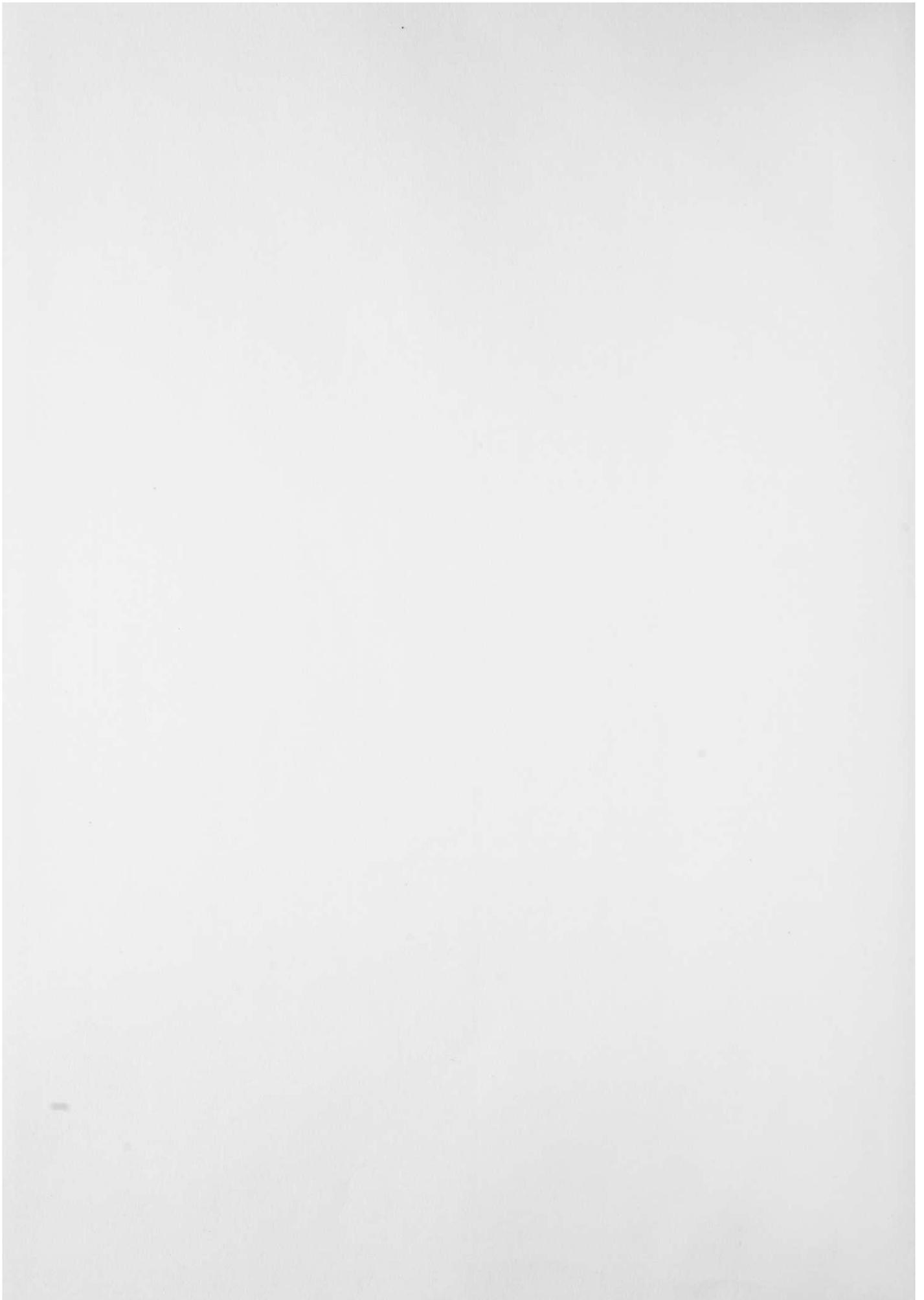


VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND BAND XX I



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · BAND XX 4



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT
BEGRÜNDET VON
WOLFGANG VOIGT
HERAUSGEGEBEN VON
DIETER GEORGE



BAND XX 4



FRANZ STEINER VERLAG · WIESBADEN

1983

ÄTHIOPISCHE HANDSCHRIFTEN 1:

DIE HANDSCHRIFTEN DER STAATSBIBLIOTHEK
PREUSSISCHER KULTURBESITZ

VON
ERNST HAMMERSCHMIDT
UND
VERONIKA SIX



FRANZ STEINER VERLAG · WIESBADEN
1983

Die ersten drei Teilbände von Bd. XX des VOHD (XX 1: 1973; XX 2: 1977; XX 3: in Vorbereitung) gelten den Handschriften vom Tänäsee, von denen Mikrofilme in der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin, aufbewahrt werden.

Mit dem vorliegenden Teilband XX 4 beginnt die Katalogisierung derjenigen äthiopischen Handschriften, die sich in deutschen Bibliotheken oder Sammlungen befinden. Weitere Teilbände werden sich anschließen.

Titelvignette: Hein Gollhardt, Frankfurt

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland / im Einvernehmen mit d. Dt. Morgenländ. Ges. begr. von Wolfgang Voigt; hrsg. von Dieter George. — Wiesbaden: Steiner.

NE: Voigt, Wolfgang [Begr.]; George, Dieter [Hrsg.]

Bd. 20,4 – Hammerschmidt, Ernst: Äthiopische Handschriften

Hammerschmidt, Ernst:

Äthiopische Handschriften / von Ernst Hammerschmidt u. Veronika Six. – Wiesbaden: Steiner.

NE: Six, Veronika; HST

1. Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. – 1983.

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. 20,4)

ISBN 3-515-03036-0

Alle Rechte vorbehalten.

Ohne ausdrückliche Genehmigung ist es auch nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. © 1983 by Franz Steiner Verlag

GmbH, Wiesbaden. Satz und Druck: Imprimerie Orientaliste, Leuven.

Printed in Belgium

4° 86 534^c OLS
20
4

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|-----|
| Vorwort | 7 |
| I. Verzeichnis der Abkürzungen und Zeichen | 9 |
| 1. Abkürzungen der Literatur | 9 |
| 2. Abkürzungen der biblischen Bücher | 41 |
| 3. Sonstige Abkürzungen und Zeichen | 42 |
| II. Tabelle der Umschrift | 44 |
| III. Beschreibung der Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz | 47 |
| 1. Schema der Handschriftenbeschreibung | 47 |
| 2. Beschreibung der Handschriften | 49 |
| IV. Register | 316 |
| 1. Inhalt der Handschriften nach Literaturzweigen | 316 |
| 2. Namen- und Sachregister | 318 |
| 3. Konkordanz der Signaturen und der Akzessionsnummern mit den Nummern und Seiten des vorliegenden Katalogs | 349 |

THE HISTORY OF THE

REPUBLIC OF THE UNITED STATES

OF AMERICA

FROM 1776 TO 1861

BY

W. W. HUNT

AND

W. W. HUNT

Frau Professor
Dr. Emmi Kähler-Meyer
zum 30. November 1983

VORWORT

Der vorliegende Band enthält die Beschreibung der äthiopischen Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (Berlin), die seit dem Jahre 1895 erworben wurden.

Die Handschriften 4-31, 105-147 und 152-161 wurden von *Johannes Flemming* für die damalige Königliche Bibliothek zu Berlin gesammelt. Er bereiste Äthiopien im Jahre 1905 als Mitglied einer kaiserlichen Sondergesandtschaft unter der Leitung von *Friedrich Rosen*, die den Auftrag hatte, mit Menilek II. einen Handels- und Freundschaftsvertrag zu schließen (vgl. RosG; Flemming 7-10). 1906 veröffentlichte *Flemming* ein kurzes Verzeichnis, dem er selbst nur „den Wert einer flüchtigen Skizze“ beimaß. 1912 erschien eine äußerst dürftige Beschreibung von *Marius Chaine*, in die er auch die wenigen seit 1895 hinzugekommenen Handschriften eingeschlossen hatte (vgl. ChIB).

Die Handschriften 36-81, 148-150 und 162 kamen 1906 in den Besitz der Königlichen Bibliothek zu Berlin; es handelt sich dabei um einen Teil jener Handschriften, die *Enno Littmann* während seines Aufenthaltes von Januar bis März 1906 im Rahmen der Deutschen Aksum-Expedition in Äthiopien erworben hatte (vgl. DAE I, Vorwort; HaÄthDU 57). Die übrigen Handschriften wurden im Laufe der Zeit zum Teil aus Privatbesitz angekauft (zum Erwerb der Handschrift 168 vgl. VOHD-S 19, 7f.).

Zur Beschreibung der Handschriften ist folgendes zu sagen: Die Literaturangaben nach dem Titel eines Textes beziehen sich auf diesen im allgemeinen. In den wenigen Fällen, wo der Text einer Handschrift Grundlage einer Edition gewesen ist, wurde dies aber vermerkt. Sonst wurde die eine Handschrift betreffende Literaturangabe am Schluß der Beschreibung angeführt.

Bei den Zitaten wurde das in VOHD XX 1 und 2 eingeführte Abkürzungsverzeichnis verwendet und, falls erforderlich, erweitert.

Die Zahlen bei Literaturangaben beziehen sich immer auf die Seiten oder Spalten einer Publikation. Äthiopische Seitenzahlen wurden hier grundsätzlich in arabische Ziffern umgesetzt. Sind bei Handschriftenkatalogen die Nummern von Handschriften gemeint, so ist dies durch den Zusatz „Nr.“ gekennzeichnet. Den Seitenzahlen von Handschriftenkatalogen in Klammern hinzugefügte Nummern oder Buchstaben meinen so bezeichnete Textabschnitte der betreffenden Seite des Kataloges. Vollständige Literaturangaben finden sich nur beim ersten Vorkommen eines Werkes, später wird jeweils darauf verwiesen; z.B.: vgl. o. Hs. 2 (Nr. II) = 50f.

Die Schreibung der Namen biblischer Bücher und Personen sowie die Abkürzungen der biblischen Bücher folgen der Einheitsübersetzung des Alten [= AT(E)] und Neuen [= NT(E)] Testaments.

Bei der Umschrift von Namen aus dem griechisch-lateinischen Bereich wurde das Prinzip: *Graeca graece, latina latine* eingehalten.

Den Regierungsdaten äthiopischer Herrscher liegt die Liste von *I. Guidi* (GST 98-104) zugrunde.

Zur Behandlung der Handschriften selbst ist zu bemerken : Bei der Übersetzung äthiopischer Titel wurde Einheitlichkeit angestrebt ; so ist z.B. das Wort *Dersān* immer mit *Traktat* wiedergegeben, obwohl es in gewissen Zusammenhängen auch im Sinn von *Homilie* gebraucht wird.

Die Zeichensetzung in den Handschriften wurde, wenn erforderlich, nach dem Sinn des Textes korrigiert.

In Rot geschriebene Stellen der Handschrift wurden in der Beschreibung nicht bezeichnet, da es sich überwiegend um Eigennamen oder die übliche Einleitungsformel äthiopischer Texte handelt.

Die Korrektur fehlerhaft geschriebener Wörter wurde bei offensichtlichen Versehen, z.B. : $\omega\acute{\eta}\tau$: statt richtig : $\omega\grave{\eta}\tau$: , nicht vermerkt.

Im Falle nicht datierter Handschriften (und das ist die Mehrzahl) ist die hier vorgeschlagene Datierung grundsätzlich von vorsichtiger Zurückhaltung bestimmt : Die Verfasser neigten im Zweifelsfall eher dazu, eine Handschrift als jünger anzusetzen, und lassen sich gerne belehren, wenn jemand ein höheres Alter der betreffenden Handschrift glaubhaft machen kann.

Zur Paginierung der Handschriften ist folgendes zu bemerken :

1. Die in den Handschriften vorgefundene alte Paginierung ist in etlichen Fällen fehlerhaft.

2. Mitunter wurde ein unbeschriebenes oder nur mit Kritzeleien und/oder dergleichen versehenes Blatt bei dieser alten Paginierung nicht berücksichtigt.

3. Die Paginierung der Handschriften wurde daher durchgehend überprüft und wenn notwendig durch eine neue Paginierung ersetzt (wobei in solchen Fällen sämtliche Zahlen der fehlerhaften Paginierung durchgestrichen wurden).

4. Grundsätzlich wurde vom ersten bis zum letzten Blatt durchgezählt. Eine Ausnahme bilden nur jene wenigen Handschriften, die durch (europäische?) Bindearbeiten Schutzblätter aus Papier erhalten haben. Dies wurde aber in jedem Einzelfall vermerkt.

Für mancherlei Rat und Hilfe haben wir unseren äthiopischen Mitarbeitern *Dr. Bairu Tafla* [= *Bāyru Tāflā*], *M.A.*, *Dr. Gebre Yesus Wolde Mikael* [= *Gabra Iyasus Walda Mikā'ēl*] und *Dr. Seife-Mikael Araya* [= *Sayfa Mikā'ēl Ar'ayā*] aufrichtig Dank zu sagen.

Unser Dank gilt auch der *Deutschen Forschungsgemeinschaft*, die die Drucklegung des Bandes ermöglichte.

I. VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN UND ZEICHEN

I. ABKÜRZUNGEN DER LITERATUR

| | |
|---------------|--|
| AbbCat | <i>Antoine d'Abbadie</i> , Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie (Paris 1859) |
| AbirPr | <i>Mordechai Abir</i> , Ethiopia : The Era of the Princes. The Challenge of Islam and the Re-unification of the Christian Empire 1769 to 1855 (London 1968; second impression : 1970) |
| Abuš | አቡ-ሻክር[፣] (የቀን[፣] መቀጠሪያ[፣]) [= Abušāker (Kalender)] (Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ፣ ሰላም ። 30.፳፻፲፩ 1962 A.Mis. = 6.August 1970 A.D.) |
| ActAp | Acta apostolorum apocrypha. Post <i>Constantinum Tischendorf</i> denuo ediderunt <i>Ricardus Adelbertus Lipsius</i> et <i>Maximilianus Bonnet</i> . Nova impressio per <i>Henricum Kraft</i> I-II 2 (Darmstadt 1959) |
| AÉ | Annales d'Éthiopie (Paris-Addis Ababā) |
| AešFal | <i>Aaron Ze'ēb [Ze'ev] Aešcoly</i> , Recueil de textes falachas = Université de Paris. Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie 55 (Paris 1951) |
| Aeth | Aethiopica. Revue philologique (New York) |
| AKM | Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes (Leipzig-Wiesbaden) |
| AltSt | <i>Berthold Altaner</i> - <i>Alfred Stuiber</i> , Patrologie. Leben, Schriften und Lehre der Kirchenväter (Freiburg i.Br.-Basel-Wien ⁷ 1966) |
| AMeth | <i>Sha. Atnafu Makonnen</i> [= <i>Šā(laqā) Atnāfu Makwannen</i>], Ethiopia To-Day (Tokyo 1960) |
| AmŠawZēm | አምስቱ ፣ ጸዋትው ፣ ዚማዎች ። እነርሱም ፣ ፩ኛ - ጾመ ፣ ፩ኛ ፣ ፪ኛ - ምዕራፍ ፣ ፫ኛ - ዚቅ ፣ መዝሙር ፣ እስመ ፣ ለዓለም ፣ ፬ኛ - ዝማራ ፣ ፭ኛ - መዋሥዕት ። [= Die fünf Ordnungen der Gesänge, das sind : 1. Deggwā der Fastenzeit; 2. Me'erāf; 3. Ziqq; Mazmur; Esmā la-'ālam; 4. Zemmārē; 5. Mawāse'et] (Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ፣ ሰላም ። im 38.Regierungsjahr Kaiser Ḥāyla Šellāsēs I. = 1968-69 A.D.); vgl. dazu auch MZiqq; zum Terminus ጸዋትው ፣ vgl. VeMe II 188. |
| AOI | Guida d'Italia della Consociazione Turistica Italiana : Africa Orientale Italiana (Milano 1938) |
| ArrC I-II | <i>Victor Arras</i> , Collectio monastica. Textus = CSCO 238 (1963) [= I]; Versio = 239 (1963) [= II] |
| ArrGeorg I-II | <i>Victor Arras</i> , Miraculorum S.Georgii megalomartyris. Collectio |

| | |
|-----------------|--|
| | altera. Textus = CSCO 138 (1953) [= I]; Versio = 139 (1953) [- II] |
| ArrP I-II | <i>Victor Arras</i> , Patericon aethiopice. Textus = CSCO 277 (1967) [= I]; Versio = 278 (1967) [= II] |
| ArrTrM I I-2 II | <i>Victor Arras</i> , De Transitu Mariae apocrypha aethiopice I. Textus = CSCO 342 (1973) [= I I]; Versio = 343 (1973) [= I II]; II (!) [richtig: 2]. Textus = 351 (1974) [= 2 I]; Versio = 352 (1974) [= 2 II] |
| AT(E) | Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift: Das Alte Testament. Herausgegeben im Auftrag der Bischöfe Deutschlands, Österreichs, der Schweiz, des Bischofs von Luxemburg und des Bischofs von Lüttich (Stuttgart 1974) |
| ÄthFor 1 ff. | <i>Ernst Hammerschmidt</i> (Hrsg.), Äthiopistische Forschungen 1 ff. (Wiesbaden 1977 ff.) |
| AuÜ | Afrika und Übersee. Folge der Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen (Hamburg) |
| BachmL | <i>Johannes Bachmann</i> , Aethiopische Lesestücke. Inedita Aethiopica für den Gebrauch in Universitäts-Vorlesungen (Leipzig 1893) |
| BAPropFonc | <i>Berhanou Abbebe</i> [= <i>Berhânu Abbaba</i>], Évolution de la propriété foncière au Choa (Éthiopie) du règne de Ménelik à la Constitution de 1931 = Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes XXIII (Paris 1971) |
| Bard I-V | <i>Otto Bardenhewer</i> , Geschichte der altkirchlichen Literatur I (Freiburg i.Br. ¹ 1913), II (² 1914), III (² 1923), IV (¹⁻² 1924) und V (1932) (photomechan. Nachdruck von I-V: Darmstadt 1962) |
| BassApÉ I-XI | <i>René Basset</i> , Les Apocryphes Éthiopiens traduits en français I-XI (Paris 1893-1909) |
| BassÉt I II | <i>René Basset</i> , Études sur l'histoire d'Éthiopie. Première partie: Chronique éthiopienne, d'après un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris = JA 7 ^e série 17 (1881) 315-434 [= I]; 18 (1881) 93-183 und 285-389 [= II] |
| BaumstLit | <i>Anton Baumstark</i> , Liturgie comparée. Principes et Méthodes pour l'étude historique des liturgies chrétiennes. Troisième édition revue par <i>Dom Bernard Botte O.S.B.</i> = Collection Irénikon (Chevetogne-Paris 1953) |
| BCAp | <i>Ernest Alfred Wallis Budge</i> , The Contendings of the Apostles being the Histories of the Lives and Martyrdoms and Deaths of the Twelve Apostles and Evangelists (Oxford-London 1935) |
| BeckKL | <i>Hans-Georg Beck</i> , Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich = Byzantinisches Handbuch im Rahmen des Handbuchs für Altertumswissenschaft II 1 (München 1959; Neudruck: 1964) |
| BeKi I | ብሉይ ጥንት ፡ ክፍል ፡ ቀዳማዊ ፡ ፡ [= Altes Testament, Band I (Okta-teuch)] (Asmarā, Druckerei ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ 1955 A.Mis. = 1962 bis 63 A.D.) |
| BeKiB I-IV | ፍራንቼስኮስ ፡ ዘባሰኛ ፡ ብሉይ ጥንት ፡ መጽሐፍ ፡ ፩-፬ ፡ ፡ [= <i>Francesco da Bassano</i> , Altes Testament. Band I-IV] (Asmarā, በማጎተመ ፡ |

- ፍራንቸስካና ። 1915 A.Mis. (= 1922-23 A.D.) bis 1918 A.Mis. (= 1925-26 A.D.)
Dazu : *Oscar Löfgren*, Die äthiopische Bibelausgabe der katholischen Mission = MO 23 (1929) 174-80
- BezGMQ *Carl Bezold*, Abbā Gabra Manfas Qeddu = Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse 1916, Heft 1, 58-80
- BezOC *Carl Bezold*, The Ordinary Canon of the Mass according to the Use of the Coptic Church = *Charles Anthony Swainson*, The Greek Liturgies chiefly from Original Authorities (Cambridge 1884; photomechan. Nachdruck : Hildesheim- New York 1971) 347-95
- BGeorge
BGeorge* *Ernest Alfred Wallis Budge*, George of Lydda, The Patron Saint of England. A Study of the Cultus of St. George in Ethiopia = Luzac's Semitic Text & Translation Series [20] (London 1930)
Da Übersetzung und Textteil gesondert paginiert sind (I ff.), ohne daß die beiden Paginierungen unterschieden werden, sind die Seitenzahlen des äthiop. Textes hier mit einem * versehen.
- BGH I-II *Ernest Alfred Wallis Budge*, መጽሐፈ ገድለ ሐዋርያት ። The Contendings of the Apostles being the Histories of the Lives and Martyrdoms and Deaths of the Twelve Apostles and Evangelists I-II (London 1899 1901)
- BHist I- II *Ernest Alfred Wallis Budge*, A History of Ethiopia. Nubia & Abyssinia (according to the Hieroglyphic Inscriptions of Egypt and Nubia, and the Ethiopian Chronicles) I-II (London 1928; photomechan. Nachdruck : Oosterhout N.B. Niederlande 1966, I-II in einem Band)
- BHO *Paulus Peeters*, Bibliotheca hagiographica orientalis = Analecta Bollandiana. Subsidia hagiographica No. 10 (Bruxelles 1910; photomechan. Nachdruck : Beyrouth 1954)
- BiblAb I-IV *Enno Littmann* (Hrsg.), Bibliotheca Abyssinica. Studies concerning the Languages, Literature and History of Abyssinia I-IV (Leiden Princeton 1904-11)
- BKrṢal የቤተ ክርስቲያን ጸሎት ። በስደት ፣ አገር ፣ በነበረች ፣ በኦርቶዶክሳዊት ፣ የኢትዮጵያ ቤተ ክርስቲያን ፣ ሲደረግ ፣ እንደ ነበረው ፣ ሥርዓት ። ንባቡና ፣ ሥርዓቱ ፣ ከቅዱሳት ፣ መጻሕፍት ፣ ጋር ፣ የተሰማማ ። [= Das Gebet der Kirche. Die Ordnung, wie sie von der orthodoxen Kirche Äthiopiens, als sie im Lande des Exils war, eingehalten wurde. Sein mit den heiligen Büchern übereinstimmender Text und Ordnung] (zweite Auflage : Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ሰላም ። 1936 A.Mis. = 1943-44 A.D.); die erste Auflage war 1931 A.Mis. = 1938-39 A.D. als lithographischer Druck in London erschienen.
- BKV² I-II *Otto Bardenhewer-Theodor Schermann-Carl Weyman-Johannes Zellinger-Josef Martin* (Hrsg.), Bibliothek der Kirchenväter. Erste Reihe [= I] (Kempten München 1911-31); *Otto Bardenhewer-Johannes Zellinger-Josef Martin* (Hrsg.), Bibliothek der Kirchenväter. Zweite Reihe [= II] (München 1932-39)

Verzeichnis der Abkürzungen und Zeichen

| | |
|------------|--|
| BLM | <i>Ernest Alfred Wallis Budge</i> , Legends of Our Lady Mary the Perpetual Virgin and Her Mother Ḥannâ (Oxford-London 1933) |
| BlundChron | <i>Herbert Weld Blundell</i> , The Royal Chronicle of Abyssinia 1769–1840 with Translation and Notes (Cambridge 1922) |
| BMab | <i>Ernest Alfred Wallis Budge</i> , The Lives of Mabâ' Seyôn and Gabra Krestôs (London 1898) |
| BMM | <i>Ernest Alfred Wallis Budge</i> , One Hundred and Ten Miracles of Our Lady Mary (Oxford-London 1933) |
| BMV | <i>Ernest Alfred Wallis Budge</i> , The Miracles of the Blessed Virgin Mary, and the Life of Ḥannâ (Saint Anne), and the Magical Prayers of 'Ahëta Mikâël (London 1900) |
| BMV* | |
| | Da Übersetzung und Textedition gesondert paginiert sind (1 ff.), ohne daß die beiden Paginierungen unterschieden werden, sind die Seitenzahlen des äthiop. Textes hier mit einem * versehen. |
| BrauSaw | <i>Hermine Brauner-Plazikowski</i> , Ein äthiopisches Glossar (Sawāsew) (Inaugural-Dissertation Berlin). Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin 16 (1914) |
| Brightm | <i>Frank Edward Brightman</i> , Liturgies Eastern and Western I: Eastern Liturgies (Oxford 1896; photomechan. Nachdruck: Oxford 1965) |
| BrinNOC | <i>Anna-Dorothee von den Brincken</i> , Die "Nationes Christianorum Orientalium" im Verständnis der lateinischen Historiographie von der Mitte des 12. bis in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts = <i>Theodor Schieffer</i> (Hrsg.), Kölner Historische Abhandlungen 22 (Köln-Wien 1973) |
| BSAC | Bulletin de la Société d'archéologie copte (Le Caire) |
| BSOAS | |
| BSyn | |
| BTProvK | <i>Bairu Tafla</i> [= <i>Bayru Tafla</i>], Two of the Last Provincial Kings of Ethiopia = <i>JEthSt</i> XI 1 (1973) 29-55 |
| BullEthMss | የኢትዮጵያ ፣ ብሔራዊ ፣ መጻሕፍት ፣ መጽሐፍት ፣ Bulletin of Ethiopian Manuscripts. Trimester Publication of Ethiopian Manuscript Microfilm Library. Editor: <i>Sergew Hable Selassie</i> [= <i>Sergew Habla Šellāsē</i>] (Addis Ababā) |
| BurCh | <i>Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester</i> ¹ , The Egyptian or Coptic Church. A detailed description of Her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies observed in the Administration of Her Sacraments = PSAC-TX (1967) |
| BuxAb | <i>David Buxton</i> , The Abyssinians (London 1970) |

¹ KHS ist die Abkürzung für das griech. χατζήης [χ=KH; ζ=S] (< türkisch: hacı < arab.: ḥāǧǧ): der Titel, der in der griech.-orthodoxen Kirche dem Gläubigen verliehen wird, der die Pilgerfahrt nach Jerusalem unternommen hat.

| | |
|--------------------|---|
| CAbbLib I | <i>Enrico Cerulli</i> , Gli abbati di Dabra Libānos. capi del monachismo etiopico, secondo la «lista rimata» (sec.XIV–XVIII) = Or NS 12 (1943) 226–53; 13 (1944) 137–82 |
| CAbbLib II | <i>Enrico Cerulli</i> , Gli abbati di Dabra Libānos, capi del monachismo etiopico, secondo le liste recenti (sec.XVIII–XX) = Or NS 14 (1945) 143–71 |
| CAlex I–II | <i>Enrico Cerulli</i> , Les vies éthiopiennes de Saint Alexis, l'Homme de Dieu. Textus = CSCO 298 (1969) [= I]; Versio = 299 (1969) [= II] |
| CBerl | <i>Enrico Cerulli</i> , Il codice della Staatsbibliothek di Berlino del <i>Libro etiopico dei Miracoli di Maria</i> = Scritti in onore di Giuseppe Furlani I = RivStOr 32 (1957) 377–96 |
| CBNat | <i>Enrico Cerulli</i> , I manoscritti etiopici della Biblioteca Nazionale di Atene = RSE 2 (1942) 181–90 |
| CBruX | <i>Enrico Cerulli</i> , I manoscritti etiopici della Bibliothèque Royale di Bruxelles = RANLm Vol.IX : Seduta del 13 novembre 1954, 516–21 |
| CDocEtP | <i>Enrico Cerulli</i> , Tre nuovi documenti sugli Etiopi in Palestina nel secolo XV = Analecta Biblica 12 (Roma 1959) 33–47 |
| CDubl | <i>Enrico Cerulli</i> , I manoscritti etiopici della Chester Beatty Library in Dublino = MANLm Vol.XI : Seduta del 13 febbraio 1965, 277–324 |
| CEtP I–II | <i>Enrico Cerulli</i> , Etiopi in Palestina. Storia della comunità etiopica di Gerusalemme I–II (Roma 1943–47) |
| ChAbb | <i>Marius Chaîne</i> , Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie (Paris 1912) |
| Chalk I–III | <i>Aloys Grillmeier–Heinrich Bacht</i> (Hrsg.), Das Konzil von Chalcedon. Geschichte und Gegenwart I–III (Würzburg 1951–54) |
| ChApM I–II | <i>Marius Chaîne</i> , Apocrypha de B.Maria Virgine. Textus = CSCO 39 (1909) [= I]; Versio = 40 (1909) [= II] |
| ChChro | <i>Marius Chaîne</i> , La chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie (Paris 1925) |
| ChIB | <i>Marius Chaîne</i> , Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin, acquis depuis 1878 = ROC 17 (1912) 45–68 |
| ChLT | <i>Robert Ernest Cheesman</i> , Lake Tana & The Blue Nile. An Abyssinian Quest (London 1936; photomechan. Nachdruck : London 1968) |
| ChMV | <i>Marius Chaîne</i> , Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Mondon-Vidailhet (Paris 1913) |
| ChojIcEqu | <i>Stanislaw Chojnacki</i> , Note on the Early Iconography of St. George and Related Equestrian Saints = JEthSt XIII 2 (1975) 39–55 |
| ChojIcGeorge I–III | <i>Stanislaw Chojnacki</i> , The Iconography of St. George in Ethiopia = JEthSt XI 1 (1973) 57–73 [= I]; XI 2 (1973) 51–92 [= II]; XIII 1 (1974) 71–132 [= III] |
| ChR | <i>Marius Chaîne</i> , Répertoire des Salam et Malke'e contenus dans les manuscrits éthiopiens des bibliothèques d'Europe = ROC 18 (1913) 183–203 und 337–57 |
| CIStEt | Atti del Convegno Internazionale di Studi Etiopici (Roma 2–4 aprile |

| | |
|----------------|--|
| | 1959) = Accademia Nazionale dei Lincei. Anno CCCLVII–1960, Quaderno N.48 (Roma 1960) [Akten des ersten internationalen Äthiopistenkongresses; vgl. SecCEthSt, PrThC I III und IVCISStEt I II.] |
| IVCISStEt I-II | IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici (Roma, 10–15 aprile 1972) Tomo I (Sezione storica); Tomo II (Sezione linguistica) = Accademia Nazionale dei Lincei, Anno CCCLXXI–1974, Quaderno N.191 (Roma 1974) [Akten des vierten internationalen Äthiopistenkongresses; vgl. CISStEt, SecCEthSt und PrThC I III.] |
| CKrSamrā I II | <i>Enrico Cerulli</i> , <i>Atti di Krestos Samrā. Textus</i> = CSCO 163 (1956) [= I]; <i>Versio</i> = 164 (1956) [= II] |
| Cla | <i>Christopher Clapham</i> , <i>Haile-Selassie's Government</i> (London 1969; second impression : 1970) |
| CLen | <i>Enrico Cerulli</i> , <i>Il codice di Leningrado del Libro etiopico dei Miracoli di Maria</i> = RANLm Vol.XX : Seduta del 13 febbraio 1965, 3–19 |
| CLEt | <i>Enrico Cerulli</i> , <i>La letteratura etiopica</i> . Terza edizione ampliata. [Con un saggio :] <i>L'orient cristiano nell'unità delle sue tradizioni</i> (Firenze–Milano 1968) |
| CLMM | <i>Enrico Cerulli</i> , <i>Il libro etiopico dei Miracoli di Maria e le sue fonti nelle letterature del medio evo latino</i> (Roma 1943) |
| CodAeth I | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , <i>Codices Aethiopicci I : Illuminierte Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz und Handschriften vom Tānāsee</i> (Graz 1978) |
| Collat | <i>Jean Duchesne-Fournet</i> , <i>Mission en Éthiopie (1901 1903) : Atlas. Itinéraires, tours d'horizon, croquis, notes géographiques et carte du lac Tana par Le Capitaine Collat</i> . Dressé et dessiné par <i>G.Hutin</i> (Paris 1908) |
| CoM'Ā | <i>David Cohen</i> , <i>Un poème éthiopien : Le malke^e du Christ "Sauveur du monde" (madhānē 'ālam) = JA 245 (1957) 147–83</i> |
| ComInv | <i>Pierre Comba</i> , በአዲስ አበባ ፣ ዩኒቨርሲቴ ፣ ኮሌጅ ፣ ቤተ መጻሕፍት ፣ ውስጥ ፣ በኢትዮጵያ ፣ ክፍለ ሀገር ፣ የሚገኙት ፣ የአግርኛ ፣ መጻሕፍት ፣ ዝርዝር ። ሚያዝያ ፣ ፲፱፻፶፪ ፣ ዓ. ም. Inventaire des livres amhariques figurant dans la collection éthiopienne de la bibliothèque de l'University College d'Addis Ababa. Avril 1959. List of Books in Amharic in the Ethiopian Collection of the University College of Addis Ababa. April 1959 (Addis Ababā 1961) Nach den Seitenzahlen unter Hinzufügung der Nummern der einzelnen Titel (in runden Klammern) zitiert. |
| CooMLT | <i>James Cooper–Arthur John Maclean</i> , <i>The Testament of Our Lord. Translated into English from Syriac. With Introduction and Notes</i> (Edinburgh 1902) |
| COrCr | <i>Enrico Cerulli</i> , <i>L'Oriente Cristiano nell'unità delle sue tradizioni = CISStEt 11–45</i> |
| CoTr | <i>Marcel Cohen</i> , <i>Traité de langue amharique (Abyssinie) = Université de Paris. Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie 24 (Paris 1936; photomechan. Nachdruck : Paris 1970)</i> |

| | |
|------------|--|
| CowComTrad | <i>R.W.Cowley</i> , The New Testament Introduction to the Andemta Commentary Tradition = Ostkirchliche Studien 26 (1977) 144-92 |
| CPatto | <i>Enrico Cerulli</i> , La festa etiopica del Patto di Misericordia e le sue fonti nel greco «Liber de Transitu» e nel racconto latino dei Cinque Dolori di Maria = «Silloge Bizantina» in onore di Silvio Giuseppe Mercati = Studi Bizantini e Neoellenici 9 (Roma 1957) 53-71 |
| CRAeth | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Aethiopica = RivStOr 9 (1923) 365-81 und 449-68; 10 (1925) 481-520 |
| CR'Awda | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Lo 'Awda Nagast, scritto divinatorio etiopico = RSE 1 (1941) 127-45 |
| CRCat | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Catalogo dei nomi propri di luogo dell'Etiopia contenuti nei testi gi'iz ed amhariña finora pubblicati = Estratto dagli Atti del primo Congresso Geografico Italiano (Genova 1892) |
| CRCher | <i>Carlo Conti Rossini</i> , I manoscritti etiopici della missione cattolica di Cheren = RRALm Vol.XII : Ferie accademiche. Luglio-Agosto 1904, 233-86 |
| CRCrR | <i>Carlo Conti Rossini</i> , La cronaca reale abissina dell'anno 1800 all'anno 1840 = RRALm : Ferie accademiche. Luglio-Ottobre 1916 (1917) 779-992 Teil II der : Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX [Teil I = CRVic; Teil III = CRNuoviDoc]; vgl. CRNuoviDoc 357, Anm.2 : «Il titolo <i>Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX</i> apparve soltanto sulla copertina degli estratti delle <i>Vicende</i> .» |
| CRGar | <i>Carlo Conti Rossini</i> , L'omilia di Yohannes, vescovo d'Aksum, in onore di Garimä = Actes du XI ^e Congrès International des Orientalistes. Section IV : Sémitique (Paris 1898) 139-77 |
| CRJ | <i>Karolus Conti Rossini-Carl Jaeger</i> , Vitae sanctorum indigenarum : I. Acta S.Walatta Pētros. II. Miracula S.Zara-Buruk. Textus = CSCO 68 (1912) |
| CrKB | <i>Maria Cramer</i> , Koptische Buchmalerei. Illuminationen in Manuskripten des christlich-koptischen Ägypten vom 4. bis 19. Jahrhundert (Recklinghausen 1964) |
| CRLAx I-II | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Documenta ad illustrandam historiam I : Liber Axumae. Textus = CSCO 54 (1909) [= I]; Versio = 58 (1910) [= II] |
| CRLM | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Due capitoli del Libro del Mistero di Giyorgis da Saglā = RSE 7 (1948) 13-53 |
| CRN | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Note per la storia letteraria abissina = RRALm Vol.VIII : Sedute del 21 maggio, 18 giugno e 17 dicembre 1899 (1900) Nach den Seitenzahlen der Sonderausgabe unter Hinzufügung der Paragraphenzahlen (in runden Klammern) zitiert. |
| CRNA | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie = Extrait du : JA (1912-1914) (Paris 1914) |
| CRNuoviDoc | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Nuovi documenti per la storia d'Abissinia nel secolo XIX = RANL Vol.II : Ferie accademiche del 1947, 357-416 |

| | |
|-----------|--|
| | Teil III der : <i>Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX</i> [Teil I = CRVic; Teil II = CRCrR]; vgl. CRNuoviDoc 357, Anm.2 : «Il titolo <i>Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX</i> apparve soltanto sulla copertina degli estratti delle <i>Vicende</i> .» |
| CRPubbl | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Pubblicazioni etiopistiche dal 1936 al 1945 = RSE 4 (1944-45) 1-132 |
| CRRois | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Les listes des rois d'Aksoum = JA 10 ^e série 14 (1909) 263-320 |
| CRSqu | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Due squarci inediti di Cronaca Etiopica = RRALm : Ferie accademiche. Ottobre 1893, 804-18 |
| CRSt | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Storia d'Etiopia I = Africa italiana III (Milano 1928; mehr nicht erschienen.) |
| CRTab | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Tabelle comparative del calendario etiopico col calendario romano (Roma 1948) |
| CRTs | <i>Carlo Conti Rossini</i> , Il convento di Tsana in Abissinia e le sue laudi alla Vergine = RRALm Vol.XIX : Ferie accademiche. Luglio-ottobre 1910, 581-621 |
| CrumPrPol | <i>Donald Crumme</i> y, Priests and Politicians. Protestant and Catholic Missions in Orthodox Ethiopia 1830-1868 (Oxford 1972) |
| CRVic | <i>Carlo Conti Rossini</i> , <i>Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX</i> . I : <i>Vicende dell'Etiopia e delle missioni cattoliche ai tempi di Ras Ali. Deggiac Ubié e Re Teodoro secondo un documento abissino</i> = RRALm Vol.XXV : Seduta del 18 giugno 1916, 425-550 |
| | Teil I der : <i>Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX</i> [Teil II = CRCrR; Teil III = CRNuoviDoc]; vgl. CRNuoviDoc 357, Anm.2 : «Il titolo <i>Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX</i> apparve soltanto sulla copertina degli estratti delle <i>Vicende</i> .» |
| CSCO | Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Louvain) |
| CScr I-II | <i>Enrico Cerulli</i> , Scritti teologici etiopici dei secoli XVI-XVII, I : Tre opuscoli dei Mikaeliti = Studi e testi 198 (Città del Vaticano 1958); II : La Storia dei Quattro Concili ed altri opuscoli monofisiti = 204 (1960) |
| CSuiPecc | <i>Enrico Cerulli</i> , «Il suicidio della peccatrice» nelle versioni araba ed etiopica del Libro dei Miracoli di Maria = Annali dell'Istituto Orientale di Napoli NS XIX, Vol.29 (1969) 147-79 |
| CUps | <i>Enrico Cerulli</i> , Due codici di Upsala del Libro etiopico dei Miracoli di Maria = Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida I (Roma 1956) 151-79 |
| DAE I-IV | <i>Enno Littmann-Theodor von Lüpke-Daniel Krencker-R.Zahn</i> , Deutsche Aksum-Expedition I-IV. Herausgegeben von der Generalverwaltung der Königlichen Museen zu Berlin (Berlin 1913) |
| DBerl | <i>August Dillmann</i> , Verzeichnis der abessinischen Handschriften = Die Handschriftenverzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin 3 (Berlin 1878) |
| DBM | <i>Augustus Dillmann</i> , Codices Aethiopici = Catalogus codicum |

- manuscriptorum qui in Museo Britannico asservantur III (Londini 1847)
- DBodl *Augustus Dillmann*, Codices aethiopici = Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae Oxoniensis VII (Oxonii 1848)
- DChr *Augustus Dillmann*, Chrestomathia Aethiopica. Zweite Auflage mit Zusätzen und Korrekturen von *Enno Littmann* (Leipzig 1941; photomechan. Nachdruck der Ausgabe Berlin 1950; Darmstadt 1967)
- DeGAK *Alois Dempf*, Geistesgeschichte der altchristlichen Kultur (Stuttgart 1964)
- DGr *August Dillmann*, Grammatik der äthiopischen Sprache. Zweite Auflage bearbeitet von *Carl Bezold* (Leipzig 1899; photomechan. Nachdruck: Graz 1959)
- DL *Augustus Dillmann*, Lexicon linguae Aethiopicae (Lipsiae 1865; photomechan. Nachdrucke: New York 1955 und Osnabrück 1970)
- DMāḥa **ድርሳነ፣ ማሕየዊ፣ ብሂል፣ ማሕየዊ፣ ኢየሱስ፣ ክርስቶስ** " [= Traktat über den Lebensspender, das heißt: den Lebensspender Jesus Christus] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ፣ ዘጉባኤ ። 7. Maggābā 1942 A. Mis. = 16. März 1950 A. D.)
- DMāḥb **ድርሳነ፣ ማሕየዊ፣ ብሂል፣ ማሕየዊ፣ ኢየሱስ፣ ክርስቶስ** " [= Traktat über den Lebensspender, das heißt: den Lebensspender Jesus Christus] (Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1951 A. Mis. = 1958/59 A. D.)
- DMRG **ድርሳነ፣ ሚካኤል፣ ወድርሳነ፣ ፋፋኤል ። መልክ፣ ሚካኤል፣ ወመልክ፣ ፋፋኤል** " **ድርሳነ፣ ገብርኤል [፣] ወመልክ፣ ገብርኤል** " [= Traktat über Michael und Traktat über Raphael. Bildnis Michaels und Bildnis Raphaels. Traktat über Gabriel und Bildnis Gabriels] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ፣ ገብረ፣ ሥላሴ ። 1954 A. Mis. = 1961-62 A. D.)
- DMRG* Bei dem auf dem Titelblatt angeführten **ድርሳነ፣ ገብርኤል** " handelt es sich um einen Druck aus dem Jahre 1950 A. Mis. (= 1957-58 A. D.), der mit seinem eigenen Titelblatt einfach beigegeben wurde; die Seitenzahlen dieses Druckes werden hier mit einem * bezeichnet.
- DobbZ *Friedrich Erich Dohberahn*, Fünf äthiopische Zauberrollen. Text, Übersetzung, Kommentar (Inaugural-Dissertation, Philosophische Fakultät Bonn, 1976)
- DonAnq *E. J. van Donzel*, 'Ēnbāqom: Anqaşa Amin (La Porte de la Foi). Apologie éthiopienne du Christianisme contre l'Islam. Introduction, texte critique, traduction (Leiden 1969)
- DorVie *Jean Doresse*, La vie quotidienne des Éthiopiens chrétiens aux XVII^e et XVIII^e siècles (Paris 1972)
- DRS *David Cohen*, Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques, comprenant un fichier comparatif de *Jean Cantineau* (Paris-Den Haag 1970ff.)
- DueKO *Hugo Duensing*, Der äthiopische Text der Kirchenordnung des

- Hippolyt = Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, Nr.32 (Göttingen 1946)
- DVT I, II und V *Augustus Dillmann*, *Biblia Veteris Testamenti Aethiopica* in quinque tomos distributa I (Lipsiae 1853–55), II (1861–71) und V (1894: mehr nicht erschienen.)
- EiBf *Otto Eißfeldt*, Einleitung in das Alte Testament unter Einschluß der Apokryphen und Pseudepigraphen sowie der apokryphen- und pseudepigraphenartigen Qumrān-Schriften (Tübingen 1964)
- EPerJChr *Francisco Maria Esteves Pereira*, *Homilias de S.João Chrysostomo na litteratura ethiopica* = Academia Real das Sciencias de Lisboa. Separata do “Boletim da Segunda Classe”, vol.III, no.5 (Lisboa, Junho de 1910)
- EPerM *Francisco Maria Esteves Pereira*, *Conversão de um rei da India ao Christianismo* : Homilia do archanjo S.Michael por Severo, arcebispo de Antiochia (Lisboa 1900)
- EPerSI–II *Francisco Maria Esteves Pereira*, *Chronica de Susenyos, Rei de Ethiopia*, I–II (Lisboa 1892–1900)
- EthMss Ethiopia. *Illuminated Manuscripts*. Published by the New York Graphic Society by Arrangement with UNESCO. Introduction : *Jules Leroy*. Texts : *Stephen Wright* and *Otto Arnold Jäger* (Paris 1961)
- EthObs Ethiopia Observer. *Journal of Independent Opinion, Economics, History and Arts* (London–Addis Ababā)
- EuAm *Sebastian Euringer*, Ein abessinisches Amulet (!) mit Liedern zu Ehren der Heiligen Gabra Manfas Qeddu, Johannes und Kyros = ZSem 3 (1924) 116–35
- EuAntJoh *Sebastian Euringer*, Übersetzung der Antiphonen zum Feste des hl. Johannes Baptista in Dillmanns “Chrestomathia Aethiopica” = Or NS 11 (1942) 148–70
- Eu’AWI–IV *Sebastian Euringer*, Die Marienharfe (‘Argānona Weddāsē). Nach der Ausgabe von Pontus Leander übersetzt = OrChr 24 (1927) 120–45 und 338–55 [= I]; 25–26 (1929) 79–108 und 248–78 [= II]; 27 (1930) 202–31 [= III]; 28 (1931) 60–89 und 209–39 [= IV]
- EuBE I–II *Sebastian Euringer*, Das Hohelied des „Bundes der Erbarmung“. Aus dem Äthiopischen übersetzt und erklärt = OrChr 35 (1938) 71–107 und 192–213 [= I]; 36 (1941) 68–73 [= II]
- EuBR *Sebastian Euringer*, Die Binde der Rechtfertigung (Lefāfa sedek) = Or NS 9 (1940) 76–99 und 244–59
- EuCSTh *Sebastian Euringer*, Übersetzung der Homilien des Cyrillus von Alexandrien, des Severus von Synnada und des Theodotus von Ancyra in Dillmanns “Chrestomathia Aethiopica” = Or NS 12 (1943) 113–34

- EuNS I-II *Sebastian Euringer*, Das Netz Salomons. Ein äthiopischer Zaubertext = ZSem 6 (1928) 77-100, 179-99 und 301-14 [= I]; 7 (1929) 68-85 [= II]
- EuPhL *Sebastian Euringer*, Übersetzung der philosophischen Lehrsprüche aus Dillmanns "Chrestomathia Aethiopica" = Or NS 10 (1941) 361-71
- EuSpS *Sebastian Euringer*, Der Spiegel Salomons. Ein abessinisches Amulett = ZDMG 91 (1937) 162-74
- EuVSt *Sebastian Euringer*, Verzeichnis der abessinischen Handschriften des Völkermuseums in Stuttgart = Or NS 4 (1935) 465-83
- EwT I-II *Heinrich (von) Ewald*, Ueber die Aethiopischen Handschriften in Tübingen = Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 5 (1844) 164-201 [= I]; Ueber eine zweite Sammlung Aethiopischer Handschriften in Tübingen = ZDMG 1 (1847) 1-43 [= II]
- FeCAp
Flemming *Winandus Fell*, Canones Apostolorum aethiopice (Lipsiae 1871)
Johannes Flemming, Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin = Zentralblatt für Bibliothekswesen 23 (Leipzig 1906) 7-21
- FranDid I III *J. Françon*, La Didascalie éthiopienne = ROC 16 (1911) 161-66 und 266-70 [= I]; 17 (1912) 199-203 und 286-93 [= II]; 19 (1914) 183-87 [= III]
- FrSU *Karl Fries*, The Ethiopic Legend of Socinius and Ursula = Actes du huitième Congrès international des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania, 2^e Partie, Section I B (Leiden 1893) 55-70
- FrWM *Karl Fries*, Weddâsê Märjâm. Ein äthiopischer Lobgesang an Maria (Upsala 1892)
- FumB *Giuseppe Fumagalli*, Bibliografia etiopica. Catalogo descrittivo e ragionato degli scritti pubblicati dalla invenzione della stampa fino a tutto il 1891 intorno alla Etiopia e regioni limitrofe (Milano 1893)
- GAR *Эммануил Берович Ганкин* *Каса Гэбрэ-Хыйвот* [= *Kāsā Gabra Heṗwat*], Амхарско-русский словарь (Москва 1969)
- GBerg *Sylvain Grébaut*, Manuscrits éthiopiens appartenant à M. N. Bergé = ROC 22 (1920-21) 426-42; 25 (1925-26) 196-219
- GBEth መሪ : መጽሐፍ : ለኢትዮጵያ ። Guide Book of Ethiopia. Published by the Chamber of Commerce (Addis Ababā 1954 A.D.)
- GCAL I-V *Georg Graf*, Geschichte der christlichen arabischen Literatur I = Studi e testi 118 (Città del Vaticano 1945), II = 133 (1947), III = 146 (1949), IV = 147 (1951) und V = 172 (1953) (photo-mechan. Nachdruck von I-V : Città del Vaticano 1964-66)
- GContr *Ignazio Guidi*, Contributi alla storia letteraria di Abissinia = RRALm Vol. XXX : Seduta del 19 marzo 1922 e Ferie accademiche. Luglio 1922, 65-94 und 185-218

| | |
|------------|--|
| GCS | Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten (drei) Jahrhunderte (Leipzig-Berlin) |
| GDel I-IV | <i>Sylvain Grébaud</i> , Les manuscrits éthiopiens de M.É. Delorme = ROC 17 (1912) 113-32 [= I]; 19 (1914) 19-23, 174-82 und 347-57 [= II]; 20 (1915-17) 82-91 und 408-15 [= III]; 21 (1918-19) 137-47 [= IV] |
| GérAfrLit | <i>Albert S. Gérard</i> , Four African Literatures: Xhosa, Sotho, Zulu, Amharic (Berkeley-Los Angeles London 1971) |
| GerÄth | <i>Georg Gerster</i> mit Beiträgen von <i>Wolfgang Kuls</i> , <i>Eike Haberland</i> , <i>Ernst Hammerschmidt</i> , <i>Detlev Karsten</i> und <i>Dieter Voegelin</i> , Äthiopien. Das Dach Afrikas (Zürich 1974) |
| GerKF | <i>Georg Gerster</i> unter Mitarbeit von <i>David R. Buxton</i> , <i>Ernst Hammerschmidt</i> , <i>Jean Leclant</i> , <i>Jules Leroy</i> , <i>Roger Schneider</i> , <i>André Caquot</i> , <i>Antonio Mordini</i> und <i>Roger Sauter</i> , Kirchen im Fels. Entdeckungen in Äthiopien (Zürich-Freiburg i.Br. ² 1972) |
| GFNI-II | <i>Ignazio Guidi</i> , Il "Fetha Nagast" o "Legislazione dei Re", codice ecclesiastico e civile di Abissinia, I-II (Roma 1897-99; photomechan. Nachdruck von I: Napoli 1936) |
| GGA | Göttingische gelehrte Anzeigen (Berlin) |
| GGri I-III | <i>Sylvain Grébaud</i> , Catalogue des Manuscrits Éthiopiens de la Collection Griaule I = Université de Paris. Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie 29 (Paris 1938); II = Miscellanea Africana Lebaudy (Paris 1941); III = Université de Paris. Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie 30 (Paris 1944); IV: s. StrGri. |
| GHem | መግባር፡ ወልደ፡ ሚካኤል፡ ብርሃኑ፡ መስቀል፡ ገብረ፡ ስግማት ። [= <i>Mamher Walda Mikā'el Berhāna Masqal</i> , Akten der Passion] (zweite Ausgabe: Addis Ababā. Artistic Printing Press, 1942 A.Mis. = 1949-50 A.D.) |
| GM'E | <i>Ignazio Guidi</i> , Il „Marḥa 'Ewūr" = RRALm Vol.V: Ferie accademiche. Ottobre 1896. 363-85 |
| GMJI III | <i>Sylvain Grébaud</i> , Les Miracles de Jésus. Texte éthiopien publié et traduit I = POr XII 4 (1917) 551-652; II = XIV 5 (1920) 767-844; III = XVII 4 (1924) 783-857 |
| GoB | <i>Lazarus Goldschmidt</i> , Bibliotheca Aethiopica. vollstaendiges verzeichnis und ausfuhrliche beschreibung saemtlicher Aethiopischer druckwerke (Leipzig 1893) |
| GoFr | <i>Lazarus Goldschmidt</i> , Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main (Rüppell'sche Sammlung) nebst Anhängen und Auszügen (Berlin 1897) |
| GPsCI I-XI | <i>Sylvain Grébaud</i> , Litterature éthiopienne pseudo-clémentine = ROC 12 (1907) 139-51, 285-97 und 380-92 [= I]; 13 (1908) 166-80 und 314-20 [= II]; 15 (1910) 198-214, 307-23 und 425-39 [= III]; 16 (1911) 72-84, 167-75 und 225-33 [= IV]; 17 (1912) 16-31, 133-44, 244-52 und 337-46 [= V]; 18 (1913) 69-78 [= VI]; 19 (1914) 324-30 [= VII]; 20 (1915-17) 33-37 und 424-30 [= VIII]; 21 (1918-19) 246-52 [= IX]; 22 (1920-21) 22-28, 113-17 und 395-400 [= X]; 26 (1927-28) 22-31 [= XI] |

| | |
|------------|--|
| GRA | <i>Эммануил Борович Ганкин – Кеббеде Деста</i> [= <i>Kabbada Dastā</i>] Русско-амхарский словарь (Москва 1965) |
| GraT | <i>Georg Graf</i> , Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini – CSCO 147 (21954) |
| GRf | Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. edidit <i>Alfred Rahlfs</i> . Vol.I : Leges et historiae; Vol.II : Libri poetici et prophetici (Stuttgart 51952) |
| GrMH | <i>Adolf Grohmann</i> , Äthiopische Marienhymnen. Herausgegeben, übersetzt und erläutert = Abhandlungen der Philologisch-historischen Klasse der Sächsischen Akademie der Wissenschaften XXXIII 4 (Leipzig 1919) |
| GS | <i>Sylvain Grébaut</i> , Supplément au Lexicon linguae aethiopiae de August Dillmann (1865) et édition du Lexique de Juste d'Urbain (1850-1855) (Paris 1952) |
| GSL | <i>Anton Baumstark</i> , Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte (Bonn 1922; photomechan. Nachdruck : Berlin 1968) |
| GSt | <i>Ignazio Guidi</i> , Storia della letteratura etiopica (Roma 1932) |
| GtPs I-II | De gammeltestamentlige pseudepigrapher i oversættelse med indledning og noter ved <i>Erling Hammershaimb</i> , <i>Johannes Munck</i> , <i>Bent Noack</i> , <i>Paul Seidelin</i> . I-II (København 1953-76) |
| GTvat I-II | <i>Sylvain Grébaut</i> - <i>Eugenius Tisserant</i> , Codices Aethiopici Vaticani et Borgiani. Barberinianus Orientalis 2. Rossianus 865. I II (In Bibliotheca Vaticana 1935-36) |
| GVA | <i>Ignazio Guidi</i> , Vocabolario amarico-italiano (Roma 1901; photomechan. Nachdruck : Roma 1953) |
| GVAS | <i>Ignazio Guidi</i> , Supplemento al Vocabolario amarico-italiano, compilato con il concorso di <i>Francesco Galina</i> ed <i>Enrico Cerulli</i> (Roma 1940) |
| HaÄth | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , Äthiopien. Christliches Reich zwischen Gestern und Morgen (Wiesbaden 1967) |
| HaÄthDU | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , Äthiopistik an deutschen Universitäten (Wiesbaden 1968) |
| HackEv | <i>L. Hackspill</i> , Die äthiopische Evangelienübersetzung (Math. I X) = ZAss 11 (1896-97) 117-96 und 367-88 Mt 1 10 nach der Hs. BN éth. 22 = Zo 24b-29a (Nr.32). |
| HaEA | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , Studies in the Ethiopic Anaphoras = Berliner Byzantinistische Arbeiten 25 (Berlin 1961) |
| HaGeth | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , Die Marienkirche in Gethsemane und das äthiopische Ta'amra Märyām = Theokratia. Jahrbuch des Institutum Judaicum Delitzschianum II (1970-1972): Festgabe für Karl Heinrich Rengstorf zum 70. Geburtstag (Leiden 1973) 3-6 |
| HagOrth | Σωφρόνιος Εὐστρατιάδης, Ἀγιολόγιον τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας (Ἀθήναι, Ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, ο. J.) |
| HalSanb | <i>Joseph Halévy</i> , Tē'ēzāza Sanbat (Commandements du Sabbat), accompagné de six autres écrits pseudo-épigraphiques admis |

| | |
|------------------------|---|
| | par les Falachas ou Juifs d'Abyssinie = Bibliothèque de l'École pratique des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques 137 (Paris 1902) |
| HaLT | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , Äthiopische liturgische Texte der Bodleian Library in Oxford = Veröffentlichungen des Instituts für Orientalforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 38 (Berlin 1960) |
| HaPsAp | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , Das pseudo-apostolische Schrifttum in äthiopischer Überlieferung = JSS 9 (1964) 114-21 |
| HarDid | <i>John Mason Harden</i> , The Ethiopic Didascalia = Translations of Christian Literature. Series IV: Oriental Texts (London 1920) |
| HarnL I 1 II 2 | <i>Adolf (von) Harnack</i> , Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius I 1 II 2. 2. erweiterte Auflage mit einem Vorwort von <i>Kurt Aland</i> (Leipzig 1958) |
| HarnMiss I-II | <i>Adolf von Harnack</i> , Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten I-II (Leipzig 1924; photomechan. Nachdruck: Leipzig 1965) |
| HaSab | <i>Ernst Hammerschmidt</i> , Stellung und Bedeutung des Sabbats in Äthiopien = Studia Delitzschiana 7 (Stuttgart 1963) |
| HāyAb | ሊቀ : ሊቃውንት : ኃይለ : መስቀል : ኅብረ : መድኃኔ : ሃይለማርያም : አበው : ብግዕዝ : በአግርኛ # [= <i>Liqā liqāwent Hāyḷa Masqal Gabra Madhien</i> , Glaube der Väter, in Ge'ez und Amharisch] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ : ዙጉባኤ # 30, Yakkātīt 1955 A.Mis. = 9. März 1963 A.D.) |
| HelÄth | <i>Hans Helfritz</i> , Äthiopien – Kunst im Verborgenen. Ein Reiseführer ins Land des Löwen von Juda (Köln 1972) |
| HeldZG | <i>Marilyn Eiseman Heldman</i> , Miniatures of the Gospels of Princess Zir Gānēlā, an Ethiopic Manuscript dated A.D. 1400-01 (Dissertation, Washington University, Department of Art and Archaeology, August 1972) |
| HeyK | <i>Friedrich Heyer</i> , Die Kirche Äthiopiens. Eine Bestandsaufnahme = Theologische Bibliothek Töpelmann 22 (Berlin-New York 1971) |
| HistPEgCh II 1-IV 2 | <i>Yassā 'Abd al-Masih-Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester</i> , <i>Tariḥ baṭārika al-kanīsa al-Miṣriya</i> [II 1-III 2: al-ma'rūf bisiyar al-bī'a al-muqqadasa li-Sāwīrus ibn al-Muqaffa' usqf al-Ašmūnīn; IV 1-2: ḥibqā lil-maḥṭūt al-'arabī raqm 302 al-maḥfūz bi-l-maktaba al-waṭanīya bi-Bāris min warāqa raqm 287 z(ahr) ilā 355 ġ(abha)]. History of the Patriarchs of the Egyptian Church, known as the History of the Holy Church [II 1-III 2: by Sawīrus ibn al-Muqaffa', Bishop of al-Ašmūnīn; IV 1-2: according to Ms. arabe 302 Bibliothèque Nationale, Paris, Foll. 287 ^{vo} 355 ^{ro}] [arab. Text und englische Übers. mit Anmerkungen] II 1 = PSAC-T III (1943); 'Azīz Sūryal 'Aṭiya <i>Yassā 'Abd al-Masih-Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester</i> : II 2 = IV (1948); II 3 = V (1959); <i>Antoine Khater-Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester</i> : III 1 = XI (1968); III 2 = XII (1970); III 3 = XIII (1970); IV 1 = XIV (1974); IV 2 = XV (1974) |
| | Zur Abkürzung KHS vgl. o.Anm. 1. |

- HlSchrAmh-BFBS መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ እርሱም ። የብሉይና ፡ ያዲስ ፡ ኪዳን ፡ መጻሕፍት ።
 [= Die heilige Schrift, das ist: die Schriften des Alten und Neuen Testaments] (London-Addis Ababā, The British and Foreign Bible Society, 1958: Reprinted from the Edition of 1886): zur Geschichte dieser Version vgl. UBible 62-66.
- HlSchrAmh-HŠ መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ። የብሉይና ፡ የሐዲስ ፡ ኪዳን ፡ መጻሕፍት ። [= Die heilige Schrift. Die Schriften des Alten und Neuen Testaments] [Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ፡ ሰላም ። (aber in London gedruckt), 1962 A.D.]: das Vorwort Kaiser Hjäyla Šelläsēs I. ist vom 12.Ḩamlē 1947 A.Mis. = 19.Juli 1955 A.D. datiert: zu dieser "Emperor Bible" vgl. UBible 66-68.
- HMŠT ሊቀ ፡ ሥልጣናት ፡ ሀብተ ፡ ማርያም ፡ ወርቅነህ ፤ ጥንታዊ ፡ የኢትዮጵያ ፡ ሥርዓተ ፡ ትምህርት ። [= *Liqa selānāt Habta Māryām Warqenah*, Das klassische Lehrsystem Äthiopiens] (Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ፡ ሰላም ። im 40.Regierungsjahr Kaiser Hjäyla Šelläsēs I. = 1970-71 A.D.)
 Auf dem Titelblatt ist aus Gründen der kalligraphischen Gestaltung das Wort ሥርዓተ ፡ ausgelassen.
- HO Bertold Spuler (Hrsg.), Handbuch der Orientalistik (Leiden 1952 ff.)
- HorSt George William Horner, The Statutes of the Apostles or Canones Ecclesiastici. Edited with Translations and Collation from Ethiopic and Arabic MSS.; also a Translation of the Saidic and Collation of the Bohairic Versions; and Saidic fragments (London 1904)
- HuLCh George Wynn Brereton Huntingford, The Land Charters of Northern Ethiopia = Monographs in Ethiopian Land Tenure No.1 (Addis Ababā Nairobi 1965)
- ICC The International Critical Commentary of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments (Edinburgh 1895 ff.)
- InnLVG Theodor Kardinal Inntizer, Kommentar zur Leidens- und Verklärungsgeschichte Jesu Christi = Franz Xaver Pölzl- Theodor Kardinal Inntizer (Hrsg.), Kurzgefaßter Kommentar zu den vier heiligen Evangelien V (Wien ⁴1948)
- JA Journal asiatique (Paris)
- JäA Otto Arnold Jäger-Ivy Pearce, Antiquities of North Ethiopia. A Guide (Stuttgärt ²1974)
- JäDE Otto Arnold Jäger-Liselotte Deininger-Englhart, Some Notes on Illuminations of Manuscripts in Ethiopia = RSE 17 (1961) 45-60
- JäM Otto Arnold Jäger, Äthiopische Miniaturen (Berlin 1957)
- JamApNT Montague Rhodes James, The Apocryphal New Testament, being the Apocryphal Gospels, Acts, Epistles, and Apocalypses, with other Narratives and Fragments (Oxford ⁵1953)

| | |
|---------------|--|
| JäP | <i>Otto Arnold Jäger</i> . Ethiopian Manuscript Painting = EthObs 4 (1960-61) 353a-91b |
| JbAC | Jahrbuch für Antike und Christentum (Münster i.W.) |
| JEthSt | Journal of Ethiopian Studies (Addis Ababā) |
| JSSi | Journal of Semitic Studies (Manchester) |
| KaCal | <i>Murad Kamil</i> . The Ethiopian Calendar = Bulletin of the Faculty of Arts Fouad I University XII (Cairo 1950) 91-113 |
| KaHssLi | <i>Murad Kamil</i> . Die abessinischen Handschriften der Sammlung Littmann in Tübingen = AKM XXI 8 (1936) |
| KaJos | <i>Murad Kamil</i> . Des Josef Ben Gorion (Josippon) Geschichte der Juden $\aleph\gamma : \aleph\theta\cdot\aleph$ * nach den Handschriften in Berlin, London, Oxford, Paris und Straßburg herausgegeben [New York o.J. (1938)] |
| KaLN | <i>Murad Kamil</i> . Das Land des Negus. Eine Skizze (Innsbruck 1953) |
| KaneLitAmh | <i>Thomas Leiper Kane</i> . Ethiopian Literature in Amharic (Wiesbaden 1975) |
| Kautzsch I-II | <i>Emil Friedrich Kautzsch</i> . Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments I II (Tübingen-Freiburg i.Br.-Leipzig 1900; photomechan. Nachdruck : Darmstadt 1962) |
| KEA | Wandkalender der <i>Ethiopian Airlines</i> 1968 |
| KlPauly I-V | Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike. Auf der Grundlage von Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter bearbeitet und herausgegeben von <i>Konrat Ziegler</i> und <i>Walther Sontheimer</i> [V : von <i>Konrat Ziegler</i> *, <i>Walther Sontheimer</i> und <i>Hans Gärtner</i>]. I-V (Stuttgart 1964-75) |
| Köpach | <i>Eduard König</i> . Die Regeln des Pachomius. Aus dem Aethiopischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen = Theologische Studien und Kritiken 51 (1878) 323-37 |
| KoppSt | <i>Clemens Kopp</i> . Die heiligen Stätten der Evangelien (Regensburg 1959) |
| KrÄthHeil | <i>Rudolf Kriss-Hubert Kriss-Heinrich</i> . Volkskundliche Anteile in Kult und Legende äthiopischer Heiliger (Wiesbaden 1975) Der Name <i>Kriss</i> ist eigentlich <i>Kriß</i> zu schreiben. Wegen der konstanten Schwierigkeiten außerhalb des deutschsprachigen Raums (wo man dann bei allen möglichen Gelegenheiten meist „Krib“ schrieb) gingen <i>Rudolf Kriß</i> und seine Adoptivöhne schließlich resignierend zur Schreibung <i>Kriss</i> über. |
| KRZHagTrad | <i>Kinefe-Righ Zelleke</i> [= <i>Kenfē Regeb Zallaqa</i>], Bibliography of the Ethiopic Hagiographical Traditions = JEthSt XIII 2 (1975) 57-102 |
| KurIM I II | <i>Stanislas Kur</i> . Actes de Iyasus Mo'a, abbé du couvent de St. Étienne de Hayq. Textus = CSCO 259 (1965) [= I]; Versio. Avec une introduction de <i>Enrico Cerulli</i> = 260 (1965) [= II] |
| LaSal | <i>Arnold van Lantschoot</i> . Abbā Salāmā, métropolitaine d'Éthiopie (1348-1388) et son rôle de traducteur = CISTet 397-401 |

- LashGate *Christopher Lash*. 'Gate of Light': An Ethiopian Hymn to the Blessed Virgin = *Eastern Churches Review* 4 (1972) 36–46; 5 (1973) 143–56
- LauKan *Friedrich Lauchert*, Die Kanones der wichtigsten altkirchlichen Concilien nebst den apostolischen Kanones = Sammlung ausgewählter kirchen- und dogmengeschichtlicher Quellschriften 12 (Freiburg i.Br.–Leipzig 1896)
- Lea'AU *Pontus Leander*, 'Argānōna Uēddāsē nach Handschriften in Uppsala, Berlin, Tübingen und Frankfurt a.M. = Göteborgs Högskolas Årsskrift XXVIII 3 (Leipzig 1922)
- LeaS *Pontus Leander*, 'Astabq'e'ōt 'enta za-Sem'ōn 'amdāwī, nach handschriften in Uppsala und Berlin herausgegeben = *MO* 11 (1917) 81–130
- LeonCal *Mauro da Leonessa*, Un trattato sul calendario redatto al tempo di re 'Amda-Syon I = *RSE* 3 (1943) 302–26
- LerÄth *Jules Leroy*, Äthiopien = *Wolfgang Fritz Volbach–Jacqueline Lafontaine-Dosogne* (Hrsg.), Byzanz und der christliche Osten = *Propyläen Kunstgeschichte* 3 (Berlin 1968) 366–72 und Abb. 418a–32
- LerCEus *Jules Leroy*, Recherches sur la tradition iconographique des Canons d'Eusèbe en Éthiopie = *Cahiers archéologiques* 12 (1962) 173–204
- LerPE *Jules Leroy*, La pittura etiopica durante il medioevo e sotto la dinastia di Gondar (Milano 1964)
- LesB *Wolf Leslau*, An Annotated Bibliography of the Semitic Languages of Ethiopia = *Wolf Leslau* (Hrsg.), *Bibliographies of the Near East* 1 (Den Haag 1965)
- LesCAD *Wolf Leslau*, Concise Amharic Dictionary: Amharic–English, English Amharic (Wiesbaden 1976)
- LesFal *Wolf Leslau*, Falasha Anthology = *Julian Obermann* (Hrsg.), *Yale Judaica Series VI* (New Haven–London 1951)
- LiAbKl *Enno Littmann*, Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem = *ZAss* 16 (1902) 102–24 und 363–88
- LiÄthL *Enno Littmann*, Geschichte der äthiopischen Litteratur = *Carl Brockelmann–Franz Nikolaus Finck–Johannes Leiboldt–Enno Littmann*, Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients = Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen VII 2 (Leipzig 21909; photomechan. Nachdruck: Leipzig 1972) 185–270
- Lif *Déborah Lifchitz*, Textes éthiopiens magico-religieux = *Université de Paris. Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie* 38 (Paris 1940)
- LiGrKl *Enno Littmann*, Die äthiopischen Handschriften im griechischen Kloster zu Jerusalem = *ZAss* 15 (1900) 133–61
- LöfAm *Oscar Löfgren*, Äthiopische Wandmulette = *Orientalia Suecana* 11 (1962) 95–120
- LöfCharJoh *Oscar Löfgren*, Zur Charakteristik des apokryphen Johannes-evangeliums = *Orientalia Suecana* 9 (1960) 107–30

| | |
|-----------|---|
| LöfDan | <i>Oscar Löfgren</i> , Die äthiopische Übersetzung des Propheten Daniel (Paris 1927) |
| LöfDod | <i>Oscar Löfgren</i> , Jona, Nahum, Habakuk, Zephanja, Haggai, Sacharja und Maleachi äthiopisch unter Zugrundelegung des Oxforder Ms. Huntington 625 nach mehreren Handschriften herausgegeben (Uppsala 1930) |
| LöfErgJoh | <i>Oscar Löfgren</i> , Ergänzendes zum apokryphen Johannesevangelium = <i>Orientalia Suecana</i> 10 (1961) 137-44 |
| LöfJoh | <i>Oscar Löfgren</i> , Det apokryfiska Johannesevangeliet = <i>Apokryfiska Evangelier</i> I (Stockholm 1967) |
| LöfPak | <i>Oscar Löfgren</i> , Pakomius' etiopiska klosterregler. I svensk tolkning = <i>Kyrkohistorisk Årsskrift</i> 48 (1948) 165-84 |
| LöfSpS | <i>Oscar Löfgren</i> , Der Spiegel des Salomo. Ein äthiopischer Zaubertext = <i>J. Bergman K. Drynjevff H. Ringgren</i> (Hrsg.), <i>Ex orbe religionum: Studia Geo Widengren... oblata...</i> = <i>Studies in the History of Religions: Supplements to Numen</i> XXI 1 (Leiden 1972) 208-23 |
| LöfTPach | <i>Oscar Löfgren</i> , Zur Textkritik der äthiopischen Pachomiusregeln I, II. = <i>MO</i> 30 (1936) 171-87 |
| LöfUpp | <i>Oscar Löfgren</i> , Katalog über die äthiopischen Handschriften in der Universitätsbibliothek Uppsala. Sowie Anhänge über äthiopische Handschriften in anderen Bibliotheken und in Privatbesitz in Schweden = <i>Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis</i> XVIII (Uppsala 1974) |
| LuC | <i>Iobus Ludolfus</i> , <i>Ad suam Historiam Aethiopicam antehac editam Commentarius</i> (Francofurti ad Moenum 1691) |
| LuH | <i>Iobus Ludolfus</i> , <i>Historia Aethiopica</i> (Francofurti ad Moenum 1681) |
| MaGa | መልክእ : ጉባኤ ። [= Sammlung der Malke', d.h. der Bildnisse] (Asmarā, Druckerei ተከበ : ጽባሕ ። 1948 A.Mis. = 1955-56 A.D.) |
| MaGb | ሰባቱ : ኪዳናት ። ቅዳሴ : ማርያም ። መልክእ : ጉባኤ ። [= Die Sieben Testamente. Die Anaphora Marias. Sammlung der Malke', d.h. der Bildnisse] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ : ገብረ : ሥላሴ ። 23.ፒዩቨም 1959 A.Mis. = 2.November 1966 A.D.) |
| MaGi | መልክእ : ጊዮርጊስ : ዘሰሌዳ : ሞገስ : ዕንሰቱ : ወመልክእ : ሥቃዩ : ለጊዮርጊስ ። [= Bildnis Georgs, der ist die Tafel der Gnade, seiner Empfängnis, und Bildnis der Leiden Georgs] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ : ገብረ : ሥላሴ ። 1949 A.Mis. = 1956-57 A.D.) |
| MaM'Āa | መልክእ : መድኅኔ : ዓለም ። ወመልክእ : ቀኑርባን ። [= Bildnis des Erlösers der Welt und Bildnis der Eucharistie] (Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1944 A.Mis. = 1951-52 A.D.) |
| MaM'Āb | መልክእ : መድኅኔ : ዓለም : ወመልክእ : ቀኑርባን ፤ መልክእ : እግዚአብሔር : አብ ። [= Bildnis des Erlösers der Welt, Bildnis der Eucharistie und Bildnis Gottes des Vaters] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ : ገብረ : ሥላሴ ። 1949 A.Mis. = 1956-57 A.D.) |

| | |
|---------|--|
| MaMGRa | መልክአ ፡ ሚካኤል ፡ መልክአ ፡ ገብርኤል ፡ ወመልክአ ፡ ፍፋኤል ። [= Bildnis Michaels, Bildnis Gabriels und Bildnis Raphaels] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። 1949 A.Mis. = 1956-57 A.D.) |
| MaMGRb | መልክዐ ፡ ሚካኤል ። መልክዐ ፡ ገብርኤል ። መልክዐ ፡ ፍፋኤል ። [- Bildnis Michaels, Bildnis Gabriels, Bildnis Raphaels] (Ašmarā, Druckerei des ጸጋይ ፡ ተስፋ ፡ እግዚእ ፡ ዘብሔረ ፡ ጽልግ ። 1955 A.Mis. = 1962 bis 63 A.D.) |
| MANLm | Memorie della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche (Roma) |
| MaR | መልክአ ፡ ፍፋኤል ። [- Bildnis Raphaels] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። 1948 A.Mis. = 1955-56 A.D.) |
| MaraCh | <i>Yolande Mara, The Church of Ethiopia. The National Church in the Making</i> (Ašmarā 1972) |
| MarcMen | <i>Harold G. Marcus, The Life and Times of Menelik II : Ethiopia 1844-1913</i> (Oxford 1975) |
| MaRgPh | መልክአ ፡ ራጉኤል ፡ ወመልክአ ፡ ፍፋኤል ። [= Bildnis Raguels und Bildnis Phanuels] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። 1948 A.Mis. = 1955-56 A.D.) |
| MaŠa | መልክአ ፡ ሥላሴ ፡ ዘደረሰ ፡ እባ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘገንደር ፡ በመንግሥተ ፡ ኢያሱ ፡ ስ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ። [- Bildnis der Dreifaltigkeit, das Abbā Sebḥat La-ʾab von Gondar in der Regierung(szeit) des Iyāsu (I.) Adyām Sagad [(I.) 1682-1706] verfaßt hat] (Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1944 A.Mis. = 1951-52 A.D.) Sebḥat La-ʾab war ein Mönch des Klosters Ṭānā Qirqos und starb im Juli 1702 zu Dabra Berhān; vgl. BassÉt I 53; CRTs 585; PrThC II 272-79. |
| MaŠb | መልክአ ፡ ሥላሴ ፡ ዘደረሰ ፡ እባ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘገንደር ፡ በመንግሥተ ፡ ኢያሱ ፡ ስ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ። [= Bildnis der Dreifaltigkeit, das Abbā Sebḥat La-ʾab von Gondar in der Regierung(szeit) des Iyāsu (I.) Adyām Sagad [(I.) 1682-1706] verfaßt hat] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። 1953 A.Mis. = 1960-61 A.D.) |
| MaTHa | መልክአ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። [= Bildnis des Takla Hāymānot] (Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1944 A.Mis. = 1951-52 A.D.) |
| MaTHb | መልክአ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። [= Bildnis des Takla Hāymānot] (ohne weitere Angaben; offensichtlich ein Druck des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። in Addis Ababā) |
| MaWedd | መልክአ ፡ ወዳሴ ፡ ወመልክአ ፡ አንቀጽ ፡ ብርሃን ። [= Bildnis des Lobpreises und Bildnis der Pforte des Lichtes] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። 1952 A.Mis. = 1959-60 A.D.) |
| MaYoḥa | መልክአ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ምስለ ፡ መልክአ ፡ ኢጥሮስ ፡ ወዳውሎስ ። [= Bildnis Johannes' des Täuflers mit dem Bildnis des Petrus und Paulus] (Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1944 A.Mis. = 1951-52 A.D.) |
| MaYoḥb | መልክአ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ምስለ ፡ መልክአ ፡ ኢጥሮስ ፡ ወዳውሎስ ። [= Bildnis Johannes' des Täuflers mit dem Bildnis des Petrus und Paulus] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ።; der äußere Umschlag nennt als Erscheinungsjahr 1956 A.Mis. = 1963-64 A.D., das Titelblatt dagegen 1951 A.Mis. = 1958-59 A.D.) |

| | |
|----------------|--|
| MazDa | መዝሙራት ፡ ዘዳዊት ፡ [= Psalmen Davids] (Ašmarā, Druckerei ከከበ ፡ ጽባሕ ፡ 1.Sanē 1948 A.Mis. = 8.Juni 1956 A.D.) Von den zahlreichen äthiop. Drucken dieses Textes werden hier nur die wichtigsten der letzten Jahre genannt. |
| MazDb | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ ንባቡና ፡ ትርጓሜው ፡ ከጥንት ፡ ከኢትዮጵያ ፡ ሊቃውንት ፡ ሲወርድ ፡ ሲዋረድ ፡ እንደ ፡ መጣ ፡ ... ወዘለጎተሞ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘሐረር ፡ ወዘተሉ ፡ አድያሚሃ ፡ [= Psalmen Davids. Text und Erklärung, wie sie von alters her von den Gelehrten Äthiopiens (von Geschlecht zu Geschlecht) weitergegeben (auf uns) gekommen ist. ... und die <i>Abbā Tēwoፍlos</i> , Erzbischof von Ḥarar und dessen ganzer Provinz, drucken ließ] (Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1950 A.Mis. = 1957-58 A.D.) |
| MazDc | መዝሙራት ፡ ዘዳዊት ፡ ... ያሳተመው ፡ ጥላሁን ፡ ብሩ ፡ [= Psalmen Davids. ... die <i>Telāhun Berru</i> drucken ließ] (Addis Ababā, Commercial Printing Press, 1950 A.Mis. = 1957-58 A.D.) |
| MazDd | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ ምስለ ፡ መዝሙራ ፡ ክርስቶስ ፡ [= Psalmen Davids mit den Psalmen Christi] (dritte Ausgabe ፡ Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1952 A.Mis. = 1959-60 A.D.) |
| MazDe | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ ንባቡ ፡ በግዕዝ ፡ ትርጓሜው ፡ በአማርኛ ፡ [= Psalmen Davids. Ge'eztext (und) amharische Übersetzung]. Mit eigenem Titelblatt und eigener Paginierung beigegeben ፡ መጽሐፈ ፡ ጸሎተ ፡ ኪዳን ፡ [= Buch des Gebetes des Bundes] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ንብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1953 A.Mis. = 1960-61 A.D.) |
| MazDf | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ [= Psalmen Davids]. Mit eigenem Titelblatt, aber fortlaufender Paginierung, beigegeben ፡ ጸሎት ፡ ዘዘወትር ፡ [= Tägliches Gebet] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ንብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1954 A.Mis. = 1961-62 A.D.) |
| MazDg | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ [= Psalmen Davids] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ንብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1954 A.Mis. = 1961-62 A.D.) |
| MazDh | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ [= Psalmen Davids] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ንብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1957 A.Mis. = 1964-65 A.D.) |
| MazDi | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ [= Psalmen Davids] (dritte Ausgabe ፡ Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ፡ ሰላም ፡ 1959 A.Mis. = 1966-67 A.D.) |
| MazDj | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ [= Psalmen Davids] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ንብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1962 A.Mis. = 1969-70 A.D.). Mit eigenem Titelblatt und eigener Paginierung beigegeben ፡ መልክእ ፡ ማርያም ፡ ወመልክእ ፡ ኢየሱስ ፡ [= Bildnis Marias und Bildnis Jesu] (1961 A.Mis. = 1968-69 A.D.) |
| MazDk | መዝሙራ ፡ ዳዊት ፡ [= Psalmen Davids] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘጉባኤ ፡ 8.ፒerr 1963 = 16.Jänner 1971 A.D.) |
| MD | መጽሐፈ ፡ ድን ፡ ቅዱስ ፡ ያሬድ ፡ ዘደረሰው ፡ [= Buch des Deggwā, das der heilige Yārēd verfaßt hat] (Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ፡ ሰላም ፡ 1959 A.Mis. = 1966-67 A.D.) |
| Me | ምዕራፍ ፡ ዘቅዱስ ፡ ያሬድ ፡ [= Me'erāf des heiligen Yārēd] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘጉባኤ ፡ 15.ፎጃር 1962 A.Mis. = 24.November 1969 A.D.) |
| MeinChrEg I-II | <i>Otto Friedrich August Meinardus</i> , Christian Egypt, Ancient and |

- Modern (Cairo 1965) [= I]; Christian Egypt, Faith and Life (Cairo 1970) [= II]
- MeinMM *Otto Friedrich August Meinardus*, Monks and Monasteries of the Egyptian Deserts (Cairo 1961); [dazu :] Index (Cairo 1962)
- MéiMCohen *David Cohen* (Hrsg.), *Mélanges Marcel Cohen. Études de linguistique, ethnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l'occasion de son 80ème anniversaire. Avec des articles et études inédits de Marcel Cohen* (Den Haag-Paris 1970)
- MémÉcLOR *Mémorial du Cinquantième 1914–1964 de l'École des langues orientales anciennes de l'Institut catholique de Paris = Travaux de l'Institut catholique de Paris 10* (Paris 1964)
- Mén I-II *Guèbrè Sellasié* [= *Gabra Sèllāsē*], *Chronique du règne de Ménelik II, roi des rois d'Éthiopie. Traduite de l'amharique par Tèsfa Sellassié* [= *Tasfā Sèllāsē*]. Publiée et annotée par *Maurice de Coppet*. I II (Paris 1930-31)
- MGa መጽሐፈ ግንዛት ። ጸሎት ፣ ላዕሊ ፣ ምዑታን ። [= Buch des Begräbnisses. Gebete über die Toten] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፣ ዘገባኤ ፣ 1944 A. Mis. = 1951-52 A.D.)
- MGb መጽሐፈ ግንዛት ። ጸሎት ፣ ላዕሊ ፣ ምዑታን ። [= Buch des Begräbnisses. Gebete über die Toten] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፣ ገብረ ፣ ሥላሴ ። 1962 A. Mis. – 1969-70 A.D.)
- MGeṣ መጽሐፈ ግጻዌ ። ከዓመት ፣ እስከ ፣ ዓመት ፣ በቅዳሴ ፣ በማኅሌት ፣ ጊዜ ፣ በዘወትር ፣ በዕለተ ፣ ሰንበት ፣ የሚነበብ ። ባሕር ፣ ሐሳብ ። [= Buch der Lektionen, das das Jahr hindurch zur Zeit der Eucharistie und der Gesänge (werk)täglich und an den Festtagen gelesen wird. Meer der Berechnung] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፣ ገብረ ፣ ሥላሴ ። 15. Terr 1960 A. Mis. = 7. Jänner 1968 A.D.); vgl. dazu VeMc II 30–32.
- MichSar *Norbert Brox-Ansgar Paus* (Hrsg.), *Sarmenta. Gesammelte Studien von Thomas Michels OSB. Anlässlich seines 80. Geburtstages herausgegeben* (Münster i.W. 1972)
- MissTI VI *Missione di studio al lago Tana I VI = Reale Accademia d'Italia. Centro studi per l'Africa Orientale Italiana 2* (Roma 1938-43)
- MMestir *Jules Perruchon-Ignazio Guidi Sylvain Gréhaut*, *Le Livre des Mystères du ciel et de la terre = POI* (1903; photomechan. Nachdruck : 1947) I XII und I-96; VI (1910) 357-464
- MO *Le Monde Oriental* (Uppsala-Leipzig)
- MooPlant *H.F. Mooney*, *A Glossary of Ethiopian Plant Names* (Dublin 1963)
- MQa መጽሐፈ ቅዳሴ ። [= Buch der eucharistischen Liturgie] (Asmarā, Druckerei ኮከበ ፣ ጽባሕ ። 1950 A. Mis. = 1957-58 A.D.)
Von den zahlreichen äthiop. Drucken dieses Werkes werden hier nur drei genannt.
- MQb መጽሐፈ ቅዳሴ ። በግእዝ ፣ በእማርኛ ። ዘአጎተመቶ ፣ እቴጌ ፣ መነን ፣ እንተ ፣ ይእቴ ፣ ወለተ ፣ ጊዮርጊስ ። [= Buch der eucharistischen Liturgie, in Ge'ez und Amharisch, das *Etēgē Manan*, welche ist (= heißt) *Walatta Giyorgis*, drucken ließ] (o.O. und o.J. : das Vorwort von አባ ፣ ቴዎፍሎስ ፣ ጳጳስ ፣ ዘሐረር ። und ብሉታ ፣ መርሰዔ ፣ ጎዘን ፣ ወ[ልደ] ፣

| | |
|-------------|--|
| | ቁ[ርቆስ] # ist vom 21.Sanē 1951 A.Mis. = 28.Juni 1959 A.D. datiert.) |
| MQc | መጽሐፈ : ቅዳሴ ፡ በግዕዝና ፡ በአማርኛ # [- Buch der eucharistischen Liturgie, in Ge'ez und Amharisch] [Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ # 1962 A.Mis. = 1970 A.D. (da das Vorwort vom 15.Miyāzyā = 23.April greg. datiert ist.)] |
| MRALm | Memorie della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche (Roma) |
| MSaa | [መጽሐፈ :] ሰዓታት ፡ ዘሌሊት ፡ ወዘነግሀ # [- (Buch der) Stunden der Nacht und des Morgens] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ # 1947 A.Mis. = 1954-55 A.D.) |
| MSab | መጽሐፈ ፡ ሰዓታት ፡ በግዕዝና ፡ በአማርኛ ፡ ዘሌሊት ፡ ወዘነግሀ ፡ አሳታሚዎቹ ፡ አለቃ ፡ መኩንን ፡ ሰሎሞን ፡ አቶ ፡ ብሥራት ፡ ማሰራሻ ፡ አጋፋሪ ፡ በዩኒ ፡ አሊ # [- Buch der Stunden der Nacht und des Morgens, in Ge'ez und Amharisch. Zum Druck gebracht durch <i>Alaqā Makwamen Salomon, Ato Beṣrāt Māsrāšā</i> (und) <i>Aggāfāri Bayyana Ali</i>] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘጉባኤ # 1952 A.Mis. = 1959-60 A.D.) |
| MSac | [መጽሐፈ :] ሰዓታት ፡ ዘሌሊት ፡ ወዘነግሀ # [= (Buch der) Stunden der Nacht und des Morgens] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ # 7.Yakkātīt 1953 A.Mis. = 14.Februar 1961 A.D.) |
| MSad | መጽሐፈ ፡ ሰዓታት ፡ ወተሉ ፡ ፀዋትዊሁ ፡ ምስለ ፡ ባሕረ ፡ ሐሳብ # ክለቀ ፡ መዘም ፡ ራን ፡ ሞገስ ፡ ዕቁበ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ተጻፈ # [- Buch der Stunden und seine ganze Ordnung mit dem Meer der Berechnung. Von <i>Līqa mazammerān Mogas 'Equba Giyorgis</i> niedergeschrieben (= herausgegeben)] (dritte Ausgabe : Aṣmarā, Druckerei ኮከበ ፡ ጽባሕ # 1959 A.Mis. = 1966-67 A.D.) |
| MṢala | መጽሐፈ ፡ ጸሎት # [= Buch der Gebete] (Addis Ababā, Artistic Printing Press, 1946 A.Mis. = 1953-54 A.D.) |
| MṢalb | መጽሐፈ ፡ ጸሎት # [= Buch der Gebete] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ # 1947 A.Mis. = 1954-55 A.D.) |
| MSaV | መጽሐፈ ፡ ሰዐታት # [= Buch der Stunden] (Vatikanstadt 1944 A. Mis. = 1951-52 A.D.) |
| MŚZN | ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ማኅተመ ፡ ሥላሴ ፡ ወልደ ፡ መስቀል ፡ ዝክረ ፡ ነገር # [= <i>Blät-tēn gētā Māhtama Śellāsē Walda Masqal</i> , Erinnerung der Dinge] (zweite Auflage : o.O. und o.J. : das Vorwort ist vom 5.Maggābit 1962 A.Mis. = 15.März 1970 A.D. datiert); die erste Auflage war 1942 A.Mis. = 1949-50 A.D. in Addis Ababā (Druckerei ነጻነት) erschienen [vgl. ComInv 17 (Nr. 67); BAPropFonc 251 f.] |
| MuLÉp | <i>Henri Munier</i> , Recueil des listes épiscopales de l'église copte = PSAC-T II (1943) |
| MülLEMGI II | <i>Caspar Detlef Gustav Müller</i> , Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel. Textus = CSCO 225 (1962) [= I]; Versio = 226 (1962) [= II] |
| MüllEngK | <i>Caspar Detlef Gustav Müller</i> , Die Engellehre der koptischen Kirche. Untersuchungen zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit in Ägypten (Wiesbaden 1959) |
| MüllHoBenj | <i>Caspar Detlef Gustav Müller</i> , Die Homilie über die Hochzeit zu |

- Kana und weitere Schriften des Patriarchen Benjamin I. von Alexandrien = Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Jahrgang 1968, 1. Abhandlung (Heidelberg 1968)
- MüllKPr *Caspar Detlef Gustav Müller*, Die alte koptische Predigt (Versuch eines Überblicks) [Inaugural-Dissertation, Theologische Fakultät Heidelberg] (Darmstadt 1954)
- Mus Le Muséon, Revue d'études orientales (Louvain)
- MVChrTh I-II *François Marie Casimir Mondon-Vidailhet*, Chronique de Théodoros II, Roi des rois d'Éthiopie (1853-1868), d'après un manuscrit original. Texte abyssin (amharique) [= I]; Traduction [= II] (Paris 1905; photomechan. Nachdruck: 1971)
- MZiqq መጽሐፈ ሲባታ ፡ ኪቅ ፡ ከዓመት ፡ እስከ ፡ ዓመት ፡ ፩ኛ - ቅዱሳን ፡ ኪቅ ፡ ፪ኛ - እስመ ፡ ለዓለም ፡ እቡን ፡ ፫ኛ - መዝሙር ፡ አርባዕት ፡ ፬ኛ - ዕዝልና ፡ ሰላም ፡ [– Das Buch Ziqq für das ganze Jahr: 1. Wāzēmā und Ziqq; 2. Esmā la-ālam und Abun; 3. Mazmur und Arbā'et; 4. 'Ezel und Salām] (Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና ሰላም ፡ im 40. Regierungsjahr Kaiser Hāyለ ሸellāsēs I. – 1970-71 A.D.); für die hier genannten Kategorien der Antiphonen des *Deggwā* vgl. VeMe II 58-60.
- NEphSEp 1 ff. *Rainer Degen-Walter Wilhelm Müller-Wolfgang Röllig* (Hrsg.), Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik 1 ff. (Wiesbaden 1972 ff.)
- Nestle-Aland Novum Testamentum Graece et Latine. Utrumque textum cum apparatu critico imprimendum curavit *Eberhard Nestle*, novis curis elaboraverunt *Erwin Nestle* et *Kurt Aland*. Editio vicesima secunda [25. Auflage (1963) der griechischen Ausgabe] (London 1969)
- NeugEthAstron *Otto Neugebauer*, Notes on Ethiopic Astronomy = Or 33 (1964) 49-71
- NeugEthAstronC *Otto Neugebauer*, Ethiopic Astronomy and Computus = ÖAWPh-Sb 347 (1979)
- NeugHistAstron I-III *Otto Neugebauer*, A History of Ancient Mathematical Astronomy. Part I-III = *M.J. Klein-G.J. Toomer* (Hrsg.), Studies in the History of Mathematics and Physical Sciences I (Berlin Heidelberg-New York 1975)
- NtAp I-II *Edgar Hennecke† Wilhelm Schneemelcher* (Hrsg.), Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung I II (Tübingen 31959-64)
- NTD *Paul Althaus-Gerhard Friedrich* (Hrsg.), Das Neue Testament Deutsch. Neues Göttinger Bibelwerk (Göttingen 1932 ff.)
- NT(E) Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift: Das Neue Testament. Herausgegeben im Auftrag der Bischöfe Deutschlands, Österreichs, der Schweiz, des Bischofs von Luxemburg, des Bischofs von Lüttich, des Bischofs von Bozen-Brixen, des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland und des Evangelischen Bibelwerks in der Bundesrepublik Deutschland (Stuttgart 21980)

| | |
|---------------|--|
| ÖAWPh-Sb | Sitzungsberichte der Österreichischen [bis 1918 : Kaiserlichen] Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse (Wien) |
| OCA | Orientalia Christiana Analecta (Roma) |
| OCP | Orientalia Christiana Periodica (Roma) |
| O'LearySaints | <i>De Lacy O'Leary, The Saints of Egypt</i> (London-New York 1937) |
| OLZ | Orientalistische Literaturzeitung (Leipzig) |
| Or | Orientalia (Roma) |
| OrChr | Oriens Christianus (Leipzig-Wiesbaden) |
| OudGam | <i>Marcus-Antonius van den Oudenrijn, Gamaliel. Äthiopische Texte zur Pilatusliteratur = Spicilegium Friburgense 4</i> (Freiburg i.d. Schw. 1959) |
| PanAO I- II | <i>Ester Panetta, Studi italiani di etnologia e folklore dell'Africa Orientale : Eritrea, Etiopia, Somalia. I</i> (1973); <i>II</i> (1974) = Ministero degli Affari Esteri, Comitato per la documentazione delle attività italiane in Africa : <i>L'Italia in Africa</i> (Roma) |
| PéLO | <i>S.Pierre Pétridès, Le Livre d'Or de la Dynastie Salomonienne d'Éthiopie</i> (Paris 1964) |
| Perr'AS | <i>Jules Perruchon, Histoire des guerres d'Amda Šyon, roi d'Éthiopie. Traduite de l'éthiopien = JA 8^e série 14</i> (1889) 271-363 und 381-493 |
| PerrEsk | <i>Jules Perruchon, Histoire d'Eskender, d'Amda-Šeyon II et de Nâ'od, rois d'Éthiopie, texte éthiopien inédit comprenant en outre un fragment de la chronique de Ba'eda-Mâryâm, leur prédécesseur, et traduction = JA 9^e série 3</i> (1894) 319-66 |
| PerrN I-XV | <i>Jules Perruchon, Notes pour l'histoire d'Éthiopie : Lettre adressée par le roi d'Éthiopie au roi Georges de Nubie sous le patriarcat de Philothée (981-1002 ou 1003) = RevSém 1</i> (1893) 71-76 [= I]; <i>Récit d'une ambassade envoyée au roi d'Éthiopie Sayfa-Ar'ad par le patriarche d'Alexandrie sur l'ordre du sultan d'Égypte = RevSém 1</i> (1893) 177-82 [= II]; <i>Le Règne de Lebna-Dengel = RevSém 1</i> (1893) 274-86 [= III]; <i>Lettre adressée par le roi d'Éthiopie au roi Georges de Nubie sous le patriarcat de Philothée. (Deuxième article. Texte arabe et traduction.) = RevSém 1</i> (1893) 359-72 [= IV]; <i>Vie de Cosmas, patriarche d'Alexandrie de 923 à 934 = RevSém 2</i> (1894) 78-93 [= V]; <i>Le règne de Galâwdéwos (Claudius) ou Asnâf-Sagad = RevSém 2</i> (1894) 155-66 und 263-70 [= VI]; <i>Règne de Minas ou Admâs-Sagad (1559-1563) = RevSém 4</i> (1896) 87-90 [= VII]; <i>Règne de Sarša-Dengel ou Malak-Sagad I^{er} (1563-1597) = RevSém 4</i> (1896) 177-85 und 273-78 [= VIII]; <i>Règnes de Ya'qob et de Za-Dengel (1597-1607) = RevSém 4</i> (1896) 355-63 [= IX]; |

- Règne de Susenyos ou Selṭan-Sagad (1607-1632) = RevSém 5 (1897) 75-80 und 173-89 [= X];
 Le Pays de Zāguè = RevSém 5 (1897) 275-85 [= XI];
 Le règne de Fasiladas (Alam-Sagad), de 1632 à 1667 = RevSém 5 (1897) 360-72; 6 (1898) 84-92 [= XII];
 Extrait de la vie d'Abba Jean, 74^e patriarche d'Alexandrie, relatif à l'Abyssinie (Texte arabe et traduction) = RevSém 6 (1898) 267-71 und 366-72; 7 (1899) 76-88 [= XIII];
 Le règne de Yohannes (I^{er}), roi d'Éthiopie de 1667 à 1682 = RevSém 7 (1899) 166-77 [= XIV];
 Le règne de Iyasu (I^{er}), roi d'Éthiopie de 1682 à 1706 = RevSém 9 (1901) 71-78, 161-67 und 258-62 [= XV]
- PG** *Jacques Paul Migne*, Patrologiae cursus completus. Series graeca (Paris 1857-66)
- Play** *Beatrice Playne*, St. George for Ethiopia (London 1954)
- PlDid** *Thomas Pell Platt*, The Ethiopic Didascalia; or, the Ethiopic Version of the Apostolical Constitutions, received in the Church of Abyssinia (London 1834)
- PolCP** Collected Papers. By *H[ans] J[akob] Polotsky*, Professor of Egyptian and Semitic Linguistics, The Hebrew University of Jerusalem (Jerusalem 1971)
- POr** Patrologia Orientalis (Paris)
- PrAmh** *Franz Praetorius*, Die Amharische Sprache (Halle a.d.S. 1878-79; photomechan. Nachdruck: Hildesheim New York 1970)
- PrFirstUSC** *Harold G. Marcus* (Hrsg.), Proceedings of the First United States Conference on Ethiopian Studies, Michigan State University, 2-5 May 1973 [East Lansing (Michigan) 1975]
- PrThCI III** Proceedings of the Third International Conference of Ethiopian Studies, Addis Ababa 1966. I-III (Institute of Ethiopian Studies-Haile Sellassie I University, Addis Ababā, June 1969-June 1970) [Akten des dritten internationalen Äthiopistenkongresses; vgl. CISTet, SecCEthSt und IVCISTet I-II.]
- PSAC-T** Publications de la Société d'archéologie copte. Textes et documents (Le Caire)
- PTzFN** The Fetha Nagast. The Law of the Kings. Translated from the Ge'ez by *Abba Paulos Tzadua* [= *Abbā Pāwlos Ṣādawā*], Ll.D., Dr.Pol.Sc. Edited by *Peter L. Strauss* (Faculty of Law-Haile Sellassie I University, Addis Ababā 1968)
- IVCISTet** s. unter C
- RAC Iff.** *Theodor Klauser* (Hrsg.), Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt. Iff. (Stuttgart 1941 ff.)
- RaesAO** *Alphonse Raes*, Anaphorae orientales = *Anton Hänggi*, *Irmgard Pahl* (Hrsg.), Præx Eucharistica = Spicilegium Friburgense 12 (Freiburg i.d.Schw. 1968) 97-415

| | |
|------------|---|
| RAethSOcc | <i>Camillo Beccari</i> (Hrsg.), <i>Rerum aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX. I–XV</i> (Roma 1903–17) |
| RANLm | Rendiconti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche (Roma) |
| RaTD | <i>Ignatius Ephraem II Rahmani</i> , <i>Testamentum Domini nostri Jesu Christi</i> (Moguntiae 1899) |
| RbK Iff. | Reallexikon zur byzantinischen Kunst. Unter Mitwirkung von <i>Marcell Restle</i> herausgegeben von <i>Klaus Wessel</i> Iff. (Stuttgart 1966ff.) |
| RevSém | Revue sémitique d'épigraphie et d'histoire ancienne (Paris) |
| RfNP | <i>Alfred Rahlfs</i> , <i>Nissel und Petraeus, ihre äthiopischen Textausgaben und Typen = Nachrichten von der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse</i> 1917, 267–348 |
| RfSept | <i>Alfred Rahlfs</i> , <i>Septuaginta-Studien I–III. 2. Auflage</i> . Vermehrt um einen unveröffentlichten Aufsatz und eine Bibliographie mit einem Nachruf von <i>Walter Bauer</i> (Göttingen 1965) Nach den durchlaufenden Seitenzahlen dieses Sammelbandes zitiert. |
| RhoW | <i>Nikolaus Rhodokanakis</i> , <i>Die äthiopischen Handschriften der k.k. Hofbibliothek zu Wien = ÖAWPh-Sb CLI : IV</i> (1906) |
| RieKA | <i>Wilhelm Riedel</i> , <i>Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien</i> (Leipzig 1900; photomechan. Nachdruck : Aalen 1968) |
| Ri'Énb I–V | <i>Lanfranco Ricci</i> , <i>Le Vite di 'Énbāqom e di Yoḥannes abbati di Dabra Libānos di Scioa = RSE</i> 13 (1954) 91–120 [= I]; 14 (1955–58) 69–107 [= II]; 22 (1966) 75–102 [= III]; 23 (1967–68) 79–219 [= IV]; 24 (1969–70) 134–232 [= V] |
| RiGig | <i>Lanfranco Ricci</i> , <i>La leggenda della Vergine al Libano e del santo Gigār = RSE</i> 8 (1949) 83–118 |
| RiLEt | <i>Lanfranco Ricci</i> , <i>Letterature dell'Etiopia</i> . Estratto dalla «Storia delle letterature d'Oriente» diretta da <i>Oscar Botto</i> (Milano 1969) |
| RivStOr | Rivista degli studi orientali (Roma) |
| RiWP | <i>Lanfranco Ricci</i> , <i>Vita di Walatta Piētros</i> . Versio = CSCO 316 (1970) |
| RiZB | <i>Lanfranco Ricci</i> , <i>Miracoli di Zar'a Buruk</i> . Traduzione e commento storico = CSCO 409 (1979) |
| RKÄth | Religiöse Kunst Äthiopiens. Katalog der Ausstellung im Forum für Kulturaustausch des Instituts für Auslandsbeziehungen (Stuttgart 1973) |
| ROC | Revue de l'Orient chrétien (Paris) |
| RosG | <i>Felix Rosen</i> , <i>Eine deutsche Gesandtschaft in Abessinien</i> (Leipzig 1907) |
| RRALm | Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche (Roma) |
| RSE | Rassegna di studi etiopici (Roma) |
| RubTew | <i>Sven Rubenson</i> , <i>King of Kings Tewodros of Ethiopia = Haile Sellassie I University–Department of History. Historical Studies No.2</i> (Addis Ababā–Nairobi 1966) |

- SayfaŠ **ሰይፈ ፡ ሥላሴ ። ወመልክእ ፡ ሥላሴ ። ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ስብሐት ፡ ለእብ ።** [= Schwert der Dreifaltigkeit und Bildnis der Dreifaltigkeit, das Abbā Sebhat La-'ab verfaßt hat] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ። 1947 A.Mis. = 1954-55 A.D.)
Zu Sebhat La-'ab vgl.o. MaŠa.
- SchallVk *Anton Schall*, Zur äthiopischen Verskunst. Eine Studie über die Metra des Qenē auf Grund der Abhandlung »Al-qenē laun min aš-ši'r al-ḥabaši« von Dr. Murad Kamil (Wiesbaden 1961)
- SchGJ *Carl Schmidt*, Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung. Ein katholisch-apostolisches Sendschreiben des 2. Jahrhunderts. Übersetzung des äthiopischen Textes von *Dr. Isaak Wajnberg* = TU 43 (1919)
- SchnAct I II *Madeleine Schneider*, Actes de Za-Yoḥannes de Kebrān. Textus = CSCO 332 (1972) [= I]; Versio. Avec une introduction de *Enrico Cerulli* = 333 (1972) [= II]
- SchnTitresPs *Roger Schneider*, Les titres des psaumes en éthiopien = MéIM-Cohen 424-28
- SchnVie *Madeleine Schneider*, Vie de Za-Yohannes, fondateur du couvent de Kebrān, et textes relatifs à Kebrān = Annuaire 1970/71 de l'École pratique des Hautes Études. IV^e section: Sciences historiques et philologiques (Paris 1971) 861-65 (Extraits des positions des thèses de l'École)
- SchoDr *George Henry Schodde*, Beschreibung einer äthiopischen Handschrift der Königl. Bibliothek zu Dresden = ZDMG 30 (1876) 297-301
- SchoPach *George Henry Schodde*, The Rules of Pachomius. Translated from the Ethiopic = The Presbyterian Review 6 (1885) 678-89
- SecCEthSt *Charles Fraser Beckingham*–*Edward Ullendorff* (Hrsg.), Ethiopian Studies. Papers read at the Second International Conference of Ethiopian Studies (Manchester University, July 1963) = JSS 9 (1964) I-XV und 1-264 [Akten des zweiten internationalen Äthiopistenkongresses; vgl. CISTet, PrThC I III und IVCISTet I-II.]
- SennaFMog **መጽሐፈ ፡ ሰነ ፡ ፍጥረት ፡ ምስለ ፡ ጅቱ ፡ አዕማዶ ፡ ምሥጢር ። ከሊቀ ፡ መዘምራን ፡ ሞገስ ፡ ዕቁበ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ተጻፈ ።** [= Das Buch der Schönheit der Schöpfung mit den 5 Säulen des Mysteriums. Von *Liqā mazamerān Mogas 'Equba Giyorgis* niedergeschrieben (= herausgegeben)] (Ašmarā, Druckerei ከከበ ፡ ጽባሕ ። 1957 A.Mis. = 1964-65 A.D.)
- S'Et **ጸሎተ ፡ ዕግን ።** [= Gebet des Weihrauchs] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘገባኤ ። 16.Ḥedār 1951 A.Mis. = 25.November 1958 A.D.)
- SiB *Jean Simon*, Bibliographie éthiopienne. I (1946-1951) = Or NS 21 (1952) 47-66 und 209-30
- SiNB *Jean Simon*, Notes bibliographiques sur les textes de la « Chrestomathia Aethiopica » de A. Dillmann = Or NS 10 (1941) 285-311
- SixTād *Veronika Six*, Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee. Text, Übersetzung und Kommentar = VOHD-S 18 (1975)

| | |
|--------------|--|
| SMGol | ጸሎተ ጸግገለትነ ግርግም ስሰኔ ጎልጎታ ስመቃብረ ጸግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ # [= Gebet unserer Herrin Maria im Sanē (auf) Golgota beim Grabe unseres Herrn Jesus Christus] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ገብረ ሥላሴ # 1949 A.Mis. = 1956-57 A.D.) |
| ፆmaD | ጸመ[፤] ድጓ[፤] ዘቅዱስ[፤] ያሬድ[፤] [= Deggwā der Fastenzeit des heiligen Yārēd] (Addis Ababā, Druckerei der ትንግሥ ስገብሌ # im 38. Regierungsjahr Kaiser Hāyለ Sellāsēs I. = 1968-69 A.D.) |
| SpiesEv | <i>Otto Spies</i> , Die äthiopische Überlieferung der Abhandlung des Evagrius <i>περὶ τῶν ὁκτώ λογισμῶν</i> = OrChr 3, S. 7 (1932) 203-28 |
| SR Iff. | <i>Ferdinand Herrmann</i> (Hrsg.), Symbolik der Religionen Iff. (Stuttgart 1958 ff.) |
| StauReg | <i>Wilhelm Staude</i> , Die ikonographischen Regeln in der äthiopischen Kirchenmalerei = Archiv für Völkerkunde 13 (1959) 236-308 |
| SteExp | <i>Anton Stecker</i> , Die Stecker'sche Expedition. Berichte des Reisenden. (Mit einer Karte, Tafel I.) = Mittheilungen der Afrika-Gesellschaft in Deutschland 3 (1881-83) 21-33 |
| StrANL | <i>Stefan Strelcyn</i> , Catalogue des manuscrits éthiopiens de l'Accademia Nazionale dei Lincei : Fonds Conti Rossini et Fonds Cactani 209, 375, 376, 377, 378 = Accademia Nazionale dei Lincei. Indici e sussidi bibliografici della Biblioteca 9 (Roma 1976) |
| StrBiblEurop | <i>Stefan Strelcyn</i> , Les manuscrits éthiopiens de quelques bibliothèques européennes décrits récemment (Fonds Conti Rossini, British Museum, John Rylands Library, Collections Mineurs) = IVCIStEt II 7-61 |
| StrBrL | <i>Stefan Strelcyn</i> , Catalogue of Ethiopian manuscripts in the British Library acquired since the year 1877 (London 1978) |
| StrBrux | <i>Stefan Strelcyn</i> , Les nouveaux manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Royale de Bruxelles = JEthSt XI 2 (1973) 169-88 |
| StrGri | <i>Stefan Strelcyn</i> , Catalogue des Manuscrits Éthiopiens de la Collection Griaule IV (Paris 1954); I-III : s. GGri I-III. |
| StrKat | <i>Stefan Strelcyn</i> , Dział etiopski opracował. Rękopisy etiopskie. in : Katalog Rękopisów Egipskich, Koptyjskich i Etiopskich = Katalog Rękopisów orientalnych ze zbiorów polskich IV. Polska Akademia Nauk Zakład orientalistyki (Warszawa 1960) 45-65 |
| StrMéd I-II | <i>Stefan Strelcyn</i> , Médecine et plantes d'Éthiopie [I :] Les traités médicaux éthiopiens = Zakład orientalistyki Polskiej Akademii Nauk. Prace orientalistyczne 14 (Warszawa 1968); II : Enquête sur les noms et emploi des plantes en Éthiopie (Napoli 1973) |
| StrPr | <i>Stefan Strelcyn</i> , Prières magiques éthiopiennes pour délier les charmes (maftəhe šārāy) = Rocznik orientalistyczny 18 (Warszawa 1955) |
| StrRyl | <i>Stefan Strelcyn</i> , Catalogue of Ethiopic Manuscripts in the John Rylands University Library of Manchester (Manchester 1974) |
| Syn I V | <i>Ignazio Guidi</i> avec le concours de MM. <i>L.Desnoyers</i> et <i>A.Singlas</i> [III : et <i>S.Grèbaut</i>] : Le Synaxaire éthiopien I : Mois de Sanē = POr I 5 (1906) 519-705 [= I]; II : Mois de Hamlē = VII 3 (1909) |

- 205-456 [= II]; III: Mois de Nahasê et de Pâguemên = IX 4 (1912) 237-487 [= III];
Sylvain Grébaut, Le Synaxaire éthiopien IV: Le mois de Tahschasch = XV 5 (1927) 543-798 [= IV];
Sylvain Grébaut-Geneviève Nollet, Le Synaxaire éthiopien IV: Le mois de Tahschasch (fin) = XXVI 1 (1945) 1-113 [= V]
- TedSovr *Salvatore Tedeschi*, Un sovrano musulmano citato nel Libro etiopico dei Miracoli di Maria = BSAC 21 (1971-73) 135-48
- TMa ተአምረ ፡ ማርያም ፡ በግዕዝ ፡ አማርኛ ፡ # [= Wunder Marias. in Ge'ez und Amharisch] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘገባኤ ፡ # 8. Maggābit 1946 A. Mis. = 17. März 1954 A. D.)
- TMb ተአምረ ፡ ማርያም ፡ ንባቡ ፡ በግዕዝ ፡ ትርጓሜው ፡ በአማርኛ ፡ # [= Wunder Marias. Ge'eztext (und) amharische Übersetzung] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ # 1948 A. Mis. = 1955-56 A. D.)
- TMc ተአምረ ፡ ማርያም ፡ ንባቡ ፡ በግዕዝ ፡ ትርጓሜው ፡ በአማርኛ ፡ አባ ፡ ተስፋ ፡ ጊዮር ጊስ ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ለሕዝብ ፡ እንደሚረዳ ፡ አድርገው ፡ እንደ ፡ ጻፉት ፡ እንደተረጎሙት ፡ # [= Wunder Marias. Ge'eztext (und) amharische Übersetzung, wie sie *Abbā Tasfā Giyorgis* von Dabra Libānos zum Nutzen des Volkes niedergeschrieben (= herausgegeben) und übersetzt hat] (zweite Ausgabe: Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ # 1956 A. Mis. = 1963-64 A. D.); die erste Ausgabe war 1924 A. Mis. (= 1931-32 A. D.) erschienen (vgl. CLMM 25).
- TMd ተአምረ ፡ ማርያም ፡ ወተአምረ ፡ ኢየሱስ ፡ ምስለ ፡ ካልአን ፡ ተአምራት ፡ # [= Wunder Marias und Wunder Jesu mit anderen Wundern] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ # 1956 A. Mis. = 1963-64 A. D.)
- TMe ተአምረ ፡ ማርያም ፡ በግዕዝ ፡ በአማርኛ ፡ # [= Wunder Marias in Ge'ez und Amharisch] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ # 1961 A. Mis. = 1968-69 A. D.)
- TMMesse I-II *Abba Takla-Maryam Semharay Selim* [= *Abbā Takla Māryām Samharāy Selim* (oder: *Salām*)], La Messe éthiopienne = ROC 29 (1933-34) 187-95 und 425-44 [= I]; 30 (1935-46) 170-215 und 421-32 [= II]
- TMSacr *Abba Tecla Mariam Semharay Selam* [= *Abbā Takla Māryām Samharāy Salām*; identisch mit dem Verfasser von TMMesse I-II]. De Ss. Sacramentis secundum ritum Aethiopicum (Romae 1931)
- ToponEt *A. Bombaci-E. del Pozzo-V. Pontecorvo-R. Rubinacci*, Elementi per la toponomastica etiopica (Napoli 1937)
- TrouMsArChr I-II *Gérard Troupeau*, Manuscrits chrétiens I-II = Bibliothèque Nationale (Département des manuscrits): Catalogue des manuscrits arabes. Première partie (Paris 1972-74)
- TTCh *Taddesse Tamrat* [= *Tāddasa Tāmrāt*], Church and State in Ethiopia 1270-1527 (Oxford 1972)

| | |
|--------------|---|
| TTHayq | <i>Taddesse Tamrat</i> [= <i>Tāddasa Tāmṛāt</i>], The Abbots of Däbrä-Hayq 1248–1535 = <i>JEthSt</i> VIII 1 (1970) 87–117 |
| TTRes | <i>Taddesse Tamrat</i> [= <i>Tāddasa Tāmṛāt</i>], A Short Note on the Traditions of Pagan Resistance to the Ethiopian Church (14th and 15th Centuries) – <i>JEthSt</i> X 1 (1972) 137–50 |
| TTSteph | <i>Taddesse Tamrat</i> [= <i>Tāddasa Tāmṛāt</i>]. Some Notes on the Fifteenth Century Stephanite «Heresy» in the Ethiopian Church = <i>RSE</i> 22 (1966) 103–15 |
| TU | Texte und Untersuchungen zur altchristlichen Literatur (Leipzig–Berlin) |
| TuČ | <i>Борисъ Тураевъ</i> , Часословъ эіопской церкви = Записки Императорской Академіи Наукъ VIII ^e série. По историко-филологическому отдѣленію I 7 (С.-Петербургъ 1897) |
| TuEwos | <i>Boryssus Turaiev</i> , Vitae sanctorum indigenarum : Gadla Ewostātēwos sive Acta Sancti Eustathii. Versio = <i>CSCO</i> 32 (1906) |
| TuHag I-III | <i>Boryssus Turaiev</i> , Monumenta Aethiopiae hagiologica I (Lipsiae 1902); II (Petropoli 1902); III (Petropoli 1905) |
| UBible | <i>Edward Ullendorff</i> , Ethiopia and the Bible. The Schweich Lectures of the British Academy 1967 (London 1968) |
| UBodl | <i>Edward Ullendorff</i> , Catalogue of the Ethiopian Manuscripts in the Bodleian Library, Volume II (Oxford 1951) |
| UEth | <i>Edward Ullendorff</i> , The Ethiopians. An Introduction to Country and People (London Oxford–New York ³ 1973) |
| U-HS | The Autobiography of Emperor Haile Sellassie I : ‘My Life and Ethiopia’s Progress’ 1892–1937. Translated and annotated by <i>Edward Ullendorff</i> (London 1976) |
| UrbPS | <i>Ignatius Ortiz de Urbina</i> , Patrologia Syriaca (Romae 1958) |
| UWrCambr | <i>Edward Ullendorff–Stephen Wright</i> , Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the Cambridge University Library (Cambridge 1961) |
| VarŠM | <i>Joseph Varenbergh</i> , Studien zur abessinischen Reichsordnung (<i>Šer’ata Mangešt</i>) = <i>ZAss</i> 30 (1915–16) 1–45 |
| VeHy | <i>Bernard Velat</i> , Hymnes Eucharistiques Éthiopiennes = <i>Le Bulletin des missions</i> 27 NS 1 (1953) = <i>Rythmes du monde</i> 7 (1953) 26–36 |
| VeMaw | <i>Bernard Velat</i> , Le Mawāše’et et les livres de chant liturgique éthiopien = <i>MémÉcLor</i> 159–70 |
| VeMe I–II | <i>Bernard Velat</i> , Me’erāf. Commun de l’office divin éthiopien pour toute l’année. Texte éthiopien avec variantes = <i>POr</i> XXXIII (!) [richtig : XXXIV] 1–2 (1966) I XV und 1–413 [= I]; Étude sur le Me’erāf. Commun de l’office divin éthiopien. Introduction, traduction française, commentaire liturgique et musical = XXXIII 1–4 (1966) [= II] |
| VeŠomaD I–II | <i>Bernard Velat</i> , Šoma Deggua. Antiphonaire du carême. Quatre premières semaines. Texte éthiopien avec variantes = <i>POr</i> XXXIII (!) [richtig : XXXII] 1–2 (1966) [= I]; Šoma Deggua. |

- Antiphonaire du carême. Quatre premières semaines. Introduction, traduction française, transcriptions musicales – PO XXXII 3 4 (1969) [= II]
- VMü Verzeichnis der orientalischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München mit Ausschluß der hebräischen, arabischen und persischen Handschriften = Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae regiae Monacensis I 4 (München 1875)
- VOHD Iff. *Wolfgang Voigt* (Hrsg.). Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland Iff. (Wiesbaden 1961 ff.)
- VOHD XV *Ernst Hammerschmidt* *Otto Arnold Jäger*. Illuminierte äthiopische Handschriften = VOHD XV (1968)
- VOHD XX 1 *Ernst Hammerschmidt*. Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān = VOHD XX 1 (1973)
- VOHD XX 2 *Ernst Hammerschmidt*. Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2: Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā = VOHD XX 2 (1977)
- VOHD-S Iff. *Wolfgang Voigt* (Hrsg.). Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Supplementband Iff. (Wiesbaden 1963 ff.)
- VOHD-S 19 *H. Franke* - *W. Heissig* - *W. Treue* (Hrsg.). Folia rara. Wolfgang Voigt LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata = VOHD-S 19 (1976)
- WagZ *Ewald Wagner*. Die Illustrationen der äthiopischen Zauberrollen der Sammlung Littmann = *Wilhelm Hoenerbach* (Hrsg.). Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1966 (Wiesbaden 1967) 706-32
- WajJāf *Isaak Wajnberg*. Das Leben des hl. Jāfqerana 'Egzi'. Äthiopischer Text, herausgegeben und übersetzt = OCA 106 (1936)
- WbChrOr *Julius Aßfalg* in *Verbindung mit Paul Krüger* (†) (Hrsg.). Kleines Wörterbuch des Christlichen Orients (Wiesbaden 1975)
- Wehr *Hans Wehr*. Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart (Leipzig 3 1958)
- WehrS *Hans Wehr*. Supplement zum Arabischen Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart (Wiesbaden 1959)
- WeiD I-II *Bernd Manuel Weischer*. Der Dialog „Daß Christus Einer ist“ des Cyrill von Alexandrien = OrChr 51 (1967) 130-85 [= I]; 52 (1968) 92-137 [= II]
- WeiQ I *Bernd Manuel Weischer*. Qērellos I: Der Prosphonetikos 'Über den rechten Glauben' des Kyrillos von Alexandrien an Theodosios II. = *Johannes Lukas* (Hrsg.). Afrikanistische Forschungen VII (Glückstadt 1973)
- WeiQ III *Bernd Manuel Weischer*. Qērellos III: Der Dialog 'Daß Christus einer ist' des Kyrillos von Alexandrien = ÄthFor 2 (1977)

| | |
|-------------|---|
| WeiQ IV 1 | <i>Bernd Manuel Weischer</i> , Qērellos IV 1: Homilien und Briefe zum Konzil von Ephesos = <i>ÄthFor</i> 4 (1979) |
| WeiQ IV 2 | <i>Bernd Manuel Weischer</i> , Qērellos IV 2: Traktate des Epiphianos von Zypern und des Proklos von Kyzikos = <i>ÄthFor</i> 6 (1979) |
| WeiQ IV 3 | <i>Bernd Manuel Weischer</i> , Qērellos IV 3: Traktate des Severianos von Gabala, Gregorios Thaumaturgos und Kyrillos von Alexandrien = <i>ÄthFor</i> 7 (1980) |
| WeiQFr | <i>Bernd Manuel Weischer</i> , Die äthiopischen Psalmen- und Qērlosfragmente in Erevan Armenien = <i>OrChr</i> 53 (1969) 113–58 |
| WeiT | <i>Bernd Manuel Weischer</i> , Die christologische Terminologie des Cyrill von Alexandrien im Äthiopischen = <i>Wilhelm Hoenerbach</i> (Hrsg.), <i>Der Orient in der Forschung</i> , Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1966 (Wiesbaden 1967) 733–41 |
| WikSchm | <i>Alfred Wikenhauser–Josef Schmid</i> , Einleitung in das Neue Testament (Freiburg i.Br. –Basel–Wien 1973) |
| WorrZ I III | <i>William Hoyt Worrell</i> , Studien zum abessinischen Zauberwesen = <i>ZAss</i> 23 (1909) 149–83 [= I]; 24 (1910) 59–96 [= II]; 29 (1914–15) 85–141 [= III] |
| WrBM | <i>William Wright</i> , Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the Year 1847 (London 1877) |
| WrEI | <i>Stephen Wright</i> , Ethiopian Incunabula. Compiled by ... from the collections in the National Library of Ethiopia and the Haile Sellassie I University (Addis Ababā 1967) |
| WüMaTab | Wüstenfeld Mahler'sche Vergleichungs-Tabellen zur muslimischen und iranischen Zeitrechnung mit Tafeln zur Umrechnung orientchristlicher Ären. Dritte, verbesserte und erweiterte Auflage der «Vergleichungs-Tabellen der mohammedanischen und christlichen Zeitrechnung». Unter Mitarbeit von <i>Joachim Mayr</i> neu bearbeitet von <i>Bertold Spuler</i> (Wiesbaden 1961) |
| WZKM | Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Wien) |
| ZanB I II | <i>Silvio Zanutto</i> , Bibliografia etiopica in continuazione alla «Bibliografia etiopica» di G. Fumagalli. Primo contributo: Bibliografia (Roma 1936); Secondo contributo: Manoscritti etiopici (1932) |
| ZAss | Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete (Leipzig–Berlin) |
| ZDMG | Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Leipzig–Wiesbaden) |
| ZNW | Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche (Gießen–Berlin) |
| Zo | <i>Hermann Zotenberg</i> , Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale (Paris 1877) |
| ZSem | Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete (Leipzig) |

2. ABKÜRZUNGEN DER BIBLISCHEN BÜCHER

Altes Testament:

| | |
|--------|-----------------------------------|
| Gen | Das Buch Genesis |
| Ex | Das Buch Exodus |
| Lev | Das Buch Levitikus |
| Num | Das Buch Numeri |
| Dtn | Das Buch Deuteronomium |
| Jos | Das Buch Josua |
| Ri | Das Buch der Richter |
| Rut | Das Buch Rut |
| 1 Sam | Das erste Buch Samuel |
| 2 Sam | Das zweite Buch Samuel |
| 1 Kön | Das erste Buch der Könige |
| 2 Kön | Das zweite Buch der Könige |
| 1 Chr | Das erste Buch der Chronik |
| 2 Chr | Das zweite Buch der Chronik |
| Esr | Das Buch Esra |
| Neh | Das Buch Nehemia |
| Tob | Das Buch Tobias |
| Jdt | Das Buch Judit |
| Est | Das Buch Ester |
| 1 Makk | Das erste Buch der Makkabäer |
| 2 Makk | Das zweite Buch der Makkabäer |
| Ijob | Das Buch Ijob |
| Ps | Das Buch der Psalmen ² |
| Spr | Das Buch der Sprichwörter |
| Koh | Das Buch Kohelet |
| Hld | Das Hohelied |
| Weish | Das Buch der Weisheit |
| Sir | Das Buch Jesus Sirach |
| Jes | Das Buch Jesaja |
| Jer | Das Buch Jeremia |
| Klgl | Die Klagenlieder |
| Bar | Das Buch Baruch |
| Ez | Das Buch Ezechiel |
| Dan | Das Buch Daniel |
| Hos | Das Buch Hosea |
| Joel | Das Buch Joel |
| Am | Das Buch Amos |
| Obd | Das Buch Obadja |
| Jon | Das Buch Jona |

| | |
|------|-------------------|
| Mich | Das Buch Micha |
| Nah | Das Buch Nahum |
| Hab | Das Buch Habakuk |
| Zef | Das Buch Zefanja |
| Hag | Das Buch Haggai |
| Sach | Das Buch Sacharja |
| Mal | Das Buch Maleachi |

Neues Testament:

| | |
|------------|--|
| Mt | Das Evangelium nach Matthäus |
| Mk | Das Evangelium nach Markus |
| Lk | Das Evangelium nach Lukas |
| Joh | Das Evangelium nach Johannes |
| ApG | Die Apostelgeschichte |
| Röm | Der Brief an die Römer |
| 1 Kor | Der erste Brief an die Korinther |
| 2 Kor | Der zweite Brief an die Korinther |
| Gal | Der Brief an die Galater |
| Eph | Der Brief an die Epheser |
| Phil | Der Brief an die Philipper |
| Kol | Der Brief an die Kolosser |
| 1 Thess | Der erste Brief an die Thessalonicher |
| 2 Thess | Der zweite Brief an die Thessalonicher |
| 1 Tim | Der erste Brief an Timotheus |
| 2 Tim | Der zweite Brief an Timotheus |
| Tit | Der Brief an Titus |
| Phlm | Der Brief an Philemon |
| Hebr | Der Brief an die Hebräer |
| Jak | Der Brief des Jakobus |
| 1 Petr | Der erste Brief des Petrus |
| 2 Petr | Der zweite Brief des Petrus |
| 1 Joh | Der erste Brief des Johannes |
| 2 Joh | Der zweite Brief des Johannes |
| 3 Joh | Der dritte Brief des Johannes |
| Jud | Der Brief des Judas |
| Offb | Die Offenbarung des Johannes |

² Da die äthiop. Zählung der Psalmen mit der der Septuaginta (und Vulgata) — gegen die des masoretischen Textes — zusammengeht (vgl. dazu Eibf 602), wird die äthiop. Zahl eines Psalmes hier immer in runden Klammern beigelegt.

3. SONSTIGE ABKÜRZUNGEN UND ZEICHEN

| | | | |
|---------|--|------------------|---|
| a | erste Spalte einer Seite | hebr. | hebräisch(e/m/n/r/s) |
| A | Anfang (Incipit) eines Textes | hl. | heilig(e/m/n/r/s) |
| Abb. | Abbildung(en) | Hrsg. | Herausgeber |
| A.Cr.M. | Anno Creationis Mundi (‘Āmata ‘ālam) = Jahr der äthiop. Zeitrechnung [nach der Erschaffung der Welt] | Hs(s). | Handschrift(en) |
| | | Jh. | Jahrhundert(s) |
| | | jul. | julianischen Kalenders |
| A.D. | Anno Domini = Jahr der julianischen/gregorianischen Zeitrechnung | kopt. | koptisch(e/m/n/r/s) |
| add. | addit/addunt | L | Literatur |
| amhar. | amharisch(e/m/n/r/s) | | |
| A.Mis. | Anno Misericordiae (‘Āmata mehrat) = Jahr der äthiop. Zeitrechnung | n.Chr. | nach Christus |
| | | Nr. | Nummer(n) |
| | | NS | Neue Serie; New Series/Nova Series |
| Anm. | Anmerkung | | |
| arab. | arabisch(e/m/n/r/s) | | |
| äthiop. | äthiopisch(e/m/n/r/s) | o. | oben |
| | | o.J. | ohne Jahr |
| | | om. | omittit/omittunt |
| b | zweite Spalte einer Seite | ÖNB | Österreichische National- bibliothek (Wien) |
| በአመ :' | Ba-sema ab wa-wald wa- manfas qeddus aḥadu amlāk [= Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, des einen Gottes], d.h. die übliche Einleitungs- formel äthiop. Texte | o.O. | ohne Ort |
| Bl. | Blatt/Blätter | r | recto = Vorderseite eines Blattes |
| BN | Bibliothèque Nationale (Paris) | s. | siehe |
| BritMus | British Museum (London) | S. | Seite(n) oder: Serie |
| bzw. | beziehungsweise | SB | Staatsbibliothek |
| | | sog. | sogenannt(e/m/n/r/s) |
| | | Sp. | Spalte(n) |
| c | dritte Spalte einer Seite | syr. | syrisch(e/m/n/r/s) |
| d.h. | das heißt | T | Textausgabe(n) |
| dsl. | derselbe/dieselbe | Taf. | Tafel(n) |
| E | Ende (Explicit) eines Textes | Ṭānāsee l ff. | Verweis auf die Hs. Ṭānāsee l ff., gefolgt von der Nummer des Textes in der betreffenden Handschrift und der Seiten- zahl in dem entsprechenden Band |
| f. | folgende(r) | | |
| ff. | folgende; bei Zitaten wird aber grundsätzlich immer die ge- naue Seitenzahl angegeben. | | |
| greg. | gregorianischen Kalenders | u. | unten |
| griech. | griechisch(e/m/n/r/s) | Ü | Übersetzung(en) |
| | | usw. | und so weiter |

| | | | |
|------|--|------------------|---|
| v | verso = Rückseite eines Blattes | > | wird zu: bzw. ergibt: |
| vgl. | vergleiche | | |
| | | [] | im äthiop. Text hinzuzufügende Zeichen oder Wörter sowie erklärende Einschübe und Übersetzungen |
| z.B. | zum Beispiel | | |
| Zl. | Zeile(n); in Zitaten ist die Zeilenzahl grundsätzlich immer von oben gerechnet. | [...] | unleserliche Stellen des äthiop. Textes |
| ! | sic! Hinweis auf fehlerhafte oder sonstige auffällige Schreibungen (vgl. dazu VOHD XX 1, 12) | <> | im äthiop. Text zu tilgende Zeichen oder Wörter |
| ? | fraglich (bei Jahreszahlen, Datierungen, Verbesserungen oder Ergänzungen des Textes usw.) | “ ”, “ ” usw. | Bezeichnung von Besonderheiten im äthiop. Text |
| | | //// | für den Namen des Besitzers freigelassener Raum in äthiop. Texten |
| < | entstanden aus: bzw. zurückzuführen auf: | | |

-und: Bindestrich und Schrägstrich haben bei Zahlenangaben im Sinne der zweiten Auflage (Freiburg i. Br. 1957-68) des *Lexikons für Theologie und Kirche* (und entgegen dem *Duden!*) verschiedene Bedeutung:

1. Der Bindestrich (-) steht dann, wenn Jahreszahlen eindeutig feststellbar sind, also z.B.: 1950 A.Mis. = 1957-58 A.D.
2. Der Schrägstrich (/) zeigt dagegen eine Unsicherheit in der Datierung an, also z.B.: im Jahre 1413/14, d.h. es steht nicht fest, ob das Ereignis in das Jahr 1413 oder 1414 zu datieren ist; 1413/16, d.h. ein Ereignis hat zwischen dem Jahr 1413 und dem Jahr 1416 stattgefunden.

II. TABELLE DER UMSCHRIFT

Um das Schriftbild der äthiop. Wörter genau wiederzugeben, wurde hier ein der Transliteration so weit wie möglich angenähertes System der Umschrift angewandt (vgl. auch VOHD XX 1, 39f.)³. Dabei sind folgende Punkte zu beachten:

1. Die Längung eines Konsonanten, die die äthiop. Schrift nicht bezeichnet, wurde hier durch die Doppelung des Konsonanten (also z.B.: bb, nn) wiedergegeben. Im äthiop. Schriftbild steht dafür aber nur *ein* Zeichen.

2. Der Glottalstop ʾ blieb am Wortanfang unbezeichnet; Aksum steht somit für: ʾAksum. Dagegen wird er im Wortinnern und am Wortende geschrieben. Der mit ihm in der Aussprache heute zusammengefallene Glottalstop ʿ wird dagegen in jedem Fall bezeichnet.

3. Der mitunter zur Verdeutlichung verwandte Bindestrich trennt eine Präposition oder Konjunktion von dem folgenden Wort (ba- = in/durch; wa- = und). In dem äthiop. Schriftbild ist er nicht vorhanden; die Präposition oder Konjunktion wird dort mit dem folgenden Wort zusammengeschrieben.

4. Die sechste Vokalordnung (vgl. dazu HaÄth 156), die die Vokallosgkeit eines Konsonanten oder den Mittelzungenvokal (hier: e; zur Beschreibung vgl. HaÄth 160) bezeichnen kann, wurde hier je nach ihrer Aussprache wiedergegeben. Aber auch dabei sind bei einer Rückübertragung in die äthiop. Schrift kaum Mißverständnisse denkbar: Umschriftformen wie „westa“ (konsequente Transliteration des neuen Meyer: weseta) und „heywat“ (konsequente Transliteration des neuen Meyer: heyewat) können in der äthiop. Schrift nur ወስተ : und አይወተ ። ergeben.

³ Da für einen Handschriftenkatalog eine derart konsequente Transliteration, wie sie z.B. *Meyers Enzyklopädisches Lexikon* [vgl. dort I (*1971) 873] bietet, kaum angebracht sein dürfte, wurden die in den oben folgenden Punkten (1-4) genannten Zugeständnisse an die praktische Brauchbarkeit gemacht. Wenn hier die Vokale der vierten (ā) und fünften (ē) Ordnung mit einem Längungsstrich versehen sind, wollen wir damit auch nicht in die Erörterung eintreten, ob zwischen den Vokalen im Ge'ez ein quantitativer oder qualitativer Unterschied besteht (vgl. dazu HaÄth 156). Bei der Umschrift handelt es sich um Chiffren, die das Schriftbild eindeutig wiedergeben sollen.

Der ausschlaggebende Gesichtspunkt für die Transliteration ist der der *Reversibilität*, d.h. die transliterierte Form muß so beschaffen sein, daß man aus ihr in jedem Fall die Originalform eindeutig wiederherstellen kann. Durch Versuche im *Seminar für Afrikanische Sprachen und Kulturen an der Universität Hamburg* wurde erhärtet, daß das hier verwandte System der Umschrift diesem Erfordernis vollkommen entspricht: Es wurden verschiedene Mitarbeiter gebeten, voneinander unabhängig einen nach diesem System transliterierten Text (in den auch etliche Fehler eingearbeitet waren!) in die äthiop. Schrift zurückzuübertragen: Es gab dabei kein einziges Mißverständnis! Das Resultat der Rückübertragung entsprach ohne eine Ausnahme der Vorlage in äthiop. Schrift.

Für die Umschrift der *Konsonanten* gilt⁴:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|
| ሀ | h | ነ | n | ጠ | t |
| ለ | l | ን | ñ | ሮ | c |
| ሐ | h | አ | · | ጸ | p |
| መ | m | ከ | k | ሠ | s |
| ሠ | s | ኸ | k | ዐ | d |
| ረ | r | ወ | w | ፈ | f |
| ሰ | s | ዐ | · | ፐ | p |
| ሸ | s | ዘ | z | ቋ | qw |
| ቀ | q | ዠ | z | ኸ | hw |
| ቤ | b | የ | y | ከ | kw |
| ተ | t | ደ | d | ኸ | gw |
| ቸ | c | ጸ | g | | |
| ኸ | h | ገ | g | | |

Die sieben *Vokalordnungen* werden wie folgt wiedergegeben:

| | | | | | | |
|----|----|----|----|----|--------------------|----|
| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. |
| a | u | i | ā | ē | e oder vokallos | o |

Also z.B.: ቤ = ba, ቤ = bu, ቤ = bi, ቤ = bā, ቤ = bē, ቤ = be oder b, ቤ = bo.

⁴ Da die äthiop. Schrift immer Konsonant + Vokal schreibt, d.h. das Zeichen jedes Konsonanten entsprechend dem ihm folgenden Vokal verändert, bedeutet in dieser Aufstellung **ሀ** eigentlich: ha, **ለ**: la usw.

ARTICLE IN BRIEF

The following articles are published in this issue of the JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION:

Original Articles:

- 1. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 2. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 3. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 4. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 5. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)

Editorial:

- 6. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)

The following articles are published in this issue of the JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION:

Original Articles:

- 7. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 8. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 9. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 10. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)
- 11. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)

Editorial:

- 12. The Effect of the New York State Law on the Practice of Medicine by Nurses (J. H. ...)

III. BESCHREIBUNG DER HANDSCHRIFTEN DER STAATSBIBLIOTHEK PREUSSISCHER KULTURBESITZ

I. SCHEMA DER HANDSCHRIFTENBESCHREIBUNG

1. Links die Nummer der Handschrift im vorliegenden Katalog.
2. Rechts die Signatur der Handschrift.
3. Akzessionsnummer (soweit vorhanden).
4. Einbandart.
5. Beschreibstoff.
6. Zahl der Blätter mit Angabe der unbeschriebenen Blätter (mit Ausnahme der Hs.87, einem Leporellobuch, wo die Seiten gezählt sind).
7. Die Maße der Handschrift: Höhe vor Breite vor Dicke in cm (jeweils auf halbe oder ganze Zentimeter abgerundet).
8. Maße des Schriftspiegels: Höhe vor Breite (jeweils auf halbe oder ganze Zentimeter abgerundet).
9. Zahl der Spalten.
10. Zahl der Zeilen.
11. Inhalt der Handschrift.
12. Miniaturen, Zeichnungen und Verzierungen (da die meisten Illuminationen entweder in VOHD XV oder CodAeth 1 hinreichend beschrieben sind, wurde in diesen Fällen nur deren Vorhandensein auf dem betreffenden Blatt vermerkt).
13. Zusätzliche Vermerke.
14. Sonstige Angaben: Besonderheiten; Auftraggeber, Besitzer, Schreiber; Vermerke; Federproben; Datierung.
15. Literatur zur betreffenden Handschrift (soweit vorhanden).

IN BEZIEHUNG ZUR VERFASSUNG DER VERFASSUNG

1. VERFASSUNG DER VERFASSUNG

1. Die Verfassung ist ein Dokument, das die Grundgesetze eines Landes enthält.
2. Sie regelt die Organisation der Regierung und die Rechte der Bürger.
3. Die Verfassung ist das höchste Gesetz in einem Land.
4. Sie schützt die Grundrechte der Bürger vor der Regierung.
5. Die Verfassung ist ein Dokument, das die Grundgesetze eines Landes enthält.
6. Sie regelt die Organisation der Regierung und die Rechte der Bürger.
7. Die Verfassung ist das höchste Gesetz in einem Land.
8. Sie schützt die Grundrechte der Bürger vor der Regierung.
9. Die Verfassung ist ein Dokument, das die Grundgesetze eines Landes enthält.
10. Sie regelt die Organisation der Regierung und die Rechte der Bürger.
11. Die Verfassung ist das höchste Gesetz in einem Land.
12. Sie schützt die Grundrechte der Bürger vor der Regierung.
13. Die Verfassung ist ein Dokument, das die Grundgesetze eines Landes enthält.
14. Sie regelt die Organisation der Regierung und die Rechte der Bürger.
15. Die Verfassung ist das höchste Gesetz in einem Land.
16. Sie schützt die Grundrechte der Bürger vor der Regierung.

2. BESCHREIBUNG DER HANDSCHRIFTEN

1

Ms. orient. oct. 554

acc.ms.1895.165. Streifen aus drei Pergamentstücken. 192,0:12,5 cm. 11,0 cm breit. Drei Schriftabschnitte zu 104, 99 und 33 Zl. 1 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

1. Gebet des Salomo gegen Dämonen und Schmiede.

A በስመ ፊርድ : በእንተ ማዕደር : [vgl. StrPr 329] አጋንንት ፡ ወሰይጣናት ፡ ወመሸብረ ፡ [< amhar. ፡ ሸብረ ፡; vgl. GVA 215] አጋንንት ፡ ወነሀብት ፡ [vgl. EuNS I 81f. und 97f.] ዘተናገሮ ፡ ሰሎሞን ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በእንቀ ፡ (!) ባሕር ፡ # ...

2. Gebet gegen Krankheit.

A በስመ ፊርድ ፡ በእንተ ፡ <በእንተ > አሰሰሎ ፡ ደዌ ፡ ወዓቢይ ፡ አስማት ፡ ጭ አስማ ቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ # ...

3. Gebet gegen Dämonen und Schmiede: Die Namen, die Salomo dem Alexander berichtete.

A በስመ ፊርድ ፡ በእንተ ፡ መሸብረ ፡ [< amhar. ፡ ሸብረ ፡; vgl. GVA 215] አጋንንት ፡ ወነሀብት ፡ [vgl. EuNS I 81f. und 97f.] ዘተናገሮ ፡ ሰሎሞን ፡ ለእስክንድር ፡ # ...

4a. Gebet gegen Dämonen und Schmiede: Die Namen, die Alexander sprach.

A በስመ ፊርድ ፡ በእንተ ፡ መሸብረ ፡ [< amhar. ፡ ሸብረ ፡; vgl. GVA 215] አጋንንት ፡ ወነሀብት ፡ [vgl. EuNS I 81f. und 97f.] ዘተናገሮ ፡ እስክንድር ፡ ንጉሥ ፡ ለጎግ ፡ ወማዕንግ ፡ [vgl. StrPr 474b; WorrZ II 78] ዘተረክበ ፡ በጎበ ፡ መጽሐፍ ፡ ለፍልሹፋር ፡ # ...

2. Abschnitt:

4b. Fortsetzung von Nr.4a.

5. Gebet gegen Schmiede.

A በስመ ፊርድ ፡ ነሀብት ፡ [vgl. EuNS I 81f. und 97f.] ኤሎሂምና ፡ [vgl. StrPr 445a-b ፡ ኤሎሂ ፡ < hebr. ፡ יְהִיָּא und ፡ አላሁማ ፡ < arab. ፡ هَلْوِي] ስሎ ፡ መሐፍሎ ፡ [vgl. EuNS I 187-89 ፡ ሎፍሐም ፡; hier von rückwärts gelesen. Vgl. StrPr 418b; WorrZ III 116, Anm. 2, und LöfAm 117f.] ...

6. Gebet, das zur Gruppe der ጸሎተ መፍትሔ ፡ ሥራይ ፡ # [= Gebet zur Lösung des Zaubers] gehört (wie auch die folgenden Gebete).

L: StrPr XVI-LXIV.

A በስመ ፊርድ ፡ በእንተ ፡ መፍትሔ ፡ ክሎሙ ፡ ሥራይት ፡ ዘተቀድሐ ፡ እም ፡ ቧ ወ ፩ (!) መጻሕፍት ፡ [vgl. dazu StrPr LIVf., Anm. 3] ወተናገሮ ፡ በአፈ ፡ ፍላስፋ ፡ ጠቢብ ፡ # ...

7. Gebet zur Lösung des Zaubers.

A ጸሎት ፡ በእንተ ፡ መፍትሔ ፡ ክሎሙ ፡ ሥራይቲሆሙ ፡ ለመሠርያን ፡ # ...

8a. Gebet zur Lösung des Zaubers.

A ጸሎት ፡ በእንተ ፡ መፍተሕ ፡ ሥራጅ ፡ እመኒ ፡ ዘደገመ ፡ [vgl. StrPr 358] ወዘገዘተ ፡ [vgl. StrPr 360] ወዘእስተሐደረ ፡ [vgl. StrPr 360] ወዘቁለፈ ፡ [vgl. StrPr 358] ...

3. Abschnitt :

8b. Fortsetzung von Nr.8a.

9. Gebet zur Lösung des Zaubers.

A ጸሎት ፡ በእንተ ፡ መፍተሕ ፡ ዘሐውድ ፡ ሥራጅ-ጊዮም ፡ ወምግነርም ፡ (?) ለጠቢባን ፡ ...

Zwei Miniaturen. Zu Beginn und am Ende der Schriftabschnitte Zierleisten.

Die Schriftrolle wurde für ወለተ ፡ ማርያም ፡ # und ወለተ ፡ ስላሴ ፡ # angefertigt.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Rolle ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: ChIB 58 (Nr.50). VOHD XV 229 (Nr.116).

2

Ms. orient. oct. 555

acc.ms.1896.174. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Lederrücken. Pergament. 120 Bl.: Bl.1r-v, 2r, 3r-v, 14r, 15v, 48r, 49v, 59v, 92r, 93v und 118v unbeschrieben. 15.013.0:6.5 cm. 10.0:10.0 cm. 2 Sp. 17 Zl.

I. ገድለ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ # [= *Vita des Abbā Gabra Manfas Qeddus*]: Bl.6ra-94rb.

L: CRN 19f. (§12). GSt 21, 39 und 57f. CLEt 77f. RiLEt 820. BezGMQ. *O.F.A. Meinardus*, Peter Heyling. *History and Legend* = *Ostkirchliche Studien* 14 (1965) 305-26. GTVat I 552f. GGri II 9-11. StrRyl 55f. (Nr.I). StrANL 261 (Nr.I). VOHD XX I, 116f.

II. ዜና ፡ ወተአምራ-ቴዎ ፡ ለብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ # [= *Bericht und Wunder des seligen und heiligen Abuna Gabra Manfas Qeddus*]: Bl. 94va-118ra.

Von anderer Hand.

T und Ü: *Geneviève Nollet*, *Les miracles de Gabra-Manfas-Qedous* = *Aethiops* 4 (1931) 33-36 und 59; *Aeth* 1 (1933) 41-47 und 64-73; 2 (1934) 37-43 und 70-81; 3 (1935) 109-14 und 162-70.

L: BezGMQ. GTVat I 554-58. GGri II 11-15 und 29. StrRyl 56-58. StrANL 261-63 (Nr.II). VOHD XX I, 117.

1. Wunder: Bl.94va-96va. Vgl. BezGMQ 75 (Nr.1); GTVat I 554 (Nr.1); GGri II 11 (Nr.1).
2. Wunder: Bl.96va-97vb. Vgl. BezGMQ 75 (Nr.2); GTVat I 554f. (Nr.2); GGri II 11 (Nr.2).
3. Wunder: Bl.97vb-98vb. Vgl. BezGMQ 75f. (Nr.3); GTVat I 555 (Nr.3); GGri II 12 (Nr.4).
4. Wunder: Bl.98vb-100va. Vgl. BezGMQ 76 (Nr.4); GTVat I 555 (Nr.4); GGri II 12 (Nr.5).
5. Wunder: Bl.100va-102vb. Vgl. BezGMQ 76 (Nr.5); GTVat I 555f. (Nr.5); GGri II 12 (Nr.6).
6. Wunder: Bl.103ra-b. Vgl. BezGMQ 76 (Nr.6); GTVat I 556 (Nr.6); GGri II 12f. (Nr.7).
7. Wunder: Bl.103rb-104vb. Vgl. BezGMQ 76 (Nr.7); GTVat I 556 (Nr.7); GGri II 12 (Nr.3).

8. Wunder: Bl.108va-110va. Vgl. BezGMQ 76f. (Nr.9); GTVat I 556f. (Nr.8); GGri II 13 (Nr.8).
9. Wunder: Bl.110vb-113ra. Vgl. BezGMQ 77 (Nr.10); GTVat I 557 (Nr.9); GGri II 13 (Nr.9).
10. Wunder: Bl.113ra-114rb. Vgl. BezGMQ 77 (Nr.11); GTVat I 557f. (Nr.10); GGri II 13 (Nr.10).
11. Wunder: Bl.114rb-vb. Vgl. BezGMQ 78 (Nr.12); GTVat I 558 (Nr.11); GGri II 13f. (Nr.11).
12. Wunder: Bl.114vb-117va. Vgl. BezGMQ 78; GTVat I 558 (Nr.12); GGri II 14 (Nr.12).
13. Wunder: Bl.117va-118ra. Vgl. BezGMQ 78 (Nr.8); GTVat I 709 (Nr.7); GGri II 14f. (Nr.15).

III. Von anderer Hand hinzugefügte Texte:

1. Fragment eines (magischen?) Gebetes: Bl.119ra.
2. Magisches Gebet gegen wilde Tiere: Bl.119ra-vb.

Auf Bl.94rb der Vermerk:

**ለዘ ፡ ጸሐፊ ፡ ወለዘ ፡ አጽሐፊ ፡ ኅቡረ ፡ ይምሐሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመንግሥተ ፡ ሰግጥ
ት ፡ አግጥ።**

Auf Bl.118rb eine Notiz über die Anfertigung der Handschrift (?), wovon nur die letzten neun Zeilen lesbar sind.

Auf Bl.2v der unverständliche Vermerk: **መሀሬ ፡ ሰለሰት ፡ ሰብአይ ፡ ልእልታግራት፣] አለው ።**

Flechtbandleiste auf Bl.6r.

Kunstvoll ausgeführte Miniaturen auf Bl.4r, 4v, 5r, 5v, 6r, 14v, 15r, 48v, 49r, 58v, 59r, 93r, 93v, 105r, 105v, 106r, 107r, 107v und 108r.

Auf Bl.58r und 59r kaum mehr sichtbare Bleistiftumrißzeichnung eines Reiterheiligen und auf Bl.106v eines Pferdes.

Hinsichtlich der Miniaturen fällt auf, daß sie in keinem Zusammenhang zum Inhalt der Handschrift stehen. Es hat den Anschein, daß sie aus einer anderen Handschrift stammen. Möglicherweise hat der Besitzer der Handschrift den Auftrag gegeben, sie dieser Handschrift hinzuzubinden, denn die Mehrzahl der Miniaturen wurde nicht in die Blattlagen eingefügt, sondern mit je zwei Zusatzstreifen — jeweils einer in der Mitte des Knickes und am Rücken des Doppelblattes — in die Handschrift gebunden. Vermutlich liegt hier die Erklärung für die in VOHD XV 54 erwähnte Differenz zwischen dem Alter der Schrift und der Miniaturen.

Die Auftraggeber laut Anrufungsformeln waren **ፊልጶስ ፡** und **ተክለ ፡ ማርያም ።** (dieser Name wurde allerdings an den meisten Stellen weggeschabt).

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (16.Jh.?).

L.: ChIB 58 (Nr.51). VOHD XV 50-54 und Abb.37-45. CodAeth 1, 22, 29-31 (Nr.7-22) und Taf. 7-22.

3

Ms. orient. oct. 624

acc.ms.1899.3. Holzdeckel. Pergament. 71 Bl. (gegen ChIB: 70 Bl.); Bl.1v, 66v, 71r und 71v unbeschrieben. 12,5:9,5:3,5 cm. 9,0:7,0 cm. 1 Sp. 15 Zl.

I. *Salām an Maria*: Bl.2r-v.

L: ChR Nr.95.

II. **ውዳሴ ፡ ማርያም** # [= *Lobpreis Marias*]: Bl.2v-23v.

T und Ü | FrWM. VeMe I 76-91 = II 284-96.
 Ü | BLM 279-96.
 L | CRN 31 (§ 21). GSt 30f. CLEt 28. CLMM 295-300. RiLEt 817. GrMH 9-18. VeMe II 267-78. LashGate 143f. WbChrOr 361f. *S.Euringer*, Der mutmaßliche Verfasser der koptischen Theotokien in: Or NS 1 (1911) 215-26. GBerg 426-38.

1. Montag: Bl.2v-4v.
2. Dienstag: Bl.5r-8r.
3. Mittwoch: Bl.8r-11v.
4. Donnerstag: Bl.11v-16r.
5. Freitag: Bl.16r-19r.
6. Samstag: Bl.19r-21r.
7. Sonntag: Bl.21r-23v.

III. **ውዳሴ ፡ ወግናይ ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ** # [= *Lobpreis und demütige Danksagung an unsere Herrin Maria, die Jungfrau, die Gottesgebäuerin*] oder **አንቀጽ ፡ ብርሃን** # [= *Pforte des Lichtes*]: Bl.23v-33v.

T und Ü | VeMe I 69-75 = II 279-83.
 Ü | LashGate.
 L | GSt 31. RiLEt 828. GrMH 18-25. VeMe II 267-78. GTVat I 23. GBerg 438-42. WbChrOr 362. Zum Titel vgl. LöfUpp 32 (Nr.4 F), 36 (Nr.7 E) und 37 (Nr.8 E).

IV. Gereimte Fassung des **ውዳሴ ፡ ማርያም** # [= *Lobpreis Marias*]: Bl.34r-46r.

T: MSab 306-18.

L: GrMH 31. RhoW 41. GTVat I 592f. (Nr.6). LöfUpp 82-84.

Der Text ist in der vorliegenden Handschrift nicht nach Wochentagen gegliedert. Einige Zusätze am Rand.

1. Montag: Bl.34r-36r.
2. Dienstag: Bl.36r-38v.
3. Mittwoch: Bl.38v-40r.
4. Donnerstag: Bl.40r-41v.
5. Freitag: Bl.41v-42v.
6. Samstag: Bl.42v-44v.
7. Sonntag: Bl.44v-46r.

V. Gereimte Fassung des **አንቀጽ ፡ ብርሃን** # [= *Pforte des Lichtes*]: Bl.46r-49r.

T und Ü: GrMH 384-89.

L: GrMH 383 und 390-94. LöfUpp 82 (A).

Die letzte Strophe (Nr.XIII bei GrMH) fehlt. Der Text ist nicht ohne Fehler und weist gegenüber GrMH geringfügige Abweichungen auf.

Der Text endet mit einem Bittgebet an Maria, das mit der letzten Strophe des **ውዳሴ ፡ ማርያም** « (vgl. MSab 318) identisch ist.

VI. **ክሥተት ፡ [ዘ]እርያም** «: Bl.49r-61v.

Nach der Definition von *Bernard Velat* [zu ihm vgl. OrChr 53 (1969) 257; LashGate 36] ist das *Kēstat za-ʾaryām* «un office que la Liturgie éthiopienne utilise trente fois par an. pas davantage. pour honorer d'une façon particulièrement solennelle la Sainte Vierge et les Saints» (VeMe II 398).

T und Ü: VeMe I 191-221 = II 406-31; hier: I 191-205 = II 406-19.
L: VeMe II 40 und 398-405. GGri III 95-97.

VII. Texte aus dem **ዝማሬ** « [= Sammlung von Hymnen zu Ehren der Eucharistie und des betreffenden Festinhaltes]: Bl.61v-66r.

T: AmSawZēm 401a-527b.
L: VeHy. VeMaw 159. GGri III 111-82 und 195-228. LöfUpp 60f. (Nr.22 D). HMŠT 102-04. VOHD XX 2. 101f.

- | | |
|--|--|
| 1. Johannes der Täufer: Bl.61v. L: GGri III 111 (Nr.1b). | 8. Georg von Lydda: Bl.64r-v. L: GGri III 173 (Nr.111). |
| 2. Erzengel Michael: Bl.61v-62r. L: GGri III 181 (Nr.138); hier als Hymnus an die Engel. | 9. Mariä Himmelfahrt: Bl.64v. A (64v) ዝማሬ ፡ ዘፍልሶታ ፡ መዓዛ ፡ አፋሃ ፡ ከመ ፡ ኮል ፣ እትፌሃሕ ፡ ብኪ ፡ እሳትየ ፡ መርዓት « ... |
| 3. Christi Geburt: Bl.62r-v. L: GGri III 131 (Nr.39). | 10. Fastenzeit: Bl.64v-65r. L: GGri III 140 (Nr.61a). |
| 4. Taufe Jesu: Bl.62v-63r. L: GGri III 133 (Nr.47). | 11. Ostern: Bl.65r-v. L: GGri III 141 (Nr.62a). |
| 5. Hochzeit von Kana: Bl.63r-v. L: GGri III 133 (Nr.48). | 12. Jungfrau Maria: Bl.65v. L: GGri III 148 (Nr.62aq). |
| 6. Jungfrau Maria: Bl.63v. L: GGri III 135 (Nr.55). | 13. Petrus und Paulus: Bl.65v-66r. L: GGri III 173 (Nr.110); hier als Hymnus an die Apostel. |
| 7. Jungfrau Maria: Bl.63v-64r. L: GGri III 172 (Nr.109a). | |

VIII. Beginn des **ውዳሴ ፡ ማጎበረ ፡ መላእክት ፡ ወሰብእ** « [= *Lobpreis der Versammlung der Engel und Menschen*]: Bl. 67r-70v.

L: CRNA 128f. (Nr.IV). GGri III 21-23. StrANL 124 (Nr.41).

E (70v) ... **ጽጌ ፡ እስተርእየ ፡ በውስተ ፡ ምድርኒ ፡ ጽጌ ፡ ጽጌ ፡ ጽጌ ፡ ምድርሙ ፡ ለሐዋ
ርያት** «

Auf Bl.2r, 3r-23v, 49r-66r und 67r-70v ist der Text mit Gesangsnoten versehen.

Auf Bl.1r der Vermerk: «90/31 ott [= 31. Oktober 1890] con[vento] D'amba Mata» [vgl. HaÄth 102].

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: ChIB 59 (Nr.52).

4

Ms. orient. oct. 988

acc.ms.1905.256. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 24 Bl. (gegen ChIB: 20 Bl.); Bl.1v unbeschrieben. Bl.1 und 24 sind kleiner. Löcher in Bl.8 und 23. Zwischen Bl.11 und 12 sind drei Blätter (kein Textverlust) herausgeschnitten. 14,0:13,0:3,0 cm. 8,0:10,0 cm. 2 Sp. 12-14 Zl.

Die äthiopische Apokalypse des Baruch: Bl.2ra-23va.

T und Ü: HalSanb 80-96 = 196-209.

Ü: LesFal 64-76.

L: HalSanb XXIII-XXVII. LesFal 58-64. CRNA 234 (Nr.XIV). WrBM 20b-21a (Nr.6).

A (2ra) በስመ ፡' ራእይ ፡ ዘከሠተ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ ባሮክ ። ወእምድጎረ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ዓመቱ ፡ ማ ወጅ ዓመት ፡ ወወሰድም ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአቀኖኖ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ እስክንድሮስ ። ወ(2rb)ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለእክ ፡ ጾ ዓመተ ፡ ወይዴሊ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። ኢታ ርእየኒ ፡ ሙስናሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ...

E (22rb)... ነሎ ፡ ዘርኢኩ ፡ ወሰማዕኩ ፡ እመ ፡ ኢያገምሮ ፡ ክርስታስ ፡ (!) ካልኣኒ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘጸሐፈ ፡ ኤቤ ፡ ሜሌክ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወወሀ(22va)ቦ ፡ መስፍንያ ኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ፈራሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስብሐት ፡ ለኣብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዘኒ ፡ ወዘ ልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Schlußformel: Bl.23vb:

ዝመጽሐፍ ፡ ዘተእማኔ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሠረቆ ፡ ወዘፈሐቆ ፡ ወዘተዓገሎ ፡ ወዘነሥአ ፡ እንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ በሥልጣን ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳው[ሎ]ስ ፡ ውጉዝ ፡ ከመ ፡ አርዮስ ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

Auf Bl.23va-b ein ungenauer, kaum mehr lesbarer Vermerk über die Blattzahl und Blattlagen der Handschrift.

Mitunter Zusätze am oberen Rand.

Bl.24r (auf dem Kopf stehend) der Vermerk: በትረ ፡ ጎይል ፡ ይፌኑ ፡ ለክ ፡ እግዚአብሔር ፡ እም ጽዮን ፡ ወትኳንን (!) በማእከለ ። (vgl. VeSomaD I 213 = II 450); darunter (ebenfalls auf dem Kopf stehend): የተላከ ፡ ከልጅ ፡ ... ; der Rest ist nicht mehr lesbar.

Auf Bl.1r Federprobe des ተክለ ፡ ሃይማኖት ።

Die Handschrift befindet sich in einem schlechten Zustand; so sind Bl.4rb, 4va und 6va (jeweils oben) nicht mehr lesbar.

Zum Teil ist der Text über Rasur.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 59 (Nr.53). Flemming 12 (Nr.12).

5

Ms. orient. oct. 989

acc.ms.1905.263. Holzdeckel. Pergament. 91 Bl. (gegen ChIB: 88 Bl.); Bl.1r-2v und 91r-v unbeschrieben. Bl.91 ist kleiner. Löcher in Bl.21. 13,0:8,5:4,0 cm. 8,5:6,0 cm. 1 Sp. 14 Zl.

I. Marienanaphora des Kyriakos (vgl. dazu die Bemerkungen in: VOHD XX 2, 81, Anm. 81) von Behnesā: Bl.3r-30v.

T und Ü: *S.Euringer*, Die äthiopische Anaphora unserer Herrin Maria = OrChr 3. Serie 12 (1937) 63-102 und 248-62.
L: HEA 16-18.

II. Anaphora unseres Herrn.

L: HEA 15.

III. Namen, die Jesus Christus dem Apostel Andreas verkündet hat: Bl.40r-42v.

Ü: *B.Turaiev*, Zаметки из эфиопских рукописей ватикана = Vizantijskij vremennik 15 (1908) 186.

L: GTVat I 124 (Nr.30); 365 (Nr.12). GGri I 52 (Nr.XIV). StrBrL 53 (Nr.9). StrANL 142 (Nr.13).

A (40r) በስመ ፡' ዝንቱ ፡ እስማተ ፡ ዘነገሮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ለቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወሰማዕት ፡ ...

IV. ማላሌተ ፡ ጽጌ # [= *Blumenlied*]: Bl.43r-77v.

Den Text dieser Handschrift verwendete *Grohmann* für seine Ausgabe (vgl. GrMH 47).

T und Ü: GrMH 47-321.

L: GSt 65. RiLEt 829.

V. ሰቆቃወ ፡ ድንግል # [*Klage der Jungfrau*]: Bl.78r-90v.

T: MŞala 179-203.

L: CRN 31 (§21). VOHD XX 1. 135 (Nr.VII). LöfUpp 80-82 (B).

E (90v) ... ሰብሐት ፡ ለኪ ፡ ማርያም ፡ በስብሐተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መገደደ ፡ (!) ኅብ ፡ ስእለ ትነ ፡ አዕዛነ ፡ መንፈስ ፡ ፅልዊ ፡ ወዲበ ፡ ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ሰላም ፡ ከዓዊ ፡ # [vgl. LöfUpp 81] ኦእ ግዝእትዩ ፡ ማርያም ፡ ፅቀበኒ ፡ ወአድጎንኒ ፡ እመክራ ፡ ሥጋ ፡ ...

Der Besitzer der Handschrift war **ገብረ ፡ ክርስቶስ** #; der Schreiber **ሀብተ ፡ ሥላሴ** #.

Auf Bl.3r: Flechtbandleiste mit schwarzer und roter Tusche.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 59 (Nr.54). Flemming 12f. (Nr.19). GrMH 53-55.

6

Ms. orient. oct. 990

acc.ms.1905.264. Lederdeckel; in den Deckel sind horizontale, vertikale und diagonale Linien eingeritzt. Pergament. 68 Bl.: Bl.2v und 68v unbeschrieben. 19,0:12,0:3,0 cm. 14,0:9,5 cm. 1 Sp. 17 Zl.

I. Marienanaphora des Kyriakos von Behnesā: Bl.3r-23v.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.1) = 54f.

II. ትምህርት ፡ ገቡዓት # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.23v-30r.

T und Ü: Lif 40-52. HaLT 39-72. VeMe I 30-33 = II 215-17.

L: CBNAI 185f. VeMe II 210-14. Lif 19-27.

III. Bittgebet des Diakon aus dem ሥርዓተ ቅዳሴ # [= Ordo communis] der eucharistischen Liturgie: Bl. 30r-33r.

Das Bittgebet wurde aus dem Testamentum Domini (RaTD 84-89) in den Ordo communis übernommen, wobei einige kleinere Veränderungen zu verzeichnen sind (vgl. dazu CoomTL 193).

- T und Ü: BezOC 369-72.
- T: MQa 17a-19b. MSad 311-16.
- Ü: Brightm 206-08.
- L: VOHD XX 1. 114 (Nr.II).

IV. Liturgisches Gebet vor der Kommunion: Bl.33r-34r.

L: GTVat I 607 (Nr.2).

A (33r) በሰማይ ፡ የሆሉ ፡ ልብክሙ ፡ ይ[ቤ] ፡ ሕ[ዝብ] ፡ እወ ፡ በሰማይ ፡ ልብነ ፡ በእንተ ፡ ስም ከ ፡ አጽንዓነ ፡ ወረሰየነ ፡ ድልዋነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ...

E (34r) ... ንቅረብ ፡ ለመድኃኒተ ፡ ሕይወት ፡ ወቅድሳተ ፡ በጥበበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንንግእ ፡ ዘተውህበ ፡ ለነ ፡ ጸጋ ፡ ጸሎቱ ፡ የሆሉ ፡ ...

V. Liturgisches Gebet nach der Kommunion: Bl.34r-v.

L: DBerl 28 (Nr.37.2d).

A (34r) ጸሎት ፡ ዘይጸልዩ ፡ ምእመናን ፡ ሩጅ ተመጢዎ ፡ በአፉሁ ፡ እንዘ ፡ ኢየሐይክ ፡ በአስናኒ ሁ ፡ ወይበል ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ ዘኢይትነገር ፡ ...

E (34v) ... እስመ ፡ ኃይል ፡ አንተ ፡ እኩት ፡ ወስቡሕ ፡ ወለከ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ጸሎቱ ፡ የሆሉ ፡ ...

VII. Gebet: እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃኖት # [= Gott der Lichter]: Bl.34v-38r.

- T: MaGb 38-40.
- L: GrMH 53. GTVat I 564 (Nr.3). RhoW 19. UWrcambr 10 (Nr.6), 12 (Bl. 22) und 26 (Nr.3). Zo 76b (Nr.1c1).

VII. Hymnen: Bl.38v-64v.

1. Der Hymnus: ስብሐተ ፡ ፍቁር ፡ #: Bl.38v-44r.

- T: MSad 154-65.
- L: GSt 68. GTVat I 142f. (Nr.30.2); 199f. (Nr.47.3). StrGri 33 (Nr.401.2). Zo 98b (Nr. 107.1a); 196a (Nr.137.2).

E (43v) ... ወእምሕጉሉት ፡ ወእምርዓት ፡ እምድድቅ ፡ ወእምፀባዒት ፡ እድኅነነ ፡ እግዚእ ፡ (44r) አምላክነ ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ አኃዜ ፡ ዓለም ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ይ[ቤ] ፡ ዲ[ያቆን] ፡ ጸልዩ ፡ ካ[ህን] ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ እግዚእ ፡ ተሠሃለነ ፡ አምላክነ ፡ እስመ ፡ እምኅቤክ ፡ ውእቱ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ።

2. Hymnus an Maria: Bl.44r-49v.

- L: ChR Nr.292. GrMH 30. GTVat I 591f. (Nr.2).
- A (44r) ብፅዕት ፡ አንቲ ፡ ወንግሥተ ፡ ጽድቅ ፡ ዘትሜንኒ ፡ ማርያም ፡ መንበረ ፡ ስላቅ ፡ ...
- E (49v) ... እስመ ፡ አብዝኃ ፡ ትዕግልተ ፡ ወዓምያ ፡ ።

3. Hymnus an Georg von Lydda: Bl.49v-52r.

L: GTVat I 592 (Nr.3).

4. Gereimte Fassung des **ውዳሴ ፡ ማርያም** # [= *Lobpreis Marias*]: Bl. 52r-64v.

Ohne Titel.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.IV) = 52.

VIII. Christulitanei: Bl.64v-66v.

Von anderer Hand.

T und Ü: HaLT 20-27.

T: MSad 151f.

Auf Bl.68r (unten) auf dem Kopf stehend eine unleserliche Federprobe. Weitere Federproben auf Bl.1v.

Bl.1r Kritzeleien.

Auf Bl.67v Kritzelzeichnung.

Teilweise Zusätze von anderer (?) Hand im Text.

Auf dem Restblatt vor Bl.2 eine unvollständige Liste äthiop. Herrscher von **አብርሃ** : bis **ኢያሱ** : , die in einem nicht verständlichen Zusammenhang mit Klostergründungen erwähnt werden.

Auf Bl.2r (unten) der Vermerk:

ከሰሜን ፡ እስከ ፡ ገረገራ ፡ [vgl. CRCat 28a] **ከዋድላ ፡** [vgl. CRCat 50a] **እስከ ፡ አንበላይ ፡ መውደቁ ፡ ሸኝቹ ፡ ንጉሥን ፡ ብመለስ ፡ የንጉሥ ፡ ሎሌ ፡ ብለው ፡ አሰሩኝ ።**

Auf dem Restblatt vor Bl.68 der gekritzelte Vermerk, daß diese Handschrift ein Geschenk des **መምሕር ፡ ሐብተ ፡ ስላሴ** # ist.

Der Name des ursprünglichen Besitzers oder Auftraggebers der Handschrift wurde weggeschabt. An einigen Stellen ist über Rasur **አቡነ ፡ ወልደ ፡ ማርያም** # eingetragen.

Auf Bl.2r (oben) der Bleistiftvermerk: „Gekauft d. 3 II 1905 zu Goda-Burga für 10 R.“. Mit R. ist wohl Rub (= Viertel-Taler; 1 Taler = 3 Rub) gemeint; vgl. RosG 238; (vgl. auch Flemming 10).

Die sehr sorgfältig, in klarer Schrift geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Einen Anhaltspunkt für eine Datierung gibt die Erwähnung des Namens Iyo'as auf Bl.31v im Bittgebet. Demnach stammt die Handschrift entweder aus der Zeit Iyo'as' I. (1755-69) oder Iyo'as' II. (1818-21). Auf Grund des Schriftcharakters ist die Datierung der Handschrift in den Zeitraum von 1755 bis 1769 vorzuziehen.

L: ChIB 59 (Nr.55). Flemming 13 (Nr.20). Lif 32f.

7

Ms. orient. oct. 991

acc.ms.1905.276. Holzdeckel mit gepunztem Leder in Ledertasche. Pergament. 110 Bl. (gegen ChIB: 106 Bl.); Bl.1r-v, 5r, 6v, 106rb und 110r-v unbeschrieben. 14,0:10,0:4,0 cm. 9,5:7,5 cm. Bl.2r-v und 5v-6r: 1 Sp. 22-25 Zl.; Bl.3r-4r und 7r-106r: 2 Sp. 20 Zl.

I. Magische Gebete: Bl.2r-v und 5v-6r.

1. Gebet bei der Geburt: Bl.2r-v.

Die letzten Zeilen des Gebetes sind weggeschabt.

A (2r) **ጳውሎስ ፡ ሰባ ፡ ታስተባርክ ፡** [vgl. DL 505] **ብእሲት ፡ ለወሊድ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚእ ፡ ግሀለክ ፡ መምሕረተክ ፡ ወፈኑ ፡ ሊተ ፡ ፍፋኤልሃ ፡ መልእክ ፡ ኪዳንክ ፡ ይኪድ ፡ ርእስ ፡ ለሐግን ፡ ይገ**

ዕ : በእሙ : ለእየሱስ : ክርስቶስ : ናዝሬቱ ። እሙ : ለአብ : ሙራኤል ፤ [vgl. EuNS I 311; GTVat II 88a; Lif 141] እሙ : ለወልድ : ምናቴር ፤ [vgl. EuNS I 311; GTVat II 88a; Lif 141] ...

E (2v) ... ወበእሉ : አስማቲክ : አድኅን : ሰብዐ : ወእንሰሳሁ : ለገብርክ : በዴው : ወለማይ : ከመ : ይብልዕዎ : ወይስተይዎ : ፯ ድግም ።

2. Gebet gegen den (bösen) Blick : Bl.5v-6r.

Ü: WorrZ II 87f., 102f. und 111f.

L: StrGri 239 (Nr.6). GGri III 26f. (Nr.II 1). *St.Streleyn* in: ZSem I (1977) 115. StrRyl 88 (Nr.5).

Hier eine gekürzte Fassung von ungelenker Hand.

A (5v) በሰመ :'' ጸሎተ : ነደራ ። [vgl. WorrZ II 87, Anm. 6, und III 131] ወእንዘ : የኃል ፍ : እግዚእ : እየሱስ : ምስለ : አርዳኢሁ : ፲ ወ ፪ ርእዩ : መልክዓ : ብእሲት : አረጊት : ዘትነብር : ውስተ : ፍኖተ : መፍርሀት ። ... ወይቤልዎ : አርዳኢሁ : ለእግዚእ : እየሱስ : ምንትኑ : ዛቲ : ዓይን : እኪት ። ...

E (5v) ... እልመክኑን : [\leftarrow arab. : الْمَكْرُونُ ; vgl. EuNS II 78f.; StrPr 446a; WorrZ I 171] አልፋ : ወእ : [vgl. StrPr 447b] እየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይወ : (6r) ወወልደ : ማርያም : ሥግዎ : ዘበመስቀልክ : አጽራእክ : ግብር : ለዲያብሎስ : ከማሁ : አጽር ዕ : ወአዕትት ።

II. መጽሐፈ : ሰዓታት ። [- *Buch der Stunden*, d.h. *Horologion*]: Bl.3ra-4rb und 7ra-79vb.

T: MSaa. MSab. MSac. MSad. TuČ. MSaV.

L: CRN 13 (§7). GSt 27f. und 36f. GTVat I 571-74. CLEt 28f. RiLEt 816. StrGri 12-15 (Nr.1-9). VOHD XX I. 115.

Der Text dieser Handschrift stimmt weitgehend mit TuČ überein.

Der Text ist meist voll ausgeschrieben; teilweise sind Abweichungen in der Reihenfolge bei der Lesung der einzelnen Abschnitte vorhanden.

Der Text wird zu Beginn von einer Tabelle (vgl.u. Nr.V 1) und einem magischen Gebet (vgl.o. Nr.I 2) unterbrochen.

A. Gebete des Tages: Bl.3ra-4rb und 7ra-61ra.

1. Gebet der ersten Stunde [ዘነግሀ ፡]: Bl.3ra-4rb und 7ra-22vb.
2. Gebet der dritten Stunde [ዘሰለሰት ፡]: Bl.23ra-32rb.
3. Gebet der sechsten Stunde [ዘ፳ሰዓት ፡]: Bl.32rb-40vb.
4. Gebet der neunten Stunde [ዘ፱ሰዓት ፡]: Bl.40vb-49ra.
5. Gebet der Dämmerung [ዘሰርክ ፡]: Bl.49ra-55ra.
6. Gebet des Abends [ዘንጥም ፡]: Bl.55ra-61ra.

B. Gebete der Nacht: Bl.61ra-79vb.

1. Gebet um Mitternacht [ዘመንፈቀ ፡ ሌሊት ።]: Bl. 61ra-73ra.
2. Gebet zur dritten Stunde der Nacht (hier ohne Titel): Bl.73ra-79vb.

III. Verschiedene *Salām* und Lobpreisungen für die kanonischen Stunden: Bl.79vb-92ra.

T von Bl.79vb-90va (mit geringen Abweichungen): MSab 227-46.

Jeweils am oberen Rand die Vermerke:

- Bl.79vb: **ዘነግሀ** ፡ ;
 Bl.81ra: **ዘሰለሰት** ፡ ;
 Bl.82ra: **ዘቀትር** ፡ ;
 Bl.83vb: **ዘጸሰዓት** ፡ ;
 Bl.85ra: **ዘሰርክ** ፡ ;
 Bl.86va: **ዘንዋዎ** ፡ ;
 Bl.88rb: **ዘሌሊት** ፡ ;
 Bl.89rb: **[ዘ]መዋዕል** ፡ .

IV. Marienanaphora des Kyriakos von Behnesā: Bl.92ra-106ra.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.I) = 54f.

V. Tabelle für die Länge des Schattens in den zwölf Stunden des Tages: Bl.4v.

L: NeugEthAstron 62-70. NeugEthAstronC 209-15. NeugHistAstron II 741-43. Abuš 143a-45b. VOHD XX 2. 103f.

VI. Kalendertafeln: Bl.106v-109v.

L: NeugEthAstronC, besonders: 35-53.

Jede der sieben Tafeln umfaßt einen Kleinen Mondzyklus zu 19 Jahren. Die Tafeln sind nach den Wochentagen geordnet; die erste Tafel hat den Mittwoch [den ersten Tag der Woche nach äthiop. Rechnung (vgl. ChChro 107)] als Ausgangspunkt der Berechnung. Da erst nach einem Zeitraum von 28 Jahren des Jahr z.B. wieder mit einem Mittwoch beginnt [vgl. NeugEthAstronC 87 (Nr.4); ChChro 107], ergeben demnach die sieben Tafeln einen Zeitraum von $(28 \times 19 \times 7 =)$ 3724 Jahren.

Die jeweils zehn Spalten der Tafeln bieten folgende Elemente der Zeitrechnung:

- [1.] **ዕለ[ተ]** ፡ **መጥቅዕ** ፡ ፡ [= Wochentag, auf den **መጥቅዕ** ፡ fällt.] Die Zahl, d.h. der Wochentag, rückt jeweils um eine bei der folgenden Tafel weiter [vgl. NeugEthAstronC 187-92].
- [2.] **ዑደ** ፡ **ወርኅ** ፡ ፡ [= Zyklus des Mondes, d.h. Kleiner Mondzyklus, nämlich 19 Jahre: vgl. ChChro 108 und 111-19.]
- [3.] **ጥንትጥን** ፡ ፡ [= der Wochentag, mit dem das Jahr beginnt: vgl. *O. Neugebauer*, *ጥንት* = Or 44 (1975) 487f.] Innerhalb einer Tafel ist dafür stets dieselbe Zahl angegeben. In die Spalte der ersten Tafel ist die Zahl 1 (= Mittwoch) eingetragen, stimmt also mit dem Vermerk des Wochentages **[ዘረቡዕ ፡]** über der Tafel überein. Die Spalte der letzten Tafel hat die Zahl 7 [= Dienstag: **ዘሰሉስ** ፡].
- [4.] Als Überschrift ist **ወርቲቶ** ፡ [für: **ወርቀ** ፡ **ቲቶ** ፡ (= Beginn des Thoth)] angegeben. Es handelt sich um den Wochentag, auf den der 1.Maskaram fällt [vgl. NeugEthAstronC 47 und 222, Anm.25]. Die Zahl in der Spalte einer Tafel ist stets dieselbe. Sie rückt jeweils um eine in der folgenden Tafel weiter. Die Spalte der ersten Tafel hat die Zahl 4, die der letzten die Zahl 3.
- [5.] **እበቅቱ** ፡ ፡ [= Epakte: vgl. NeugEthAstronC 187-92].
- [6.] **መጥቅዕ** ፡ [vgl. NeugEthAstronC 163].
- [7.] **በዓ[ተ]** ፡ **ጸዎ** ፡ ፡ [= Beginn der Fastenzeit; vgl. ChChro 125-28; HaÄth 133].
- [8.] **ፍስሐ** ፡ ፡ [= Pascha (der Juden); vgl. LeonCal 306; BlundChron 501].
- [9.] **ዕለ[ተ]** ፡ **ፍስሐ** ፡ ፡ [= Wochentag, auf den das Pascha der Juden fällt].
- [10.] **ፍሲ[ካ]** ፡ ፡ [= Pascha (der Christen) = Ostern; vgl. ChChro 125-28].

Jeweils am Rande ist das Evangelistenjahr vermerkt.

Teilweise Zusätze im Text und am oberen Rand.

Ungelenke Zierleiste auf Bl.7r.

Federprobe: Bl.110r.

Der Besitzer oder Auftraggeber der Handschrift war ተክለ : ሃይማኖት ። .

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 59f. (Nr.56). Flemming 14 (Nr.32).

8

Ms. orient. oct. 992

acc.ms.1905.297. Holzdeckel. Pergament. 57 Bl. 12,0:7,0:4,0 cm. 7,5:5,0 cm. 1 Sp. 16 Zl.

I. Gebet an Georg von Lydda (unvollständig): Bl.2r.

Sieben Zeilen von ungelinker Hand; der Text beginnt mit: አፍጡን : ረድኤት :

T: MSac 147.

II. ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ [= *Lobpreis Marias*]: Bl.3r-17v.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.II) = 52.

1. Montag: Bl.3r-4v.

2. Dienstag: Bl.4v-6v.

3. Mittwoch: Bl.6v-9v.

4. Donnerstag: Bl.9v-12v.

5. Freitag: Bl.12v-14r.

6. Samstag: Bl.14r-16r.

7. Sonntag: Bl.16r-17v.

III. ውዳሴ ፡ ወግናይ ፡ (!) እሙ ፡ ለአድናይ ፡ [= *Lobpreis und demütige Danksagung an die Mutter des Herrn*]: Bl.17v-25r.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.III) = 52.

Von anderer ungelinker Hand am Ende des Textes hinzugefügt: ጸሎታ ፡ ለማርያም ፡ ወሰኔ ለታ ፡ ለሀ [...].

IV. Teil des *Me'eräf*: Bl.26r-57v.

1. መሰተጋበእ ፡ Bl.26r-33v.

T und Ü: VeMe I 34-46 = II 222-31.

L: VeMe II 218-21.

a) Montag: Bl.26r-27v.

aa) ዕዝል ፡ Bl. 26r-v. bb) ግዕዝ ፡ Bl.26v-27v.

b) Dienstag: Bl.27v-29r.

aa) ዕዝል ፡ Bl.27v-28r. bb) ግዕዝ ፡ Bl.28r-29r.

c) Mittwoch: Bl.29r-30r.

aa) ዕዝል ፡ Bl. 29r-v. bb) ግዕዝ ፡ Bl.29v-30r.

d) Donnerstag: Bl.30r-31r.

aa) ዕዝል ፡ Bl.30r-v. bb) ግዕዝ ፡ Bl.30v-31r.

- e) Freitag: Bl.31r-32v.
 aa) **ዕዝል** : Bl. 31r-v. bb) **ግዕዝ** : Bl. 31v-32v.
 f) Samstag: Bl.32v-33v.
 aa) **ዕዝል** : Bl.32v. bb) **ግዕዝ** : Bl. 32v-33v.

2. **አርባዕት** : Bl.34r-39v.

T und Ü: VeMe I 47-51 = II 244-49.
 L: VeMe II 232-36.

Am Ende des Textes von ungelenker Hand hinzugefügt: **ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘእ
 ፈጸሞ ፡ በሰላም** #.

3. **ሰለስት** : Bl.40r-52r.

T und Ü: VeMe I 60-67 = II 258-65.
 L: VeMe II 239-43.

Ohne **ተረፈ ፡ ሠለስት** # (vgl. VeMe I 67f. = II 265f. und 240).

4. **አርያም** : Bl.52r-57v.

T und Ü: VeMe I 52-59 = II 250-57.
 L: VeMe II 236-39.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.
 Teilweise am Rand und im Text Zusätze.
 Federproben: Bl.1v, 2r (unten) und 25v.
 Auf Bl.1r Bleistiftzeichnung des hl. Georg. Darüber eine Zeile eines verstümmelt wieder-
 gegebenen Textes in sehr kleiner Schrift.
 Auf Bl.1v der hl. Georg; darüber die Beschriftung:

**ዝንቱ ፡ ስዕል ፡ ዘቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ተማግጥንኩ ፡ እነ ፡ ገብር ፡ ወልደ ፡ ማርያም ፡
 ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡**

Eine ungelenke Bleistiftzeichnung auf Bl.2v: zwei Personen [ein Engel(?), der eine kleinere
 Gestalt führt]; darüber ein Kreuz.

Bleistiftzeichnung eines Kopfes auf Bl.3v (oben).

Auf Bl.25v Bleistiftzeichnung eines Engelkopfes mit Flügeln; darunter grobe Zierleiste und
 eine hockende Gestalt.

Bl.65v und 57r (oben) je ein Flügelornament (mit Bleistift) von ungelenker Hand.

Bl.57v ein kleines Schleifenornament (mit Tinte).

Zierleisten: Bl.3r, 4v, 6v, 12v, 14v, 16r, 26r, 34r, 40r und 52r.

Als Besitzer der Handschrift werden in den Vermerken von verschiedenen Schreibern auf Bl.57v
 (oben und unten): **አለቃ ፡ ያይንሺት** #/ያንሺት # und auf Bl.1v: **ወልደ ፡ ማርያም** # genannt.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 60 (Nr.57). Flemming 14 (Nr.35). VOHD XV 123f.

9

Ms. orient. oct. 993

acc.ms.1905.280. Holzdeckel mit Lederrücken; vorderer und rückwärtiger Deckel quer gebrochen. Perg-
 ment. 51 Bl. (gegen ChIB: 50 Bl.); Bl.51v unbeschrieben. Von Bl.51 ist nur mehr ein Drittel des
 Blattes vorhanden. 15,0:11,0:3,5 cm. 13,0:8,5 cm. Bl.2r-34r: 2 Sp.; Bl.34v-50r: 1 Sp. 20 Zl.

I. **ውዳሴ ፡ ማርያም** # [= *Lobpreis Marias*]; Bl.2ra-12ra.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.II) = 52.

Auf Bl.2r (oben) ganzseitig geschriebener Beginn eines *Salām an Maria* von vier Zeilen:

ሰላም ፡ ለኪ ፡ እንዘ ፡ ንሰግድ ፡ ንብለኪ ፡ ማርያም ፡ እምነ ፡ ዓስተብቀዳኪ ፡ እምእርጭ ፡ ነዓዊ ፡
ተማኝ) ፡ ብኪ ፡ በእንተ ፡ ልና ፡ እምኪ ፡ ወእያቶም ፡ እቡኪ ፡ ማክርኝ ፡ የም ፡ ድንግል ፡ ባርኪ ፡

1. Montag: Bl.2ra-3ra.
2. Dienstag: Bl.3ra-4vb.
3. Mittwoch: Bl.4vb-6rb.
4. Donnerstag: Bl.6rb-8va.
5. Freitag: Bl.8va-10ra.
6. Samstag: Bl.10ra-11ra.
7. Sonntag: Bl.11ra-12ra.

II. Teil des *Me'erāf*: Bl.12r-33ra.

Vgl.o. Hs.8 (Nr.IV) = 60f.

1. መስተጋብዕ ፡ Bl.12ra-17rb.
 - a) Montag: Bl. 12ra-13ra.
aa) ዕዝል ፡ Bl.12ra-b. bb) ግዕዝ ፡ Bl.12rb-13ra.
 - b) Dienstag: Bl.13ra-14ra.
aa) ዕዝል ፡ Bl. 13ra-va. bb) ግዕዝ ፡ Bl.13va-14ra.
 - c) Mittwoch: Bl.14ra-vb.
aa) ዕዝል ፡ Bl.14ra-b. bb) ግዕዝ ፡ Bl.14rb-vb.
 - d) Donnerstag: Bl.14vb-15va.
aa) ዕዝል ፡ Bl.14vb-15ra. bb) ግዕዝ ፡ Bl.15ra-va.
 - e) Freitag: Bl.15va-16ra.
aa) ዕዝል ፡ Bl.15va-b. bb) ግዕዝ ፡ Bl. 15vb-16ra.
 - f) Samstag: Bl.16ra-17rb.
aa) ዕዝል ፡ Bl.16rb-va. bb) ግዕዝ ፡ Bl.16va-17rb.
2. አርባእት ፡ Bl.17ra-20vb.
3. ሠለስት ፡ Bl.20vb-28vb.
Bl.28ra-vb: ተረፈ ፡ ሠለስት ።
T und Ü: VeMe I 67f. = II 265f.
L: VeMe II 240.
4. አርያም ፡ Bl.29ra-33ra.

III. Tafel der Halleluja (vgl. DBM 37a-b; MD 392f.): Bl.33ra-35v.

T: VeSomaD I 255-61.

IV. ትምህርተ ፡ ህቡእት ፡ [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.36r-40v.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.

V. መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ [= *Buch des Bundes*; d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.40v-46v.

T und Ü: VeMe I 1-6 = II 170-74.

T: DChr 46-50. MQa 173-77b. MQb 195-99. MQc 261-67.

Ü: S.Euringer, Übersetzung der „Preces officii matutini“ in Dillmanns „Chrestomathia Aethiopica“ = Or NS 11 (1942) 333-66.

L: SiNB 298f. VeMe II 162-69.

VI. Hymnus an Maria: Bl. 46v-49v.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.VII 2) = 56.

Die erste Zeile lautet: ተአብዮ፡ ነፍሱዩ፡ ለእግዚአብሔር፡ (vgl. Lk 1. 46) ሃሌ ሢ.

VII. Aus dem *Mastabqwe'*: Bl.49v-50r.

A (49v) ወካዕበ፡ ናስተበቀላ፡ ለነቅዓ፡ ሕይወት፡ ለቅድስት፡ ደብተራ፡ ዘእግመረት፡ ጵርስ
ፎራ፡ ይትነገር፡ ዕበዩ፡ ክብራ፡ ጊዜ፡ ይትነበብ፡ ተአምራ፡ ። ...

E (50r) ... ላቲ፡ ይደሉ፡ ክብር፡ ወስብሐት፡ ወለወልዳ፡ አምልኮ፡ ወስግደት፡ በምድር፡ ወበ
ሰማያት፡ በባሕር፡ ወበቀላያት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።

Federproben: Bl.1r (mit dem Text des Vaterunser) und 50v.

Bl.35va-b: kaum mehr lesbares magisches Gebet mit roter Tusche.

Bl.35vb (unten) Textrest eines Gebetes (?).

Die Texte Nr.1-IV sind mit Gesangsnoten versehen.

Auf Bl.50v und 51r Kritzeleien und Kritzelzeichnungen.

Auf Bl.50r (am Textende) einfache Zierleiste mit schwarzer Tusche.

Auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels Zeichnung einer Gestalt: die Farbe ist teilweise abgeblättert.

Im Vermerk auf Bl.1r taucht der Name ማርያም፡ ጽዮን ሢ [- Kirche in Aksum] auf; vgl. dazu Flemming (10), wonach diese Handschrift in Aksum erworben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

L: ChIB 60 (Nr.58). Flemming 14 (Nr.36).

10

Ms. orient. oct. 994

acc.ms.1905.281. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 46 Bl. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit (kein Textverlust) beschädigt. 13,0:10,0:3,0 cm. 9,0:8,0 cm. 2 Sp.: Bl.44r-46r: 1 Sp. 18 Zl.

I. ውዳሴ ፡ ማርያም ሢ [= *Lobpreis Marias*]: Bl.3ra-15vb.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.II) = 52.

Auf Bl.3r (oben) ein ganzseitig geschriebener *Salām an Maria* von vier Zeilen [vgl.o. Hs.9 (Nr.I) = 62].

1. Montag: Bl.3ra-4rb.

2. Dienstag: Bl.4rb-6rb.

3. Mittwoch: Bl.6va-8vb.

4. Donnerstag: Bl.8vb-11rb.

5. Freitag: Bl.11rb-12vb.

6. Samstag: Bl.12vb-14ra.

7. Sonntag: Bl.14rb-15vb.

II. Teil des *Me'erāf*: Bl.15vb-43rb.

Vgl.o. Hs.8 (Nr.IV) = 60f.

1. መስተጋብዕ ፡ Bl.15vb-22va.

a) Montag: Bl.15vb-17ra.

aa) ዕዝል ፡ Bl.15vb-16rb. bb) ግዕዝ ፡ Bl.16rb-17ra.

- b) Dienstag: Bl.17ra-18rb.
 aa) **ዕዝል** : Bl.17ra-va. bb) **ግዕዝ** : Bl.17va-18rb.
- c) Mittwoch: Bl.18rb-19rb.
 aa) **ዕዝል** : Bl.18rb-va. bb) **ግዕዝ** : Bl.18va-19rb.
- d) Donnerstag: Bl.19rb-20rb.
 aa) **ዕዝል** : Bl.19rb-va. bb) **ግዕዝ** : Bl.19va-20rb.
- e) Freitag: Bl.20rb-21rb.
 aa) **ዕዝል** : Bl.20rb-va. bb) **ግዕዝ** : Bl.20va-21rb.
- f) Samstag: Bl.21rb-22va.
 aa) **ዕዝል** : Bl.21rb-va. bb) **ግዕዝ** : Bl.21va-22va.

2. **አርባዕት** : Bl.22va-27rb.

3. **ሠለስት** : Bl.27rb-38ra.

Bl.37ra-38ra: **ተረፈ : ሠለስት** #.

4. **አርያም** : Bl.38rb-43rb.

III. Tafel der Halleluja: Bl.43rb-46r.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.III) = 62.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

Auf Bl.2v (unten) auf dem Kopf stehend ein Kritzeltext des Schreibers von fünf Zeilen.

Kritzeleien und Federproben: Bl.1r-2v, 4r, 22v (zwischen den Spalten), 43r, 44r und 45v-46v.

Teilweise Zusätze am oberen Rand.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 60 (Nr.59). Flemming 15 (Nr.37).

11

Ms. orient. oct. 995

acc.ms.1905.282. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 109 Bl. 17,0:11,5:5,0 cm. 13,0:8,5 cm.
 1 Sp. 14 Zl.

I. **ውዳሴ : ግርያም** # [= *Lobpreis Marias*]: Bl.5r-31r.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.II) = 52.

1. Montag: Bl.5r-7v.

2. Dienstag: Bl.8r-13r.

3. Mittwoch: Bl.13r-17v.

4. Donnerstag: Bl.17v-23r.

5. Freitag: Bl.23r-26r.

6. Samstag: Bl.26r-28v.

7. Sonntag: Bl.28v-31r.

II. **ውዳሴ : ወግናይ : ዘእግዝእትነ : ግርያም** # [= *Lobpreis und demütige Danksagung an unsere Herrin Maria*]: Bl.31v-42v.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.III) = 52.

III. Verschiedene *Salām*: Bl.43r-67v.1. *Salām an die Dreifaltigkeit*: Bl.43r-55r.

T: MaGa 51-60. MaGb 189-210. MaŠa 3-20. MaŠb 3-16.
L: ChR Nr.20. ChMV 10 (Nr.18.2).

2. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.55r-67v.

T: MaGa 166-76. MaGb 484-504. MaGi 3-17.
L: ChR Nr.147.

IV. Magischer Text zur Abwehr der Pest [des hier erwähnten hl. Roqo gedenkt das *Senkessār* am 23. Miyāzyā; vgl. Zo 183a (Nr.23b)]: Bl.67v-69v.

Es gibt von diesem Text zwei Versionen: T und Ü: *S.Grèhaut*, Prière contre la peste = Aeth 2 (1934) 121-23.

Der Text der vorliegenden Handschrift entspricht in etwa dem Text II der Edition von *S.Grèhaut*.

L: GGri II 74f. (Nr.III).

V. ትንቢት ፡ ዘተስጋሎ ፡ ኦሮራሎ ፡ [= *Weissagung, die seine Jünger (von Christus) erfragten*] oder *Fekkārē Iyasus*: Bl.70r-84v.

T: *H.Vainöberg*, Сказание Иисуса. Апокриф о последних временах мира (С.-Петербург 1907).

Ü: BassApÉ XI.

L: CRN 20 (§13). GSt 42f. RiLEt 826f. BlundChron 515-17. DorVie 49 und 190f. DBM 22b-23a (Nr.10). Zo 241a-b (Nr.3). WrBM 310b-11a (Nr.IX). KaHssLi 18 (Nr.10.8). VOHD XX 2, 109. StrGri 204 (Nr.637.1). DBerl 4 (Nr.5.2).

VI. *Salām an Maria*: Bl.85r-106v.1. *Salām an Maria*: Bl.85r-88v.

T: MaGb 651-60. መልክ ፡ ኦዶም ፡ [= *Bildnis von Eden*] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ኅብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1949 A.Mis. = 1956-57 A.D.).

L: ChR Nr.221 und 176. GrMH 34.

2. *Salām an Maria*: Bl.88v-106v.

Textbeginn über Rasur von anderer Hand. Bl.102v eine Strophe von anderer Hand am unteren Rand nachträglich (?) hinzugefügt.

T: MaGa 21-33. MaGb 735-56. መልክ ፡ ማርያም ፡ ወመልክ ፡ ኢየሱስ ፡ [= *Bildnis Marias und Bildnis Jesu*] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ኅብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1949 A.Mis. = 1956-57 A.D.) 3-21. መልክ ፡ ማርያም ፡ ወመልክ ፡ ኢየሱስ ፡ [= *Bildnis Marias und Bildnis Jesu*] (Asmarā, Druckerei ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ 1955 A.Mis. = 1962-63 A.D.) 1-19.

L: ChR Nr.172 und 220.

VII. Nachträglich hinzugefügte Texte:

1. Magisches Gebet: Bl.2v.

Untere, äußere Ecke des Blattes weggerissen; teilweise nicht mehr lesbar.

2. Das nikain(o-konstantinopolitan)ische Glaubensbekenntnis: Bl.106v-108r.
3. Vermerk über Bürgschaftsleistungen verschiedener Personen: Bl.109r-v.

Federproben: Bl.1r, 1v, 2r, 4r, 4v, 108r und 108v.

Kritzeleien auf Bl.3r und 108v.

Nicht mehr lesbare, verwischte Vermerke auf Bl.1v, 2r und 3v.

Auf Bl.2r ein Besitzervermerk von ungelinker Hand, wonach die Handschrift **ገብረ ሙስቀል** gehörte.

In den Anrufungsformeln ist der Name des ursprünglichen Besitzers weggeschabt.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Im Text teilweise Korrekturen und Zusätze von anderer Hand.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 60 (Nr.60). Flemming 15 (Nr.38).

12

Ms. orient. oct. 996

acc.ms.1905.284. Holzdeckel mit gepunztem Leder in Ledertasche. Pergament. 130 Bl. (gegen ChIB: 122 Bl.); Bl.1r-4v, 88v-90v und 128v-130v unbeschrieben. 10,0:6,5:4,0 cm. 6,5:5,0 cm. 1 Sp. 13 Zl.

- I. **አስተብቅሶተ ጳጳሳት ለእግዚአብሔር ስምዖን ለምሳኔ** [= *Bittgebete des Simeon Stylites*]: Bl.5r-85r.

In 108 Kapitel unterteilt.

T: LeaS.

L: DBerl 46f. (Nr.3). LöfUpp 44 (C).

P.Leander benutzte für seine Edition (neben anderen Handschriften) auch die vorliegende [vgl. LeaS 81], dort mit C bezeichnet, sowie Hs.129 = 237-42.

1. Montag: Bl.5r-14v.
2. Dienstag: Bl.15r-28r.
3. Mittwoch: Bl.28r-43v.
4. Donnerstag: Bl.43v-60r.
5. Freitag: Bl.60r-74v.
6. Samstag: Bl.74v-80v.
7. Sonntag: Bl.80v-85r.

- II. Marienlitanei: Bl.85v-88r.

A (85v) **እትአመነኪ ለድንግል ስመ ታንሀሊ ጥቅመ ኃጣውእየ እትአመነኪ ለድንግል ስመ ትሰጥዉ (!) በእዴኪ መጽሐፈ ዕዳየ ...**

E (87v) ... **ተፀወንኩ ኪያኪ ስመ እትባላህ እመናግንቲሆሙ ለእለ ይ(88r)ትቃወም ዋ ለፍኖተ ጽድቅ ለገብርኪ ተክለ ፕይማኖት**

- III. Christulitanei: Bl.91r-109v.

L: GGri I 32 (Nr.XI) und 36 (Nr.314 III). Zo 77a (Nr.4a). StrANL 71f. (Nr.9).

Der Text ist dem bei GGri I angeführten ähnlich.

A (91r) በስመ : ' ' እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዕቀበኒ : ለገብርክ : በእንተ : ዘኃደርክ : በከ
ርሠ : ማርያም : ወበእንተ : ማኅፀና : ዘጸረክ : ህ እውራኃ : (!) ማርያምኒ : ድንግል : ...

E (109r) ... ወበእንተ : ፍቁርክ : ቅድስት : እንተ : እግዚእ : ዘነገሥክ : ምስለ : አቡክ : ወመን
ፈስ : ቅዱስ : እስክ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን # ወበል[ማድ] : አቡነ : ዘበሰማያ(109v)ት : ወሰላ
መ : ገብርኤል #

IV. Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel gebracht haben: Bl.109v-128r.

Der zweite Teil (Bl.117r-128r) ist eine Marienlitanei. Der Text ist nicht nach Wochentagen geordnet.

L: StrGri 11 (Nr.379.2). *O.Löfgren*, Die abessinischen Handschriften der Evangeliska Forsterlands-Stiftelsen, Stockholm = MO 23 (1929) 1-22; hier: 14 (Nr.III). DBM 28b (Nr.4) und 56b (Nr.63.3). StrANL 348 (Nr.3). StrKat 50 (Nr.II 2). StrBrL 29f. (Nr.II).

Vgl. auch u. Hs.66 (Nr.8) = 140f.: Bl.13va-18va.

A (109v) ለዛቲ : መጽሐፍ : ከመዝ : ምጽአታ : እስመ : ነበረ : ጅ መከጋንን : በሀገረ : አፍርንጊ :
ቦአ : ውስተ : በዓት : ከመ : ያሥምሮ : ለአምላኩ : ወሰአሎ : ከመ : የሃቦ : ጸሎተ : ዘይጼልያ : ወ
አውራዳ : ሎቱ : መላእክት : ዛቲ : መጽሐፈ : እምሰማይ : አንተሂ : እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስ
ቶስ : ለኮሎ : ለዘሰአለክ : ዘትሁብ : መፍቅደ : ሕሊናው : ...

E (127v) ... እምነ : መላእክት : ወሰብእ : ፣ የዓቢ : ፣ ክብርኪ : ኮሎ : እባርክ : ወእሴብሕ : ስ
(128r)መኪ : ለዓለመ : ዓለም : በየማነ : እዴኪ : ባርኪ : ፍጽምየ : ወባልሕኒ : እምሰይጣን : ፀር
የ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ለገብርኪ #

[[□] über der Zeile nachgetragen.]

Zwei ungelenke Zierleisten in schwarzer und roter Tusche auf Bl.5r (oben) und 91r (oben).

Vermerke der Wochentage jeweils am oberen Rand:

Bl.15r: ዘሰሎስ :

Bl.28r: ዘረቡዕ :

Bl.43v: ዘሐመስ :

Bl.60r: ዘዓርብ :

Bl.74v: ዘቀዳም :

Bl.80v: ዘእሁድ :

Als Besitzer der Handschrift wird in den Anrufungsförmeln entweder ተክለ ሃይማኖት # oder ተወልደ መድኅን # erwähnt.

Die sorgfältig geschriebenen Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 61 (Nr.61). Flemming 15 (Nr.40). LeaS 81.

13

Ms. orient. oct. 997

acc.ms.1905.285. Holzdeckel; in die Deckel sind Umrisse von Gesichtern eingeritzt. Pergament. 53 Bl. (gegen ChIB: 46 Bl.); Bl.1r-2v, 49r-50v und 53r-v unbeschrieben. Bl.51-53 sind etwas kleiner. 12,0:8,5:2,5 cm. 8,5:6,0 cm. 1 Sp. 17 Zl.

I. Der Hymnus: ጠቢብ : ጠቢባን # [= *Weiser der Weisen*]: Bl.3r-20v.

Numerierung der Strophen von 1-95.

T: DChr 108-31.

Ü: *S.Euringer*, *Tabiba Tabibân* = OrChr 9 (1934) 240-60.

L: ChR Nr.364 und 372. GSt 80. *C.H.Cornill*, Noch eine Handschrift des „Sapiens Sapientium“ = ZDMG 35 (1881) 646-53. *A.Schall*, Zum Text des *Tabiba tabibân* = JSSt 9 (1964) 100-06. *E.Trumpp*, Kritische Bemerkungen zum „Sapiens Sapientium“ in Dillmann's *Chrestomathia Aethiopica*, p.108, 599 = ZDMG 34 (1880) 232-40. RiLEt 843.

II. Hymnus an Jesus Christus: Bl.21r-29r.

L: ChR Nr.314.

III. Marienanaphora des Kyriakos von Behnesä: Bl.29r-48v.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.I) = 54f.

IV. Der Hymnus an Maria: ይዌድስዋ : መላእክት ። : Bl.51r-52v.

Auf den kleineren Blättern.

Am Ende fehlen einige wenige Worte.

T: ጸሎት : ዘዘወትር ። ውዳሴ : ማርያም ። ምስለ : አንቀጽ : ብርሃን : ይዌድስዋ : መላእክት ። (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ : ገብረ : ሥላሴ ። 1963 A.Mis. = 1970-71 A.D.) 62-66.

L: ChR Nr.388. LöfUpp 45 (D 3). WrBM 51b (f).

Auf Bl.51r (oben): Textende des አንቀጽ : ብርሃን ። (drei Zeilen).

Auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels ist ein Papierstreifen eingeklebt, der den Siegelabdruck mit der Inschrift: ዘማኅተም ። ዘራሰ ። ሀገሩ ። ርዕሰ ። መኳንንት ። trägt. Dieser ist möglicherweise mit dem in Men I 189, Anm.2, und 354, Anm.8, erwähnten Chef Hagos der Provinz Tamben (vgl. CRCat 48b) identisch, der später zum Räs ernannt wurde.

Als Besitzer der Handschrift ist über Rasur ተክለ ። ጊዮርጊስ ። eingetragen. An einigen Stellen wurde der Platz für den Namen des Besitzers freigelassen.

Auf Bl.30v und 31v ist — obwohl weggeschabt — der Name des äthiop. Metropoliten Salāmā zu erkennen. Damit dürfte die Handschrift aus der Zeit zwischen 1820 und 1867 A.D. stammen.

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 61 (Nr.62). Flemming 15 (Nr.41).

14

Ms. orient. oct. 998

acc.ms.1905.286. Holzdeckel. Pergament. 128 Bl. (gegen ChIB: 127 Bl.); Bl.2r-v, 38v, 50r-v, 67r-68v, 127r und 128r-v unbeschrieben. 11,5:7,5:5,5 cm. 6,5:5,0 cm. 1 Sp. 13 Zl.

I. Der Hymnus: ጠቢብ ። ጠቢባን ። : Bl.3r-38r.

Vgl.o. Hs.13 (Nr.I) = 67f.

II. Der Hymnus: አኮኑ ። ብእሲ ። : Bl.39r-49v.

T und Ü: GrMH 336-53.

L: ChR Nr.327. GSt 67f. GTVat I 618 (Nr.15). GrMH 322-36 und 354-82.

- III. *Salām an Gabriel*: Bl.51r-59v.
 T: MaGa 112-19. MaGb 312-25. MaMGRa 18-27. MaMGRb 19-29.
 L: ChR Nr.246.
- IV. *Salām an Maria*: Bl.60r-62r.
 L: ChR Nr.91. GGri III 19 (Nr.V 1b).
- V. *Salām an Maria*: Bl.62v-65r.
 L: GrMH 34. GGri III 19 (Nr.V 1c).
- VI. Verzeichnis der Apostelfeste: Bl.65v-66r.
 Der Text von Bl.66r ist über Rasur.
- VII. *Salām an Takla Hāymānot*: Bl.69r-84v.
 T: MaGa 178-89. MaGb 566-89. MaTHa 3-23.
 L: ChR Nr.211.
- VIII. *Salām an Takla Hāymānot*: Bl.84v-86v.
 L: ChR Nr.53.
- IX. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.87r-100r.
 Vgl.o. Hs.11 (Nr.III 2) = 65.
- X. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.100r-101v.
 Die ersten sieben Strophen.
 T: MaGb 511-13. MaGi 22-25.
 L: ChR Nr.83.
- XI. *Salām an die Dreifaltigkeit*: Bl.101v-114v.
 Vgl.o. Hs. 11 (Nr.III 1) = 65.
- XII. Lobpreis der Dreifaltigkeit: Bl.114v-115v.
 A (114v) ስብሐት ስክም ሥሉስ ቅዱስ ሊሉያነ አካል ወገጽ ...
- XIII. መጽሐፈ ኪዳን # [= *Buch des Bundes*; d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.115v-126r.
 Vgl.o. Hs.9 (Nr.V) = 62.
- Bl.99v und 100r (oben) jeweils eine Strophe eines *Salām an Georg von Lydda* von anderer Hand:
 A (99v) ሰ[ላም] ለግንዛተ ሥጋክ በእደ አግባርቴክ ...
 A (100r) ሰ[ላም] ለፍልሰተ ሥጋክ ውስተ ልደታዊት ታእካ ...
- Auf Bl.66v von ungelenker Hand ein kaum mehr lesbarer Textrest eines magischen Gebetes.
 Darunter von ungelenker Hand Brillenbuchstaben [vgl. EuSpS 164f. StrPr XXXII-XXXIX].
 Federproben: Bl.1r (mit dem Text eines kurzen Bittgebetes), Bl.1v, 126v und 127v.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils oben links: 1. Bl.69r; 2. Bl.77r; 3. Bl.85r; 4. Bl.93r; 5. Bl.101r.

Der Name des Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 61 (Nr.63). Flemming 15f. (Nr.42).

15**Ms. orient. oct. 999**

acc.ms.1905.287. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 60 Bl.: Bl.1r-v, 8r und 58v-60v unbeschrieben. 11,5:9,0:4,0cm. 9,0:6,5cm. 1 Sp. 13 Zl.

I. *Salām an Maria*: Bl.2r-7v.

Die Blätter sind falsch eingebunden, der Text beginnt auf Bl.7v und endet Bl.2r. Beginn und Ende des Textes fehlen.

Bl.2v-r(!) Beginn eines Hymnus an Maria.

T: MSad 145-49.

L: ChR Nr.303. WrBM 51b (h).

II. Der Hymnus: ብብሐተ ፍቅር ፡ : Bl.8v-19r.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.VII 1) = 56.

III. Hymnus an Georg von Lydda: Bl.19r-24v.

L: StrGri 33 (Nr.401.3).

IV. Hymnus an die Heiligen: Bl.24v-29v.

T: MSad 171-75.

Die Texte Nr.II-IV finden sich in dieser Reihenfolge auch im *Mashafa sa'ātāt*; vgl. MSad 154-75.

V. *Salām zum Heimgang Marias*: Bl.29v-35v.

T: መልክእ ፡ ሐኖ ፡ ወመልክእ ፡ ፍልሰታ ፡ ለማርያም ፡ [= *Bildnis Hännās und Bildnis des Heimgangs Marias*] (Addis Ababā, Druckerei des ተሰፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ ፡ 1956 A.Mis. = 1963-64 A.D.) 11-17. MaGb 668-74.

L: ChR Nr.213. StrGri 17 (Nr.4.2).

VI. Gebet an Jesus Christus: Bl.36r-48r.

A (36r) በእንተ ፡ ሥላሴክ ፡ እግዚእ ፡ ተሳሃለኝ ፤ በእንተ ፡ ማርያም ፡ እምክ ፡ እግዚእ ፡ ተሳሃለኝ ፤ በእንተ ፡ ማሳፀኛ ፡ ዘጸረክ ፡ እግዚእ ፡ ተሳሃለኝ ፤ ...

E (47v) ... ለትፋጽ ፡ እግዚእ ፡ ምህረትክ ፡ ላዕሌኝ ፡ (48r) በል[ማድ] ፡

VII. Lobpreis Marias des Johannes Chrysostomos: Bl.48r-51r.

T: TMe 11a-13a.

L: GTVat I 553f. (Nr.2) und 618 (Nr.16). GrMH 26. LöfUpp 88 (C).

VIII. Ein Wunder Marias: Bl.51v-53v.

Von anderer, etwas ungelenker Hand.

Das Wunder erzählt von der Auseinandersetzung zwischen dem Vorsteher von Metmäq Yesḥaq und dem Bischof Mikā'ēl; vgl. CLMM 201f.

IX. Gebet vor der Mahlzeit: Bl.53v-55r.

Von anderer Hand.

T und Ü: *S.Grébaut*, *Le Bénédicité éthiopiens* = ROC 18 (1913) 215-17.

L: GTVat I 260 (Bl.134); 368 (Nr.9).

X. Tabelle der äthiopischen Schrift: Bl.55v-56v.

XI. *1 Joh 1,1-7*: Bl.56v-58r.

Von anderer Hand, teilweise nicht mehr lesbar.

Federprobe: Bl.58r.

Zierleiste mit schwarzer Tusche auf Bl.58r am Textende.

Laut Kolophon auf Bl.51r-v hat አቡነ ጳጳሩ ጊዮርጊስ # diese Handschrift anfertigen lassen.

Die wenig sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 61f. (Nr.64). Flemming 16 (Nr.43).

16**Ms. orient. oct. 1000**

acc.ms.1905.288. Holzdeckel mit beschädigtem Lederüberzug. Innenseite der Deckel mit Stoff beklebt. Pergament. 60 Bl. (gegen ChIB: 59 Bl.). Von Bl.29 und 30 ist der untere Rand weggeschnitten. 13,0:9,0:3,5cm. 8,5:6,0cm. 1 Sp. 13 Zl.

I. Der Hymnus: ጠቢብ ጠቢብ #: Bl.3r-41r.

Vgl.o. Hs.13 (Nr.I) = 67f.

II. *Salām an Johannes den Täufer*: Bl.41v-53r.

T: MaYohā 3-13. MaYohb 3-10. MaGa 141-46. MaGb 394-406.

L: ChR Nr.227.

III. Der Hymnus an Maria: ይዌድስዋ ሙላእክት #: Bl.53r-58v.

Vgl.o. Hs.13 (Nr.IV) = 68.

IV. Magische Gebete, teilweise nachträglich von verschiedenen Schreibern hinzugefügt.

1. Gebet: Bl.1r.

Teilweise nicht mehr lesbar.

2. Gebet gegen Fieber: Bl.1v-2r.

A (1v) በስመ ' ' ስደሌፎን ፡ ቀጠሌፎን ፡ ቀጠሜራራ ፡ ...

E (2r) ... በኃይል ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲክ ፡ አድጎነኒ ፡ አምራሕ ፡ (?) ወንዳደ ፡ ለገብርካ ፡ //////////////

3. Gebet mit magischen Namen: Bl.58v-60v.

A (58v) በሰሙ ፡ አብ ፡ በል[ማድ] ፡ በጤት ፡ [StrPr 477a] ስምክ ፡ በጥጥብ ፡ ስምክ ፡ በቆፍ ፡ [StrPr 437b] ...

4. Gebet: Bl.60v (unten).

In kleinerer Schrift.

Am Rand und zwischen den Spalten sind weitere magische Gebete, Zauberformeln und Heilmittel (teilweise nicht mehr lesbar — die Texte sind mitunter verblaßt oder weggeschabt) hinzugefügt, nämlich Bl.2v, 3r (unten), 5v-8r, 17r-19r, 20r-21r, 22v, 36v, 38v-39r, 41r-v, 44v, 49r, 51v-55r und 56v-60v.

Als Besitzer der Handschrift ist über Rasur ተክለ ፡ ሃይማኖት # eingetragen.

Numerierung der Blattlagen jeweils oben: 1. Bl.3r; 2. Bl.10r; 3. Bl.18r; 4. Bl.26r; 5. Bl.34r; 6. Bl.42r; 7. Bl.50r.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 62 (Nr.65). Flemming 16 (Nr.44).

17

Ms. orient. oct. 1001

acc.ms.1905.289. Holzdeckel mit gepunztem Leder und Stoffüberzug in Ledertasche. Pergament. 66 Bl. (gegen ChIB: 59 Bl.): Bl.1r-4v und 64r-66v unbeschrieben. 10,0:7,0:2,0cm. 7,5:5,0cm. 1 Sp. 16-19 Zl.

I. መጽሐፈ ፡ ኪዳን # [= *Buch des Bundes*; d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.5r-14r.

Ohne Titel.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.V) = 62.

II. Bittgebet des Diakon aus dem ሥርዓተ ፡ ቅዳሴ # [= *Ordo communis*] der eucharistischen Liturgie: Bl.14r-17v.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.III) = 56.

III. Anaphora unseres Herrn: Bl.17v-26v.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.II) = 55.

IV. ትምህርተ ፡ ገቡዓት # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.26v-34v.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.

V. Gebet: እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃኖት # [= *Gott der Lichter*]: Bl.34v-39r.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.VI) = 56.

VI. Marienanaphora des Kyriakos von Behnesä: Bl.39v-63v.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.I) = 54f.

Als Besitzer ist in den entsprechenden Wendungen ተክለ ፡ ሃይማኖት # eingetragen.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Einen Anhaltspunkt für eine Datierung gibt die Wendung im Bittgebet des Diakon aus dem ሥርዓተ ጳጳሴ ላይ auf Bl.14v sowie 15v. Auf Bl.14v werden ሊቀ ጳጳሳት ጳጳሱስ [= der alexandrinische Patriarch Kyrillos V. (1854-61); vgl. ChChro 254] und ጳጳስ ጳጳሱስ, und auf Bl.15v ንጉሥነ ሣሀለ ማርያም [= Menilek II.; vgl. BHist II 540; Mén I 76, Anm.1; LöfUpp 153 (Nr.64); MarcMen 7 und 16.] genannt. Die Nennung von ጳጳሱስ als Pāpās von Äthiopien dürfte ein Fehler sein, da zu dieser Zeit Salāmā Pāpās war. Demnach ist die Handschrift in der Mitte des 19.Jh. entstanden.

Die Handschrift wurde in „Tokulle“ (Flemming 10) in Tegrē erworben.

L: ChIB 62 (Nr.66). Flemming 16 (Nr.45). Lif 33.

18**Ms. orient. oct. 1002**

acc.ms.1905.290. Holzdeckel mit gepunztem Leder in Tasche aus gepunztem Leder. Papier und Pergament. 183 Bl. (gegen ChIB: 213 Bl.). Bl.183 ist kleiner und wurde nachträglich hinzugebunden. Zwischen Bl.138 und 139 drei und zwischen Bl.169 und 170 acht Blätter herausgeschnitten (teilweise Textverlust). 11,0:7,0:4,0cm. 7,5:5,5cm. 1-2 Sp. 16-35 Zl.

1. Verzeichnis der Apostelfeste von Maskaram bis Miyāzyā: Bl.1r.
2. ምእዛን ም [= *Ermahnungen*] in Amharisch: Bl.1va-2vb, 25v-26v, 61va-62vb, 98ra-vb, 139v bis 143v und 166va-182v.

Der Text ist unvollständig und stammt von mehreren Schreibern.

L: StrGri 252f. (Nr.686). Zo 141b (Nr.120). KaHssLi 25 (Nr.21.1). UWrcambr 47f. StrBrL 100f. (Nr.1 und 4).

Eine Gliederung in Kapitel ist nicht zu erkennen; folgende abgeschlossene Teile finden sich:

Einleitung: Bl.1va-2vb.
 [2.] Kapitel: Bl.139v-143v.
 [3.] Kapitel: Bl.170r-178r.
 [7.] Kapitel: Bl.178r-182v.

3. Gebet Marias auf Golgota: Bl.3r-25v.

T: ምገላ.

Ü: BassApÉ V 30-47.

L: GTVat I 142 (Nr.1); 161 (Nr.1) und 662 (Nr.1). DBerl 65 (Nr.72.1). Zo 77a-b (Nr.5) und 61a (Nr.58.1). BassApÉ V 1f. und 9f. StrANL 142 (Nr.15). StrBrL 11 (Nr.1).

Auf Bl.3r (oben) der Vermerk: ዘጸሐፈ ጳጳሳሉ ለጳጳሱስ ረድኦ ጳጳሳስ ም.

4. ልፋፈ ጳጳሱ ም [= *Binde der Rechtfertigung*]: Bl.27ra-39rb und 41vb-43vb.

T und Ü: EuBr.

a) Das eigentliche *Lefāfa sedeq*: Bl.27ra-31rb.

b) Die Gebete für die Himmelsreise (ጳጳሱ ምንገድ ለማይ ም): Bl.31rb-39rb und 41vb-43vb.

L: *L.Fusella*, II „Mangada Samay“ = PrThC II 254-58. RiLEt 832.

5. Namen, die Jesus dem Apostel Andreas verkündet hat: Bl.39rb-41vb.
Vgl.o. Hs.5 (Nr.III) = 55.
6. Marienanaphora des Kyriakos von Behnesā: Bl.44ra-61rb.
Vgl.o. Hs.5 (Nr.I) = 54f.
7. **ገገረ : አርድእት** # [= *Rede der Jünger*]: Bl.63ra-95va.
T und Ü: *E.Littmann*, *Arde'et: The Magic Book of the Disciples* = *Journal of the American Oriental Society* 25 (1904) 1-48; hier: 7-48.
L: *E.Littmann*, *Arde'et: The Magic Book of the Disciples* = *Journal of the American Oriental Society* 25 (1904) 1-48; hier: 1-7. *StrGri* 19 (Nr.385.1). *AbbCat* 5f. (Nr.7.1). *RiLEt* 832. *CRN* 26 (§18). *StrPr* 313-19.
8. Texte, die hier möglicherweise noch zum Vorhergehenden gehören: Bl.95va-97vb.
Bl.95va-96ra: *Mt 3,13.16f.* und *Joh 7,37f.*
Bl.96rb-97vb: Ein Gebet an den Paraklet.
9. Die Namen, die dem Apostel Thomas verkündet wurden: Bl.99r-109r.
L: *GTVat* I 364 (Nr.6). *GGri* I 49f. (Nr.X 2).
10. Ein Vermerk, an welchen Tagen das vorhergehende Gebet zu lesen ist: Bl.109r.
11. Magisches Gebet: Bl.109v-112r.
T und Ü: *S.Grebaut*, *Priere pour conjurer les demons* = *ROC* 23 (1922-23) 200-08.
L: *S.Grebaut* in: *ROC* 23 (1922-23) 199.
12. **ትምህርተ : ገቡዓት** # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.112v-118r.
Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.
13. Gebet: **እግዚአብሔር : ዘብርሃናት** # [= *Gott der Lichter*]: Bl.118r-120v.
Vgl.o. Hs.6 (Nr.VI) = 56.
14. Die Namen, die Jesus dem Mose verkündet hat: Bl.120v-122r.
Dieses Gebet ist nicht identisch mit dem Text bei *GTVat* I 512f. (Nr.32); vgl. dazu *LöfUpp* 171 (Nr.93 C).
A (120v) ስእለቶ : ለሙሴ ፡ ወአውረደ ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ፡ መና ፡ ጥዑመ ፡ ዘምሉዕ ፡ በረከተ ፡ ዘ
እየሐልቅ ፡ ወተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ... (121r) ... ወነገሮ ፡ ወይሴሎ ፡ ለሙሴ ፡ ኪሮስና ፡
[< griech. : κύριος] ስምየ ፡ ጳልናክ ፡ ስምየ ፡ ...
15. Die Namen, die die Engel Henoch verkündet haben: Bl.122r-125r.
T und Ü: *Gene B.Gragg*, *A magic prayer of Henoch from a manuscript of the Goodspeed Collection of the University of Chicago* = *PrFirstUSC* 61-71; hier: 65-69.
L: *GTVat* I 365f. [14(Bl.65-68v)]. *Gene B.Gragg* in: *PrFirstUSC* 61-64 und 70f.

16. Gebet: Bl.125r-127r.

A (125r) በስመ፡'' ይቤሉ፡ አበዊነ፡ ቅዱ[ሳን]፡ ጸሎ፡ አርአዮሙ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኮሙ፡ ህቡዓቲሁ፡ ወምሥጢራቲሁ፡ ...

E (127r) ... አእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ በዝ፡ ቃልክ፡ ኢታገተለኒ፡ ሊተ፡ ለገበርክ፡ ወ ልደ፡ ኪዳን፡ ለዓለሙ፡ ዓለም፡ አሜን ።

17. Gebet: Bl.127r-132v.

L: GTVat I 361 (Nr.4).

18. Bittgebet des Diakon aus dem ሥርዓተ፡ ቅዳሴ ። [= *Ordo communis*] der eucharistischen Liturgie: Bl.132v-138v.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.III) = 56.

19. ማኅሌተ፡ ጽጌ ። [= *Blumenlied*]: Bl.144ra-165ra.

Der Text schließt mit einem Hymnus an Maria:

(164va) ስብሐት፡ ለኪ፡ ማርያም፡ ጽጌ፡ መላእክት፡ ትገሃን፡ ...

Vgl.o. Hs.5 (Nr.IV) = 55.

Der Text ist schlecht und fehlerhaft geschrieben. Zu Beginn eine schwer lesbare Einleitung. Der eigentliche Text beginnt erst auf Bl.144rb.

ኪዳን፡ ዘነግህ ። - laut ChIB auf das ማኅሌተ፡ ጽጌ ። folgend, auch bei Flemming angeführt — ist nicht vorhanden.

20. Tabelle über die Länge des Schattens für die zwölf Stunden des Tages: Bl.165v-166r.

Vgl.o. Hs.7 (Nr.V) = 59.

21. Verzeichnis von Kirchenfesten: Bl.165r und 166r.

22. Magisches Gebet: Bl.183r.

Auf dem kleineren, quer eingebundenen Blatt.

Auf Bl.139r-v von anderer Hand Textende eines Gebetes an Jesus Christus.

Vermerke der Wochentage jeweils am oberen Rand:

Bl.63ra: ዘሰንይ ፡፡

Bl.68va: ዘሠሉስ ፡፡

Bl.71va: ዘረቡዕ ፡፡

Bl.80rb: ዘሐሙስ ፡፡

Bl.85ra: ዘዓርብ ፡፡

Bl.90va: ዘቀዳሚት ፡፡

Bl.93va: ዘእውጅ ፡፡

Federprobe: Bl.1v.

Teilweise Zusätze am oberen und unteren Rand.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils oben: 2. Bl.11r; 3. Bl.19r; 4. Bl.26r; 5. Bl.47r;

6. Bl.55r; 7. Bl.63r.

Auf der Innenseite des Vorderdeckels ist ein Marienbild französischer Herkunft eingeklebt. Die Bleistiftbeschriftung lautet: ም[ስ]ሉ ፡ ፍቁር ። Über das Bild wurde zum Schutz ein Stoffstreifen geklebt.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern. Sie ist schlecht geschrieben und teilweise nur schwer lesbar.

Der Besitzer der Handschrift war **ወልደ ሲዳን** #. Auf Bl.13v und 15r wird außerdem ein **ገብረ መድኅን** # angeführt.

Als Schreiber wird auf Bl.25r **ወልደ ሚካኤል** # genannt.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Gögäam erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 62 (Nr.67). Flemming 16 (Nr.46).

19

Ms. orient. oct. 1003

acc.ms.1905.291. Europäischer Einband. Pergament. 73 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. 16,0:9.5:3,0cm. 10,5:7,0cm. 1 Sp. 15-20 Zl.

I. Gereimtes Gebet an Zēnā Märqos [zu ihm vgl. StrRyl 86f.: *S.Chojnacki* in: JEthSt VII 2 (1969) 43]: Bl.1r-4v.

A (1r) **ዜና ማርቆስ ምሥራቅ ምዕራብ ፀሐይ ዓቃቤ ትኩንኔ ለነዳይ ለመሀለክ በአዩናይ ወእድኅነኒ ለምብካይ ...**

E (4v) ... **ዜና ማርቆስ ለቡዩ በጸሎትክ ተራድለኒ ዜና ማርቆስ ለቡዩ ዜና ወዳሴክ ፈጸምክ ተወክረኒ ዘወሀብኩ ለምኃ ስብሐት አቅረብኩ #**

II. *Salām an Maria*: Bl.5r.

L: ChR Nr.23.

III. Magisches Gebet: Bl.5v.

A (5v) **ኃዘን ጸንዓ በዮሐንስ ማዕምር ለመ ጥዕመ ወልድ ወይነ ጽዋዓ ሞት መረር ...**

IV. Magisches Gebet: Bl.6r.

A (6r) **በስመ ስላሴ ጥማኅፀንነት (!) ከመ ሊይሙት ዘእንበለ ጊዜየ ከመ ሠራቄ ሌሊት ወከመ ቀታሌ መዓልት ...**

V. Anfang eines magischen Gebetes: Bl.6v.

VI. *Salām an Maria*: Bl.7r-32r.

L: ChR Nr.171. GrMH 35.

Die Literaturangabe bei ChR meint den Text dieser Handschrift.

Vermerke der Wochentage jeweils oben:

Bl.9r: **ዘሰሉስ** ;

Bl.13r: **ዘረቡዕ** ;

Bl.16v: **ዘሐሙስ** ;

Bl.21r: **ዘዓርብ** ;

Bl.24v: **ዘቀዳሚት** ;

Bl.28v: **ዘእሁድ** .

VII. Lobpreis Marias des Johannes Chrysostomos: Bl.32v-33v.
Vgl.o. Hs.15 (Nr.VII) = 70.

VIII. ሰቆቃወ : ድንግል # [= *Klage der Jungfrau*]: Bl.34r-43v.
Vgl.o. Hs.5 (Nr.V) = 55.

IX. Der Hymnus: ጠቢብ : ጠቢባን #: Bl.44r-69r.
Vgl.o. Hs.13 (Nr.I) = 67f.

X. *Salām an Jesus Christus*: Bl.69v-71v.

L: ChR Nr.231.

XI. Christuslitanei: Bl.72r-73v.

Der Text weicht von HaLT 20-25 ab.

A (72r) እዘወረድከ : እምሰማይ : በእንተአነ : ስምዓኒ : አምላክነ : ወመድኃኒነ : አክርሰቶስ :
እዘጎደርከ : ውስተ : ማጎፀነ : ድንግል : ...

Auf der mit Papier beklebten Innenseite des Vorderdeckels Ausschnitte aus Marienhymnen — darunter eine Strophe des *Māhlētia segē* (vgl. GrMH 70f.: Strophe X) — von anderer Hand:
ጎነትኪ : ነፍሐ : ነፍስ : መዓዛ : እምደቡብ : እፈወ : ስብሐተኪ : ...

Auf einem auf dem Vorderdeckel angeklebten Papierblatt *Salām an Maria* in Amharisch von anderer Hand:

የማርያም : ሰላምታ : እስኪ : ላንሳላት : ጧት : ማታ : ትወዳለች : ምስጋና : የዓለም : እናት : ናት
ና : ...

Zwischen Bl.5 und 6 ein eingenähter Pergamentstreifen mit einem magischen Gebet.

Teilweise Zusätze am oberen Rand.

Auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels wurde ein englisches Wareticket eingeklebt und eingnäht. Darüber von ungelener Hand Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Als Besitzer der Handschrift ist in den entsprechenden Wendungen ገብረ : ክርስቶስ # eingetragen.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in oder bei Addis Ababā erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 63 (Nr.68). Flemming 17 (Nr.47).

20

Ms. orient. oct. 1004

acc.ms.1905.292. Holzdeckel. Pergament und Papier. 134 Bl. (gegen ChIB: 131 Bl.); Bl.1r, 2v-4v, 56r-v, 68v und 134r unbeschrieben. 13,5:8,5:4,0cm. 9,5:6,0cm. 1 Sp. 13-20 Zl.

I. Magisches Gebet: Bl.1v-2r.

A (1v) በስመ :'' በል[ማድ] : ጸሎት : በእንተ : ንስር : ወንዛገር : ፋሎክ ፤ ...

II. Amharische Version des **ዕራዮ** : (! für **ራዕዮ** :) **ማርያም** # [= *Vision Marias*]: Bl.5r-55v.

Zur Ge'ezversion vgl.u. Hs.23 (Nr.I) = 81f.

T: **ራእዮ ማርያም** # [= *Vision Marias*] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ # 1960 A.Mis. - 1967-68 A.D.).

L: StrGri 194 (Nr.620.1). UWrcambr 46 (Nr.XLI. Bl.33a).

III. **መጽሐፈ ፡ ኪዳን** # [= *Buch des Bundes*; d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.57r-68r.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.V) = 62.

IV. Verschiedene Hymnen und *Salām*: Bl.69r-133r.

1. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.69r-87r.

Vgl.o. Hs.11 (Nr.III 2) = 65.

2. *Salām an den Erzengel Michael*: Bl.87r-98v.

T: MaMGRa 3-17. MaMGRb 3-18.

L: ChR Nr.119.

3. *Salām an den Erzengel Gabriel*: Bl.99r-105r.

Vgl.o. Hs.14 (Nr.III) = 69.

4. *Salām an Maria*: Bl.105r-117v.

Vgl.o. Hs.11 (Nr.VI 2) = 65.

5. *Salām an Jesus Christus*: Bl.118r-129v.

L: ChR Nr.123.

6. Der Hymnus an Maria: **ዶዌድስዋ ፡ መላእክት** # : Bl.130r-133r.

Vgl.o. Hs.13 (Nr.IV) = 68.

Ungelenke Zierleisten — teilweise mit Bleistift — am Anfang und im Text: Bl.5r, 69r, 72v, 99r, 105r und 118r. Auf Bl.3r Bleistiftzeichnung von Ornamenten.

Im Text und am Rand teilweise Zusätze.

Federproben: Bl.133v und 134v.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Der Besitzer der Handschrift war **አክሎግ** :

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk : „Gekauft d. 20.II.1905 zu Adis Abeba f.4 Thaler“.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: ChIB 63 (Nr.69). Flemming 17 (Nr.48).

Magische Gebete:

- I. Gebete, die zur Gruppe der ጸሎተ : መፍትሔ : ሥራይ ። [= Gebet zur Lösung des Zaubers; vgl. StrPr XVI-LXIV] gehören: Bl.5r-14v.

1. Gebet: Bl.5r-8v.

A (5r) በስመ ፊርድ ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ : ሰፍሐዝ : [vgl. StrPr 430b] ሰፍሐዝ : ሰፍሐዝ : ...

2. Gebet: Bl.8v-11v.

A (8v) በስመ ፊርድ ጸሎት : በእንተ : ፍትሐተ : ሥራይ : የፍታሔ : [< hebr. : פְּתוּחָה; vgl. StrPr 470a] የፍታሔ : የፍታሔ : ...

3. Gebet: Bl.11v-14v.

A (11v) ጸሎተ : መፍትሔ : ሥራይ : አያስ : [< griech. : ἄγιας; vgl. StrPr 291, Anm. 4, und 456a] ...

- II. Gebet des hl. Kyprianos: Bl.14v-27r.

L: LöffUpp 135f. (Nr.43 A). GSt 54f. StrPr XLVII-LII. A.Grohmann. Studien zu den Cyprianusgebeten = WZKM 30 (1916) 121-50.

A (14v) በስመ ፊርድ ጸሎት : ዘቅዱስ : ቆጵርያኖስ : ጽንዓ : ለነገሥት : ወስደተ : ሰይጣናት : ወዓይን : እኩይ : ...

- III. Gebete, die zur Gruppe der ጸሎተ : መፍትሔ : ሥራይ ። [= Gebet zur Lösung des Zaubers] gehören: Bl.27r-46r.

1. Gebet: Bl.27r-30r.

A (27r) በስመ ጳጳስ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሕ ወይቤሉ : ራፎን : [vgl. StrPr 426 bis 27a] ራፎን : ራፎን : ...

2. Gebet: Bl.30r-42r.

Der Text von Bl.32v-33r ist teilweise weggeschabt.

A (30r) በስመ ፊርድ ጸሎት : በእንተ : ፍትሐተ : ሥራይ : ኪን : የፍታሔ : [vgl. StrPr 470a] ለጽናኤል : [vgl. StrPr 317] ...

3. Gebet: Bl.42r-44v.

Der Text von Bl.42v-43r ist teilweise weggeschabt.

A (42r) በስመ ጳጳስ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሕ ጦር : [vgl. StrPr 476b] በጦር : [vgl. StrPr 441a : በጦር :] በዝንቱ : ግብር : ዘገበርከ : ዘፈታህከ : ግዕዕሪሁ : ለግብር : ...

4. Gebet: Bl.45r-46r.

A (45r) ሥራይ : ለገብር : ////////////// ስሙናዝር : [vgl. StrPr 428a : ስሙናዝር :] ፈታሕኮሙ : ናዝር : [vgl. StrPr 443b] ...

- IV. Gebet: ፍትሐ : ዘወልድ ። : Bl.46r-50v.

L: GGri III 28 f. (Nr.IV 1).

A (46r) ፍትሕ ፡ ዘወልድ ፡ እግዚእ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ጥህድ ፡ ቃል ፡ እብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበትከ ፡ ነሎ ፡ ማዕረገ ፡ ሐጢው(ው)ኢነ ፡ (!) ...

V. Gebet: እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃኖት ፡ [= *Gott der Lichter*]; Bl.50v-56r.
Vgl.o. Hs.6 (Nr.VI) = 56.

VI. Magisches Gebet: Bl.56r-60r.

A (56r) ጸሎት ፡ ዘኢያገድፍ ፡ ነገረ ፡ ፀሐይ ፡ እእጋረ ፡ ፀሐይ ፡ ውብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ...

Kaum mehr lesbare Texte magischen Charakters von verschiedenen Schreibern: Bl.1r-2v und 4r-v.

Diese Texte sind nachträglich hinzugebunden worden. Bl.1 und 4 sind ein zusammenhängendes, quer eingebundenes Blatt. Der Text von Bl.2r-v steht auf dem Kopf.

Magische Zeichnungen: Bl.58v und 59r.

Brillenbuchstaben [vgl. EuSpS 164f. StrPr XXXII-XXXIX]: Bl.59v.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen: 2. Bl.13r; 3. Bl.23r.

Der Besitzer der Handschrift war ገብረ ፡ ሐይወት ፡ .

Die Handschrift ist nicht datiert [19.Jh. ? (gegen ChIB: 17.Jh.)].

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 63 (Nr.70). Flemming 17 (Nr.49).

22

Ms. orient. oct. 1006

acc.ms.1905.299. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 42 Bl.: Bl.2vb und 40rb-v unbeschrieben. Bl.38-42 am äußeren Rand unter Textverlust beschädigt. 12,5:11,5:3,0 cm. 8,5:8,5 cm. 2 Sp. 13-15 Zl.

I. Hymnus an Jesus Christus: Bl.1ra-2va.

Der Textbeginn ist nicht mehr lesbar.

E (2va) ... በእድ ፡ ያንብሩነ ፡ በስፋስት ፡ (?) ወሚድ ፡ (?)

II. *Wunder des Gabra Manfas Qeddus*: Bl.3ra-39rb.

Vgl.o. Hs.2 (Nr.II) = 50f.

a) Einleitung: Bl.3ra-b.

b) Wunder: Bl.3rb-39rb.

1. Wunder: Bl.3rb-6vb.

Auf Bl.5r zum Teil weggeschabter Text.

2. Wunder | Bl.7ra-9va.

3. Wunder | Bl.9va-11rb.

4. Wunder | Bl.11va-14rb.

5. Wunder | Bl.14rb-19ra.

[6.] 7. Wunder: Bl.19ra-vb.

[7.] 8. Wunder: Bl.19vb-22va.

[8.] 9. Wunder: Bl.22va-26rb.

[9.] 10. Wunder: Bl.26va-30va.

[10.] 4. Wunder: Bl.30va-32rb.

- [11.] 12. Wunder: Bl.32rb-33va.
 [12.] 13. Wunder: Bl.33va-38rb.
 [13.] 1[4]. Wunder: Bl.38rb-39rb.

Vermerke der Monate jeweils am oberen Rand:

- Bl.3ra: በወርጋ : ሰኔ ።;
 Bl.7ra: በወርጋ : ሐምሌ ።;
 Bl.9va: በወርጋ : ነሐሴ ።;
 Bl.11va: በወርጋ : መስ[ከ]ረም ።;
 Bl.14rb: በወርጋ : ጥቅምት ።;
 Bl.19ra: በወርጋ : ሀዳር ።;
 Bl.19vb: በወርጋ : ታህሣሥ ።;
 Bl.22va: በወርጋ : ጥር ።;
 Bl.26va: በወርጋ : የካቲት ።;
 Bl.30va: በወርጋ : መጋቢት ።;
 Bl.32rb: በወርጋ : ሚያዝያ ።;
 Bl.33va: በወርጋ : ግንቦት ።.

Schlußformeln: Bl.39va-40ra.

III. Ein Wunder Marias: Bl.42ra-vb.

L: LöfUpp 94 (Nr.69).

Schlußformel in roter Tusche auf Bl.42vb.

Auf Bl.42vb eine schwer leserliche Notiz über Heilmittel.

Federprobe auf Bl.1ra.

Ungelenke Zeichnungen mit roter und schwarzer Tusche: Bl.41r ein Kreuz; Bl.41v eine männliche Gestalt.

Als Besitzer der Handschrift werden -- teilweise über Rasur -- ገብረ : ክርስቶስ ።, ገብረ : ሐይወት ።, ደመ : ክርስቶስ ። (Bl.30ra und 40ra) und ገብረ : ደመ : ክርስቶስ ። (Bl.42ra) genannt.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: Ch1B 64 (Nr.71). Flemming 18 (Nr.55). BezGMQ 59, Anm.1.

23

Ms. orient. oct. 1007

acc.ms.1905.305. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 50 Bl.: Bl.2rb und 50vb unbeschrieben. Die Blätter sind am Rand beschädigt. 13,5:12,0:4,0cm. 8,5:8,5cm. 2 Sp. 15 Zl.

I. *Apocalypsis seu Visio Mariae Virginis*: Bl.3ra-32vb.

Von mehreren Schreibern.

T und Ü: ChApM I 51-80 = II 43-68; vgl. dazu H.Duensing in: Theologische Literaturzeitung 35 (1910) 557f.

Ü: BLM 245-78.

L: GSt 44. CLEt 208. BLM LXXIV. LesFal 63 und 164. Anm.19. NtAp II 535. JamApNT 555 und 563f. AltSt 144. Zo 59b (Nr.55.1).

Vgl. auch o. Hs.20 (Nr.II) = 78: die amharische Version der *Apokalypse Marias*.

II. Kurzes Bittgebet an Maria: Bl.33ra.

A (33ra) አእግዝእትየ ማርያም ስአሊ ፡ ወአስተምህሪ ፡ ኅበ ፡ ፍቁር ፡ ወልድኪ ፡ ...

III. Absolutionsgebet aus dem ሥርዓተ ፡ ቅዳሴ = [– *Ordo communis*] der eucharistischen Liturgie: Bl.33rb-35rb.

T und Ü: BezOC 366-68.

A (33rb) እግዚእ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ...

IV. *Salām an Marteyānos* [< Μαρτυριανός; vgl. Zo 185b (Nr.21b): Erwähnung seines Festes im *Senkessār* am 21.Genbot]: Bl.35rb.

Von anderer, ungelenker Hand.

ሰላም ፡ ለመርትያኖስ ፡ ምሉአ ፡ ጸጋ ፡ ወሂሩት ፤ ከመ ፡ ይሰብክ ፡ በጠራክያ ፡ [= Thrakien] እንተ ፡ ተውሀብኹ ፡ ሢመት ፤ ...

V. Bergpredigt: *Mt 5,1-7,29*: Bl.36ra-47vb.

VI. Liturgisches Gebet an die Dreifaltigkeit: Bl.48ra-50rb.

A (48ra) አሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ባርክ ፡ ዲበ ፡ ኰሉ ፡ ሕዝብክ ፡ ፍቁራን ፡ ክርስቶስዊያን ፡ በበረከተ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ...

E (50rb) ... ወመልአክ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቡርክት ፡ በረከቶሙ ፡ ወጸጋ ፡ ረድኤቶሙ ፡ ወሀብተ ፡ ሣሀሎሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌኑ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Der offensichtlich liturgische Text auf Bl.1ra-b ist im Zusammenhang nicht mehr lesbar.

Bl.1va-b ein Text (Beginn und Ende fehlen), der möglicherweise im Zusammenhang mit einer Federprobe steht.

Auf Bl.2ra ein Segenswunsch in Amharisch und Ge'ez.

Auf Bl.2v ein ungelenk geschriebener Vermerk, daß die Handschrift im Wasser gelegen ist.

Darunter von anderer ungelenker Hand: Federprobe mit dem Beginn der *Apokalypse Marias*.

Auf Bl.33ra (unten) eine Notiz über das Pergament: አአቡየ ፡ እስኪ ፡ አይበሉ ፡ ከፋ ፤ ከፋ ፡ ብራኅ ፡ አጠፋ ።.

Auf Bl.35va: Fragment eines Textes (Segensgebet?).

Auf Bl.35va-b von ungelenker Hand: Federprobe mit dem Textbeginn der Bergpredigt.

Auf Bl.47vb eine Notiz über die Vier Lebewesen.

Nicht mehr lesbarer Text auf Bl.50va (Grußgedicht?); darunter Federprobe.

Der Name des einen Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt. Auf Bl.8va und 32vb blieb in den Anrufungsformeln ወወልዱኒ ፡ ኢያቄም ። stehen.

Als Schreiber der Handschrift wird auf Bl.32vb ሄኖክ ፡ genannt.

Die Handschrift ist nicht datiert (17.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 64 (Nr.72). Flemming 19 (Nr.61).

24

Ms. orient. oct. 1008

Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 73 Bl.: Bl.73vb unbeschrieben. 14,0:13,0:4,0cm. 10,0:10,5cm. 2 Sp. 13-19 Zl.

I. Hymnen: Bl.1ra-14vb.

1. Der Hymnus: ስብሐተ ፍቁር ፡ Bl.1ra-2va.
Vgl.o. Hs.6 (Nr.VII 1) = 56.

2. Hymnus an Gott: Bl.2va-3va.

L: DBM 53a (b).

3. Hymnus an Gott: Bl.3va-4vb.

L: ChR Nr.393. DBM 53a (c).

4. Hymnus an Gott: Bl.4vb-9ra.

L: ChR Nr.15. DBM 53a (d).

5. Hymnus an Gott: Bl.9ra-10vb.

L: ChR Nr.231. DBM 53a (e).

6. Hymnus an Maria: Bl.10vb-13vb.

L: ChR Nr.298. DBM 53a (f).

7. Hymnus an Maria: Bl.14ra-vb.

Textende fehlt.

L: DBM 53a (g und h).

II. ትምህርተ ፡ ሃይማኖት ፡ [= *Lehre des Glaubens*]: Bl.15ra-36va.

Ein amharischer Katechismus für Kinder. Inhaltlich hat der Text Ähnlichkeit mit folgenden Werken: ቃለ ፡ ሃይማኖት ፡ [= vgl. LöfUpp 130 (Nr.39 A); ChMV 21f.; DBerl 23 (Nr.30.1)], አዕማደ ፡ ምሥጢር ፡ [= vgl. LöfUpp 165 (Nr.75); DBerl 23 (Nr.30.2)], ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ [= vgl. DBerl 24 (Nr.31.3)], dem Text bei DBerl 24 (Nr.31.4) und ነገረ ፡ ሃይማኖት ፡ [= vgl. DBerl 22 (Nr.29); RiLEt 852].

Der Text stammt von anderer Hand.

A (15ra) በስመ ፡ ፡ ትምህርተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘይትነበብ ፡ ዘይደሉ ፡ ይምህርዎሙ ፡ ለንእስ ፡ ክርስቲያን ፡ ወያንቅሕዎሙ ፡ [...] እምቅድመ ፡ ጥምቀት ፡ ወቅርባን ፡ መፍትሔ ፡ ዓዲ ፡ አበው ፡ መሃይምናን ፡ ያለብውዎሙ ፡ ለውሉዶሙ ፡ ወሰብአ ፡ ቤትክሙ ፡ ከመ ፡ አይኩኑ ፡ ንፉቃን ፡ በሃይማኖት ፡ ሃይማኖት ፡ ማለት ፡ መተአመነው ፡ በእግዚአብሔር ፡ ...

E (36va) ... ወረሰዮ፡ እግዚእን፡ ወመሲሕን፡ ይላል፡ መጽሐፍ፡ ግብረ፡ ሐዋርያት፡ ሃይማኖተ፡ አብውም፡ ወእንገሥ፡ ለሥጋ፡ አዳም፡ በቅብዓተ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ይላል ። ድርሳን፡ ቁርሎስም፡ ተሰምዮ፡ በቅብዓ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ይላል ።

III. Liste äthiop. Herrscher: Bl.36va-38va.

Die Liste reicht von Adam bis Iyāsu [I.], der als 87. Herrscher gezählt wird.

E (38va) ... ሥልጣን፡ ሠገድ፡ [= Susenyos (1607-32)] ወለዶ፡ ለዓለም፡ ሰገድ፡ [= Fäsiladas (1632-67)] ዓለም፡ ሰገድ፡ ወለዶ፡ ለአእላፍ፡ ሰገድ ። [= Yohannes I. (1667-82)] ተፈጸመ፡ በዝዮ፡ ጉልቁ፡ ነገሥታት፡ ዘነግሠ፡ እምአዳም፡ እስከ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡ ኢያሱ፡ [= Iyāsu I. (1682-1706)] በኩሉ፡ ድሙር፡ ቸ ወ ፯ ወጳጳሳትኒ፡ ዘኢትዮጵያ፡ እምአቡነ፡ ሰላማ፡ እስከ፡ አቡነ፡ ማርቆስ፡ ፯ ወ ፮ ። [Mārḳos (1694-1716) ist der 35. Metropolit; vgl. ChChro 269]

IV. ሰዋስወ፡ ነገር ። [= äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.39ra-73va.

T und Ü: Zum Teil identisch mit BrauSaw.

L: GST 94. LöfUpp 133f. (Nr.41). DBM 58b-60a. *M.M.Moreno*, Struttura e terminologia del Sawāsēw = RSE 8 (1949) 12-62. *I.Guidi*, Grammatica elementare della lingua amarica con esercizi di traduzione e glossario (Roma 1952) VI. EwT II 41f. CRPubbl 20f. RiLEt 830f.

A (39ra) በስመ፡ ለእጅግ፡ ሰዋስወ፡ ነገር፡ ርቱ፡ አሜን ። እስመ፡ በእንተ፡ በይነ፡ ህዩን ተ፡ ይከውኑ፡ ስለ፡ እስመሰ፡ ይገብዕ፡ ኅበ፡ ኩሉ፡ ሰዋስወ፡ ነገር ። አመ፡ አመ፡ ሰበ፡ ዘ፡ ጊዜ፡ ውስተ፡ ቅድመ፡ ላዕለ፡ ዲበ፡ ...

Bl.1r (unten) ein nicht mehr lesbarer Textrest von anderer Hand.

Teilweise Zusätze am oberen Rand.

Federprobe: Bl.73vb.

Die Handschrift ist nicht datiert. Aus der Herrscherliste und der Nennung des (101.) äthiop. Metropolitens Mārḳos (X.) [(1694-1716) vgl. ChChro 269] auf Bl.38va geht aber hervor, daß zumindest Bl.15-38 aus der Zeit Iyāsus I. (1682-1706) stammen.

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 64 (Nr.73). Flemming 19 (Nr.63).

25

Ms. orient. oct. 1009

acc.ms.1905.308. Holzdeckel; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 79 Bl. (gegen ChIB: 77 Bl.); Bl.4r, 5v, 74r, 77vb und 78r unbeschrieben. Bl.78-79 werden durch einen kleineren Pergamentstreifen gebildet. 13,5:9,5:3,5 cm. 9,5:7,5 cm. 1-2 Sp. 15 Zl.

I. Magische Gebete in Amharisch und Ge'ez: Bl.1ra-3vb und 5r.

1. Gebet gegen böse Geister: Bl.1ra-b.
Beginn und Ende des Textes fehlen.
2. Gebet zur Heilung von Wunden: Bl.1v-2r.
3. Gebet gegen Blutkrankheit: Bl.2v.
4. Gebet für die Geburt: Bl.2v-3v.

5. Bittgebet: Bl.3va-b.
6. Gebet gegen böse Geister: Bl.5r.

Textbeginn fehlt.

II. Geschichte von Nawē und Al'āzār (vgl. Lk 16, 19-31) in Amharisch: Bl.6r-13r.

Zum Namen des reichen Mannes (Nawē) vgl. HeyK 140.

A (6r) በስመ ፡' የነዌና ፡ የአልግዛር ፡ ነገር ፡ እንዴት ፡ ነው ፡ ቢሉ ፡ ነዌ ፡ የሚባል ፡ ባለጸጋ ፡ ቤተን ፡ በወርቅ ፡ በብር ፡ የሠራ ፡ ምሴት ፡ ጽባት ፡ የማያውቅ ፡ ፈጣሪውን ፡ የማይጠይቅ ፡ የአሕዛብ ፡ ክብር ፡ ነበር ፡ ይላሉ ። ...

E (12v) ... እነዚያንማ ፡ እኔስ ፡ እስማቸው ፡ አልነበረም ፡ ቢነግሩኝ ፡ አልሴማ ፡ ቢመክሩ (13r) ኝ ፡ አልመለስ ፡ ብዬ ፡ እንዴህ ፡ ያለ ፡ መከራ ፡ አገኝኝ ፡ አለው ፡ አብርሃምም ፡ እምቢተኞቻችን ፡ ተዋቸው ፡ መከራቸውን ፡ ይቀበሉ ፡ ፍጻቸውን ፡ ይክፈሉ ፡ አለው ፡ ይላሉ ።

III. Magisches Gebet: Bl.13r-16v.

Von anderer Hand. Textende fehlt.

T und Ü (mit geringen Abweichungen): *S.Grébaut*, Prière pour conjurer les démons = ROC 23 (1922-23) 199-208.

E (16v) ... እጼለል ፡ ሳዶር ፡ አላዶር ፡ ዳናት ፡ አዴራ ፡ ሮዳስ ፡ [vgl. EuBR 89] በዝንቱ ፡ እስመ ተ ፡ (!) ቅንዋተ ፡ መስቀል ።]

IV. ምእዳን ። [= *Ermahnungen*] in Amharisch: Bl.17ra-73vb.

Der zweite Teil (vgl. StrGri 253) fehlt.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.2) = 73.

1. Einleitung: Bl.17ra-22va.
2. Kapitel: Bl.22va-36ra.
3. Kapitel: Bl.36ra-43rb.
4. Kapitel: Bl.43rb-47va.
5. Kapitel: Bl.47va-53ra.
6. Kapitel: Bl.53ra-59va.
7. Kapitel: Bl.59va-65va.
8. Kapitel: Bl.65va-73vb.

V. Magische Gebete: Bl.74va-77va.

Von anderer Hand.

1. Gebet gegen Augenkrankheit und Kopfschmerzen: Bl.74va-75rb.

A (74va) በስመ ፡' ... ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ዓይን ፡ ወርእስ ፡ [vgl. StrPr 327] ከር ስቶስ ፡ ብርሃን ፡ ምድር ፡ ክርናኤል ፡ [vgl. StrPr 462a ፡ ተርናኤል ፡] ...

2. Gebet des Propheten Jeremia gegen Augenkrankheit: Bl.75rb-vb.

Der Textbeginn ist dem ሐፀረ ፡ መስቀል ። (vgl. Lif 186) ähnlich.

A (75rb) ጸሎት ፡ ዘጸሐፈ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ኅቦ ፡ ታቦት ፡ ዘማይ ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ በምና ኤል ፡ [vgl. StrPr 423a ፡ መናኤል ፡ < hebr. ፡ ኃጽጻጻ] ...

3. Gebet des Simeon gegen Hagel: Bl.75vb-77va.

A (75vb) ጸሎተ : ስምዖን : በል[ማድ] : ወድግም ፡ ፯ ጊዜ ፡ በሕልቀተ ፡ ብርት ፡ ወበማይ ፡ በ
 ተልሂ ፡ በቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ቆሔት ፡ ...

VI. Hymnus an Maria: Bl.78v-79v.

Auf einem nachträglich hinzugebundenen Pergamentstreifen.

L: ChR Nr.344.

Als Besitzer der Handschrift wird in dem mit roter Tusche geschriebenen amharischen Vermerk
 አባ ፡ ኃይለ ፡ ገብርኤል ፡ " genannt.

In den magischen Gebeten auf Bl.74va-77va ist nur der erste Bestandteil des Namens ein-
 getragen.

In der Anrufungsformel auf Bl.79v (d.h. dem kleineren Pergamentstreifen) steht der Name
 ወልደ ፡ መድኅን ፡ "

Bl.2r (unten) Brillenbuchstaben [vgl. EuSpS 164f.; StrPr XXXII-XXXIX].

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Goggām erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 64 (Nr.74). Flemming 19 (Nr.64).

26

Ms. orient. oct. 1010

acc.ms.1905.309. Holzdeckel in Ledertasche. Pergament. 47 Bl.; Bl.1r unbeschrieben. 14,5:10,0:2,5cm.
 10,5:7,5cm. 2 Sp. 21 Zl.

I. Magisches Gebet gegen das Leiden Zār und die Pest: Bl.1v (ganzseitig geschrieben).

Textende fehlt.

በስመ ፡ ' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕግመ ፡ ዛር ፡ [vgl. WorrZ III 130] ወቸኅፈር ፡ [vgl. StrPr 332]...

II. ምዕዳን ፡ [= *Ermahnungen*] in Amharisch: Bl.3ra-47rb.

Die zweite Hälfte (vgl. StrGri 253) fehlt.

Vgl.o.Hs.18 (Nr.2) = 73.

a) Einleitung: Bl.3ra-7rb.

b) Text:

1. Kapitel: Bl.7rb-18va.
2. Kapitel: Bl.18va-24ra.
3. Kapitel: Bl.24ra-27rb.
4. Kapitel: Bl.27rb-31va.
5. Kapitel: Bl.31va-37ra.
6. Kapitel: Bl.37ra-41va.
7. Kapitel: Bl.41va-47rb.

III. Magische Gebete in Amharisch: Bl.47ra (unten) -vb.

Auf Bl.47vb ein Vermerk, an welchen Tagen die vorhergehenden Gebete zu lesen sind.

Federproben: Bl.2r, 3r, 41v und 47va-b (unten). Der Text von Bl.2v ist weggeschabt.

Kreuzornamente von ungelenker Hand: Bl.1v (oben). Zierleiste von ungelenker Hand mit roter
 und schwarzer Tusche: Bl.3r (oben).

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „Gekauft zu Adis Abeba d. 21 II. 1905 f. 3 Thlr.“.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen: 1. Bl.3r; 2. Bl.11r.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: ChIB 65 (Nr.75). Flemming 19 (Nr.65).

27

Ms. orient. oct. 1011

acc.ms.1905.310. Holzdeckel in Ledertasche; rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 44 Bl. (gegen ChIB: 38 Bl.); Bl.1r-4v und 42r-44v unbeschrieben. 12,0:8,0:2,5 cm. 7,5:5,5 cm. 1 Sp. 14 Zl.

ጥዕዳጃ ፡ [= *Ermahnungen*] in Amharisch: Bl.5r-41v.

Ohne Titel: nicht wie ChIB: ein magisches Gebet.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.2) = 73.

I. Aus dem ersten Teil: Bl.5r-33r.

L: StrGri 253 (Nr.II 1 und 2).

[1.] Kapitel: Bl.5r-16r.

[2.] Kapitel: Bl.16r-33r.

II. Aus dem zweiten Teil: Bl.33r-41v.

[2.] Kapitel: Bl.33r-41v.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in „Monkorer“ [Flemming 10 (= Manqorar, vgl. BTProv 30f.); zur geographischen Lage vgl. Mén I 134, Anm.2] erworben.

L: ChIB 65 (Nr.76). Flemming 19 (Nr.66).

28

Ms. orient. oct. 1012

acc.ms.1905.311. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 16 Bl. Blätter am Außenrand beschädigt. 10,5:7,5:2,0 cm. 6,0:4,5 cm. 1 Sp. 13 Zl.

ሰዋሰው ፡ [= *Leitem*, d.h. äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.2r-15v.

Auf Bl.15v ein Nachtrag.

Hauptsächlich Verba.

Vgl.o. Hs.24 (Nr.IV) = 84 und u. Hs.29 = 88.

A (2r) በሰው ፡ ፡ ፡ ጸጽ ሕፍ ፡ ሰዋሰው ፡ መንፈሳዊ ፡ ለሀለ ፡ ቀዳ ፡ ተማረ ፡ ለሀልሀ ፡ ነከረ ፡ ...

Nachträglich von ungelener Hand hinzugefügte Texte aus der ትምህርተ ፡ ኅቡአት ፡ [= *Lehre der Geheimnisse*] auf Bl.1r-v [vgl. HaLT 54-59 (Nr.10b-13a)] und auf Bl.16r-v [vgl. HaLT 58-60 (Nr.13b-18a)]. Auf Bl.15v der Textbeginn der ትምህርተ ፡ ኅቡአት ፡ .

Federproben: Bl.2r, 14r, 14v und 15r.

Auf Bl.15r (oben) ein Vermerk über eine Sendung (?).
Auf Bl.3r (unten): Bleistiftzeichnung eines Engelkopfes mit Flügeln.
Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).
Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 65 (Nr.77). Flemming 19 (Nr.67).

29

Ms. orient. oct. 1013

acc.ms.1905.312. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 10 Bl. (gegen ChIB: 6 Bl.); Bl.1r-v und 8r-9v unbeschrieben. 17,0:11,5:2,0cm. 12,0:8,5cm 1 Sp. 28 Zl.

ግሰ : [vgl. GVA 737] ፊደል ። [vgl. CoTr 17] [= *Glossar der Schriftzeichen*, d.h. äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.2r-7v.

L: AbbCat 181 (Nr.175). *M.M.Moreno* in: RSE 8 (1949) 27-41.

Vgl.o. Hs.24 (Nr.IV) = 84.

A (2r) ንወጥን : ግሰ : [vgl. GVA 737] ፊደል ። [vgl. GVA 892] ለቅሐ : [DL 38f.] ብሂል : አበደረ ፤ [GVA 347] ለሰሐ : [DL 37] ብሂል : አልጫ : [GVA 416] ሆነ ፤ ላሕልሐ : [DL 30] ብሂል : ለምባዳ : [GVA 16] ነከረ ፤ [GVA 390] ...

Magische Namen und Buchstaben: Bl.10r.
Federproben: Bl.9v und 10v.
Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).
Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 65 (Nr.78). Flemming 19 (Nr.68).

30

Ms. orient. oct. 1014

acc.ms.1905.313. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 30 Bl.: Bl.28rb und 29rb-30v unbeschrieben. 16,5:12,0:3,0cm. 11,0:8,5cm. 2 Sp. 20 Zl.

I. ሰዋሰው : [= *Leitern*, d.h. äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.1ra-28ra.

Ohne Titel.

Vgl.o. Hs.24 (Nr.IV) = 84.

A (1ra) ንወጥን : በረድኤተ : እግዚአብሔር : በጽሑፈ : አናቅጽ : ዘእስተጋብእዎሙ : መምህራን : መ(1rb)ጋብያነ : ምሥጢር : እምነሱሙ : መጻሕፍት : ቅዱሳት : ወእምላካውያት : ለዓ [ለመ] : ዓ[ለም] : አጫ[ን] ። (1ra) ስሐ : [vgl. DL 53] ጻፈ ፤ ላሀልሀ : [DL 30 und 46] ነከረ : [GVA 390] ላላ ፤ [GVA 13] ለሰሐ : [DL 37] አልጫ : [GVA 416] ሆነ ፤ ለቅሐ : [DL 38f.] አበደረ ፤ [GVA 347] ...

II. Magisches Gebet: Bl.28va-b.

III. Magisches Gebet: Bl.28vb-29ra.

Die Texte Nr.II und III stammen von anderer Hand.
Der Schreiber von Text Nr.I war laut Vermerk auf Bl.28ra (unten) አፈወርቅ ፣

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.-19.Jh.?).
Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 65 (Nr.79). Flemming 19 (Nr.69).

31**Ms. orient. oct. 1015**

acc.ms.1905.34. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 51 Bl.: Bl.51v unbeschrieben. 12,5:9,5:3,5cm. 9,0:7,0cm. 1 Sp. 15-22 Zl.

I. **ዐወደ ፡ ነገሥት** # [= *Kreis der Könige*]; Bl.2r-9v und 11r-50r.

T und Ü von Bl.11r-14v (= 1. Abschnitt): CR'Awda 140-43 = 144f.

L: CR'Awda 127-39. *M.Griaule*, Notes sur l'arithmomancie éthiopienne = Journal de la Société des Africanistes 4 (Paris 1934) 25-31. GTVat I 479-85. StrGri 23-26. DBerl 68. StrANL 271 (Nr.30). CRPubbl 74. StrBrL 146 (Nr.20). RiLEt 832f.

1. 16 Tabellen zum **ዐወደ ፡ ነገሥት** # : Bl.2r-9v.

T: Abbildung in: CR'Awda zwischen S.144 und 145.

2. Text des **ዐወደ ፡ ነገሥት** # : Bl.11r-50r.

Ohne Titel; in 16 Abschnitte gegliedert.

Jeweils am oberen Rand Kapitelüberschriften.

II. **ሐሳብ ፡ ቅዝ** # [vgl. StrGri 23 (Nr.11)]; Bl.50r-51r.

Auf Bl.51r wird der Text **ሐሳብ ፡ አርስጣጣሊስ** # [= *Berechnung des Aristoteles*] genannt.

L: CR'Awda 129. GSt 54. StrGri 24 (Nr.15).

Bl.1r-v: Rest eines Textes magischen Charakters von anderer Hand; das Blatt ist quer eingebunden. Der Text von Bl.1r ist zum größten Teil unlesbar.

Bl.10r weggeschabter Text.

Auf Bl.10v ein im Zusammenhang nicht mehr lesbarer Textrest magischen Charakters(?).

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 65 (Nr.80). Flemming 19 (Nr.70).

32**Ms. orient. oct. 1071**

acc.ms.1907.88. Holzdeckel mit Lederrücken; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 32 Bl.; Bl.1r-2v unbeschrieben. Bl.2 ist um ein Drittel der äußeren Hälfte kleiner. Blätter an den Außenrändern beschädigt. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit gewellt und an manchen Stellen nur schwer lesbar. 17,5:12,0:2,5cm. 8,5:8,5cm. 2 Sp. 13 Zl.

Verschiedene *Salām* aus dem *Senkessār* für den Monat Hedār.

L: RhoW 54-60. VOHD XX 1, 179 (Nr.II).

Die Handschrift ist verbunden; zudem dürften einige Blätter fehlen.

1. *Salām an die Engel*: Bl.3ra-4va.
L: ChR Nr.12. RhoW 54 (Nr.1).
2. *Salām an die Gemeinschaft der Engel*: Bl.4va-b.
L: RhoW 54 (Nr.3).
3. *Salām an die Dreifaltigkeit*: Bl.4vb-6ra.
L: RhoW 54 (Nr.4).
4. *Salām an die Engel*: Bl.6ra-10rb.
L: ChR Nr.104. RhoW 54 (Nr.5).
5. *Salām an Lālibalā*: Bl.10rb-11ra.
ܠܐܠܝܒܠܐ : ܠܠܐܠܝܒܠܐ : ܠܠܐܠܝܒܠܐ : ܠܠܐܠܝܒܠܐ : ܠܠܐܠܝܒܠܐ : ...
6. *Salām an die Engel*: Bl.11ra-vb.
L: ChR Nr.109. RhoW 55 (Nr.7).
7. *Salām an Maria*: Bl.11vb-12ra.
L: RhoW 55 (Nr.9).
Eine Strophe.
8. *Salām auf die Erscheinung auf dem Berg Tābor*: Bl.12ra-vb.
L: RhoW 55 (Nr.10).
9. *Salām an Askanāfer*: Bl.12vb und 23ra-b.
Erwähnung im *Senkessār* am 13.Hedār; vgl. GTVat I 419 und Zo 163a (Nr.13b).
L: ChR Nr.39. RhoW 55 (Nr.11).
Textende fehlt.
10. *Salām an Qosmāz, Damyānos und andere Märtyrer*: Bl.13vb.
Erwähnung im *Senkessār* am 22. und 30.Hedār; vgl. GTVat I 420 sowie Zo 163b-164a (Nr.22a) und 165a (Nr.30b).
L: RhoW 57 (Nr.29).
Eine Strophe.

11. *Salām an die 262 Gefährten des Qosmāz und Damyānos*: Bl.13vb-14ra.
L: RhoW 57f. (Nr.31).
Eine Strophe.
12. *Salām an die Kinder der seligen Tēwdādā* [= Theodota]: Bl.14ra-b.
Erwähnung im *Senkessār* am 22. Hedār; vgl. GTVat I 420 und Zo 164a (Nr.22a).
L:RhoW 57 (Nr.30).
Eine Strophe.
13. *Salām an Abdeyu* [= Obadja]: Bl.14rb-vb.
Erwähnung im *Senkessār* am 23. Hedār; vgl. GTVat I 420 und Zo 164a (Nr.23b).
L: StrGri 15 (Nr.8).
L zu Bl.14va: RhoW 58 (Nr.32).
14. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.15ra-16va.
Erwähnung im *Senkessār* am 7. Hedār; Segnung der dem hl. Georg geweihten Kirche;
vgl. Zo 162a (Nr.7d).
Textbeginn fehlt.
E ... (16va) **ⲟⲣⲉⲛⲗⲗ : ⲟⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲛⲟⲩ : ⲗⲓⲣⲥⲗⲟⲩ : ⲕⲗⲟⲟⲗⲗ : ⲛⲉⲛⲟⲩ #**
15. *Salām an die Himmelspriester*: Bl.16va-22vb.
L: RhoW 58 (Nr.34).
16. *Salām an Yohannes von Bizan*: Bl.23rb-va.
Erwähnung im *Senkessār* am 14. Hedār; vgl. GTVat I 419.
L: ChR Nr.226. RhoW 55 (Nr.12).
17. *Salām an den Märtyrer Minās*: Bl.23va-24vb.
Erwähnung im *Senkessār* am 11. und 15. Hedār; vgl. GTVat I 419 sowie Zo 162b (Nr.11b) und 163a (Nr.15a).
L: ChR Nr.224. RhoW 55 (Nr.13).
18. *Salām an Maria*: Bl.24vb-26vb.
Erwähnung im *Senkessār* am 21. Hedār; vgl. Zo 163b (Nr.21a).
L: ChR Nr.90. RhoW 56 (Nr.16).
19. *Salām an ⲕⲓⲛⲟⲣⲉⲱⲟⲩ* [= Anorēwos] und *Daniel*: Bl.26vb-27va.
Erwähnung im *Senkessār* am 16. Hedār; vgl. Zo 163a-b (Nr. 16e).
L: RhoW 56 (Nr.18).

20. *Salām an Filpos und Elāwteros*: Bl.27va-28vb.
Erwähnung im *Senkessār* am 18. Hedār; vgl. GTVat I 420 und Zo 163b (Nr.18b und c).
L: RhoW 56f. (Nr.23).
21. *Salām an Gabriel*: Bl.28vb-29vb.
L: RhoW 57 (Nr.25).
22. *Salām an Tēwoflos und seine Frau Pātriqā*: Bl.29vb-30ra.
Erwähnung im *Senkessār* am 19. Hedār; vgl. GTVat I 420 und Zo 163b (Nr.19d).
L: RhoW 57 (Nr.26) (ähnlich).
[ሰ]ላም : እብል : ለቴዎፍሎስ : ሰማዕቱ : ወለጳጥሪቃ : ብእሲቱ : ...
23. *Salām an Maria*: Bl.30ra-32vb und 13ra-vb (!).
L: RhoW 57 (Nr.27).

Alle Stellen der Handschrift, die mit roter Tusche ausgefüllt werden sollten, sind frei geblieben.
Textanfänge sind meist nicht gekennzeichnet.

Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

33

Ms. orient. oct. 1072

acc.ms.1907.89. Holzdeckel; rückwärtiger Deckel längs gebrochen; in den rückwärtigen Deckel sind diagonale und horizontale Linien eingeritzt. Pergament. 75 Bl.; Bl.1r unbeschrieben. Bl.22 ist lose. Loch in Bl.19 (Textverlust). 14,0:13,5:5:5,0cm. 8,5:9,0cm. 2 Sp.; Bl.74r-75v: 1 Sp. 14 Zl.; Bl.74r-75v: 16 Zl.

- I. መጽሐፈ ሰዓታት * [= *Buch der Stunden*, d.h. Horologion]: Bl.3ra-46rb und 48ra-65ra.
Vgl.o. Hs.7 (Nr.II und III) = 58f.

Die Reihenfolge der Lesung entspricht weitgehend der bei StrGri 12-14 (Nr.1f.).

- II. *Salām an Maria*: Bl.65ra-73vb.

Der *Salām* wird in dieser Handschrift wohl noch zum መጽሐፈ ሰዓታት * gezählt.
Textende fehlt.

Vgl.o. Hs.20 (Nr.IV 4) = 78.

- III. Hymnus an Georg von Lydda: Bl.46rb-47vb und 74r-75r.

Von anderer, ungelenker Hand.
Textbeginn weggeschabt; Textende fehlt.

L: ChR Nr.380 (ähnlich).

Federproben: Bl.1v-4r, 23v, 24r, 50v, 51r, 63v, 73v, 75r und 75v.

Mitunter Zusätze am oberen Rand.

Auf Bl.1v eine Notiz von ungelenker Hand über eine Sendung (?).

Der Name in den Besitzervermerken auf Bl.45v und 46r wurde weggeschabt.

Als Schreiber wird in der Federprobe (auf dem Kopf stehend) auf Bl.1v መባ * (!) ጳጳጽ * genannt.

Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

34**Ms. orient. oct. 1073**

acc.ms.1907.90. Holzdeckel; vorderer und rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 50 Bl.; Bl.2v und 50v unbeschrieben. Die Handschrift ist am oberen Rand durch Feuchtigkeit beschädigt. 13,0:6,5:2,5cm. 9,5:4,5cm. 1 Sp. 15-17 Zl.

I. *Salām an Anna*: Bl.1v-2r.

L: StrGri 14 (Nr.2, Bl.50va).

II. *Salām an Joachim und Anna*: Bl.3r-17r.

L: ChR Nr.258.

III. *Salām an Za-Mikā'ēl Aragāwi*: Bl.17r-22v.

T: MaGb 601-14.

L: ChR Nr.278.

IV. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.23r-42v.

Vgl.o. Hs.11 (Nr.III 2) = 65.

V. Gebet: ለግዚአብሔር ፡ ዘብርሃኖች ። [= *Gott der Lichter*]: Bl.43r-49r.

Von anderer Hand.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.VI) = 56.

VI. Berechnung der günstigen und ungünstigen Tage: Bl.1r und 2r.

Von ungelenker Hand.

T und Ü: *S.Grébaut*, *Les jours fastes et néfastes* = ROC 18 (1913) 97f. *A.Gasparini*, *Di due vocaboli etiopici oscuri* = RSE 5 (1946-47) 79-82.

L: Zo 77b. CRNA 225f. LöfUpp 163 (Gb). NeugEthAstronC 167. DBerl 38 (Nr.1a).

Auf Bl.1r kurzes Bittgebet (zum größten Teil mit Bleistift).

Auf Bl.49r-v kaum mehr lesbares weggeschabtes magisches Gebet. Bl.50r weggeschabter Text.

Einfache Zierleisten: Bl.1r mit Bleistift von ungelenker Hand und Bl.3r mit roter und schwarzer Tusche.

Numerierung der Blattlagen jeweils links oben und unten: 1. Bl.3r; 2. Bl.13r; 3. Bl.23r; 4. Bl.31r; 5. Bl.39r; 6. Bl.47r.

Der Besitzer der Handschrift war ገብረ ፡ ሥላሴ ።; der Name steht über Rasur.

Auf Bl.1r wird ein ወልደ ፡ ሥላሴ ። genannt.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

35**Ms. orient. oct. 1074**

acc.ms.1907.91. Holzdeckel. Pergament. 54 Bl.; Bl.1r-4v und 53r-54v unbeschrieben. 10,5:6,0:2,5cm. 8,0:4,0cm. 1 Sp. 17 Zl.

Salām an Maria: Bl.5r-52v.

Vgl.o. Hs.19 (Nr.VI) = 76.

Vermerke der Wochentage von anderer Hand:

Bl.13r: ዘሰሉስ # ;

Bl.20v: ዘረቡዕ # ;

Bl.26v: ዘሐሙስ # ;

Bl.34v: ዘዓርብ # ;

Bl.41r: ዘቀዳሚት # ;

Bl.46r: ዘእውድ # .

Ungelenke Zierleisten mit schwarzer Tusche: Bl.5r.

Auf der vorderen Schnittseite der Blätter der unrichtige Vermerk: ማገሌተ : ጽጌ # .

Als Besitzer der Handschrift ist ገብረ : ማርያም # eingetragen, der sie für sich und seinen Vater ገብተ : ወልድ #, seine Mutter ወለተ : ወልድ # und seine Frau ወለተ : ሰማዕት # hat anfertigen lassen.

Der Schreiber der Handschrift war ወልድ : ኢየሱስ #.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

36

Ms. orient. oct. 1264

acc.ms.1906.66. Holzdeckel. Pergament. 103 Bl.: Bl.98rb unbeschrieben. Bl.79 lose. 18,5:16,5:5,5 cm. 12,0:12,0 cm. 2 Sp.: Bl.102r-v: 1 Sp. 17-21 Zl.

I. *Die Offenbarung des Johannes*: Bl.1ra-39vb.

Der Text von Bl.21va bis auf die beiden ersten Zeilen und ein Teil von Bl.22rb weggeschabt.
Der Text ist mitunter über Rasur.

T und Ü: *J.Hofmann*, Die äthiopische Übersetzung der Johannes-Apokalypse = CSCO 281 (1967) = 282 (1967).

L: *J.Hofmann*, Die äthiopische Johannes-Apokalypse kritisch untersucht = CSCO 297 (1969). Dsl., Der arabische Einfluß in der äthiopischen Übersetzung der Johannes-Apokalypse = OrChr 43 (1959) 24-53; 44 (1960) 25-39. Dsl., Beziehungen der sa'idischen zur äthiopischen Übersetzung der Johannes-Apokalypse = Neutestamentliche Aufsätze. Festschrift für Josef Schmid (Regensburg 1963) 115-24. LöfUpp 28 f. (Nr.3 A).

II. *Apostelgeschichte*: Bl.41ra-97vb.

L: *J.A.Montgomery*, The Ethiopic Text of the Acts of the Apostles = The Harvard Theological Review 27 (1934) 169-205.

Schlußformel: Bl.97vb.

III. Nachträglich hinzugefügte Texte:

1. Magisches Gebet: Bl.39va-40ra.

Text von Bl.39va weggeschabt.

2. Gebet gegen Krankheit der Augen und des Kopfes: Bl.40ra-b.
A (40ra) ጸሎተ : ሕማም : ዐይን : ወርእስ : [vgl. StrPr 327] ክርስቶስ : ማእምር : ዘ
በ : ምራቁ : (!) ከሠተ : አዕይንተ : ዕውራን : ...
3. Magisches Gebet: Bl.40va-b.
A (40va) እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ዘከሠትከ : ሎቱ :
ጥበብ : ለሰሎሞን : ገብርክ : ...
4. Magisches Gebet: Bl.99va-b.
A (99va) ፍጥሎቸን : በጠሎቸን : አሐቸን : በኃይለ : ዝንቱ : አ[ስ]ማቲክ : በከመ : አሠ
ርክ : ለብርያል : በ ጳጳጽ : ጳጳጽ ሰናሰል : እሳት : ...
5. Eine Liste von biblischen Büchern: Bl.100va-b.
6. Liturgischer Text für das Fest des Evangelisten Johannes: Bl.100va-b.
Beginn und Ende des Textes fehlen.
7. Bittgebet: Bl.101ra-va.
Textbeginn fehlt.
8. Kurzer chronologischer Vermerk von der Zeit des Kaisers Tiberias bis zur Abfassung
des Johannesevangeliums: Bl.101va.
9. Magisches Gebet: Bl.101vb-102r (oben).
Textende weggeschabt.
10. Gebet gegen Augenkrankheit: Bl.102r (unten)-v.
11. ሐሳብ : ዘመንልት : ወዘሌሊት : [= Berechnung der Tage und der Nächte]: Bl.102v.
Der Text ist teilweise weggeschabt.
L: StrANL 271 (Nr.27: ሐሳብ : ሌሊት #).
12. *Salām an den Evangelisten Johannes*: Bl.103ra-b.
A (103ra) ... ሰላም : ለክ : መምህረ : ደናግል : ዮሐንስ : እንተ : ቀደምክ : መጸአ ፤ ...

Weggeschabter Text chronologischer Berechnungen: Bl.100ra. Weggeschabtes Gebet: Bl.100rb.

Federproben: Bl.94r, 100r, 102v und 103v.

Kritzeleien: Bl.98v, 99r und 100r.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils oben: 5. Bl.80r; 6. Bl.90r.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Nach dem Besitzervermerk auf Bl.98ra gehörte die Handschrift ተክለ : ጊዮርጊስ #, der sie für sich
und seine Frau ወለተ : ሕይወት # und seine Kinder ዘኢየሱስ : ገብረ : ሥላሴ #, ወለተ : ኢየሱስ : ጥበ
ብ : ሥላሴ # und ተስፋ : ኢየሱስ : ወልደ : አቢዮ : እግዚአብሔር # hat anfertigen lassen.

Auf Bl.100v und 102v ein weiterer Besitzervermerk von ungelinker Hand, wonach die Hand-
schrift einem ይኩኖ : አምላክ # gehörte.

Schmale Zierleisten: Bl.1vb, 10va, 19va, 23rb, 26rb und 97vb.

Reiches Flechtbandornament: Bl.1r.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „4 Th[aler]“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (Anfang 17.Jh.?).

L: VOHD XV 183f. (Nr.39). CodAeth 1. 22. 32 (Nr.23f.) und Taf.23f.

37

Ms. orient. oct. 1265

acc.ms.1906.67. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 91 Bl.: Bl.91v unbeschrieben. Von Bl.91 das äußere Drittel (bis auf einen schmalen Streifen oben) weggeschnitten. 21,5:20,0:5,0cm. 14,0:15,5cm. 2 Sp. 22 Zl.

I. **ወዳሴ ፡ አምላክ** # [= *Lobpreis der Gottheit*]: Bl.3ra-84va.

L: GSt 80. RiLEt 843. EwT II 33-35. EuVSt 472f. GDel I 128-32. LöfUpp 43f. (Nr.14 A). VOHD XX 1. 192 (Nr.47 1). RhoW 38f. WrBM 105a-b (Nr.1).

Vermerke der Lesungen mit roter Tusche jeweils am oberen Rand.

1. Gebete des Basileios' des Großen: **ዘሰኑይ** ፡ [= des Montags]: Bl.3ra-12vb.
2. Aus einem Traktat Afrem des Syrs: **ዘሠሉስ** ፡ [= des Dienstags]: Bl.12vb-28ra.
3. Aus einem Traktat Afrem des Syrs: **ዘረቡዕ** ፡ [= des Mittwochs]: Bl.28ra-40rb.
4. Aus **አረጋዊ ፡ መንፈሳዊ** # [= *Senex spiritualis*]: **ዘሐሙስ** ፡ [= des Donnerstags]: Bl.40rb bis 55va.
5. Aus Abbā Sinodā (Bl.55va-61va) und Pachomios (Bl.61va-66vb): **ዘዕለቱ ፡ ዓርብ** # [= des Freitags]: Bl.55va-66vb.
6. Aus Athanasios von Alexandrien: **ዘቀዳሚት** ፡ [= des Samstags]: Bl.66vb-75rb.
7. Aus Kyrillos von Alexandrien: **ዘእጉድ** ፡ [= des Sonntags]: Bl.75rb-84va.

II. Gebete für die Wochentage: Bl.85ra-87vb.

Diese Gebete finden sich in der Handschrift Hs.150 = o.272f. jeweils anschließend an die Lesung der einzelnen Tage im *Weddāsē amlāk*.

1. **ዘእጉድ** ፡ [= (Gebet) des Sonntags]: Bl.85ra-va.

A (85ra) በሰመ ፡ ፊጽኦት ፡ ዘይትነብብ ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ፡ ቡርክት ፡ ሰንበት ፡ (!) ክርስቲያን ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪያ ፡ እስከለክ ፡ በፍቅር ፡ ወልድክ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ...

E (85va) ... ወባልሐኒ ፡ እምእሳተ ፡ ገሃነም ፡ በግሃልክ ፡ ወበምሕረትክ ፡ ለክ ፡ ኃይል ፡ ወመንግሥት ፡ እስክ ፡ ለዓለመ ፡ አለም ፡ አሜን ፡

2. **ዘቀዳሚት** ፡ [= (Gebet) des Samstags]: Bl.85va-b.

A (85va) እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዓቢይ ፡ ግሩም ፡ ዘአልቦ ፡ ጥንተ ፡ ወኢተፍጻሚተ ፡ (!) ... እስከለክ ፡ ወአስተብቅዳክ ፡ ትርድኦኒ ፡ ...

E (85vb) ... ለክ ፡ ስብሐት ፡ ወአኩቴት ፡ ወክብር ፡ ወኃይል ፡ ወመንግሥት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ አለም ፡ አሜን ፡

3. **ዘዓርብ** ፡ [= (Gebet) des Freitags]: Bl.85vb-86ra.

A (85vb) እግዚአብሔር : እርሳየኒ : በረከተክ : በዛቲ : ዕለት : ሠናይተ : (!) ወስማዕ : ጸሎትየ : ወ ስረይ : ሊተ : ኃጢአትየ : (!)...

E (86ra)... ስማዕ : ጸሎትየ : ወተወከፍ : ስእለትየ : በግህልክ : ወበምሕረትክ : ለክ : አኩቴት : ለዓለመ : አለም : አሜን ።

4. ዘሐሙስ : [= (Gebet) des Donnerstags]: Bl.86rb-va.

A (86rb) ይትባረክ : እግዚአብሔር : እቡሁ : ለእግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ነአኩቶ : በኩሉ : ሰዓት : በ<ኩ>እንተ : ኩሉ : ጸጋ : ...

E (86va) ... እስመ : አንተ : መሐሪ : ወመስተግህል : ወለክ : ይደሉ : ክብር : ወስብሐት : እስክ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

5. ዘረቡዕ : [= (Gebet) des Mittwochs]: Bl.86va-87ra.

A (86va) እ[ሴ]ብሐ : ለእግዚአብሔር(86vb)ር : በእንተ : ጸጋ : ዘወሀብከኒ : ወአረ[ድ]ረደ : ላዕሌየ : ሠናይቶ : ወበረከታቲሁ : እለ : አልቦን : ጉልቆ። ...

E (87ra) ... እስመ : ኩሉ : ይትከሀለክ ። ለክ : ስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

6. ዘሠሉስ : [= (Gebet) des Dienstags]: Bl.87ra-va.

A (87ra) ላዕለ : እግዚአብሔር : ተወክልኩ : አምላክ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : አርአየኒ : ዘእሴፎ : በዛቲ : ሰዓት : ወዛቲ : ሌሊ(87rb)ት : ወአስስል : እምኔየ : ኩሎ : እኩየ : ...

E (87va) ... እስመ : አንተ : ማዕምረ : አልባብ : ወትረትን : ልበ : ወኩልያተ : ወኩሉ : ይትከሀለክ : ስብሐት : ለክ : ወአኩቴት : እስክ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

7. ዘሰኑይ : [= (Gebet) des Montags]: Bl.87va-b.

A (87va) ይትባረክ : እግዚአብሔር : ዘረጠረ : ሰማየ : ወምድረ : ወኩሎ : ዘውስቴቶሙ ። ከሀሊ : ወመዋዒ : (!) ወሀቢ : ወመሐሪ : የዋህ : ዘሀልው : እምትካት : ...

E (87vb) ... እስመ : ኪያክ : ተስፈውኩ : (!) ውብክ : ተአመንኩ : (!) ወላዕሌክ : ተወክልኩ : ለክ : ስብሐት : እስክ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ለይኩን ።

III. Gebet des Philoxenos von Mabbūg̃ [= Hierapolis; vgl. GSL 143f.]: Bl.88ra-91rb.

L: CRN 57. LöfUpp 44 (Nr.14 B). VOHD XX 1, 118 (Nr.14 VI). EwT II 35.

A (88ra) በስመ :'' ጸሎት : (!) ማር : ፈለስኪኖስ : [= Philoxenos] ጳጳስ : ዘሀገረ : መንቡገር : [= Mabbūg̃] ዘይጼልዩ : ቡቱ : ኩሎሙ : ስብእ : እለ : ተወልዱ : እማይ : ወእመንፈስ : ቅዱስ : ወመሃይምናን : በእንተ : መድኃኒተ : ነፍሶሙ ። ስብሐት : ለክ : እግዚአብሔር : አብ ። ...

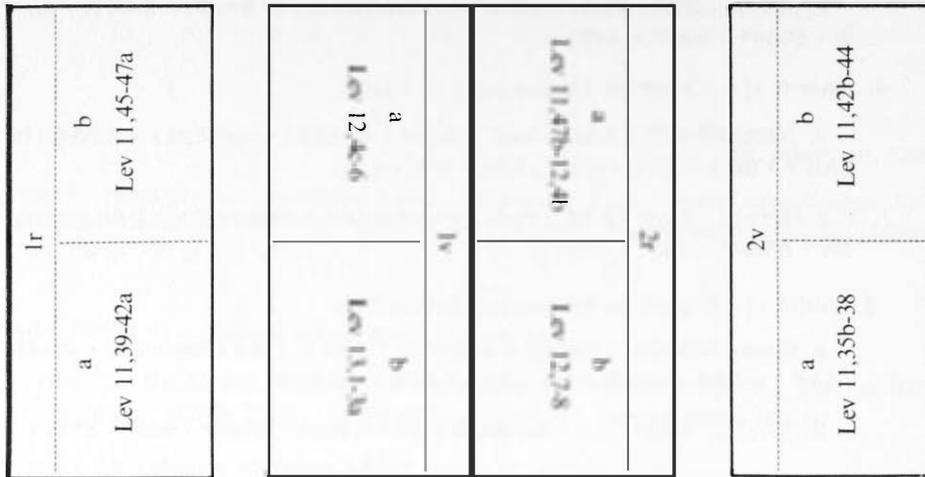
E (91ra) ... በጸሎተ : ኄራን : ወጸድቃን : ወመስተዓ(91rb)ግሣን : ተጋዳልያን : ወደናግል : ዕቁባት : እለ : አሰመሩክ : ወእለ : ሀለምሙ : ያሰምሩክ : ሊተ : ለገብርክ : «ወልደ : ሥላሴ : ፣ ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ለይኩን : ለይኩን ።

[⁷ über der Zeile nachgetragen.]

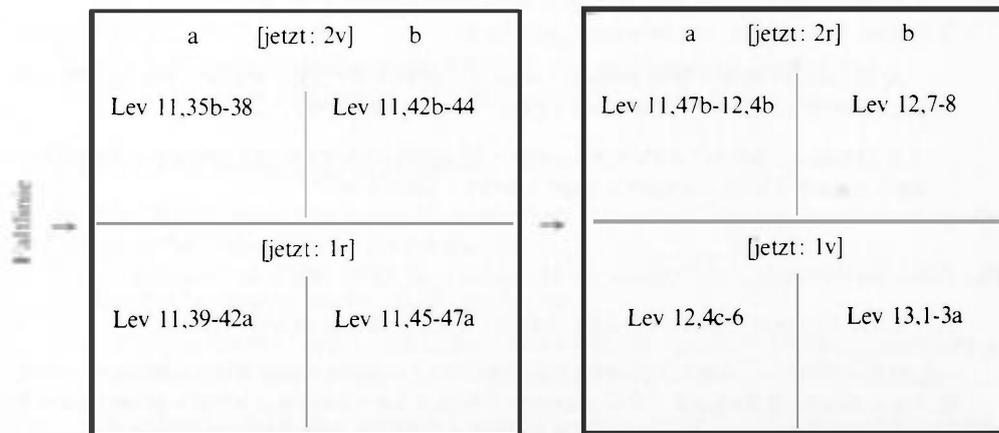
IV. Auf Bl.1 und 2: Levitikus 11,35b-13,3a.

Bl.1 und 2 waren ursprünglich ein zweispaltig beschriebenes Blatt, das in der Mitte gefaltet, mit einem Zusatzstreifen der Handschrift quer eingebunden wurde.

Der Text wurde in die Handschrift in folgender Weise eingebunden



Eine Rekonstruktion des ursprünglichen Zustandes zeigt folgendes Bild:



Die Außenränder (in der jetzigen Lage also oberer und unterer Rand) wurden — unter Verlust von jeweils einigen Schriftzeichen — beschnitten.

Nach dem Schriftcharakter könnten Bl.1 und 2 aus einer Handschrift des 14.Jh. [? (vgl. GTVat II Tab.I)] stammen.

Der Name des Besitzers der Handschrift lautet — über Rasur: **ⲱⲁⲗ : Ⲡⲏⲗ** #.

In der Schlußformel (Bl.84va-b) sind die Namen **ⲕⲟⲩⲓ : ⲉⲓⲛⲉ** # und der seines Sohnes **ⲟⲩⲓⲛⲉ : Ⲡⲏⲗ** # von archaisierender Hand eingetragen.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

acc.ms.1906.68. Holzdeckel mit gepunztem Leder: Lederbezug beschädigt: rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 185 Bl.; Bl.129vb und 184v-185v unbeschrieben. Bl.129 ist ein lose eingebundenes, kleineres Blatt. Von Bl.183 ist das untere Viertel weggeschnitten. 18,0:14,5:7,0cm. 11,0:10,5cm. 2 Sp. 15 Zl.

I. አርጋኖን ፡ ውዳሴ ፡ ወመሰንቆ ፡ መዝሙር ፡ ወዕንዚራ ፡ ስብሐት ። [= *Harfe des Lobpreises und Zither der Psalmodie und Leier der Lobpreisung*]; Bl.3ra-129va und 130ra-182va.

T: Lea'AU.

Ü: Eu'AW I-IV. BLM 297-304 (I 1-30 nach der Einteilung von Eu'AW).

L: GSt 65f. CLEt 114. RiLEt 828. GrMH 25. LöfUpp 39f. WbChrOr 26. StrRyl 67f. und 71f. VOHD XX 1, 168 (Nr.36 I) und 192 (Nr.II); XX 2, 94 (Nr.I).

1. Montag: Bl.3ra-35rb.

Der Text ist identisch mit der Montagslesung in Eu'AW.

2. Dienstag: Bl.35va-63vb.

3. Mittwoch: Bl.64ra-95rb.

4. Donnerstag: Bl.95va-127ra.

5. Freitag: Bl.127ra-129va und 130ra-154vb.

Der Text auf Bl.128vb (unten)-129va stammt von anderer Hand.

6. Samstag: Bl.155ra-169rb.

7. Sonntag: Bl.169rb-182va.

II. Nachträglich hinzugefügte Texte:

Bl.1-2 sind verkehrt herum eingebunden worden, so daß der Text auf dem Kopf steht; der Text ist z.T. ganzseitig geschrieben.

1. *Salām auf die Geburt Marias*: Bl.1r.

ሰላም ፡ ለልደትኪ ፡ እማሕፀን ፡ ድክምት ፡ ሥጋ ፡ ...

2. *Lobpreis Jesu Christi*: Bl.1r.

በሰጊድ ፡ ስብሐት ፡ ለመዓዛ ፡ ስምክ ፡ አፈዋት ፡ ...

3. *Salām an Maria*: Bl.1va-b.

L: ChR Nr.343.

4. *Bittgebet an Maria*: Bl.2ra-va.

Textbeginn auf Bl.2va fehlt.

5. *Hymnus an Jesus Christus*: Bl.1v (unten)-2v (unten).

Textbeginn auf Bl.2v (unten) fehlt.

6. *Magisches Gebet*: Bl.182va-183ra.

Text steht über Rasur.

7. *Magisches Gebet*: Bl.183rb.

በስመ ፣' አብ ፡ ታኦስ ፡ [vgl. EuNS I 310; WorrZ I 169, Anm. 3] ወልድ ፡ ታኦስ ፡ ...

8. Unvollständiger *Salām an Georg von Lydda*: Bl.183rb-va.

ሰላም ፡ ለገገፍ ፡ ሰላም ፡ ለደብሩ ፡ ...

Auf Bl.183va und b kaum mehr lesbare, weggeschabte Textreste.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen: 1. Bl.10v; 2. Bl.11r und 18v.

Vermerke der Wochentage von verschiedenen Schreibern:

Bl.3r: ዘሰኑይ ፡;

Bl.35v: ዘሠሉስ ፡;

Bl.64r: ዘረቡዕ ፡;

Bl.95v: ዘኃሙስ ፡;

Bl.127r: ዘዕለተ ፡ አርብ ።;

Bl.155r: ዘቀዳሚት ፡ ሰንበት ።;

Bl.169r: ዘሰንበተ ፡ ክርስቲያን ።.

Reiche Flechtbandornamente: Bl.3r, 30ra, 35v, 64r, 95v und 155r. Kreuze und Ornamente mit schwarzer Tusche: Bl.183v und 184r.

Einer der Besitzer der Handschrift war laut Besitzervermerk auf Bl.183ra ወልደ ፡ [...]ፍቴዎስ ።. Als Besitzer der Handschrift ist auf Bl.91ra über Rasur ሀብተ ፡ ማርያም ። eingetragen. An den übrigen Stellen steht — ebenfalls über Rasur — der Name ወልደ ፡ ሚካኤል ።.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (1500-20?).

L: VOHD XV 183 (Nr.38) und Abb.96. CodAeth 1, 22, 32 (Nr. 25-29) und Taf. 25-29.
S.Uhlig, Probleme der äthiopischen Paläographie = ZDMG Supplement (im Druck).

39

Ms. orient. oct. 1267

acc.ms.1906.69. Holzdeckel. Pergament. 184 Bl.: Bl.3rb unbeschrieben. Von Bl.165 und 166 fehlt die äußere Hälfte. Blätter teilweise am Außenrand beschädigt. 12,0:11,5:7,0cm. 8,0:8,5cm. 2 Sp.: Bl.4v und 176r: 1 Sp. 11-17 Zl.

- I. Aus dem ሥርዓተ ፡ ቅዳሴ ። [= *Ordo communis*]: Bl.1ra-3ra.

Textbeginn fehlt.

1. ጸሎት ፡ ላዕለ ፡ ዕርፈ ፡ መስቀል ።: Bl.1ra-b.

T: MQa 6b-7a.

2. ጸሎተ ፡ ፈትቶ ።: Bl.1rb-2rb.

T: MQa 42a-43a.

3. Aus der Dioskorosanaphora: አንብሮ ፡ እድ ።: Bl.2rb-3ra.

T: MQa 167b-168b.

- II. Magisches Gebet: Bl.3va-4v.

Der Text steht auf dem Kopf und beginnt somit auf Bl.4v.

- III. መጽሐፈ ፡ ድን ። [= *Buch des Deggwā*]: Bl.5ra-58vb und 59va-95ra.

T: MD.

L: CRN 31 (§21). CRAeth 515f. (§45). GSt 66f. CLet 162-65. RiLet 829.
VeMaw 160. HMST 74-101. VOHD XX 1. 193f. (1); XX 2. 90. VeMe II 58-60.
DBM 36b-38a. LöfUpp 67-75. EuAntJoh 148-51. UBible 95f.

Textbeginn fehlt. Die Handschrift ist ohne klar erkennbare Einteilung.
Für einige Textabschnitte finden sich folgende Nachweise:

1. Bl.5va-7vb: LöfUpp 68 (Nr.8).
Bl.7vb-8vb: LöfUpp 68 (Nr.9).
Bl.8vb-10rb: LöfUpp 69 (Nr.27).
Bl.17rb-21rb: LöfUpp 70 (Nr.8).
Bl.24va-26ra: LöfUpp 71 (Nr.14).
Bl.26ra-vb: LöfUpp 71 (Nr.16).
Bl.29va-34vb: LöfUpp 71 (Nr.17).
Bl.37va-40rb: LöfUpp 71 (Nr.27).
Bl.64vb-66rb: LöfUpp 72 (Nr.2).
Bl.69va-72vb: LöfUpp 72 (Nr.17).
Bl.78ra-80ra: LöfUpp 72 (Nr.19).
Bl.86va-91va: LöfUpp 73 (Nr.33).
Bl.91va-95ra: LöfUpp 73 (Nr.34).
2. Auf Bl.41va-58vb und 59va-64vb: Lesung aus dem *Ṣoma deggawā* für die Karwoche (= 8. Woche); vgl. LöfUpp 78f. (Nr.VIII).

IV. Texte aus dem **ዝማሬ** : [= Sammlung von Hymnen zu Ehren der Eucharistie und des betreffenden Festinhaltes]: Bl.95ra-104vb.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.VII) = 53.

Der Text dieser Handschrift weicht erheblich von den bei GGri III angeführten Hymnen ab.

1. Johannes der Täufer: Bl.95ra-vb.

A (95ra) **ዝማሬ** : ዘዮሐንስ : እስመ : አልዐ : ዘይሰእኖ : ለእግዚአብሔር : ጽርጎ : ዮሐንስ : ...

2. Hl. Kreuz: Bl.95vb.

A (95vb) **ዝማሬ** : ዘመስቀል¹ : ለዝንቁ : ኅብስት : ምሳሐ : በዓል : ወለዝጽዋዕ : ደመ : ነበልባል : ...

[¹ über der Zeile nachgetragen.]

3. Dabra Qwesqwām: Bl.95vb-96ra.

L: GGri III 182 (Nr.139b).

4. Gerechte: Bl.96ra-b.

A (96ra) **ዘጸድቃን** : (96rb) አብኒ : ዘሀዩ : ዘፈቀደ : ወልድኒ : የሐዩ : መንፈስ : ቅዱስ ኒ : የሐዩ : ዘፈቀደ : ...

5. Vier Lebewesen: Bl.96rb-vb.

L: GGri III 164 (Nr.91a und c): hier als Hymnus an Michael.

6. Erzengel Michael: Bl.96vb-97ra.

- A (96vb) ዝማሬ : ዘቅዱስ : ሚካኤል : ወእዘዘ : ደመና : በላዕሉ : ወእርጋወ : ጥጎተ : ሰማይ : ...
7. Märtyrer von Nāgrān: Bl.97rb.
 A (97rb) ዘሰማዕታ፣ ፣ [...] ሮሙ : ለሰማዕት : ብርሀት : ከመ : ፀሐይ : ኅብስቱ : ሕይወት : (!) ውስቴታ : ወጽዋዓ : ወይን : ትርሲታ : ...
 [፣ ፣ über der Zeile nachgetragen.]
8. Zion: Bl.97rb-vb.
 A (97rb) ዘጽዮን : መልዓ : መንፈስ : ቅዱስ : ላዕሊ : ዘካርያስ : ...
9. Himmelspriester: Bl.97vb-98ra.
 A (97vb) ዘካህናተ : ሰማይ : ያቀድም : እርእዮ : ለካህናት : በውስተ : ውሳጢ : መንጠላዕት : ...
10. Erzengel Gabriel: Bl.98ra-b.
 L: GGri III 130 (Nr.38b).
11. Jungfrau Maria: Bl.98rb-vb.
 A (98rb) ዝማሬ : ዘማርያም : አንቲ : ይእቲ : ማርያም : እመ : እምላክ : እግዝእትነ : ...
12. Mariä Verkündigung: Bl.98vb-99ra.
 A (98vb) ዘሰብከት : እማርያም : ሠረፀ : ፍሬ : ሰብሐት : አክሊ (99ra) ል : ንጹሕ : ለካህናት : ...
13. Christi Geburt: Bl.99ra-va.
 L: GGri III 131 (Nr.39).
14. Taufe Christi: Bl.99va-100rb.
 L: GGri III 133 (Nr.47).
15. Hochzeit von Kana: Bl.100rb-vb.
 L: GGri III 133 (Nr.48).
16. Menschwerdung: Bl.100vb-101rb.
 A (100vb) ዘትሰብእት : ናሁ : ተግህደ : ልዕልናሃ : ለወለ(101ra)ተ : ሐና : ኅብስተ : ሕይወት : ተፀውረ : በማኅፀና : ...
17. Palmsonntag: Bl.101rb-va.
 A (101rb) ዘሆሳዕ[ና] : <ዘሆሳዕና > ነሥእ : አብርሃም : አፅፁቀ : በቀልት : ...
18. Auferstehung: Bl.101va-102ra.
 A (101va) ዘትንሣኤ : እንዘ : ሞትየ : ትንግሩ : ወትንሣኤየ : ትዜነው : (!) ...
19. Christi Himmelfahrt: Bl.102ra-b.
 L: GGri III 148 (Nr.62ar).

20. Geburt Marias: Bl.102rb-vb.
 A (102rb) ዘልደታ : [ለ]ማርያም ። እምሥርወ : ዕኔይ : ሠሪፃ : ወእምዘርእ : ዳዊት : ተወሊዳ : ...
21. Paraklet: Bl.102vb-103rb.
 L: GGri III 150 (Nr.63a).
22. Dabra Tābor (= Verklärung Jesu): Bl.103rb-104ra.
 L: GGri III 155f. (Nr.77).
23. Hinscheiden Marias: Bl.104ra.
 A (104ra) ዘፍልሰታ : [ለ]ማርያም ። እስመ : አልቦ : ነገር : ዘይሰአኖ : ለእግዚአብሔር : ወመጠዋ : ጽዋዓ : ምሉዓ : ...
24. Georg von Lydda: Bl.104ra-va.
 A (104ra) ዘጊዮርጊስ ። እግዚአ(104rb)ብሔር : ኃያል : በውስተ : ፀብዕ : እግዚአብሔር : ኃያል : ወጽኑዕ : ዘእጽንዖ : በመንፈስ : ቅዱስ : ...
25. Takla Hāymānot: Bl.104va-b.
 A (104va) ዘአቡነ : ተክለ : ሃይማ[ኖት] ። አንትሙስ : ከመ : ዕብነ : ሕይወት : ተሐነጹ : ቤቶ : በመንፈስ : ቅዱስ : ...
- V. Aus dem *Me'erāf*: Bl.105ra-106vb.
 Vgl.u. Hs.40 (Nr.II) = 106f.
- VI. Aus dem መጽሐፈ : ግንዘት ። [= *Buch des Begräbnisses*]: Bl.107ra-124rb.
 T von Bl.107ra-vb: MGb 141b-142b: von Bl.108va-110va: MGb 140a-b.
- VII. መዋሥዕት : [= *Antiphonarium*]: Bl.124rb-143va und 148rb-160rb.
 T: AmSawZēm 529a-604c.
 L: VeMaw. VeME II 9 und 60f. CRN 7 (§3). GSt 67. RiLEt 829. *S.Grèhaut*, Un recueil ancien de Mawāše'et = Aethiops 4 (1931) 1-6. DBM 33a-34b und 35b-36a. Zo 15a-16a. GTVat I 599-603. GGri III 31-49. LöfÜpp 58f. (Nr.22 A) und 64f. (Nr.23 F). HMST 104-06. VOHD XX 2, 95-98.
1. Helena, Mutter des Kaisers Konstantin: Bl.124rb-126vb.
 L: GGri III 33 (Nr.7).
 2. Johannes der Täufer: Bl.127ra-vb.
 L: GGri III 31f. (Nr.1).
 3. Erzmärtyrer Stephanus: Bl.127vb-129ra.
 L: GGri III 32 (Nr.4).

4. Kirchweihe: Bl.129ra-130rb.
L: GGri III 32f. (Nr.5).
5. Hl. Kreuz: Bl.130rb-132vb.
L: GGri III 33 (Nr.6).
6. Gerechte: Bl.132vb-133va.
L: GGri III 33 (Nr.8).
7. Märtyrer von Nägrän: Bl.133va-134ra.
L: GGri III 33f. (Nr.9).
8. Gabra Krestos: Bl.134ra-135rb.
L: GGri III 34 (Nr.10).
9. Abbā Yohanni: Bl.135rb-136ra.
L: GGri III 35 (Nr.14).
10. Vier Lebewesen: Bl.136ra-vb.
L: GGri III 35 (Nr.15).
11. Erzengel Michael: Bl.136vb-137va.
L: GGri III 35f. (Nr.17).
12. Himmelspriester: Bl.137va-139va.
L: GGri III 36f. (Nr.20).
13. Erzengel Gabriel: Bl.139va-141ra.
L: GGri III 38 (Nr.25).
14. Christi Geburt: Bl.141rb-142ra.
A (141rb) **ዘልደት ለከ ጾ[ቤ] ጎ[ዝብ] በጎዑ[ስ] ትርአዩ ሕፃነ ጎዑስ ፡ ...**
15. Apostel: Bl.142ra-vb.
A (142ra) **ዘሐዋርያተ ለምላክነ ጎ ፡ ወጸወ ፡ (?) ዜነውነ ፡ በእጎቲአከ ፡ ወንጌለ ፡ ...**
16. Jungfrau Maria: Bl.142vb-143rb und 151ra-va.
L: GGri III 47 (Nr.63).
17. Georg von Lydda: Bl.143rb-va.
A (143rb) **ዘጊዮርጊስ ፡ [...] ዝጎቱስ ፡ ብእቢ ፡ መፍቀሬ ፡ ነግድ ፡ ...**
18. Apostel: Bl.148rb-149ra.
A (148rb) **ዘሐዋርያት ፡ ተጎሥእ ፡ እግዚአ ፡ ለምላኪዩ ፡ ወእድገነኒ ፡ ...**

19. Gerechte: Bl.149ra-150vb.
Textende fehlt.
A (149ra) **ዘጸድቃን ፡ እስመ ፡ እንተ ፡ ትብኮ ፡ (!) ለጸድቅ ፡ እግዚአ ፡ ከመ ፡ ወልታ ፡ ሥሙ ፡ ር ፡ ...**
20. Jungfrau Maria: Bl.151va-152vb.
L: GGri III 47 (Nr.66).
21. Anachoreten: Bl.152vb-154va.
A (152vb) **ዘፈላስያን ፡ እስከ ፡ ማዕዘኑ ፡ [...] ነጻረኒ ፡ እግዚአ ፡ አምላኪያ ፡ አብርሆ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ...**
22. Propheten: Bl.154va-157vb.
A (154va) **[ዘ]ነቢያት ፡ እግዚአ ፡ እንዜ ፡ ነሉ ፡ ዓ[ለም] ፡ ...**
23. Abbā Garimā: Bl.157vb-158vb.
A (157vb) **ዘአባ ፡ ገሪማ ፡ ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢሖረ ፡ [...] በምክረ ፡ ሲዓን ፡ ኢሖርከ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ኅጥዓን ፡ ...**
24. Ankunft der hl. Familie in Ägypten: Bl.158vb-160rb.
L: GGri III 44f. (Nr.54).

VIII. Liturgische Texte und *Salām*:

1. Nachtrag zum **መዋሥዕት** ፡ Bl.143va-b.
2. Liturgisches Gebet: Bl.144ra-148rb.
3. Gebet für die dritte Stunde: Bl.160va-162ra.
4. Gebet für die neunte Stunde: Bl.162ra-164vb.
5. Lobpreis Marias: Bl.164vb-166r.
6. Kurzer *Salām an Maria*: Bl.166r-v.
7. *Salām an Za-Mikā'el Aragāwi*: Bl.167ra-175vb.
Vgl.o. Hs.34 (Nr.III) = 93.
8. *Salām an Za-Mikā'el Aragāwi*: Bl.175ra-vb.
Textende fehlt.
L: ChR Nr.71.
9. Verschiedene Stücke aus dem *Me'erāf*: Bl.176va-184vb.
Textende fehlt.

IX. Magisches Gebet: Bl.176r.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern. Der Text ist z.T. mit Gesangsnoten versehen.

Teilweise Zusätze am oberen und unteren Rand.

Federproben: Bl.4v, 60rb, 69rb, 69v, 70r, 94r und 102r.

Ungelenke Zierleisten: Bl.95r, 100r, 102r, 143vb, 160rb und 176r.

Der Schreiber der Handschrift war laut Federprobe auf Bl.94r **አቡነ ፡ ገብረ ፡ [...]**.

Auf Bl.3ra ein Besitzervermerk: **ዝመጽሐፍ ፡ ለ[...]ክርስቶስ ፡ ለመቅደስ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ።**

Die schlecht erhaltene Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

acc.ms.1906.70. Europäischer Einband. Pergament. 109 Bl.; vorne und rückwärts je ein nicht gezähltes Papier-Schutzblatt. Von Bl.23 ist die obere äußere Ecke unter Textverlust weggerissen. Löcher in Bl.52 und 53 teilweise mit Textverlust. 15,5:14,0:4,5 cm. 10,5:9,5 cm. 2 Sp.; Bl.108r-v: 3 Sp.; Bl.109r-v: 1 Sp. 26 Zl.

- I. Texte aus dem **ⲏⲟⲩⲗ** : [= Sammlung von Hymnen zu Ehren der Eucharistie und des betreffenden Festinhaltes]: Bl.1ra-52vb.

Beginn und Ende des Textes fehlen.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.VII) = 53 und Hs.39 (Nr.IV) = 101-03.

Bl.1ra-14ra: GGri III 120-29 (Nr.18a-37b).

Bl.14rb-17vb: GGri III 130-32 (Nr.38-43).

Bl.18ra-b: GGri III 133 (Nr.48).

Bl.18rb: GGri III 133 (Nr.47).

Bl.18rb-22rb: GGri III 133-35 (Nr.49-52).

Bl.22rb-24ra: GGri III 136f. (Nr.57-61b).

Bl.24ra-27va: GGri III 138-40 (Nr.61g-s).

Bl.27va-b: GGri III 140 (Nr.61u).

Bl.27vb-28ra: GGri III 140 (Nr.61w).

Bl.28ra-35va: GGri III 143-48 (Nr.62k-ap).

Bl.35va-37vb: GGri III 148f. (Nr.62ar-az).

Bl.37vb-38vb: GGri III 150 (Nr.63b-c).

Bl.38vb: GGri III 150 (Nr.63a).

Bl.38vb-39va: GGri III 150 (Nr.63d-e).

Bl.39va-42va: GGri III 151-53 (Nr.65-69e).

Bl.42va-43ra: GGri III 153f. (Nr.69g-71a).

Bl.43ra-46rb: GGri III 154-56 (Nr.72a-79a).

Bl.46rb-va: GGri III 157 (Nr.80f).

Bl.46va-b: GGri III 157 (Nr.80d).

Bl.46vb-47rb: GGri III 157 (Nr.80e).

Bl.47rb-48rb: GGri III 162 (Nr.82-84).

Bl.48rb-va: GGri III 158 (Nr.81h).

Bl.48va-49ra: GGri III 158 (Nr.81f).

Bl.49ra-b: GGri III 158 (Nr.81e).

Bl.49rb-va: GGri III 159 (Nr.81i).

Bl.49va-b: GGri III 158 (Nr.81c).

Bl.49vb-50ra: GGri III 158 (Nr.81d).

Bl.50ra-va: GGri III 158 (Nr.81b).

Bl.50va-51rb: GGri III 159 (Nr.81k-l).

Bl.51rb-va: GGri III 160f. (Nr.81v).

Bl.51va-52ra: GGri III 161 (Nr.81x).

Bl.52ra-b: GGri III 161 (Nr.81z).

Bl.52va-b: GGri III 161 (Nr.81aa-ab).

- II. Aus dem **ⲑⲟⲩⲗ** : [= *Commune des Offiziums*]: Bl.53ra-107vb.

Textbeginn fehlt.

Mitunter Abweichungen in der Reihenfolge der Lesung der einzelnen Abschnitte gegenüber VeMe. Ein Teil des Textes von Bl.90va ist weggeschabt.

T und Ü: VeMe I = II.

T: Me. AmŞawZēm 103a-373b.

L: GSt 67. VeMaw 160. VeMe II 47-58. GGri III 49-97 und 183-85. VOHD XX 1, 211f. GTVat I 358-60. LöfUpp 54f. (Nr.21 A). HMŠT 71-73. VOHD XX 2, 99 (Nr.I).

III. Glaubensbekenntnis: **ዘሊቃውንት ፡ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡** #: Bl.108ra-b.

L: GTVat I 551 (Nr.140 II 2).

IV. Glaubensbekenntnis aus der Apostelanaphora: **ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘእቦዊነ ፡ ሐዋርያት ፡** #: Bl.108rb-vb.

L: GTVat I 530 (Nr.131 II 2) und 551 (Nr.140 II 1).

V. **ጸሎተ ፡ ዕጣን ፡** # [= *Gebet des Weihrauchs*]: Bl.108vb-109r.

Vgl.u. Hs.84 (Nr.I) = 169.

VI. Aus dem *Me'erāf*: Bl.109r-v.

T und Ü von Bl.109r: VeMe I 267 = II 497.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen. Teilweise Zusätze am oberen und unteren Rand. Mitunter Korrekturen über Rasur. Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt.

Federproben: Bl.9rb, 43r und 107vb.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „I Th[aler].“

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Aus den Wendungen (Bl.53rb, 105ra und 106rb: **ንጉሥነ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ፡** #) ergibt sich aber, daß sie aus der Zeit Kaisers Šarḏa Dengel [= Malak Sagad] (1563-97) stammt.

41

Ms. orient. oct. 1269

acc.ms.1906.71. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 108 Bl., Bl.4vb und 108v unbeschrieben. 17,0:12,5:4,0cm. 12,0:9,5cm. 2 Sp. 16 Zl.

I. **መጽሐፈ ፡ ቁድር ፡** # [= *Buch der Unreinheit*; d.h. Bußrituale für zum Islam abgefallene Christen]: Bl.1ra-4va.

L: GSt 72. RiLEt 839. VOHD XX 1, 131 (Nr.V). GGri I 169f. (Nr.II) und 171f. (Nr.I 1).

II. **መጽሐፈ ፡ ጥበብ ፡** # [= *Buch der Weisheit*]: Bl.5ra-41rb.

Der **መጽሐፈ ፡ ጥበብ ፡** # genannte Text enthält Vorschriften über den Sonntag, die dem Propheten Esra offenbart wurden und die er niederschrieb. Jakobos der Herrenbruder und Bischof von Jerusalem soll dieses Buch aufgefunden und bekannt gemacht haben.

A (5ra) በስመ ፡'' መጽሐፍ ፡ ሥርወ ፡ ጥበብ ፡ ነገረ ፡ ጥንት ፡ ድድ ፡ መሠረት ፡ ወትፍጻሜተ ፡ ልቡና ፡ ወበቀላሜት ፡ ለትወልደ ፡ አሚን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበቅድስት ፡ ሥ

ላሴ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ነገር ፡ እግዚአብሔር ፡ (5rb) ወአእምሮ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳቲሁ ፡ ወኅቡአቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነገሮ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወነቢይ ፡ ወጠቢብ ፡ ዘተሰምየ ፡ ጸሐፊ ፡ ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በመዋዕል ፡ አመ ፡ ንስተተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ...

E (41ra) ... ተፈጸመ ፡ በዝየ ፡ ነገር ፡ ዘበእንተ ፡ ሰንበተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘነገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወተርጉማ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ...

III. Traktat des Jakobos von Serūg über den Sonntag: Bl.41rb-60rb.

L: DBM 22b (Nr.XVIII 8). HaSab 62, Anm. 322. *B. Turaiev*, Testi etiopici in manoscritti di Leningrado = RSE 7 (1948) 1-12, hier: 1 (Nr.3).

A (41rb) በስመ ፡ ፊርሳን ፡ ዘብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘሥሩግ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ዕባያ ፡ ወክብራ ፡ ለሰንበተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘይትነበብ ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ፡ ወይቤ ፡ ስምዑ ፡ ፍ(41va)ቁራንየ ፡ አውሉደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አብ ፡ ቀደሳ ፡ ወልድ ፡ ባረካ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አልዓላ ፡ ...

E (60rb) ... አኃውየ ፡ ንዑ ፡ ንመንኖ ፡ ለፍቅር ፡ ንዋይ ፡ ወአበዊነሂ ፡ መኒኖሙ ፡ ዘንተ ፡ ዓለመ ፡ ኃላፊ ፡ ወረሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወእኩቴት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

IV. Traktat des Jakobos von Serūg über den Sonntag: Bl.60va-71rb.

A (60va) በስመ ፡ ፊርሳን ፡ ዘብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘሥሩግ ፡ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘይትነበብ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ፡ ስምዑ ፡ ዘይቤ ፡ አፍቁራንየ ፡ ውሉደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዕባያ ፡ ወክብራ ፡ ለቅ(60vb)ድስት ፡ ሰንበተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወካዕብ ፡ ይቤ ፡ ስምዖ ፡ ለማርቆስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ይበቅዖ ፡ ለሰብእ ፡ ለእመ ፡ ነሉ ፡ ዓለመ ፡ ረብሐ ፡ ወነፍሶ ፡ ኃጉላ ፡ ...

[¹] über der Zeile nachgetragen.]

E (71rb) ... ወአንክረጠስ ፡ ወዓባ ፡ ወኮሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወሰማዕት ፡ እለ ፡ አሥመርዖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኢይወቶሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

V. Traktat eines Rechtgläubigen über die zwei Sabbate: Bl.71rb-88vb.

L: GTVat I 775f. (Nr.25).

A (71rb) በስመ ፡ ፊርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ፩ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ በእንተ ፡ ፩ ሆን ፡ ሰንበታት ፡ ወይቤ ፡ ለምእመናን ፡ ሕዝብ ፡ ክርስቲያን ፡ ስምዑ ፡ ጠቢባን ፡ ወአጽምዑኒ ፡ ምእመናን ፡ እስመ ፡ ለክሙ ፡ ይደሉ ፡ ትስምዕዖ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ጥበብ ፡ ንንግሮሙ ፡ (71vb) ለጠቢባን ፡ ወአኮ ፡ ጥበብ ፡ ዝዓለም ፡ ዘንንግሮሙ ፡ ዳእሙ ፡ ጥበብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ...

E (88rb) ... ወንትሉ ፡ አሠሮ ፡ ወንዕቀብ ፡ ትእዛዙ ፡ ወናክብር ፡ ሰንበቶ ፡ ወኢንጎድግ ፡ ሥርዓቶ ፡ ከመ ፡ የሀበነ ፡ ዘዓይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዓ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተሐለየ ፡ ዘእስተ(88va)ዳለወ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዖ ፡ ሎቱ ፡ ሰብሐት ፡ ወእኩቴት ፡ ለክብ ፡ ወወልድ ፡ ...

VI. Traktat eines Rechtgläubigen über den Sonntag: Bl.88vb-106ra.

A (88vb) በስመ ፡ ፊርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ፩ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ በእንተ ፡ ዕባያ ፡ ለሰንበተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘይትነበ(89ra)ብ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አሜን ፡ ወይቤ ፡ ስምዑ ፡ አአኃውየ ፡ እንግርክሙ ፡ መጠነ ፡ አፍቀረነ ፡ ወቤዘወነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምክበድነ ፡ ወስራጎነ ፡ ወዓማነ ፡ ወምንዳቤነ ፡ ...

E (105vb) ... ወበፈቃድ ፡ አሥምሮቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ናክብር ፡ ሰንበቶ ፡ ከመ ፡ ንባዕ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍቱ ፡ ወመንግሥቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ወምስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። ...

VII. *Salām an Rafael*: Bl.106rb-108rb.

Von ungelenker Hand.

Ähnlich ChR Nr.215.

A (106rb) ሰላም ፡ ለተፈጥሮትከ ፡ በሌሊተ ፡ እጉድ ፡ ዘተሥዕለ ፡ ቅድመ ፡ እምነፋስ ፡ ወነድ ፡ ፍፋኤል ፡ ...

E (108rb) ... ሰላም ፡ አቅረብኩ ፡ ለመልክእከ ፡ ጸዋእኩ ፡ ለክብረ ፡ ዚ፣አ፣ከ ፡ አቅረብኩ ፡ ቅዱስ ፡ ፍፋኤል ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ላዕኩ ፡ ዘመነ ፡ ምሳዌ ፡ እያንጥየኒ ፡ ፈራጎኩ ፡ በረድኤትከ ፡ ተማገጸ ንኩ ፡ ሃቤከ ፡ አስመኩ ፡ [...]

[፣ ፣ über der Zeile nachgetragen.]

Auf Bl.106ra eine kurze Bitte.

Die Texte Nr.I und VII stammen von anderen Schreibern.

Federproben: Bl.1r und 3r.

Einer der Besitzer der Handschrift war መዝገበ ፡ ሥላሴ ።; der Name wurde an den meisten Stellen getilgt. Von verschiedenen Schreibern stammen in den entsprechenden Wendungen die Namen ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ።, ተክለ ፡ ማርያም ። und ተክለ ፡ ሃይማኖት ።.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen: I. Bl.5r.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

42

Ms.orient.oct.1270

acc.ms.1906 72. Europäischer Einband. Pergament. 41 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt; Bl.41v unbeschrieben. Bl.41 um zwei Drittel des äußeren Randes kleiner. Bl.40 und 41 sind ein nachträglich eingebundenes einziges Blatt. Blätter am Außenrand beschädigt. 18,0:14,5:3,0cm. 12,0:9,5cm. 2 Sp.; Bl.39r-v; 1 Sp. 19-31 Zl.

Die Blätter der Handschrift sind bei Versuchen, sie neu zu binden, teilweise in der falschen Reihenfolge eingebunden worden.

I. ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ። [= *Bericht über den heiligen Mann Gottes Gabra Krestos (= Alexis)*]: Bl.2ra-16vb und 19ra-24va.

T und Ü: CAlex I 3-105 = II 3-72.

Ü: BMab.

L: CAlex II, I-XVIII. *Th.Nöldeke*, Zur Alexiuslegende = ZDMG 53 (1899) 256-58. GSt 35. Zo 198b-99a (Nr.132.3).

II. ተእምሪሃ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ማርያም ። [= *Wunder unserer Herrin Maria*]: Bl.17ra-18vb und 28ra bis 38va.

Einleitung: Bl.28ra-b.

1. Wunder: Bl.28rb-30ra.
Ü: BMM 305f.
L: LöfUpp 92 (Nr.45). Zo 64b (Nr.60.55).
2. Wunder: Bl.30ra-33va.
Ü: BMM 94-97.
L: LöfUpp 92 (Nr.41). Zo 63b (Nr.60.30).
3. Wunder: Bl.33vb-35ra.
Ü: BMM 35-38.
L: LöfUpp 91 (Nr.22).
4. Wunder: Bl.35ra-vb.
Textende fehlt.
Ü: BMM 330f.
5. Wunder: Bl.36ra-va.
Textbeginn fehlt.
L: LöfUpp 94 (Nr.63).
6. Wunder: Bl.36va-b und 17ra-18rb (!).
Ü: BMM 98-100.
L: LöfUpp 92 (Nr.42). Zo 63b (Nr.60.31).
7. Wunder: Bl.18rb-vb und 37ra-vb.
Ü: BMM 334 (eine ähnliche Fassung).
8. Wunder: Bl.25ra-vb und 38ra-va.
Ü: BMM 149-55 (eine ähnliche Fassung).

Nachträglich hinzugefügte Texte:

1. Berechnung der Jubeljahre (vgl. Lev 25,8-31): Bl.24va-b.
T und Ü: *S.Grebaut* in: ROC 22 (1920-21) 213f. = 217.
L: LöfUpp 29 (B 2). NeugEthAstronC 172-75.
2. *Salām an die Erzväter*: Bl.26va-27rb.
Möglicherweise gehört der Textrest von Bl.24vb hierzu.
Textende fehlt.
3. **ⲁⲗⲏⲧⲏ ⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ** [= *Gebet des Weihrauchs*]: Bl.38vb-39r.
Der Text auf Bl.39r ist teilweise weggeschabt.
Vgl.u. Hs.84 (Nr.I) = 169.
4. **ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ** :: Bl.39v.
T und Ü: VeMe I 14f. (Nr.I) = II 198 (Nr.I).

Auf Bl.26ra-b ein Verzeichnis über Abgaben für Pacht verschiedener Ländereien und als Schadensersatz (?).

Auf Bl.40v-41r ein verblaßter, nicht mehr lesbarer Textrest; Bl.40 und 41 sind quer eingebunden.

Textrest auf Bl.39r.

Federproben: Bl.10v, 21v und 39r (mit dem Textbeginn des *Salota 'etān*).

Ornamente auf Bl.24va und 38va (jeweils am Textende). Zierleisten: Bl.2r, 18rb, 25r, 28r, 30ra, 33va, 33vb und 35ra. Miniaturen: Bl.1r, 1v und 27v.

Als Besitzer der Handschrift wird auf Bl.18rb ሀብተ ፡ ሥላሴ ፡ genannt; der Name wurde nachträglich eingefügt. Auf Bl.30ra steht über Rasur der Name ናላጭ ፡ ክርስቶስ ፡.

Die Handschrift ist nicht datiert (14.Jh.?).

L: VOHD XV 45-48 (Nr.1) und Abb.1f. CodAeth I, 23, 32f. (Nr.30-35) und Taf. 30-35. S.Uhlig, Probleme der äthiopischen Paläographie = ZDMG Supplement (im Druck).

43**Ms. orient. oct. 1271**

acc.ms.1906.73. Europäischer Einband. Pergament. 24 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht gezähltes Papier-Schutzblatt. Bl.1 und 2 sind an den Außenrändern beschädigt. 19,5:12,0:1,5 cm. 11,5:8,0 cm. 1 Sp. 15-31 Zl.

Aus dem ሰዋሰው ፡ [= *Leitern*, d.h. äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.1r-24v.

Vgl.o. Hs.24 (Nr.IV) = 84.

Der Text von Bl.1r und 24v ist fast nicht mehr lesbar; das Pergament ist stark nachgedunkelt. Teilweise Zusätze am oberen Rand.

Der Text stammt von verschiedenen Schreibern.

Federproben jeweils unten: Bl.20r, 23v und 24r.

Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

44**Ms. orient. oct. 1272**

acc.ms.1906.74. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 71 Bl. Löcher am oberen und unteren Rand in Bl.1 und 2 mit Textverlust. 12,0:11,5:3,5 cm. 7,5:8,5 cm. 2 Sp. 17-21 Zl.

I. ነገረ ፡ አርድእት ፡ [= *Rede der Jünger*]: Bl.1ra-4vb.

Textende fehlt.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.7) = 74.

II. ሰዋሰው ፡ [= *Leitern*, d.h. äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.5ra-29va, 30va-b und 33ra-34ra.

Der Titel erscheint erst auf Bl.10vb.

Vgl.o. Hs.24 (Nr.IV) = 84.

Der Text dieser Handschrift weicht von den oben genannten gleichnamigen Werken in Inhalt und Aufbau ab. Zum Text dieser Handschrift vgl. besonders BrauSaw I und 13f., Zo 250a-52b und StrGri 19f. (Nr.386.1); die Fassung der vorliegenden Handschrift ist gegenüber Zo allerdings gekürzt.

A (5ra) ንወጥን ፡ ናሁ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነገር ፡ ዘ ፲ ወ ፪ ሐዋርያት ፡ አባ ፡ ድዮናስ ዮስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘብሔረ ፡ ምሥራቅ ፡ እም ፲ ወ ፪ ሐዋርያት ፡ ነገደ ፡ አቡሆሙ ፡ እሙንቱ ፡ ለስምዖን ፡ ዘተሰምየ ፡ ጴጥሮስ ፡ ... (6vb) ... ፍካሬ ፡ ዘአበው ፡ በዕብራይስጢ ፡ አዳም ፤ ... (8ra) ... ፍካሬ ፡ ዘአንስት ፡ በዕብራይስጢ ፡ ... (10vb) ... ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽሑፈ ፡ ሰዋሰወ ፡ ነገር ፡ እሰመ ፡ ዘ ፡ ስለኖነ ፡ ከመ ፡ በዘ ፤ ... (13rb) ... እጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ግምጃ ፡ ዘአልባስ ፡ ...

III. ሐሳብ ፡ ርቱዕ ፡ [= *Richtige Berechnung*]: Bl.29vb-30rb und 30vb.

Vgl.u. Hs.52 (Nr.III) = 121.

IV. Genealogie der Mönche und ein Teil aus der Vita des Takla Hāymānot, nämlich sein Aufenthalt bei Abbā Yoḥānni in Dabra Dāmo und die Erwähnung des Abkommens mit Yekuno Amlāk: Bl.31ra-vb.

V. Glaubenslehre in Amharisch: Bl.34ra-39vb und 58ra-65ra.

Ohne Titel.

Vgl. auch o. Hs.24 (Nr.II) = 83f.

Von ungelener Hand sind Bruchstücke, die inhaltlich zu diesem Text gehören, auf Bl.30ra-b (unten), 31va-b (unten) und 49va-50rb (unten) nachgetragen. Möglicherweise handelt es sich aber auch nur um Schreibübungen.

A (34ra) ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእምጽአ ፡ ለነ ፡ ዓለመ ፡ በኋራቱ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ረብሐ ፡ ዚአነ ፡ ወከመ ፡ ይትወወቅ ፡ ክሂሎቱ ፡ ቀድሞ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለማት ፡ እግዚአብሔር ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስነቱ ፡ ነበረ ፡ ከዝያ ፡ (!) በኋላ ፡ ዓለምን ፡ ልፍጠር ፡ ብሎ ፡ ቢሐስብ ፡ በመ(34rb)ጋቢት ፡ በ ፳፱ ቀን ፡ ፯ ማታውን ፡ ተፈጠሩ ፡ በኦርምሞ ፡ ፩ በነቢብ ፡ ምንና ፡ ምን ፡ ያሉ ፡ እንደ ፡ ሆን ፡ ሰማ ይና ፡ ምድር ፡ ...

VI. ውዳሴ ፡ ወግናይ ፡ ዘእግዛእትነ ፡ ማርያም ፡ [= *Lobpreis und demütige Danksagung an unsere Herrin Maria*]: Bl.32ra-vb und 50ra-53vb.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.III) = 52.

VII. Erklärung des Glaubensbekenntnisses der 318 Rechtgläubigen von Nikaia in Amharisch: Bl.40ra-50ra.

VIII. ትምሕርተ ፡ ገቡአት ፡ [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.53vb-57rb.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.

IX. Glaubensbekenntnis: Bl.57rb-vb.

X. Ermahnungen: Bl.65rb-69va.

T und Ü von Bl.68ra-va (eine ähnliche Fassung): *S.Grébaut*, Exhortations aux Anachorètes = ROC 18 (1913) 317-25; hier: 320f. = 323-25.

XI. Magische Texte:

1. Geheime Gottesnamen: Bl.69va, 70rb-va und 71va-b.

Textende weggeschabt.

2. Gebet: Bl.69vb-70rb.

Textbeginn fehlt.

Auf Bl.71r weggeschabte magische Zeichnung und Texte.
 Auf Bl.70v eine ungelenke Tuschezeichnung Marias mit dem Jesusknaben.
 Federproben: Bl.9rb, 70v und 71rb.
 Die Texte Nr.V und VIII sind mit Gesangsnoten versehen.
 Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.
 Der Besitzer der Handschrift war **ሐዋርያ፡ ክርስቶስ** #; auf Bl.70v ist in der entsprechenden Wendung **ወልደ፡ ገሪማ** # eingetragen.
 Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

45

Ms. orient. oct. 1273

acc.ms.1906.75. Holzdeckel; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 80 Bl. 8,5:8,5:4,0cm. 5,5:6,0cm. 2 Sp.; Bl.1v-2v und 77r-80v: 1 Sp. 12 Zl.

I. Magisches Gebet gegen **ሐማመ፡ ፍልጻት** # [vgl. StrPr 336]: Bl.1ra-b.

Von ungelenker Hand.

II. Hymnus an die Dreifaltigkeit und Maria: Bl.1v-2v.

Von ungelenker Hand fehlerhaft geschrieben. Teilweise in Amharisch. Beginn und Ende des Textes fehlen. Wahrscheinlich gehört der Text von Bl.80v noch hierzu. Es handelt sich aber möglicherweise auch nur um eine Schreibprobe.

III. **ትምህርተ፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት** # [= *Lehre des rechten Glaubens*]: Bl.3ra-76vb.

L: CRNA 63 (Nr.VI).

Vgl. auch o. Hs.24 (Nr.II) = 83f.

Im Gegensatz zu den Hs.24 (Nr.II) genannten Werken ist der Text dieser Handschrift in Ge'ez abgefaßt. Der Beginn des vorliegenden Textes ist nahezu identisch mit der gleichnamigen, in Amharisch abgefaßten Schrift bei DBerl 24 (Nr.31.3). Ob der vorliegende Text die Ge'ezversion des amharischen Textes ist, müßte durch eine eingehende Untersuchung geklärt werden.

A (3ra) በስመ፡ 'ትምህርተ፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት # ወፍኖተ፡ አምልኮ፡ ጽይሕት፡ ዘጺሕዎ፡ ሐዋርያት፡ ወተወለውዎ፡ ሊቃውንት፡ (!) ቤተ፡ ክርስቲያን፡ (3rb) በእንተ፡ ሃይማኖት፡ ትብል፡ አኣምን፡ ወንትኣምን፡ በመለኮት፡ በአብ፡ ወበወልድ፡ ወበመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፲ ፩ ግጽዋን፡ በትሥልስት # ...

Das letzte Kapitel (Bl.72va-76vb) behandelt verschiedene Häresien [vgl. auch u. Hs.137 (Nr.I) = 256].

Die in Rot zu schreibenden Stellen wurden nicht mehr ausgeführt.

A (72va) [ወካዕበ፡ ንጽሕፍ፡] ነገረ፡ ስሕተቶሙ፡ ለመናፍቃን፡ ክርዳዳተ፡ ክህደቶሙ፡ ወዓመፃሆሙ፡ ዘዘርአሙ፡ ዲያብሎስ፡ ፀራዊ፡ ማእከለ፡ ሥርናዩ፡ ለበዓለ፡ ገራህት፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስ(72vb)ቶስ፡ እንዘ፡ ናጤይቅ፡ ተፈልጦትነ፡ እምኔሆሙ፡ ፎጢኖስ፡ ይቤ፡ ለፌ፡ እ[ማርያም]፡ ሀላዊሁ፡ ለወልድ # ...

E (76vb) ... ንሕነስ፡ ንቤ፡ ቦንስሐ፡ ለአባስያን፡ ወስርየተ፡ ኃጢአት፡ ለነላሕያን # ወባሕቱ፡ ኢየሩሳሌም፡ ነገረ፡ ስሕተቶሙ፡ ለመናፍቃን #

IV. Aus dem ሰዋሰው [= *Leitem*; d.h. äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.76vb-80v.

Ohne Titel.

Vorwiegend Pronomina.

Vgl.o. Hs.24 (Nr.1V) = 84.

A (76vb) ናሁ : ወጠን(77r)ኩ : ጽሑፈ : ደቂቅ : እርባታ ። ዝኩ : ዝለኩ : ብ : ያ : ማ : ነ : ዝ : ዝንቱ : ይህ : እልክቱ : ...

In der Anrufungsformel auf Bl.1rb wird ein ወልደ : መድኅን ። genannt.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „2 Th[aler].“.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

46

Ms. orient. oct. 1274

acc.ms. fehlt. Europäischer Einband. Pergament. 56 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. Bl.1-44 am Außenrand beschädigt. 10,5:9,0:2,5 cm. 6,5:5,5 cm. 1 Sp. 13 Zl.

I. Aus dem ምዕራፍ [= *Commune des Offiziiums*]: Bl.1r-19v.

Ohne Titel.

Vgl.o. Hs.40 (Nr.II) – 106f.

II. ሀሳብ : ርቱዕ ። [= *Richtige Berechnung*]: Bl.20r-56v.

Über die Zeitrechnung des Patriarchen Demetrios von Alexandrien: vgl. GTVat I 59 (Nr.9) und 484f. (Nr.10) [zur amharischen Version vgl. StrGri 22 (Nr.388.5)].

Vgl. auch o. Hs.7 (Nr.VI) = 59.

Es finden sich folgende Berechnungen astronomisch-chronologischer Elemente:

1. አበቅቱ : [= Epakte]: Bl.20r-21r.
2. መጥቅፅ : : Bl.21r-23v.
3. ዓመተ : ምሕረት ። [vgl. NeugEthAstronC 116]: Bl.24r.
4. እንድቅትጥን : [vgl. LöfUpp 30 (Nr.11)]: Bl. 24r-v.
5. Der Schaltmonat Pägwemēn: Bl.24v.
6. ጥንትጥን : : Bl.24v-25r.
7. Tag des Johannes [vgl. VOHD XX 1, 157 (Nr.II 7); NeugEthAstronC 222f.]: Bl.25r-v.
8. ፍሥሕ : [= Pascha (der Juden)]: Bl.25v-26r.
9. በዓተ : ጾም ። [= Beginn der Fastenzeit]: Bl.26v.
10. Tag des Johannes: Bl.27r-28r.
11. መጥቅፅ : በድር ። [vgl. NeugEthAstronC 142 (A 2); DL 541]: Bl.29v.
12. ሀሳብ : በረከት ። [vgl. NeugEthAstronC 162]: Bl.30v-31r.
13. ስብከተ : ጌና ። [vgl. NeugEthAstronC 151, Anm. 94; LöfUpp 30 (Nr.18)]: Bl.31v-32r.
14. ምህልላ ። [= Bet-Tage; vgl. NeugEthAstronC 152; LöfUpp 30 (Nr.17)]: Bl.32r-33v.
Vgl. auch VeMe II 577-79; besonders Nr.2c.
15. ዓውደ : ቀመር ። [= Zyklus des Mondes, d.h. der Große Mondzyklus von 532 Jahren]: Bl.33v-36v.
16. Festkalender: Bl.38r-56v.

Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

47

Ms. orient. oct. 1275

acc.ms.1906.77. Europäischer Einband. Pergament. 16 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt; Bl.1v, 2v und 16r-v unbeschrieben. 15,5:12,5:1,0cm. 10,0:8,5cm. 2 Sp. 14 Zl.

Salām an Rāgu'ēl: Bl.3ra-6vb, 8ra-10rb, 11ra-12vb und 14ra-b.

L: ChR Nr.365.

Magische Zeichnungen mit schwarzer Tusche:

Bl.7r: zwei Schlangen, die einen Kreis bilden; in der Mitte des Blattes ein im Kreis geschriebenes magisches Gebet.

Bl.7v: oben und unten je zwei sich anblickende Schlangen; in der Mitte um ein spiralenförmiges Gebilde mit aufgesetztem Kreuz ein im Kreis geschriebenes magisches Gebet.

Bl.10v: ein Engel, dessen Flügel und Gewand mit magischen Gebeten und Namen beschriftet sind. Darüber ein kurzes magisches Gebet an Rāgu'ēl.

Bl.13r: zwei Schlangen, die einen Kreis bilden (ähnlich der Zeichnung auf Bl.7r). Links oben ein Engel. In der Mitte des Blattes und rechts unten Brillenbuchstaben [vgl. EuSpS 164f. StrPr XXXII-XXXIX]. In der Mitte des Blattes ein kreisförmig geschriebenes magisches Gebet.

Bl.13v: in der Mitte des Blattes ein rückwärts blickendes Tier, das zwischen zwei nach außen gebogenen Hörnern ein Kreuz trägt. Um das Tier kreisförmig herumgeschrieben ein magisches Gebet.

Magische Tabellen: Bl.2r, 14v, 15r und 15v.

Federprobe: Bl.1r.

Auf Bl.13r (unten) eine Notiz über die Tusche.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18. 19.Jh.?).

48

Ms. orient. oct. 1276

acc.ms.1906.78. Europäischer Einband. Pergament. 92 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt; Bl.92v unbeschrieben. Bl.20 am unteren und Bl.22 am oberen Rand unter Textverlust beschädigt. 10,5:9,0:3,5cm. 7,5:6,5cm. 2 Sp. 15 Zl.

Aus dem $\omega\text{-}\mathfrak{A}\mathfrak{N}$: $\mathfrak{A}\mathfrak{M}\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{P}\mathfrak{N}$: $\mathfrak{O}\mathfrak{P}\mathfrak{L}\mathfrak{O}\mathfrak{P}\mathfrak{N}$ # [= *Encomium caelestium et terrestrium*]: Bl.1ra bis 90vb.

Hier ohne Titel.

Eine Sammlung von *Salām* aus dem *Senkessār*; hier für die Monate Maggābit bis Pāgwemēn.

L: VOHD XX 1, 179 (Nr.II). StrBrL 161f.

1. Maggābit: Bl.1ra-14ra.

A (1ra) $\mathfrak{A}\mathfrak{M}\mathfrak{P}$: $\mathfrak{A}\mathfrak{N}\mathfrak{C}\mathfrak{H}\mathfrak{A}\mathfrak{N}$: [vgl. Zo 178b (Nr. I 1)] $\mathfrak{H}\mathfrak{M}$: $\mathfrak{P}\mathfrak{C}\mathfrak{T}$: ...

E (14ra) ... $\mathfrak{A}\mathfrak{M}\mathfrak{P}\mathfrak{L}\mathfrak{Z}$: $\mathfrak{N}\mathfrak{X}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{H}$: $\mathfrak{A}\mathfrak{Q}\mathfrak{A}\mathfrak{Z}$: $\mathfrak{B}\mathfrak{A}\mathfrak{P}$: $\mathfrak{A}\mathfrak{M}\mathfrak{H}\mathfrak{C}\mathfrak{M}$: $\mathfrak{H}\mathfrak{M}$: $\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{M}\mathfrak{C}$: $\mathfrak{P}\mathfrak{T}\mathfrak{P}\mathfrak{T}$: $\mathfrak{B}\mathfrak{M}$ #

2. Miyāzyā: Bl.14rb-25vb.

A (14rb) ሰላም : ለስልዋኖስ : ቢጸ : መላእክት : ዘኮነ ። ...

E (25vb) ... ዝኖም : ወአስሐትያ : ያጥዕዩ : ማዕበላ ፤ ወመብረቅኒ : ለሥጋሁ : ክለላ ።

3. Genbot: Bl.25vb-43ra.

A (25vb) ሰላም : ለልደትኪ : እማኅፀነ : ድክምት : ሥጋ ። ...

E (43ra) ... ክመ : በጸሎት : ትቤ : ተመጠው : ነፍስየ ። ተፈጸመ : ወርኃ : ግንቦ፣ት፣ ።
[፣ት፣ über der Zeile nachgetragen.]

4. Sanē: Bl.43ra-56va.

A (43ra) ሰላም : ለለውትንዮስ : ጸዋሬ : መቅደፍት : በነፍሱ ። ...

E ... (56va) አጽመ : እንግድዓሁ : ሰበረ : ዘቢጦ : በእብን ።
ተፈጸመ : ወርኃ : ሰኔ ።

5. Ḥamlē: Bl.56va-70vb.

A (56va) ሰላም : ለአባ : ብንያሚን : ወብዮክ : [vgl. Zo 189b (Nr. 1c)] ...

E (70vb) ... ወበውኒዙ : አእመነ : ዘይበልዑ : ሰብአ ።

6. Nahasē: Bl.70vb-88ra.

A (70vb) ሰላም : ለአባሊ : ዘኢተመልአ : ናፍቆ ። ...

E (87vb)... ስረይ : ሊተ : ጌጋይየ : ወኅድግ : ይቤሎ : (88ra) ተፈጸመ : ወርኃ : ነሐሴ ።

7. [Pāgwemēn]: Bl.88ra-90vb.

A (88ra) ሰላም : ለአባ : ብሶይ : እንተ : ተቀትለ : በክበዱ ። ...

E (90vb) ... ባርኩ : ባርኩ : ጉባኤ : ዛቲ : መካን ። እስከ : አረጋዊ : ልሂቅ : ወንኡስ : ሕፃን ።

Schlußformel: Bl.90vb-91ra.

Weggeschabter Text (Schlußformel): Bl.91rb.

Auf Bl.7r ein Zusatz am unteren Rand.

Federproben: Bl.89r, 91v und 92r.

Auf Bl.91v eine weggeschabte Notiz über eine Sendung (?).

Bl.1r ist stark nachgedunkelt.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Der Handschrift ist ein Brief beigelegt.

Der Name des Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

ወዳሴ ፡ ወግናይ ፡ (!) መስቀል ። [= *Lobpreis und demütige Danksagung an das Kreuz*]: Bl.3r-14r und 15r-75v.

Dieser Text gehört zu den Werken, die allgemein ሐፀረ ፡ መስቀል ። [= *Bollwerk des Kreuzes*] genannt werden (vgl. Lif 87).

T und Ü: Lif 92-147.

L: Lif 87-90.

Einige Abweichungen in der Reihenfolge der Abschnitte gegenüber Lif.

Der Text stammt von mehreren Schreibern.

Magisches Gebet von fünf Zeilen gegen Augenkrankheit von ungelenker Hand auf Bl.75v.

Bl.2r ein Verzeichnis von Pachtabgaben in Form von Stoffen und Šammās.

Eine Notiz über den Kauf von zwei Šammās (?) und ein Verzeichnis von Personennamen auf Bl.76r-77r.

Eine Notiz über eine Sendung(?) auf Bl.77v.

Federprobe: Bl.2v.

Der Besitzer der Handschrift war ክፍለ ፡ ግርዖን ።; der Name wurde weggeschabt.

Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

50

Ms. orient. oct. 1278

acc.ms.1906.81. Holzdeckel mit Leinenrücken in Ledertasche; vorderer und rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 74 Bl.; Bl.1r-2v, 43v, 66v und 74v unbeschrieben. Von Bl.43 fehlt die äußere Hälfte (Textverlust) und von Bl.74 über drei Viertel der äußeren Hälfte. 15,5:14,0:4,0cm. 9,0:10,0cm. 2 Sp. 17-18 Zl.

I. Aus dem መጽሐፈ ፡ ሰዓታት ። [= *Buch der Stunden*]: Bl.4ra-32vb und 33vb-43ra.

Textende fehlt.

L: StrGri 12f. (Nr.1).

Vgl.o. Hs.7 (Nr.II) = 58.

II. Ein Wunder Marias: Bl.32vb-33va.

T: TMc 190f. (Nr.49).

L: CLMM 336f. StrGri 15 (Nr.11).

III. Verschiedene *Salām*: Bl.44ra-72vb.

1. *Salām an Maria*: Bl.44ra-45vb.

T und Ü: *A.Roman*, Une hymne du Nagara Maryam = ROC 23 (1922-23) 416-26.

T: MSaa 110-14.

L: ChR Nr.368. WrBM 48b.

2. *Salām an Jesus Christus*: Bl.46ra-50rb.

L: ChR Nr.125.

3. *Salām an Johannes den Täufer*: Bl.50va-54rb.
Vgl.o. Hs.16 (Nr.II) = 71.
በስሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እናት ፡ ዘልቅል ፡ ሕሊና ፡ ነጻጻ ፡ ...
4. *Salām an den hl. Fāsīladas*: Bl.54va-61rb.
L: ChR Nr.267.
5. *Salām an den hl. Fāsīladas*: Bl.61rb-va.
Möglicherweise noch zu Nr.4 gehörend.
ሰላም ፡ ለከ ፡ ተጽዕኔ ፡ ፈጣን ፡ ፈረስ ፡ ዘኢይብድር ፡ ነፋስ ፡ ...
6. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.61vb-66rb.
L: GGri III 1-7 (Nr.II 1-33).
7. *Salām an Maria*: Bl.67ra-69vb.
L: ChR Nr.302. WrBM 51b (i).
8. Der Hymnus: ማኅበረ ፡ ምዕመናን ፡ [= *Congregatio fidelium*]: Bl.69vb-72vb.
T: DChr 131-36.
Ü: *S.Euringer*, Ein orientalisches Kommunionlied = *Theologie und Glaube* 26 (1934) 200-05.

IV. Kurzes Gebet von ungelenker Hand: Bl.72vb-73r.

Anfang und Ende des Textes fehlen.

Federproben: Bl.3r und v sowie 73v.

Ungelenke Zeichnungen je einer Gestalt mit roter Tusche auf Bl.73v und 74r.

Der Text ist teilweise mit Gesangsnoten versehen. Mitunter Zusätze am oberen Rand.

Die Handschrift stammt von mehreren Schreibern.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Auf Bl.3r der Bleistiftvermerk: „ሰዓታት ፡ 2^{1/2} Th[aler].“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

51

Ms. orient. oct. 1279

acc.ms.1906.82. Holzdeckel in Ledertasche. Pergament. 100 Bl.; Bl.1 und 2 sind kleinere, quer eingebundene Pergamentstreifen. 7,0:6,0:3,5cm. 5,5:4,5cm. 1 Sp. 12-17 Zl.

I. Die Einteilung des Jahres in Amharisch: Bl.3v-4r.

II. Anweisung für das Begräbnis einer Frau, die während des Gebärens gestorben ist: Bl.4v.
Textbeginn fehlt.

III. Erörterung über die Eucharistie in Amharisch: Bl.5r-8r.

A (5r) ጥያቄ : ዘቀረባን : ዘኢያሌመረ : ሥጋ : እግዚእን : [...] ደይኖ : ወመቅሠፍቶ : በልዓ : ለርሱ : ብሎኸልና : ይህ : የምትቁርበው : ቀረባን : ምን : ያደርግልኝ : ብለህ : ...

IV. Verzeichnis von Heilmitteln gegen Augenkrankheiten: Bl.8v.

Vgl. *R.Cacciapuoti*, *Medicinae farmacologia indigena in Etiopia* – RSE 1 (1941) 322-29.

V. Eine amharische Glaubenslehre in Fragen und Antworten: Bl.9r-100r.

Möglicherweise gehört der Text Nr.III auch zu diesem Werk.

Der Text, der ohne erkennbare Gliederung ist, stammt von verschiedenen Händen. Es hat den Anschein, als seien an ursprünglich unbeschriebenen Stellen nachträglich Zusätze eingefügt worden.

Der Text dieser Handschrift gehört sicherlich zum Komplex der bei Hs.24 (Nr.II) = 83f. angeführten Werke.

Der Textbeginn der vorliegenden Handschrift hat Ähnlichkeiten mit der Handschrift in: UWfCambr 34 (Nr.XXXI).

A (9r) በስመ :'' ዛቲ : መጽሐፍ : መጽሐፈ : ተቃሕዎ : እስመ : እምተቃሀዎ : ይትወለድ : በቀዳሕት : እንዳለ : ዘንድ : መጽፍ : በተዋሕዶ : ከበረ : የምንለው : (!)ለሥጋ : በምን : ንግር : ነው : ቢሉ : ...

Im Text sind zahlreiche Korrekturen über Rasur von anderer Hand. Der Text von Bl.15v ist zur Hälfte, von Bl.81r nahezu vollständig weggeschabt.

In diese Glaubenslehre sind als Einzelstücke folgende Texte eingefügt:

Bl.52r-53v: Über die Bedeutung der äthiop. Schriftzeichen [vgl. Zo 80a-b (i)].

T und Ü: *S.Grébaut*, *Petit terguâmê fidal* = *Acth* 4 (1936) 16-18.

A (52r) ትርጓሜ : ቅዱስ : ፊደል : [GVA 892] ... (52v) ... ሀ : ብሂል : ሀልዎቱ : ለአብ : እምቅድመ : ዓለም : ለ : ብሂል : ለብሰ : ሥጋ : እምድንግል : ...

Bl.72v-76r: Erklärung des Bittgebetes des Giyorgis von Gäseccä [zu ihm vgl. CRLM 15, Anm. 5]; vgl. WrBM 286b (Nr.377.2). CRN 13 (§ 7). CRNA 215 (Nr.217 IV).

A (72v) ወዓዲ : ን(73r)ጽሕፍ : ትርጓሜ : ነእነተክ : ዘተናገርዎ : አባ : ጊዮርጊስ : ዘጋስጫ : ነእነተክ : እግዚእ : ንሴብሐክ : ማለት : በልጅህ : ሞት : ሕይወት : ስለ : ሰጠኸን : አቤቱ : ...

Bl.76r-80v: Erklärung des Vaterunser; vgl. WrBM 286b (Nr.377.3). CRNA 215 (Nr.217 IV).

A (76r) ካዕበ : ንጽሕፍ : ትርጓሜ : እቡነ : ዘበሰማያት : እቡነ : ዘበሰማያት : ማ : ምን : ማለት : ነው : ቢሉ : የሰማይ : አባታችን : ማ : ነው : ይልዋል : ...

Bl.85r-90v: ዜና : ልደታ : ለእግዚእትን : ማርያም : [- *Geschichte der Geburt unserer Herrin Maria*] in Amharisch.

A (85r) በስመ : አብ : [ወወልድ :] ወ(ወ)መንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ : ናሁ : ጸሐፍኩ : ዜና : ልደታ : ለእግዚእትን : ማርያም : እግዚአብሔር : የሰጠው : ተስፋ : ለአዳም : ፩ ሽ : ከ ፩ መቶ : ዓመት : ነው : በዝያ : ዘመን : እመቤታችን : ከሐናና : ከኢያቄም : ተወለደች : ...

Auf Bl.3r von ganz grober, ungelenker Hand eine Genealogie des Besitzers (?) der Handschrift.

Auf Bl.1r-2v ein magisches Gebet; der Text von Bl.1r und 2v ist nicht mehr lesbar.

Federproben: Bl.17r und 99v-100v.

Die wenig sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

acc.ms.1906.83. Holzdeckel mit Leinenrücken; rückwärtiger Deckel mit Leinenüberzug. Pergament. 100 Bl.; Bl.1r unbeschrieben. 16,0:14,5:4,5 cm. 11,0:10,5 cm. 2 Sp. 19-20 Zl.

I. Teile aus der Begräbnisliturgie: Bl.1va-b und 2ra-4vb.

Der Textbeginn von Bl.2ra fehlt.

Der Text berichtet über den Tod des Lazarus (Joh 11, 1-26): Bl.3va-4vb.

II. መጽሐፈ ግንዘት # [= *Buch des Begräbnisses*]: Bl.5ra-88vb.

T: MGa. MGb. መጽሐፈ ግንዘት # [= *Buch des Begräbnisses*] መጽሐፈ ቀንዳል # [= *Buch der Lampe*, d.h. der Krankenölung] (Roma 1908).

L: CRN 13 (§ 7). GSt 28-30. I.Guidi, Il Mashafa Genzat = Miscellanea Ceriani (Milano 1910) 635-39. LöfUpp 49-52. RiLEt 816. RhoW 25-30. GTVat I 261-83 und 447-62. GGri I 176-97 und 278-81. TMSacr 101-06. StrRyl 12-16. StrANL 187-90. VOHD XX 1, 129f. VOHD XX 2, 72-75 und 137-39. WbChrOr 259.

In der schlecht gegliederten Handschrift finden sich folgende Abschnitte:

1. Gebet beim Auszug der Seele: Bl.5ra-8va.
2. Gebet über den Toten: Bl.8va-10ra.
3. Die Geschichte vom armen Lazarus (Lk 16, 19-31): Bl.10ra-11ra.
4. Gebet für die Entschlafenen: Bl.11ra-vb.
5. Tod des Lazarus (Joh 11,33-50): Bl.17rb-18va.
Bl.18va der Vermerk: በዝየ ጥረጸመ ለወጸሎታት ፩ ዘፀላተ ጎፍሰ ህ.
6. Gebete: Bl.19ra-30ra.
7. *Das Buch, das von Jerusalem ausging*: Bl.36va-46rb.
L: GTVat I 210f. (Nr.2). GSt 29. GGri I 177f. (Nr.III).
8. Bußgebet: Bl.46rb-47rb.
9. Absolutionsgebet: Bl.47rb-49ra.
10. Absolutionsgebet: Bl.49ra-vb.
11. Traktat des Jakobos von Serüḡ für das Begräbnis von Priestern und Diakonen: Bl.50ra-55ra.
L: GSt 29.
12. Die Erzählung von der Rettung des gottlosen Reichen: Bl.55ra-59va.
L: GTVat I 274f. (Nr.30). GGri I 177 (Nr.2c).
13. Bußgebet: Bl.62rb-65va.
L: GTVat I 270f. (Nr.18.3).
14. ጸሎተ ቡራኬ # [= *Segensgebet*]: Bl.65va-67va.
15. Gebet über dem Grab: Bl.67va-68rb.
16. Traktat des Abbā Salāmā, Pāpās von Äthiopien: Bl.68rb-71va.
T: CRCher 248-52.
L: LaSal 401. GSt 29.

17. Segensgebet des Abbā Sāmu'ēl: Bl.71vb-73va.

L: GSt 28f. VOHD XX 1, 130 (Nr.I 2d). GTVat I 271 (Nr.19). GGri I 194-96 (Nr.XXIV 1-8).

18. ጸሎተ ፡ ቡራኬ ፡ [= *Segensgebet*]: Bl.73va-76ra.

L: GTVat I 459 (Nr.42.2).

19. ጸሎተ ፡ ቡራኬ ፡ [= *Segensgebet*]: Bl.76ra-77ra.

L: GTVat I 460 (Nr.42.4).

Bl.84va-88vb stammen von verschiedenen Schreibern.

III. ሐሳብ ፡ ርቀዕ ፡ [= *Richtige Berechnung*]: Bl.89ra-100vb.

Der Titel des Textes erscheint erst auf Bl.90rb.

Vgl.o. Hs.7 (Nr.VI) = 59 und Hs.46 (Nr.II) = 114.

Bl.98v-100v sind stark nachgedunkelt, so daß der Text mitunter nur noch schwer lesbar ist. Unter anderem finden sich (soweit der Text lesbar ist) folgende Berechnungen astronomisch-chronologischer Elemente:

1. እበቅቲ ፡ [= Epakte]: Bl.90va-92vb.
2. መጥቅዕ ፡ : Bl.92vb-95vb.
3. Tag des Johannes: Bl.95vb-97ra.
4. Evangelist eines Jahres: Bl.97ra-b.
5. Die Länge des Schattens [vgl.o. Hs.7 (Nr.V) = 59]: Bl.97rb-va.
6. Der Große und Kleine Mondzyklus (vgl. VOHD XX 1, 157, Anm.266f.): Bl.97va-98ra.
7. ልደተ ፡ ዓበቅቲ ፡ [= Aufgang der Epakte]: Bl.99ra-vb.
8. በከተ ፡ ጸጾ ፡ [= Beginn der Fastenzeit]: Bl.99vb-100ra.
9. ዓመተ ፡ ዓለም ፡ : Bl.100ra-vb.

In den entsprechenden Wendungen ist der Name ተገሥእ ፡ ክርስቶስ ፡ eingetragen.

Die Datierung der Handschrift ergibt sich aus der Erwähnung des alexandrinischen Patriarchen und des äthiop. Metropolit an den entsprechenden Stellen: Bl.21vb z.B. werden ማቴዎስ ፡ und ሲኖዳ ፡ genannt, womit nur der (102.) Patriarch von Alexandrien, Matthaios [IV. (1660-75; vgl. ChChro 254)] und der äthiop. Metropolit Sinodā [(1672-94) vgl. ChChro 269 (XXXIX)] gemeint sein können. Demnach dürfte die Handschrift aus der zweiten Hälfte des 17.Jh. stammen.

53

Ms. orient. oct. 1281

acc.ms.1906.84. Holzdeckel mit Stoffüberzug. Pergament. 57 Bl.; Bl.1r-2v unbeschrieben. 9,5:6,5:3,5cm. 6,0:5,0cm. 1 Sp. 12-14 Zl.

I. Magisches Gebet: Bl.3r-v.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.11) = 74.

II. Gebet Marias auf Golgota: Bl.4r-41v.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.3) = 73.

III. ትምህርተ ጎቡአት # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.42r-51v.
Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.

IV. Magisches Gebet: Bl.51v-56v.

A (51v) በሰመ : እግዚአብሔር : ዘሠርዓ : ጎሐ : ወጽባሐ : ...

V. Magisches Gebet: Bl.56v-57v.

Von ganz ungelenker und grober Hand.

Bl.4r (oben): einfache Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche.

Der Besitzer der Handschrift war ኪዳነ ግርዖም #.

Die Handschrift ist nicht datiert (18. 19.Jh.?).

54

Ms. orient. oct. 1282

acc.ms.1906.85. Holzdeckel mit Stoffüberzug. Pergament. 50 Bl.: Bl.1r, 2v und 50v unbeschrieben. 10,5:7,0:3,0cm. 7,5:5,5cm. 1 Sp. 13-14 Zl.

Amharische Version des ራዕዩ ግርዖም # [= *Vision Marias*]: Bl.3r-49r.

Vgl.o. Hs.20 (Nr.II) = 78.

Auf Bl.1v, 2r, 49v und 50r je eine ungelenke Zeichnung eines Engels mit schwarzer und roter Tusche.

Auf Bl.3r (oben) Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche von ungelenker Hand.

Der Platz für den Namen des Besitzers der Handschrift wurde freigelassen.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

55

Ms. orient. oct. 1283

acc.ms.1906.86. Holzdeckel mit Stoffüberzug in Ledertasche. Pergament. 74 Bl.: Bl.1r, 2r und 74v unbeschrieben. Loch in Bl.1. 12,5-8,0-4,0cm. 8,5:6,0cm. 1 Sp. 14 Zl.

I. ልፋፈ ጽድቅ # [= *Binde der Rechtfertigung*]: Bl.3r-27r.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.4) = 73.

1. Das eigentliche *Lefafa sedeq*: Bl.3r-19r.

2. Die Gebete für die Himmelsreise (ጸሎት በእንተ መንገድ ሰግዶ #): Bl.19r-27r.

II. Gebet Marias auf Golgota: Bl.27r-62r.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.3) = 73.

III. ትምህርተ ጎቡዓት # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.62r-72v.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.

Auf Bl.72v von anderer Hand eine Bitte an Jesus Christus (vier Zeilen).

Weggeschabter Text auf Bl.72v (unten) und 73r (oben).

Magische Namen von ungelinker Hand auf Bl.73v.

Federproben: Bl.1v, 2v und 74r.

Der Name des ersten Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt; trotz Rasur läßt sich [...] **ሚካኤል** # erkennen.

Auf Bl.2v ein Besitzervermerk. wonach **እማሆይ : ወለተ : ኢየሱስ** # die Handschrift erworben hat; in den entsprechenden Wendungen erscheint ihr Name über Rasur.

Die Handschrift ist nicht datiert (18. 19.Jh.?).

56

Ms. orient. oct. 1284

acc.ms.1906.87. Holzdeckel mit Leinenrücken; rückwärtiger Deckel mit Leinen beklebt. Pergament. 35 Bl.: Bl.34rb-35v unbeschrieben. 12,0:11,0:3,5 cm. 8,5:8,5 cm. 2 Sp. 13 Zl.

I. Verschiedene Gebete: Bl.1ra-6vb.

Diese Gebete werden in der vorliegenden Handschrift möglicherweise zu den Texten Nr.II gerechnet.

Bl.1ra-b: Ende eines Gebetes.

1. Gebet um Wasser: Bl.1rb-2ra.

A (1rb) በስመ :'' (1va) **ጸሎተ : ማይ : ዘንተ : ይጹልዩ : ለዘአምጽአ : ማየ : እምአፍላግ : ...**

E (1vb)... **ወዘንተ : ብሂለከ : ትትሐፀብ : ወትትረቀይ : ወ(2ra)ትሰቲ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን #**

2. Gebet für die Kranken: Bl.2ra-va.

A (2ra) በስመ :'' **ጸሎት : ሰብ : ይረቅዩ : ድውያነ : ወዓቃቤ : ሥራይ : ለነፍስ : ወለሥጋ : ዘፈነውኮ : ለ፩ # እወልድክ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : (2rb) ይትፈወስ : ከሎሙ : ድዉያን : (!) ...**

3. Gebet gegen jedes Leiden: Bl.2va-3rb.

A (2va) በስመ :'' **ጸሎት : በኃበ : ኃብሩ : ፬ ወንጌላውያን : ኃበ : ኃብሩ : ፫፻፲ ወ ፳ ርቱዓነ : ሃይማኖት : ፭፻ ቢጾሙ : በእንተ : ማያተ : አፍ(2vb)ላግ : ከመ : ይትሐፀብ : ከሎ : ሰብእ : በእንተ : ሕማሙ : ...**

4. Gebet gegen Dämonen: Bl.3rb-5ra.

A (3rb) በስመ :'' **ጸሎት : ለርቅየተ : አጋንንት : በዘይሠዓር : ከሎ : ሰይጣናት : ይርሐቁ : ወይሰደዱ : ከሎሙ : መናፍስተ : ርኩላን # ...**

6. Gebet: **ንግረኒ : ስመክ** # [= *Nenne mir deinen Namen*]; Bl.5ra-6vb.

L: LöfUpp 61 f. (F). GSt 54. StrANL 308 (Nr.2). GGri I 47 (Nr.IV).

II. Magische Gebete, die zum **ሐፀረ : መስቀል** # [= *Bollwerk des Kreuzes*] [vgl. Lif 87-90] gehören: Bl.7ra-34ra.

Ohne Titel.

Der Text weist gegenüber Lif etliche Abweichungen auf.

Der Besitzer der Handschrift war **መቃርስ** #.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

acc.ms.1906.88. Europäischer Einband. Papier. 96 Bl.; Bl.60v unbeschrieben. Von Bl.1 ist etwa die äußere Hälfte weggerissen. 12,5:10,0:2,5cm. 8,0:7,0cm. 1 Sp. 13 Zl.

Magische Gebete: Bl.1r-60r und 61r-96v.

1. Gebet: Bl.1r-3v.

Dieses Gebet enthält ähnliche Wendungen wie das ሐፀረ : መስቀል # (vgl. Lif 166-78): አወግዘክ : ሰይጣን : ...

E (3r) ... ፅቀበኒ : ወአድጎነኒ : ወባልሐኒ : ወተማጎፀነኒ : እመሠገርተ : ሰይጣ(3v)ን # ወሠውረኒ : እመናፍስት : ርኩሳን : ከመ : ኢይቅረቡ : ጎበ : ነፍስየ : ወሥጋየ : ለፍቁርክ : የሐንስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን #

2. Gebet aus dem ሐፀረ : መስቀል # [= Bollwerk des Kreuzes]: Bl.3v-9v.

T und Ü: Lif 154-65.

A (3v) በስመ :'' ጸሎተ : ሰዳዴ : አጋንንት : ወበዘይሠዓር : መናግንቲሁ : ለሰይጣን : ወይሰድድ : ኸሎ : ደዌ : ወሕማም : (!) ...

E (9v)... ፅቀበነ : ወተማጎፀነነ : እምኸሎ : ዘንፈርሀ : በጽላሎተ : ክነፊክ : (!) ክድነኒ : እምኸሎ : ዘንትገጋሥ : ወኩነነ : መድኃኒተ : ወሥረይ : ለነ : ኃጢአተነ : ለአግብርቲክ # ከማሁ : ሥረይ : ወደምስስ : ኃጢአቱ : ለየሐንስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን #

3. Gebet gegen die Satane: Bl.9v-14v.

Dieses Gebet enthält ähnliche Wendungen wie Gebet Nr.1. Textende fehlt.

A (9v) በስመ :'' ጸሎት : ዘያወግዘምሙ : ለሰይጣናት : በስመ :'' (10r) ወበቅድስት : ሥላሴ : አወግዘክ : ሰይጣን : ...

E (14v) ... አወግዘክ : ሰይጣን : በቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ወበጳጳሳት : ሥደማን : ወበዲያቆናት : ላእ

4. Gebet der Apostel um Gnade: Bl.15r-16r.

Möglicherweise auch zu einem Gebet aus dem ሐፀረ : መስቀል # gehörend (vgl. Lif 178-81).

A (15r) በስመ :'' ጸሎተ : ሞገስ : ዘተስእልዎ : ሐዋርያት : ለእግዚአሎም : ወአምላክሙ : ወፈጣሪሆሙ : ወሊቆሙ : ወይቤልዎ : ጎበነ : ሞገስ # ወይቤሎሙ : ወሀብኩክሙ : ሞገስ : አንሥኡ : ሙታነ : ወፈውሱ : ድውያነ : ...

E (16r) ... በቅድመ : እግዚአብሔር : ወሕዝብ : ወበሐውርት : እስክ : ሞእክ : ወኃገግልክ : ወተለዓልክ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን #

[[□] über der Zeile nachgetragen.]

5. Gebet zur Abwendung von Schrecken: Bl.16r-21r.

L: GGri I 145 (Nr.24).

A (16r) በስመ :'' ጸሎተ : ድንጋጄ : ባርከኒ : ክርስቶስ : አድጎነኒ : ወርድአኒ : እምረዓድ : ወእምፍር]ሃት : ...

E (20v) ... ወበቅዱሳን : አበው : እለ : በኒቅያ : ተጋ(21r)ብኡ : ፫፻፲ ወ ፳ ርቱዓነ : ሃይማኖት : ይብጽሐነ : ወትረ : ጸሎትክሙ : ወትረ : በኸሎ : ወበኸሎ : ሰዓት : ለፍቁርክ : የሐንስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን #

6. Gebet, das zum Leben führt: Bl.21r-33r.

A (21r) በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ እንተ ፡ ትመርህ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ወታድኅን ፡ እምኃጢአት ፡ ወእምኸሉ ፡ ሕማመ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ እምዕለተ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘእምሰአሉ ፡ ኃበ ፡ እግዚአብ(21v)[ሔ]ር ፡ ሰአልኛከ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ፩ አምላክ ፡ ...

E (32v)... ስድድ ፡ እግዚአ ፡ ወአርኅቆ ፡ ለሰይጣን ፡ ከመ ፡ ኢይዕበዓኒ ፡ በኸሉ ፡ ዘኮነ ፡ ከዊኖ ፡ ከመ ፡ ኢይቅረበኒ ፡ ኅቤየ ፡ ውነበ ፡ ኸሉ ፡ ሰብእየ ፡ ወእንስሳየ ፡ ወማኅድርየ ፡ (33r) ወኢይልከፋኒ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ለፍቁርከ ፡ ዮሐንስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

7. Gebet: Bl.33r-45r.

A (33r) በስመ ፡፡ ጸሎተ ፡ ኪር ፡ ኢይፈርህ ፡ ሕማመ ፡ ዘደጋ ፡ ወሕማመ ፡ ዘቈላ ፡ ግብጥ ፡ ዘያንቀጠቅጥ ፡ ሥጋ ፡ ...

E (44v) ... ተማኅፀንኩ ፡ ወእማኅፀንኩ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ከመ ፡ ኢይቅረበኒ ፡ ኅቤየ ፡ ወኅበ ፡ ሰብእየ ፡ ...

8. Gebet: Bl.45r-51v.

Der Text weist zahlreiche Ähnlichkeiten mit dem entsprechenden Gebet aus dem ሐፀረ ፡ መስቀል ። (= Lif 180-83) auf.

A (45r) በስመ ፡፡ (45v) ጸሎተ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከሣቴ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ መስቀሉ ፡ ለክርስቶስ ፡ መቅለሌ ፡ ዕፁባን ፡ ...

E (51v) ... ተማኅፀንኩ ፡ ብከ ፡ ከመ ፡ ታድኅነኒ ፡ እግዚአ ፡ እምፈፃፃ ፡ ወእምከፍኝ ፡ ለፍቁርከ ፡ ዮሐንስ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ትጂወን ፡ በጊዜሁ ፡ ሰብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

9. Gebet gegen den Satan: Bl.52r-54v.

A (52r) በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ ዘይሠዓር ፡ መናግንቲሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ወኢጋንንቲሁ ፡ እኩያን ፡ ወመናፍስቲሁ ፡ ርኩሳን ፡ ወይሰይድ ፡ ኸሉ ፡ ደዌ ፡ ...

E (54r) ... ዕቀብ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ወውሉድየ ፡ ወአግብርትየ ፡ ወአእማትየ ፡ ላህምየ ፡ ወዓባግዕየ ፡ ወኸሉ ፡ ዘገዛዕኩ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ። (54v) ተማኅፀንኩ ፡ ከመ ፡ ታድኅነኒ ፡ እነ ፡ ኅብርከ ፡ ዮሐንስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

10. Gebet an die Dreifaltigkeit: Bl.54v-60r und 61r-v.

A (54v) በስመ ፡፡ አእመን ፡ ዘንተ ፡ ሥላሴ ፡ ዘምስለ ፡ ሰብሐ ፡ ለዘይግረረኒ ፡ ተመኪሆ ፡ በሰይፈ ፡ መለኮት ፡ በሊሕ ፡ ኅቦሁ ፡ ይፍጽሐ ፡ ...

E (61r) ... በ ፫ አስማት ፡ ገደፍኩ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ እንበለ ፡ ርስዓንየ ፡ በዘቦቱ ፡ ተወኪልየ ፡ (61v) እመውእ ፡ ፀርየ ፡ እነ ፡ ፍቁርከ ፡ ዮሐንስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

11. Gebet: Bl.61v-83v.

L: GGri I 49 (Nr.X 1) und 170 (Nr.III 1).

A (61v) በስመ ፡፡ ጸሎተ ፡ ስርየት ፡ ወመድኃኒት ፡ ዘሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ወመንጽሑ ፡ ኃጢአት ፡ አፍናኤል ፡ [vgl. StrPr 460b] ...

E (83r) ... ወከማሆሙ ፡ አድኅ(83v)ነኒ ፡ እምዕቶነ ፡ እሳት ፡ ወገሃነም ፡ ለኅብርከ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ለመድኃኒተ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ወለስርየተ ፡ ኃጢአት ፡ ለዘአጽሐሮ ፡ ወለጸሐፎ ፡ ይምሐሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዘእንበዐ ፡ ወለዘተርጉሞ ፡ ወለዘተሐፀዐ ፡ ወለዘስትዮ ፡ ወለ

ዘያሮ : ወለዘሰምዖ : ቃላቲሁ : ወለእመ : ደመረ : ኅበ : መግነዙ : ዘንተ : ቃላተ : ጽሕፎ : ይምሕሮ : እግዚአብሔር : ወይሰሪ : ኃጢአቶ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

12. Gebet der Apostel: Bl.83v-96v.

L: GGri I 50f. (Nr.XI 1).

A (83v) በስመ ፊ (84r) ጸሎተ : ስርየት : እምነቶሙ : ለሐዋርያት : ወለከሎሙ : ጂ ወ ፀ (!) እርሻት : ከግዑ : ይባሉሙ : እግዚእ : ለእርሻ ሊኅሁ : እንትሙ : ውሉደ : እዘየ : ትኩህኒ : መጥርስትየ : ...

[ፊ ፊ über der Zeile nachgetragen.]

E (96r) ... አውጽ : እብራይ(96v)ስጥ : ውእቱ : ዕቀ[በ]ኒ : ለገብርክ : ዮሐንስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

Auf Bl.92r ein magisches Viereck mit dem Namen እናንያ ።

Vermerke der Wochentage jeweils am oberen Rand:

Bl.3v: ዘሠሉስ ።

Bl.9v: ዘረቡዕ ።

Bl.15r: ዘሐሙስ ።

Bl.21r: ዘዓርብ ።

Bl.33r: ዘቀዳም ።

Bl.45v: ዘእኅድ ።

Bleistiftzeichnungen: Bl.84v (unten): Zierleiste; Bl.85r (unten): zwei Köpfe und Bl.96v: Ornamente.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils oben: 2. Bl.16r; 3. Bl.32r; 4. Bl.48r.

Der Besitzer der Handschrift war ዮሐንስ ።

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

58

Ms. orient. oct. 1286

acc.ms.1906.89. Holzdeckel mit Stoffüberzug. Pergament. 25 Bl.; Bl.2v und 25r unbeschrieben. Zwischen Bl.2 und 3 sind vier Blätter unter Textverlust herausgeschnitten. 9,0:8,0:2,0 cm. 5,5:5,5 cm. 1 Sp. 10 Zl.

I. Der Hymnus: ማኅበረ : ምእመናን ። [= *Congregatio fidelium*]: Bl.3r-11r.

Vgl.o. Hs.50 (Nr.III 8) = 118.

II. *Salām an Jesus Christus*: Bl.11v-24v.

Vgl.o. Hs.50 (Nr.III 2) = 117.

Auf Bl.3r (oben) ein Textrest (Gebet) von fünf Zeilen.

Kunstlose Zeichnungen mit schwarzer Tusche:

Bl.1r: ungelenke Zeichnung einer Gestalt.

Bl.1v: der hl. Georg den Drachen tötend; rechts davon eine stehende, auf den hl. Georg blickende Gestalt.

Bl.2r: Maria mit dem Jesusknaben; oben rechts und links je ein Engels(?)kopf.

Bl.25v: verblaßte ungelenke Zeichnung von zwei Gestalten.

Auf Bl.24v am Ende des Textes mit roter Tusche **ⲛⲁ : ⲛⲟⲗⲁⲛⲁ** ⲛ [= Name des Besitzers der Handschrift (?)].

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

59**Ms. orient. oct. 1287**

acc.ms.1906.90. Holzdeckel mit Leinenrücken; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 109 Bl.: Bl.1v, 5rb-v und 109v unbeschrieben. Bl.1-6 sind kleinere Blätter. Loch in Bl.1. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt. 20.0:18.0:7.0cm. 12.0:13.0cm. 2 Sp. 16 Zl.

I. **ⲛⲁⲗⲁⲛⲁ : ⲛⲟⲗⲁⲛⲁ** ⲛ [= *Wunder Marias*]: Bl.2ra-3va, 6ra-92vb und 94ra-109va.

T und Ü: BMV.

T: TMa. TMb. TMc. TMd. TMe.

Ü: BMM. BLM.

L: CLMM. CLet 81-99. RiLEt 833. CDocEtP 35-47. COrCr 12-32. CPatto. CSuiPecc. HaGeth. TedSovr. CBerl. CDubl 313-16. CLen. CUps. LöfUpp 87-100. StrANL 83-87 und 128-32. WrChrOr 349.

A. Einleitung: Bl.2ra-3va.

T und Ü: BMV 1*a-2*b und (parallel) 5*a-6*a = 1-3.

T: TMa 5-10. TMb 3-7. TMc 9-11. TMd 9-11. TMe 3-7.

Ü: BMM XLIII-XLV.

B. *Wunder Marias*:

[1.] Wunder: Bl.6ra-7vb.

T: TMa 30-36 (Nr.1). TMb 21-25 (Nr.1). TMc 21-23 (Nr.1). TMd 19-21 (Nr.1).
TMe 21-25 (Nr.1).

Ü: BMM 1-5.

[2.] Wunder: Bl.7vb-8vb.

L: BMM 55.

[3.] Wunder: Bl.8vb-10ra.

L: LöfUpp 103 (Nr.46).

4. Wunder: Bl.10ra-11rb.

T: TMb 370-74 (Nr.65). TMc 283-85 (Nr.82). TMe 356-60 (Nr.62).

L: LöfUpp 93 (Nr.57).

5. Wunder: Bl.11va-12va.

Ü: BMM 334.

6. Wunder: Bl.12va-13va.

T und Ü: BMV 73*a-74*b (eine längere Fassung).

Ü: BMM 138f.
L: BMM 139-40.

[7.] Wunder: Bl.13va-14ra.

T und Ü: BMV 40*a-41*b (mit einigen Abweichungen).
T: TMb 363-67 (Nr.63). TMc 280f. (Nr.80) (eine längere Fassung). TMd
96-98 (Nr.30). TMe 349-53 (Nr.60).
Ü: BMM 83f.
L: BMM 84.

8. Wunder: Bl.14rb-15rb.

T und Ü | BMV 75*a-b (mit einigen Abweichungen).
Ü | BMM 143f.
L | LöfUpp 93 (Nr.60).

[9.] Wunder: Bl.15rb-16rb.

T und Ü: BMV 41*a-42*b (mit einigen Abweichungen).
Ü: BMM 85f.

10. Wunder: Bl.16rb-17rb.

L: LöfUpp 94 (Nr.63).

11. Wunder: Bl.17rb-18va.

T: TMc 291-93 (Nr.85) (mit einigen wenigen Abweichungen).
Ü: BMM 335f.

12. Wunder: Bl.18va-21rb.

T | TMc 293-98 (Nr.86) (mit einigen Abweichungen).
Ü | BMM 149-52.
L | BMM 152-55.

13. Wunder: Bl.21rb-22vb.

T | TMc 298-300 (Nr.87) (mit einigen Abweichungen). TMd 98-100 (Nr.31).
Ü | BMM 156f.
L | BMM 157f.

14. Wunder: Bl.22vb-23vb.

T und Ü: BMV 50*a-51*b (mit einigen Abweichungen).
T: TMc 300f. (Nr.88) (mit einigen wenigen Abweichungen). TMd 101f.
(Nr.32).
Ü: BMM 107-09.
L: BMM 109-11.

[15.] Wunder: Bl.23vb-25ra.

L: LöfUpp 94 (Nr.64).

[16.] Wunder: Bl.25ra-26vb.

T: TMc 301-04 (Nr.89) (mit einigen Abweichungen).
 Ü: BMM 159-61.
 L: BMM 161-63.

17. Wunder: Bl.26vb-28ra.

Wie sich die Bevölkerung von Rom am Todestag Marias versammelt und eine Tote auferweckt wird.

A (26vb) ፲ ወ ፯ ተክምሪሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ... ወኮነ : ልማዶ(27ra)ሙ : ለሰብ
 አ : ሮሜ : አመ : ዕለተ : ዕረፍታ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ነፋሉ : ሰብእ : ይትጋብኡ : ውስተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : በመጋትው : ወቀናዲል : ...

18. Wunder: Bl.28ra-29va.

T und Ü: BMV 47*a-48*b.
 T: TMc 304-06 (Nr.90) (mit einigen wenigen Abweichungen). TMd 102-05
 (Nr.33).
 Ü: BMM 98-100.
 L: BMM 100.

[19.] Wunder: Bl.29va-31ra.

T und Ü: BMV 21*a-22*b (mit einigen Abweichungen).
 Ü: BMM 35-37.
 L: BMM 37f. LöfÜpp 91 (Nr.22).

20. Wunder: Bl.31ra-b.

L: LöfÜpp 94 (Nr.69).

21. Wunder: Bl.31rb-32va.

Ü: BMM 164f.
 L: BMM 165.

22. Wunder: Bl.32va-34rb.

Ü: BMM 343-45.

23. Wunder: Bl.34rb-35rb.

Wie ein Gouverneur fälschlich eines Vergehens beschuldigt wird. Eine ähnliche Erzählung findet sich: BMM 297.

24. Wunder: Bl.35rb-37rb.

T und Ü: BMV 38*a-40*b (mit einigen Abweichungen).
 Ü: BMM 75-78.
 L: BMM 78-82.

[25.] Wunder: Bl.37rb-38vb.

Ü: BMM 339f.

26. Wunder: Bl.38vb-40ra.

T: TMb 317-20 (Nr.54). TMc 253-55 (Nr.70) (mit einigen Abweichungen). TMe 303-06 (Nr.51).

Ü: BMM 431f.

27. Wunder: Bl.40ra-va.

| | | |
|---------|--|---------------------------------------|
| T und Ü | | BMV 14*a-b (eine ähnliche Erzählung). |
| Ü | | BMM 8f. |
| L | | BMM 9. |

[28.] Wunder: Bl.40va-41rb.

| | | |
|---------|--|--|
| T und Ü | | BMV 15*a-b (mit einigen Abweichungen). |
| Ü | | BMM 10f. |
| L | | BMM 11-13. LöfUpp 90 (Nr.16) und 94 (Nr.71). |

29. Wunder: Bl.41rb-42ra.

| | | |
|---------|--|---|
| T und Ü | | BMV 15*a-16*b (mit einigen Abweichungen). |
| Ü | | BMM 14f. |
| L | | BMM 15f. |

[30.] Wunder: Bl.42ra-vb.

Wie Maria einer Frau, die sich in eine Höhle zurückgezogen hat, erscheint und ihr viele Mädchen folgen.

A (42ra) ተአምሪፕ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማ(42rb)ርያም ፡ ... ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘቦአት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ዘውእቱ ፡ ያማዕት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ አሐት ፡ ከሙ ፡ ቦአት ፡ ውስተ ፡ ያማዕት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ሐራ ፡ ኅቤሃ ፡ ክልኤ ፡ አሐት ፡ ውርዘዋት ፡ # ...

31. Wunder: Bl.42vb-43va.

Wie eine Frau Selbstmord begehen will.

A (42vb) ህፃ ተአምሪፕ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ... (43ra) ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ኃጥእት ፡ ውበዙኅ ፡ ኃጣውኢሃ ፡ እስሙ ፡ ኮነት ፡ ትኔስሕ ፡ ... ጥፈቅድ ፡ ትቅትል ፡ ነፍሳ ፡ ወትስጥቅ ፡ ከርሣ ፡ # ...

32. Wunder: Bl.43vb-45rb.

Ü: BMM 268f.

33. Wunder: Bl.45rb-47va.

T: TMb 338-48 (Nr.58). TMc 267-71 (Nr.75). TMe 324-32 (Nr.55) (mit einigen Abweichungen).

Ü: BMM 270-72.

L: BMM 272-74.

34. Wunder: Bl.47va-49vb.

| | | |
|---------|--|-----------------------------|
| T und Ü | | BMV 35*a-36*b. |
| Ü | | BMM 68f. |
| L | | BMM 69f. LöfUpp 91 (Nr.34). |

35. Wunder: Bl.49vb-51ra.

Maria heilt einen Epileptiker.

A (49vb) ሠገ ተአምራሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ... ወእንዘ : ሀሎ : ኅብርኤል : ቀደሞ : ወእንዘ : ይተናገሩ : ክልኤሆሙ : ኅቡረ : መጽአ : ፅብእሲ : ዘቦቱ : ሕማመ : ነገርጋር : እምዓርባእ : ወሰባካቱ : ኅመት * ...

Die folgenden drei Wunder (Nr.36-38) werden in BMM als ein Wunder gezählt:

36. Wunder: Bl.51ra-52rb.

Ü: BMM 276f.

37. Wunder: Bl.52rb-53ra.

Ü: BMM 277f.

38. Wunder: Bl.53ra-54va.

Ü: BMM 278f.

39. Wunder: Bl.54va-55va.

Ü: BMM 324f.

40. Wunder: Bl.55va-56ra.

Ü: BMM 326.

41. Wunder: Bl.56ra-58ra.

T: TMc 182-87 (Nr.47) (eine längere Fassung).

Ü: BMM 327-29.

42. Wunder: Bl.58ra-60va.

T | TMc 306-10 (Nr.91). TMd 105-08 (Nr.34) (mit geringen Abweichungen).

Ü | BMM 166-68.

L | BMM 168-71.

[43.] Wunder: Bl.60va-61ra.

T und Ü | BMV 72*a-73*b (mit einigen Abweichungen).

Ü | BMM 172.

L | BMM 173-76.

44. Wunder: Bl.61ra-62vb.

Ü: BMM 177-79.

L: BMM 179-84.

45. Wunder: Bl.62vb-64va.

Ü: BMM 185-87.

L: BMM 187f.

46. Wunder: Bl.64va-66ra.

Ü: BMM 189f.

L: BMM 60 und 190-92.

47. Wunder: Bl.66ra-67va.

Ü: BMM 193f.

48. Wunder: Bl.67va-70ra.

Ü: BMM 198-200.

49. Wunder: Bl.70ra-73ra.

Ü: BMM 321-23.

50. Wunder: Bl.73ra-74rb.

Ü: BMM 201f.

51. Wunder: Bl.74rb-75va.

Ü: BMM 319f.

[52.] Wunder: Bl.75va-76va.

A (75va) ተአምሪሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ (75vb) ማርያም ፡ ... ወሀሎ ፡ ማዕከለ ፡ ባሕር ፡ ፩ ደብር ፡
 ዘመነኮሳት ፡ ወሀሎ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ፩ ብእሲ ፡ ዘመንኩስ ፡ እምንእሱ ፡ ወኮነ ፡ ያፈቅ
 ራ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ...

[53.] Wunder: Bl.76va-78va.

Ü: BMM 203-05.

L: BMM 205-07.

[54.] Wunder: Bl.78va-80ra.

Ü: BMM 208f.

[55.] Wunder: Bl.80ra-82rb.

Ü: BMM 214-16.

L: BMM 216.

[56.] Wunder: Bl.82rb-84ra.

T: TMc 251-53 (Nr.69) (mit geringen Abweichungen).

A (82rb) ባጌ ተአምሪሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ... ወሀሎ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ኖላዊ ፡ ዘይሬኢ ፡
 አልሀምተ ፡ ወእንስሳ ፡ ወኮነ ፡ ብእሲ ፡ የዋህ ፡ ወያፈቅራ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ በኩሎ ፡ ል
 ቡ ፡ ...

57. Wunder: Bl.84ra-85ra.

Ü: BMM 317f.

58. Wunder: Bl.85ra-vb.

L: LöffUpp 94 (Nr.72).

59. Wunder: Bl.85vb-86vb.

A (85vb) ሃ ወ ህ ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ... ወሀሎ : ሸ ብእሲ : ሠራቂ : ዘይሰሰ
ይ : በሰርቅ ። ወባሕቱ : ኮነ : ሰላመ : እግዝእትነ : ማርያም : ብዙኃ : ጊዜያተ : በልብ : ንጹሕ : ...

[60.] Wunder: Bl.87ra-va.

T und Ü: BMV 13*a-14*b (mit einigen Abweichungen).

Ü: BMM 6f.

Der sog. *Kanon von al-Mu'allaqa*: Bl.87va-92vb.

T und Ü: BMV 2*a-4*a = 4-9.

T: TMa 16-29. TMb 11-20. TMc 15-20. TMd 13-18. TMe 11-20.

Ü: BMM XLVI-LII.

L: CLMM 17.

Textende fehlt.

[61.] Wunder: Bl.94ra-95vb.

Einleitung: Bl.94ra-95ra.

Wie Maria die Frau eines römischen Richters hindert, das Grab Christi zu betreten.
Eine ähnliche Erzählung findet sich: BMM 141f.

T und Ü: BMV 74*a-b (mit Abweichungen).

[62.] Wunder: Bl.95vb-97va.

T und Ü: BMV 34*a-35*b (mit einigen Abweichungen).

Ü: BMM 65-67.

L: LöffUpp 91 (Nr.33).

[63.] Wunder: Bl.97va-98va.

L: Zo 69a (Nr.28).

A (97va) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ... ወሀለወት : አሐቲ : ብእሲት : ምስለ :
ሐማታ : ዘታፈቅራ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ... ወሥዕል : (97vb) ለእግዝእትነ :
... ሀሎ : ኅቤሃ : ወትትአመን : ባቲ : ነሎ : ጊዜ : ...

[64.] Wunder: Bl.98va-99ra.

L: LöffUpp 93 (Nr.47).

[65.] Wunder: Bl.99ra-100rb.

T: TMc 151-56 (Nr.37) (eine längere Fassung).

L: CLMM 37 (Nr.37). BMM 157.

[66.] Wunder: Bl.100rb-102ra.

A (100rb) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ... ማርያም : ... ወበጆእመዋዕል : ኮነ : ጉባኤ : ለመ
ሃይምናን : ከመ : ይንሥኡ : ቍርባነ : በዕለተ : በዓል : ወመጽአት : አሐቲ : ብእሲት : እንተ :
ኢንጽሐት : እምደመ : ትክቶሃ : ...

[67.] Wunder: Bl.102ra-vb.

A (102ra) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ... ማርያም : ... ወእምድጎረ : ፳ አውራጎ : ተግው
ቀ : ፅንሳ : ለሐና : ብፅዕት : ወሰምዑ : አገማዲሃ : ወአዝማዶ : ምታ : ወመጽኦ : ኅቤሃ : ...

[68.] Wunder: Bl.102vb-103vb.

Christus baut für Maria eine Kirche aus drei Steinen: TMe 130-32 (Nr.28) bietet—was die erste Hälfte der Erzählung betrifft — eine ähnliche Fassung (vgl. auch Wunder Nr.69).

A (102vb) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ... ማርያም : ... ወናሁ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
እስተርአየ : ማእከሉነ : እንዘ : (103ra) ይነብር : ጂቦ : ኪሩቤል : ወእሙ : ድንግል : ትነብር : ምስ
ሌሁ : ...

[69.] Wunder: Bl.103vb-104va.

T: TMa 111-14 (Nr.15). TMb 164-67 (Nr.23). TMe 130-32 (Nr.28). TMe 164-67 (Nr.23).

A (103vb) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ... ማርያም : ... ወእንዘ : ይሜህሮሙ : ለሰብአ : ሀገ
ር : ወነዋ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወረደ : እምሰማይ : ...

[70.] Wunder: Bl.104va-105rb.

L: CLMM 27f. (Nr.67).

[71.] Wunder: Bl.105rb-107rb.

Über Sāmu'el von Gadāma Wāli.

A (105rb) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ(105va)ነ : ... ማርያም : ... ወሀሎ : ፩ መነኮስ : ዘስሙ :
አባ : ሳሙኤል : ዘገዳመ : ዋሊ : ወመጽእ : ኅቤሁ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በዓቢይ :
ሰብሐት : ሰላም : ለክ : አኅሩይየ : ሳሙኤል : ...

[72.] Wunder: Bl.107rb-108vb.

T: TMa 166-70 (Nr.29). TMb 313-17 (Nr.53). TMe 249f. (Nr.68). TMd 87-89 (Nr.27). TMd 299-303 (Nr.50).

A (107rb) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ... ማርያም : ... (107va) ... ወሀሎ : ፩ ንጉሥ : በሀገ
ረ : ቍስጥንጥንያ : ወብእሲቱኒ : ሠናይት : ወፈርሂተ : እግዚእብሔር : ይኡቲ : ... ወበሕ
ቱ : የኅዝኑ : በእንተ : ዘእልቦሙ : ውሉድ : ...

[73.] Wunder: Bl.108vb-109va.

A (108vb) ተአምሪሃ : ለእግዝእትነ : ... ማርያም : ... ወሀሎ : ፩ ንጉሥ : በሀገረ : ሮሜ :
ዘስሙ : አኖሬዎስ : ዘይፈርሆ : ለእግዚእብሔር : ወያፈቅራ : ፈድፋድ : ለእግዝእትነ : ማርያ
ም : ... ወነበረ : አኖሬዎስ : በመንግሥቱ : እንዘ : ይኳንን : በጽድቅ : ሠራዊቶ : ...

II. ተአምረ : ኢየሱስ = [= Wunder Jesu]: Bl.4rb-5ra.

T: GMJ I 589-91. TMd 112f.

L: GGri I 55 (Nr.5). LöfÜpp 104 (Nr.7).

A (4rb) ተአምሪሁ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ... ወዘንቱ : ካልእ : ተአምር : ዘገ
ብረ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እንዘ : ውእቱ : ሕፃን : ወሶበ : ሰምዓ「ት」 : ሰሎሜ : መ



ወልዲት ፡ ነገር ፡ ለሕፃን ፡ ሰብሐቶ ፡ ለእግዚእ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አዘይነብር ፡ በየማኑ ፡ ለአብ ፡ ስብ
ሐት ፡ ለከ ፡ ...

[፣ ግ über der Zeile nachgetragen.]

III. Nachträglich hinzugefügte Texte:

1. Lobpreis Marias des Johannes Chrysostomos: Bl.3vb-4ra.
Dieser Text ist auch in das *Ta'āmra Māryām* eingefügt (vgl. TMc 11f.).
Vgl.o. Hs.15 (Nr.VII) - 70.

2. Bittgebet an Jesus Christus: Bl.93ra.

እግዚአብሔር ፡ ይሬእየኒ ፡ ወአልቦ ፡ ዘየሐጥአኒ ፡ ውስተ ፡ ብሔር ፡ ሥዑር ፡ ህየ ፡ የኅደረኒ ፡ ...

3. Bittgebet: aus der Liturgie(?): Bl.93ra-va.

4. Gebet: Bl.93vb.

Beginn und Ende des Textes fehlen.

Die Texte Nr.2-4 sind teilweise nur mehr schwer lesbar.

Weggeschabter Text auf Bl.6r (unten).

Federproben: Bl.6r, 92va (unten, mit dem Beginn eines *Salām an Maria*), 93r, 93v, 102r und 109v.

Die Handschrift ist nicht ohne Fehler: an einigen Stellen wurden sie jedoch korrigiert.

Die Handschrift hat ihren Besitzer mehrere Male gewechselt. Der ursprüngliche Besitzer war [...] ማርያም #. Über Rasur - aber teilweise wieder weggeschabt - sind folgende Namen in den entsprechenden Wendungen eingetragen:

Bl.87va: አስራተ ፡ ጽዮን #, Bl.94ra, 95vb, 98rb und 104va: ወለተ ፡ ማኅኤል #, Bl.95vb, 97va, 99ra und 103vb: አመተ ፡ ሥላሴ #, Bl.98va und 99ra: ማርታ ፡ und Bl.2ra und 3va: ክፍለ ፡ ጊዮርጊስ #.

An den übrigen Stellen ist ወልደ ፡ ሥላሴ # eingetragen.

Besitzervermerke von ungelener Hand auf dem Reststreifen zwischen Bl.5 und 6: ዛቲ ፡ ተአምረ ፡ ማርያም ፡ ዘቄስ ፡ ኪዳኑ ፡ ... und auf Bl.109va: ዛቲ ፡ ተአምረ ፡ ማርያም ፡ ዘመምህር ፡ ኪዳኑ ፡ ዘተሳየጠ ፡ በንዋዩ # ...

Der Schreiber des ተአምረ ፡ ኪዳኑ-ስ # war አቤሚሌክ ፡.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „3 Th[aler].“.

Die Handschrift ist nicht datiert (16.Jh.?). Aus der Wendung im Bittgebet auf Bl.93rb ergibt sich jedoch eine Datierung - die sich allerdings nur auf den nachträglich hinzugefügten Text beziehen kann - in die zweite Hälfte des 17.Jh. In der Wendung werden der (103.) Patriarch von Alexandrien Johannes (XVI.) [(1676-1718) vgl. ChChro 254] und Pāpās Sinodā (von Äthiopien) [(1672-94) vgl. ChChro 269] genannt.

60

Ms. orient. oct. 1288

acc.ms.1906.91. Holzdeckel mit Leinenrücken in beschädigter Ledertasche. Pergament. 32 Bl.: Bl.1v und 31rb-32v unbeschrieben. Bl.27 lose. 14,5:14,5:3,5cm. 11,5:11,5cm. 2 Sp. 22 Zl.

ገድል ፡ ዘብፁዕ ፡ ወቅዱ[ስ] ፡ አባ ፡ ኪሮስ # [= *Vita des seligen und heiligen Abbā Kiros*]: Bl.2ra-31ra.

Des hl. Kiros, des Bruders Kaiser Theodosius I., wird im *Senkessār* am 8.Ḥamlē [vgl. Zo 190a (Nr.8e)] gedacht.

L: WrBM 184a-b (Nr.277). GTVat I 558f. (Nr.6). Der Text dieser Handschrift scheint mit

GTvat I übereinzustimmen. Eine andere Version der *Vita des Abbā Kiros* bietet Zo 204a-b (Nr.3).

Der Text ist nicht ohne Fehler, die jedoch an einigen Stellen korrigiert wurden.

A (2ra) በስመ ፡ ፡ ፡ ገድል ፡ ዘብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ... ወሀሎ ፡ ፩ ንጉሥ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ጸድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወለዶ ፡ ወልደ ፡ ወሰመየ ፡ ስሞ ፡ ዮናኒ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረ ፈ ፡ ወእምድጎራሁስ ፡ ነበረ ፡ ዮናኒ ፡ ጻብ ፡ መንበረ ፡ አቡሁ ፡ ...

Federprobe: Bl.1r.

Die Besitzerin der Handschrift war ወለተ ፡ ሐዋርያት ፡ .

Die Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

61

Ms. orient. oct. 1289

acc.ms.1906.92. Holzdeckel mit Leinenrücken in Ledertasche. Pergament. 32 Bl.: Bl.1v-2va unbeschrieben. 14,0:13,5:3,0cm. 8,5:9,5cm. 2 Sp. 11 Zl.

I. Traktat des Johannes Chrysostomos über Johannes den Täufer: Bl.3ra-26vb.

L: GTvat I 150f. (Nr.32.1). CRNA 178 (Nr.166 I) und 179 (Nr.I). WrBM 159b (Nr.I); 166b (Nr.1); 192b-93a (Nr.2). StrANL 269 (Nr.III 4). E.Ullendorff, The Ethiopic manuscripts in the Royal Library, Windsor Castle = RSE 12 (1953-54) 71-79; hier: 74.

Schlussformel: Bl.25vb-26vb.

A (3ra) በስመ ፡ ፡ ፡ ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ዮሐንስ ፡ እፈ ፡ ወርቅ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቊስጥንጥን ያ ፡ ... ዘተናገረ ፡ በእንተ ፡ ክብሩ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ዘውስተ ፡ ወንጌል ፡ ማቴዎ ስ ፡ ምንትኑ ፡ ወጸእ(3rb)ከመ ፡ ትርእዮ ፡ ገዳመ ፡ ወተናገረ ፡ ወይቤ ፡ በእንተ ፡ ሰማያት ፡ ፫ በከመ ፡ ወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ፤ ዘይትነብብ ፡ አመ ፡ ጳ ለሰኔ ፡ ስምዑ ፡ አፍቁራንየ ፡ ወአነ ፡ እፈቅድ ፡ እከሰት ፡ ለከመ ፡ በ(3va)እንተ ፡ ዕቦዩ ፡ ለዮሐንስ ፡ ካህን ፡ ...

E (26rb) ... ወለንዑስ ፡ ይትመከዓብ ፡ ላዕሌከመ ፡ ሣህ(26va)ል ፡ ወሞገስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ እ ሜን ፡ ወአሜን ፡

II. Gebet Marias auf Golgota: Bl.27ra-32vb.

Textende fehlt.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.3) = 73.

Der ursprüngliche Besitzer der Handschrift war ሕንፃ ፡ ክርስቶስ ፡ ; außer in der entsprechenden Wendung auf Bl.27rb wurde der Name überall weggeschabt und über Rasur ጳውሎስ ፡ eingetragen.

Der Name des Schreibers der Handschrift wurde weggeschabt.

Auf Bl.2vb (oben) der Vermerk von anderer Hand: ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘቄስ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘወሀቦ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ዘሜዶጌ ፡ [vgl. CRLAx I 52 (Zl.12) = II 62 (Zl.33)].

Federprobe: Bl.10r.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „1 1/2 Th[aler]“.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

acc.ms.1906.93. Holzdeckel. Pergament. 48 Bl.: Bl.Iv und 48r-v unbeschrieben. 11.5:6.5:2.5cm. 9.0:5.0cm. 1 Sp. 16-19 Zl.

I. ምዕዳን : [= Ermahnungen] in Amharisch: Bl.2r-39r.

Der Text ist mit den anderen Schriften desselben Titels [vgl.o. Hs.18 (Nr.2) = 73. Hs.25 (Nr.IV) = 85. Hs.26 (Nr.II) = 86 und Hs.27 = 87] nicht identisch: Er enthält eine Abhandlung über das Wesen des Mönchtums.

A (2r) በስመ ሥርዓተ ጸብዓን ምዕዳን ስመነኩሳት ወኩሎ ዘይመነኩስ ጌቤሎ መምህራን ለምንት መጻእከ እንዘ ትስግድ ለምሥዋ[ዕት] ወለቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይበል ረድ ለምንነትና ሥርዓት መረጽሁ ...

E (39r) ... መነኩሴ ከቤተ ክርስቲያን አይራቅ ወንድ መነኩሴና ሴት መነኩሳይት ካንድ ቦታ አይቀመጡ መነኩሴ አይማ ማንምንስኳ (ገ) መነኩሴ ሳቅ አያብዛ መነኩሴ ብዙ አይብላ ብዙ አይጠጣ በልክ እንጅ ...

II. ቃለ ሃይማኖት [= Wort des Glaubens] in Amharisch: Bl.39v-47v.

L: LöfUpp 130 (A). StrBrL 79 (Nr.51).

Hier nur ein Teil des Werkes.

Wie Löfgren bereits ausgeführt hat (vgl. LöfUpp 130), weist dieser Text viele Ähnlichkeiten mit dem Werk አዕማደ ምሥጢር auf; vgl. auch u. Hs.67 (Nr.I) = 143f. In dieser Handschrift taucht in dem eingangs ቃለ ሃይማኖት genannten Werk z.B. auf Bl.44v der Titel አዕማደ ምሥጢር auf.

A (39v) በስመ ንቀድም በረድኤተ (እግዚአቲ) እግዚአብሔር ጽሑፈ ቃለ ሃይማኖት ዘእስተጋብኦ አበው ሊቃውንት እምሹ፩ መጻሕፍት ቅዱሳን በሰላም እግዚአብሔር አብ አሜን ለክርስቲያን ከተግባረ ነፍስና ከተግባረ ሥጋ አስቀድሞ ሃይማኖት መማር ይገባዋል ተግባረ ሥጋ ምን ምን ነው ቢሉ መውፃት መውረድ ማረስ መቆፈር (40r) ጽሕፈት ድጉሳት ስፍት ነው ከዚህም የሚበዛ እጅግ አለ ተግባረ ነፍስ ምን ምን ነው ቢሉ ጸም ጸሎት ሰጊድ ትሕትና ገጽሕና ፍቅር ትእግሥት ምጽዋት ጊሩት ነው ከዚህም የሚበዛ እጅግ አለ ...

E (47r) ... እስከዚህ ድረስ መቅደመ ሃይማኖት ነው ከዚህ ቀጽሎ እምስቱን አዕማደ ምሥጢር መማር ይገባል ከጅም አዕማደ ምሥጢር እስቀድሞ ምሥጢር (47v) ሥላሴን ይማሯል እእግዚአብሔር በዝ ቃለ ሃይማኖት ዕቀበሙ ወአድገኛሙ ለአጋዊን ወልደ ፍፋኤል ወወልደ ኢየሱስ [፣] ወለጸሐፊሁ ኃጥእ ወልደ ዮሐንስ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ዓለም እመከራ ሥጋ ወነፍስ ለዓለመ ዓለም አሜን
[፣ ፣ über der Zeile nachgetragen.]

Die Auftraggeber oder Besitzer der Handschrift waren ወልደ ፍፋኤል und ወልደ ኢየሱስ; der Schreiber war ወልደ ዮሐንስ.
Auf Bl.Ir der Bleistiftvermerk: „1/2 Th[aler].“
Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

63

Ms. orient. oct. 1291

acc.ms.1906.94. Holzdeckel in Tasche aus gepunztem Leder: vorderer und rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 23 Bl.: Bl.2v unbeschrieben. 7,0:5,5:1,5cm. 5,5:3,5cm. 1 Sp. 10 Zl.

I. Magische Namen: Bl.1v-2r.

II. ትምህርት : ገቡዓት ። [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.3r-23v.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) - 55.

Ungelenke Zierleisten mit schwarzer und roter Tusche jeweils oben auf Bl.3r und 32r.

Die Besitzer der Handschrift waren ወልደ : አቢዮ : እግዚእ ። und seine Frau ዓፀደ : ማርያም : ወለተ : ኢየሱስ ።; die Namen stehen zum Teil über Rasur.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk : „¹/₂ Th[aler].“.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

64

Ms. orient. oct. 1292

acc.ms.1906.95. Holzdeckel in Tasche aus gepunztem Leder. Pergament. 24 Bl.: Bl.1v-2v und 23v-24v unbeschrieben. 7,5:5,5:1,5cm. 5,0:4,5cm. 1 Sp. 10 Zl.

Gebet : ልሳነ : ሰብእ ። [= *Sprache des Menschen*]: Bl.3r-23r.

T und Ü : *S.Grèbaut*, L'Hymne-invoction Lesâna sab'e = Aeth 3 (1936) 6-12.

L : GGri II 74 (Nr.II). GGri III 25f. (Nr.I), Lif 12f. KaHssLi 29f. (Nr.25.1). RiLEt 833.

Auf Bl.23r (oben) eine einfache, ungelente Zierleiste.

Die Besitzer der Handschrift waren ወልደ : አቢዮ : እግዚእ ። und ዓፀደ : ማርያም : ወለተ : ኢየሱስ ።, d.h. wahrscheinlich dieselben Personen, die in der Handschrift Hs.63 = o. 138 genannt werden, da diese mit der vorliegenden eine Einheit bilden dürfte.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk : „¹/₂ Th[aler].“.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

65

Ms. orient. oct. 1293

acc.ms.1906.96. Holzdeckel mit Leinenrücken: rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 35 Bl.: von Bl.35 fehlt über ein Drittel des äußeren Randes. 15,0:8,5:3,0cm. 11,0:6,5cm. 1 Sp. 16-19 Zl.

I. Absolutionsgebet: Bl.1r-13v.

L: GTVat I 275f. (Nr.34). LöfUpp 50 (A 5d).

A (1r) በስመ ፡ ፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሥርየተ ፡ ኃጢአት ፡ ዘሰኣሎ ፡ አበዊነ ፡ ሐዋርያት ፡ ኃበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚአሎም ፡ አመ ፡ ዓርገ ፡ ሰማየ ። ወይቤልም ፡ እምከመሰ ፡ ተዓርግ ፡ ሰማየ ፡ እስመ ፡ ኢየሱስ ፡ መጸኢ ፡ ኃቤክ ፡ ንግረነ ፡ ስመክ ፡ ክመ ፡ ኢንመውት ፡ በኃጢአት ። ...

E (13v) ... እምክንቄ ፡ ኩሉ ፡ ትድኅን ፡ ይቤ ፡ ለሊሁ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወአኩቱት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

II. Gebet: **እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃናት** # [= *Gott der Lichten*]: Bl.13v-17v.
Vgl.o. Hs.6 (Nr.VI) = 56.

III. Gebet an Maria: Bl.17v-24v.

Die letzte Strophe ist eine Bitte an Gott.

T: MSaa 81-87. MSab 120-27. MSac 87-106. MSad 155-63 (mit geringen Abweichungen von diesen Druckausgaben).

A (17v) መንክር ፡ ለኃዲር ፡ እሳት ፡ በሥጋ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ብፅዕት ፡ አንቲ ፡ ወንግሥ(18r)ተ ፡ ጽድቅ ፡ ዘትሜንኒ ፡ ማርያም ፡ መንበረ ፡ ስላቅ ፡ ታቦትነ ፡ አንቲ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ...

E (24r)... ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ማርያም ፡ አስምጺ ፡ ለኃይልኪ ፡ ድምፃ ፡ ለፀርነ ፡ ዘልፈ ፡ ዘየጻቅጾ ፡ እስ(24v)መ ፡ አብዝኃ ፡ ትእግልተ ፡ ወጻምፃ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ኦሎብ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድኣነ ፡ ክርስቶስ ፡ በአቡክ ፡ ተማኅፀነ ፡ መንፈሰ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ናዝዘነ ፡ ሃሌ ፡ አንሥእ ፡ ኃይልክ ፡ ወነጻ ፡ አድኅነነ ፡ በዕባየ ፡ ስምክ ፡ ክርስቶስ ፡ ተማኅፀነ ፡ ሃሌ ፡ ቅንት ፡ ሰይፈክ ፡ ኃያል ፡ ውስተ ፡ ሐውቄክ ፡ ከመ ፡ ትርድኣነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብክ ።

IV. **መጽሐፈ ፡ ገድሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ርቆ** # [= *Buch der Vita des heiligen Roqo*]: Bl.24v-26r.
Vgl.o. Hs.11 (Nr.IV) = 65.

Der Text der vorliegenden Handschrift entspricht in etwa dem Text II der Edition von *S.Grébaut*.

V. *Salām an den hl. Roqo*: Bl.26r.

T und Ü: *S.Grébaut*, Prière contre la peste = Aeth 2 (1934) 122 = 123.

VI. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.26v-29v.

L: StrBiblEurop 32.

VII. **በእንተ ፡ መፍትሔ ፡ ሥራይ** # [= *Zur Lösung des Zaubers*]: Bl.29v-32v.
Vgl.o. Hs.1 (Nr.6) = 49.

A (29v) በስመ ፡ መፍትሔ ፡ ሥራይ ፡ ቅርጥናኤል ፡ [vgl. StrPr 436a] ቅርጥናኤል ፡ ቅርጥናኤል ፡ ክፍትናኤል ፡ [vgl. StrPr 463b] ...

VIII. Gebet des Ēfrēm [= Afrem]: Bl.32v-33v.

A (32v) ጸሎተ ፡ ኤፍሬም ፡ ዘነበበ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ኅበ ፡ ትምኅርት ፡ ለእመ ፡ ፈ(33r)ቀደ ፡ ዓቢየ ፡ ወንዑስ ፡ (!) ልቡ ፡ ጸበል ፡ በአውሎግያ ፡ ይብላዕ ፡ ወበመዓር ፡ እስክ ፡ ይረክብ ፡ ልቡና ። ...

E (33v) ... ግበር ፡ እንዘ ፡ ይቁድስ ፡ ማየ ፡ ለእመ ፡ ነሎ ፡ ይትገበር ፡ ዘትገበር ፡ ለክ ፡ በእሐዱ ፡ ዕለት ፡ ፯ ጊዜ ፡ ድግም ።

IX. Magische Gebete (von verschiedenen Schreibern nachträglich hinzugefügt): Bl.33v-34v.

1. Gebet: Bl.33v-34r.

2. Gebet: Bl.34r.

3. Gebet: Bl.34r-v.

Federproben von ungelenker Hand: Bl.11v, 13v, 14r, 16v, 17r, 17v, 18r, 34v-35v und auf der Innenseite der Deckel.

Der Name des ursprünglichen Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt. Als Besitzer ist an einigen Stellen über Rasur **ጌይል : ማርያም** # eingetragen.

Der Text ist mit roter Tusche umrandet.

Die Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

66

Ms. orient. oct. 1294

acc.ms.1906.97. Holzdeckel mit Leinenrücken. Pergament. 50 Bl.: Bl.35v unbeschrieben. Bl.35, 46 und 49 sind kleiner. 19.0:12.5:3.5cm. 13.0:10.5cm. 2 Sp.: Bl.1r und 50r-v: 1 Sp. 20 Zl.

1. Gebet gegen Hagel: Bl.1r.

በስመ :'' ጸሎት : (!) በረድ : ጸግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘበጸለለ : (?) ወዘድልቅልቅ : ምስመኮር : ቪ መርመርትዮን : ...

2. Das nikain(o-konstantinopolitan)ische Glaubensbekenntnis: Bl.1va-2rb.

3. Gebet gegen **ሐማመ : ውግዳት** # [vgl. StrPr 334]: Bl.1v (oben)-2r (oben und unten).

ጸሎት : በእንተ : ሐማመ : ውግዳት : እልመይኮኮን : [vgl. StrPr 446a : እልሜከኮን ፣] አዞ ቤ : ረቤ : ...

4. Das Magnificat (Lk 1,46-55): Bl.2rb-vb.

5. **ጸሎት : በእንተ : መርግኤ** : [vgl. DL 317; StrANL 108 (Nr.5): «**አርግኤ : ደም** # ... l'hémorragie vaginale»] **ደም** # [= *Gebet betreffs der Gerinnung des Blutes*]: Bl.2v (oben), 2vb und 2v (unten) bis 3r (oben und unten).

በስመ :'' አብጋ : ሎሎቅ : ጸሎት : በእንተ : መርግኤ : ደም # ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘወረደ : <ላእም > ላዕለ : እገሌት : ሜልዮስ : [vgl. StrPr 419a-b] ...

6. **መጽሐፈ : ኪዳን** # [= *Buch des Bundes*, d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.3ra-7vb.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.V) = 62.

7. **ትምህርተ : ህቡአት** # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.7vb-13rb.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.

8. Marienlitanei: Bl.13va-18va.

T: Hs.12: Bl.117r-128r (dort im Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel gebracht haben; s. auch u. die Bemerkung zu Nr.11).

L: CRNA 134 (Nr.VII).

A (13va) **በስመ :'' እስመ : ክብርት : አንቲ : ውኦቲ : አእግዝእትነ : ማርያም : እምነሉ : ፍጡር : በሰማይ : ወበምድር : እልቦ : ዘይከብር : እምታሕተ : እግዚአብሔር # አእግዝእትነ : ማርያም : እሙ : ለፈጣሪ : ኅበ : ሐርኩ : ሐሪ : ወኅበ : ኅደርኩ : ኅድሪ : ...**

E (18rb)... በየማን ፡ ወልድኪ ፡ ፍጹምየ ፡ ባርኪ ፡ ወ(18va)ባልሐኒ ፡ እምሰይጣን ፡ ሐዋኪ ፡ ፀረ ፡ ዚእየ ፡ ይትወቀይ ፡ በሰይፈ ፡ ወልድኪ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

9. Marienlitanei: Bl.18va-22va.

T und Ü: HaLT 28-35.

A (18va) በስመ ፡' በእንተ ፡ እጎዞቱ ፡ በመጣብሕ ፡ ወበእብትር ፡ ለፍቁር ፡ ወልድኪ ፡ ተማጎፀንኩ ፡ እእግዝእትየ ፡ ማርያም ፡ በበዊኦ(18vb)ቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡ ሕመይ ፡ ወእሱር ፡ ለፍቁር ፡ ወልድኪ ። ተማጎፀንኩ ፡ ...

E (22rb)... ተማጎፀንኩ ፡ እእግዝእትየ ፡ ማርያም ፡ በላህይኪ ፡ ወበሰቶቃውኪ ፡ ዘአሜሃ ፡ ተማህፀንኩ ፡ እእግዝእ(22va)ትየ ፡ ማርያም ፡ ከመ ፡ ትዕቀብኒ ፡ እምኩሉ ፡ እኩይ ፡ በዝ ፡ አለም ፡ ወበዘይመጽእ ፡ ዓለም ፡ ለገብርኪ ፡ // // // // // // // // ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

10. Christuslitanei: ዕቀብኒ ፡ ... ፡ Bl.22va-29vb.

Vgl.o. Hs.12 (Nr.III) = 66f.: mit geringen Abweichungen.

L: StrANL 114 (Nr.VI); eine ähnliche Fassung.

A (22va) በስመ ፡' እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀብኒ ፡ ለገብርክ ፡ // // // // // // // በእንተ ፡ ዘኃደርክ ፡ (22vb) በክርሠ ፡ ማርያ[ም] ፡ እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀብኒ ፡ ለገብርክ ፡ በእንተ ፡ [ዘ]ኃደርክ ፡ ውስተ ፡ ማጎፀና ፡ ...

11. Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel gebracht haben: Bl.29vb-33va.

Vgl.o. Hs.12 (Nr.IV) = 67; mit geringen Abweichungen.

Dieser Text schließt sich unmittelbar an Nr.10 an. Es ist möglich, daß in dieser Handschrift die Texte Nr.8-11 als Einheit aufzufassen sind.

12. Hymnus an Maria: Bl.33va-35ra.

L: ChR-Nr.336.

13. Magisches Gebet mit Heilmitteln; teilweise in Amharisch.

Der Text von ungelener Hand beginnt jeweils am oberen Rand und fährt zwischen den Zeilen der Texte Nr.12 und 14 fort: Bl.33v-34r, 36v, 37r, 38v-41r, 44v, 45r, 46vb und 47v.

A (33v oben) የምድር ፡ እምባይ ፡ [vgl. StrPr 375 f.] ስር ፡ ለቱንል ፡ ...

14. Bittgebete an Jesus Christus, ab Bl.36vb in einzelne Kapitel unterteilt: Bl.36ra-46ra.

A (36ra) ሀበኒ ፡ እግዚእ ፡ ግብረ ፡ ሠናየ ፡ ዘያሠምረክ ፡ ወአድጎነኒ ፡ እምትምይንተ ፡ ጸላኢ ፡ ...

a) ምዕራፍ ፡ ሰመንቱ ። Bl.36vb-38rb.

A (36vb) ምዕራፍ ፡ ሰመንቱ ፡ አመንኩ ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በዘየሐ(37ra)ዩ ፡ ወይቀትል ፡ አመንኩ ፡ በዘውስተ ፡ እዴሁ ፡ ሕይወት ፡ ወሞት ። ...

b) ምዕራፍ ፡ Bl.38rb-39vb.

A (38rb) ምዕራፍ ፡ አድጎነኒ ፡ እግዚእ ፡ እምትምክህት ፡ ወትዕቢት ፡ ወተነፍሐ ፡ ልብ ፡ ወአልዕሎ ፡ ርእስ ። አድጎነኒ ፡ እግዚእ ፡ እምቅንዓት ፡ ወቂም ፡ ...

c) ምዕራፍ ፡ ፲ ወ ፩ ። Bl.39vb-41rb.

A (39vb) ምዕራፍ ፡ ፲ ወ ፩ እእግዚእ ፡ ሀበኒ ፡ ሰቆቃወ ፡ ልብ ፡ ጽፍ(40ra)የ ። ሀበኒ ፡ እግዚእ ፡ ሰቆቃወ ፡ ዘዘልፈ ፡ ያውኢ ፡ ሦከ ፡ ...

d) ምዕራፍ : ፲፪ ። : Bl.41rb-va.

A (41rb) ምዕራፍ : ፲፪ ማኅጸንተክ : እግዚአ : ከመ : ኢትትጋጉል : ነፍስየ : ማኅጸንተክ : እእግዚእየ : በእንተ : ብዝኃ : ጌጋይየ : ወኃጢአትየ : ...

e) ምዕራፍ : ፲ ወ ፪ ። : Bl.41va-44ra.

A (41va) ምዕራፍ : ፲ ወ ፪ (!) ሀበኒ : እእግዚእየ : እስተሐምሞተ : በእንተ : ሞት : ወተዘክ ሮተ : ነኑኔ : (41vb) ዘተዳለወ : ላዕለ : ኃጥእን : እለ : ኢነስሑ ። ...

f) ምዕራፍ : ፲ ወ ፬ ። : Bl.44ra-46ra.

A (44ra) ምዕራፍ : ፲ ወ ፬ ጸሎት : ወአስተብቀኃዎት : እምትፋፋተ : ቅ(44rb)ዱስ : ባስልየ ስ : እንተ : ይእቲ : ተፍጻሚተ : ጸሎት : ዘዕለተ : ሰኑይ ። እባርከክ : አመሐሪ : ...

Dieser Text wird bei GTVat I 320 (Nr.8) als Lobpreis für den Montag angeführt, und zwar als ein Teil des *Weddāsē Amīāk*.

15. Fragment eines magischen Gebetes: Bl.46vb.

Textbeginn fehlt.

16. Bericht über eine Hungersnot im Jahre 1788 A.Mis., einem Johannesjahr (= 1795-96 A.D.): Bl.47ra-49vb.

Es wird berichtet, daß zuerst weiße Asche herabregnete und dann Heuschrecken das Land verwüsteten. Die Folge war eine große Hungersnot; aber Gott erhörte die Bitten des Volkes und ließ Milch und Honig regnen.

Der Text von Bl.48vb-49vb, durch eine Punktlinie von dem Vorhergehenden getrennt, mit z.T. frei zitierten Stellen aus dem AT und NT, endet auf Bl.49vb mit einer Bitte an Christus.

Die von *Blundell* herausgegebene Chronik berichtet von einem Aschenregen am 25. Genbot des Jahres 7288 A.Cr.M. (= 20. Mai 1796 A.D.) (*BlundChron* 165 = 438f.) und einer Heuschreckenplage im Jahre 7289 A.Cr.M. (= 1796-97 A.D.), als sich Kaiser Salomon III. (1796-97) in Gondar aufhielt (vgl. *BlundChron* 167 = 440). Zu ähnlichen Berichten vgl. *Richard Pankhurst*, *The History of Famine and Pestilence in Ethiopia prior to the Founding of Gondär* = *JEthSt* X 2 (1972) 37-64.

Der Satz auf Bl.48rb der vorliegenden Handschrift : መኳንንት : ይቀንዋ : ለዓለም ። ist möglicherweise eine Anspielung auf die innenpolitischen Unruhen in diesen Jahren [vgl. *BlundChron* 164-70 = 436-46. *AbirPr* 30f.].

Demnach dürfte die Handschrift aus dem Ende des 18.Jh. stammen. Da es wahrscheinlich ist, daß der Autor von Begebenheiten aus seiner nächsten Umgebung berichtet, darf man annehmen, daß die Handschrift in der Gegend von Gondar entstanden ist.

Einige Zeilen von Bl.47vb sind weggeschabt.

A (47ra) በስመ : ሃቲ : ጦማር : ንዜንወክሙ : በዘተገብረ : በ፻፳ ወ ፳፻ ዓመተ : ዓለም : በ፲፪ በ፲፪ ፹ ወ ፳ ዓመተ : ምሕረት : በዘመነ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : ፲ ወ ፱ ሠርቀ : ሌሊት : ፳ ወ ፱ ሠርቀ : መዓልት : በዕለተ : ሠኑይ ። አዝነመ : ፀዓዳ : ሐመደ : እግዚአብሔር ። ወሰአሉ : ኅብ : ፈጣሪ(47rb)ሆሙ : ሕዝብ : ወአሕዛብ : ወኢተወክሮሙ : ...

17. Grußgedicht an Maria: Bl.50r-v.

Von anderer Hand.

A (50r) በሀኪ : ማርያም : በሀኪ : ሐዳስዩ : ጣዕዋ : ወለተ : አዳም : ወፊሂ፣ዋ : በዝክረ : ስም ኪ : ትትፌሳሕ : ነዋ : ነፍስየ : ከመ : ዘረከበ : ምህርካ : ወጌዋ ። በሀኪ : ማርያም : ...

[ፊ ፣ über der Zeile nachgetragen.]

18. **ጸሎተ ሌባ** # [= *Gebet gegen Diebe*]: Bl.50v.

Von ungelenker Hand.

Es handelt sich um magische Namen, die einen Dieb überführen sollen.

A (50v) **ጸሎተ ሌባ ፡ ወቀመኛ ፡ ፈጽታጽ ፡ መክጅ ፡ መክመጅ ፡ ...**

[ጽ über der Zeile nachgetragen.]

Federproben: Bl.3r (unten), 5ra (oben), 12vb (oben) und 46ra (unten).

Federprobe auf Bl.46r (unten) mit dem Beginn des Magnificat.

Zierleiste in schwarzer Tusche auf Bl.3r (oben), Bl.7vb (im Text) und Bl.36ra (oben) mit schwarzer und roter Tusche.

Der ursprüngliche Besitzer der Handschrift war **ወልደ፡ጊዮርጊስ** # der Name wurde an einigen Stellen weggeschabt. Über Rasur und zwischen den Zeilen ist **ገብረ ፡ መድኅን** # eingetragen. Als Schreiber der Handschrift wird auf Bl.48vb **ገብረ ፡ አረጋዊ** # genannt; allerdings wurde der Name ausgestrichen.

Die Handschrift stammt aus dem Ende des 18.Jh.; vgl. hier Nr.16 = o.142.

67

Ms. orient. oct. 1295

acc.ms.1906.98. Europäischer Einband. Pergament. 38 Bl.; vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. 15,5:10,0:2,5 cm. 9,5:6,5 cm. 1 Sp. 18 Zl.

I. **፩ አዕማደ ፡ ምሥጢር** # [= *Die fünf Säulen des Geheimnisses*]: Bl.1r-37v.

T: **አምስቱ ፡ አዕማደ ፡ ምሥጢር** # [= *Die fünf Säulen des Geheimnisses*] (Addis Ababā. Druckerei des ተስፋ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ # 1952 A.Mis. = 1959-60 A.D.). SennaFMog 96-126.

L: DBerl 23 (Nr.30.2). DBM 21a-b (Nr.XVI und XVII). CRN 46. UWRCambr 36. *I.Guidi*. Grammatica elementare della lingua amarica con esercizi di traduzione e glossario (Roma 31952) Vf. EwT II 26 (Nr.4). GSt 76. LöfUpp 165. RiLEt 842. StrGri 195 (Nr.1). StrBrL 78 (Nr.1).

Es handelt sich um eine amharische Glaubenslehre über die fünf Mysterien: Trinität, Inkarnation, Taufe, Eucharistie und Auferstehung. Ähnliche Schriften gehen unter den Namen **ቃለ ፡ ሃይማኖት** # [vgl. LöfUpp 130 (A); StrBrL 79 (Nr.51); DBerl 23 (Nr.30.1)], **ነገረ ፡ ሃይማኖት** # [vgl. DBerl 22 (Nr.29); StrBrL 80 (Nr.1)], **ሃይማኖት ፡ ርትዕት** # [vgl. DBerl 24 (Nr.31.3)] und **መዝገበ ፡ ሃይማኖት** # der Druckausgabe: Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘጉባኤ # 2. Täḥ-šās 1950 A.Mis. = 11. Dezember 1957 A.D. [die Handschriften in: ChMV 21-23 (Nr.32-34) sind dagegen in Ge'ez abgefaßt].

Ricci (RiLEt 842) nimmt an, daß das **አዕማደ ፡ ምሥጢር** # und das **ሃይማኖት ፡ ርትዕት** # dasselbe Werk sind. Andere Autoren, wie z.B. *Dillmann* [vgl. DBerl 24 (Nr.31.3)], vermuten verschiedene Bearbeitungen desselben Themas, die allerdings starke Ähnlichkeiten aufweisen. In der von *Dillmann* angeführten Handschrift mit dem **ሃይማኖት ፡ ርትዕት** # [DBerl 24 (Nr.31.3)] taucht als Untertitel **አዕማደ ፡ ምሥጢር** # auf; ähnlich ist der Fall in der Handschrift Hs.62 (Nr.II) = o. 137, wo in dem eingangs **ቃለ ፡ ሃይማኖት** # genannten Werk als Untertitel ebenfalls **አዕማደ ፡ ምሥጢር** # erscheint. Es ist allerdings möglich, daß in diesen Fällen **አዕማደ ፡ ምሥጢር** # gar nicht als Titel gedacht ist, sondern eben nur zusammenfassend den Inhalt der jeweiligen Schriften, eben die fünf Mysterien, wiedergibt.

Inwieweit es sich bei all den oben genannten Schriften um voneinander verschiedene Bearbeitungen handelt, müsste eine eingehende Untersuchung der Handschriften ergeben, die — vergleicht man die Handschriftenkataloge — doch verhältnismäßig zahlreich vorhanden sind.

Ein Vergleich der Textanfänge z.B. des Kapitels über die Auferstehung der vorliegenden Handschrift und der beiden oben genannten Druckausgaben des አዕማዶ ፡ ምሥጢር ። hat ergeben, daß sogar innerhalb dieser Textzeugen Abweichungen vorhanden sind.

1. Einleitung: Bl.1r-2v.

A (1r) በስመ ፡ ፡ ንግግን ፡ ጽሑፈ ፡ ምሥጢራት ፡ ዘውእተሙ ፡ ፩ አዕማዶ ፡ ምሥጢር ፤ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አሜን ። ከተግባረ ፡ ሥጋ ፡ ከተግባረ ፡ ነፍስ ፡ አስቀድሞ ፡ ሃይ(ይ)ማኖት ፡ መማር ፡ ይገባል ። ከተግባረ ፡ ሥጋ ፡ ምንድር ፡ ነው ፡ ቢሉ ፤ ጽሑፈት ፡ ድጉስት ፤ ማረስ ፡ መቆፈር ፡ መፍጨት ፡ መጋባር ፡ መውረድ ፡ መውጻት ፡ ከዚህም ፡ የማበዛ ፡ አለ ፡ ተግባረ ፡ ነፍስስ ፡ ምንድር ፡ ነው ፡ ቢሉ ፡ ...

2. ምሥጢር ፡ ሥላሴ ። [= *Geheimnis der Dreifaltigkeit*]: Bl.2v-11r.

3. ምሥጢር ፡ ሥጋዌ ። [= *Geheimnis der Inkarnation*]: Bl.11r-23r.

4. ምሥጢር ፡ ጥምቀት ። [= *Geheimnis der Taufe*]: Bl. 23r-27r.

5. ምሥጢር ፡ ቀርባን ። [= *Geheimnis der Eucharistie*]: Bl.27r-32v.

6. ምሥጢር ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ። [= *Geheimnis der Auferstehung der Toten*]: Bl.32v-37v.

II. Nachträglich von ungelenker Hand (bis auf Nr.1) hinzugefügte Texte:

1. Kurzes Bittgebet: Bl.37v.

2. Magisches Gebet in Amharisch: Bl.38r.

3. Kurzes Bittgebet: Bl.38v.

4. Magisches Gebet gegen Augenkrankheit: Bl.38v.

Federprobe: Bl.38r.

Ungelenke Zierleiste in schwarzer Tusche: Bl.38r.

Der Besitzer der Handschrift war ገብረ ፡ ሕይወት ።, der Schreiber ወልድ ፡ ገብርኤል ።.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

68

Ms. orient. oct. 1296

acc.ms.1906.99. Vorderer Deckel: Leder; rückwärtiger Deckel: europäischer Einband mit Leinenrücken. In Ledertasche. Pergament. 51 Bl. 8,0:8,0:2,5cm. 5,0:6,0cm. 2 Sp.; Bl.48v-50r und 51r: 1 Sp. 11 Zl.

I. ሐፀረ ፡ መስቀል ። [= *Bollwerk des Kreuzes*]: Bl.1ra-47vb.

T und Ü: Lif 92-147.

L: Lif 87-90. GSt 54.

II. Magisches Gebet: Bl.47vb-48v.

A (47vb) በስመ ፡ አብ ፡ በል[ማድ] ፡ (48ra) አብ ፡ እሳት ፡ ወልድ ፡ እሳት ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እሳት ፡ የማነ[፣] እዲሁ ፡ እሳት ፡ ...

III. Gebet des Jeremia: Bl.49r-v.

A (49r) በስሙ ፡፡ ጸሎት ፡ ዘጸለዮ ፡ የርምያስ ፡ (!) ነቢይ ፡ እም ፡ ኅበ [፣] እግዚአብሔር ፡ ኃበ
ኒ ፡ ፈወሰ ፡ ቤጣ ፡ የውጣ ፡ ...

IV. Gebet gegen ሕማም ፡ ውግእት ፡ # [vgl. StrPr 334]: Bl.49v-50r.

A (49v) ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማም ፡ ውግእት ፡ [EuNS I 199; StrPr 334] በለምለም ፡ ኅ
ድን ፡ ዘይፈቅእ ፡ በደም ፡ ...

V. Magisches Gebet: Bl.50r.

A (50r) በስሙ ፡ ለአብ ፡ በስሙ ፡ ለወልድ ፡ በስሙ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አቅፍር ፡ በስሙ ፡ ለሐ
ራ ፡ ኩን ፡ ሀለወ ፡ ፈርኬር ፡ በሐጅን ፡ [vgl. StrPr 414b] ዘሐጅን ፡ ዋህ ፡ [vgl. StrPr 464a] ...

VI. ጸሎተ ፡ ደም ፡ # [= Gebet [zur Gerinnung] des Blutes]: Bl.50va-b.

A (50va) ጸሎተ ፡ ደም ፡ በኸይ ፡ ደ[...]ለንታም ፡ ለንታም ፡ ...

VII. Kurzes Gebet gegen Fieber: Bl.50vb.

VIII. Gebet gegen Bāryā: Bl.51r.

A (51r) በስሙ ፡፡ ጸሎተ ፡ ባርያ ፡ [vgl. StrPr 331] ርኩስ ፡ ዘይስልብ ፡ ልበ ፡ ወጸያልም ፡ ...

IX. Beginn eines *Salām an Maria*: Bl.51va-b.

Der Text ist fast nicht mehr lesbar.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.1) = 52.

Die Texte Nr.II-IX sind von anderer, ungelener Hand.

Als Besitzer der Handschrift ist über Rasur ወልደ ፡ ሥላሴ ፡ # eingetragen.

Federproben: Bl.1v, 2r, 50va und b sowie 51vb (im Text).

Die sehr sorgfältig mit kleiner Schrift geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

69

Ms. orient. oct. 1297

acc.ms.1906.100. Europäischer Einband. Pergament. 15 Bl.; vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt; Bl.1v und 14r-15v unbeschrieben. 12,0:7,5:1,0cm. 9,0:5,0cm. 1 Sp. 17 Zl.

I. Hymnus an Jesus Christus: Bl.2r-13r.

Vgl.o. Hs.13 (Nr.II) = 68.

In der Einleitung auf Bl.2r wird gesagt, daß dieser Text vor ልሳናት ፡ [= böse Worte, Flucht(?)], Dämonen, Satanen und jeglicher Krankheit schützt [vgl. auch GGri III 25f. (Nr.I)].

II. Ein kurzes Bittgebet in Amharisch: Bl.13r-v.

በከሙ ፡ አድጋንኩሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ፍቁራኒክ ፡ ከማሆሙ ፡ ኖህን ፡ ከማየ ፡ አይህ ፡ አዳምን ፡ ከሲኦ
ል ፡ እስራኤል ፡ ከፈርዖን ፡ ...

Der Raum für den Besitzernamen ist freigelassen.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „2 Patr.“. Damit sind wohl Patronen gemeint; vgl. hierzu RosG 238, wonach einem Taler etwa 9 bis 12 Patronen entsprachen.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

70**Ms. orient. oct. 1298**

acc.ms.1906.101. Holzdeckel mit Leinenrücken. Pergament. 76 Bl. 13,0:13,0:4,5 cm. 9,0:9,5 cm. 2 Sp. 13 Zl.

Markusevangelium: Bl.3ra-76rb.

Auf Mk 16,8 folgt Bl.74va-b der bei Nestle-Aland (137) mit ΑΑΛΩΣ bezeichnete kurze Markusschluß von zwei Sätzen. Daran schließt sich Bl.74vb-76ra unmittelbar der längere Markusschluß (Mk 16,9-20) an; vgl. dazu WikSchm 221-24 mit weiterer Literatur, besonders *B.M.Metzger*, *The Ending of the Gospel according to Mark in Ethiopic Manuscripts = From Understanding the sacred Text: Essays in Honor of M.S.Enslin* (Valley Forge, Pa. 1972) 167-80.

Auf Bl.76rb von flüchtiger Hand der übliche Markusschluß, allerdings in stark verstümmelter Form.

Auf Bl.2v auf dem Kopf stehend von ganz ungelenker Hand eine Bitte an Maria und Jesus Christus.

Auf Bl.76va von ungelenker Hand fast nicht mehr lesbar ein Bittgebet an Jesus Christus.

Auf Bl.76vb von grober Hand, im Zusammenhang nicht mehr lesbar, eine Bitte zum Schutz des Vermögens (?).

Kritzzeichnung: Bl.1v.

Federproben: Bl.1v, 2r (auf dem Kopf stehend) und 76v.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „1 1/2 Th[aler].“.

Der Handschrift ist ein Papierblatt mit einer Aufstellung von Titeln äthiop. Literatur beigelegt; das Blatt ist mit Federproben versehen.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.).

71**Ms. orient. oct. 1299**

acc.ms.1906.102. Europäischer Einband. Papier. 20 Bl.: Bl.8v unbeschrieben. 21,5:17,0:0,5 cm. 16,0:13,5 cm. 1 Sp. 20 Zl.

I. ነገር : ዘከመ : መጽሐ : መልእክ : ሞተ : ኅብ : ሙሴ # [= *Die Geschichte, wie der Engel des Todes zu Mose kam*]: Bl.1r-5v.

Das Werk wird sonst (wie auch hier auf Bl.5v) ሞተ : ሙሴ # [= *Der Tod des Mose*] genannt.

T und Ü: *J.Fäitlowitch*, *Mota Muse, texte ethiopiens, traduit en hebreu et en français et accompagné d'extraits arabes* (Paris 1906). *E.Ullendorff*, *The 'Death of Moses' in the Literature of the Falashas = BSOAS 24.3 (1961) 419-43; hier: 423-37.*

Ü: *LesFal 107-11.*

L: *StrGri 30 (Nr.10).* *E.Ullendorff*, *The 'Death of Moses' in the Literature of the Falashas = BSOAS 24.3 (1961) 419-43; hier: 419-22 und 437-43.* *LesFal 103-07.* *GSt 97.*

II. Geschichten über sieben Länder der Erde: Bl. 5v-8r und 9r-20v.

Es hat den Anschein, als handle es sich zum einen um verstümmelte Überlieferungen des Geographen Ptolemaios und zum anderen um frei erfundene landeskundliche Berichte.

Die vom Schreiber der Handschrift vorgenommene Kapiteleinteilung ist willkürlich und zum Teil unübersichtlich.

1. Die Lage und die klimatische Beschaffenheit der Länder, ihre Bewohner und deren Gewohnheiten: Bl. 5v-10v.

A (5v) ታሪክ : ወግእዝ : ይቤ : ጸሐፊ : ዝንቱ : መጽሐፍ : እስመ : ተዘከርኩ : ክፍላተ : ኩሉ : ምድር : በከመ : ተካፈልዋ : ደቂቀ : ኖሳ ። ...

E (10v)... ወተብህለ : በእንቲአሆሙ : እስመ : እሙንቱ : ሰበ : የሐሙ : ሕማመ : ዕፁብ : ያነ ብፍ : ደ-ወ-ያኒሆሙ : ዲበ : ሰረገላ ። ወያኦትቱ : እምላዕሌሆሙ : አልባሰ : እደው : ወያሉብስሆሙ : አልባሰ : አንሰት : ወይትፌወሱ ። ...

2. Die Herrscher dieser Länder: Bl. 11r-v.

A (11r) ወገብረ : ዳዊት : መዘምራን : ፲ ወ ፪ ለለ : ሰዓቱ : በጉልቁ : ፳ ወ ፬ ሰዓታት : ዘመዓል ት : ወዘሌሊት : ወ ፪ ስዩማን : ዘሴሞሙ : አሳፍ : ወኢማን : ቆራ : ወይትም : ...

3. Biblische Ortsnamen: Bl. 11v-12r.

A (11v) አስማት : ዘኩሎን : አህጉር : ወስም : ክቡር : ለ ፲ እስ(12r)ራኤል : ፲ ነገድ : ሶማር ያ : ...

4. Genealogie biblischer Personen und der Bericht über die drei Weisen aus dem Morgenlande: Bl. 12r-13r.

A (12r) ለቅስራ : ወለማትን : ወለማታ : አቡሆሙ : አልአዛር : ቅስራ : ወለዶ : ለኢያቄ ም : ...

5. Erklärung der hebräischen Schriftzeichen: Bl. 13r-14v.

A (13r) አሌፍ : ብሂል : ፩ እግዚአብሔር : አምላክ : ዘኢይሁብ : (13v) አምላክናው : ለባዕ ድ : ...

6. Berichte über Schenswürdigkeiten dieser Länder: Bl. 14v-20v.

Es wird z.B. von einem Standbild berichtet, mit dessen Hilfe die Bewohner einer Stadt den Wasserstand des Meeres beeinflussen konnten; von einer Reiterstatue, die Einfluß auf die Windrichtung hatte; von einem Vogel, der Heuschreckenplagen abzuwenden vermochte; von einem großen Vogel Rawq (= Roq) und von einer Zisterne, an deren Wasserstand man die Wassermenge des Nils ablesen konnte [wahrscheinlich ist damit der Nilmesser auf den Inseln Elephantine und ar-Rauda gemeint].

A (14v) ቀዳሚ : ዜና : ዘምኑራብ : ሐነጾ : ሰቅላብዮስ : ጠቢብ : ምኑራብ : በሀገር : ፅርዕ : ...

E (20v)... ወይእዜኒ : ተረጸመ : ነገር : በእንተ : ክፍላተ : ፯ አህጉር : መጠነ : ኑጉ : ወግድሙ : ወኩሎ : ዘሀለወ : ውስቴቱ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኅ ።

Die auf ein Kontobuch geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19./20.Jh.?).

acc.ms.1906.103. Holzdeckel. Pergament. 41 Bl.: Bl.1v, 3v, 36v-39r und 40vb-41r unbeschrieben. 11.0:8.5:2.0cm. 8.0:6.0cm. 2 Sp.; Bl.35r-36r: 1 Sp. 19 Zl.

I. Marienanaphora des Kyriakos von Behnesā: Bl.4ra-21vb.
Vgl.o. Hs.5 (Nr.1) = 54f.

II. *Salām an Maria*: Bl.22ra-26va.
Vgl.o. Hs.50 (Nr.III 1) = 117.
Schlußformel: Bl.26rb-va.

III. *Salām an Rāgu`ēl*: Bl.26vb-35v.
Vgl.o. Hs.47 (ähnlich) = 115.

A (26vb) በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : መስደዴ : [vgl. DL 397] አጋንንት : ወሰይጣናት ። እ
ጸውዕ : ስመክ : ወእኤምጋክ : በተድላ : ራጉኤል : መልእክ : ... (27ra) ... ሰላ[ም] : ለፊደለ :
ስምክ : ዘእዳም : ዝክሩ ። ...

IV. Zwei Gebete: Bl.35v-36r.

1. Magisches Gebet: Bl.35v.

A (35v) በስመ :'' አካሰ : አሜዕ : ቤካ : ኤንዕ : ካዜን : ...

2. Gebet: Bl.35v-36r.

A (35v) ስደቱ : ለሰይጣን : ወንስተቱ : ለጸላዒ : እለ : የሐውሩ : በጽ(36r)ልመት : ይጉየዩ :
እምኔሁ : በመቅሰፍተ : መዓቱ : ለእግዚአብሔር : ጸባዖት : ...

V. Das nikain(o-konstantinopolitan)ische Glaubensbekenntnis: Bl.39va-40va.

VI. Magisches Gebet: Bl.41va-b.

Von anderer Hand.

A (41va) አንተ : ውእቱ : ዘእጥዓምክ : ሜርነ : ወዕጣነ : ወለሊክ : ነገረ : ፀሀይ : አዕጋረ :
ፀሀይ : ወብርሃነ : ፀሐይ : ሑር : መባሕቲት : ትማዕ : ሜዴቅ ። አብርቃሎዓ : ...

Miniaturen: Bl.2r: Bleistiftzeichnung Marias mit dem Jesusknaben; die Umrisse sind der Darstellung auf Bl.3r ähnlich. Bl.2v: der hl. Georg, den Drachen tötend. Bl.3r: Maria mit dem Jesusknaben.

Flechtbandleisten: Bl.4r, 22r und 26va.

Als Besitzer der Handschrift ist in den entsprechenden Wendungen ተክለ : ሃይማኖት ። eingetragen. Auf Bl.36r wird (von anderer Hand) ein ገብረ : መድኅን ። genannt.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk : „2 Th[aler]“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: VOHD XV 161 (Nr.32). CodAeth 1, 23, 33 (Nr.36) und Taf.36.

acc.ms.1906.104. Holzdeckel in Ledertasche; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 65 Bl. 11,0:10,5:4,0cm. 7,0:8,0cm. 2 Sp.; Bl.2v und 65r-v: 1 Sp. 14 Zl.

I. መጽሐፈ : ከዳን # [= *Buch des Bundes*: d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.3ra-9rb.
Vgl.o. Hs.9 (Nr.V) = 62.

II. መስተብቅዕ : [= *Suffragien*] und ሊጦን : [= *Bittgebete*]: Bl.9rb-22ra.

T und Ü: VeMe I 7-29 = II 181-86 und 198-209.

T: MQa 178a-97b. MQb 200-20.

L: VOHD XX 1, 119 (Nr.IV).

III. ሥርዓተ : ቅዳሴ # [= *Ordo communis*]: Bl.22ra-36rb.

T und Ü: BezOC 349-95.

T: MQa 1a-37b. MQb 1-43.

L: Brightm 194-227.

IV. Anaphoren: Bl.36va-64vb.

1. Apostelanaphora: Bl.36va-50ra.

L: HaEA 13f.

2. Dioskorosanaphora: Bl.50ra-55ra.

L: HaEA 18f.

3. Anaphora des Johannes Chrysostomos: Bl.55ra-64vb.

Textende (DChr 56, Zl.22-25) fehlt.

L: HaEA 20.

V. Magische Gebete: Bl.2v, 65r und v.

1. Gebet zum Schutz vor wilden Tieren: Bl.2v.

2. Gebet zum Schutz vor Feinden: Bl.65r.

3. Kurzes Gebet gegen Seitenstechen: Bl.65r.

4. Gebet gegen Leibschmerzen: Bl.65v.

በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : ንማመ : ከብድ : ኦምላክ : አናንያ : ወአዛርያ : ወሚሳኤል : ዘአ
ድኃኖመ : እምዕቶን : እሳት : ...

Federprobe: Bl.3rb.

Bl.1 und 2 sind Teil eines nachträglich hinzugebundenen Blattes einer älteren, zweiseitig beschriebenen Handschrift. Die großen Schriftzeichen des Textes auf Bl.1v-2r sind fast nicht mehr zu erkennen.

Auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels grobe Tuschezeichnung einer Gestalt.

Der Name des ursprünglichen Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt. Auf Bl.43r ist zwischen den Spalten ገብረ : ሥላሴ # nachgetragen; in den magischen Gebeten wird ein ወልደ : ድንግል # genannt.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „2 Th[aler].“

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

74

Ms. orient. oct. 1302

acc.ms.1906.107. Holzdeckel mit gepunztem Leder in einem Schutzeinband aus Stoff. Innenseite der Deckel mit grünem Brokat bezogen. Pergament. 91 Bl.; Bl.1v, 2v, 3r, 4r, 6r und 91v unbeschrieben. 20,0:13,5:5,0cm. 13,0:9,0cm. 1 Sp. 16 Zl.

1. Magisches Gebet gegen Kolik: Bl.2r.
11. **ⲙⲁⲣⲓⲁ** : **ⲟⲩⲤⲉⲣⲱ** # [= *Lobpreis Marias*]: Bl.8r-48r.
Vgl.o. Hs.3 (Nr.II) = 52.
 1. Montag: Bl.8r-11r.
Auf Bl.7r (oben) der Vermerk von anderer Hand: **ⲙⲁⲣⲓⲁ** : **ⲙⲒⲛⲉⲗ** #.
 2. Dienstag: Bl.13r-18r.
 3. Mittwoch: Bl.20r-24v.
 4. Donnerstag: Bl.26r-31v und 33r.
Auf Bl.32r (oben) hat ein anderer Schreiber die letzten Worte der Donnerstagslesung wiederholt.
 5. Freitag: Bl.33v-37r.
 6. Samstag: Bl.39r-42r.
 7. Sonntag: Bl.44r-46v.

Der Lesung für die einzelnen Wochentage wurden nachträglich auf den ursprünglich unbeschriebenen Blättern folgende Texte hinzugefügt:

1. Ein Wunder Marias: Bl.7r-v, 12r, 12v, 19r, 19v, 25r, 25v, 32r, 32v, 38r, 38v, 42r, 43r-v und 47r-v.

Es handelt sich um die Geschichte, wie Maria den syrischen Töpfer auffordert, sie zu preisen. Sie erscheint ihm an jedem Tag der Woche. Ihre Erscheinung an den einzelnen Wochentagen wird der entsprechenden Tageslesung vorangestellt. Ihre Rückkehr in den Himmel beschließt die Lesung für den jeweiligen Wochentag: Bl.12r, 19r, 25r, 32r, 38r und 42r [auf Bl.42r (unten) mit roter Tusche].

T und Ü: BMV 70*a-71*b = 131-34.

Ü: *S.Euringer*, Der mutmaßliche Verfasser der koptischen Theotokien = Or NS I (1911) 215-26; hier: 218-21. BMM 129-32.

L: *S.Euringer*, Der mutmaßliche Verfasser der koptischen Theotokien = Or NS I (1911) 215-26; hier: 217f. und 222-26. GrMH 12 (a). Zo 64a (Nr.60.37).

Schlußformel auf Bl.47v-48r (der Text auf Bl.48r am oberen Rand ist mit roter Tusche geschrieben).

2. Marienlitanei (jeweils untere Hälfte des Blattes): Bl.7v, 12r-v, 19r-v, 25r-v, 32r-v, 38r-v, 43v und 61r-62r.

T und Ü: HaLT 28-35.

- III. **ውዳሴ ፡ ወግናይ** ፡ [= *Lobpreis und demütige Danksagung*]: Bl.48r-60v.
Vgl.o. Hs.3 (Nr.III) = 52.
- IV. Der Hymnus an Maria: **ይዌድስዋ ፡ መላእክት** ፡: Bl.62r-65r.
Von anderer Hand.
Vgl.o. Hs.13 (Nr.IV) = 68.
- V. *Salām an Maria*: Bl.65r-v.
T und Ü: BMV 9*b = 18; 78*b = 148.
L: GrMH 279f.
Schlußformel: Bl.65r (unten)-v.
- VI. Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel gebracht haben: Bl.67r-69v.
Vgl.o. Hs.12 (Nr.IV) = 67.
A (67r) **ወድግም ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ እስመ ፡ ነበረ ፡ ፩ መኰንን ፡ በፀገረ ፡ አፍርንጊ ፡ ወፀ
እ ፡ ውስተ ፡ ጸማዕት ፡ ከመ ፡ ያሥምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰከለ ፡ ለዘይገብር ፡ ጸሎተ ፡ ወአውረ
ዱ ፡ ሎቱ ፡ መላእክት ፡ እምሰማይ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ አንተ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀ
በኒ ፡ ለኩሉ ፡ ዘሰከለከ ፡ ትሁብ ፡ መፍቅድ ፡ ሕሊናው ፡ ...**
- VII. **ጸሎተ ፡ ንጽሕ** ፡: Bl.69v-74v.
Dieses Gebet gehört möglicherweise noch zu Nr.VI.
A (69v) **ጸሎተ ፡ ንጽሕ ፡ እስዕለከ ፡ በንጽሕ ፡ መንፈሳዊ ፡ ወንጽሕ ፡ ዘአብሠርከ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ማርያም ፡ ክብርት ፡ ወልዕልት ፡ ወንጽሕት ፡ ይዕርግ ፡ ጸሎትየ ፡ ቅድመ ፡ መንበር ፡ ንጽሕ ፡ ዘእ
ግዚአብሔር ፡ ...**
- VIII. Gereimte Fassung des **አንቀጽ ፡ ብርሃን** ፡ [= *Pforte des Lichtes*]: Bl.75r-88r.
Vgl.o. Hs.3 (Nr.V) = 52f.
- IX. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.89r-90r.
Von anderer Hand.
Der zweite Teil beginnt mit: **አፍጡነ ፡ ርድኤት** ፡... [T: MaGi 23. MSac 147. L: GGri
I 35 (Nr.1)].
Vgl.o. Hs.14 (Nr.X) = 69.
- X. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.90v-91r.
Von anderer Hand.
L: ChR Nr.242.
- XI. Auf Bl.28v-30r wurde am unteren Rand nachträglich ein Lobpreis der Dreifaltigkeit
hinzugefügt.
Vgl.o. Hs.14 (Nr.XII) = 69.
**ሰብሐት ፡ ለከመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ዕሩያነ ፡ አካል ፡ ወገጽ ፡ ዘአስተርአይከመ ፡ እንበለ ፡ ሕፀ
ዕ ፡ ጊዜ ፡ ቀትር ፡ በታሕተ ፡ ዕፅ ፡ ...**
Federprobe: Bl.1r.

Am Rand einige Zusätze.

Auf Bl.7v (unten) ein Vermerk über die Lesung der Marienlitanei (Nr.II 2).

Unvollständige Numerierung der Blattlagen: 2. Bl.17r; 3. Bl.27r; 4. Bl.36r; 5. Bl.46r; 6. Bl.55r; 7. Bl.69r.

Als Besitzer der Handschrift ist über Rasur ገብረ : መድኅን # eingetragen. Als ursprünglicher Besitzer der Handschrift läßt sich trotz Rasur auf Bl.8r der Name መርቆሬዎስ : rekonstruieren.

Miniaturen auf Bl.3v, 4v, 5r, 5v, 6v, 8v, 10r, 11v, 13v, 14r, 16r, 18v, 23v, 24v, 28v, 29r, 31r, 33r, 34v, 35r, 37v, 41r, 42r, 42v, 50v, 51v, 53r, 60v und 88v.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

L: VOHD XV 100-08 (Nr.15) und Abb. 71-74. CodAeth 1, 23, 33-38 (Nr.37-65) und Taf. 37-65. S.Uhlig, Probleme äthiopischer Paläographie = ZDMG Supplement (im Druck).

75

Ms. orient. oct. 1303

acc.ms.1906.108. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 80 Bl.; Bl.2v und 80r-v unbeschrieben. 21,0:16,5:3,5 cm. 14,5:13,0 cm. 2 Sp. 21 Zl.

I. *Die Vita des Abuna Sāmu'el von Gadāma Wāli*: Bl.3ra-46ra.

Der Text dieser Handschrift weist erhebliche Abweichungen gegenüber der *Vita des Abbā Sāmu'el von Gadāma Wāli* der Handschrift BN éth 56 (= Zo 203b-204a; TuHag II) auf. Bei jenen Stücken, die mit dem Text von *Turaev* im wesentlichen übereinstimmen, wird im folgenden auf TuHag II verwiesen. Es hat den Anschein, als hätte der Schreiber die Vita und die Wunder (s.u. Nr.II) aus mindestens zwei Handschriften, die von der oben genannten Version abweichen, kopiert. Bei dieser Vita, in der wesentliche Teile – wie z.B. die Herkunftsgeschichte eines Heiligen – fehlen, dürfte es sich um einen analogen Fall zur *Vita des hl. Zar'a Buruk* handeln; vgl. dazu *Strelets*'s Bemerkungen in seiner Besprechung von: *W.F.Macomber, A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa and for the Monastic Manuscript Microfilm Library, Collegeville, Vol.1: Project Number 1-300 - JSSt 22 (1977) 116-22; hier: 118f.*

Die vom Autor vorgenommene Kapiteileinteilung ist eindeutig; der Kapitelbeginn ist mitunter mit ም[ዕራፍ] : / ምዕ[ራፍ] : gekennzeichnet. Bis auf die letzten drei (deren Nummern hier in Klammern hinzugefügt wurden) haben die Kapitel aber keine Nummer.

a) Einleitung: Bl.3ra-7ra.

A (3ra) በስመ :'' ንግባዕኔ : ገበ : ገክረ : ውደሴሁ : ለጸድቅ : እስመ : ናሁ : ጽኑሐን : አባግ
ዕ : ለተፍዕዎ : ጎብስት : ዘመለኮት : ዘይቅረጽ : ወይትፌትት : በውስተ : ምሥዋዕ : ወምዕዋድ : ...

b) *Die Vita des Abuna Sāmu'el von Gadāma Wāli*: Bl.7ra-46ra.

1. Kapitel: Bl.7ra-8ra; vgl. TuHag II 8, Zl.16-30

A (7ra) ወስምዑ : ካዕበ : አፍቁራንዩ : እንግርክሙ : ወበጸእመዋዕል : ሐረ : ምስለ : ጸ እ
ጎሁ : ውስተ : ፈለግ : ዘስሙ : ተክዜ : (!) ከመ : ይገሥሁ : ዓሣ : ለሲሳዮሙ # ...

2. Kapitel: Bl.8rb-9ra; vgl. TuHag II 21, Zl.14, bis 22, Zl.13.

A (8rb) ወካዕበ ስምዑ ስንተኒ ምንክረ ስኮነ በ፩እመዋዕል እንዘ ሀሎ ውስተ ገዳም ምጽአት ጎቤሁ አንበሳዊት ወይእዜኒ ኮነት ፅንሰተ ወእእመራ አቡነ ሳሙኤል ከመ ይአቲ ትፈቅድ ትለድ በሰብሳባ በዓቱ ...

3. Kapitel: Bl.9ra-10ra.

A (9ra) ወስምዑ ካዕበ ስንተኒ ምንክረ ስኮነ በ፩እመዋዕል እንዘ የሐውር ዝንቱ ቅዱስ ውስተ ደብረ በንኩል (CRCat 17b-18a) ምኒተ ምምህሩ (!) ወሶበ በጽሐ ምድረ ሲሬ (CRCat 45b) አምጽኡ ሰብአ ሀገር አዝርእተ እምእክለ ሀገሮም ...

4. Kapitel: Bl.10ra-11ra.

A (10ra) ወካዕበ ስምዑ ስንተኒ ምንክረ ስኮነ በውእቱ ዕለት ወሀሎ ፩ ብእሲ በውእቱ ሀገር ዘያፈቅሮ ለዝንቱ ቅዱስ በነሱ ልቡ ፈድፋድ ወይትለአኮም ለውሉዱ እምንዋዩ ወመጽኡ ውሉዱ ለአቡነ ...

5. Kapitel: Bl.11ra-vb.

A (11ra) ወኮነ ካዕበ በ፩እመዋዕል እንዘ ሀሎ ዝንቱ ቅዱስ ማር ሳሙኤል ውስተ ገዳም አስተርአዮ መልአክ ሚካኤል (11rb) ሊቀ ሥረዊሆም [vgl. DL 345f.] ለእለ በሰማያት ወተአምኖ ለዝንቱ ቅዱስ ...

6. Kapitel: Bl.11vb-13ra; vgl. TuHag II 8, Zl.31, bis 9, Zl.13.

A (11vb) ወበ፩እመዋዕል ምጽአ ጎበ አቡነ ቅዱስ ማር ሳሙኤል ፩ (12ra) ግሁስ ዘይነብር በጽማዌ ወሶበ በበይናቲሆም ተራክቡ አጋዙ ይዜያነዉ ዕበያተ እግዚአብሔር ...

7. Kapitel: Bl.13ra-15va; vgl. TuHag II 9, Zl.14, bis 10, Zl.22.

A (13ra) ወስምዑ ካዕበ እንግርክም እፍቁራን[፣] ገብረ ዝንቱ ቅዱስ ማር ሳሙኤል ወእምዝ ሐረ እምውእቱ ገዳም ወበጽሐ ውስተ ገዳም እንተ ትሰመይ ዋሊ ወእንዘ ሀሎ ዝንቱ ቅዱስ ሀየ ምጽአ ጎቤሁ መልአክ እግዚአብሔር ...
[[፣] ገ ፣ ገ ፣ ገ ፣ über der Zeile nachgetragen.]

8. Kapitel: Bl.15va-16rb.

A (15va) ወካዕበ ስምዑ እንግርክም ዘገብረ ዝንቱ ቅዱስ ለባሲ መንፈስ አቡነ ብፁዓዊ ማር ሳሙኤል ወመጽአ ጎቤሁ ዓቢይ አንበሳ ዘተወግዓ እዴሁ በሰባረ ዕዕ...

9. Kapitel: Bl.16rb-vb; vgl. TuHag II 22, Zl.24, bis 23, Zl.7.

A (16rb) ወበ፩እመዋዕል ሐረ አቡነ ሳሙኤል ከመ ያንሶሱ ውስተ ገዳም ውሃ ጣዊት ወሶቤሃ ምጽአ ዓቢይ ዝናም ዘመፍርህ ርእየቱ ወነጸረ ለፌ ወለፌ እመ ይረክብ ዘያዓቅል ...

10. Kapitel: Bl.16vb-17vb.

A (16vb) ወስምዑ ስንተ ምንክረ ዘገብረ ሎቱ እግዚአብሔር ለዝንቱ ቅዱስ አቡነ ሳሙኤል ወኮነ እንከ በ፩እመዋዕል እንዘ ሀሎ ዝንቱ አቡነ ሳሙኤል ውስተ ገዳም እምድህረ ንስቲት እምገድል ወዳማ ምጽአ ሕሊና ወናይ ከመ ይትመጦ እምሥጢራት ...

11. Kapitel: Bl.18ra-vb.

A (18ra) ስምዑ ካዕበ ንዜንወክም ስንተ ምንክረ ወዕፁብ ዘኮነ እምዝንቱ ... ሳ

ሙኤል ፡ ሠኮነ ፡ እንከ ፡ በጃእመዋዕል ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገዳሙ ፡ ... ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወጠነ ፡ አንብቦተ ፡ ውዳሴሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ...

12. Kapitel: Bl.18vb-19rb.

A (18vb) ወካዕበ ፡ ስምፁ ፡ በጃእመዋዕል ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ ሠርክ ፡ አቅረቡ ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ፡ ለአቡነ ፡ ማር ፡ ሳሙኤል ፡ እምሥርወ ፡ ዕዕ ፡ ...

13. Kapitel: Bl.19rb-vb.

A (19rb) ወካዕበ ፡ በጃእመዋዕል ፡ ጸውዖ ፡ ለጃእኑ ፡ እምአርዳኢሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐር ፡ ብሎ ፡ ለእገሌ ፡ ክረይ ፡ ሊተ ፡ ግበ ፡ አዕሚቀክ ፡ ማዕከለ ፡ በድው ፡ ውስተ ፡ ጽማዌ ፡ ...

14. Kapitel: Bl.19vb-22ra; vgl. TuHag II 15. Zl.26. bis 16. Zl.25.

A (19vb) ወበጃእመዋዕል ፡ ተሰእሎ ፡ እኑ ፡ ለአቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ እስከ ፡ ግብረከ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ እሬእየክ ፡ ኢትበልዕ ፡ እክለ ፡ ወኢትሰቲ ፡ ማየ ፡ እስከ ፡ ትረዊ ፡ ወኢትሁብ ፡ ንዋመ ፡ ለአዕይንቲክ ፡ ...

15. Kapitel: Bl.22ra-25ra.

A (22ra) ወስምፁ ፡ ካዕበ ፡ በእዝነ ፡ ልብ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ወመጽምመ ፡ ወዕፁብ ፡ ... ውእተ ፡ አሚረ ፡ ሐረ ፡ ጆ እምአኃው ፡ ኅበ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ መጽእኩ ፡ ኅቤክ ፡ ከመ ፡ ትፈክር ፡ ሊተ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ነገረ ፡ በእንተ ፡ ግብርሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ዘይከውን ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ...

16. Kapitel: Bl.25ra-va; vgl. TuHag II 11. Zl. 7-19.

A (25ra) ም[ዕራፍ] ፡ ወኮነ ፡ በጃእምነ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ቀዊሞ ፡ ማዕከለ ፡ ባሕር ፡ በከመ ፡ ያለምድ ፡ ወይዳግም ፡ መሐልየ ፡ መሐልይ ፡ ዘሰሎሞን ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ መልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአምጽእ ፡ ምስሌሁ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘእግዝት ፡ ዘእከባለ ፡ ወርቅ ፡ ...

17. Kapitel: Bl.25va-26ra.

A (25va) ወኮነ ፡ ካዕበ ፡ በጃእመዋዕል ፡ <ዕል > መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ ጂ ፈያት ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገዳሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ እመሰ ፡ ኮንክ ፡ አንተ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ አርእየነ ፡ ትእምርተ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ንቅትለክ ፡ ...

18. Kapitel: Bl.26ra-va.

A (26ra) ም[ዕራፍ] ፡ ወከዕበ ፡ ስምፁ ፡ እንግርክሙ ፡ ዘገብረ ፡ አቡነ ፡ ማር ፡ ሳሙኤል ፡ ... ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መጽእ ፡ አረሚ ፡ እለ ፡ ይቤልዎሙ ፡ ሐራ ፡ ጸሊማን ፡ እለ ፡ ኢይትፈለጡ ፡ እምነ ፡ አራዊት ፡ ፍጹመ ፡ በምንትኒ ፡ በኮሎ ፡ ግዕዞሙ ፡ ...

19. Kapitel: Bl.26va-27rb.

A (26va) ወስምፁ ፡ ካዕበ ፡ ዘኮነ ፡ እምዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ ጆ እኑ ፡ ወይቤሎ ፡ ሀበኒ ፡ ንስሐ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአትየ ፡ ...

20. Kapitel: Bl.27va-28vb; vgl. TuHag II 20. Zl.13-20.

A (27va) ወበጃእመዋዕል ፡ ደወዩ ፡ ኰሎሙ ፡ አርዳኢሁ ፡ ለአቡነ ፡ ማር ፡ ሳሙኤል ፡ ወኃዋእ ፡ ዘይትለአኮሙ ፡ ወነሥእ ፡ አረጋዊ ፡ ዓቢየ ፡ ሐምሐመ ፡ ወሐረ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ ማየ ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ዓቀብ ፡ ቦቱ ፡ ህየ ፡ ...

21. Kapitel: Bl.28vb-34ra.

A (28vb) ወስምዑ፡ ካዕበ፡ አበውየ፡ ወአጋውየ፡... ወሶበ፡ ቀርበ፡ ጊዜ፡ ፍልሰቱ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ወበጅእመዋዕል፡ ጸውአሙ፡ ለአርዳኢሁ፡ ወይቤሎሙ፡ እደቂቅየ፡ ስምዑኒ፡ እንግርክሙ፡ ዘይከውን፡ በቀላዲተ፡ ለነፍስክሙ፡ ...

22. Kapitel (ein Lobpreis Abbā Sāmu'ēls): Bl.34ra-37ra.

A (34ra) ንግባእኬ፡ ኅበ፡ ዝክረ፡ ውዳሴሁ፡ ለኅሩየ፡ እግዚአብሔር፡ ሳሙኤል፡ አቡነ፡ ወንዜኑክሙ፡ መንክራቲሁ፡ ... ወይቤ፡ ለእመ፡ ሰሚዓ፡ ስማዕክ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክክ፡ ወዓቀብክ፡ ትግበር፡ ትእዛዙ፡ ይራስየክ፡ እግዚአብሔር፡ (34rb) መልዕልተ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ ...

23. Kapitel: Bl.37ra-38ra.

A (37ra) ምዕራፍ፡ ስምዑ፡ አበውየ፡ ወአጋውየ፡ ፍካሬሃ፡ ለዛቲ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ወይቤ፡ ጅእምቅዱሳን፡ ወርኢኩ፡ አመ፡ ዓቢየ፡ ዘምልዕተ፡ ፍሬ፡ እንተ፡ ትበጽሕ፡ እምድር፡ እስክ፡ ሰማይ፡ ...

24. Kapitel: Bl.38ra-40ra.

A (38ra) ምዕራፍ፡ ወከመዝ፡ ከነ፡ መምሕዳነ፡ ለተሉ፡ ፍጥረት፡ ስምዑ፡ ንንግርክሙ፡ ወበጅእመዋዕል፡ ጸው(38rb)ዖ፡ ዝንቱ፡ አቡነ፡ ማር፡ ሳሙኤል፡ ለጅመሃይምን፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ እሰመ፡ ዝንቱ፡ አቡነ፡ ማር፡ ሳሙኤል፡ ወትረ፡ ይልዕኮ፡ ኅበ፡ አበው፡ ቅዱሳን፡ ...

25. Kapitel: Bl.40ra-vb; vgl. TuHag II 24, Zl.3-20.

A (40ra) ወካዕበ፡ መጽእ፡ ኅበ፡ አቡነ፡ ሳሙኤል፡ ጅ መነኮስ፡ ወነገሮ፡ ሕሊናሁ፡ በእንተ፡ ፍኖተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ...

26. (59.) Kapitel: Bl.40vb-42rb; vgl. TuHag II 31, Zl.22, bis 32, Zl.29.

A (40vb) ምዕራፍ፡ ፶ ወ ፱፡ ወይእዜኒ፡ ናጤይቀክሙ፡ ዘከመ፡ እፎ፡ ኮነ፡ ፍልሰቱ፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ወሶቤሃ፡ ደክመ፡ እምብዙጋ፡ የማ፡ ወትጋህ፡ ወተሐምጋ፡ አዕይንቲሁ፡ እምብዝጋ፡ አንብዕ፡ ...

27. (60.) Kapitel: Bl.42rb-43ra.

A (42rb) ምዕራፍ፡ ፳፡ ወበጃዕለት፡ ኮነ፡ ካዕበ፡ ክቡር፡ ዓቢይ፡ ተአምር፡ በከመ፡ ተጋብኡ፡ ቅዱሳን፡ በዕለተ፡ ዕረፍቱ፡ ወከማሁ፡ ተጋብኡ፡ አሜሃኒ፡ ወወረዱ፡ ሠራዊተ፡ መላእክት፡ በበነገዶሙ፡ ...

28. (61.) Kapitel: Bl.43ra-44rb.

A (43ra) ምዕራፍ፡ ፳፩፡ አአበውየ፡ ወአጋውየ፡ ሕዝብ፡ ቅቡዓን፡ ወቅዱሳን፡ መሲሐውያን፡ ናሁኬ፡ ዜነወናክሙ፡ ጎዳጠ፡ እመንክራቲሁ፡ ዘኢይትጳልቀሉ፡ ወለእመ፡ ኰሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትነ፡ ...

b) Schlußformel: Bl.44rb-46ra.

E (44rb) ... ምዕራፍ፡ ተፈጸመ፡ በዝየ፡ ገድል፡ ዘቅዱስ፡ ወብፁዕ፡ ወነቢይ፡ መንፈሳዊ፡ ወመምህር፡ ወጻድቅ፡ አጻደሊ፡ (!) ኮከብ፡ ብሩህ፡ አብ፡ ብፁዓዊ፡ አባ፡ ሳሙኤል]፡ (44va) ዘገዳመ፡ ዋሊ፡ ...

II. *Die Wunder des Abuna Sāmu'ēl*: Bl.46rb-76rb.

Die Wunder sind — beginnend mit 39 — durchnummeriert (die Ziffern werden hier in Klammern beigefügt).

1. (39.) Wunder: Bl.46rb-47rb.

A (46rb) በስመ ፡' ተአምራቲሁ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ለአቡነ ፡ ብፁዓዊ ፡ ሠናየ ፡ ዝክረ ፡ ዕፀ ፡ ገነ ት ፡ ምዑዝ ፡ ዕሁድ ፡ ዘኢሰሐክ ፡ ... ምዕራፍ ፡ ፴ ወ ፴ ፡ ወካዕበ ፡ በ፩እመዋዕል ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ፩ ብእሲ ፡ አጋዝዎ ፡ አጋንንት ፡ እኩያን ፡ ወፈቀዱ ፡ ያውጽኡ ፡ ነፍሶ ፡ ግብተ ፡ ...

2. (39.!) Wunder: Bl.47rb-48va.

A (47rb) ምዕራፍ ፡ ፴ ወ ፴ ፡ (!) ... ወበ፩እመዋዕል ፡ በዕለተ ፡ ተዝካሩ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ማር ፡ ሳሙኤል ፡ ተንሥኣት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ከመ ፡ ትሑር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘጉሐቄ ፡ ዘበና ፡ ...

3. (41.) Wunder: Bl.48va-49va.

A (48va) ምዕራፍ ፡ ፵ ወ ፩ ... (48vb) ... ወበ፩እመዋዕል ፡ አቅረበት ፡ ሎቱ ፡ ብእሲት ፡ ለብእሲሃ ፡ ማዕደ ፡ ጊዜ ፡ ፫ ሰዓት ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ ወእምቅድመ ፡ ይብላዕ ፡ መጽአት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘተጋሥሥ ፡ ምጽዋዕተ ፡ ...

4. (42.) Wunder: Bl.49va-50va.

A (49va) ምዕራፍ ፡ ፶ ወ ፪ ፡ ... (49vb) ... ወካዕበ ፡ በ፩እመዋዕል ፡ ቦኡ ፡ ሠራዊተ ፡ ብድብድ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘወረደ ፡ ሎቱ ፡ በረከት ፡ ወውእቱኒ ፡ ብእሲ ፡ ሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ አጋንንት ፡ ጸዋጋን ፡ ሕሠማነ ፡ ራእይ ፡ ደንገፀ ፡ ወፈርሃ ፡ ...

5. (43.) Wunder: Bl.50va-51vb.

A (50va) ምዕራፍ ፡ ፶፫ ፡ ... (50vb) ... ወካዕበ ፡ በ፩እመዋዕል ፡ መጽአ ፡ ፩ መነኮስ ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ፡ ከመ ፡ ይትእማኅ ፡ መቃብሮ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ዝገሩ ፡ ተአምኃ ፡ ወአንገርገረ ፡ ዲቤሁ ፡ ወእምዝ ፡ ነሥኣ ፡ ምሬተ ፡ እምሀየ ፡ ...

6. (44.) Wunder: Bl.51vb-52rb.

A (51vb) ፫፻፱፻ ... (52ra) ... ወካዕበ ፡ በ፩እመዋዕል ፡ መጽአ ፡ ፩ ዕውር ፡ እንዘ ፡ ይመርሐ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ያንገርግር ፡ ኅበ ፡ መቃብሩ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማር ፡ ሳሙኤል ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ሀየ ፡ ነሥኣ ፡ መሬተ ፡ ወቀብዖ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ...
[፫፻፱፻ über der Zeile nachgetragen.]

7. (die Nummer fehlt) Wunder: Bl.52rb-53rb.

A (52rb) ... (52va) ... ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ቅዱስ ፡ አሠረ ፡ አቡሁ ፡ ዘይተሉ ፡ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ማኅደረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ቶማስ ፡ ወነበረ ፡ አቡነ ፡ ብፁዓዊ ፡ እምድገረ ፡ ዕረፍቱ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤየ ፡ ለለዕለቱ ፡ ...

8. (46.) Wunder: Bl.53rb-54ra.

A (53rb) ... ወሀሎ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ ለአቡነ ፡ ብፁዓዊ ፡ ሠናየ ፡ ዝክር ፡ ወይሁብ ፡ ላህመ ፡ በበዓመት ፡ ወበ፩እመዋዕል ፡ ሶበ ፡ ኃጥእ ፡ ላህመ ፡ ከመ ፡ ይስድ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በከመ ፡ ያለምድ ፡ ተከዘ ፡ ወአሐዘነ ፡ በእንተ ፡ ዘኢረከበ ፡ ላ(53va)ህመ ፡ ለበዓል ፡ ተዝካሩ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ...

9. (47.) Wunder: Bl.54ra-vb.

A (54ra) ፫፻፶፻ ወ ፳፻፻ ... (54rb) ... ወካዕበ ፡ ካዕበ ፡ በ፩እመዋዕል ፡ ይቤላ ፡ ብእሲ ፡ ለብእሲቱ ፡ ሀብኒ ፡ ጸራይቀ ፡ ከመ ፡ እስድ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ ዮም ፡ በዓሉ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ...
[፫፻፶፻ über der Zeile nachgetragen.]

- 10. (48.) Wunder: Bl.54vb-56vb.
 A (54vb) ፱ ወ ፲ ... (55ra) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ተንሥኣት : ኣረማዊት : ወሐረት : ውስተ : ቤቶሙ : ለክርስቲያን ። ...
- 11. (49.) Wunder: Bl.56vb-57va.
 A (56vb) ፱ ወ ፱ : ... (57ra) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ኣመያ : ፩ ብእሲ : ለካልኡ ። ወነሥኣ : ንዋዮ : በኃይል : ውእቲኒ : ኣምሐሎ : እንዘ : ይብል : በጸሎቲ : ለእቡነ : ማር : ሳሙኤል : ...
- 12. (50.) Wunder: Bl.57va-59ra.
 A (57va) ም[ዕራፍ] : ፶ : ... (57vb) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ሶበ : ጽሕቁ : ኣኃው : ከመ : ያፍልሱ : ሥጋሁ : ጠብሲሎሙ : በልብሰ : ገርዜን : ከመ : ይደይዎ : ውስተ : ራኩም : ሐዲስ : ዘውእቲ : ሣፁን : ዘዕብን : ...
- 13. (51.) Wunder: Bl.59ra-60rb.
 A (59ra) ም[ዕራፍ] : ፶፩ : ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ተጋብኡ : ሰብእ : ብዙኃን : ውስተ : ኣሐቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ይግበሩ : ማኅበረ : ኣምጺኣሙ : መብልዓ : ወመስቴ : በበዕብ ራቶሙ : ...
- 14. (52.) Wunder: Bl.60rb-61ra.
 A (60rb) ም[ዕራፍ] : ፶፪ ... (60va) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ነሥኣ : መሬተ : ፩ ቀሲስ : እምኣኃው : እምነ : ዝኅሩ : ለእቡነ : ሳሙኤል : ወሐረ : ኅበ : ካልዕ : መካን : ከመ : ይንበር : ወእንዘ : ህየ : ሀሎ : ፩ ብእሲ : ዓመወ : በደዌ : በመዋዕል : ሕማማት ። ...
- 15. (53.) Wunder: Bl.61ra-62rb.
 A (61ra) ም[ዕራፍ] ፶ ወ ፫ : ... (61rb) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ተበሀሉ : ብእሲ : ውብእሲት : እንዘ : ይብሉ : እምይእዜሰ : ኢናብጥል : ውሂበ : ኅብስት : ወጽዋዕ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ...
- 16. (54.) Wunder: Bl.62rb-vb.
 A (62rb) ም[ዕራፍ] : ፶፪ : ... ወበ፩እመዋዕል : እንዘ : የሐውር : ፩ ቀሲስ : እንዘ : እምነ : ኣኃው : መጽኡ : ኅቤሁ : ሰብእ : ወሰኣልዎ : እንዘ : ይብሉ : ግበር : (62va) ፍቅረ : በእንተ : እግዚአብሔር : ...
- 17. (55.) Wunder: Bl.63ra-va.
 A (63ra) ም[ዕራፍ] : ፶ ወ ፮ : ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ገብረት : ኣሐቲ : ብእሲት : ኅብስት : (!) ከመ : ትሰድ : ለበዓለ : ተዝካሩ : ለብእሲ : እግዚአብሔር : ...
- 18. (56.) Wunder: Bl.63va-64va.
 A (63va) ም[ዕራፍ] : ፶ ወ ፮ : ... (63vb) ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ሶበ : ሰምዓ : ፩ ብእሲ : ዜና : ተእምራቲሁ : ለእቡነ : ብፁዓዊ : ጽሕቀ : ከመ : ይግበር : ተዝካር : ወኣልቦ : ካልዕ : ጥረት : ዘእንበለ : ፪ ኣባዕር : ወነሥኣ : ፩ ብዕራየ : እምኔሆሙ ። ...
- 19. (57.) Wunder: Bl.64va-65vb.
 A (64va) ም[ዕራፍ] : ፶ ወ ፮ ... (64vb) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ሐረ : ምስለ : መኩንነ : ሀገር : ውስተ : መራድ : ፩ ብእሲ ። ወሰበ : በጽሐ : ህየ : እንተ : ይግብፁ : ሀገር : ተግኅሠ : ባሕቲቲቲ : ወሐረ : ማዕከለ : በድው : ኅበ : ሀሎ : ብዙኅ : ኣዕዋም ። ...

20. (58.) Wunder: Bl.65vb-66vb.

A (65vb) ም[ዕራፍ] : ፶፰ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ይቤ : ፩ መነኮስ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ኅሩይ : ዘኅዳር : ላዕ(66ra)ሌሁ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : እንዘ : ሀሎኩ : አነ : ውስተ : ውሃ ጤ : ገዳም : ቀዊምየ : እጻሊ : ጊዜ : መንፈቅ : ሌሊት : መልእክ : እግዚአብሔር : መጽአ : ወይቤ ለኒ : ...

21. (59.) Wunder: Bl.66vb-68ra.

A (66vb) ም[ዕራፍ] : ፶፱ ... (67ra) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ነሥአ : ፩ ብእሴ : እምገራ ሀተ : ካልኡ : ሰዊተ : ዘእንበለ : ይርእዮ : ወእምዝ : ሐረ : እምህየ : ተግኒሦ : ማዕከለ : ሰብእ : ወብዙጎ : ዕፀው # ...

22. (60.) Wunder: Bl.68ra-vb.

A (68ra) ም[ዕራፍ] : ፷ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : መጽአ : ሆባይ : ወነሥአ : ዶርሆ : እም ብእሴት : ዕቤር : ነጻይት : ዘአልባቲ : ካልዕ : ጥረት : ዘእንበሌሁ # ...

23. (61.) Wunder: Bl.68vb-69vb.

A (68vb) ም[ዕራፍ] : ፷፩ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : በእለተ : ተዝካሩ : ለአቡነ : ብፁዓ ዊ : ገብረ : ፩ ብእሴ : መብልዓ : ወመስቲ : ብዙኃ : ከመ : ይ(69ra)ስድ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲ ያን : ...

24. (62.) Wunder: Bl.69vb-70va.

A (69vb) ም[ዕራፍ] : ፷፪ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ይቤ : ፩ መነኮስ : ዘኅዳር : ላዕሌሁ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : አጋዘኒ : ዓቢይ : ሕማም : ወነበርኩ : እንበለ : እብላዕ : ወእስተይ : ወኢዮአምር : ኢሌሊተ : ወኢመዓልተ : ...

25. (63.) Wunder: Bl.70va-71rb.

A (70va) ም[ዕራፍ] : ፷፫ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ግመወ : ፩ ብእሴ : ወአጋዞ : ዓቢይ : ዶዌ : ወሐ(70vb)መ : ወጠብሐ : ኩለንታሁ : ተነፍሐ : እምክሃዱ : እስከ : እገራሁ : ወነበረ : በዝ ንቱ : ዶዌ : ብዙኃ : መዋዕል : ...

[፫] über der Zeile nachgetragen.]

26. (64.) Wunder: Bl. 71rb-vb.

A (71rb) ም[ዕራፍ] : ፷፬ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ነበረ : ፩ ብእሴ : ከዊኖ : ጽሙመ : ብዙኃ : ግመታተ : ወሶበ : በጽሐ : በዓለ : ዝክሩ : ለአቡነ : ብፁዓዊ : ገባራ : መንክራት : ማር : ላ ሙኤል : ሐረ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ነሢአ : (71va) ዕጣነ : በእንተ : ስሙ : ለብእሴ : እግ ዚአብሔር # ...

[፬] über der Zeile nachgetragen.]

27. (65.) Wunder: Bl.71vb-72rb.

A (71vb) ም[ዕራፍ] : ፷፭ ... (72ra) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : በዕለተ : ተዝካሩ : ለብእሴ : እግዚአብሔር : መጽአ : ኅበ : መቃብሩ : ፫ እደው : ድውያን : ፩ ዕውር : ወካልኡ : ጽሙም : ወሃ ልሱ : በሐም : ወእንገርገሩ : ኅበ : መቃብሩ : ለአቡነ : ሳሙኤል # ...

28. (66.) Wunder: Bl.72rb-73ra.

A (72rb) ም[ዕራፍ] : ፷፮ ... (72va) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ሐረ : ፩ መነኮስ : ውስተ : ገ ዳም : ከመ : ይትመሐለል : በእንተ : መድኃኒተ : ነፍሱ : ወእንዘ : ሀሎ : ህየ : አጋዞ : ዓቢይ : ተ መን : ...

29. (67.) Wunder: Bl.73ra-vb.

A (73ra) ም[ዕራፍ] : ፳፯ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : እንዘ : ይወጽኡ : መነኮሳት : እምድረ : ዳሞት : ከመ : ይብጽሑ : ኅበ : መቃብሩ : ለብእሴ : እግዚአብሔር : (73rb) ተአሚኖሙ : ትብ ልኖ : ጸሎቱ : ...

30. (68.) Wunder: Bl.73vb-74rb.

A (73vb) ም[ዕራፍ] : ፳፰ ... (74ra) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ይቤ : ፩ መነኮስ : ዘይነብር : ውስተ : ጸማዕት : ሰበ : ቀርቦ : ጊዜ : ፍልሰትየ : እምዓለም : መጽእ : ኅቤየ : አካባ : ሳሙኤል : ...

31. (69.) Wunder: Bl.74rb-75ra.

A (74rb) ም[ዕራፍ] : ፳፱ ... (74va) ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ይቤ : ፩ ብእሴ : እንዘ : ይነግ ድ : ባሕረ : ምሰለ : ብዙኃን : ሰብእ : ቦኦት : ሐመርነ : ማዕከለ : ፪ አዕባን : ዓበይት : ...

32. (70.) Wunder: Bl.75ra-va.

A (75ra) ም[ዕራፍ] : ፴ ... ወካዕበ : በ፩እመዋዕል : ሰበ : ሰምዓ : መንክራቲሁ : ለአቡነ : ብ ፀ-ዓዊ : ማር : ሳሙኤል : ይቤ : ፩ አረማዊ : እነሂ : እግብር : ተዝካሮ : እምዮም : እስከ : ዕለተ : ሞ ትየ : ከመ : የሃበኒ : ወል(75rb)ደ : ወከመ : ይባርክ : ጥሪትየ : ወኮሉ : ተግባርየ # ...

Schlußformel: Bl.75va-76rb.

III. *Salām an Abbā Sāmu'ēl*: Bl.76va-79vb.

L: ChR Nr.322.

A (76va) አኃዝኩ : አንሰ : ለልብየ : እምሃ^ገኬቲ^ገ : ውዳሴ : መልክዕከ : ... ሰላም : ለዝክረ : ስ ምክ : ዘስሙዓቲሁ : ድሙፅ : ወለሥዕርትከ : ሰላም : ሐመ^ገል^ገ ማለ : ገነት : ሠርፅ # ...
[^ገ ገ ገ ገ ገ über der Zeile nachgetragen.]

Federproben: Bl.1v, 2r und 46ra.

Einfache Flechtbandleiste: Bl.3r (oben).

Bl.46ra wird als Auftraggeber der Handschrift አቡነ : ተክለ : ሃይማኖት #, als Schreiber ተክለ : ሃይማኖት # genannt.

Bl.76rb der Vermerk, daß die Handschrift አባ : ተክለ : ሃይማኖት # gehört.

Bl.1r der Bleistiftvermerk: „Dersāna Samuēl 6 Th[aler]“.

Die Handschrift ist nicht datiert (Anfang des 19.Jh.?).

76

Ms. orient. oct. 1304

acc.ms.1906.109. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Leinenrücken. Pergament. 127 Bl.: Bl.126rb-v unbeschrieben. Von Bl.68 fehlt die untere äußere Ecke (kein Textverlust). 12,0:11,0:6,0cm. 7,5:8,0cm. 2 Sp. 8-19 Zl.

1. *Salām an Takla Hāymānot und Ēwostātēwos*: Bl.1va-2rb.

A (1va) ሰላም : ለክሙ : ተክለ : ሃይማኖት : ቡሩክ : ወኤዎስጣቴዎስ : ቅዱስ : ዘተጸዋዕክሙ : በቃለ : ክርስቶስ : ...

2. *Salām an Abbā Garimā*: Bl.2va-3ra.
 A (2va) ያስተበፀዑከ : ደርጎ : አናከረ : ነሱ : ዓለም : በዝያረ : ወበአርያም : ገሪማ : ብእሴ : ስላም : ስላ[ም]: ሁብተ : ጸጋክ : ትሩፍ : ...
3. Lobpreis Marias: Bl.3va-b.
 Ähnlich der Strophe bei LöfUpp 81.
 A (3va) አእባይን : ቅዱሳን : ስመ : ዚአኪ : ኃረዩ ፤ ወመድኃኒቶሙ : ጸገዩ ፤ ማርያም : ድንግል : ለነዳይ : ደብረ : መስካዩ ፤ ጸድቅሰ : በምግባሩ : የሐዩ ፤ ኃጥእ : ዘከማየ : አይቴኑ : ምጉያዩ ። ስብሐት : ለኪ : ማርያም : በስብሐተ : አብ : ህላዊ : ...
4. *Salām an Johannes den Täufer*: Bl.4ra-va.
 L: ChR Nr.70.
5. *Salām an Maria*: Bl.5ra-8ra.
 Vgl.o. Hs.11 (Nr.VI 1) = 65.
6. *Salām zum Heimgang Marias*: Bl.8ra-12ra.
 Vgl.o. Hs.15 (Nr.V) = 70.
- 7a) Magischer Text zur Abwehr der Pest: Bl.12ra-vb.
 Vgl.o. Hs.11 (Nr.IV) = 65 und Hs.65 (Nr.IV) = 139; der Text der vorliegenden Handschrift entspricht in etwa dem Text II der Edition von S.Grébaut.
- b) *Salām an den hl. Roqo*: Bl.12vb.
8. Hymnus an Maria: Bl.13ra-16vb.
 L: ChR Nr.248.
9. *Salām an den Erzengel Gabriel*: Bl.16vb-24va.
 Vgl.o. Hs.14 (Nr.III) = 69.
10. *Salām an Gabra Manfas Qeddus*: Bl.24va-29rb.
 T und Ū: EuAm 120-26.
 L: ChR Nr.196. EuAm 127-32. E.Littmann, Zum Münchener abessinischen Amulet (!) = ZSem 3 (1924) 136f.
11. Gebet an Jesus Christus: Bl.29rb-31vb.
 A (29rb) ጸሎት : (!) መስቆቅወ : ሕሊና : አግዚአ : መሐረኒ : ክርስቶስ ። በእንተ : ኪዳና : ለእግዚአብሔር : ማርያም : መሐረኒ : ክርስቶ(29va)ስ : በከመ : ምሕረትክ : አምላክነ : ወአኮ : በከመ : አበሳነ ፤ ...
12. ተምህርተ : ኅቡአት ። [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.32ra-41ra.
 Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.
13. *Salām an den Erzengel Michael*: Bl.41ra-53va.
 Vgl.o. Hs.20 (Nr.IV 2) = 78.
14. *Salām an Madhānina Egzi*: Bl.53va-66va.
 L: StrBiblEurop 15.

15. *Salām an Pāntalēwon*: Bl.66va-67vb.
A (66va) ሰላም : ለከ : እምከዋክብተ : ሮም : ሸ : እለ : ኢትዮጵያ : ሐወዲ : ልኮከበ : ጽባሕ : ዋሕድ : ጳጳሳዊ : ቢዲ : ለፀሐይ : መልክዓ : ገዱ : ...
16. *Salām an Abbā Garimā*: Bl.68ra-vb.
A (68ra) ብፀዓን : ለከ : ገሪማ : በከሚተ : ልሳን : ወእፍ : በድንግልና : ንጹሕ : ወላዴ : አእላፍ : ...
17. ፍትሐት : ዘወልድ : #: Bl.69ra-72va.
L: GGri III 28f. (Nr.IV 1).
18. Hymnus an Maria: Bl.72va-75ra.
L: ChR Nr.343.
19. Gebet des Besitzers der Handschrift: Bl.75ra-80ra.
A (75ra) ይቤ : ገብር : ደመ : መለኮት : ጎበ : እግዚአብሔር : አምላኩ : በእግዚአብሔር : ተወከልኩ : እፎ : ትብልዋ : ለነፍሱየ : ...
20. Magisches Gebet mit den Namen der Kreuzesnägel [vgl. hierzu EuBR 89. LöfAm 106, Anm.1. HeyK 199f. J.Schwartz, À propos du carré Sator chez les Éthiopiens = AÉ 2 (1957) 219-23]: Bl.80rb-vb.
A (80rb) አስማተ : ቅንዋቲሁ : ለእግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሳዶር : አላዶር : ዳናት : አዴራ : ሮዳስ : አድጎነኒ : ለገብርክ : ደመ : መለኮት : አምላክ : ቅዱስ : ጊዮርጊስ : ወ ፊቅጦር : ...
21. *Salām an den Erzengel Michael*: Bl.80vb-81rb.
L: ChR Nr.45.
22. *Salām an Allāniqos* [zu ihm vgl. StrANL 79-82: CRPubbl 72: KRZHagTrad 82 (Nr.12)]: Bl.81rb-82rb.
A (81rb) ሰላም : ለከ : ኦኦነ : ወላዴ : አሰናቅ : (81va) አእላፍ : እማጎፀነ : ጸጋ : ቡርክት : አምሳለ : ሰደፍ : አላኒቶስ : ብእሴ : መጽሐፍ : ...
23. *Salām an den Evangelisten Johannes*: Bl.82rb-83rb.
A (82rb) ሰላም : ለከ : ዮሐንስ : ቅቡእ : ሞገስ : ወጸጋ : እእበለ : ጎፀት : ወ(82va)ንትጋ : ከዊነ መልእክ : ዘአምላክ : ሥጋ : ለጽዮን : መምህረ : ሕጋ : ...
24. Magisches Gebet: Bl.83rb-vb.
A (83rb) በስመ : ኢየሱስ : ክርስ(83va)ቶስ : መራኔ : ኩነኒ : አኃዝኩ : ከይሲ : በምድረ : ኢትዮጵያ : በመዓዛ : ማይ : ...
25. Magisches Gebet gegen Geburtswehen: Bl.83vb-84va.
Vgl.o. Hs.7 (Nr.I 1) = 57f.
A (83vb) ጸሎት : (!) ምፅ : ለወልድ : ሀባ : እግዚእ : ግሃልክ : ወምህረትክ : ፈኑ : ሊተ : ፍፋ (84ra)ኤልሃ : መልእክ : ወይኪድ : ርእሶ : ለሕፃን : ...
26. *Salām an Theodor von Antiochien*: Bl.84vb-92rb.
L: ChR Nr.159.

27. Marienlitanei: Bl.92rb-96vb.
Vgl.o. Hs.66 (Nr.8) = 140f.
28. *Salām an Maria*: Bl.97ra-100va.
L: ChR Nr.176.
29. Hymnus an Maria: Bl.100va-102ra.
A (100va) በዘኃለፈ : መሐረኒ : ወበዘይ[መጽ]እ : ዕቀብኒ : ማርያም : ፍጡነ : ዘሰአልኩኪ :
(100vb) ስምዕኒ : ዓዕፈ : ብርሃንኪ : ለዕርቃንዩ : ክድንኒ : ...
30. Eine Strophe eines *Salām an Maria*: Bl.102rb.
ሰላም : ለዘባንኪ : ዘአግመረ : ርሰነ : መለኮታዊ : እሙነ : ...
31. Christuslitanei: Bl.102va-108va.
Ähnlich wie bei HaLT 20-25.
A (102va) ኦዘወረድክ : እምሰማይ : በእንቲአነ : ስምዐነ : አምላክነ : ወመድኃኒነ ። ለዘተሰባእክ :
እምድንግል : በእንቲአነ : ስምዓነ : አም(102vb)ላክነ : ወመድኃኒነ ። ለዘአኃዙክ ። አይሁ(ይሁ)ድ : ...
32. Bittgebet an Jesus Christus (aus der Liturgie?): Bl.108va-111rb.
A (108va) ነአነቶ : ለገባሬ : ሠናዶት : ላዕሌነ : እግዚአብሔር : (108vb) መሐሪ ፤ አቡሁ : ለእግ
ዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ፤ እስመ : ሰወረነ : ወረድአነ : ዓቀብነ : ወዓ
ቅረብነ : ...
33. Christuslitanei: Bl.111va-112vb.
Der Textbeginn ist ähnlich wie bei HaLT 16-19.
A (111va) በእንተ : ሥላሴክ : እግዚእ : ተሣሃለነ ። በእንተ : ርደትክ : እግዚእ : ተሣሃለነ ።
በእንተ : ትሰብእትክ : ...
34. *Salām an Anna*: Bl.113ra-118rb.
L: ChR Nr.178.
35. Lobpreis der Kirche: Bl.118rb-121rb.
A (118rb) ኃያለኪ : ተዓውቀ : በርኅቦ : ዓለም : ሰፈነ : እመዋዕለ : ሕይወት : ወምት : ሶቦ :
አድምዓ : ሥልጣነ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅ(118va)ድስት : ተራድእኒ : ፍጡነ : ...
36. *Salām an Ēwostātēwos*: Bl.121rb-126ra.
A (121rb) በሰመ : ' ' ዘፍመልኮሙ : ንሕነ : በተዋሕዶ : ወትሥልስት : (121va) እንበለ : ፍፍ
ቆ : እሙነ : ... ሰላም : ለፅንሰትክ : ወለልደትክ : ዓዲ : ዘጽልመተ : ዓለም : ኡብርሃ : አምላለ :
ማኅቶተ : ነዳዲ ። ...

Magische Texte von flüchtiger und ungelenker Hand: Bl.2rb (unten) und 3rb sowie 4va-b.

Federproben: Bl.1r, 4vb, 5r, 6r, 8v, 13r, 45r, 46r, 53r, 96vb, 98r, 105r und 127r-v.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Als Besitzer der Handschrift ist über Rasur an den entsprechenden Stellen ደመ : መለኮት ።
eingetragen.

Auf Bl.80rb (oben) ein Kreuz mit schwarzer und roter Tusche von ungelenker Hand.

Die Handschrift ist nicht datiert; ihre einzelnen Teile stammen möglicherweise aus verschiedenen
Zeiträumen des 18.Jh.?

acc.ms.1906.110. Holzdeckel mit Lederrücken in Ledertasche; das Leder ist vom Rücken aus gesehen 4,0cm breit über beide Deckel gezogen. Vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 104 Bl.; Bl.4v und 103v unbeschrieben. 10,5:10,0:4,0cm. 7,0:7,5cm. 2 Sp. 13 Zl.

I. **ገድሉ ፡ ለብፁዕ ፡ ... እቡነ ፡ ዘሚካኤል ፡ ዘውእቱ ፡ አረጋዊ** # [= *Vita des seligen ... Abuna Zamikā'ēl. das ist Aragāwi*]: Bl.5ra-65vb.

T und Ü: *I.Guidi. Il 'Gadla Aragāwi' = Reale Accademia dei Lincei. Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche II 1 (Roma 1895) 54-96.*

L: DBM 50b (Nr.XLVI). GSt 60. GTVat I 828 (Nr.5).

Einleitung: Bl.5ra-6rb.

II. **ዜናው ፡ ለቅዱስ ፡ ... ገብረ ፡ ክርስቶስ** # [= *Geschichte des heiligen ... Gabra Krestos (= Alexis)*]: Bl.66ra-102va.

Vgl.o. Hs.42 (Nr.I) = 109.

Vermerke der Wochentage jeweils am oberen Rand:

Bl.5ra: **ዘሰኑይ** #;

Bl.16ra: **ዘሰሉሥ** #;

Bl.23vb: **ዘረቡዕ** #;

Bl.31va: **ዘሐሙስ** #;

Bl.38va: **ዘዓርብ** #;

Bl.46vb: **ዘቀዳም** #;

Bl.57va: **ዘገሐድ** #;

Bl.66ra: **ዘሰኑይ** #;

Bl.72vb: **ዘሰሉሥ** #;

Bl.78vb: **ዘረቡዕ** #;

Bl.88ra: **ዘዓርብ** #;

Bl.93rb: **ዘቀዳም** #;

Bl.98ra: **ዘገሐድ** #;

[**Ⲛ** über der Zeile nachgetragen].

Auf Bl.3r von ganz ungelener Hand der Beginn eines *Salām an Maria*; möglicherweise handelt es sich um eine Federprobe.

Federproben: Bl.2v, 3r (unten), 3v, 103r und 104r.

Nicht mehr lesbarer Text auf Bl.104v.

Ungelenke Tuschezeichnungen: Bl.1r, 2r, 2v, 3r, 4r und 102vb.

Der Auftraggeber der Handschrift war **ገብረ ፡ ክርስቶስ** # (Bl.64va und 102ra-b); nachträglich wurde der Name [**እቡነ ፡] ወልደ ፡ ሚካኤል** # hinzugefügt.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „4 Th[aler].“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

acc.ms.1906.111. Europäischer Einband. Pergament. 36 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. Bl.1r-v und 2v unbeschrieben. Bl.3 am Außenrand beschädigt. 18,5:13,5:2,5cm. 13,0:10,5cm. 2 Sp. 22 Zl.

I. አዕማዶ ፡ ምሥጢር ። [= *Die Säulen des Geheimnisses*]: Bl.3ra-34vb.

In Amharisch.

Vgl.o. Hs.67 (Nr.1) = 143f.

Die in Rot zu schreibenden Stellen sind nicht mehr ausgeführt worden.

II. Gebet an Jesus Christus: Bl.35r-v und 36v.

Beginn und Ende des Textes fehlen. Die Reihenfolge dürfte sein: Bl.36v, 35r, 35v.

Von ungelenker Hand; möglicherweise handelt es sich um Schreibübungen.

Federproben: Bl.2r (mit dem Textbeginn von Nr.I), 27r und 36r.

Teilweise Zusätze am oberen Rand und Korrekturen.

Auf Bl.2r der Bleistiftvermerk: „አዕማዶ ፡ ምሥጢር ። ¹/₂ Th[aler].“

Die Handschrift ist nicht datiert (Anfang 19.Jh.?).

79

Ms. orient. oct. 1307

acc.ms.1906.112. Holzdeckel; vom rückwärtigen Deckel ist ein Viertel des äußeren Randes weggebrochen. Pergament. 50 Bl.; Bl.1v-2v und 46vb-50v unbeschrieben. Von Bl.50 fehlt die äußere Hälfte. 14,5:10,5:3,5cm. 10,0:9,0cm. 2 Sp. 17 Zl.

I. ነገራት ፡ በእንተ ፡ ቋ ሕሊናት ፡ ዘአባ ፡ ወግሪስ ። [= *Über die acht Leidenschaften nach Abbā Wagris* (= Euagrios Pontikos; vgl. AltSt 265f.)]: Bl.3ra-15ra.

T | BachmL 26-33.

Ü | SpiesEv 218-28.

L | BachmL 48f. SpiesEv 203-18. GSt 81f. LöfUpp 26 (J). EwT I 191f. (Nr.8.2); II 38. RiLEt 840. WrBM 221a-b (Nr.IV 1).

Die Kapitelnumerierung der Handschrift hier in Klammern.

1. Kapitel: Über die Unmäßigkeit: Bl.3ra-4va.

L: GDel II 174f.

2. [1.] Kapitel: Über den Geiz: Bl.4va-5vb.

T und Ü: *S.Grebaut*, La mauvaise passion de l'avarice selon l'Evagrius = ROC 18 (1913) 427-29.

3. [2.] Kapitel: Über die Ruhmsucht: Bl.5vb-7ra.

L: GDel II 175f.

4. [3.] Kapitel: Über den Hochmut: Bl.7ra-8va.

T und Ü: GDel II 176-78.

5. [4.] Kapitel: Über die Unzucht: Bl.8va-11ra.

L: GDel II 178-80.

6. [5.] Kapitel: Über den Zorn: Bl.11ra-12ra.

T und Ü: *S.Grèbaut*, La mauvaise passion de la colère selon d'Évagrius = ROC 18 (1913) 213-15.

7. [6.] Kapitel: Über die Furchtsamkeit: Bl.12ra-13va.

L: GDel II 180f.

8. [7.] Kapitel: Über die Rachsucht: Bl.13va-14va.

L: GDel II 181f.

Kolophon: Über die Übersetzung des Werkes aus dem Arabischen: Bl.14va-15ra.

T und Ü: GDel II 182.

II. Ausspruch des Euagrius Pontikos: Bl.15ra-21va.

T und Ü: *S.Grèbaut*, Sentence d'Évagrius = ROC 20 (1915-17) 211-14 und 435-39; 22 (1920-21) 206-11.

L: RhoW 7 (Nr.2). WrBM 221b (Nr.2).

III. Ein titelloser Text über moralische und asketische Fragen: Bl.21vb-46va.

Der Text dieser Handschrift ist inhaltlich mit den Werken *Collectio monastica*, *Patericon aethiopice* und *Mashafa hāwi* verwandt. Ein Vergleich mit diesen Schriften zeigt aber, daß die Zusammenstellung in der vorliegenden Handschrift mit ihnen nicht identisch ist.

Bl.21vb-27ra wird auf das Leben des Johannes Kāmā (oder Ḥaḍīr) Bezug genommen. Bl.33va-34ra ist eine Christuslitanei eingefügt.

Um eine spätere Identifizierung des Textes zu ermöglichen, werden mehrere Auszüge des Textes angeführt.

A (21vb) በስሙ ፡፡ ይቤ ፡ ገድሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐዲር ፡ ወኮነ ፡ ይም [...] ለክሉ ፡ ሄክ ከሙ ፡ ይዕቀቡ ፡ ነፍሶሙ ፡ እምነ ፡ ክሉ ፡ ኃጢአት ፡ ወፈድፋድሰ ፡ እምሐሚት ፡ ወከነኔ ፡ ወበእንተ ፡ እሉ ፡ ኮነ ፡ ምሳሌ ፡ ሀሎ ፡ <እ> ሄ ብእሲ ፡ ምስ(22ra)ከን ፡ ዘአውሰበ ፡ ጀተ ፡ ብእሲተ ፡ ... (27ra) በስሙ ፡፡ ወኮነ ፡ እበዊነ ፡ ሶበ ፡ ሐሩ ፡ ሀበ ፡ ማዕረር ፡ ረሰዩ ፡ ዓስበ ፡ ማእረርሙ ፡ ጀተ ፡ ክፍለ ፡ ሄደ ፡ ክፍለ ፡ ለምጽዋት ፡ ወሄደ ፡ ክፍለ ፡ ለመፍቅደ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ... (27rb) ... ስማዕ ፡ ወኢትርሳዕ ፡ ዘእንበለከ (!) ወክሎ ፡ ዘትገብር ፡ ተማክር ፡ ምስለ ፡ ጠቢብ ፡ እንበለ ፡ ምክር ፡ ገቢር ፡ ዕበድ ፡ ውእቱ ፡ ወሠናየ ፡ ግበር ፡ ለክሉ ፡ ...

E (46rb) ... ዘንተ ፡ እቤ ፡ በእንተ ፡ ባሕታዊ ፡ ዘደፈቅር ፡ ነገረ ፡ ኑዛዜ ፡ ም[ስ]ለ ፡ ሕዝባውያን ፡ (46va) ሕዝባዊ ፡ ዘይጸሙ ፡ በዝንጋዔ ፡ ዓለም ፡ ይኔይስ ፡ እምነ ፡ ባሕታዊ ፡ ዘይጸሙ ፡ አሜን ፡

Als Besitzer der Handschrift ist in den entsprechenden Wendungen ገብረ ፡ ድንግል ፡ eingetragen. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „2 Th[aler].“

Die fehlerhaft geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18. 19.Jh.?).

L: SpiesEv 204f. (die Handschrift wurde von *E.Littmann* in Aksum erworben).

acc.ms.1906.113. Europäischer Einband. Papier. 20 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt; Bl.20r-v unbeschrieben. 21,5:17,0:0,5 cm. 16,5:12,5 cm. 1 Sp. 20 Zl.

I. መጽሐፈ : ዶርሆ # [= *Buch des Hahnes*]: Bl.1r-11v.

T und Ü: *M.Chaine*, Le Livre du Coq («Matzhafo Dorho») = RevSém 13 (1905) 276-81.

T: GHem 223b-30b.

L: GSt 93. VOHD XX 1. 132 (Nr.I).

II. Traktat des Johannes Chrysostomos über das Kreuzesholz und die beiden Schächer: Bl.12r-19v.

Auf Bl.12r am oberen Rand der Vermerk: ድርሳን : ፈያታይ #.

L: DBM 31b, Anm.e.

A (12r) ምንባብ : በንቅወተ : ዶርሆ # ክርስቶስ : አምላኪያ : ወተስፋያ : ወእግዝእትያ : ማርያም : ትስአል : ሊተ # ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፀ-ፅ : የሐንስ : (!) አፈ : ወርቅ : ... በእንተ : ሕማማቲሁ # አፍቁራንያ : ወፍቁር|ር|ሁ : ለክርስቶስ : ዘሀለያ : ውስተ : ሠናያት : ለመንፈስ : ወሰመዮ : ለዝንቱ : ነገር : ነገተ : (!) ኢኮነት : ሐሰት : እስመ : ናሁ : ረከብነ : ፍሬ : ጽድቅ : ዘያበርሀ : አልባቢነ : በአእምሮ : እግዚአብሔር : ሠርፀ : ለነ : ጽጌ : ዘኢይጸመሂ : ወቁጽል : ዘኢይትነገፍ : ፍሬሁ # ናሁ : ረከብነ : አስካለ : ዘኢይማስን # ...

E (19r) ... ወለነ : ክቡር : መስቀል : ዘሠረፀ : ወፈረየ : ለነ : ፍሬ : ሕይወት : በኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ዘሎቱ : ክብር : ወሰብሐት : ወእጊዝ : ይእዜኒ : ወዘልፈ(19v)ኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን #

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „5 Th[aler].“.

Die Handschrift ist nicht datiert (19./20.Jh.?).

acc.ms.1906.114a. Holzdeckel. Pergament. 37 Bl.: zwischen Bl.36 und 37 sind drei Blätter herausgeschnitten. 17,5:12,0:4,0 cm. 12,0:8,0 cm. 1 Sp. 16 Zl.

I. Traktat über die Berechnung astronomisch-chronologischer Elemente: Bl.1r-36v.

Derartige Abhandlungen gehen in Äthiopien unter dem Titel መርሐ : ፅውር # [= *Führer der Blinden*] oder ባሕረ : ሐሳብ # [= *Meer der Berechnungen*] (vgl. NeugEthAstronC 165f. LeonCal 302. GM'E).

Vgl.o. Hs.7 (Nr.VI) = 59 und Hs.46 (Nr.II) = 114.

Es finden sich folgende Berechnungen:

1. Epakte (vgl. ChChro 104-06): Bl.1r-3r.
2. Evangelist eines Jahres (vgl. ChChro 107f.): Bl.3r-v.
3. መጥቅፅ : (vgl. ChChro 106: LeonCal 304-06): Bl.4r-v.
4. ዑደተ : ፀሐይ # [= *Umlauf der Sonne*; vgl. NeugEthAstronC 87f. DL 1001]: Bl.4v-5r.
5. Tageseinteilung: ኬኪሮስ / ኬክሮስ : [(!) für: ኪክሮስ : vgl. NeugEthAstron 50f.; NeugEthAstronC 175-78: DL 859; GTVat I 484 (Nr.8)]: Bl.5r-7v.
6. Feste des Kirchenjahres: Bl.7v-8v.

7. ሐሳብ ፡ ውሳኔያተ ፡ ቤድር ፡ [= Berechnung der Bestimmung der Feste der Juden; vgl. NeugEthAstronC 142-46; DL 541]; Bl.8v-9r.
8. Evangelist eines Jahres: Bl.9r-12r.
9. Tag des Johannes: Bl.12r-v.
10. Epakte: Bl.12v-14r.
11. መጥቅቆ ፡ : Bl.14r-17v.
12. ነነጭ ፡ [= (Beginn des) Niniviten(fastens); vgl. ChChro 120-25] und በአተ ፡ ጾም ፡ [= Beginn der Fastenzeit; vgl. ChChro 125-28; HaÄth 133]; Bl.17v-20r.
13. ጥንትዮን ፡ [vgl. O.Neugebauer, Tentyon = Or 44 (1975) 487f.]; Bl.20r-v.
14. ፋሲካ ፡ [= Pascha (der Christen) = Ostern; vgl. ChChro 125-28]; Bl.20v-36v.

II. *Salām an die Kirche*: Bl.37r-v.

Von anderer Hand. Das Blatt ist falsch eingebunden: der Text ist: Bl.37v, 37r zu lesen.
Am inneren Rand von Bl.37v fehlen einige Schriftzeichen.

L: GGri III 13 (Nr.1). StrBiblEurop 14. StrGri 13 (Nr.2, Bl.44rb).

Unvollständige Numerierung der Blattlagen am oberen Rand: 1. Bl.1r.

Auf Bl.1r (oben) der Bleistiftvermerk: „1 Th[aler] 5 Patr[onen]“; vgl.o. Hs.69 – 146.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

82

Ms. orient. oct. 1311

acc.ms.1917.123. Holzdeckel mit Leinenrücken: vorderer und rückwärtiger Deckel längs gebrochen.
Pergament. 67 Bl. 9,0:9,0:4,5 cm. 6,5:7,0 cm. 2 Sp.: Bl. 1v-2v: 1 Sp. 12 Zl.

I. Magisches Gebet: Bl.1v-2v.

A (1v) በስመ ፡' ከሞር ፡ [vgl. StrPr 461b ፡ ከሜር ፡] ለፍዮን ፡ ከሃሊ ፡ አልፍዮ ፡ ገንቱ ፡
「አ¹ስማት ፡ ማዕሰረ ፡ አጋንንት ፡ ለደስክ ፡ [vgl. StrPr 334] ወለነሀብት ፡ [vgl. EuNS I 81f.
und 97f.] ...

[¹ über der Zeile nachgetragen.]

II. Gebet Marias auf Golgota: Bl.3ra-26rb.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.3) = 73.

III. Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel gebracht haben: Bl.26rb-42ra.

Vgl.o. Hs.12 (Nr.IV) = 67 und Hs.66 (Nr.8 und 10) = 140f.

A (26rb) በስመ ፡' አእግዚአየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀበኒ ፡ ... በእንተ ፡ አግዝአትነ ፡ ማር
[ያም ፡] አእግዚአየ ፡ ... (37ra) ... ለሃቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ከመዝ ፡ ምጽአታ ፡ እስመ ፡ ነበረ ፡ ፩ መ(37rb)
ኩንን ፡ በሀገረ ፡ አፍርንጊ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ጾማዕት ፡ ከመ ፡ ይሥምሮ ፡ ለአምላክ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡
ለዘይገብር ፡ ጸሎተ ፡ ...

E (41vb) ... እስመ ፡ ባቲ ፡ አብ ፡ በጋይለ ፡ መስቀሉ ፡ ወበዕባየ ፡ ሞቱ ፡ ለኪን(42ra)ያ ፡ (!)
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

IV. **ሐጽረ ፡ መስቀል** [= *Bollwerk des Kreuzes*]: Bl.42ra-59vb.

T und Ü von Bl.42ra-47va: Lif 206-11.

E (59va) ... **ወበጽላሎ ፡ ከንፈክ ፡ ከድነኒ ፡ ወሕጽር ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ሰብእየ ፡ ወእንስላየ ፡**
(59vb) **ንዋይየ ፡ ወጥራትየ ፡ በዝዓለም ፡ ወበዘይመጽእ ፡ ዓለም ፡ ዕቀበኒ ፡ ወተማኅፀነኒ ፡ እምኃይለ ፡**
ጸላዒ ፡ ወፀር ፡ ወእምገይ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ...

V. **ትምህር(ህር)ተ ፡ ጎቡአት** [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.59vb-67va.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.11) = 55.

Teilweise Zusätze am oberen und unteren Rand.

Federproben: Bl.12r (oben), 47v (oben), 49v (oben) und 50r (oben).

Auf Bl.67vb ein im Zusammenhang nicht mehr lesbarer Textrest (Schlußformel?).

Auf Bl.1r von ungelenker Hand eine kurze Bitte.

Ungelenke Zierleisten: Bl.3r (oben und unten), 26r (oben und unten) und 42r (oben und unten).

Als Besitzer der Handschrift sind — zum Teil über Rasur — an den entsprechenden Stellen nachträglich die Namen (Bl.13r) **ወለተ ፡ ማርያም** #, **ወለተ ፡ ኬቧን ፡ ሀይከል(ል)** #, **ተወልደ ፡ መድኅን** #, (Bl.24va) **ክፍለ ፡ ማርያም** # und **ሱስንዮስ** # und (Bl.44ra) **ወልደ ፡ ማርያም** # eingetragen.

Die Handschrift ist nicht datiert (18. 19.Jh.?).

83

Ms. orient. oct. 2062

acc.ms.1925.333. Holzdeckel mit gepunztem Lederrücken, der vom Rücken aus gesehen etwa 1,0-2,0cm über beide Deckel gezogen wurde. Pergament. 75 Bl.: Bl.51vb unbeschrieben. 14,5:10,0:4,5cm. 11,5:8,0cm. Bl.3r-48v, 51r-va, 52r-57v, 58v und 67r-74r: 2 Sp.; Bl.49r-50v, 58r und 59r-66v: 1 Sp. 17-19 Zl.

Johannesevangelium: Bl.3r-74rb.

Die ersten sechs Zeilen sind ganzseitig geschrieben.

Vermerke der Wochentage von anderer (?) Hand jeweils am oberen Rand:

Bl.16va: **ዘቀዳም** #;

Bl.20va: **ዘሠሉስ** #;

Bl.36ra: **ዘቀዳሚት** #;

Bl.40va: **ዘረቡዕ** #;

Bl.49va: **ዘሐሙስ** #;

Bl.62r: **ዘዓርብ** #;

Bl.69ra: **ዘእጉድ** #.

Feder- und Schreibproben, teilweise mit Bleistift: Bl.1r, 1v, 2r, 2v, 34v (oben), 40v (oben), 74v und 75v.

Kritzeleien, teilweise mit Bleistift: Bl.32v (oben), 33r (oben) und 33v (oben).

Ungelenke Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche auf Bl.3r (oben).

Kritzelzeichnungen: Bl.1r, 1v und 2r.

In der Anrufungsformel auf Bl.3r wird als Auftraggeber ein **ገብ(ብ)ረ ፡ ሚካኤል** # genannt.

Auf Bl.1r (oben) von ungelenker Hand der unvollständige Vermerk: **ተሣየጥኩ ፡ አነ ፡ ባንቱ ፡**
ተክሉ ፡ ምድረ ፡ አድክልቱ ፡ እምጎበ #.

Auf Bl.2v folgende Vermerke in Koptisch, Arabisch und Hebräisch:

ΠΕΤΡΟΣ ΨΑΡΑΜ (?)

عبد المسيح الحبشي

ר״שׁ

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Auf der Innenseite des Vorderdeckels und auf Bl.1r sind je eine Beschreibung der Handschrift eingeklebt.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (Mitte des 18.Jh.?).

84

Ms. orient. oct. 2168

acc.ms.or.1925.129. Holzdeckel; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 174 Bl.: Bl.24vb, 53vb, 65v, 173v und 174vb unbeschrieben. Die Blätter sind mitunter an den Rändern stark nachgedunkelt. Bl. 30, 39, 40, 47, 49, 53, 55 und 58-61 — teilweise unter Textverlust — beschädigt. 15.5:14.5:8.0cm. 10.0:11.0cm. 2 Sp.: Bl.8v: 1 Sp. 15-18 Zl.

I. ጸሎተ : ዕጣን # [= Gebet des Weihrauchs]: Bl.1ra-7vb.

Für den äthiop. Ritus der Inzensierung ist zu beachten, was TMMesse (II 173) sagt: «L'ordre de l'encensement dans la messe éthiopienne est confus, parce qu'il contient en même temps l'encensement du soir et l'encensement du matin. Aussi les missels différent-ils beaucoup sur ce point. En outre, ici sont ajoutées les rubriques coptes de l'encensement. Il est donc très difficile de distinguer les prières et les rubriques qui doivent être chacune à sa place».

A (1ra) ጸሎተ : ዕጣን # ... (1rb) ... እግዚአብሔር : አምላክነ : ዙተወክፍክ : ቊርባነ : አቤል : ጸድቅ : ...

E (7vb) ... ይ[ቤ] : ካ[ሀን] # ሰላም # እግዚአ : መሐረነ : እግዚአ : መሐረነ : እግዚአ : መሐረነ : ወያሌዕሉ : መስቀለ : ይብሉ : ኪራላይሶን : ፳ ወ ፯ # ወየአምነ : ወንጌለ : ወመስቀለ : ወይእተው #

II. Zeitrechnung von Adam bis Jesus Christus: Bl.8ra.

III. Über die Herkunft der zwölf Apostel: Bl.8rb.

T und Ü: S.Grébaut, Les tribus d'origine des apôtres = ROC 18 (1913) 206-08.

IV. Magische Gebete:

1. Gebet: Bl.8v (oben).

2. ፀሎተ : ቊስል # [= Gebet gegen Wunden]: Bl.8v (Mitte).

3. Gebet gegen አማመ : ቊርፀት # [= Kolik; vgl. StrPr 331]: Bl.8v (unten).

V. መጽሐፈ : ኪዳን # [= Buch des Bundes, d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.9ra-12va.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.V) = 62.

VI. መስተብቊሶ : [= Suffragien] und ሊጦን : [= Bittgebete]: Bl.12vb-19va.

Vgl.o. Hs.73 (Nr.II) = 149.

VII. **ዘይነግሥ** #: Bl.19va-24va.

T und Ü von Bl.19va-23va: VeMe I 23-29 = II 205-09.

T von Bl.23va-24va: MQa 190b-91b.

VIII. **ሥርዓተ ቅዳሴ** # [= *Ordo communis*]: Bl.25ra-53va.

Vgl.o. Hs.73 (Nr.III) = 149.

IX. Anaphoren: Bl.54ra-168vb.

Vgl. auch o. Hs.73 (Nr.IV) = 149.

T und Ü: Angaben bei HaEA 13-36 und 167-70. *E.Hammerschmidt*, Zur Bibliographie äthiopischer Anaphoren = Ostkirchliche Studien 5 (1956) 285-90.

T: MQa 38a-172b. MQb 44-193. MQc 56-259.

Ü: RaesAO 142-203. Liturgia-Etiopi. Revisione e ristampa del "Messale etiopico". Plenaria seconda. Allegato I-II (Sacra Congregazione per la Chiesa Orientale. Tipografia Poliglotta Vaticana 1944).

1. Apostelanaphora: Bl.54ra-65rb.
2. Anaphora unseres Herrn: Bl.66ra-69vb.
3. Marienanaphora des Kyriakos von Behnesä: Bl.69vb-80va.
4. Anaphora des Evangelisten Johannes: Bl.80vb-91ra.
5. Anaphora der 318 Rechtgläubigen: Bl.91rb-101va.
6. Anaphora des Johannes Chrysostomos: Bl.101va-108ra.
7. Epiphanosanaphora: Bl.108ra-116ra.
8. Dioskorsanaphora: Bl.116ra-118va.

Der Text endet mit § 22 der Edition von *O.Löfgren-S.Euringer*, Die äthiopische Dioscorus-Anaphora = MO 229-55; hier: 241 f. = 248.

9. Anaphora des Jakobos von Serūg: Bl.118va-126rb und 143ra-vb.

Der Text ist in dieser Reihenfolge zu lesen: Bl.118va-121vb, 143ra-vb, 123ra-126rb.

10. Athanasiosanaphora: Bl.122ra-vb, 126rb-137ra und 144ra-vb.

Der Text ist in dieser Reihenfolge zu lesen: Bl.126rb-vb, 144ra-vb, 122ra-vb, 127ra bis 137ra.

11. Hosannaanaphora des Gregorios: Bl.137ra-142vb und 145rb-vb.

12. Die große Kyrillosanaphora: Bl.146ra-152vb.

Der Text endet mit § 42 der Edition von *O.Löfgren-S.Euringer*, Die beiden äthiopischen Anaphoren „des heiligen Cyrillus, Patriarchen von Alexandrien“ = ZSem 8 (1932) 234 = 9 (1933-34) 86.

13. Marienanaphora des Gregorios: Bl.153ra-158vb.

L zum Text dieser Handschrift: HaEA 25.

14. Basileiosanaphora: Bl.159ra-168vb.

Nachträglich hinzugefügte Texte:

Bl.168vb Rest eines (liturgischen?) Textes; die Schriftzeichen am Innenrand sind teilweise nicht mehr lesbar.

Bl.169ra-b: Textende eines Bittgebetes.

E (169rb) ... ኢትዝክር ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ዘትካት ፡ ፍጡነ ፡ ይረከበነ ፡ ማህልክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገቢ ፡ ከ ፡ ጎጂርጎ ፡ ገቢክ ፡ ነዓወዩ ፡ ገቢክ ፡ ንትመሐለል ፡ ለዓለም ፡ ዓለም ።

Bl.169rb-vb: Ein Textrest in Amharisch über die Schöpfung (aus einem Text des ሥነ ፡ ፍጥረት ። ?).

A (169rb) ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእምጽአ ፡ ለነ ፡ ዓለም ፡ ዘጎሩቱ ፤ ከመ ፡ ይኮን ፡ ረብሐ ፡ ዚእነ ፤ ወከመ ፡ ይትፈሥሐ ፡ ይትዓወቅ ፡ ክሂሎቱ ፡ ቀድሞ ፡ እምቅ[ድ]መ ፡ ዓለማት ፡ እግዚአብሔር ፡ በሥሉስነቱ ፡ ቅዱስነቱ ፡ ነበረት ፡ ከዝያ ፡ ኻላ ፡ ዓለም ፡ ልፍጠር ፡ ብሎ ፡ ...

Bl.169vb-173rb: Zwei Kapitel über die Buße; Textende fehlt.

A (169vb) አንቀጽ ፡ ንስሐ ፡ ዘይትገበር ፡ በበገጽ ፡ ዘገበርኩ ፡ ሐይድ ፡ ተውኔት ፡ በሰሐቅ ፡ ወበሰላቀ ፡ [...] አውጽአ ፡ ስም ፡ እኩይ ፡ ለሰብእ ፡ ተመጥዎ ፡ ምጽዋት ፡ እምነበ ፡ እኩያን ፡ ወእመናፍቅ ን ፡ (!) ... (172rb) ... አንቀጽ ፡ ንስሐ ፡ ዘመነኩሳት ፡ ዘይትገበር ፡ በበገጽ ፡ ሐይገ ፡ ምንኩስና ፡ ወቅስና ፡ ወዲቁና ፡ ወጎዲገ ፡ ቆብፅ ፡ ወአስኬማ ፡ ወቅናት ፡ ...

E (173rb) ... ትእዛዙ ፡ አቡዩ ፡ ወእምየ ፡ ወመምሕርየ ፡ ዘአስተሐቀርኩ ፡ ወበጸሎት ፡ ዘኢተዘክር ክሙ ፡ ለገቢረ ፡ ከንቶ ፡ ወበገቢረ ፡ አሕስሞ ፡ ቢጽ ፡ ዘርጽኩ ፡ ጽድቀ ፡ ወንስሐ ፡ አጽራእኩ ፡ መሐይምናነ ፡ ወመሐይምንት ፡ (!) ወመምሕራነ ፡ ...

Bl.174ra-va: Gebet zur Vergebung der Sünden; Textbeginn fehlt.

Auf Bl.145ra weggeschabter Text von drei Zeilen.

Der Text ist teilweise mit Gesangsnoten versehen.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern. Mitunter Korrekturen, an einigen Stellen über Rasur.

Federproben: Bl.1va (oben), 62ra (oben) und 84va (unten).

Als Besitzer der Handschrift sind von verschiedenen Schreibern folgende Namen eingetragen: Bl.54ra: ወልደ ፡ ማካኤል ።, darüber wurde ወልደ ፡ ኪርስ ። geschrieben. Außerdem sind die Namen ጽጌ ፡ ሥላሴ ። und ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ። eingefügt.

Zwischen dem Vorderdeckel und Bl.1 sind zwei Beschreibungen der Handschrift eingeklebt.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Einen Anhaltspunkt gibt die Erwähnung folgender Namen in den entsprechenden Wendungen: auf Bl.26vb des (104.) Patriarchen von Alexandrien, Petros [VI. (1718-26); vgl. ChChro 254. HistPEgCh III 3. 164-66 (arab.) = 285-89], des (102.) Pāpās von Äthiopien, Kresto Dolu [III. (1720-42); vgl. ChChro 270 (XXXVI)] und auf Bl.3va des Kaisers Bakaffā (1721-30). Demnach dürfte die Handschrift zwischen 1721 und 1726 A.D. entstanden sein.

L: HEA 25.

85

Ms. orient. oct. 2886

acc.ms.1928.362. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 112 Bl.: Bl.1r-4v, 5v-8v, 102v und 105r bis 112r unbeschrieben. 21.0;14.0;4.5 cm. 12.5;10.0 cm. 2 Sp. 17 Zl.

I. ጎድለ ፡ ክርስቶስ ፡ ሠምራ ። [= *Vita der Krestos Samrā*]; Bl.9ra-86vb.

T und Ü: CKrSamrā I 1-62 = II 1-41.

L: CKrSamrā II 1-XVI. KrÄthHeil 89-95. KRZHagTrad 79. RiLEt 824.

Die Interpolation über die drei Geburten findet sich auf Bl.56ra-va = CKrSamrā I 69 = II 46.

II. *Salām an Krestos Šamrā*: Bl.87ra-93va.

T und Ü: CKrSamrā I 61-68 = II 42-45.

III. *Salām an Krestos Šamrā*: Bl.93va-94rb.

T und Ü: CKrSamrā I 70f. = II 47.

IV. Zusammenfassung der *Vita der Krestos Šamrā*: Bl.94rb-101vb und 103ra-104vb.

T und Ü: CKrSamrā I 71-77 = II 48-52.

Am Ende einige, nur unwesentliche Abweichungen.

Auf Bl.112v: *Ps I.I.*

Gelegentlich Korrekturen zwischen den Zeilen in kleiner Schrift.

Vermerke der Lesungen jeweils am oberen Rand in kleiner Schrift mit roter Tusche:

Bl.19va: **ዘመስከረም : ምንባብ #**;

Bl.26vb: **ዘጥቅምት : ምንባብ #**;

Bl.35va: **ዘገዳር : ምንባብ #**;

Bl.40va: **ዘታኅሣሥ : ምንባብ #**;

Bl.46ra: **ዘጥር : ምንባብ #**;

Bl.51vb: **ዘየካቲት : ምንባብ #**;

Bl.56vb: **ዘመጋቢት : ምንባብ #**;

Bl.60rb: **ዘሚያዝያ : ምንባብ #**;

Bl.63vb: **ዘግንቦት : ምንባብ #**;

Bl.69va: **ዘሰኔ : ምንባብ #**;

Bl.74rb in einer einfachen Zierleiste: **ዘሐምሌ : ምንባብ #**;

Bl.79rb in einer einfachen Zierleiste: **ዘነሐሴ : ምንባብ #** .

Als Auftraggeberin wird auf Bl.86va **ወለተ : ዮሐንስ #** genannt. Dieser Name ist – wie die übrigen – an den meisten Stellen getilgt. Trotz Rasur lassen sich z.B. Bl.36ra der Name **ዓፅመ : ጊዮርጊስ #** sowie der seiner Frau **እጎተ : ማርያም #** und Bl.44vb die Namen seiner Töchter **ወለተ : ዮሐንስ #** und **ፀሐየ : ወርቅ #** erkennen. Auf Bl.94rb ist der Name der Mutter des **ዓፅመ : ጊዮርጊስ #**, **ወለተ : ኪዳን #**, stehengeblieben.

Der Schreiber der Handschrift (Bl.86va) und der Maler der Miniatur auf Bl.102r – sicherlich auch der auf Bl.5r – war **ገብረ : መስቀል #**.

Miniaturen auf Bl.5r und 102r. Die Bildunterschrift auf Bl.102r (rechts unten) kann gegenüber VOHD XV 156 wie folgt ergänzt werden: „Wie die [...] **ፀሐየ : ወርቅ #** bei unserer Mutter, der heiligen Krestos Šamrā Zuflucht suchten“.

Reiche Flechtbandleisten: Bl.9r und 87r.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils links oben: 2. Bl.19r; 3. Bl.29r; 4. Bl.41r; 5. Bl.51r; 6. Bl.61r; 7. Bl.71r; 8. Bl.85r.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: VOHD XV 155f. (Nr.27). CodAeth I, 23f., 38 (Nr.66f.) und Taf. 66f.

acc.ms.1928.363. Holzdeckel. Pergament. 135 Bl.: Bl.1r-3v und 134vb-135v unbeschrieben. 19,5:14,5: 5,0cm. 13,0:11,5cm. 2 Sp. 18 Zl.

ድርሳን ፡ ሚካኤል ፡ [= Traktat über Michael]: Bl.4ra-134va.

T: DMRG 5-205.

L: CRN 55. CRNA 158. GSt 56. MüllEngK 161-218. MüllKPr 98-156. GCAL I 542f. DBerl 59f. GTVat I 296-309. GGri II 33-46. StrRyl 23-30. StrANL 3-11, 61-66 und 164-68. StrBrL 94-97. VOHD XX 2, 86-89.

I. Einleitung: Bl.4ra-8vb.

T: DMRG 5-13.

L: GTVat I 296. GGri II 33.

Es bestehen erhebliche Abweichungen gegenüber der Druckausgabe DMRG:

Ms. orient. oct. 2887

A (4ra) በስመ ፡ ስምዑ ፡ አሕዛብ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነጽሩ ፡ አኃውዩ ፡ ፍቁራን ፡ ዕብዮ ፡ ወክብሮ ፡ ወመንክሮ ፡ ዘገብሮ ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ለእለ ፡ ይስኤልዎ ፡ በትውክልተ ፡ ልብ ፡ ወበንጽሐ ፡ ሥጋ ፡ ... (4vb)... ነጽሩ ፡ ኅብ ፡ ዜና ፡ ቆርኔሎዎስ ፡ ሶብ ፡ ነጻረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጾሞ ፡ ወጸሎቶ ፡ ወምጽዋቶ ፡ (5ra) ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ... ወፈኑ ፡ ሰብአ ፡ ኅብ ፡ ስምዖን ፡ ጴጥሮስ ፡ ከመ ፡ ይጸግወከ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሰከ ፡ ... (5vb) ... ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ካዕቦ ፡ ዘአንኩርኩራ ፡ ለዕብን ፡ እምአ(6ra)ፈ ፡ መቃብር ፡ ወነበረ ፡ ዲቤሃ ፡ ወአርያሁ ፡ ይመስል ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፡ ወአልባሲሁ ፡ ፀዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወነገርን ፡ ለአንስት ፡ ወይቤሎን ፡ ኢየሱስሃኑ ፡ ናዝሬዊ ፡ ተጎሥሣ ፡ ኢሀሎ ፡ ዝየሰ ፡ ተጎሥአ ፡ እሙታን ፡ ...

DMRG

A (S. 5) በስመ ፡ ስምጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ጽሑፈ ፡ ዜና ፡ ዕብዮ ፡ ወክብሩ ፡ ወልዕልናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፤ ከመ ፡ ይስኤል ፡ ለነ ፡ እምኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላኩ ፡ መሐሪ ፡ ምሕረተ ፡ ወሣህላ ፡ ... ስምዑ ፡ አብውዩ ፡ ወአኅውዩ ፡ በአእዛን ፡ ፍሙሐን ፤ ወነጽሩ ፡ በአዕይንት ፡ ብሩሃን ፤ ወበኅሊናት ፡ ንቁሃን ፡ ወበአልባብ [፣] ንጹሐን ፡ ዕብየ ፡ ኅይሉ ፡ ወተአምረሁ ፡ ዘይበዝሃ ፡ ጥቀ ፡ እምጥፍ ፡ ዘባሕር ፤ ... (S. 7)... ወይትወከፍ ፡ ጸመነ ፡ ወጸሎተነ ፡ ወስእለተነ ፡ ዘከመ ፡ ተወክፈ ፡ ቅድመ ፡ ጾሞ ፡ ወጸሎቶ ፡ ወስእለቶ ፡ ለቆርነሌዎስ ፡ ሐቤ ፡ ምእት ፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ከመ ፡ ይዜንዎ ፡ ሠናዩ ፡ ዜና ፡ ወካዕቦ ፡ ፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ስምዖን ፡ ዘተሰምየ ፡ ጴጥሮስ ፡ ከመ ፡ ያጥምቆ ፡ ወይምርሐ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት ፡ ... (S. 8)... ወካዕቦ ፡ ዝንቱ ፡ መልእክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘእስተርአዮን ፡ ለአንስት ፡ እንዘ ፡ ይቴክዛ ፡ ወየሐዝና ፡ በእንተ ፡ ሕማሙ ፡ ለመድኅን ፤ ወአንኩርኩራ ፡ ለይእቲ ፡ እብን ፡ እምአፈ ፡ መቃብር ፤ ወነበረ ፡ ዲቤሃ ፤ ወርእየቱ ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፤ ወአልባሲሁኒ ፡ ጾዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ (S. 9) ወዜንዎን ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ትንሣኤ ፡ ወይቤሎን ፡ ምንተ ፡ ተጎሥሣሁ ፡ ለሕያው ፡ ምስለ ፡ ምውታን ፤ ተጎሥአ ፡ ኢሀሎ ፡ ዝየሰ ፡ ...

II. Lesungen für die einzelnen Monate: Bl.9ra-134va.

Im Gegensatz zur Einleitung weisen die einzelnen Texte weniger Abweichungen gegenüber der Druckausgabe DMRG auf.

1. Traktat des Patriarchen Damātēwos [d.h. Timotheos I.] von Alexandrien für den 12. Hedār: Bl.9ra-24vb.

T: DMRG 15-37.

L: MüllKPr 106-12. MüllEngK 161f. VOHD XX 2, 86f. (Nr.1 I).

A (9ra) በስመ ፡፡ ዝንቱ ፡ ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ደማቴዎስ ፡ [= Timotheos] ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘፍጠሩ ለእስክንድርያ ፡ ዘይትነብብ ፡ ለለዕለቱ ፡ በበዓሉ ፡ ለሊቀ ፡ መላእክት ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፪ ለወርታ [፣] ጎዳር ፡ ... (9rb)... እውሎግሶን ፡ ዓቢይ ፡ በዓል ፡ ለነ ፡ ዮም ፡ ፍቁራንዮ ፡ ...

[፣] über der Zeile nachgetragen.]

2. Traktat für den 12. Tähsās: Bl.25ra-35rb.

T: DMRG 38-52.

L: VOHD XX 2, 87 (Nr.I 2).

A (25ra) በስመ ፡፡ ድርሳን ፡ ወነገር ፡ ዘይትነብብ ፡ በበዓሉ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፪ ለታጎሣሥ ፡ ... ስምፁ ፡ ዘንተ ፡ ዙልክሙ ፡ አሕዛብ ፡ ... (25va)... ወሀሎ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ዱራታኦስ ፡ [= Dorotheos] ...

3. Traktat für den 12. Terr: Bl.35va-49rb.

T: DMRG 52-69.

L: VOHD XX 2, 87 (Nr.I 3).

A (35va) በስመ ፡፡ ... (35vb) ... መፍትው [፣] እንክ ፡ ትስምዕዎ ፡ በለብዎ ፡ ከመ ፡ ታእምሩ ፡ ዕበዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ...

4. Traktat für den [12.] Yakkātit: Bl.49va-56rb.

T: DMRG 69-78. Bl.49va-54ra = BachmL 20-24.

L: GCAL I 542. MüllEngK 168 (Nr.81).

A (49va) በስመ ፡፡ ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘይትነብብ ፡ በወርታ ፡ የካቲት ፡ ... ወሀሎ ፡ ፩ ነዳይ ፡ ዘዓቢይ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ብሔር ፡ ...

5. Traktat des Patriarchen [Severos] von Antiochien für den 12. Maggābit: Bl.56va-78rb.

T: DMRG 78-107.

L: EPerM 3-15. MüllKPr 139-47. MüllEngK 165f. VOHD XX 2, 87f. (Nr.I 5).

A (56va) በስመ ፡፡ ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ... (57ra)... ስምዕዎ ፡ ለመዘምር ፡ ደዊት ፡ (!) እንዘ ፡ ይብል ፡ በቃል ፡ ጽድቅ ፡ ዘነገረ ፡ ጎርዮተ ፡ ዝንቱ ፡ በዓል ፡ ዮም ፡ ...

6. Traktat des [Metropolitan Yohannes] des Rechtgläubigen für den [12.] Miyāzyā: Bl.78va bis 87rb.

T: DMRG 107-19.

L: VOHD XX 2, 88 (Nr.I 6).

A (78va) በስመ ፡፡ ድርሳን ፡ ዘርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ወክቡር ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ... ዘይትነብብ ፡ በወርታ ፡ ሚያዝያ ፡ ... መፍትው ፡ ለነ ፡ እእኛው የ ፡ ዘክመ(78vb)ዝ ፡ ንዘክር ፡ ዕበየ ፡ ዘእብ ፡ ወኒሩተ ፡ ዘወልድ ፡ ...

7. Traktat des Metropolitan Yohannes von Äthiopien für den 12. Genbot: Bl.87va-92vb.

T: DMRG 119-27.

L: CRGar 141-45. GSt 60. TTCh 290. VOHD XX 2, 88 (Nr.I 7).

A (87va) በስመ፡፡ ድርሳን፡ ዘቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ዘበእንተ፡ የሐንስ፡ ጳጳስ፡ ዘብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ ዘወጽኦ፡ እምድሃረ፡ አቡነ፡ ይስሐቅ፡ ዘኢትዮጵያ፡ ... ዘይትነበብ፡ አመ፡ ፲ ወ ፪ ለወርታ፡ ግንቦት፡ ... (87vb)... ወኮነ፡ በመዋዕለ፡ አርቃይዎስ፡ [= Arka-dios] ንጉሥ፡ ወልዱ፡ ለቴዎድሮስ፡ [= Theodosios] ንጉሥ ። ...

8. Traktat des Metropolitens Yohannes von Aksum für den 12. Sanē: Bl.93ra-104vb.

T: DMRG 127-50.

L: VOHD XX 2, 88 (Nr.I 8).

A (93ra) በስመ፡፡ ድርሳን፡ ዘቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ዘደረሰ፡ የሐንስ፡ ጳጳስ፡ ዘብሔረ፡ አክሱም፡ ዘይትነበብ፡ አመ፡ ፲ ወ ፪ ለወርታ፡ ሰኔ፡ ... (93rb)... ወሀሎ፡ ፩ መኰንን፡ ርቱዓ፡ ሃይማኖት፡ ዘስሙ፡ አስተራኒቆስ ። [= Aristarchos] ...

9. Traktat für den [12.] Ḥamlē: Bl.105ra-113rb.

T: DMRG 153-64.

A (105ra) በስመ፡፡ ድርሳን፡ ዘደረሰ፡ የሐንስ፡ ጳጳስ፡ ዘብሔረ፡ አክሱም፡ በእንተ፡ ቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ዘይትነበብ፡ በወርታ፡ ሐምሌ፡ ... ወሀሎ፡ ፩ ብእሲ፡ ባዕል፡ ዕቡይ፡ ውስተ፡ አሐቲ፡ ሀገር፡ ወልቡ፡ ጸዋግ፡ ከመ፡ ፈርዖን ። ...

10. Traktat für den [12.] Naḥasē: Bl.113va-118vb.

T: DMRG 168-76.

L: GGri II 51 (Nr.10a).

A (113va) በስመ፡፡ ድርሳን፡ ዘቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ዘይትነበብ፡ በወርታ፡ ነሐሴ፡ ... ዛቲ፡ መጽሐፍ፡ ዘወጽኦት፡ እምኢየሩሳሌም፡ ከመ፡ ትትናገር፡ ዕብዮሙ፡ ወክብሮሙ፡ ለቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ወቅዱ(113vb)ስ፡ ገብርኤል ። ...

11. Traktat für den [12.] Maskaram: Bl.119ra-125rb.

T: DMRG 181-89.

A (119ra) በስመ፡፡ ድርሳን፡ ዘቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ዘይትነበብ፡ በወርታ፡ መስከረም፡ ... ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ኢታምልኩ፡ ባዕደ፡ አምላክ፡ ዘእንበሌየ፡ እስመ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ቆ(119rb)ሙ፡ በቃልየ፡ ወተሉ፡ ፍጥረት፡ በቃልየ፡ ተፈጥረ ። ...

12. Traktat für den [12.] Teqemt: Bl.125va-134va.

T: DMRG 190-204.

A (125va) በስመ፡፡ ድርሳን፡ ዘይትነበብ፡ በወርታ፡ ጥቅምት፡ ... ዘኢኃሠወት፡ ነፍስ፡ ዘይትወሐሳ፡ በሕይወታ፡ ...

Mitunter zwischen den Zeilen Korrekturen in kleiner Schrift oder Nachträge am oberen Rand. Der Text stammt ab Bl.133rb, Zl.10, von einem anderen Schreiber oder der Schreiber hat die Feder gewechselt.

Der Platz für den Namen des Besitzers der Handschrift wurde freigelassen. Der Schreiber war laut der Schlußformel auf Bl.133vb ወልደ፡ ኪዳን ።

Numerierung der Blattlagen jeweils oben links: 1. Bl.4r; 2. Bl.14r; 3. Bl.24r; 4. Bl.34r; 5. Bl.44r; 6. Bl.54r; 7. Bl.64r; 8. Bl.74r; 9. Bl.84r; 10. Bl.94r; 11. Bl.104r; 12. Bl.114r; 13. Bl.124r.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

acc.ms.or.1929.38. Leporellobuch aus fünf Streifen mit Holzdeckel in Tasche aus gepunztem Leder. Pergament. 68 S. Es werden hier die Seiten gezählt: S.1-35 = Vorderseite des Faltbuches; S.36-68 = Rückseite (gegen VOHD XV: 30 Bl.); S.36 unbeschrieben. 9,5:6,0:2,0 cm. 7,0:6,0 cm. 1 Sp. 13-16 Zl.

I. ልፋፈ : ጽድቅ ። [= Binde der Rechtfertigung]: S.3-39.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.4) - 73.

- 1) Das eigentliche *Lefäfa sedeq*: S.3-29.
- 2) Die Gebete für die Himmelsreise: S.29-39.

II. Magische Gebete:

Diese Gebete gehören eigentlich nicht mehr zum *Lefäfa sedeq*; diese oder ähnliche Texte werden jedoch häufig an- oder in den Text des *Lefäfa sedeq* gefügt (vgl. EuBR 83f.).

1. Gebet gegen die Todesqualen: S.39-42.

A (39) በስመ ፡' አመሐልኩክሙ ፡ (!) ወአውገዝኩ(40)ክሙ ፡ ጻዕረ ፡ ሞት ፡ ወአንተኒ ፡ መልአከ ፡ ሞት ፡ ...

2. Gebet: S.42-45.

A (42) በስመ ፡ (43) አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ (!) ፩ አምላክ ። ወአክትብ ፡ ገጽዮ ፡ ወነተለ[ገ]ታዮ ፡ በማኅተመ ፡ ኩሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ ስነ ፡ ጽድቆሙ ፡ ...

3. Gebet: ንግረኒ ፡ ስምክ ። (!): S.45-50.

Vgl.o. Hs.56 (Nr.I 6) - 123.

A (45) በስመ ፡' ጸሎት ፡ ዘተስእሉቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ስምክ ፡ (!) ...

4. Der verborgene Name, den Jesus den Aposteln geoffenbart hat: S.50-57.

A (50) በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ (51) ፩ አምላክ ። ጸሎት ፡ ዘተስእልዎ ፡ አርጻዒሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስከ ፡ ይክሥት ፡ ሎሙ ፡ ዘንተ ፡ ስሞ ፡ ኅቡዓ ። ወድኅሬሁስ ፡ ነገሮሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ንሥኡ ፡ ዘንተ ፡ ይዕዘስ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ዕቀብ ፡ ወአጽንዎ ፡ ወትድኅነ ፡ እምኃጢእት ፡ ወአእመረ ፡ ዘንተ ፡ ስምየ ፡ ...

5. Die Namen, die Jesus dem Apostel Andreas geoffenbart hat: S.57-62.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.III) - 55.

6. Gebet: S.62-66.

A (62) በስመ ፡ አብ ፡ ወ(63)ወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ [፩] አምላክ ። አሀብዕ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ በስመ ፡' ...

E (65) ... ፈኑ ፡ እዴክ ፡ እምአርያም ፡ አድኅነኒ ፡ ወባልሐኒ ፡ እምኩሉ ፡ ዕኩይ ፡ ዘይመጽእ ፡ ሊተ ፡ ለኃብተ ፡ ኢየሱስ(66)ስ ። በስመ ፡' እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወወልድ ፡ ማርያም ፡ ሥግው ፡ ወአድኅነኒ ፡ ወባልሐኒ ፡ እምኩሉ ፡ ዕኩይ ፡ ዘይመጽእ ፡ ሊተ ፡ ለገብርካ ፡ ሐብተ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

Auf S.1 der Vermerk: ወጸሀፈ ፡ ልፋፈ ፡ ጽድቅ ።
Nicht mehr lesbarer Textrest am Innenrand von S.2. Auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels von ungelener Hand mit Bleistift: einige Zeilen von Nr.II 3.

Feder- und Schreibproben: S.68 und auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels.

Ungelenke Zierleiste: S.3 (oben). S.67 mit schwarzer und brauner Tusche: Engel mit drei Flügelpaaren; darunter ein Drache; auf S.68 der Vermerk: ጹራጎን ፡. Diese Miniatur wurde bei der Beschreibung in VOHD XV versehentlich ausgelassen.

Als Besitzer ist an den entsprechenden Stellen über Rasur ሐ/ሀብተ ፡ ማርያም ፡, auf S.65-66 ኃብተ ፡ ኢየሱስ ፡ eingetragen.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: VOHD XV 194 (Nr.62).

88

Ms. orient. oct. 2911

acc.ms.1929.40. Holzdeckel. Pergament. 60 Bl.: Bl.1v, 17v-18v, 40r und 58v-60v unbeschrieben. 10,5:7,5:3,0cm. 7,0:5,5cm. 1 Sp. 12-15 Zl.

1. Gebet: ልሳነ ፡ ሰብእ ፡ [= *Sprache des Menschen*]: Bl.3r-14r.
Vgl.o. Hs.64 = 138.
2. Gebet gegen Gelbsucht und Blindheit (auch ጸሎተ ፡ ንድራ ፡ genannt): Bl.14v-16v.
Vgl.o. Hs.7 (Nr.1 2) = 58.
3. Gebet Marias auf Golgota: Bl.19r-39v.
Vgl.o. Hs.18 (Nr.3) = 73.
4. Gebet gegen die (böse) Sprache des Menschen, gegen Gelbsucht und Blindheit: Bl.41v-43r.
A (41v) በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ልሳነ ፡ ሰብእ ፡ ዓይነ ፡ ወርቅ ፡ [vgl. StrGri 129 (Nr. 520.4)] ወዓይነ ፡ ጥላ ፡ [vgl. StrGri 156 (Nr. 557.3)] እጃ ፡ ሰብእ ፡ [vgl. StrPr 41, Anm. 6, und 333] ወቀመኛ ፡ ማዕመረ ፡ አጋንንት ፡ ይቤ ፡ ሚካኤል ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይት ዓደው ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ...
5. Gebet gegen Gelbsucht, Blindheit und Zār: Bl.43v-44r.
A (43v) በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዓይነ ፡ ወርቅ ፡ [vgl. StrGri 129 (Nr. 520.4)] ወዓይነ ፡ ጥላ ፡ [vgl. StrGri 156 (Nr. 557.3)] ዛር ፡ [vgl. StrPr 334] ወትግረዳ ፡ [vgl. StrANL 110 (Nr. 33.3) ፡ ትግር[ዳ] ፡] ...
6. Gebet gegen Gelbsucht und Blindheit: Bl.44v-47v.
A (44v) በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዓይነ ፡ ወርቅ ፡ [vgl. StrGri 129 (Nr. 520.4)] ወዓይነ ፡ ጥላ ፡ [vgl. StrGri 156 (Nr. 557.3)] ይቤ ፡ ሚካኤል ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፀባዖ ት ፡ ኤሎሄ ፡ አዶናይ ፡ ...
7. Gebet gegen Gelbsucht und Blindheit: Bl.48v-49v.
A (48v) በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዓይነ ፡ ወርቅ ፡ [vgl. StrGri 129 (Nr. 520.4)] ወዓይነ ፡ ጥላ ፡ [vgl. StrGri 156 (Nr. 557.3)] እስክ፡ን፡ድኝ ፡ [(!) möglicherweise eine Verballhornung von ፡ እስክንድር ፡] ንጉሥ ፡ ...
[፡፡ über der Zeile nachgetragen.]
8. Gebet gegen Gelbsucht und Blindheit: Bl.50v-52r und 53r-v.

A (50v) በስመ ፡'፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዓይነ ፡ ወርቅ ፡ [vgl. StrGri 129 (Nr. 520.4)] ወዓይነ ፡ ጥላ ፡ [vgl. StrGri 156 (Nr. 557.3)] ይቤ ፡ ሚካኤል ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ ልዑል ፡ ወንጹሕ ፡ ቅዱስ ፡ ...

9. Gebet gegen Gelbsucht und Blindheit: Bl.53v-55v.

A (53v) በስመ ፡'፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዓይነ ፡ ወርቅ ፡ [vgl. StrGri 129 (Nr. 520.4)] ወዓይነ ፡ ጥላ ፡ [vgl. StrGri 156 (Nr. 557.3)] እጅ ፡ (!) ሰብእ ፡ [vgl. StrPr 41, Anm. 6, und 333] ወቁመኛ ፡ ዛር ፡ [vgl. StrPr 334] ...

10. Gebet zum Binden des Satans: Bl.56r-57r.

A (56r) በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብርሃን ፡ በእንተ ፡ ማዕወኖ ፡ ለሰይጣን ፡ ለሰራዊኛ ፡ ...

Auf Bl.17r steht nur die Überschrift: በስመ ፡'፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ መፍትሔ ፡ ሥራይ ፡ möglicherweise sollte das Gebet später nachgetragen werden.

Bl.58r mit Bleistift: *Jes 2.3c*.

Ornamente mit Bleistift von ungelenker Hand: Bl.2r-3r.

Magische Zeichnungen: Bl.40v, 41r, 43r, 44r, 45v, 46v, 47v, 48r, 50r, 52v, 53r, 54r, 54v und 57v. Brillenbuchstaben [vgl. EuSpS 164f. StrPr XXXII-XXXIX]: Bl.52r (unten).

Auf Bl.1r (oben am Innenrand) Federprobe.

Der Platz für den Namen des Besitzers der Handschrift wurde freigelassen.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: VOHD XV 230 (Nr.118).

89

Ms. orient. oct. 3029

acc.mss.or.1930.203. Holzdeckel mit gepunztem Leder: Lederrücken. Pergament. 121 Bl. 19.5:17,0:6,0cm. 12.5:12.5cm. 2 Sp. 18-20 Zl.

I. Übersicht über die Einteilung des መጽሐፈ ፡ ድጓ ፡ [= *Buch des Deggwā*] in Amharisch: Bl.1ra-vb.

A (1ra) በስመ ፡'፡ እጽሕፍ ፡ አርእስተ ፡ ድጓ ፡ ... አርእስተ ፡ ድጓ ፡ ፳ ወ ፪ ናቸው ፡ ምንኛ ፡ ምን ፡ ቢሉ ፡ ዋዜማ ፡ በ ፩ ...

E (1vb) ... ይእቲ ፡ አቢይ ፡ ዜና ፡ ሲከተሉት ፡ ይቁርጻል ፡ ለጊዜ ፡ ዝናም ፡ ግን ፡ በርቱዕ ፡ ሃሌታ ፡ በይስጠዋበት ፡ አዝማች ፡ በለው ።

II. አርጋኖን ፡ (!) ውዳሴ ፡ [= *Harfe des Lobpreises*] oder መሰንቆ ፡ መዝሙር ፡ [= *Zither der Psalmodie*] oder እንዚራ ፡ ስብሐት ፡ [= *Leier der Lobpreisung*]: Bl.2ra-115rb. Vgl.o. Hs.38 (Nr.I) = 99.

- 1. Montag: Bl.2ra-20rb.
Der Text der Montagslesung ist identisch mit LeaU 6-34.
- 2. Dienstag: Bl.20rb-38rb.
- 3. Mittwoch: Bl.38va-57va.
- 4. Donnerstag: Bl.57vb-77va.
- 5. Freitag: Bl.77va-95ra.

6. Samstag: Bl.95rb-105ra.
7. Sonntag: Bl.105ra-115rb.

III. *Salām an Maria*: Bl.115va-118ra.
Vgl.o. Hs.76 (Nr.28) – 162.

IV. Magischer Text: **ገድለ፣ ቅዱስ፣ አቡነ፣ ተርቡ** # [= *Vita des heiligen Abuna Tarbu*]: Bl.118rb bis 120va.

T und Ü: S.Grébaut, Abba Tarbou et le chien Koulb – ROC 30 (1935-36) 433-41.
L: StrGri 150 (Nr.548).

A (118rb) በስመ፡'፡ ገድለ፡ ቅዱስ፡ አቡነ፡ ተርቡ፡ ... ይቤ፡ ነበረ፡ በከመ፡ ዓለው፡ ፩ ብዕሲ፡ መፍቅሬ፡ አምላክ፡ ዘይሰመይ፡ አቡነ፡ ተርቡ፡ ወሐረ፡ ኅበ፡ ንጉሥ፡ ከሐዲ፡ ድዮቅልጥያኖስ፡ [= Diokletian] ...

E (120va) ... ወአይትነበብ፡ ዝንቱ፡ ዘእንበለ፡ ረቡዕ፡ አው፡ በእለተ፡ ቀዳሚት፡ ሰንበት፡ ወአንባቢሁ፡ ይኩን፡ ቀሲስ፡ ለገብርኪ፡ ወልደ፡ መለኮት፡ ወአዋልዲሁ፡ ሳቄዔል፡ እካዋህ #

Die Texte Nr.II und III stammen von einer Hand, Texte Nr.I und IV von zwei verschiedenen Schreibern.

Vermerke der Wochentage mit roter Tusche am oberen Rand:

- Bl.20ra: **ዘሰሉሥ** ፣
Bl.38va: **ዘረቡዕ** ፣
Bl.57vb: **ዘሐሙስ** ፣
Bl.77va: **ዘዓርብ** ፣
Bl.95rb: **ዘቅዳሚ** ፣
Bl.105ra: **ዘእሁድ፡ ሰንበት** #.

Trotz Rasur ist auf Bl.41va, 52va und b sowie 105ra der Name des ursprünglichen Besitzers der Handschrift: **ሙሴ** ፡ zu erkennen.

Auf Bl.52vb, 55ra, 58vb, 77va usw. ist über der Zeile **ገድለ፡ ጊዮርጊስ** # eingefügt. Auf Bl.57va ist die mit roter Tusche geschriebene Wendung: **ለገብርኪ፡ [...] ወወልዱ፡ ወልደ፡ መለኮት፡ ወብእሲቱ፡ እሌኒ፡ ንግሥት** # (vgl. GAR 884b) zum großen Teil ausgestrichen worden. Außerdem heißt es in der Wendung auf Bl.115rb, die auch zum Teil getilgt wurde: **ወብእሲቱ፡ [...] እሌኒ፡ ንግሥት፡ ወወልዱ፡ ወልደ፡ መለኮት፡ ወወለቱ፡ ዕፀ፡ እሙስ** #. Einen ähnlichen Wortlaut hat die Anrufungsformel auf Bl.118ra. Bl.38rb ein weggeschabter Besitzervermerk. Auf Bl.115rb der Besitzervermerk von anderer Hand: **ዝመጽሐፍ፡ ዘአባ፡ ገድለ፡ ጊዮርጊስ** #. Auf Bl.118ra-b ein weiterer Vermerk: **ዝመጽሐፍ፡ ዘ[...] ዘአጥረዮ፡ በንዋዩ፡ ገደርጊስ፡ ዘሠረቆ፡ (118rb) ወዘፈሐቆ፡ በ ፲ ወ ፪ ሐዋርያት፡ ወ በ፫፻፲ ወ ፰ ውጉዘ፡ ይኩን** # [፫ über der Zeile nachgetragen]. Auf Bl.1ra (in der Anrufungsformel) und in der Inschrift auf Bl.121v (unten) wird ein **ክንፈ፡ ገብርኤል** # genannt.

Der Schreiber von Text Nr.II war laut Bl.115rb **ወልደ፡ አምላክ** #.

Federproben: Bl.1ra, 1v, 120v und 121r.

Ungelenke Zierleisten auf Bl.2r, 20rb, 38va, 57vb, 77va, 95ra, 105ra und 114ra.

Miniaturen: Bl.120vb, 121r und 121v; Korrektur: die Inschrift [vgl. VOHD XV 120 (Nr.2)] gehört zur Miniatur auf Bl.121v.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

L: VOHD XV 120 (Nr.18). CodAeth I, 24, 38 (Nr.68) und Taf. 68.

90

Ms. orient. oct. 3030

acc.ms.1930.204. Holzdeckel mit gepunztem Leder; das Leder ist vom Rücken aus gesehen nur zu drei Vierteln über beide Deckel gezogen. Pergament. 52 Bl.; Bl.1r, 2r-v und 51v-52v unbeschrieben. 9,5:7,5:3,5cm. 6,0:5,0cm. 1 Sp. 11-12 Zl.

I. Gebet Marias auf Golgota: Bl.3r-38r.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.3) = 73

II. ትምሕርተ ገብዓት # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.38v-51r.

Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.

Als Besitzer der Handschrift sind nachträglich — teilweise über Rasur — an den entsprechenden Stellen ወልደ ግርዖም #, ተስፋ ጽዮን #, ገብረ ጊዮርጊስ # und ወለተ ሕይወት # eingetragen.

Federproben: Bl.12r (oben), 43r (oben) und 50r (oben).

Bl.1v (oben) der Bleistiftvermerk: „Sānē Gōlgōtā“.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

91

Ms. orient. oct. 3032

acc.ms.1930.216. Holzdeckel; von beiden Deckeln fehlt etwa ein Drittel der äußeren Hälfte. Pergament. 201 Bl.; Bl.1r-v, 2v und 200rb unbeschrieben. 16,5:13,5:9,0cm. 11,5:10,5cm. Bl.3r-181v (Mitte): 1 Sp.; Bl.181v-199v und 201v: 2 Sp. 18 Zl.

መዝሙረ ጳዊት # [= *Psalmen Davids*, d.h. das Psalterium mit den üblichen Beigaben]: Bl.3r bis 199vb.

T: Für die Drucke des äthiop. Psalteriums vgl. GoB 12. HaÄthDU 4-6 und 11. *O.Löfgren*, San Stefano dei Mori och die första etiopiska Bibeltrycken = Corona amicorum. Studier tillägnade Tönnes Kleberg (Uppsala 1968) 153-65. MazDa-k. BeK1B III 115a-225b.

L: LiÄthL 229. RfSept 270f. DBodl 11a-12b. GGri I 1-17. GBerg 196-219. GTVat I 13-15. EuVSt 470f. LöfUpp 31-35. *J.A.B.Dorn*, De Psalterio Aethiopico commentatio (Lipsiae 1825). SchnTitresPs.

Die Psalmen haben die sog. „neuen Überschriften“ (vgl. SchnTitresPs) mit den üblichen Abweichungen [vgl. dazu DBerl 7 (Nr.9.1)].

a) *Psalm 1-150*: Bl.3r-157r.

Mit einer sehr fehlerhaften Zählung.

b) *Der apokryphe Psalm 151* (hier als Psalm 150 gezählt): Bl.157r-v.

T und Ü: *St.Strelcyn*, Le Psaume 151 dans la tradition ethiopienne = JSS 23 (1978) 316-29.

T: GBerg 208.

c) *Die alt- und neutestamentlichen Cantica*: Bl.157v-173r.

L: Der Septuagintatext der Cantica bei ÖRf II 164-83.

1. Der erste Gesang des Mose (Ex 15,1-9): Bl.157v-159r.

2. Der zweite Gesang des Mose (Dtn 32,1-21): Bl.159r-161r.

3. Der dritte Gesang des Mose (Dtn 32,22-43): Bl.161r-163r.

4. Das Gebet der Hanna, der Mutter Samuels (1 Sam 2,1-10): B.163r-164r.

5. Das Gebet des Königs Hiskija von Juda (Jes 38,10-20): Bl.164r-165r.
6. Das Gebet des Manasse (Kautzsch I 165-71; vgl. Eibf 796f.): Bl.165r-166r.
7. Das Gebet des Jona (Jon 2,3-10): Bl.166r-v.
8. Das Gebet des Asarja (Dan 3,26-45; vgl. Eibf 799): Bl.166v-167v.
9. Der Gesang der drei Jünglinge im Feuerofen (Dan 3,52-56): Bl.167v-168r.
10. Der Gesang des Hananja, Asarja und Mischeäl im Feuerofen (Dan 3,57-88): Bl.168r bis 169r.
11. Das Gebet des Habakuk (Hab 3,2-19): Bl.169r-171r.
12. Das Gebet des Jesaja (Jes 26,9-20): Bl.171r-172r.
13. Das Magnificat (Lk 1,46-55): Bl.172r-v.
14. Das Benedictus (Lk 1,68-79): Bl.172v-173r.
15. Das Nunc dimittis (Lk 2,29-32): Bl.173r.

d) *Hoheslied*: Bl.173r-181v.

T und Ü: *H.C.Gleave*. The Ethiopic Version of the Song of Songs (London 1951).

T: BeKiB III 283a-89b.

L: *S.Euringer*, Die Auffassung des Hohenliedes bei den Abessiniern. Ein historisch-exegetischer Versuch (Leipzig 1900). Dsl. „Schöpferische Exegese“ im äthiopischen Hohenlied = *Biblica* 17 (1936) 327-44. Dsl. Ein äthiopischer Scholienkommentar zum Hohenlied = *Biblica* 18 (1937) 257-76 und 369-82.

e) ውዳሴ : ግርዖም [= *Lobpreis Marias*]: Bl.181va-199vb.

Marienoftizium in sieben Lesungen (Gesängen) für die sieben Wochentage, die auf die kopt. Theotokien zurückgehen.

Vgl.o. Hs.3 (Nr.II) = 52.

1. Montag: Bl.181va-183ra.
2. Dienstag: Bl.183ra-185rb.
3. Mittwoch: Bl.185rb-187rb.
4. Donnerstag: Bl.187rb-189vb.
5. Freitag: Bl.189vb-191va.
6. Samstag: Bl.191vb-192vb.
7. Sonntag: Bl.192vb-194rb.

f) እንቀጸ : ብርሃን [= *Pforte des Lichtes*] oder ውዳሴ : ወግናየ : እሙ : ለአዶናይ [= *Lobpreis und demütige Danksagung an die Mutter des Herrn*]: Bl.194rb-199vb.

Marienoftizium für den Sonntag; inhaltlich eine Paraphrase der Sonntagslesung des *Weddāsē Māryām*. Von der Prosafassung gibt es auch eine poetische Bearbeitung (GrMH 383-94); vgl. auch VOHD XX 2, 108 (Nr.If.).

Vgl.o. Hs.3 (Nr.III) = 52.

Die Handschrift stammt von zwei Schreibern.

Feder- und Schreibproben: Bl.2r, 200ra, 201r, 201va und b.

Auf Bl.37v-38r, 52v-53r, 62v-63r, 107v-108r und 157v-158r jeweils am oberen Rand die Bitte von ungelenker Hand: እግዚአ : አእርፍ : ነፍሰ : ገብርክ : ሀብተ : ወልድ ።

Auf Bl.200v drei mal von ungelenker Hand die Bitte: እግዚአ : አእርፍ : ነፍሰ : ገብርክ : ሀብተ : ወልድ : በወርሐ : ሀምሌ ።

Auf Bl.199vb (unten) mit roter Tusche der Vermerk: ዝመጽሐፍ : [ዘ]ግርቆስ : ወልደ : ዮሐንስ : ወልደ : ሃይማኖት ።

Bl.2r und 201r (unten) Bleistiftvermerke von ganz ungelenker Hand, daß die Handschrift ደብተራ : ሙሉነህ # gehörte. In den Vermerken auf Bl.200vb und 201r wird als Besitzerin ከርሠ : ድንግል # genannt.

Auf Bl.181v sind mit roter Tusche ወልደ : ሩሐንስ #, seine Mutter አቅሌስያ : und ወልደ : ኅ[ይ]ማኖት # eingetragen.

Der Schreiber der Federprobe auf Bl.201va war ወልደ : መድኅን #.

Auf Bl.201va eine Bitte an Maria; möglicherweise handelt es sich aber nur um eine Schreibprobe.

Ungelenke Zierleisten mit schwarzer und roter Tusche: Bl.62v (unten), 181v (am Textende) und 157v (unten) eine Kritzeleiste mit schwarzer Tusche.

Bleistiftkritzeleien: Bl.200vb und zwei Kreuze auf Bl.201r (Mitte).

Auf Bl.181v der Vermerk: ተፈጸመ : በዘመነ : ሩሐንስ : በወርኃ : ሚያዝያ : በጾወ፩ / [፩] መዓልት : በጁሌሊት : በንጉሥነ : ኢዮአስ #.

Die Schrift läßt vermuten, daß hier Iyo'as II. (1818-21) gemeint ist. Dann wäre die Handschrift am 21. 24. Miyäzyä [1812 A.Mis. (= ein Johannesjahr)] = 16. 19. April [1820 A.D.] fertiggestellt worden.

92

Ms. orient. oct. 3267

acc.ms.or.1929.39. Europäischer Einband. Pergament. 8 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. 11.0:7.5:0.5cm. 8.5:6.0cm. 1 Sp. 14 Zl.

I. Gebet gegen ሕማመ : ነደራ # (sonst ጸሎተ : ነደራ # / ንድራ # genannt): Bl.1r-3r.

Hier eine gekürzte Fassung.

Vgl.o. Hs.7 (Nr.I 2) = 58.

II. ጸሎተ : ውግዓት # [= Gebet gegen Seitenstechen]: Bl.3r-4r.

Vgl.o. Hs.68 (Nr.II) = 144.

A (3r) ጸሎተ : ውግዓት : [vgl. EuNS I 199; StrPr 334] አብ : [አሳት :] ወልደ : አሳት : መንፈስ : ቅዱስ : አሳት : ...

III. Gebet gegen ቁርጥማት # [= Rheumatismus: vgl. StrPr 331]: Bl.4r-v.

A (4r) በስመ : አብ : በል[ማድ] : ፋኤዘኢ : ሐይ : ረቢ : [vgl. StrPr 425b-426a] ሐቃክን : [vgl. GTVat II 87b : „Häqäqäkän“] ባዕልኩ : ... በዝ : አስማት : አድኅኖ : እምቁርጥማት : ...

IV. ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ከብድ # [= Gebet gegen Leibscherzen: vgl. StrGri 61 (Nr.6)]: Bl.4v-5v.

L: StrKat 52 (Nr.12).

A (4v) በስመ : አብ : በል[ማድ] : ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ከብድ : [vgl. DL 851] አምላክ : አብርሃም : በውስተ : በዓታት : ...

V. ጸሎት : በእንተ : ደም # [= Gebet gegen Blut(fluß)]: Bl.5v-8r.

A (5v) በስመ : አብ : በል[ማድ] : ጸሎት : በእንተ : ደም : ደም : ደም : የትትኖር : አለሀ : [vgl. StrPr 445a] ...

VI. Beginn eines *Salām an Fānu`el*: Bl.8r-v.

Die letzten Zeilen sind nur schwer lesbar.

T und Ü: WorrZ III 113f.

L: ChR Nr.49.

Federproben jeweils am unteren Rand: Bl.1r, 2r, 3r, 6r und 8r.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

93

Ms. orient. oct. 3268

acc.ms.or.1929.41. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 30 Bl.: vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. 12,0:9,5:2,5cm. 8,5:6,0cm. 2 Sp. 23 Zl.

I. Gebete, die zur Gruppe der ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ # [= Gebet zur Lösung des Zaubers; vgl. StrPr XVI-LII] gehören.

1. Gebet : Bl.1ra-va.

A (1ra) በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ # ሐልቀድስ : ሐልቀድስ # ሰላም : ለስእርተ : ርእስክ : ሐልቀድስ : ...

2. Gebet : Bl.1va-2rb.

A (1va) በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ : ያህ : ያሽገቲያ : ተለቱን : ...

3. Gebet : Bl.2rb-4ra.

A (2rb) በስመ : ኦብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : (2va) ሄ አምላክ # ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ # ሐመል : ዘትሠርቅ : በዓይነ : ጠባይዕ : እሳታዊ : ኢትሰገር : በሥራይ # ...

4. Gebet : Bl.4ra-vb.

A (4ra) በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ # ሸሸር : [vgl. StrPr 432b] እኮ ናሸር : ለእመ : ወድቀ : በድነ : ሥጋሁ : በእጅ : ሰብእ : [vgl. StrPr 333] ወጸላ : ወጊ : [vgl. StrPr 343] ...

5. Gebet : Bl.4vb-5va.

A (4vb) በስመ : ኦ(5ra)ብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሄ አምላክ # ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ # ይትፈታሕ : አረወ : (?) አምሐራ : ወገርራ : [vgl. StrPr 358 : « žara, région située dans le Godjam ... »] ይትፈታሕ : ሥራየ : ጋላ : ወሸንቀላ : [vgl. StrPr 355] ...

6. Gebet : Bl.5va-8ra.

A (5va) በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ # አክርምና : ቪ ጊ[ዜ] : ፍታሕ : ፌሎና : ቪ ጊ[ዜ] : ...

7. Gebet : Bl.8ra-9rb.

A (8ra) በስመ : ኦብ : ወወልድ : ወመንፈስ : (8rb) ቅዱስ : ሄ አምላክ # ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ # ለገተፍር : ሮሸፍር : [vgl. StrPr 425b : ሮሸፍ ገ] ...

8. Gebet: Bl.9rb-10vb.

A (9rb) በስመ ፊርድ : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ ። ሸአጅ : ፍታሕ : ልልቦ : ጌር : ዘ
እንበለ : ጁ እግዚአብሔር : ...

9. Gebet: Bl.10vb-11ra.

A (10vb) በስመ ፊርድ : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ ። ዘኢጋንንት : ወዘባርያ : [vgl. StrPr 331] ሥራይ : ኪን : ካህናት : ...

10. Gebet: Bl.11ra-13va.

A (11ra) በስመ ፊርድ : ንዌጥን : በረድኤ(11rb)-ተ : እግዚአብሔር : ክቡር : ወልዑል : መጽሐ
ፈ : ፍትሐተ : ሥራይ : ሥራየ : ዓረቢ : ሥራየ : ግብጻዊ : ኬልቄዶናዊ : [vgl. StrPr 341] ሥ
ራየ : አይሁዳዊ : [vgl. StrPr 340] ...

11. Gebet: Bl.13va-16ra.

A (13va) በስመ ፊርድ : በእንተ : መፍትሔ : ሥራ[ይ] : (13vb) ወጽላ : ወጊ : [vgl. StrPr 343] ...

12. Gebet: Bl.16ra-17ra.

A (16ra) በስመ ፊርድ : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ : ወለተጅን : ሉሻያቲ : ...

II. Kyprianosgebete:

L: StrPr XLVII-LII. LöfUpp 135f.

Vgl. auch o. Hs.21 (Nr.II) = 79.

1. Das eigentliche Kyprianosgebet: Bl.17ra-24va.

Vgl.o. Hs.21 (Nr.II) = 79.

L: LöfUpp 136 (A).

2. Ein zweites Kyprianosgebet (hier ohne Überschrift): Bl.24va-30rb.

L: LöfUpp 136 (B).

Auf Bl.30v von ungelener Hand ein unvollständiger amharischer Vermerk über Viehtausch (?).
Als Besitzer der Handschrift ist an den entsprechenden Stellen ግብረ ጊዮርጊስ። eingetragen; der
zweite Bestandteil des Namens wurde weggeschabt.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

94

Ms. or. oct. 3739

acc.mss.or.1936.43. Holzdeckel in Kasette. Pergament. 143 Bl. 14,5:9,5:4,5 cm. 10,0:7,5 cm. Bl.3r
bis 127v: 1 Sp.; Bl.128r-143r: 2 Sp. Bl.3r-127v: 24 Zl.; Bl.128r-143r: 25 Zl.

መዝሙር : ዳዊት ። [= *Psalmen Davids*, d.h. das Psalterium mit den üblichen Beigaben]: Bl.3r-143r.
Vgl.o. Hs.91 = 180f.

Die Psalmen haben die sog. „neuen Überschriften“ (vgl. SchnTitresPs) mit den üblichen
Abweichungen [vgl. DBerl 7 (Nr.9.1)].

- a) *Psalm 1-150*: Bl.3r-110r.
- b) *Der apokryphe Psalm 151*: Bl.110r.
- c) *Die alt- und neutestamentlichen Cantica*: Bl.110v-121r.
1. Der erste Gesang des Mose: Bl.110v-111v.
 2. Der zweite Gesang des Mose: Bl.111v-112v.
 3. Der dritte Gesang des Mose: Bl.112v-114r.
 4. Das Gebet der Hanna, der Mutter Samuels: Bl.114r-115r.
 5. Das Gebet des Königs Hiskija von Juda: Bl.115r-v.
 6. Das Gebet des Manasse: Bl.115v-116r.
 7. Das Gebet des Jona: Bl.116r-v.
 8. Das Gebet des Asarja: Bl.116v-117v.
 9. Der Gesang der drei Jünglinge im Feuerofen: Bl.117v.
 10. Der Gesang des Hananja, Asarja und Mischaël im Feuerofen: Bl.117v-118v.
 11. Das Gebet des Habakuk: Bl.118v-119v.
 12. Das Gebet des Jesaja: Bl.119v-120r.
 13. Das Magnificat: Bl.120r-v.
 14. Das Benedictus: Bl.120v-121r.
 15. Das Nunc dimittis: Bl.121r.
- d) *Hoheslied*: Bl.121v-127v.
- e) **ወዳሴ ፡ ማርያም** [= *Lobpreis Marias*]: Bl.128ra-138va.
1. Montag: Bl.128ra-129ra.
 2. Dienstag: Bl.129ra-130va.
 3. Mittwoch: Bl.130vb-132va.
 4. Donnerstag: Bl.132va-134vb.
 5. Freitag: Bl.134vb-136rb.
 6. Samstag: Bl.136rb-137rb.
 7. Sonntag: Bl.137rb-138va.
- f) **ወዳሴ ፡ ወግናይ ፡ (!) እሙ ፡ ለአድናይ** [= *Lobpreis und demütige Danksagung an die Mutter des Herrn*] oder **አንቀጾ ፡ ብርሃን** [= *Pforte des Lichtes*]: Bl.138va-143rb.

Auf Bl.121r (unten) ein nachträglich hinzugefügtes Bittgebet: **ሰብሐት ፡ ለእብ ፡ ወወልድ ፡ ወ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለም ፡ ወለግለግም ፡ አለም ፡ ሰአሉ ፡ ለነ ፡ ነቢያት ፡ ቅድመ ፡ መንበሩ ፡ ለጸባአት ፡** [ግ über der Zeile nachgetragen]. Es endet mit einer Bitte um Schutz für die Soldaten des Königs **ጣህለ ፡ ማርያም** [= der Thronname Menileks II.; vgl. BHist II 540. Mén I 76, Anm.1. LöfUpp 153 (Nr.64). MarcMen 7 und 16].

Vermerke der Wochentage jeweils am oberen Rand:

Bl.8v: **ዘሰኑይ** ;

Bl.15r: **ዘሰኑይ** ;

Bl.22r: **ዘሰሉስ** ;

Bl.31r: **ዘሰሉስ** ;

Bl.38v: **ዘሰሉስ** ;

Bl.44r: **ዘረቡዕ** ;

Bl.52v: **ዘረቡዕ** ;

Bl.62v und 63r (mit Bleistift): **ዘሐሙስ ፡ ነው** ;

- Bl.71r: **ዘሐሙስ** ;
 Bl.76r: **ዘሃሙስ** ;
 Bl.87v: **ዘሃሙስ** ; daneben und am unteren Rand mit Bleistift korrigiert: **ዘአርብ** ;
 Bl.97r: **ዘአርብ** ;
 Bl.99v: **ዘአርብ** ;
 Bl.105r: **ዘቅዳሚት** ;(!);
 Bl.110v (mit Bleistift): **ዘአርብ** : **ዘቀዳሚት** # ;
 Bl.128r (mit Bleistift): **ዘሰኑይ** ;
 Bl.132v (mit Bleistift): **ዘሐሙስ** ;
 Bl.134v (mit Bleistift): **ዘአርብ** ;(!).

Auf Bl.1r (unten) die Namen der Erzengel.

Auf Bl.2v ein z.T. nicht mehr lesbarer Bleistiftvermerk in Amharisch von ungelinker Hand:

የራዳ : (?) ጊዮርጊስ : የሰለት : አንድ : ጥይት : አለብን : እንዳይረ [...] ነው #

Teilweise Zusätze am oberen und unteren Rand.

Als Besitzer der Handschrift werden genannt: auf Bl.124r (unten), 128v (oben), 142v (oben) (jeweils mit Bleistift) und 143v (unten mit Tusche): **ሀብተ : ማርያም** # ; auf der Innenseite des Vorderdeckels: **አየለ : ማሞ [:]መ [//////]** auf Bl.121r (unten): **ኃይለ : ኢየሱስ** # ; auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels der Vermerk: **የመሸሻ : ዳዊት : ነው** # und außerdem ist auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels der Name **ወልደ : ገብርኤል** # vermerkt.

Federprobe des **ገብር : ጳጳስ** # auf Bl.125r (unten). Weitere Federproben: Bl.1r, 2r, 2v, 3r (unten), 4v (unten), 6r (unten), 7v (oben), 8r, 9r (oben), 9v, 10r (oben), 12r (unten), 13r (unten), 15r (unten), 15v (unten), 22r (unten), 25r (unten), 29r (oben), 31r (unten), 33r (unten), 34r (unten), 37v (unten), 38r (unten), 38v (unten), 43r (oben), 44r (unten), 47v (unten), 48r (unten), 48v (unten), 49v (unten), 50r (unten), 51r (unten), 72r (unten), 81v (oben), 83r (oben), 84v (oben), 87v (unten), 97v (unten), 99r (unten), 101v, 102r, 104v (oben), 111v (oben), 112r (unten), auf dem Reststreifen zwischen Bl.115 und 116, Bl.125r (unten), 127v (oben), 133v (unten), 135v (oben), 140r (oben), 141v, 142v (unten) und 143v.

Kritzelzeilen: Auf der Innenseite beider Deckel, Bl.1r-2v, 4v, 6r (unten), 18r (unten), 43v (unten), 44v, 53r (unten), 75r (oben), 75v (oben), 83r (unten), 88r, 88v-99r (unten), 103v (unten), 130v bis 131r (unten), 133r (unten) und 143v.

Kritzelzeichnungen: Bl.52r (unten), 52v (unten), 63r (unten), 71r, 74r (unten), 79r (unten), 81r (unten), 127v (unten), 128r (unten), 130r (unten) und 140r (unten).

Zierleisten: Bl.3r, 8v, 13r, 15r, 22r, 31r, 38v, 44r, 52v, 63r, 71r, 76r, 87v, 97r, 99v, 105r, 110v, 121v, 128r und 138ra.

Numerierung der Blattlagen jeweils links oben: 1. Bl.3r; 2. Bl.13r; 3. Bl.23r; 4. Bl.33r; 5. Bl.43r; 6. Bl.53r; 7. Bl.63r; 8. Bl.73r; 9. Bl.83r; 10. Bl.93r; 11. Bl.103r; 12. Bl.113r; 13. Bl.123r; 14. Bl.133r.

Teilweise Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

L: VOHD XV 189 (Nr.52).

95

Ms. orient. oct. 3740

acc.mss.or.1936.42. Holzdeckel in Kassette. Pergament. 101 Bl.; Bl.94v-99r unbeschrieben. 17,5:13,0:6,0cm. 12,0:10,0cm. 2 Sp.; Bl.91v-92r: 1 Sp. 20 Zl.

I. **ጸመ : ደጌ** « [= *Deggwâ der Fastenzeit*]: Bl.2ra-90rb.

T und Ü: VeSomaD I-II.

T: SomaD. AmSawZēm 1a-101c.

L: GGri III 97-111 und 186-90. LöfUpp 75-79 (B). VeMaw 160f. VeMe II 58.

Der Text stimmt weitgehend mit der Gliederung bei LöfUpp überein.

1. Erste Woche: Bl.2ra-16va.
2. Zweite Woche: Bl.16va-25rb.
3. Dritte Woche: Bl.25rb-35rb.
4. Vierte Woche: Bl.35va-45ra.
5. Fünfte Woche: Bl.45ra-58ra.
6. Sechste Woche: Bl.58ra-66vb.
7. Siebente Woche: Bl.66vb-79ra.
8. Achte Woche: Bl.79ra-90rb.

II. Tafel der Halleluja: Bl.90va-92v.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.III) = 62.

III. Übersicht der Kirchengesänge: Bl.93ra-va.

IV. Nachtrag von liturgischen Texten und Gebeten: Bl.92va-b und 93va-94rb.

A (92va) **አንቀጽ : ሃሌ : ዘማዕ : (?) በ፫አቡነ : ዘበሰማያት : ይትቀደስ : ስምክ : እግዚእ : ኢታ ብእነ : ውስተ : መንሱት : እግዚእ : ሃሌ : ሉያ : ሃሌ : ሉያ : ሃሌ : ሉያ : ነሱ : ዘጌወ : ወመጽእ ። ...**

E (94rb)... **ካህናት : ውሉደ : ብርሃን : እሙንቱ : አበዊን : ጃ ሐራ : ሰማይ : ብፁዕ : ውእቱ : አዝቂር : በሰላም : ዓደወ : መንግሥተ : ክብር : ወረሰ ።**

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

Mitunter Zusätze an den Rändern.

Der Beginn der einzelnen Abschnitte ist durch Punktlinien gekennzeichnet.

Auf Bl.1r ein Text von vier Zeilen aus der Lesung für den ersten Sonntag der Fastenzeit (vgl. VeSomaD I 84 = II 352).

Auf Bl.1ra-b eine Litanei an Michael und Gabriel.

Ein amharischer Vermerk auf Bl.1r: **ይኸ : ጸመ : ደጌ : «የጊቤተልሔም : ምስክር ።** [ጊ] über der Zeile nachgetragen).

Auf Bl.1v der Vermerk: **ዝጸመ : ደጌ : ዘኩሎሙ : ዘሠረቆ : ወዘፈሐቆ : ከሥልጣነ : ኢጥርስ : ወኳ ውሎስ : ውጉዝ ።**

Nicht mehr lesbare Bleistiftvermerke: Bl.1v, 12r (unten), 99v, 100r, 100v (ein Besitzervermerk?), 101r, 101v und auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels.

Feder- und Schreibproben: Bl.1r und v sowie 94r.

Ungelenke Zierleisten mit schwarzer und roter Tusche: Bl.1v, 2r, 16va und 17rb.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

96

Ms. orient. oct. 3814

acc.ms.1939.49. Europäischer Einband. Pergament. 115 Bl.; vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. Loch in Bl.84 (Textverlust). Die Handschrift ist ab Bl.94v durch Feuchtigkeit

beschädigt; der Text ist nur mehr schwer lesbar. Die Handschrift ist restauriert worden. 21,5:14,0:4,0cm. 16,0:10,0cm. 1 Sp. 26-27 Zl.

Aus dem መዝሙር : ዳዊት ሜ [= *Psalmen Davids*; d.h. das Psalterium mit den üblichen Beigaben]; Bl.1r-115v.

Vgl.o. Hs.91 = 180f.

Zu Beginn und am Ende fehlen Blätter. Die Handschrift beginnt mit *Ps 17,14b*.

Die Psalmen haben in den meisten Fällen nur die Überschrift መዝሙር : ዳዊት ሜ .

a) *Psalm 17,14b-150*: Bl.1r-103r.

b) *Der apokryphe Psalm 151*: Bl.103r-v.

c) *Die alt- und neutestamentlichen Cantica*: Bl.103v-115v.

1. Der erste Gesang des Mose: Bl.103v-104v.
2. Der zweite Gesang des Mose: Bl.104v-106r.
3. Der dritte Gesang des Mose: Bl.106r-107v.
4. Das Gebet der Hanna, der Mutter Samuels: Bl.107v-108r.
5. Das Gebet des Königs Hiskija von Juda: Bl.108r-109r.
6. Das Gebet des Manasse: Bl.109r-110r.
7. Das Gebet des Jona: Bl.110r.
8. Das Gebet des Asarja: Bl.110v-111v.
9. Der Gesang der drei Jünglinge im Feuerofen: Bl.111v.
10. Der Gesang des Hananja, Asarja und Mischael im Feuerofen: Bl.111v-112v.
11. Das Gebet des Habakuk: Bl.112v-114r.
12. Das Gebet des Jesaja: Bl.114r-v.
13. Das Magnificat: Bl.114v-115r.
14. Das Benedictus: Bl.115r-v.
15. Das Nunc dimittis: Bl.115v.

d) Beginn des *Hohenliedes* (sechs Zeilen): Bl.115v.

Mitunter Nachträge am oberen Rand.

Auf Bl.1r mit schwarzer Tusche die Vermerke: Φύλλα 114 und Ἄριθ. 9; auf Bl.115v am Außenrand: Ἄριθ. 9; auf Bl.19r (unten): ΕΚ ΤΩΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΔΙΟΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΛΕΟΠΑ 19. ΚΙΚΙΛΙΔΟΥ. 22 [= ΚΙΛΙΚΙΔΟΥ].

Die Handschrift ist nicht datiert. Der Schrift nach dürfte sie aus dem 15./16.Jh. stammen (vgl. GTVat II Abb. VIIa und b sowie Xa).

97

Ms. orient. oct. 3815

acc.mss.or.1939.48. Holzdeckel. Pergament. 42 Bl. 14,5:11,5:3,5cm. 10,5:9,0cm. 1 Sp. 13 Zl.; Bl.32r-41r: 14-18 Zl.

I. Teil des *Ordo communis*: Bl.3r-13v.

Vgl. auch o. Hs.73 (Nr.III) = 149.

T und Ü von Bl.3r-4r: BezOC 364f.; Bl.4v-5v: BezOC 368; Bl.6r-v: BezOC 376f.

A (3r) በስመ ፡' ተንሥዑ ፡ እግዚአ ፡ ሰላም ፡ ለኩልክሙ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀኅዕ ፡ ዘኩሎ ፡ ይእ ጎዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ለእግዚአ ፡ ወመድኃኒኑ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ያበውኡ ፡ መባዕ ፡ ወበውስተ ፡ ቅድስት ፡ አሐቲ ፡ እንተ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ መስዋዕተ ፡ ቀዳ ማያት ፡ (!) አሥራተ ፡ አኩቱት ፡ ተዝካር ፡ ዘብዙኅ ፡ ወዘሕዳጥ ፡ ...

E (13r)... እንጉሠ ፡ ሰላም ፡ ሰላማዊ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሰላመክ ፡ ሀበነ ፡ ረስየነ ፡ ድልዋነ ፡ (13v) ወስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ከመ ፡ ንሑር ፡ [...] ቤተነ ፡ በሰላም ፡ ለአለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአማን ፡ (!)

II. *Salām an den Erzengel Michael*: Bl.15r-31v.

Vgl.o. Hs.20 (Nr.IV 2) = 78.

III. Ein titelloser amharischer Text über Adam, den Tod und die gefallenen Engel: Bl.32r-41r.

Von ungelenker, flüchtiger Hand.

A (32r) ንግበር ፡ ሲበል ፡ አዳም ፡ ሲፈጠር ፡ ከጥንቱ ፡ ከአብ ፡ ከወልድ ፡ ከመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከሶ ስቱ ፡ አልተለየም ። ከነዚው ፡ አምሳል ፡ ሥርዓቱ ፡ ባርባ ፡ ቀኑ ፡ ተከፈተለት ፡ ገነቱ ፡ ከዚያች ፡ ገባ ፡ ከማትጠገብ ፡ መንግሥቱ ። አገናኘው ፡ በ፤ ቀን ፡ ከሚስቱ ፡ ፍጥረታቸው ፡ አንድ [፤] ቀን ፡ ሆነ ። የሁለቱ ፡ ሴትና ፡ ወንድ ፡ ህገጋት ፡ ሲለይ ፡ ጥምቀቱ ፡ በደም ፡ ቀንተው ፡ መላእክቶችም ፡ ሸፈቱ ። ... [፤] über der Zeile nachgetragen.]

E (41r)... እድቃኖችም ፡ የሞቱ ፡ ነበር ፡ ሶስት ፡ ይክም ፡ (! für ፡ ይኸም ፡) አውታር ፡ የጌታች ን ፡ ሥርዓት ፡ አይገባም ፡ ለሳቅ ፡ ለዘፈን ፡ መንታት ፡ ይክው ፡ (! für ፡ ይኸው ፡) ለኛም ፡ አስተረፈ ልን ። ጸሎት ፡ ቡሩኩ ፡ ሰው ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዳዊት ፡ ተፈጸመ ፡ እንጊዳህ ፡ (!) እንበለ ፡ ስብሐት ።

Schreib- und Federproben: Bl.1r und v, 31v (unten), 35r (unten) sowie 42r und v.

Weggeschabte Texte: Bl.1v-2r, 14r-v und 41v.

Nicht mehr lesbarer Bleistiftvermerk von ungelenker Hand auf Bl.2v.

Auf Bl.13v-14r ein bis auf wenige Worte weggeschabter Vermerk.

Ungelenke Zierleisten auf Bl.15r (oben) und 41r (unten).

Löcher im Pergament: sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert; aus den Wendungen in den Bittgebeten läßt sich aber zumindest für Bl.3r-31v eine ungefähre Datierung erschließen: Auf Bl.5v werden der alexandrinische Patriarch **ገብርኤል** ፡ und der äthiop. Metropolit **ኢጥሮስ** ፡, und auf Bl.7r und v ein äthiop. Metropolit **ማቴዎስ** ፡ genannt. Entweder sind der (95.) Patriarch Gabriel VII. [1525/26-68/69; vgl. ChChro 254; DBM 43b: „95. Gabriel, qui tempore regis Lébna-Dénghel sedit“] und der äthiop. Metropolit Pēṭros (V.?) [um 1551; vgl. ChChro 269 (XXIV)] oder der (97.) Patriarch Gabriel VIII. [1590-1610; vgl. ChChro 254; DBM 43b: „97. Gabriel, qui tempore Särtza-Dénghel regis vixit“] und der äthiop. Metropolit Pēṭros VI. [bis 1607; vgl. ChChro 269 (XXVII)] gemeint. Die Erwähnung des äthiop. Metropoliten Mātēwos ist keine Hilfe, da die Tabelle in ChChro 267 keine Daten für ihn angibt. Sie erwähnt nur, daß auf einen Pēṭros V. ein Mātēwos VIII. folgt. Zumindest kann festgehalten werden, daß Bl.3r-31v aus dem 16.Jh. stammen. Bl.32r-41v dürften jünger sein.

- I. ጸሎተ ፡ ሥርዮተ ፡ ኃጢአት ፡ ዘ፲ ወ ፪ አር[ድ]ዕት ፡ [= *Gebet der zwölf Jünger zur Vergebung der Sünden*]: Bl.3ra-15vb.

Dieses Gebet weist große Ähnlichkeiten zu Text Nr.II auf. Möglicherweise ist es als Einleitung dazu gedacht.

A (3ra) በስመ ፡ ፡ ጸሎተ ፡ ሥርዮተ ፡ ኃጢአት ፡ ዘ፲ ወ ፪ አር[ድ]ዕት ፡ ዘወሀቦ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ የዓርግ ፡ ሰማየ ፡ በዘይድጎኑ ፡ እም ፡ ኃጢአት ፡ ወእምኩሉ ፡ (!) መንሱት ፡ (3rb) ወእምሕማመ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ወእምኩሉ ፡ ኃይለ ፡ አጋንንት ፡ ...

E (15va) ... ወ「አ」ልቦ ፡ ዘይክል ፡ ሃሂሠ ፡ ነፍሱ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወጎበ ፡ ሀለወት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ኢይበውዕ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ሕማም ፡ ወድካም ፡ ወረኃብ ፡ ወሰይጣንኒ ፡ (15vb) ይሰይድ ፡ እማኅ ደሩ ፡ ወሠራቁኒ ፡ ኢይሠርቅ ፡ ወይትባረክ ፡ ቤቱ ፡ ወውሉዱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።
[「」 über der Zeile nachgetragen.]

- II. ነገረ ፡ አርድእት ፡ [= *Rede der Jünger*]: Bl.15vb-63rb.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.7) = 74.

Vermerke der Wochentage:

Bl.15vb: ዘሠሉስ ፡

Bl.33vb: ዘረቡ[ዕ] ፡

Bl.43ra: ዘሐሙስ ፡

Bl.49rb: ዘዓርብ ፡

Bl.52va: ዘቀዳሚ[ት] ፡

Bl.59ra: ዘእሑድ ፡

- III. ማኅሌተ ፡ ጽጌ ፡ [= *Blumenlied*]: Bl.63va-105r.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.IV) = 55.

Das *Mählēta šegē* endet mit zwei zusätzlichen Strophen; die erste der beiden beginnt mit ሰብሐት ፡ ለእብ ... [vgl. GrMH 156f., Anm.5 und LöfUpp 84 (C)]; die zweite ist identisch mit der ersten der beiden bei LöfUpp 84 (C) angeführten Strophen.

- IV. ሰቆቃወ ፡ ድንግል ፡ [= *Klage der Jungfrau*]: Bl.105r-118v.

Von verschiedenen Schreibern; möglicherweise hat der Schreiber aber auch nur die Feder gewechselt.

Vgl.o. Hs.5 (Nr.V) = 55.

Das Gedicht endet mit folgenden zwei Strophen (vgl. LöfUpp 81):

(118r) ሰብ ፡ ፈቀደ ፡ ሂሮድስ ፡ ከዐዲ ፡
ተድኅለት ፡ እሙ ፡ ዘምሰለ ፡ ሕፃና ፡ አብኖዲ ፡
ውስተ ፡ ደብር ፡ ርጉዕ ፡ ኅበ ፡ ኢይሰማእ ፡ ቃለ ፡ እዋዲ ፡
እፎ ፡ ነበረት ፡ ነዳይ ፡ ከመ ፡ ፩ ነጋዲ ፡
ዘመነ ፡ ወአዝማነ ፡ ወመንፈስ ፡ ዓዲ ።

ሰብሐት ፡ ለኪ ፡ ማርያም ፡ በሰብሐተ ፡ አብ ፡ ፈናዊ ፡
ሰብሐት ፡ ለኪ ፡ ማርያም ፡ (118v) በሰብሐተ ፡ ወልድ ፡ ተፈናዊ ፡
ሰብሐት ፡ ለኪ ፡ ማርያም ፡ በሰብሐተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማኅየዊ ፡
ቃለ ፡ ስእለትየ ፡ በአዕዛነ ፡ መንፈስ ፡ ፅልዊ ፡
ወላዕለ ፡ ገብርኪ ፡ ሰላሙክ ፡ ከዓዊ ።

- V. Hymnus an Maria: Bl.119r-123r.

A (119r) ኩሎሙ ፡ ሠራዊተ ፡ መላእክት ፡ ወአዕላፍ ፡ ዕለ ፡ ይሠርሩ ፡ በአክናፍ ፡ እምጽንፍ ፡ እስክ ፡ ጽንፍ ፡ እንበለ ፡ ድካም ፡ ወአፍ ፡ ይሰብሐኪ ፡ ማርያም ፡ በዘኢያረምም ፡ አፍ ፡ ...

E (123r) ... በእንተ ፡ መላዕክት ፡ ቅዱሳኒክ ፡ ወበእንተ ፡ ካህናት ፡ ዓቀብተ ፡ ሕግክ ፡ አድጎን ፡ ሕዝብክ ፡ ወበርክ ፡ ርኅተክ ፡ ስብሐት ፡ ለክ ፡ ስብሐት ፡ ለዘወለደክ ፡ ስብሐት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዘሰረጸ ፡ እምአቡክ ፡ ዘእሩይ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስሌክ ፡ ለክዊን ፡ ዘሀሎ ፡ ወይሄሎ ፡ ለአለም ፡ ወለ ዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Ungelenke Miniaturen mit schwarzer und roter Tusche (nicht weiter ausgemalt):

Bl.1v: der hl. Georg den Drachen tötend; rechts oben im Baum das Mädchen Birutāwit (vgl. ChojlcGeorge II 56-58 und 88).

Bl.2r: Maria mit dem Jesusknaben; darüber rechts und links zwei Engel mit gezücktem Schwert und eine Krone haltend.

Kunstlose Zierleisten: Bl.3r (oben): Zierleiste mit zwei Vögeln als Aufsatz. Die Flechtbandleiste ist an beiden Seiten nach unten verlängert. Bl.15vb (in der Mitte), Bl.33vb (unteres Drittel), Bl.43ra (oben), Bl.49rb (in der Mitte) und Bl.52va (unten).

In den entsprechenden Wendungen ist als Auftraggeber der Handschrift **ወልደ ፡ አየሱስ** # eingetragen. Der Schreiber von Text Nr.I und II war **ገብረ ፡ ገድቅ** # (Bl.63rb); der Schreiber von Text Nr.IV, möglicherweise auch von Text Nr.III war **ተጠምቀ ፡ መድጎን** # (Bl.118v).

Teilweise Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

99

Ms. orient. oct. 3986

acc.ms.or.1942.2. Europäischer Einband. Pergament. 26 Bl.; vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt; Bl.26v unbeschrieben. Bl.26 etwas kleiner. 18,0:15,5:2,0 cm. 12,0:11,0 cm. 2 Sp.; Bl.23v: Text quer liegend: 1 Sp. Bl.1r-23r: 23 Zl.; Bl.24r: 24 Zl.; Bl.24v-25r: 33-35 Zl.; Bl.26r: 13 Zl.

- I. **መጽሐፈ ፡ ጠቢባን** # [= *Buch der Weisen*] (sonst **መጽሐፈ ፡ ፈላስፋ ፡ ጠቢባን** # [= *Buch der weisen Philosophen*] genannt): Bl.1ra-14rb und 15ra-22vb.

Die Handschrift ist verbunden; der Text ist in dieser Reihenfolge zu lesen: Bl.15ra-22vb und 1ra-14rb.

T in Auszügen: DChr 40-45.

Ü: EuPhL.

L: DChr XI. *C.H.Cornill*, *Maṣḥafa Falâsfâ Tabîbân*. Das Buch der weisen Philosophen (Leipzig 1875). GSt 82. HaÄthDU 31. Zo 257a-b (Nr.1) und 258b (Nr.1). GoFr 20f. RiLEt 840.

Der Text ist gegenüber dem der Handschrift Hs.131 (Nr.III) = u. 243 an einigen wenigen Stellen gekürzt.

- II. Anweisungen zum Lesen von Gebeten: Bl.14rb-va.

- III. Über die günstigen und ungünstigen Tage: Bl.14va.

Möglicherweise gehört dieser Text in dieser Handschrift noch zu Nr.II.

Vgl.o. Hs.34 (Nr.VI) = 93.

- IV. Magisches Gebet zum Schutz des Viehbestandes: Bl.14vb.

Der Text ist zum Teil nur schwer lesbar.

- V. Gebet gegen Schlangen: Bl.23ra-b.
Von zwei verschiedenen Schreibern ungenau ausgeführt.
- VI. Christuslitanei: Bl.23v.
Ähnlich der Litanei bei HaLT 16-19.
በእንተ [፣] ስላሚክ [፣] (!) እግዚአብሔር [፣] ተሳሃለኝ [፣] በል[ማድ] ፣ በእንተ ፣ ሀላዌክ ፣ እግ[ዚአ] ፣ በእንተ] ፣ መንግሥትክ ፣ እግ[ዚአ] ፣ ...
- VII. Text aus dem *Me'erāf*: Bl.24ra-b.
Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.
T und Ü: VeMe I 157-59 = II 368f.
A (24ra) እግዚአብሔር ፣ ስማዕላን ፣ በእዘኒ ፣ ወእበዊነሂ ፣ ዜነዉነ ፣ ዜነወነዚና ፣ (!) ነቢያት ፣ አበዊ ነሂ ፣ ዜነዉነ ፣ ዕደክ ፣ ሰረወቶሙሰ ፣ ፀር ፣ ...
E (24rb)... ተንሥእ ፣ እግዚአብሔር ፣ ርድእነ ፣ ወአድኅነነ ፣ በእንተ [፣] ስምክ ፣ ወእበዊነሂ ፣ ዜነወ ነ ፣ (!) ስብሐት ፣ ለአብ ፣ በል[ማድ] ።
- VIII. Chronologie von Adam bis Iyāsu [II. (1730-55)] mit den Regierungszeiten der äthiop. Herrscher: Bl.24va-25rb.
A (24va) እግዚአብሔር ፣ ፈጠሮ ፣ ለአዳም ፣ በአርአያው ፣ ወበአምሳሊው [፣] እም፬ጠባይዕ ፣ አዳም ፣ ወለዶ ፣ ለሴት ፣ ...
E (25rb) ... ዮስጦስ ፣ (1711-16) ነግሠ ፣ ፬ አመት ፣ ምስለ ፣ ሰለ[ስ]ቱ ፣ አውራኅ ፣ ዳዊት [፣] [III. (1716-21)] ነግሠ ፣ ፳ አመት ፣ ፫ አውራኅ ፣ በክፋ [፣] (1721-30) ነግሠ ፣ ፲ አመት [፣] ኢየሱ [፣] [II. (1730-55)] ነግሠ ፣ ፳ ወ ፬ አመት ።
- IX. Chronologie von Adam bis Yekuno Amlāk: Bl.25rb.
- X. Festkalender: Bl.26ra-b.
Auf Bl.25va-b ein nicht mehr lesbarer, verblaßter Text [zweimal ist (mit roter Tusche) **ዋዜማ** zu erkennen]. Auf Bl.24rb (unten) weggeschabter Text.
Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.
Bl.23r am unteren, äußeren Rand Kritzeleien.
Federprobe am inneren Rand von Bl.23v.
Schreibübung mit Bleistift: Bl.24rb und 25v.
Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt.
Teilweise Löcher im Pergament: sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.
Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.); möglicherweise stammen Bl.24 und 25 aus der Zeit des Kaisers Iyāsu II. (1730-55).

መዝሙር ፣ ዳዊት # [= *Psalmen Davids*, d.h. das Psalterium mit den üblichen Beigaben]: Bl.5r-149vb.
Vgl.o. Hs.91 = 180f.

a) *Psalm 1-150*: Bl.5r-115r.

Die Psalmen haben die sog. „neuen Überschriften“ (vgl. SchnTitresPs) mit den üblichen Abweichungen [vgl. dazu DBerl 7 (Nr.9.1)].

Der Schreiber hat versehentlich *Ps 21,1-22,12* wiederholt; das Blatt wurde (zwischen Bl.17 und 18) herausgeschnitten.

b) *Der apokryphe Psalm 151*: Bl.115r-v.

c) *Die alt- und neutestamentlichen Cantica*: Bl.116r-127v.

1. Der erste Gesang des Mose: Bl.116r-117r.
2. Der zweite Gesang des Mose: Bl.117r-118r.
3. Der dritte Gesang des Mose: Bl.118r-119v.
4. Das Gebet der Hanna, der Mutter Samuels: Bl.119v-120v.
5. Das Gebet des Königs Hiskija von Juda: Bl.120v-121r.
6. Das Gebet des Manasse: Bl.121r-122r.
7. Das Gebet des Jona: Bl.122r-v.
8. Das Gebet des Asarja: Bl.122v-123v.
9. Der Gesang der drei Jünglinge im Feuerofen: Bl.123v.
10. Der Gesang des Hananja, Asarja und Mischaël im Feuerofen: Bl.124r-v.
11. Das Gebet des Habakuk: Bl.124v-126r.
12. Das Gebet des Jesaja: Bl.126r-v.
13. Das Magnificat: Bl.126v-127r.
14. Das Benedictus: Bl.127r-v.
15. Das Nunc dimittis: Bl.127v.

d) *Hoheslied*: Bl.127v-135r.

e) **ወዳሴ ፣ ግርዖም** # [= *Lobpreis Marias*]: Bl.135ra-145va.

1. Montag: Bl.135ra-136rb.
2. Dienstag: Bl.136rb-137vb.
3. Mittwoch: Bl.137vb-139vb.
4. Donnerstag: Bl.139vb-141vb.
5. Freitag: Bl.142ra-143rb.
6. Samstag: Bl.143rb-144rb.
7. Sonntag: Bl.144rb-145va.

f) **ወዳሴ ፣ ወግናይ ፣ (!) እሙ ፣ ለአዶናይ** # [= *Lobpreis und demütige Danksagung an die Mutter des Herrn*] oder **አንቀጽ ፣ ብርሃን** # [= *Pforte des Lichtes*]: Bl.145va-149vb.

Im Text mitunter Rasuren.

Auf Bl.2v (oben) nicht mehr lesbarer weggeschabter Text.

Zierleisten und Ornamente mit Bleistift, schwarzer oder schwarzer und roter Tusche: Bl.1r (oben), 4r, 5r, 11r, 17v, 24v, 33v, 40v, 54r, 64r, 77r, 104r und 116r.

Feder- und Schreibproben: Bl.6r (oben), 41r (unten), 100v, 149r (oben), 150r und auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels.

Als Schreiber der Handschrift wird auf Bl.115v **ግሁለ ፣ ጊዮርጊስ** # genannt.

Zwischen Bl.1 und 2 ist ein Papierblatt mit einer kurzen Beschreibung der Handschrift eingheftet.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

101

Ms. orient. quart. 749

acc.11395. Holzdeckel mit Pergamentrücken in Ledertasche; vorderer und rückwärtiger Deckel jeweils zweimal längs gebrochen. Pergament. 163 Bl. Blätter an den Außenrändern teilweise unter Textverlust beschädigt. 18,0:15,0:6,5 cm. 13,0:11,5 cm. 1 Sp.; Bl.149r-163v: 2 Sp. 19-20 Zl.

I. መዝሙር : ጳጳሳት ። [= *Psalmen Davids*, d.h. das Psalterium mit den üblichen Beigaben]: Bl.2r-163va.

Vgl.o. Hs.91 = 180f.

Die Psalmen haben in den meisten Fällen keine Überschrift, an einigen Stellen nur

መዝሙር : ጳጳሳት ።

a) *Psalm 1-150*: Bl.2r-126v.

Bei Ps 150 wurde irrtümlich die Zahl 149 wiederholt, so daß Ps 149 tatsächlich Ps 150 ist.

b) *Der apokryphe Psalm 151*: Bl.126v-127r.

Als Konsequenz des oben erwähnten Fehlers in der Zählung wird hier Ps 151 als der 150. gerechnet.

c) *Die alt- und neutestamentlichen Cantica*: Bl.127r-141r.

1. Der erste Gesang des Mose: Bl.127r-128r.
2. Der zweite Gesang des Mose: Bl.128r-130r.
3. Der dritte Gesang des Mose: Bl.130r-132r.
4. Das Gebet der Hanna, der Mutter Samuels: Bl.132r-v.
5. Das Gebet des Königs Hiskija von Juda: Bl.132v-133v.
6. Das Gebet des Manasse: Bl.133v-134v.
7. Das Gebet des Jona: Bl.134v-135r.
8. Das Gebet des Asarja: Bl.135r-136v.
9. Der Gesang der drei Jünglinge im Feuerofen: Bl.136v.
10. Der Gesang des Hananja, Asarja und Mischael im Feuerofen: Bl.136v-137v.
11. Das Gebet des Habakuk: Bl.137v-139r.
12. Das Gebet des Jesaja: Bl.139r-140r.
13. Das Magnificat: Bl.140r-v.
14. Das Benedictus: Bl.140v-141r.
15. Das Nunc dimittis: Bl.141r.

d) *Das Hohelied*: Bl.141v-148v.

e) ውዳሴ : ማርያም ። [= *Lobpreis Marias*]: Bl.149ra-158va.

1. Montag: Bl.149ra-150ra.
2. Dienstag: Bl.150ra-151va.
3. Mittwoch: Bl.151va-153rb.
4. Donnerstag: Bl.153rb-155rb.
5. Freitag: Bl.155rb-156va.
6. Samstag: Bl.156va-157va.
7. Sonntag: Bl.157va-158va.

f) ውዳሴ : ወግናይ : ዘእግዝእትነ : ግርዖም # [= *Lobpreis und demütige Danksagung an unsere Herrin Maria*] oder ኣንቀጽ : ብርሃን # [= *Pforte des Lichtes*]: Bl.158vb-163va.

II. *Salām an Takla Hāymānot* und eine Strophe eines *Salām an die Himmelspriester*: Bl.163vb.

Von ungelenker Hand fehlerhaft geschrieben. Textende fehlt.

ሰላም : ለልደቱ : ለተክለ : ሃይማኖት : ፍልሱፍ : ዘምግባሪከ : ትሩፍ : ...

III. Teil eines *Salām* (an Maria?): Bl.1v.

Beginn und Ende des schlecht geschriebenen Textes fehlen. Das Blatt ist beschädigt, so daß der Text im Zusammenhang kaum mehr lesbar ist.

Nach dem Besitzervermerk auf Bl.1r hat ተንሳእ : (!) ክርስቶስ # die Handschrift anfertigen lassen. Im Besitzervermerk (von ungelenker Hand) auf Bl.148v wurde der Name weggeschabt.

Zahlreiche Zusätze und Korrekturen am oberen Rand und zwischen den Zeilen — teilweise auch über Rasur. Mitunter wurde der Text weggeschabt, so z.B. auf Bl.110v.

Kritzeleien und Federproben: Bl.1v, 34v (oben) und 163vb (unten).

Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Auf dem Reststreifen zwischen Vorderdeckel und Bl.1 ist eine Inhaltsangabe der Handschrift geklebt.

Auf der Innenseite des Vorderdeckels eingeklebt „Ex Libris“ von *Gustav Parthey* mit dem handschriftlichen Vermerk: „1823 in Jerusalem von einem alten abyssinischen Priester gekauft. G.P.“.

Die sorgfältig geschriebene, aber wenig gut erhaltene Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

L: ChIB 49 (Nr.12).

102

Ms. orient. quart. 846

acc.ms.1897.74. Holzdeckel; rückwärtiger Deckel vom Rücken aus gesehen zu einem Drittel mit gepunztem Leder überzogen. Pergament. 139 Bl.: Bl.21v und 139v unbeschrieben. Bl.4, 5, 9 und 10 unter Textverlust beschädigt. 22,0:19,0:7,5 cm. 14,0:15,0 cm. 2 Sp. 23-24 Zi.

1. *Die Katholischen Briefe*: Bl.2ra-21rb.

L: StrRyl 54 (Nr.III und VII).

1. *Der erste Petrusbrief*: Bl.2ra-7ra.

Vorrede: Bl.2ra-3rb.

2. *Der zweite Petrusbrief*: Bl.7ra-9va.

Vorrede: Bl.7ra-b.

3. *Der erste Johannesbrief*: Bl.9va-13vb.

Vorrede: Bl.9va-10rb.

4. *Der zweite Johannesbrief*: Bl.13vb-14rb.

Vorrede: Bl.13vb.

5. *Der dritte Johannesbrief*: Bl.14rb-vb.

Vorrede: Bl.14rb.

6. *Der Jakobusbrief*: Bl.14vb-20ra.

Vorrede: Bl.14vb-16vb.

7. *Der Judasbrief*: Bl.20ra-21rb.
Vorrede: Bl.20ra-b.

II. *Die Offenbarung des Johannes*: Bl.22ra-37va.
Vorrede: Bl.22ra-vb.

L: StrRyl 54 (Nr.VIII).

Vgl.o. Hs.36 (Nr.I) = 94.

III. *Die Apostelgeschichte*: Bl.37va-66rb.
Einleitende Bemerkungen über Lukas: Bl.37va-b.

Vgl.o. Hs.36 (Nr.II) = 94.

IV. *Die Paulinischen Briefe*: Bl.66va-138va.

Zu den Vorreden zu den *Paulinischen Briefen* vgl. CowComTrad 144; R.Cowley, *The Beginnings of the andem Commentary Tradition* = JEthSt X 2 (1972) 1-16; dsl., *Preliminary Notes on the baläandæm Commentaries* = JEthSt IX 1 (1971) 9-25; hier: 10.

L: DBM 11b (Nr.XII 2). GTVat I 544-47. Zo 42a-44a. StrRyl 53f. HeyK 138f.

1. *Der Brief an die Römer*: Bl.66va-79vb.
Vorrede: Bl.66va-67rb.
Ü der Vorrede: CowComTrad 165-67.
2. *Der erste Brief an die Korinther*: Bl.79vb-93rb.
Vorrede: Bl.79vb-80rb.
3. *Der zweite Brief an die Korinther*: Bl.93va-101vb.
Vorrede: Bl.93va.
4. *Der Brief an die Galater*: Bl.101vb-105vb.
Vorrede: Bl.101vb-102ra.
5. *Der Brief an die Epheser*: Bl.105vb-109vb.
Vorrede: Bl.105vb.
6. *Der Brief an die Philipper*: Bl.109vb-112vb.
Vorrede: Bl.109vb.
7. *Der Brief an die Kolosser*: Bl.113ra-115vb.
Vorrede: Bl.113ra.
8. *Der erste Brief an die Thessalonicher*: Bl.115vb-118vb.
Vorrede: Bl.115vb-116ra.
9. *Der zweite Brief an die Thessalonicher*: Bl.118vb-120va.
Vorrede: Bl.118vb-119ra.
10. *Der erste Brief an Timotheus*: Bl.120va-123vb.
Vorrede: Bl.120va.
11. *Der zweite Brief an Timotheus*: Bl.123vb-126rb.
Vorrede: Bl.123vb-124ra.
12. *Der Brief an Titus*: Bl.126rb-127vb.
Vorrede: Bl.126rb.

13. *Der Brief an Philemon*: Bl.127vb-128va.
Vorrede: Bl.127vb-128ra.
14. *Der Brief an die Hebräer*: Bl.128va-138va.
Vorrede: Bl.128va-129rb.

Zum Teil weggeschabte Besitzervermerke auf Bl.138vb. Außerdem der folgende Vermerk: **ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ ለቅዱስ፡ ጳውሎስ፡ የሃሉ፡ ምስለ፡ ገብሩ፡ ፲ ሰርጎ፡ ገብርኤል፡ ፲ (?) ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ። ማቴ፡ ሐዲስት፡ ዘቅዱስ፡ ሚካኤል፡ በአት፡ ዙ(!)ተሳየጥዎ፡ በንዋዩ፡ [...] ተክለ፡ ሚካኤል፡ ገብረ፡ ሚካኤል፡ ወገብተሂ፡ ሀብተ፡ ሥላሴ፡ ከመ፡ ይኩኖሙ፡ መርሃ፡ ወጽ [...] ለመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።**

[፲ ፲] Der Besitzername ist fast nicht mehr lesbar].

Auf Bl.139ra eine Notiz über Bürgen.

Federproben: Bl.138va (unten) und 139rb. Der Schreiber der Federprobe auf Bl.139ra (unten) -- möglicherweise auch der Schreiber der Handschrift -- war **ገብረ፡ ጳድቅ ።**

Auf Bl.1v der Vermerk: **ጦግር ፡**

Auf Bl.139rb ungelenke Tuschzeichnung eines Reiterheiligen mit dem Vermerk: **ፈረሱ፡ ለፈርዖን ።** und Kritzeleien.

Am Außenrand von Bl.60r ein ungelenkt gezeichnetes Kreuz.

Zu Beginn der Briefe ist der Name des jeweiligen Apostels vermerkt: die Schriftzeichen umrahmen den Text und sind teilweise über mehrere Blätter gezogen:

Bl.3v: **ዘጳጥሮስ፡ ሐ[ዋርያት ።]**

Bl.7r und 9v: **ጳጥሮስ ፡**

Bl.10r und 11v: **ዮሐንስ ፡**

Bl.14r und v: **ዮሐንስ ፡**

Bl.16v und 17r: **ያዕቆብ ፡**

Bl.20r und 21r: **ይሁዳ ፡**

Bl.124r und 126r: **ጢሞቴዎስ] ፡**

Bl.126v: **ቴቶ ፡**

Bl.128r: **ፈል[ዋና] ፡**

Bl.129r und 138v: **ዕብራውያን ፡** die beiden letzten Schriftzeichen sind zwischen den Spalten eingefügt.

Auf Bl.1r der verwischte Bleistiftvermerk: „Ricordo di Adigrat 15 Maggio. [...]“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

L: ChIB 49 (Nr.13).

103

Ms. orient. quart. 877

acc.ms.1900.105. Europäische Mappe. Pergament. 10 Bl.: alle Blätter sind lose. Blätter am Außenrand und am oberen Innenrand unter Textverlust beschädigt. 23,0:16,5:1,5 cm. 17,0:11,0 cm. 2 Sp. 30 Zl.

Fragment aus dem **ሥርዓተ፡ ምንነትስና ።** [(?) = *Ordnung des Mönchtums*]: Bl.1ra-10vb.

A (1ra)... **እአኃዊዩ፡ ኢናጎነዲ፡ ገብረ፡ ንስሐ፡ ወምሕረተ፡ በዲበ፡ ምድር፡ እምቅድመ፡ ትምጻ እ፡ ዕለተ፡ ሞተነ፡ (!) ወእምቅድመ፡ ትጻእ፡ ነፍስነ፡ እምሥጋነ፡ ወእም(1rb)ቅድመ፡ ይስዱነ፡ ውስተ፡ ብካይ፡ ወሕቂዩ፡ ስነን፡ እስመ፡ ህዩ፡ ማኅደሮሙ፡ ለእለ፡ ኢክኑ፡ (!) ንሱሐነ ። ... (2ra) ... ወዘንቱስ፡ ነገር፡ ፍካሬሁ፡ ዘንቱ፡ ውእቱ፡ እለሰ፡ ተቀንዩ፡ እምጽባሕ፡ እስከ፡ ሠርክ፡ እለ፡ ተቀንዩ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምንእሶሙ፡ ... (6ra)... ከመ፡ ይትፈሥሑ፡ ምስለ፡ ገባርያነ፡ ሠናይ፡ እለ፡ ዐ**

ቀቡ ፡ ሥርዓተ ፡ ምንክስና ፡ በንጹሕ ፡ ወእለ ፡ ይሬእዩ ፡ ገጸ ፡ ለነዋሳ ፡ መዋዕል ፡ ወብዙሳ ፡ አዝማን ፡ ዘእልቦ ፡ ጥልቀ ፡ (!) ምድር ፡ ብርሀት ፡ ወገጽሕት ፡ እንተ ፡ ይትዋረስዋ ፡ ዳድቃን ፡ ወይበውኡ ፡ ውስቲታ ፡ መንኮሳት ፡ ጎሩያን ፡ እለ ፡ ፈጸሙ ፡ ሥርዐተ ፡ ምንክስና ፡ ... (7rb) ... ተፈሥሑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወኩኑ ፡ ጥዑያን ፡ ለነዋሳ ፡ መዋዕል ፡ አላ ፡ ተዓቀቡ ፡ ሥርዓተ ፡ ምንክስና ፡ ወክል(ክል) ክሙ ፡ እለ ፡ ታፈቅሩ ፡ ሥርዓታ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ ሐዋርያት ፡ በዝየኒ ፡ ወበካሕከኒ ፡ በጎበ ፡ ውእቲ ፡ ምቅዋም ፡ ወዓውድ ፡ ግሩም ፡ ... (10rb)... ፍቁራንዩ ፡ ኢናጎኑዲ ፡ ንስሐ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ናምሥጥ ፡ እመሥገርት ፡ እንተ ፡ ትወርድ ፡ ዲበ ፡ ክልነ ፡ እለ ፡ ንነብር ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ...

Die sorgfältig beschriebenen Blätter sind nicht datiert. Dem Schriftduktus nach dürften sie dem 14. 15.Jh.(?) angehören (gegen ChIB: 17.Jh.).

L: ChIB 49 (Nr.14).

104

Ms. orient. quart. 878

acc.ms.1899.2. Europäischer Einband mit Vignette auf dem vorderen Deckel. Pergament. 25 Bl.; vorne und rückwärts je zwei nicht mitgezählte Papier-Schutzblätter. Bl.1r-2r und 25v unbeschrieben. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt. 22,5:19,0:2,0cm. 14,5:14,0cm. 2 Sp. 19 Zl.

መጽሐፈ ፡ ጥምቀት ፡ [= *Buch der Taufe*, auch መጽሐፈ ፡ ክርስትና ፡ genannt; d.h. das Taufrituale]; Bl.3ra-25ra.

Die Handschrift ist verbunden; der Text ist in dieser Reihenfolge zu lesen: Bl.3ra-17vb, 23ra-vb, 18ra-22vb, 24ra-25ra.

T und Ü: *S.Grébaut*, *Ordre du baptême et de la confirmation dans l'église éthiopienne* = ROC 26 (1927-28) 105-89. *E.Trumpp*, *Das Taufbuch der Aethiopischen Kirche* = *Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften* 14 III (München 1878) 147-83.

T: መጽሐፈ ፡ ክርስትና ፡ [= *Buch der Taufe*] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘጉባኤ ፡ 1944 A.Mis. = 1951-52 A.D.). መጽሐፈ ፡ ጥምቀት ፡ ትምህርተ ፡ ጎቡዓት ፡ ወመጽሐፈ ፡ ክርስትና ፡ [= *Buch der Epiphanie, Lehre der Geheimnisse und Buch der Taufe*] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘጉባኤ ፡ 1942 A.Mis. = 1949-50 A.D.) 54-80.

L: GSt 25f. LöffUpp 52f. (Nr.19 A). StrANL 16l (Nr.1). Zo 85a-b (Nr.3). GGri I 168f. HaÄthDU 30.

Der Text dieser Handschrift weist am Ende gegenüber den oben genannten Editionen geringe Abweichungen auf.

Federproben: Bl.2va (oben), 3v, 4r (unten) und 25rb. Der Schreiber der Federprobe auf Bl.25r war ወልደ ፡ ሚካኦ [! für: ወልደ ፡ ሚካዔል ፡].

Die Handschrift ist nicht datiert (17. 18.Jh.?).

L: ChIB 49 (Nr.15).

105

Ms. orient. quart. 985

acc.ms.1905.246. Holzdeckel mit Pergamentrückten; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 118 Bl. (gegen ChIB: 117 Bl.); Bl.1r-v unbeschrieben. 22,0:19,0:6,5cm. 15,5:14,5cm. 2 Sp. 27 Zl.; Bl.108ra-118rb: 27-42 Zl.

I. *Die Bücher Samuel und die Bücher der Könige*: Bl.2ra-106vb.

T: DVT II. BeKiB II.

L: *N.Roupp*. Die älteste äthiopische Handschrift der vier Bücher der Könige = ZAss 16 (1902) 296-343.

1. *Das erste Buch Samuel*: Bl.2ra-28va.
2. *Das zweite Buch Samuel*: Bl.28vb-52va.
3. *Das erste Buch der Könige*: Bl.52vb-80ra.
4. *Das zweite Buch der Könige*: Bl.80ra-106vb.

II. Beginn der Liste der Könige von Israel: Bl.106vb (vier Zeilen) [vgl. *S.Grèbaut*, *Chronologie biblique* 3 = ROC 17 (1912) 311, Zi.13-20] und 107vb (fünf Zeilen in Amharisch).

Von anderer Hand z.T. über Rasur.

L: GTVat I 784 (Nr.2).

III. Allegorische Erklärung des Salomonischen Tempels: Bl.106vb-107vb.

Von anderer Hand.

Auf Bl.107r eine schematische Darstellung des Tempels mit den Kultgeräten [vgl. dazu *A.Parrot*, *Der Tempel von Jerusalem. Golgatha und das Heilige Grab* (Zollikon-Zürich 1956) 9-30; *E.L.Ehrlich*, *Kultsymbolik im Alten Testament und im nachbiblischen Judentum* = SR III (1959) 22-27; *J.Maier*, *Das altisraelitische Ladeheiligtum* = Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 93 (Berlin 1965)].

L: VOHD XX 1, 140 (Nr.II). WrBM 17a-b.

A (106vb) ምሳሌ : [ዘመቅደስ : ስሎሞን ።] ቀዳሚ : መደብ : ይትሜሰል : በምድር : ወካል
 ዕ : መደብ : በገነት : ወሣልስ : በጠፈር : ...

IV. *Daniel*: Bl.108ra-118ra.

Von anderer Hand.

T: LöfDan: dazu *H.S.Nyberg* in: MO 23 (1929) 292-301. BeKiB IV: dazu *O.Löfgren*, *Die äthiopische Bibelausgabe der katholischen Mission. Mit einer Kollation des Danieltextes* = MO 23 (1929) 174-80.

V. Von anderer Hand eine Liste der babylonischen Könige von Nebukadnezar bis Antiochos (III.) in Amharisch: Bl.118rb.

VI. Ein Nachtrag zu Text Nr.IV (?): Bl.118ra (unten) und rb.

Von anderer Hand.

Häufig Nachträge (mitunter in Amharisch) von anderer Hand an den Rändern, zwischen den Spalten und über Rasur.

Federproben: Bl.53va (unten). 107vb und 118v.

Ungelenke Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche: Bl.108ra (oben).

Der Name des Auftraggebers der Handschrift wurde weggeschabt. Bl.28va der Vermerk, daß *I Sam* von dem Schreiber ሳሙኤል : begonnen und von ናታን : ወጋድ ። vollendet wurde; letzterer

wird Bl.52va noch einmal als Schreiber genannt. Der gleiche Vermerk findet sich in der Hs. Tānāsee 58 = Kebrān 58 (vgl. VOHD XX 1, 213). Ein Vergleich mit der Hs. Tānāsee 58 läßt — berücksichtigt man Unterschiede des Pergaments und der Feder — den Schluß zu, daß es sich um denselben Schreiber handeln könnte.

Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in „Monkorer“ (Flemming 10) erworben (vgl.o. Hs.27 = 87).

L: ChIB 50 (Nr.16). Flemming 11 (Nr.2).

106**Ms. orient. quart. 986**

acc.ms.1905.248. Holzdeckel. Pergament. 223 Bl. (gegen ChIB: 218 Bl.); Bl.57v, 117r-v und 223v unbeschrieben. Bl.218 ist ein 7.5 cm breiter Pergamentstreifen. 19.5:17.0:9.0 cm. 15.5:13.5 cm. 2 Sp. 30-35 Zl.; Bl.219r-223r: 26-32 Zl.

I. *Psalmen*: Bl.2ra-33vb.

Die Psalmen tragen die sog. „neuen Überschriften“ (vgl. SchnTitresPs) mit den üblichen Abweichungen [vgl. dazu DBerl 7 (Nr.9.1)].

Vgl.o. Hs.91(a-b) = 180.

1. *Psalm 1-150*: Bl.2ra-33vb.
2. *Der apokryphe Psalm 151*: Bl.33vb.

II. *Lehrbücher des Alten Testaments*: Bl.34ra-57rb.

1. *Das Buch der Sprichwörter*: Bl.34ra-43vb.

T: BeKiB III 227a-68b.

2. *Das Buch Kohelet*: Bl.43vb-47ra.

T: S.A.B.Mercer, *The Ethiopic Text of the Book of Ecclesiastes* (London 1931).
BeKiB III 269a-82b.

3. *Das Buch der Weisheit*: Bl.47rb-55ra.

T: DVT V 118a-52. BeKiB III 291a-319b.

4. *Hoheshied*: Bl.55rb-57rb.

Vgl.o. Hs.91 (d) = 181.

III. *Das Buch Jesaja*: Bl.58ra-83vb.

T: J.Bachmann, *Der Prophet Jesaja nach der äthiopischen Bibelübersetzung I* (Berlin-Weimar 1893). BeKiB IV.

IV. *Jeremia*: Bl.84ra-113va.

L: R.W.Cowley, *Old Testament Introduction in the Andemta Commentary Tradition* = JEthSt XII 1 (1974) 133-75; hier: 133, Anm.9.

1. *Das Buch Jeremia*: Bl.84ra-110ra.
T: DVT V 4a-6b.
Ü: DVT V 10a-b.
L: *J.Schäfers*, Die äthiopische Übersetzung des Propheten Jeremias (Freiburg i.Br. 1912). HaÄthDU 41f.
2. *Das Buch Baruch*: Bl.110ra-111ra.
T: DVT V 1a-4b.
Ü: DVT V 7a-9b. Kautzsch I 216-25.
L: Kautzsch I 213-16.
3. *Die Klagelieder*: Bl.111ra-113ra.
L: Zo 10a (Nr.3). *J.Bachmann*. Klagelieder Jeremiae in der äthiopischen Bibelübersetzung (Halle 1893).
4. *Der Brief des Jeremia*: Bl.113ra-b.
Ü: Kautzsch I 226-29.
L: Zo 10a (Nr.4).
5. *Die Weissagung des Jeremia*: Bl.113rb-va.
T und Ü: DChr VIII f., Anm.2.
6. *Die Paralipomena des Baruch*: Bl.113va-116vb.
T: DChr 1-15.
Ü: *E.König*, „Rest der Worte Baruchs“ = *Theologische Studien und Kritiken* 50 (1877) 318-38.
L: DChr VIII-X.

V. *Die Bücher Esra*: Bl.118ra-139vb.

- T: DVT V 153a-192 und 194a-221. *R.Lawrence*, Primi Esrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica (Oxoniae 1820).
Ü: *B.Noack*, Fjerde Ezrabog = GtPs I 1-68. Kautzsch I 3-23 und II 352-401. Bass-ApÉ IX.
L: DVT V 192f. und 219-21. HaÄth 105, Anm.21. Zo 48b-50b. Eibf 846-49 (Nr.5f.). *B.Violet*, Die Esra-Apokalypse (IV. Esra) I-II = GCS 18 (1910) und 32 (1924). Bard II 705f. CRN 6 (§ 2). GSt 15.
1. *Buch Esra* [= *Apokalypse des Esra* (Septuaginta) = 4. (apokryphes) *Buch Esra* (Vulgata)]; Bl.118ra-130rb.
 2. *Buch Esra* [= 1. (apokryphes) *Buch Esra* (Septuaginta) = 3. (apokryphes) *Buch Esra* (Vulgata)]; Bl.130va-139vb.

VI. *Das Zwölfprophetenbuch* mit Kommentar: Bl.140ra-199vb.

1. *Das Buch Hosea*: Bl.140ra-152vb.

T: *H.F.Fuhs*, Die äthiopische Übersetzung des Propheten Hosea = Bonner Biblische Beiträge 38 (Bonn 1971). BeKiB IV.

T des Kommentars der Edition von *Fuhs* beruht auf dieser Handschrift.

L zum Text dieser Handschrift: *H.F.Fuhs*, Die äthiopische Übersetzung des Propheten Hosea = Bonner Biblische Beiträge 38 (Bonn 1971) 11f. (Nr.10).

2. *Das Buch Amos*: Bl.152vb-162rb.

T: *F.M.Esteves Pereira*, O livro do profeta Amós = Academia das Ciências de Lisboa. Boletim da segunda classe. Vol.XI (Coimbra 1917). BeKiB IV.

3. *Das Buch Micha*: Bl.162rb-167vb.

T: *H.F.Fuhs*, Die äthiopische Übersetzung des Propheten Micha = Bonner Biblische Beiträge 28 (Bonn 1968). BeKiB IV.

4. *Das Buch Joel*: Bl.167vb-170vb.

T: *A.Dillmann*, Der äthiopische Text des Joel = *A.Merx*, Die Prophetie des Joel und ihre Ausleger von den ältesten Zeiten bis zu den Reformatoren (Halle a.d.S. 1879) 449-58. *Th.Petraeus*, Prophetia Joel, aethiopice (Lugduni Batavorum 1661); vgl. RfNP 283. BeKiB IV.

5. *Das Buch Obadja*: Bl.170vb-171vb.

T: *J.Bachmann*, Dodekapropheton Aethiopum I: Der Prophet Obadia (Halle a.d.S. 1892). BeKiB IV.

6. *Das Buch Jona*: Bl.171vb-173ra.

T: LöfDod 1-9. *Th.Petraeus*, Prophetia Ioniae (Lugduni Batavorum 1660); vgl. RfNP 276f. *B.A.Staudacher*, Jonas vates aethiopice et latine (Francofurti ad Moenum 1706). *W.Wright*, The Book of Jonah in Four Oriental Versions, namely Chaldee, Syriac, Aethiopic and Arabic with Glossaries (London-Leipzig 1857). BeKiB IV.

7. *Das Buch Nahum*: Bl.173ra-176va.

T: LöfDod 11-20. BeKiB IV.

8. *Das Buch Habakuk*: Bl.176va-181ra.

T: LöfDod 21-32. BeKiB IV.

9. *Das Buch Zefanja*: Bl.181ra-183va.

T: LöfDod 33-43. *J.G.Nissel*, Prophetia Sophoniae (Lugduni Batavorum 1660); vgl. RfNP 282f. BeKiB IV.

10. *Das Buch Haggai*: Bl.183va-185rb.

T: LöfDod 45-53. BeKiB IV.

11. *Das Buch Sacharja*: Bl.185rb-197rb.

T: LöffDod 55-89. BeKiB IV.

L: *F.O.Kramer*, Die äthiopische Übersetzung des Zacharias I (Leipzig 1898).

12. *Das Buch Maleachi*: Bl.197rb-199vb.

T: LöffDod 91-103. *J.Bachmann*, Dodekapheton Aethiopum II: Der Prophet Maleachi (Halle a.d.S. 1892). *Th.Petraeus*, Vaticinium Malachiae, prophetarum ultimi, aethiopice (Lugduni Batavorum 1661): vgl. RfNP 283f. BeKiB IV.

Ab Bl.190ra hat der Schreiber offensichtlich die Feder gewechselt.

VII. Erklärende Bemerkungen

1. zu den *Katholischen Briefen*: Bl.200ra-204vb.

2. zum *Brief an die Römer*: Bl.204vb-206ra.

3. zum *Matthäusevangelium*: Bl.206ra-216va.

4. zur *Offenbarung des Johannes*: Bl.216va-217ra.

Von anderer Hand.

VIII. Stammbaum der Erzväter und Propheten: Bl.217ra-va.

Vom selben Schreiber wie Text Nr.VII.

IX. ዘቅኔ : መንገድ ። [= *Der Weg der Qenē*]: Bl.219ra-223rb.

Von anderer Hand später hinzugefügt.

Es handelt sich um Beispiele der Qenēdichtung.

L: HMST 182-207.

M.Chaine nahm irrtümlich an, daß es sich um ein ደሎተ : መንገድ : ሰማይ ። handelt [ChIB 50 (Nr.17)].

Beginn und Ende des Textes fehlen. Ab Bl.223ra hat der Schreiber möglicherweise die Feder gewechselt.

Auf Bl.1r ein verwischter, zum Teil nicht mehr lesbarer Vermerk über Bürgen.

Auf Bl.218ra verwischte Reste eines magischen Textes.

Mitunter Zusätze an den Rändern oder zwischen den Spalten.

Jeweils am oberen Rand die Vermerke mit roter oder schwarzer Tusche:

Bl.9r: ዳዊት ፤

Bl.34r: ሰሎሞን ፤

Bl.74v: ኢሳይያስ ፤

Bl.84r: ዘኤርምያስ ፤

Bl.93r: ኤርምያስ ፤

Bl.111ra: ሰቆቃወ : ኤርምያስ ።

Bl.113r: ኤርምያስ ፤

Bl.118r: ዕዝራ ፤

Bl.130v: ዕዝራ : ካልእ ።

Federproben: Bl.1v. 100v (oben), 110v (oben), 116r und v (oben), 134rb (unten), 156r (unten), 156v (unten), 157r (unten), 217va (unten) und 218vb.

Die sehr sorgfältig, mit kleiner zierlicher Schrift geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 50 (Nr.17). Flemming 11 (Nr.4). *H.F.Fuhs*, Die äthiopische Übersetzung des Propheten Hosea = Bonner Biblische Beiträge 38 (Bonn 1971) 11f. (Nr.10). LöfDod.

107

Ms. orient. quart. 987

acc.ms.1905.249. Holzdeckel mit Lederrücken; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 102 Bl. (gegen ChIB: 101 Bl.); Bl.102r-v unbeschrieben. Bl.102 ist ein 5,0cm breiter Pergamentstreifen. Bl.78 lose. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt. 16,5:14,0:5,0cm. 10,5:10,5cm. 2 Sp. 15-21 Zl.

I. *Johannesevangelium*: Bl.1ra-78vb.

II. Gebet Marias auf Golgota: Bl.79ra-89rb.
Vgl.o. Hs.18 (Nr.3) = 73.

III. Gebet Marias im Lande Bärtos: Bl.89va-100vb.

Textende fehlt. Es hat den Anschein, als seien zwischen Bl.100 und 101 drei Blätter herausgeschnitten.

T: *C.Conti Rossini*, La redazione etiopica della preghiera della Vergine fra i Parti = RRALm Vol.V: Seduta del 15 novembre 1896 (1896) 462-79.

Ü: BassApÉ V 11-30.

L: GGri I 45f. (Nr.I). DBerl 66 (Nr.73.2). GTVat I 168 (Nr. 37.1). *S.Euringer*, Bartos = Parthien? = ZSem 7 (1929) 214-16. BassApÉ V 1-9. *C.Conti Rossini*, La redazione etiopica della preghiera della Vergine fra i Parti = RRALm Vol.V: Seduta del 15 novembre 1896 (1896) 457-62.

IV. Christuslitanei: Bl.101ra-b.

Von anderer Hand in kleiner Schrift.

Textbeginn fehlt.

Die Verse beginnen mit: አንተ ፣ ውእቱ ፣ ...

Federproben: Bl.101ra (unten) und v (unten).

Vermerke der Wochentage jeweils am oberen Rand:

Bl.1ra: ዘሰኔድ ፣;

Bl.10vb: ዘሠሉስ ፣;

Bl.17rb (mit Bleistift): ዘቀዳሚት ፣;

Bl.22ra: ዘረቡዕ ፣;

Bl.22rb (mit Bleistift): ዘሰሉስ ፣;

Bl.37ra (mit Bleistift): ዘቀዳሚት ፣;

Bl.43rb (mit Bleistift): ዘረቡዕ ፣;

Bl.47va: ዘሐሙስ ፣;

Bl.51va (mit Bleistift): ዘሐሙስ ፣;

Bl.57ra: ዘዓርብ ፣;

Bl.62va: ዘቀዳሚት ፣;

Bl.65rb (mit Bleistift): ዘእርብ ፣;

Bl.72vb: ዘእሁ[ድ] ፣.

In den entsprechenden Wendungen des Textes Nr.III wird ein **ዘሚካኤል** " genannt; als Schreiber (wahrscheinlich war er auch der Schreiber des Textes Nr.II) **ሠርፀ ፡ ሳሙኤል** ". Beide Namen wurden teilweise getilgt.

Auf Bl.78vb eine bis auf wenige Wörter weggeschabte Schlußformel.

Ungelenke Zierleisten mit schwarzer und roter Tusche: Bl.89rb (unten).

Die verhältnismäßig sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in oder bei Addis Ababā erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 50f. (Nr.18). Flemming 11 (Nr.5).

108**Ms. orient. quart. 988**

acc.ms.1905-250. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 101 Bl.: Bl.99v unbeschrieben. Bl.100 und 101 sind zwei 7.0cm breite Pergamentstreifen. Bl.3 am Außenrand, Bl.100 und 101 am unteren Rand unter Textverlust beschädigt. Die Handschrift hat unter Feuchtigkeit gelitten. 16,5:14,5:6,5cm. 10,0:11,0cm. 2 Sp.: Bl.100r-101v: 1 Sp. 20 Zl.

I. *Apostelgeschichte*: Bl.1ra-64rb.

Vgl.o. Hs.36 (Nr.II) = 94.

II. *Salām an Takla Hāymānot*: Bl.64rb-vb.

L: ChR Nr.53.

III. *Die Offenbarung des Johannes*: Bl.65ra-98vb.

Die Handschrift ist verbunden; der Text ist in dieser Reihenfolge zu lesen: Bl.65ra-vb, 67ra-74vb, 66ra-vb, 75ra-98vb.

Vgl.o. Hs.36 (Nr.I) = 94.

IV. *Salām an Gabra Manfas Qeddus*: Bl.100r-101v.

Textende fehlt.

L: ChR Nr.80.

Die Texte Nr.II und IV stammen von anderen Schreibern.

Bl.98vb (unten) ein weggeschabter Text (eine Bitte?) von vier Zeilen (rote und schwarze Tusche).

Bl.100r (oben) ein Textrest von vier Zeilen.

Mitunter Korrekturen und Zusätze zwischen den Zeilen.

Kritzeleien und Federproben: Bl.16v (unten), 27r (unten), 50r, 80v (unten) und 99r.

Auf Bl.64vb (unten) ein weggeschabter Besitzervermerk (?).

Bl.99r der Vermerk: **ዘሞጽሐፍ ፡ ዘአጥረዮ ፡ በንዋዩ ፡ አፍክዮስ ፡ (?) ለወልዱ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘሰረቆ ፡ ወዘፈሐቆ ፡ በሥልጣነ ፡ ኢጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ይኩን ፡ ከሙ ፡ አርዮስ ፡ ወልዮን** " .

Teilweise Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 51 (Nr.19). Flemming 11 (Nr.6).

acc.ms.1905.251. Holzdeckel mit gepunztem Leder; vorderer Deckel nur zum Teil mit Leder überzogen. Pergament. 172 Bl.; Bl.1v unbeschrieben. Bl.131 am unteren Rand, Bl.171 am Außenrand und Bl.152 und 162 an der unteren äußeren Ecke beschädigt. Bl.171 und 172 sind zerrissen. Bl.172 ist notdürftig genäht. Bl.171 lose. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt. 21,5:19,5:9,0 cm. 13,0:14,0 cm. 2 Sp. 18 Zl.

I. Vorreden zu den *Paulinischen Briefen*: Bl.2ra-15va.

Vgl.o. Hs.102 (Nr.IV) = 196f.

1. Zum *Brief an die Römer*: Bl.2ra-4va.
2. Zum *ersten Brief an die Korinther*: Bl.4va-6ra.
3. Zum *zweiten Brief an die Korinther*: Bl.6ra-vb.
4. Zum *Brief an die Galater*: Bl.6vb-7rb.
5. Zum *Brief an die Epheser*: Bl.7rb-8rb.
6. Zum *Brief an die Philipper*: Bl.8rb-vb.
7. Zum *Brief an die Kolosser*: Bl.8vb-9rb.
8. Zum *ersten Brief an die Thessalonicher*: Bl.9rb-10ra.
9. Zum *zweiten Brief an die Thessalonicher*: Bl.10ra-va.
10. Zum *ersten Brief an Timotheus*: Bl.10va-b.
11. Zum *zweiten Brief an Timotheus*: Bl.10vb-11ra.
12. Zum *Brief an Titus*: Bl.11ra-b.
13. Zum *Brief an Philemon*: Bl.11rb-va.
14. Zum *Brief an die Hebräer*: Bl.11va-15va.

II. *Die Paulinischen Briefe*: Bl.16ra-123vb.

1. *Der Brief an die Römer*: Bl.16ra-36rb.
2. *Der erste Brief an die Korinther*: Bl.36rb-56vb.
3. *Der zweite Brief an die Korinther*: Bl.56vb-69vb.
4. *Der Brief an die Galater*: Bl.69vb-76ra.
5. *Der Brief an die Epheser*: Bl.76ra-82rb.
6. *Der Brief an die Philipper*: Bl.82rb-87ra.
7. *Der Brief an die Kolosser*: Bl.87ra-91rb.
8. *Der erste Brief an die Thessalonicher*: Bl.91va-95va.
9. *Der zweite Brief an die Thessalonicher*: Bl.95vb-98ra.
10. *Der erste Brief an Timotheus*: Bl.98ra-103ra.
11. *Der zweite Brief an Timotheus*: Bl.103ra-106va.
12. *Der Brief an Titus*: Bl.106va-108vb.
13. *Der Brief an Philemon*: Bl.108vb-109vb.
14. *Der Brief an die Hebräer*: 109vb-123vb.

III. *Die Apostelgeschichte*: Bl.124ra-172rb.

Vgl.o. Hs.36 (Nr.II) = 94.

Federproben und Kritzeleien: Bl.1r, 7r (am Außenrand), 15vb, 21r (am Außenrand), 39v (unten), 88r, 88vb, 144vb (oben), 145ra (oben), 172rb und 172v.

Mitunter Zusätze und Korrekturen in kleiner Schrift zwischen den Zeilen, an den Rändern oder über Rasur.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17., 18. Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 51 (Nr.20). Flemming 11 (Nr.7).

110**Ms. orient. quart. 990**

acc.ms.1905.252. Holzdeckel in Ledertasche; vorderer Deckel längs gebrochen. Vorderer Deckel vom Rücken aus gesehen mit einem 4,5 cm breiten, gepunzt beschädigten Lederstreifen bezogen. Pergament. 151 Bl. (gegen ChIB: 149 Bl.); Bl.1r-v unbeschrieben, Bl.151 unter Textverlust beschädigt. Bl.1-6 am oberen Rand und Bl.119-150 am Außenrand teilweise unter Textverlust beschädigt. 20,5:18,0:6,0 cm. 14,0:14,0 cm. 2 Sp. 20-21 Zl.

I. *Die Paulinischen Briefe*: Bl.2ra-89rb.

Vgl.o. Hs.102 (Nr.IV) = 196f.

1. *Der Brief an die Römer*: Bl.2ra-17va.
2. *Der erste Brief an die Korinther*: Bl.17va-33vb.
3. *Der zweite Brief an die Korinther*: Bl.33vb-44ra.
4. *Der Brief an die Galater*: Bl.44ra-49rb.
5. *Der Brief an die Epheser*: Bl.49rb-53vb.
6. *Der Brief an die Philipper*: Bl.54ra-57va.
7. *Der Brief an die Kolosser*: Bl.57va-61ra.
8. *Der erste Brief an die Thessalonicher*: Bl.61ra-64vb.
9. *Der zweite Brief an die Thessalonicher*: Bl.64vb-66vb.
10. *Der erste Brief an Timotheus*: Bl.66vb-71rb.
11. *Der zweite Brief an Timotheus*: Bl.71rb-74rb.
12. *Der Brief an Titus*: Bl.74rb-76rb.
13. *Der Brief an Philemon*: Bl.76rb-77ra.
14. *Der Brief an die Hebräer*: Bl.77ra-89rb.

II. *Apostelgeschichte*: Bl.90ra-124va und 125ra-130vb.

Vgl.o. Hs.36 (Nr.II) = 94.

III. *Die Offenbarung des Johannes*: Bl.131ra-151vb.

Vgl.o. Hs.36 (Nr.I) = 94.

Feder- und Schreibproben: Bl.22rb (unten), 89rb (unten) und 98v (oben) mit dem Beginn eines Hymnus an Maria [vgl.o. Hs.13 (Nr.IV) = 68], 96v, 100rb (oben), 106r (am Außenrand), 109v (oben), 122r, 122v, 123v und 124vb (mit einem Vers eines *Salām an Georg von Lydda*).

Mitunter Zusätze und Korrekturen an den Außenrändern oder zwischen den Zeilen.

Bl.123va-124va stammen möglicherweise von anderer Hand; denkbar ist aber auch, daß der Schreiber nur die Feder gewechselt hat.

Der Text von Bl.123va-b ist über Rasur.

Im Besitzervermerk auf Bl.89ra (unten) wurde der Name des Auftraggebers oder Besitzers der Handschrift weggeschabt.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17. Jh.?).

Die Handschrift wurde in oder bei Addis Ababā erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 51f. (Nr.21). Flemming 11f. (Nr.8).

acc.ms.1905.253. Holzdeckel. Pergament. 149 Bl.; Bl.2 ist in der Mitte zerrissen. Bl.1-3 sind kleinere, nachträglich hinzugebundene Blätter. 17,0:16,0:6,0cm. 10,5:11,0cm. 2 Sp. 19 Zl.; Bl.1ra-vb und 2vb-3vb: 14-16 Zl.

Die Paulinischen Briefe: Bl.4ra-148va.

Vgl.o. Hs.102 (Nr.IV) = 196f.

1. *Der Brief an die Römer:* Bl.4ra-30vb.
Vorrede: Bl.4ra-6vb.
Inhaltsangabe: Bl.30va-b.
2. *Der erste Brief an die Korinther:* Bl.30vb-56ra.
Vorrede: Bl.30vb-32rb.
Inhaltsangabe: Bl.55vb-56ra.
3. *Der zweite Brief an die Korinther:* Bl.56ra-72vb.
Vorrede: Bl.56ra-vb.
Inhaltsangabe: Bl.72va-b.
4. *Der Brief an die Galater:* Bl.72vb-81vb.
Vorrede: Bl.72vb-73va.
Inhaltsangabe: Bl.81va-b.
5. *Der Brief an die Epheser:* Bl.81vb-90rb.
Vorrede: Bl.81vb-82vb.
Inhaltsangabe: Bl.90ra-b.
6. *Der Brief an die Philipper:* Bl.90rb-96vb.
Vorrede: Bl.90rb-91ra.
Inhaltsangabe: Bl.96va-b.
7. *Der Brief an die Kolosser:* Bl.96vb-102rb.
Vorrede: Bl.96vb-97rb.
Inhaltsangabe: Bl.102rb.
8. *Der erste Brief an die Thessalonicher:* Bl.102rb-108va.
Vorrede: Bl.102rb-103rb.
Inhaltsangabe: Bl.108rb-va.
9. *Der zweite Brief an die Thessalonicher:* Bl.108va-112ra.
Vorrede: Bl.108va-109ra.
Inhaltsangabe: Bl.111vb-112ra.
10. *Der erste Brief an Timotheus:* Bl.112ra-118vb.
Vorrede: Bl.112ra-b.
Inhaltsangabe: Bl.118va-b.
11. *Der zweite Brief an Timotheus:* Bl.118vb-123va.
Vorrede: Bl.118vb-119rb.
Inhaltsangabe: Bl.123va.

12. *Der Brief an Titus*: Bl.123va-126va.
Vorrede: Bl.123va-124ra.
Inhaltsangabe: Bl.126va.
13. *Der Brief an Philemon*: Bl.126va-128ra.
Vorrede: Bl.126va-b.
Inhaltsangabe: Bl.128ra.
14. *Der Brief an die Hebräer*: Bl.128ra-148vb.
Vorrede: Bl.128ra-132va.
Inhaltsangabe: Bl.148va-b.

Auf Bl.1ra-vb und 2vb-3vb nachträglich hinzugefügte Texte (es handelt sich offensichtlich um Schreibübungen): Bl.1ra-va (Textbeginn fehlt): *Joh 3.14-21*; Bl.1va-b: *Ex 31.12-15*; Bl.2vb und 3rb-vb (der Text von Bl.2vb ist identisch mit dem von Bl.3rb): *Joh 5.1-9*; Bl.1vb: *Jer 17.21*.

Zwischen Bl.2 und 3 fehlt ein Blatt.

Kolophon: Bl.148vb-149ra: **ዝመጽሐፍ ፡ ዘደብረ ፡ ወገግ ፡ ዘእ(149ra)ጽሐፍ ፡ ሠርፀ ፡ ማርያም ፡ ዘሰረፉ ፡ ወዘፈሐፉ ፡ በሥልጣን ፡ ኢጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ በሰይፈ ፡ ቃሎም ፡ ለሐዋርያት ፡ ውጉዝ ፡ ለይኩን ፡ ለዓለም ፡ ዓለም ፡ አሜን ።**

Vermerke der Stunden von ungelenker Hand jeweils oben:

Bl.24va: **ዘሰዓት ፡** ;

Bl.25vb: **ዘነግሠ ፡** ;

Bl.84rb: **ዘቀትር ፡** ;

Bl.84vb: **ዘሰርክ ፡** ;

Bl.92vb: **ዘሠርክ ፡** ;

Bl.113va: **ዘፎቱ ፡** ;

Mitunter Zusätze an den Rändern, zwischen den Spalten und den Zeilen von anderen Schreibern.

Feder- und Schreibproben sowie Kritzeleien: Bl.2r, 2v, 4r (oben), 57r (unten), 149rb und 149v.

Auf Bl.149v (unten) der Bleistiftvermerk: „Gekauft d. 3. II. 1905 zu Goda-Burga f. 25 R.“. Mit der Abkürzung R. sind möglicherweise Rub (= Viertel-Taler) gemeint: vgl. RosG 238.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Hinsichtlich der zeitlichen Einordnung besteht Uneinigkeit: *Chaîne* meint 19.Jh., *Flemming* dagegen 17.Jh. Sie dürfte wohl Ende des 17./Anfang des 18.Jh. entstanden sein.

L: ChIB 52 (Nr.22). Flemming 12 (Nr.9).

112

Ms. orient. quart. 992

acc.ms.1905.254. Lederdeckel. Pergament. 36 Bl. 18,0:14,0:2,0cm. 14,0:10,5cm. 2 Sp. 17-22 Zl.

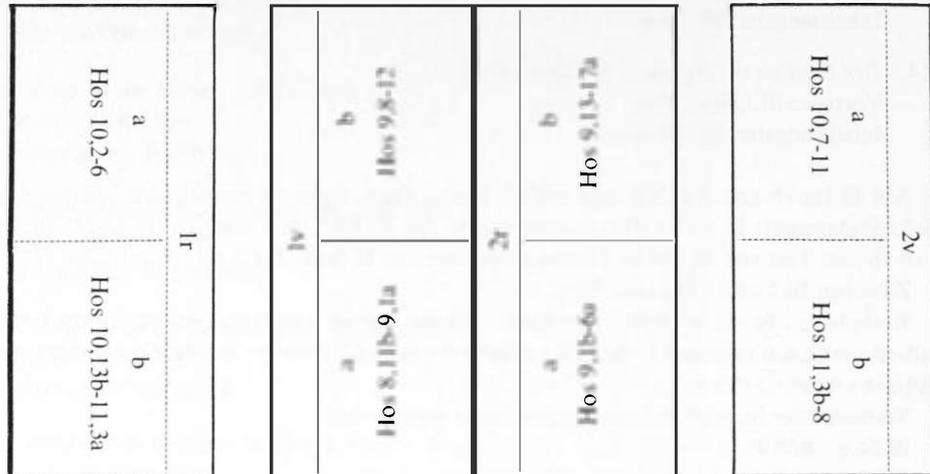
I. *Die Katholischen Briefe*: Bl.3ra-36ra.

1. *Der erste Petrusbrief*: Bl.3ra-12ra.
2. *Der zweite Petrusbrief*: Bl.12ra-17va.
3. *Der erste Johannesbrief*: Bl.17va-25ra.
4. *Der zweite Johannesbrief*: Bl.25ra-26ra.
5. *Der dritte Johannesbrief*: Bl.26ra-vb.
6. *Der Jakobusbrief*: Bl.27ra-33vb.
7. *Der Judasbrief*: Bl.33vb-36ra.

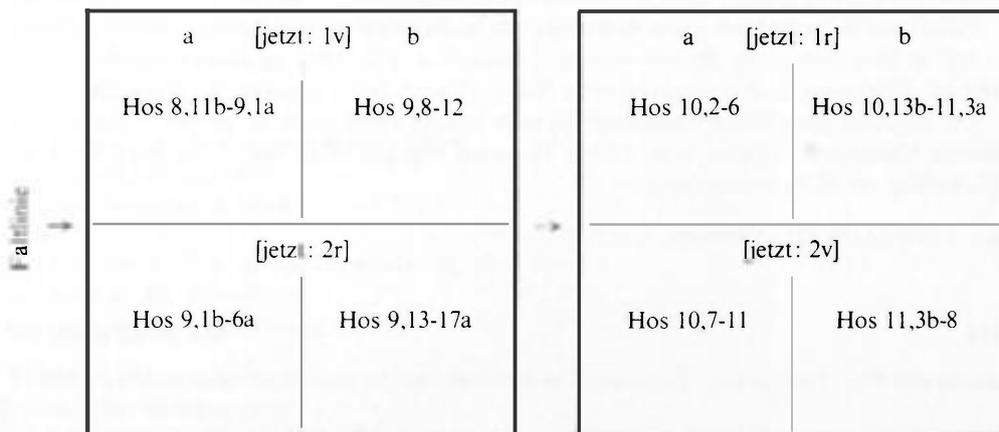
II. Auf Bl.1r-2v: *Hosea 8,11b-11,8.*

Bl.1 und 2 sind ursprünglich ein Blatt aus einer anderen, größeren Handschrift.

Der Text wurde in die Handschrift in folgender Weise eingebunden:



Eine Rekonstruktion des ursprünglichen Zustandes zeigt folgendes Bild



Der in der jetzigen Lage untere Rand und Außenrand der Blätter wurde — unter Verlust einiger Schriftzeichen — beschnitten. Nach dem Schriftcharakter dürften Bl.1 und 2 aus einer Handschrift des 17.Jh.(?) stammen.

Auf Bl.36ra-b ein Datierungsvermerk: ተወጥኑ ፡ አመ ፣ ደ ፣ ለመጋቢት ፡ ተፈጸመ ፡ አመ ፡ ፳ ለመጋቢት ፡ በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በ ፣ ፲፱ ወ፳፻ ወ ፳ አመ (36rb) ተ ፡ ምሕረት ፡ ... (= 16. März 1888 A.D.)...

Im Besitzervermerk auf Bl.36rb ist trotz Rasur der Name des Schreibers der Handschrift **ወልደ ማርያም** # und der des Besitzers [...] **ሚካኤል** # zu erkennen.

Federproben: Bl.4r (unten), 36rb und 36v.

Mitunter Löcher im Pergament: sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 52 (Nr.23). Flemming 12 (Nr.10).

113

Ms. orient. quart. 993

acc.ms.1905.257. Holzdeckel mit Lederrücken; Leder vom Rücken aus gesehen 2,5 cm über beide Deckel gezogen. Pergament. 71 Bl. (gegen ChIB: 69 Bl.); Bl.1v, 2v und 71r-v unbeschrieben. 22,5:16,0:5,5 cm. 16,0:14,0 cm. 2 Sp. 21-25 Zl.

I. **ተአምሪሆሙ ለአብ ለወልደ ለመንፈስ ሕዳስ** # [= *Wunder des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes*]: Bl.3ra-69rb.

Es handelt sich um eine Zusammenstellung von Begebenheiten aus den *Büchern des Mose*. In der Einleitung wird gesagt, daß **አቡነ ገብረ-አምላክ** # (er ist der Gründer des Klosters Enda Šellāsē in Ērterā; vgl. GSt 61) die Wunder zusammengestellt hat. Nach Auskunft unseres äthiop. Gewährsmannes handelt es sich um ein in Äthiopien wohlbekanntes Werk. Die vorliegende Handschrift besitzt nur eine Auswahl von Wundern. Der Text ist nicht zu verwechseln mit dem jüngeren **ዜና ነገሮሙ ለሥላሴ** #.

Die Handschrift ist verbunden. Die in Klammern gesetzten Ziffern bedeuten die (unvollständige) Numerierung der Wunder in der Handschrift, die von anderer Hand stammt.

A. Einleitung: Bl.3ra-5rb.

A (3ra) በስሙ ፡፡ ዝንቱ ለ-አቶ ለተአምሪሆሙ ለአብ ለወልደ ለመንፈስ ሕዳስ ለዘአስተጋብአ ለአቡነ ገብረ-አምላክ ለበእንተ ለፍቅሮሙ ለሥላሴ ለ...

B. Wunder: Bl.5rb-69rb.

1. (3.) Wunder (das Mysterium der Dreifaltigkeit): Bl.5rb-6rb.

A (5rb) ... (5va) ... ወከማሁ ለእንክ ለኑባራሆሙ ለሥላሴ ለወእምቅድመ ለይትአመር ለኩሉ ለወእምቅድመ ለይትገብር ለኩሉ ለወለእግዚአብሔር ለአብ ለኢይቀድሞ ለወኢይድኅሮ ለሀለዋ ለእምወልዱ ለመንፈስ ለሕዳስ ለ...

2. (4.) Wunder (vgl. Gen 1,1-5): Bl.6rb-7va.

A (6rb) ... ወከመዝ ለእንክ ለእንዘ ለይ(6va) <ይ>ነብሩ ለእንጉድጉዱ ለሥላሴ ለሥላ ለነባቢ ለእምነብ ለእግዚአብሔር ለአብ ለወይቤሎሙ ለወልዱ ለወለመንፈሱ ለጎቡ ለንፍጥር ለፍጥረታተ ለ...

3. (5.) Wunder (vgl. Gen 1,14-19): Bl.7va-9vb.

A (7va) ... ወተማከረ ለእግዚአብሔር ለአብ ለምስለ ለወልዱ ለወምስለ ለመንፈስ ለሕዳስ ለወይቤሎሙ ለንፍጥር ለካዕብ ለበሰዓት ለዕለታ ለዘቲ ለቀዳሚት ለፍጥረትን ለ...
[^r über der Zeile nachgetragen.]

4. (6.) Wunder (Zusammenfassung des Schöpfungsberichtes): Bl.9vb-11va.

A (9vb) ... ወእምድኅረዝ ለሰጠቁ ለወአዕመቁ ለወሰፍሑ ለወአርጋቡ ለጽልመተ ለወሰመይዋ ለባሕረ ለበርባኖስ ለ...

5. (7.) Wunder (vgl. Gen 1.6-8): Bl.11va-12ra.
A (11va)... ወናሁ : እንከ : ፈጸሙ : በቅፅበት : ወበኢጉንድዮ : (11vb) ይቤሉ : ሥላሴ : ለ ይኩን : ጎሀ : በወርቅ : ወበወርጎ : (!) ለቀዳሚት : ዕለት ። ...
6. (8.) Wunder (vgl. Gen 1.9f.): Bl.12ra-vb.
A (12ra) ... ወይቤሉ : ሥላሴ : በጅምከር : (!) ወበጅሥምረት : ለትሥርቅ : ዛቲኒ : ከ መ : ለቀዳሚት : ዕለት ። (12rb) ወኮነ : ከማሁ : ወጸብሐ : ሣልስት : ዕለት ። ...
7. (9.) Wunder (vgl. Gen 1.11-13): Bl.12vb-13vb.
A (12vb) ... (13ra) ... ወእዲ : ናሁ : ለኤዶምኒ : ተክልዋ : መንገል : ምሥራቁ : ለፀሐ ይ : ወነደቅዋ : እምነ : ሰማይ : ታሕተ : ወተክሉ : በውስቴታ : አትክልት : ብዙኃን ። ...
8. (10.) Wunder (vgl. Gen 1.14-19): Bl.13vb-14rb.
A (13vb) ... ወናሁ : መሰየት : ቫ ዕለት : ወኮነ : ሌሊት : ወይቤሉ : ሥላሴ : ዘእንበለ : ይ ጉሀር : አፈ : ጽባሕ : ለይኩን : ብርሃን : ውስተ : ጠፈረ : ሰማይ ። ...
9. (11.) Wunder (vgl. Gen 1.20f.): Bl.14rb-15ra.
A (14rb)... ወእምድጎረዝ : መሰየት : ራብዲት : (14va) ዕለት : ወኮነት : ፩ : ዕለት ። ወ ይቤሉ : ሥላሴ : ለታውዕዕ [፣] ምድር : ዘይትሐወስ : ወእለዋፍኒ : ዘይሰርር : በከንፍ : መልዕል ተ : ምድር ። ...
10. (12.) Wunder (vgl. Gen 1.24-27): Bl.15ra-17vb.
A (15ra)... ወእምድጎረ : መሰየት : ዛቲ : ዕለት : ወኮነ : ሌሊት : ወጸብሐት : ሳድስ : ዕ ለት : ወይቤሉ : ሥላሴ : በጅምከር : (!) ለታውጽዕ : ምድር : ዘመደ : እንስሳ ። ...
11. (13.) Wunder (vgl. Gen 2.18.21-25): Bl.17vb-18ra.
A (17vb)... ወናሁ : እምድጎረ : ኩኖ : (!) ለእዳም : ፪ ሱባኤ : ወ「^፫」ቤሉ : ሥላሴ ። ን ፁ : ንግበር : ሎቱ : ቢጸ : ዘትረድእ ። ...
[「^፫」 über der Zeile nachgetragen.]
12. (14.) Wunder (vgl. Gen 2.15): Bl.18ra-va.
A (18ra) ... (18rb)... ወሶበ : ኩኖ : (!) ፵ ጽባሕ : ነሥዓ : ለሰረገላ : ነፋስ : ወአብጽሕ ዋ : ውስተ : ጎነት : ትፍሥሕት ። ወይቤልዎ : ሥላሴ : ወሀብናክ : ርስተ(ተ)ክ : ዛቲ : ጎነት : ...
13. (15.) Wunder (vgl. Gen 3.1-24): Bl.18va-b.
A (18va)... ወእምዝ : ናሁ : አዘዘዎሙ : ለመላእክት : ወይቤልዎሙ : ለሚካኤል : ወ ለገብርኤል : ሎ「^፫」አ : ወ「^፫」ሥኡ : አልባሰ : ዘመርአ : ወኩሉ : ዘይትፈቀድ : ለሠርጉ : መርአዊ : ወመርአት ። ...
[「^፫」 ለ「^፫」 über der Zeile nachgetragen.]
14. Wunder (vgl. Gen 3.1-6): Bl.18vb-22va.
A (18vb) ... (19ra) ... ወሀለው : (!) እዳም : ወሔዋን : ውስተ : ጎነት : ወኢየሐውሩ : እሩቃኒሆሙ : እስመ : ልብሰ : ግርማ : ሀለዎሙ ። ...
15. (17.) Wunder (vgl. Gen 4.17-24): Bl.22va-23vb.
A (22va)... ወናሁ : ሶበ : በዝጉ : ለደቂቀ : ቃየል : ቀታሌ : እጉጉ : አጋዘሙ : ትዕቢ ት : ወተፈርንሶ : ወከረዮሙ : ጽጋብ : ...



16. (18.) Wunder (vgl. Gen 4.17f.; 6.9-8.22): Bl.23vb-26va.
 A (23vb) ... (24ra) ... ወናሁ : እምድጎረ : ተሳብእ : ሂኖክ : እምገጸ : ሞት : ልሀቀ : ወወርዘወ : ማቱሳላ : ወወለዶ : ለላሜህ ፤ ...
17. (19.) Wunder (Gott offenbart einem Mann in der Einsamkeit seine Taten): Bl.26va-b und 35ra-b.
 A (26va) ... ወእንዘ : ሀለወ : ፩ ብእሲ : በጽምና : በውስተ : ምድረ : በደ : ጎበ : አልቦ : ሰብእ : ሰምዓ : ድምፀ : ቃል : ከመ : ድምፀ : ነገድዳድ : (!) ወጸውዖ : በሰማይ : ወከሠተ : አዕይንቲሁ : ...
18. (20.) Wunder (vgl. Ex 16.6-36): Bl.27ra-28va.
 A (27ra) ... (27rb) ... ወነበቦ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ወይቤሎ : ሰማዕኩ : ነገርን ሮሙ : ለእስራኤል : ...
19. (21.) Wunder (vgl. Ex 17.1-7): Bl.28va-29rb.
 A (28va) ... (28vb) ... ወሶበ : በጽሑ : ደቂቀ : እስራኤል : ገዳመ : ራፌድ : ወአልቦ : ህየ : ዘይሰትዩ : ማየ : ወግዕዝዎ : ለሙሴ : ...
 [፣ ፣ über der Zeile nachgetragen.]
20. (22.) Wunder (vgl. Ex 19.1-25): Bl.29rb-31va.
 A (29rb) ... (29va) ... ወሶበ : በጽሑ : ሕዝብ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ወአርገ : ሙሴ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ወአርገ : ቃለ : ሕዝብ : ...
21. (23.) Wunder (vgl. Ex 19.1-25): Bl.31va-32ra.
 A (31va) ... ወሶበ : ወረዱ : ሥላሴ : ውስተ : ደብረ : ሲና : እንዘ : ይነብሩ : ዲበ : መንበረ : ሰብሐቲሁ : (31vb) እንዘ : ይትነክዩ : ወኢይትካፈሉ : እምሀላዌሆሙ : ...
22. (24.) Wunder (Gott erklärt Mose auf dem Sinai die Erschaffung der sieben Himmel): Bl.32ra-33vb.
 A (32ra) ... ወናሁ : ሶበ : ወረዱ : ሥላሴ : ኃበ : ደብረ : ሲና : ከመ : ያርዕዩ : ጽድቆሙ : ወሕጎሙ : ወፍትሕሙ : (!) ለደቂቀ : እስራኤል ፤ ...
 [፣ ፣ über der Zeile nachgetragen.]
23. (25.) Wunder (vgl. Ex 25. 1-27): Bl.33vb-34vb und 59ra-60ra.
 A (33vb) ... (34ra) ... ወይቤልዎ : ሥላሴ : ለሙሴ : በሥምረት : በሎሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ንሥኡ : እምውስቴትክሙ : መባእ : ህየንተ : ዘነግዕክሙ : እምውስተ : ግብፅ : ...
24. (26.) Wunder (nach Noachs Tod führt Sem Melchisedek nach Jerusalem. Gott schließt mit Melchisedek einen Bund; vgl. GPsC1 V 24f.): Bl.35rb-36vb.
 A (35rb) ... (35va) ... ወናሁ : እምድጎረ : ሞተ : ኖጎ : ተዘከረ : ሴም : ኪዳነ : አቡሁ : ወሐረ : ኃበ : ፋሌቅ : ወይቤሎ : ሀበኒ : ወልደከ : መልከ : ጼዴቅ : ...
25. (27.) Wunder (vgl. Gen 11.2-9): Bl.36vb-37rb.
 A (36vb) ... ወናሁ : እምድጎረ : ሞተ : ኖጎ : ነበሩ : ሴም : ዊያፌድ : ውስተ : ፩ መካን : ወወለዱ : ደቂቀ : ወአዋልደ : (37ra) ወበዝኑ : ፈድፋደ ። ...

26. (28.) Wunder (vgl. Gen 13,1-18; 16,1-16; 18,1-5; 21,1-8 sowie eine Schilderung des Todes Abrahams): Bl.37rb-41rb.
 A (37rb) ... ወኖኅኒ : ወለዶ : ለሴም : ቅድመ : አይኅ ። ወሴምኒ : ወለዶ : ለአልፋክስ ድ : ...
27. (29.) Wunder (vgl. Gen 24,1-67): Bl.41rb-44rb.
 A (41rb) ... ወናሁ : ይስሐቅኒ : ልሕቀ : ወወርዘወ : ወነሥእ : ብእሲተ : እምነ : ዘመ ዱ : (!) ሰርያዊት : ወለተ : ባቲኤል : እንተ : ስማ [!] ርብቃ ፤ ...
28. (30.) Wunder (vgl. Gen 37,1-36): Bl.44rb-49rb.
 A (44rb) ... ወነበረ : ያዕቆብ : ውስተ : ምድር : እንተ : ነበረ : አቡሁ : ውስቴታ : ወደ ቂቀ : ያዕቆብስ : ወለዶሙ : በምድረ : ሰርያ : ...
29. (41.) Wunder (vgl. Ex 1,6-11,10): Bl.49rb-56rb.
 A (49rb) ... ወእምድኅረ : ሞተ : ዮሴፍ : ወሞተ : ንጉሥ : ዘያፈቅሮ : ወነግሠ : ካልፅ : ዘእያክምሮ : ወይቤሎሙ : ለሰብእ : ግብፅ ፤ ናሁ : ደቂቀ : እሥራኤል : ዓባዩ : ወበዝጉ : ጥ ቀ ፤ ...
30. (42.) Wunder (vgl. Ex 13,17-14,31): Bl.56rb-58vb.
 A (56rb) ... ወእምድኅረዝ : ሞተ : በኩሮሙ : ለግ[ገ]ፅ : [für ግብፅ : ?] ወግዕዮ : እ ምራምሴ : ውስተ : ሰቅቃት : አዕጋር ። ...
 [ገ ፤ über der Zeile nachgetragen.]
31. (43.) Wunder (vgl. Ex 15,22-25): Bl.58vb und 27ra (!).
 A (58vb)... ወሶበ : ወጽኡ : ደቂቀ : እስራኤል : እምባሕር : ወወሰድምሙ : ውስተ : ገዳ ም : ...
32. Wunder (vgl. Ex 31,1-17): Bl.60ra-vb.
 A (60ra) ... ወነበቦ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ወይቤሎ : ተሠየምኩ : ስመ : በስመ : ባሰልኤል : ዘእዝራ : ዘእምነገ[ደ] : ይሁዳ ። ...
33. Wunder (vgl. Ex 31,18-32,29): Bl.60vb-62vb.
 A (60vb) ... ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ፪ ጽላት : በደብረ : ሲና : ወሶበ : ፈጸ መ : ተናግሮቶ : ዘእብን : እለ : ጽሑፋት : በአፃብዒሁ : ...
34. Wunder (vgl. Ex 33,12-34,35): Bl.62vb-64rb.
 A (62vb) ... ወይቤሎ : ሙሴ : ለእግዚአብሔር : ናሁ : ትቤለኒ : ስዶሙ : ለዝንቱ : ሕ ዝብ : እስመ : ኪያክ : አዕመርኩ : እምነሉ : ሕዝብ ። ...
35. Wunder (vgl. Ex 40,1-38): Bl.64rb-65ra.
 A (64rb) ... ወገብረ : ሙሴ : ነሎ : ዘእዘዞ : እግዚአብሔር : ወኮነ : ከመ : ቀዳሚ : ወ ርኅ : በካልፅ : (64va) ዓመት : እንዘ : ይወጽኡ : እምግብጽ ። ...
36. Wunder (vgl. Ex 16,2-31): Bl.65ra-66va.
 A (65ra) ... ወ[እ]ንጉርጉሩ : ሕዝብ : እስራኤል : ወይቤሎ : ሙኑ : ያበልዓነ : ሥጋ : ለተዝካርነ : ዝክ(65rb)ቱ : አሣ : ዘንበልፅ : በብሔረ : ግብፅ : ...
37. Wunder (vgl. Num 16,1-35): Bl.66va-67vb.
 A (66va) ... ወተማከሩ : ዕኩዩ : ሞከረ : (!) ደቂቀ : ቆሬ : ወልደ : ይላኮር : ...

38. Wunder (vgl. Num 17,6-14): Bl.67vb-68va.

A (67vb) ... ወበሳኒታ : አንጉርጉሩ : ደቂቀ : እስራኤል : ላዕለ : ሙሴ : ወአርጎ : ወይ ቤልዎሙ : (68ra) አንትሙ : ቀተልክ ምዎሙ : ለሕዝብ : ዘመድነ ። ...
[] über der Zeile nachgetragen.]

39. Wunder (vgl. Num 17,15-28): Bl.68va-69rb.

A (68va)... ወነበቦ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ወይቤሎ : ንግሮሙ : ለደቂቀ : እስራ (68vb) ኤል : ወንሣዕ : በትረ : በጎሩልቄ : ቤቶሙ : ፫ ወ ፪ ኦብትረ : እስራኤል : ...

E (69rb)... ወከመዝ : ገብሩ : ሥላሴ : ከመ : ያርአዩ : ዕበዩ : ኃይሎ : ተአምረ : ወመን ከረ : በኪነ : ጥበበሙ : ወሎሙ : ይደሉ : ስብሐት : ወእኩቴት : ወአምልኮት : ጠለ : ም ሕረቶሙ : በላዕለ : ከሎሙ : ደቂቀ : ዛቲ : ማኅበር ። ...

II. *Salâm an die Dreifaltigkeit*: Bl.69rb-va.

A (69rb) ሰላመ : ፫ ፀሐይ : እለ : ብርሀኖሙ : ዕሩይ : ሰላመ : ፫ ገጽ : ዘበ ፩ ራዕይ : ...

Der Text ist sehr fehlerhaft. Die Schrift ist grob und wenig sorgfältig ausgeführt.
Feder- und Schreibproben: Bl.1r, 2r und 70r-v. Mitunter Zusätze an den Rändern.
In den entsprechenden Wendungen sind — teilweise zwischen den Zeilen — folgende Namen eingetragen: ከንፈ : ሚካኤል ።, ገብረ : ሥላሴ ።, ሣህለ : ፍፋኤል ። und ወለተ : ሥላሴ ።.

Vermerke auf Bl.69va-b:
Bl.69va-b: ዝመጽሐፍ : ዘእቡነ : ከንፈ : ሚካኤል : ወለውሉዱ : ገብረ : ሥላሴ : ወለፍቅርቱ : ወለተ : ሥ ላሴ : ሣህለ : ፍፋኤል : ዘሠረቆ : ወ(69vb)ዘፈሐቆ : ውጉዘ : ለይኩን : በሥልጣነ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ወዘአጥረይዎ : በንዋዮሙ : ወዘወሀብዎ : ለቅዱስ : ቂርቆስ : ከመ : ይኩኖሙ : መድኃኒተ : ሥጋ : ወነፍ ስ : ኢትርስዑኒ : ዘይቤ : ፩ ፩ ኦቡነ : ዘበሰማያት : ለገብርክሙ : ተክለ : ጊዮርጊስ ።.
Bl.69vb: ዝመጽሐፍ : ዘገብረ : ሥላሴ : ወብእሲቱ : ወለተ : ሥላሴ : ወአቡሁ : ወልደ : ክርስቶስ : ወዘእ ሙ : ወለተ : ሳሙኤል ።.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „Gekauft a. 29./III 1905 zu [...] für 10 Thlr.“.
Die Handschrift ist nicht datiert (18./19. Jh.?).
Die Handschrift wurde in Goßgãm erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 52 (Nr.24). Flemming 12 (Nr.13).

114

Ms. orient. quart. 994

acc.ms.1905.259. Holzdeckel mit gepunztem Lederrücken; das Leder ist vom Rücken aus gesehen 4,0cm breit über beide Deckel gezogen. In den vorderen Deckel ist ein Kreuz eingeritzt. Pergament. 82 Bl.; Bl.2r, 77rb, 79vb und 82vb unbeschrieben. Von Bl.20 fehlt die äußere Hälfte (kein Textverlust). 18,5: 14,5:4,0cm. 13,5:11,0cm. 2 Sp. 20 Zl.; Bl.77va-79va: 29-40 Zl.

I. ትርጓሜ : ስነ : ፍጥረታት ። [= *Auslegung der Schönheit der Schöpfung*]: Bl.3ra-11vb.

L: CRN 46f. DBerl 14 (Nr.21.3). WrBM 20b (Nr.1).

A (3ra) በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣህል : ንጽሕፍ : ትርጓሜ : ስነ : ፍጥረታት : ዘይነግር : መጽሐፈ : ኦሪት : ኦሪት : ዘልደት : ኦሪት : ብሂል : ፍትሕ : ወዓዲ : አእምሮ : ዘይፈ ልጠ : ቦቱ : ሠናዩ : እምእኩይ : ...

E (11vb)... ቪ ሄ እንሰሳ ፡ ገዳም ፡ ወቤት ፡ ዘይሴሰዩ ፡ ሣዕረ ፡ ክልዔተ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ዘይበ
 ልዑ ፡ ሥጋ ፡ ቪ አዳም ፡ ወሄዋን ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ጽጂ ፍጥረታት ።

II. ሐሳብ ፡ ብርሃን ። [= Berechnung des Lichtes]: Bl.12ra-34va und 36va (unten)-b.

Dieser Text geht sonst unter dem Titel ባሕረ ፡ ሐሳብ ። [= Meer der Berechnung] oder መርሐ ፡ ዕዉር ። [= Führer der Blinden] [vgl. NeugEthAstronC 165f.; LeonCal 302; GM'E]. Vgl.o. Hs.7. (Nr.VI) = 59; Hs.46 (Nr.II) = 114 und Hs.81 (Nr.I) = 166f.

A (12ra) ገቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገጽሕፍ ፡ እንከ ፡ «ዘንተ ፡» መጽሐፈ ፡ ዘስሙ ፡ ሐሳብ ፡ ብርሃን ፡ ዘወጽእ ፡ እምደብረ ፡ ቢዘን ፡ [vgl. CRCat 19b] ዘይነግር ፡ እም¹፡ፍ¹፡ጥረተ ፡ ዓለም ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ፸፻ ወ ፪ ዓመት ፡ ... [፡፡፡ über der Zeile nachgetragen.]

III. Erklärung der Schöpfung in Verbindung mit der äthiop. Schrift: Bl.34va (unten)-36va.

Auf Bl.34va (unten) und 34vb: Tabelle der äthiop. Schrift.

IV. Kalendertafeln: Bl.37v-65r und 69r-76v.

Vgl.o. Hs.7 (Nr.VI) = 59.

a) Die jeweils 28 Spalten der 28 Tafeln geben für jedes Jahr folgende Elemente der Zeitrechnung an:

- [1.] ታሪክ ፡ [= Ereignis]; es ist nur an wenigen Stellen ein Eintrag vorhanden.
- [2.] ዓው[ደ ፡] ቀመር ።.
- [3.] ዓው[ደ ፡] ወርኅ ። [= Zyklus des Mondes; d.h. die Goldene Zahl].
- [4.] ልደተ ፡ አበቅቱ ። [= Aufgang der Epakte].
- [5.] ጳጉሜን ፡ und እንድቅትዮን ፡
- [6.] ዓውደ ፡ ዓመት ። [= Zyklus des Jahres, d.h. der Wochentag des Jahresbeginns und der Evangelist des Jahres; vgl. ChChro 107f.].
- [7.] Tag des Johannes und ጥንትዮን ፡
- [8.] አበቅቱ ፡
- [9.] መጥቅዕ ፡ und ዕለተ ፡ መጥቅዕ ።.
- [10.] ሠርቀ ፡ ሌሊት ። [vgl. NeugEthAstron 139]; es ist durchgehend die Zahl 1 angegeben.
- [11.] ጸመ ፡ አይሁድ ። [= Fasten der Juden] und ሠርቀ ፡ ሌሊት ።; es ist durchgehend die Zahl 10 angegeben.
- [12.] መጸለት ፡ [= Laubhüttenfest; vgl. LeonCal 306; NeugEthAstronC 131] und ሠርቀ ፡ ሌሊት ።; es ist durchgehend die Zahl 15 angegeben.
- [13.] ነነዌ ፡ [= (Beginn des) Niniviten(fastens); vgl. ChChro 120-25].
- [14.] በአተ ፡ ጸም ።.
- [15.] ደብረ ፡ ዘይት ። [vgl. LeonCal 307; GGri III 197].
- [16.] ሆሣዕና ፡ [= Palmsonntag; vgl. GGri III 189 und 197].
- [17.] ፍሥሐ ፡ und ዕለተ ፡ ፍሥሐ ።.
- [18.] ሠርቀ ፡ ሌሊት ።; es ist durchgehend die Zahl 14 angegeben.
- [19.] ፋሲካ ፡ [= Pascha (der Christen = Ostern)].
- [20.] ልበ ፡ ምድር ። [vgl. HMST 241 und 249f.; NeugEthAstronC 143] und ሠርቀ ፡ ሌሊት ።; es ist durchgehend die Zahl 15 angegeben.
- [21.] ረክበ ፡ [ከፀናት ።] [vgl. LeonCal 307; GGri III 197; NeugEthAstronC 150 (Nr.6)].
- [22.] ዕርገት ፡ [= Himmelfahrt; vgl. GGri III 197].
- [23.] በዓለ ፡ ፶ ። [= Pfingsten; vgl. GGri III 198; NeugEthAstronC 150 (Nr.8)].

- [24.] ምሳላ ፣ ደገነት ። [vgl. LeonCal 307; NeugEthAstronC 150f. (Nr.9)].
 [25.] ጸመ ፣ ሐዋርያት ። [vgl. HMST 248 und 258; NeugEthAstronC 151 (Nr.10)].
 [26.] ጸመ ፣ ደገነት ። [vgl. LeonCal 306f.; NeugEthAstronC 144f. (Nr.6)] und ሠርቀ ፣ ሌሊት ።; es ist durchgehend die Zahl 27 angegeben.
 [27.] ጸመ ፣ ዮዲት ። [vgl. LeonCal 307; HMST 241; NeugEthAstronC 145f. (Nr.7)].
 [28.] ሠርቀ ፣ ሌሊት ።; es ist durchgehend die Zahl 4 angegeben.

b) 28 Kalendertafeln, jeweils zwei auf einer Seite, geben folgende Elemente der Zeitrechnung an: Bl.69r-75v.

- [1.] ዓውደ ፣ ፀሐይ ።
 [2.] ዓውደ ፣ ቀመ[C] ።
 [3.] አበቅቴ ፣
 [4.] በአተ ፣ ጸም ።
 [5.] ፍሥሐ ፣
 [6.] ዕለተ ፣ ፍሥሐ ።
 [7.] ፋሲካ ፣

c) Vier Kalendertafeln mit Elementen der Zeitrechnung: Bl.76r-v.

- [1.] ዓው[ደ ፣] ቀመ[C ።]
 [2.] ጥንትዮን ፣
 [3.] ሠርቀ [፣]ቴቶ ። [vgl.o. Hs.7 (Nr.VI 4) = 59]
 [4.] አበቅቴ ፣
 [5.] ነነዌ ፣
 [6.] በአተ ፣ ጸም ።
 [7.] ፍሥሐ ፣
 [8.] ዕለተ ፣ ፍሥሐ[። ።]
 [9.] ፋሲካ ፣

V. Berechnung des እንድቅትዮን ፣ und መጥቅዕ ፣ und über den Monat Pāgwemēn: Bl.65va-68rb.

Der Text ist in ein mit roter Tusche geschriebenes Raster gefügt.

VI. Aus Abušāker: Ein Traktat des Yehā (!) Walda Adāy [= Abū Zakariyā Yahyā ibn ʿAdī ibn Ḥamīd ibn Zakariyā at-Takrītī al-Manṭiqī]: Bl.77va-79ra.

T von Bl.78vb-79ra: Abuš 68-71.

A (77va) ደቤ ፣ ያህያ ፣ ወልደ ፣ አዳይ ፣ አጫሃ ፣ ነሥአ ፣ እግዚአብሔር ፣ እምብርሃን ፣ ውዑይ ፣ ወእምብርሃን ፣ ምውቅ ፣ ባዕደ ፣ ወገብረ ፣ ግሥዓ ፣ ዘያውዒ ፣ ጥቀ ። ወአውጎዘ ፣ እምኔሁ ፣ ብርሃን ፣ ወፀደለ ፣ ወሰሞዮ ፣ ፀሐየ ፣ ወረሰየ ፣ ሎቱ ፣ ሥልጣነ ፣ ከመ ፣ ያስተጋብአ ፣ ለብርሃኑ ። ...

VII. Über die Berechnung von ምህላ ፣ [vgl. GVA 49; VeMe II 577-87]: Bl.79rb-va.

VIII. Eine Liste der Mamherān von Meṣelē (dem Kloster des hl. Yāfḡeranna Egzi); vgl. WajJāf 26f.): Bl.80ra.

IX. Aus dem Traktat über die Zeitrechnung des Patriarchen Demetrios von Alexandrien in Amharisch: Bl.80rb-vb.

X. Genealogie der Mönche: Bl.81ra-82va.

A (81ra) ንወጥን ፡ ልደተ ፡ አበዊን ፡ መነኮሳት ፡ ... አባ ፡ እንጦንስ ፡ ወለዶ ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ ዘዩዓቢ ፡ ...

E (82rb) ... ዘተወልዱስ ፡ መነኮሳት ፡ እማኅፀና ፡ ለደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ እለ ፡ ኢኮነ ፡ ንቡራነ ፡ ዕድ ፡ አባ ፡ በኪጥ(82va)ስ ፡ ዘሸሜ ፡ [CRCat 46b] ወአባ ፡ ፊቅጦር ፡ ዘዴባ ፡ [CRCat 23a (?)] አባ ፡ ተክለ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘግበርማ ፡ ወአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘድምጌ ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡ እንድርያስ ፡ ዘሕንጻ ፡ ማርያም ፡ [CRCat 33a] ለእሉ ፡ ከሉሙ ፡ መምሕራን ፡ ...

Nachträglich eingefügte Texte:

Auf Bl.20vb (oben): Die Namen der Frauen, die vor der Sintflut verschont blieben, und eine Aufzählung der Kinder Ismaels.

Bl.20vb (unten): Berechnung des Evangelisten eines Jahres.

Bl.77ra: Über die Entstehung der 72 Sprachen gemäß der Abstammung von Sem, Ham und Jafet (vgl. Gen 10,1-31 und 11,1-9). L: DL 1378: vgl. den Text unter „ፊደል“.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern, mitunter Nachträge an den Rändern von anderer Hand. Zum Teil sind die in Rot zu schreibenden Stellen nicht mehr ausgeführt worden.

Bl.34r (oben und unten): Erklärung magischer Namen.

Miniaturen und schematische Darstellungen: Bl.6ra, 37r und 68v.

Federproben: Bl.1r-v, 2v, 34va (in der oberen Hälfte der Spalte) und auf der Außenseite des Vorderdeckels.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 52 (Nr.25). Flemming 12 (Nr.15). VOHD XV 184f.

115

Ms. orient. quart. 995

acc.ms.1905.260. Holzdeckel mit gepunztem Leder und Stoffüberzug in Pergamenttasche. Pergament. 200 Bl.; Bl.2vb und 199v unbeschrieben. Zwischen Bl.2 und 3, Bl.198 und 199 und nach Bl.200 je ein schmaler unbeschriebener Reststreifen. Bl.22 am unteren Rand beschädigt. 24,0:22,0:7,5 cm. 16,0:16,0 cm. 1 Sp.; Bl.1v-2v und 186r-198v: 2 Sp. 19 Zl.; Bl.1v-2v und 186r-198v: 20 Zl.

I. *Salām an Na'akweto La-'ab*: Bl.1va-2va.

L: ChR Nr.118.

Von anderer Hand als der Hauptteil der Handschrift.

II. መዝሙር ፡ ዳዊት ፡ [= *Psalmen Davids*, d.h. das Psalterium mit den üblichen Beigaben]: Bl.3r bis 198vb.

Die Psalmen haben die sog. „neuen Überschriften“ (vgl. SchnTitresPs) mit den üblichen Abweichungen [vgl. dazu DBerl 7 (Nr.9.1)].

Vgl.o. Hs.91 = 180f.

In dieser Handschrift ist jeweils eine Strophe aus dem መዝሙር ፡ ድንግል ፡ [= *Psalmen der Jungfrau*; vgl. GSt 68 und 80; RiLEt 829; CRNA 135f.; WrBM 72a-74a; GGri I 1-11;

StrBrL 44] am Anfang, nach jedem *Psalm*, nach jedem Abschnitt der *alt- und neutestamentlichen Cantica* und den einzelnen Teilen des *Hohenliedes* eingefügt.

- a) *Psalm 1-150*: Bl.3r-162r.
 b) *Der apokryphe Psalm 151*: Bl.162r-v.
 c) *Die alt- und neutestamentlichen Cantica*: Bl.163r-185v.
 1. Der erste Gesang des Mose: Bl.163r-164r.
 2. Der zweite Gesang des Mose: Bl.164r-166r.
 3. Der dritte Gesang des Mose: Bl.166r-167v.
 4. Das Gebet der Hanna, der Mutter Samuels: Bl.167v-168v.
 5. Das Gebet des Königs Hiskija von Juda: Bl.168v-169v.
 6. Das Gebet des Manasse: Bl.169v-170v.
 7. Das Gebet des Jona: Bl.170v-171r.
 8. Das Gebet des Asarja: Bl.171r-172v.
 9. Der Gesang der drei Jünglinge im Feuerofen: Bl.172v-173r.
 10. Der Gesang des Hananja, Asarja und Mischaël im Feuerofen: Bl.173r-174r.
 11. Das Gebet des Habakuk: Bl.174r-175v.
 12. Das Gebet des Jesaja: Bl.175v-176v.
 13. Das Magnificat: Bl.176v-177r.
 14. Das Benedictus: Bl.177r-v.
 15. Das Nunc dimittis: Bl.178r.
 d) *Das Hohelied*: Bl.178v-185v.
 e) **ወዳሴ** : **ማርያም** # [= *Lobpreis Marius*]: Bl.186ra-195ra.
 1. Montag: Bl.186ra-vb.
 2. Dienstag: Bl.186vb-188va.
 3. Mittwoch: Bl.188va-190ra.
 4. Donnerstag: Bl.190ra-192ra.
 5. Freitag: Bl.192ra-193rb.
 6. Samstag: Bl.193rb-194ra.
 7. Sonntag: Bl.194ra-195ra.
 f) **አንቀጽ** : **ብርሃን** # [= *Pforte des Lichtes*]: Bl.195ra-198vb.

Vermerke der Wochentage in kleiner Schrift jeweils oben:

- Bl.3r: **ዘሠኑይ** ;
 Bl.32r: **ዘሠሉስ** ;
 Bl.63r: **ዘረቡዕ** ;
 Bl.88v: **ዘሐሙስ** ;
 Bl.122v: **ዘዐርብ** ;
 Bl.145v: **ዘቀዳሚት** ;
 Bl.163r: **ዘሠኑይ** ;
 Bl.164r: **ዘሠሉስ** ;
 Bl.167v: **ዘረቡዕ** ;
 Bl.170v: **ዘቀዳሚት** : **ወዘእሑድ** #;
 Bl.174r: **ዘሐሙስ** ;
 Bl.175v: **ዘዐርብ** ;
 Bl.178v: **ዘቀዳሚት** ;

Auf Bl.1r (schlecht lesbar) und auf Bl.198vb von ganz ungelinker Hand magische Namen.

Bl.199r (unten) und 200r (unten): *Ps 1,1* (Federprobe).

Bl.199r (oben): *Ex 15,1* (Federprobe).

Bl.186ra (oben): **ውዳሴሃ ፡ ዘእግዝእ[ት]ነ ፡ ማርያም ።**

Weitere Federproben: Bl.1r (oben) mit dem Beginn eines *Salām*. Bl.23r (unten), 199r und 200v.

Bl.178r (unten) weggeschabter Text von zwei Zeilen.

Mitunter Zusätze und Korrekturen am oberen Rand und zwischen den Zeilen, teilweise auch über Rasur von anderer Hand.

Die sehr sorgfältig geschriebene, gut erhaltene Handschrift ist nicht datiert (17.Jh.?).

Die Handschrift wurde am Tānāsee erworben (vgl. Flemming 10).

L: CHIB 53 (Nr.26). Flemming 12 (Nr.16).

116

Ms. orient. quart. 996

acc.ms.1905 261. Holzdeckel mit gepunztem Lederrücken: Leder vom Rücken aus gesehen 6,5cm breit über beide Deckel gezogen. In die Deckel sind kunstvolle Flechtbandleisten und Ornamente geschnitzt. Pergament. 166 Bl. (gegen CHIB: 163 Bl.); Bl.1vb, 160r-v, 165v und 166v unbeschrieben. Von Bl.4, 160 und 165 fehlt die äußere, von Bl.163 die untere Hälfte. 27,0:23,5:6,5 cm. 17,0:16,5 cm. Bl.1r, 4r-v, 11r-159v, 161r-163v, 165r und 166r: 1 Sp.; Bl.1v-3v, 5r-10v und 164r-165r: 2 Sp. Bl.2r-10v und 164r-v: 22-27 Zl.; Bl.11r-159v und 161r-163v: 17-18 Zl.

I. **መጽሐፈ ፡ ኪዳን ።** [= *Buch des Bundes*, d.h. Morgen- und Abendoffizium]: Bl.2ra-4vb.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.V) = 62.

Der nachträglich eingefügte Text stammt von anderer Hand als der Hauptteil der Handschrift.

II. **መዝሙረ ፡ ክርስቶስ ።** [= *Psalmen Christi*]: Bl.5ra-163r.

L: GSt 80. BassÉth II 114f. *E.Cerulli* in: JSS 9 (1964) 77, Anm.4. VOHD XX 1, 60. WrBM 82a-83b. CRN 37f. RiLEt 850.

T der beiden ersten Psalmen und des 151. Psalms: WrBM 82b-83b.

Ü der beiden ersten Psalmen und des 151. Psalms: *E.Cerulli*, The "Kalilah wa-Dimnah" and the Ethiopic "Book of Barlaam and Josaphat" (British Museum Ms.Or. 534) = JSS 9 (1964) 75-99: hier: 76f.

I. Einleitung: Bl.5ra-10vb.

L: WrBM 82a-b. *E.Cerulli* in: JSS 9 (1964) 75.

A (5ra) በስሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወመሐሪ ፡ በቃሉ ፡ ወመንፈሱ ፡ ኹሎ ፡ ዓለሙ ፡ ሣራራ ፡ ወበስሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልድ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ ነባቢ ፡ ወቃለ ፡ መንፈስ ፡ ተናጋሪ ፡ ኹሎ ፡ ፍጥረተ ፡ በአሐቲ ፡ ምክር ፡ ገባሪ ፡ ወበስሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ኃጢአተነ ፡ ዘይሰሪ ፡ ሳቡእ ፡ ወክሙተ ፡ በአሐቲ ፡ ሥምረት ፡ ፈጣሪ ፡ እንዘ ፡ ናስምክ ፡ በዝ ፡ ጉንደ ፡ ሃይማኖት ፡ አስካለ ፡ በረከት ፡ ዘይፈሪ ፡ ንወጥን ፡ ክመ ፡ ንጽሕፍ ፡ ዘንተ ፡ ድርሳነ ፡ ዘስሙ ፡ መዝሙረ ፡ ክርስቶስ ፡ አምሳሉ ፡ ለመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ዘማሪ ፡ ዘሥርዓተ ፡ ግብሩ ፡ ወአገበሮ ፡ ቃላቲሁ ፡ እምወርቅ ፡ ወእምብሩር ፡ ፍቱን ፡ ምስብዒተ ፡ ዘይጸሪ ፡ በቃላት ፡ ውኅሳያት ፡ እንዘ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ናስተዓሪ ። ...

E (10va)... ዳዊት ፡ ይቤ ፡ ስብዓ ፡ ለዕለትየ ፡ እሴብሐክ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ሠርዑ ፡ ሰባተተ ፡ ጸሎቶሙ ፡ በጉልቄ ፡ ሱባዔ ፡ ወበሙ ፡ ይጸልዩ ፡ ወይዚምሩ ፡ ወእግዚ

አብሔርኒ : ዘርጉቅ : እምነ : ድካም : አዕረፈ : እምግብረ : ፍጥረታት : በሳብዕ : ዕለት : ሎቱ : ስብ
ሐት : እስከ : ዘመነ : ዘመናት : ወላዕሌነ : ትኩን : ምሕረቱ : (10vb) ለዓለመ : ዓለም : እሜን ።

2. መዝሙር : ክርስቶስ ። [= *Psalmen Christi*]: Bl.11r-159v und 161r-163r.

Bl.163r wurde der Name des Kaisers **ሠርፀ : ድንግል** ። im letzten (151.) Psalm getilgt.

A (11r) መዝሙር : ክርስቶስ ።
፩ : ብፁዕ : ብእሲ : ዘኢሖረ : ኅበ : ፍኖተ : ካሕድ ።
ወዘቆመ : በእምነተ : አብ : ወወልድ ።
ወበሃይማኖተ : መንፈስ : ቅዱስ : ሥላሴ : ዋሕድ ።
ወብፁዕ : ካዕበ : በእሳተ : ፍቅራ : ንዱድ ።
ዘበልሳኑ : ይገኒ : ወብርኩ : ይሰግድ ። ...

III. Ein Stück aus **ዜናዑ : ለጋላ** ። [= *Geschichte der Gällä*]: Bl.164ra-165ra.

Kapitel 1-18b fehlen. Der Text beginnt mit den zwei letzten Schriftzeichen des Ausdrucks:
ወዘይከውን : ... Der nachträglich hinzugebundene Text stammt von anderer Hand.

T und Ü: *I.Guidi*, *Historia Gentis Galla*. in: CSCO 20 (1907) 221-32; hier: 229, Zl.20,
bis 231, Zl.31 = CSCO 21 (1907) 195-208; hier: 204, Zl.24,-208, Zl.2.

L: GSt 84f. *I.Guidi* in: CSCO 20 (1907) 221 f.

Auf Bl.1r von ungelenker Hand magische Namen gegen Bāryā, Lēgēwon und anderes Unheil.

Auf Bl.163v ein weggeschabter amharischer Text von sieben Zeilen.

Auf Bl.3ra (oben) der Vermerk: **ኪዳን : ዘቀትር** ።.

Bl.1va und 166r genealogische Vermerke in Amharisch von einem Schreiber.

Quellenangaben am inneren Rand in kleiner Schrift.

Mitunter Zusätze an den Rändern und zwischen den Zeilen.

Federproben: Bl.11r (oben rechts) und 153r (am Außenrand).

Die Texte Nr.I und II stammen von anderen Schreibern.

Auf Bl.10vb ein Vermerk:

ተፈጸመ : ጽሕፍተ : ዝንቱ : መጽሐፍ : አመ : ፀሠፍ : ወተስዑ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለመፍቅሬ :
እግዚአብሔር : ንጉሥነ : [...] በ ፳፻ ወ ፳ ወ ፩ እምዓመተ : ዓለም : (vgl. NeugEthAstronC
116f.) ወበ ፲፻ ወ ፰ : ፻ ወ ፯ ወ ፫ እምዓመተ : እስከንድር : መቄዶናዊ ። [vgl. NeugEthAstronC 123
(B)] ወእምዓመተ : ሰማዕታት : በ ፲፻ ወ ፱ [፻] : ፯ ወ ፰ ዓመት : (vgl. NeugEthAstronC 116f.) ወበ
፲፻ ወ ፯ እምዓመተ : አጋር : (vgl. DL 1419; NeugEthAstronC 125f.) [= 1582 A.D.; vgl. auch
ChChro 212] ...

Dieser Datierungsvermerk ist möglicherweise von der Handschrift BritMus Orient.534 abgeschrieben worden, die ebenfalls die Datierung 1582 A.D. enthält [vgl. WrBM 82b und *E.Cerulli* in: JSSt 9 (1964) 75]. In der vorliegenden Handschrift wurde der Name des Herrschers getilgt, trotz Rasur aber ist **ሱስንዮስ** zu erkennen. Derselbe Herrschernamen wurde nach den Angaben von *Wright* nachträglich in den Datierungsvermerk der Handschrift BritMus Orient.534 eingefügt (der bei WrBM 82b im Druck wiedergegebene Text läßt erkennen, daß der freie Platz ursprünglich für einen längeren Namen bestimmt war), obwohl auf Grund der chronologischen Angaben **ሠርፀ : ድንግል** ። hätte dastehen müssen, da sich das 19. Regierungsjahr nur auf die Herrschaft von Kaiser Šarḏa Dengel (1563-97) beziehen kann (d.h. 1582 A.D.). Diesen Umstand könnte man so erklären, daß sich der Datierungsvermerk der Handschrift BritMus Orient.534 — mit der richtigen Ergänzung **ሠርፀ : ድንግል** ። — auf die Fertigstellung des **መዝሙር : ክርስቶስ** ። durch einen Mönch von Dabra Māryām [vgl. *E.Cerulli* in: JSSt 9 (1964) 77, Anm.4] bezieht,

die Handschrift selbst aber aus der Zeit Kaisers Susenyos (1607-32) stammt. Wahrscheinlich ließ der Schreiber der Handschrift den Platz für den Namen **ሠርፀ : ድንግል** # frei, um ihn später mit roter Tusche nachzutragen, ein anderer (?) hat den Vermerk dagegen versehentlich auf die Anfertigung der Handschrift bezogen und **ሱስንዮስ** # eingefügt. Der Schreiber der vorliegenden Handschrift hat, nachdem er zunächst den Vermerk mechanisch kopierte, den Fehler bemerkt und den Namen **ሱስንዮስ** # weggeschabt. Für die Datierung dieser Handschrift ist der Vermerk somit ohne Bedeutung. Dem Schriftcharakter nach dürfte sie aus dem 17.Jh.(?) sein.

Die Handschrift wurde in „Monkorer“ (Flemming 10) (vgl.o. Hs.27 = 87) erworben.

L: ChIB 53 (Nr.27). Flemming 12 (Nr.17).

117**Ms. orient. quart. 997**

acc.ms.1905.265. Holzdeckel in Ledertasche. Pergament. 84 Bl.; Bl.76v unbeschrieben. 25,0:18,0:6,5cm. 17,5:15,0cm. 2 Sp. 21-26 Zl.

መጽሐፈ : ግንዘት # [= *Buch des Begräbnisses*]: Bl.1va-76rb und 77ra-84rb.

Vgl.o. Hs.52 (Nr.II) – 120f.

1. Bittgebete: Bl.1va-2vb.
2. Rede des **አትናቴዎስ** # [= Athanasios] über den Tod [vgl. GSt 29; GTVat I 262 (Nr.2); GGri I 177 (Nr.II)]: Bl.3ra-9vb.
3. Sterbegebete: Bl.9vb-10vb.
 - a) Gebet beim Auszug der Seele [vgl. GTVat I 262f. (Nr.3¹); GGri I 178 (Nr.IV 2)]: Bl.9vb-10ra.
 - b) Gebet beim Auszug der Seele: Bl.10ra-vb.
4. Das *Buch, das von Jerusalem ausging* [vgl. GSt 29; GTVat I 210f. (Nr.2); GGri I 177f. (Nr.III)]: Bl.10vb-19ra.
5. Absolutionsgebet: Bl.19ra-21ra.
6. *Ordo communis* des Begräbnisses [vgl. GGri I 180-82 (Nr.VII 1-4e)]: Bl.21ra-30vb.
7. Lesungen und Gebete für das Begräbnis der Priester: Bl.30vb-33vb.
8. Gebet des Matthäus [vgl. GGri I 194 (Nr.XXIII 2)]: Bl.33vb-34vb.
9. Segensgebet (**አሎተ : ቡራኬ** #) des Abbā Sāmu'el [vgl. GSt 28f.; GTVat I 271 (Nr.19); GGri I 194 (Nr.XXIV 1)]: Bl.35ra-35vb.
10. Traktat des Abbā Salāmā, Pāpās von Äthiopien: Bl.35vb-39ra.

T: CRCher 248-52.
L: GSt 29. LaSal 401.
11. Gebet der Rückkehr zur Erde [vgl. GGri I 190 (Nr.XX 3)]: Bl.39ra-vb.
12. Texte für die Gedächtnisfeiern: Bl.39vb-51vb.
 - a) am dritten Tag: Bl.39vb-41vb.

- b) am siebten Tag: Bl.41vb-44rb.
 c) am zwölften Tag: Bl.44rb-45vb.
 d) am 30. Tag: Bl.45vb-48vb.
 e) am 40., 60., 80. und 180. Tag, am Jahrestag und an allen Gedächtnisfeiern: Bl.48vb-51vb.
13. Die Erzählung von der Rettung des gottlosen Reichen mit anschließender Mahnrede [vgl. GTVat I 274f. (Nr.30); GGri I 177 (Nr.2c-d)]: Bl.51vb-56rb.
 a) Erzählung: Bl.51vb-54ra.
 b) Mahnrede: Bl.54ra-56rb.
14. **አሎተ ገብረ ጳጳሪ** [= *Großes Bußgebet*; vgl. GTVat I 270f. (Nr.18³); GGri I 194 (Nr.XXIII 4)]: Bl.56rb-60va.
15. Lesungen und Gebete für das Begräbnis: Bl.60va-68va.
 a) der Frauen [vgl. GGri I 188 f. (Nr.XVII)]: Bl.60va-65ra.
 b) der Männer und Jünglinge [vgl. GGri I 187 (Nr.XIV)]: Bl.65ra-68va.
16. **ለፋፈ ጽድቅ** [= *Binde der Rechtfertigung*]: Bl.68va-74ra.
 Vgl.o. Hs.18 (Nr.4) = 73.
 a) Das eigentliche *Lefāfa sedeq*: Bl.68va-73rb.
 b) Die Gebete für die Himmelsreise: Bl.73rb-74ra.
17. Traktat des Jakobos von Serūg für das Begräbnis der Priester und Diakone [vgl. GSt 29; GTVat I 267f. (Nr.17); GGri I 184 (Nr.X)]: Bl.74ra-76rb.
18. Lesungen und Gebete für das Begräbnis: Bl.77ra-84rb.
 a) der Diakone [vgl. GGri I 185 f. (Nr.XII)]: Bl.77ra-79va.
 b) der Mönche [vgl. GGri I 186 (Nr.XIII)]: Bl.79va-82va.
 c) der Nonnen [vgl. GGri I 188 (Nr.XVI)]: Bl.82va-84rb.

Federproben: Bl.1r (unten), 74r (oben) und 84v (unten).

In der entsprechenden Wendung ist auf Bl.64rb **አቡነ ኪዳነ ማርያም** # eingetragen.

Die auf schlecht geglättetem Pergament von einer bemerkenswert groben und ungelinken Hand geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in oder bei Addis Ababā erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 53 (Nr.28). Flemming 13 (Nr.21).

118

Ms. orient. quart. 998

acc.ms.1905.266. Holzdeckel mit gepunztem Leder; Innenseite der Deckel mit Stoff überzogen. Pergament. 132 Bl. (gegen ChIB: 129 Bl.); Bl.1r-v, 2v, 68v-69v und 132r unbeschrieben. 27,0:23,5:6,0 cm. 17,5:18,0cm. 2 Sp. 21-23 Zl.

I. **መጽሐፈ ግንዘት** [= *Buch des Begräbnisses*]: Bl.3ra-66vb.

Vgl.o. Hs.52 (Nr.II) = 120f.

1. Sterbegebet [vgl. GGri I 178 (Nr.IV 1)]: Bl.3ra-4va.

2. **ከሎተት ለአርያም** # [vgl. dazu VeMe II 40-42]: Bl.4va-5vb.

3. **ጸሎተ ፡ ዕጣግ** [= *Gebet des Weihrauchs*] und Lesungen: Bl.5vb-14ra.
4. Traktat des Jakobos von Serūg für das Begräbnis der Priester und Diakone [vgl. GSt 29: GTVat I 267f. (Nr.17); GGri I 184 (Nr.X)]: Bl.14ra-16vb.
5. Lesungen und Gebete: Bl.16vb-21rb.
6. Gebete: Bl.21rb-24ra.
 - a) zweites Gebet: Bl.21rb-22ra.
 - b) drittes Gebet [vgl. GGri I 185 (Nr.XI 2c)]: Bl.22rb-va.
 - c) viertes Gebet [vgl. GTVat I 269 (Nr.17⁴); GGri I 185 (Nr.XI 2d)]: Bl.22va-b.
 - d) fünftes Gebet = Gebet des Apostels Matthäus [vgl. GTVat I 269f. (Nr.17⁶); GGri 194 (Nr.XXIII 2)]: Bl.23ra-24ra.
7. Lesungen: Bl.24ra-25rb.
8. Gebet über dem Leichnam: Bl.25rb-26va.
9. Bußgebete: Bl.26va-28va.
10. **ጸሎተ ፡ ንስሐ ፡ ዐቢይ** [= *Großes Bußgebet*; vgl. GTVat I 270f. (Nr.18³)]: Bl.28va-30va.
11. Lesungen: Bl.30va-31rb.
12. Traktat des Abbā Salāmā, Pāpās von Äthiopien: Bl.31rb-33ra.
T: CRCher 248-52.
L: GSt 29. LaSal 401.
13. Lesungen und Gebete für das Begräbnis: Bl.33ra-38vb.
 - a) der Diakone [vgl. GGri I 185f. (Nr.XII)]: Bl.33ra-35va.
 - b) der Männer und Jünglinge [vgl. GGri I 187 (Nr.XIV)]: Bl.35va-38vb.
14. Absolution und Gebete: Bl.38vb-44ra.
Bl.38vb-39ra: **አብ ፡ ስልጥሰ** [= *Absolutio*; vgl. GGri I 184 (Nr.XI 1)].
15. Lesungen und Gebete für das Begräbnis: Bl.44rb-50vb.
 - a) der Frauen [vgl. GGri I 188f. (Nr.XVII)]: Bl.44rb-47ra.
 - b) der jungen Mädchen [vgl. GGri I 189f. (Nr.XIX)]: Bl.47ra-48va.
 - c) der Knaben [vgl. GGri I 187f. (Nr.XV)]: Bl.48va-50vb.
16. Texte für die Gedächtnisfeiern: Bl.50vb-60rb.
 - a) am dritten Tag: Bl.50vb-54rb.
 - b) am zwölften Tag: Bl.54rb-55va.
 - c) am 30. Tag: Bl.55va-57va.
 - d) am 40., 60., 80. und 180. Tag, am Jahrestag und an allen Gedächtnisfeiern: Bl.57va bis 60rb.
17. Aus der Einleitung zum *Mashafa genzat* [vgl. GGri I 177 (Nr.I 2c und d)]: Bl.60rb-62vb.
18. Absolutionsgebete: Bl.62vb-63vb.
19. Gebet [ähnlich GTVat I 211 (Nr.3)]: Bl.64ra-b.

20. Lesungen und Gebete für das Begräbnis der Priester [vgl. GGri I 183f. (Nr.IX)]: Bl.64rb-65vb.
21. Segensgebet (**ጸሎተ ቡራኬ**) des Abuna Sāmu'el; [vgl. GSt 28f.; GTVat I 271 (Nr.19): GGri I 194 (Nr.XXIV 1)]: Bl.65vb-66vb (oben).

II. *Salām an Georg von Lydda*: Bl.66va-68rb.

Von anderer Hand.

In 21 Strophen.

A (66va) ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ለለ : ይጸውዖ : ልሳን ። ዘያወረገ : ትፍሥሕተ : ዕርቃን : ሕሊና : ኅዙን : ሊቀ : መዐርጋት : ጊዮርጊስ : ወእግዚአ : ሄሉ : ሥልጣን : ምስሌን : ግበር : ሠና ይቶ : ለአምላክክ : ብርሃን ። እስመ : ግብረ : አምላክ : ትገብር : በኩሉ : መካን ። ...

E (68rb) ... ሥላሴ : አካላት : ዘልፈ : ከመ : ሥላሴ : ውሎቱ : ኅበ : አማናዊ : ሥላሴ : እስመ : ያ በጽሕ : ትእምርቱ : ወኅሌን : ለለ : ተነግሩ : ስብሐቲክ : እሙንቱ : አክሊላተ : አምላክ : ሀበን : ጊዮርጊስ : ሰማዕቱ ።

III. *መጽሐፈ ፈውስ : መንፈሳዊ* ። [= *Buch der geistlichen Medizin*]: Bl.70ra-120va.

Der Titel erscheint erst auf Bl.98vb.

Das Kapitel: *Regulae fidei et vitae* fehlt.

L: CRN 44f. (§32). GSt 78. RiLEt 843. DBM 39a-40a. WrBM 93b-94a.

1. Caeremoniale sacerdotum: Bl.70ra-75ra.
2. Regula de hierarchia ecclesiastica: Bl.75ra-85va.
3. Quaestiones de rebus ecclesiasticis subtiliores, cum solutionibus: Bl.85vb-90rb und 91ra bis 98vb.
4. Einleitung: Bl.98vb-99vb.
5. Praecepta varia de disciplina ecclesiastica: Bl.99vb-120va.

IV. Auf Bl.90rb-91ra ist ein Auszug aus Johannes Chrysostomos über die Herrlichkeit der Kirche eingefügt.

L: VOHD XX 1, 205 (Nr.XV). WrBM 93b.

V. Bußvorschriften: Bl.120va-b.

Der Text gehört möglicherweise zu Nr.VII.

VI. *መጽሐፈ ቁድር* ። [= *Buch der Unreinheit*, d.h. Bußrituale für zum Islam abgefallene Christen]: Bl.121ra-122vb.

Dieser und der folgende Text stammen von anderer Hand.

Vgl.o. Hs.41 (Nr.I).

VII. *መጽሐፈ ቀኖን* ። [= Bußkanon]: Bl.122vb-131vb.

L: GGri I 172 (Nr.I 2).

In der entsprechenden Wendung auf Bl.66vb ist **ለነፍስ ፣ ገብሩ ፣ ዜና ፣ ገብርኤል** ። eingetragen. Mitunter Zusätze (fast immer am oberen Rand).

Federproben: Bl.2r, 79r, 80r, 81r, 82r, 84v, 87v, 88r, 89r, 90r, 91r, 93r, 109r, 110r, 112r, 114r, 117v, 119v, 131vb und 132v.

Bl.120vb zum Teil weggeschabter Beginn eines *Salām* von einer Zeile (Federprobe?).

Ungelenke Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche auf Bl.120va am Ende von Text Nr.III.

Die (für ein *Mashafa genzat*) sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (Anfang des 18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Gondar erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 53 (Nr.29). Flemming 13 (Nr.22).

119**Ms. orient. quart. 999**

acc.ms.1905.267. Holzdeckel. Pergament. 37 Bl. (gegen ChIB: 35 Bl.): Bl.1v-2r, 22v, 33va und 36rb-37v unbeschrieben. Zwischen Bl.22 und 23 ist ein Blatt unter Textverlust herausgeschnitten. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt. 17,5:13,0:2,5cm. 13,0:10,0cm. 2 Sp. 16 Zl.

I. መጽሐፈ ፡ ተክሊል ፡ # [= *Buch der Krönung*]: Bl.3ra-22rb und 23ra-33rb.

T: መጽሐፈ ፡ ተክሊል ፡ # [= *Buch der Krönung*] (Addis Ababā, Druckerei der ትንሣኤ ፡ ዘገብኤ ፡ # 1. Miyāzyā 1956 A.Mis. = 9. April 1964 A.D.).

L: GSt 75f. GGri I 172f. (Nr.II).

II. Ein Wunder des hl. Georg: Bl.33vb-36ra.

T und Ü: ArrGeorg I 20-22 = II 11f.

L: GTVat I 721f. (Nr.24: das 23. Wunder). StrANL 47 (Nr.10).

Vgl. auch u. Hs.167 (Nr.II) = 312-14.

Der Text stammt von verschiedenen Schreibern.

Mitunter Zusätze und Korrekturen am oberen Rand und zwischen den Zeilen.

Federproben: Bl.1r (unten), 2v (unten) und 29v (oben).

Die ungelenk geschriebene Handschrift ist — abgesehen von einem unvollständigen Datierungsvermerk in der Schlußformel auf Bl.33ra-b — nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 53f. (Nr.30). Flemming 13 (Nr.23).

120**Ms. orient. quart. 1000**

acc.ms.1905.268. Holzdeckel; rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 162 Bl. (gegen ChIB: 156 Bl.): Bl.2r, 3v, 5rc-v und 160r unbeschrieben. Bl.161 und 162 lose. Bl.160-162 sind kleiner. 30,0:24,5:7,0cm. 21,5:19,5cm. 3 Sp. 36-37 Zl.

I. መጽሐፈ ፡ ድጋ ፡ # [= *Buch des Deggwā*]: Bl.4ra-5rb und 6ra-158rc.

Der Text von Bl.4ra-5rb stammt von verschiedenen Schreibern und wurde möglicherweise nachträglich hinzugebunden.

Vgl.o. Hs.39 (Nr.III) = 100f.

1. Teil I (vgl. DBM 36b-37a): Bl.6ra-94vc.
2. Teil II (vgl. DBM 37b-38a): Bl.95ra-157rb.
3. Tafel der Halleluja [vgl.o. Hs.9 (Nr.III) = 62]: Bl.157rc-158rc.

II. Anweisung für den Gesang von ግዕዝ ፡ am Tag des Johannes: Bl.157rb, und am Palmsonntag: Bl.158rc-va.

Vgl. auch o. Hs.114 (Nr.VII) = 217.

Text Nr.I ist durchgehend mit Gesangsnoten versehen. Der Unterschied im Schriftduktus ist möglicherweise auf den Gebrauch von verschiedenen Federn zurückzuführen.

Gelegentlich Zusätze von verschiedenen Schreibern fast immer am oberen Rand.

Federproben und Kritzeleien: Bl.1r-v, 2v, 3r, 7r (unten), 9r (oben), 39r (unten), 60r (oben), 71r (oben), 102r (unten), 151r (oben), 154r (unten), 156r (unten), 157r (oben), 158v, 159v, 161r und 162v.

Auf Bl.3r der Besitzervermerk: ገደኝ ፡ በቴሌሌጌ ፡ (!) ደኝ ፡; Bl.159r: ገደኝ ፡.

Auf Bl.161v und 162r Vermerke in Amharisch: Bl.161v zwei Aufstellungen über Getreide, Šammās und Vieh; Bl.162r eine Liste des Viehbestandes, der አለቃ ፡ ኃይሉ ፡ in Verwahrung gegeben wurde. Die Vermerke stammen vom selben Schreiber.

Zeichnungen mit schwarzer Tusche von ungelinker Hand: Bl.159r: zwei Reiterheilige; Bl.159v: schematische Darstellung des eucharistischen Brotes mit Beschriftung der einzelnen Teile (vgl. HeyK 61: zum Brechungsritus der äthiop. Liturgie vgl. SR X 223f.: TTMesse 204f. und 213-15. Eine ähnliche Darstellung in MQa 61); Bl.159v (unten): Ornamente; Bl.160v (teilweise verwischt): zwei Reiterheilige und ein Pferdekopf.

Zierleiste mit schwarzer Tusche: Bl.6r (oben).

Auf Bl.3r der Bleistiftvermerk: „Gekauft zu Addis Abeba f.100 Thaler“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17.Jh.?).

L: ChIB 54 (Nr.31). Flemming 13 (Nr.24).

121

Ms. orient. quart. 1001

acc.ms.1905.269. Holzdeckel; vom rückwärtigen Deckel fehlt die äußere Hälfte. Pergament. 82 Bl. (gegen ChIB: 80 Bl.); Bl.49v, 81r und 82v unbeschrieben. Bl.82 ist am Außenrand beschädigt. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt. 17,5:15,0:5,0cm. 11,0:11,5cm. 2 Sp. 17-18 Zl.; Bl.1v-2v: 20-24 Zl.

I. Hymnus an Takla Hāymānot: Bl.1va-2vb.

A (1va) አደ ፡ ሕሊናው ፡ በሰናሰል ፡ ንደዎት ፡ ተሞቅኝ ፡ ማኅተሙ ፡ ጥበብ ፡ በእደ ፡ ልቡ ፡ ፈትሐ ፡ ...

E (2vb) ... ተአጽፈ ፡ እግረ ፡ ሰብእናው ፡ ፅብነ ፡ ሙከራ ፡ ሐቀፈ ፡

II. Aus dem ሙጽሐፈ ፡ ደኝ ፡ [= *Buch des Deggwā*]: Bl.3ra-49ra.

Vgl.o. Hs.39 (Nr.III) = 100f. und Hs.120 (Nr.I) = 226f.

1. Teil I: Bl.3ra-33vb.
2. Teil II: Bl.33vb-48ra.
3. Tafel der Halleluja: Bl.48ra-49ra.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

III. ሰዋሰው : [= *Leitern*, d.h. äthiop.-amharisches Glossar]: Bl.50ra-80vb.

Von anderer Hand.

Der Text dieser Handschrift bildete die Grundlage der Edition von BrauSaw (vgl. auch HaÄthDU 60).

Der Text ist verbunden; er ist fortlaufend in dieser Reihenfolge zu lesen: Bl.50ra-60vb, 69ra-76vb (! nicht 75 wie BrauSaw 2), 61ra-68vb, 77ra-80vb (vgl. BrauSaw 2).

Vgl.o. Hs.24 (Nr.IV) = 84.

A (50ra) አጽሕፍ : ነገረ : ሰዋሰው [፡] ሰዋሰው : ብ[ሂል] : መሽጋገርያ ፤ ወመሰላል : ተን
ከተም : ብ[ሂል] : ድልድይ ፤ ...

In den Besitzervermerken auf Bl.49rb und 80vb wurden die Namen weggeschabt.

Federproben: Bl.81v und 82r.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „Gekauft zu Adis Abeba d. 18 II 1905f. 9 Thlr.“.

Die Handschrift ist nicht datiert (17. 18.Jh.?).

L: ChIB 54 (Nr.32). Flemming 13 (Nr.25). BrauSaw 2-7. *M.M.Moreno* in: RSE 8 (1949) 17f.

122

Ms. orient. quart. 1002

acc.ms.1905.270. Holzdeckel; rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 88 Bl. (gegen ChIB: 79 Bl.). Bl.1 ist ein 13,5:10,0cm kleines Restblatt. Bl.81-88 sind auf der Innenseite des rückwärtigen Deckels angeheftete 10,0:7,5cm kleine Blätter. Bl.2 ist verkehrt eingebunden, so daß der Text auf dem Kopf steht. Der Handschrift ist ein loser Pergamentstreifen beigelegt. 20,0:17,5:5,0cm. 14,5:12,5cm. 2 Sp.; Bl.79r-80r und 81r-88v: 1 Sp. 20-22 Zl.; Bl.2ra-vb: 27 Zl.; Bl.81r-88v: 11 Zl.

I. ጾመ : ደጃ ፡ [= *Deggwā der Fastenzeit*]: Bl.3ra-78ra.

Vgl.o. Hs.95 (Nr.I) = 187.

1. Erste Woche: Bl.3ra-14va.
2. Zweite Woche: Bl.14va-23rb.
3. Dritte Woche: Bl.23rb-33ra.
4. Vierte Woche: Bl.33ra-43ra.
5. Fünfte Woche: Bl.43ra-53va.
6. Sechste Woche: Bl.53va-61va.
7. Siebente Woche: Bl.61va-70vb.
8. Achte Woche: Bl.70vb-78ra.

Ab Bl.75ra stammt der Text von anderer, flüchtiger Hand. Die einzelnen Abschnitte sind durch Punktlinien voneinander getrennt. Der Text ist mit Gesangsnoten versehen. Mitunter Zusätze am Rand und im Text.

II. Tafel der Halleluja: Bl.78ra-80r.

Vgl.o. Hs.9 (Nr.III) = 62.

III. Bittgebet an Jesus Christus: Bl.80r (unten).

Von anderer Hand.

Der Textbeginn ist dem des Gebetes in MSae 321f. ähnlich.

IV. Bittgebet an Jesus Christus: Bl.80va-b.

Von anderer Hand.

እገይስ : ጎቤከ : አምላኪየ : አንተ : ኩነኒ : ረዳእየ : ወኩነኒ : ምስካይየ : ፀወንየ : ወኃይልየ : መድኃኒተ : ነፍሱየ : ...

E (80vb) ... ወነጽር : ዲበ : ቅኒነ : ኖላዊነ : ሐር : ትጉሀ : ዘኢትነውም : አንተ : ሃሉ : ምስሌነ : ወበከመ : አቀብከነ : እምሰር^{፫ክ} : እስከ : ነግሀ : ዕቀበነ : እምነግ^{፫ፀ} : እስከ^{፫ከ} : ሰርክ ።
[^፫ ፫^፫ über der Zeile nachgetragen.]

V. Magische Texte: Bl.81r-88v (auf den nachträglich hinzugebundenen, kleineren Blättern).

1. Magische Berechnungen: Bl.81r-84v.

Textbeginn fehlt. Im Text Brillenbuchstaben [vgl. EuSpS 164f. StrPr XXXII-XXXIX].

2. Gebet gegen Unfruchtbarkeit: Bl.84v-85v.

3. Gebet gegen den bösen Blick: Bl.85v-87r.

L: StrGri 74 (Nr.445.6).

4. Magische Berechnungen: Bl.87r-v.

5. Magische Namen: Bl.87v-88v.

6. Magisches Viereck (unvollständig): Bl.88v (unten).

Bl.2 ist nachträglich verkehrt herum eingebunden worden, so daß der Text auf dem Kopf steht. Das beschädigte Fragment stammt aus einer älteren (16. 17.Jh.?) Handschrift. In einer Textpassage wird Dionysios Areopagites nach der Entstehung eines Erdbebens befragt. Außerdem werden die vier Flüsse des Paradieses [vgl. HaEA 83: in der Athanasiosanaphora] erwähnt.

Eine kurze Bitte an Gott auf Bl.1v (unten).

Bl.4r (am Außenrand) ein kurzes Bittgebet an Gott.

Bl.70r (unten) weggeschabter Text.

Federproben: Bl.1r, 1v, 2r (oben), 2v (oben), 3r, 3v, 4v, 5r, 6v, 7r, 8r, 11r (unten), 11v (oben), 12r, 12v, 16v (unten), 18r (unten), 18v (oben), 25r, 26r, 27r (unten), 27v, 28r (unten), 32v (unten), 33v (unten), 34r (unten), 35v (unten), 39r (unten), 42r (oben), 47r (unten), 47v, 51r (unten), 53r (unten), 56v (unten), 61r (unten), 61v (unten), 62r (unten), 63r (oben), 64r (unten), 68r (unten), 69v (unten), 79v (unten), 80r und 80v (unten).

Auf Bl.1r (unten) auf dem Kopf stehend: Federprobe des **ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ።**

Auf dem lose eingelegten Pergamentstreifen ist eine Strophe eines Hymnus von ungelinker Hand eingetragen.

Zierleisten mit schwarzer und brauner Tusche: Bl.51v und 52r (unten).

Es hat den Anschein, als seien die Blätter am oberen Rand teilweise beschnitten, da die Schriftzeichen der Textzusätze mitunter nicht mehr vollständig sind.

Die schlecht geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?). Die Jahreszahl auf Bl.87r (oben): 1883 A.Mis. = 1890-91 A.D. bezieht sich nur auf Bl.81-88.

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 54 (Nr.33). Flemming 13 (Nr.26).

123

Ms. orient. quart. 1003

acc.ms.1905.271. Holzdeckel. Pergament. 68 Bl. (gegen ChIB: 62 Bl.): Bl.1v-3v, 4v und 66v-68v unbeschrieben. 19,5:15,5:3,5 cm. 13,5:12,0 cm. 3 Sp.: Bl.65r und 66r: 2 Sp.; Bl.65v: 1 Sp. 28 Zl.

I. **ጸመ ፡ ድን ፡** [= *Deggwā der Fastenzeit*]: Bl.5ra-64vb.
Vgl.o. Hs.95 (Nr.1) = 187.

1. Erste Woche: Bl.5ra-14rb.
2. Zweite Woche: Bl.14rb-20va.
3. Dritte Woche: Bl.20va-27vb.
4. Vierte Woche: Bl.27vb-34rb.
5. Fünfte Woche: Bl.34rb-43vb.
6. Sechste Woche: Bl.43vb-49vc.
7. Siebente Woche: Bl.50ra-56vc.
8. Achte Woche: Bl.56vc-64vb.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen. Die Trennung der einzelnen Abschnitte ist durch Punktlinien gekennzeichnet.

II. Tafel der Halleluja: Bl.64vb-66rb.
Vgl.o. Hs.9 (Nr.III) = 62.

Federprobe: Bl.4r.

Auf Bl.4r der Vermerk: **ተፈጸመ ፡ ጸመ ፡ ድን ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠርጸ ፡ (?)**.

Mitunter Zusätze am unteren Rand.

Auf Bl.1r (unten) weggeschabte Schriftzeichen.

Auf Bl.1r (oben) der Bleistiftvermerk: „Gekauft zu Adis Abeba d. 9/III. f. 11 Thaler“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19. Jh.?).

L: ChIB 54 (Nr.34). Flemming 13 (Nr.27).

124

Ms. orient. quart. 1004

acc.ms.1905.272. Holzdeckel mit gepunztem Lederrücken; vorderer und rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 52 Bl.; Bl.52v unbeschrieben. 18,5:14,0:3,5cm. 15,0:11,5cm. 2 Sp. 23 Zl.

መዋከሶት ፡ [= *Antiphonarium*]: Bl.2ra-51vb.

Vgl.o. Hs.39 (Nr.VII und VIII 1) = 103-05.

Textende fehlt.

1. Johannes der Täufer: Bl.2ra-3ra.
2. Fluß Jordan: Bl.3ra-va.
3. Zacharias, Vater Johannes' des Täufers: Bl.3va-4va.
4. Erzmärtyrer Stephanus: Bl.4va-5rb.
5. Kirchweihe: Bl.5rb-6va.
6. Hl. Kreuz: Bl.6va-8ra.
7. Helena, Mutter des Kaisers Konstantin: Bl.8ra-9rb.
8. Gerechte: Bl.9rb-10rb.
9. Märtyrer: Bl.10rb-11ra.
10. Gabra Krestos: Bl.11ra-13ra.
11. Erzmärtyrer Stephanus: Bl.13ra-14va.
12. Erzmärtyrer Stephanus: Bl.14va-15ra.
13. Abbā Yohanni: Bl.15ra-16ra.

14. Vier Lebewesen: Bl.16ra-va.
[Vgl. GGri III 35 (Nr.16)].
15. Vier Lebewesen: Bl.16va-17va.
[Vgl. GGri III 35 (Nr.15)].
16. Erzengel Michael: Bl.17va-b.
17. Wächter(engel): Bl.17vb-18vb.
18. Minās: Bl.18vb-19va.
19. Himmelspriester: Bl.19va-20rb.
[Vgl. GGri III 36f. (Nr.20)].
20. Himmelspriester: Bl.20rb-21va.
21. Mercurios: Bl.21va-22rb.
22. Märtyrer von Nāgrān: Bl.22rb-23ra.
23. Petros (I.) von Alexandrien [vgl. VOHD XX 2, 96 (Nr.22)]: Bl.23ra-b.
24. Die drei Jünglinge im Feuerofen: Bl.23rb-24ra.
25. Erzengel Gabriel: Bl.24ra-25rb.
26. Vigil von Christi Geburt: Bl.25rb-vb.
27. Christi Geburt: Bl.25vb-26rb.
28. Kind Jesus: Bl.26rb-27rb.
Das einleitende Stichwort sagt: ܡܫܝܚܝܢܝܘܬܝܘܢ (vgl. VOHD XX 2, 97, Anm.113).
29. Erzmärtyrer Stephanus: Bl.27rb-28ra.
30. Abbā Maṭā' oder Libānos: Bl.28ra-vb.
31. Abbā Maṭā' oder Libānos: Bl.28vb-29va.
32. Abbā Maṭā' oder Libānos: Bl.29va-30va.
33. Vigil von Epiphanie: Bl.30va-31ra.
34. Zweiter Tag in der Oktav von Epiphanie: Bl.31ra-b.
35. Dritter Tag in der Oktav von Epiphanie: Bl.31rb-va.
36. Oktav von Epiphanie: Bl.31va-b.
37. Hochzeit von Kana: Bl.31vb-32ra.
38. Gemeinschaft der Heiligen: Bl.32ra-b.
39. Mariä Verkündigung: Bl.32rb-33ra.
40. Hošā'enā [= Palmsonntag]: Bl.33ra-vb.
41. Vigil von Auferstehung: Bl.33vb-34ra.
42. Auferstehung: Bl.34ra-va.
43. Erster Tag in der Oktav von Auferstehung: Bl.34va-b.
44. Zweiter Tag in der Oktav von Auferstehung: Bl.34vb-35ra.
45. Dritter Tag in der Oktav von Auferstehung: Bl.35ra-b.
46. Viertes Tag in der Oktav von Auferstehung: Bl.35rb-vb.
47. Fünfter Tag in der Oktav von Auferstehung: Bl.35vb-36ra.
48. Sechster Tag in der Oktav von Auferstehung: Bl.36ra-b.
49. Siebenter Tag in der Oktav von Auferstehung: Bl.36rb-va.
50. Oktav von Auferstehung: Bl.36va-b.
51. Anlegen der Gewänder (vgl. VOHD XX 2, 97, Anm.114): Bl.36vb-37ra.
52. Georg von Lydda: Bl.37ra-b.
53. Versammlung der Priester (vgl. VOHD XX 2, 97, Anm.115): Bl.37rb-38rb.
54. Ankunft der hl. Familie in Ägypten: Bl.38rb-39ra.
55. Christi Himmelfahrt: Bl.39ra-va.
56. Johannes der Täufer: Bl.39va-40ra.
[Vgl. GGri III 45 (Nr.56)].

57. Pfingsten: Bl.40ra-va.
58. Erzengel Michael: Bl.40va-41ra.
59. Abbā Garimā: Bl.41ra-42ra.
[Vgl. GGri III 46 (Nr.60)].
60. Abbā Garimā: Bl.42ra-va.
[Vgl. GGri III 46 (Nr.59)].
61. Apostel: Bl.42va-43rb.
62. Qirqos [= Kyriakos]: Bl.43rb-44ra.
63. Jungfrauen: Bl.44ra-va.
64. Kirche: Bl.44va-45rb.
65. Dabra Tābor [= Verklärung Jesu]: Bl.45rb-46rb.
66. Jungfrau Maria: Bl.46rb-47va.
67. Erzvater Abraham: Bl.47va-48ra.
68. Melchisedek: Bl.48ra-vb.
69. Enthauptung Johannes' des Täufers: Bl.48vb-49rb.
70. Anachoreten: Bl.49rb-50rb.
71. Sonntag: Bl.50rb-51vb.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.

Mitunter Zusätze am oberen Rand.

Auf Bl.1va-b ein Vermerk in Amharisch, wann in der Tonart **ዕዝል** * und wann in **ግዕዝ** * (vgl. VeMe II 75-78) gesungen werden soll.

Auf Bl.52ra von ungelinker Hand ein Besitzervermerk, wonach die Handschrift **መምህር ግዳይ ሚካኤል ጳጳሪ** * gehörte

Federproben: Bl.1r und 52r.

Zierleiste in schwarzer und roter Tusche: Bl.2r (oben).

Die Handschrift ist nicht datiert (18. 19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 54f. (Nr.35). Flemming 13 (Nr.28).

125

Ms. orient. quart. 1005

acc.ms.1905.274. Holzdeckel mit Pergamentrückten; rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 114 Bl. (gegen ChIB: 112 Bl.); Bl.1r-2v, 60rb-v und 114v unbeschrieben. 17,5:13,5:6,5 cm. 12,5:11,0 cm. 2 Sp. 21 Zl.

ግዕዝ * [= *Commune des Offizioms*]: Bl.3ra-114rb.

Vgl.o. Hs.8 (Nr.IV) = 60f. und Hs.40 (Nr.II) = 106f.

Der Text ist zum größten Teil mit Gesangsnoten versehen. Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern. Mitunter Korrekturen und Zusätze im Text oder an den Rändern.

Federprobe: Bl.114rb.

Der Platz für den Namen des Besitzers der Handschrift wurde freigelassen.

Einfache Zierleisten mit schwarzer und roter Tusche: Bl.3r (oben) und 114rb (am Ende des Textes).

Die Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 55 (Nr.36). Flemming 14 (Nr.30).

acc.ms.1905.275. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 110 Bl.; Bl.100vb und 108r-109r unbeschrieben. Bl.1-15 an der oberen äußeren Ecke beschädigt. 16,5:15,0:5,0cm. 10,0:11,5cm. 2 Sp.; Bl.109v-110r: 1 Sp. 19 Zl.

- I. **እግዚአብሔር ፡ ዘነግሠ** ፡ (#!) sonst **እግዚአብሔር ፡ ነግሠ** ፡ (= *Gott ist König* (vgl. *Ps 93,1*)) genannt: Bl.3ra-100va.

L: CRN 30 (§21). GSt 65. CLEt 112-14. RiLEt 827f. VOHD XX 1, 134f.

A (3ra) በስሙ ፡' ፀሐፍነ ፡ በዘ ፡ ንዜከር ፡ <C>እግዚአብሔር ፡ ዘነግሠ ፡ ዘአስተጋብአ ፡ ጌ ካህን ፡ ከሙ ፡ ይንግር ፡ ዜናሆሙ ፡ ለእለ ፡ እሥመርዎ ፡ በንጽሕ ፡ ለመድኅኒኑ ፡ ...

1. 12.-30. Hedār: Bl.3ra-8rb.
2. Tāḥsās: Bl.8rb-17rb.
3. Ṭerr: Bl.17rb-27va.
4. Yakkāit: Bl.27va-34va.
Bl.30ra (oben) der Vermerk: **ዘየካቲት ፡**
5. Maggābit: Bl.34va-42ra.
6. Miyāzyā: Bl.42ra-48rb.
7. Genbot: Bl.48rb-56rb.
8. Sanē: Bl.56rb-63rb.
9. Ḥamlē: Bl.63rb-73ra.
10. Naḥasē: Bl.73ra-80vb.
Bl.73ra (oben) der Vermerk: **ነሐሴ ፡**
11. Pāgwemēn: Bl.80vb-82ra.
12. Maskaram: Bl.82ra-90va.
13. Teqemt: Bl.90va-97rb.
14. 1.-11. Hedār: Bl.97rb-100va.

Die *Sulām* sind zum Teil (von anderer Hand) numeriert. Mitunter Zusätze an den Rändern. Schlußformel: Bl.100va.

- II. Der Hymnus: **ጠቢብ ፡ ጠቢባን** ፡ #: Bl.101ra-107vb.

Vgl.o. Hs.13 (Nr.I) = 67f.

Der Text ist vollständig.

- III. Von ungelenker Hand nachträglich hinzugefügte Texte:

1. Gebet gegen **ባርዎ** ፡ [StrPr 346f. WorrZ III 134]: Bl.109v.
2. Gebet gegen **ቀርፀት** ፡ [EuNS I 198. StrPr 331]: Bl.109v.
3. Aus dem **ግብረ ፡ ሕማማት** ፡ # für den Freitag: Bl.110r.

Die letzten Zeilen überliefern die äthiop. Gestalt des [nach Lk 23,42 gebildeten; vgl. dazu *K.H.Rengstorf*, *Das Evangelium nach Lukas* = NTD 3 (Göttingen¹⁰ 1965) 272f.; *InnLVG* 280f.] Responsoriums eines griech. Passionsgesanges der ägyptischen Liturgie; vgl. dazu die Ausführungen in VOHD XX 2, 92f. (Nr.6).

Von anderer, ungelenker Hand wurde am oberen Rand vermerkt: **የሆድ ፡ ቀርጸት** ፡ # [EuNS I 198. StrPr 331].

Federproben: Bl.1r (mit roter und schwarzer Tusche), 2r und v, 107rb (unten) und 110v.

Kritzeleien: Bl.1v und 2r.

Die mit zierlicher Schrift sorgfältig ausgeführte Handschrift ist nicht datiert (17.Jh.?). Die Handschrift wurde in „Monkorer“ (Flemming 10) (vgl.o. Hs.27 = 87) erworben.

L: ChIB 55 (Nr.37). Flemming 14 (Nr.31).

127

Ms. orient. quart. 1007

acc.ms.1905.277. Holzdeckel mit gepunztem Leder; Lederbezug beschädigt. Lederrücken. Pergament. 158 Bl. (gegen ChIB: 157 Bl.). Von Bl.73, 76, 82, 98, 99, 101, 118, 122, 125, 133, 139, 141, 146, 149, 152 und 158 fehlt jeweils der untere Rand. 20,5:18,0:7,0cm. 13,5:13,5cm. 2 Sp. 17 Zl.

I. Einleitung zum *Ta'āmra Māryām*: Bl.2ra-vb.

A (2ra) ዝንቱ : እምቅድመ : ያንብቡ : ተእምሪሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : በጀማር ያም : ዘበዕብራይስጢ : ማሪሃም : ወላዲተ : አምላክ ። ወእንትሙኒ : አውሉድ : ቤተ : ክርስቲያን : እለ : ትሴፈወ : ከመ : ትስምዑ : ጣዕመ : ዝክራ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : በጀማርያም : ዘበዕብራይስጢ : ማሪሃም : ወላዲተ : አምላክ : ቤዛቂትነ : እምሰርሞ : ዘወለደቶ : ለመድኅኔ : ዓለም ። ...

E (2vb) ... ወእንትሙኒ : ስምዑ : በጥብዕ : ልብ : መጽሐፈ : ተእምሪሃ : ከመ : ትድኅኑ : በትንባሌሃ : ኩሎ : ጊዜ : ይእዘኒ : ወዘልፈኒ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ። ወይበል : ኩሎ : ሕዝብ : አሜን : ወአሜን ።

II. አርጋኖነ : ውዳሴ ። [= *Harfe des Lobpreises*] auch መሰንቆ : መዝሙር ። [= *Zither der Psalmodie*] oder እንዚራ : ስብሐት ። [= *Leier der Lobpreisung*] genannt: Bl.3ra-154va.

Vgl.o. Hs.38 (Nr.I) = 99.

- 1. Montag: Bl.3ra-30rb.
- 2. Dienstag: Bl.30rb-55ra.
- 3. Mittwoch: Bl.55rb-80rb.
- 4. Donnerstag: Bl.80va-107rb.
- 5. Freitag: Bl.107rb-130va.
- 6. Samstag: Bl.130va-142vb.
- 7. Sonntag: Bl.142vb-154va.

Schlußformel: Bl.154va-b.

Vermerke der Lesungen von anderer Hand:

- Bl.3r: ውዳሴ : ዘሰኑይ : ዕለት ።;
- Bl.30rb: ምንባብ : ዘሰሉሰ ።;
- Bl.55rb: ዘረቡ[ዕ] ፣;
- Bl.80v: ምንባብ: [ዘ]ሐሙስ ።;
- Bl.107rb: ዘእርብ : ምንባብ ።;
- Bl.130va: ምንባብ : ዘቀዳሚ : ሰንበት ።;
- Bl.142vb: ዘአሁድ : ምንባብ ።.

Der Unterschied im Schriftduktus ist möglicherweise auf den Wechsel der Feder zurückzuführen.

III. *Wunder Marias*: Bl.155ra-156vb.

Der Text ist unvollständig. Wahrscheinlich stammen die beschädigten Blätter aus einer anderen Handschrift. Die Blätter sind verbunden.

1. Wunder: Bl.155rb-vb.

Maria versorgt einen Hungernden täglich mit Nahrung.

A (155rb) ... ተብህለ : ከመ : ሀሎ : ፩ ብእሲ : ርሀብ : ዘያፈቅራ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ዘበዕብራይስጢ : ማርያም : (!) ወይስእል : ለከርሁ : መብልዓ : ወትረ ። ...

E (155va) ... ወነገሮሙ : ለሕዝብ : ወዘከመ : ወሀበቶ : ኅብስተ : ባሪካ : በእደዊሃ : ወኩሎሙ : ሕዝብ : ወ(155vb)ሰብሕዋ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ዘበዕብራይስጢ : ማረፈሃም ። ጸሎታ : ...

2. Wunder: Bl.156ra-vb.

Von anderer Hand.

Ü: BMM 299.

3. Wunder: Bl.156vb und 155ra-b (!).

Ü: BMM 310.

L: LöfUpp 101 (Nr.8).

IV. ጸሎተ : ዕጣን ። [= Gebet des Weihrauchs]: Bl.157ra-vb.

Textende fehlt. In kleiner Schrift (32 Zl.).

Vgl.o. Hs.84 (Nr.1) = 169.

Auf Bl.1r ein kurzer Textrest, möglicherweise handelt es sich um eine Schreibübung. Der Text wird auf Bl.1v am Innenrand (hier als: ዋዜማ : ዘንጉሥ : ገላውዴዎስ ። bezeichnet) von anderer Hand wiederholt.

Bl.1v von ganz ungelenker Hand ein fehlerhafter Text (Schreibübung?).

Auf Bl.30v am unteren, äußeren Rand zwei Verse eines Reuegebetes.

Auf Bl.71r (unten) ist von flüchtiger Hand ein kurzes Bittgebet an Maria nachgetragen.

Auf Bl.158ra ein fast nicht mehr lesbarer Text von fünf Zeilen, der möglicherweise noch zu Nr.IV gehört.

Auf Bl.82r (oben rechts) mit Bleistift von ungelenker Hand ein unvollständiger Vermerk über eine Sendung (?).

Mitunter Korrekturen, Nachträge und Rasuren im Text.

Ungelenke Bleistiftzeichnungen: Bl.2v, 4r (oben), 15rb (oben), 28r (oben), 30va (oben), 39vb (oben), 45va (oben), 75ra (oben), 85ra (oben), 149ra (oben), 158r und v.

Zierleisten in roter, schwarzer oder roter und schwarzer Tusche: Bl.2ra (oben), 3r: kunstvolles, aber nicht zu Ende ausgeführtes Flechtbandornament über die ganze Seite, das den Text in vier Teile gliedert, Bl.30rb, 55rb (oben), 68ra (unten), 73ra (in der Mitte der Spalte), 80v (oben), 84va (in der Mitte der Spalte), 107rb (in der Mitte der Spalte), 109ra (oben), 120vb (unten), 121ra (oben), 130va (in der Mitte der Spalte) und 131ra (im Text).

Federproben: Bl.1r, 2v, 10vb, 26va (unten), 28v (unten), 31r, 81rb (unten), 90vb (unten), 104va (unten), 121v (unten), 123r (unten), 157v (unten) und 158r.

Der Name des ursprünglichen Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt. Von ungelenker Hand ist an den entsprechenden Stellen ወልደ : ጊዮርጊስ ። oder ወልደ : መለኮት ። eingetragen.

Auf Bl.139v (oben) mit Bleistift der Vermerk: ማሞ : ኅብረ : ስላሴ ።.

Im Kolophon auf Bl.155vb wurde der Name des Schreibers und der des Auftraggebers weggeschabt. Zwischen den Zeilen wurde von anderer Hand መርቆሪዎስ : nachgetragen.

Auf Bl.1r der Bleistiftvermerk: „Gekauft Ad. Abeba 2./II f. 7 Thlr.“.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

L: ChIB 55 (Nr.38). Flemming 14 (Nr.33).

acc.ms.1905.278. Holzdeckel mit Lederrücken; vorderer und rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Die Innenseite der Deckel sind mit Resten von gepunztem Leder bezogen. Pergament. 169 Bl. (gegen ChIB: 161 Bl.). Von Bl.70-72 fehlt die obere äußere Ecke. 19,5:17,5:7,0cm. 12,5:13,5cm. 2 Sp.; Bl.1r-8v: 1 Sp. 17 Zl.; Bl.1r-8v: 33 Zl.

I. Magische Texte: Bl.1ra-8v.

Die Blätter sind etwas kleiner als der Hauptteil der Handschrift.

1. Gebet zur Vernichtung von Dämonen: Bl.1r-2r.

በስመ : ' ' በስመ : ብርሃን : እግዚአብሔር : በእንተ : አማሰነ : አጋንንት : አስማተ : ፩ (?)
 ዘስሙ : ሸሎ : ...

2. Gebet gegen ውግኣት : [EuNS I 199: StrPr 334], ባርያ : [StrPr 346f.; WorrZ III 134] und ቁርጥማት : [StrPr 331]: Bl.2r-v.

3. *Das Netz Salomos*: Bl.2v-4r.
 Vgl.u. Hs.138 (Nr.5) = 258.

4. Gebet zum Binden des Satans: Bl.4r-5r.

5. Berechnung: ሐሳብ : ዝናም # [StrGri 24 (Nr.39)]: Bl.5r (vier Zeilen unten).

6. Gebet gegen Augenkrankheit: Bl.5v-7v.

በስመ : ' ' ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ዓይነት ፤ ውጸዕ : አንተ : ዓይነት : ውግዕ : በጸሊም :
 ወበቀይህ : ...

7. Gebet zur Abwendung von Schrecken: Bl.8r-v.

Der Text von Bl.8v ist teilweise nicht mehr lesbar.

II. Rest eines liturgischen Textes (aus dem Lektionar für die Karwoche?): Bl.9ra.

III. Liturgischer Text (aus *Mawāṣe'et* oder *Zemnārē*?): Bl.9va-b.

ዘቀስቆም :
 ትርሲተ : ወልድ : መለኮት : ወፍቅር : ...
 ዘጎዳር : ሚካኤል # ውእቱ # በል[ማድ] : በየማነ : እግዚአብሔር : ሄመክ : ...
 ዘካህናተ : ሰማይ # ሰአሉ : ለነ : ጸድቃን : ውሉደ : ብርሃን : ...
 ዘገብርኤል # ወእንዘ : ትፈትል : ወርቀ : ወሚላተ : ...
 ዘልደት # ጥም : ፍሥሐ : ኮነ : በእንተ : ልደቱ : ለክርስቶስ : ...
 ዘጥምቀት : ቀዳሚሁ : ቃል : ውእቱ : ቃል : ቃል : እግዚአብሔር : ውእቱ : ...
 ... (9vb) ... ዘይእዜ : ዘዲበ : ኢዮር : [vgl. DL 795] መንበሩ : ...

IV. ሐሳብ : ርቱዕ # [= Richtige Berechnung]: Bl.9vb und 12ra-vb.

Von ungelenker Hand.

Vgl.o. Hs.52 (Nr.III) = 121.

V. Liturgischer Text (aus *Mawāṣe'et* oder *Zemnārē*?): Bl.10ra-11vb.

Beginn und Ende des Textes fehlen.

VI. **ውዳሴ ፡ አምላክ** # [= *Lobpreis der Gottheit*]: Bl.13ra-161vb.

Vgl.o. Hs.37 (Nr.I) = 96.

1. Gebete Basileios' des Großen für den Montag: Bl.13ra-32rb.
Auf Bl.13ra (oben) von ungelener Hand der Vermerk: **ዘሰኑይ** #.
2. Aus einem Traktat Afrem des Syrsers für den Dienstag: Bl.32rb-59rb.
3. Aus einem Traktat Afrem des Syrsers für den Mittwoch: Bl. 59va-80va.
4. Aus **አረጋዊ ፡ መንፈሳዊ** # [= *Senex spiritualis*] für den Donnerstag: Bl.80vb-108vb.
5. Aus Abbā Sinodā (Bl.108vb-119ra) und Pachomios (Bl.119ra-127va) für den Freitag: Bl.108vb-127va.
6. Aus Athanasios von Alexandrien für den Samstag: Bl.127va-143rb.
7. Aus Kyrillos von Alexandrien für den Sonntag: Bl.143rb-161vb.

VII. Christuslitanei: **ዕቀበኒ** ፡ ... : Bl.162ra-167ra.

Vgl.o. Hs.66 (Nr.10) = 141.

A (162ra) በስሙ ፡' ለግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀበኒ ፡ በእንተ ፡ ዘኃደርክ ፡ በክርሠ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀበኒ ፡ በእንተ ፡ ማርያም ፡ አፍቂርክ ፡ ዘኃደርክ ፡ ውስተ ፡ ማኅፀና ፡ ለማርያም ፡ ድንግል ፡ ...

VIII. Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel gebracht haben: Bl.167ra-169ra.

Vgl.o. Hs.12 (Nr.IV) = 67.

IX. **ምልጣን ፡ ዘሰርክ ፡ ዘሰንበት** # : Bl.169ra-vb.

Von anderer Hand. Textende fehlt.

Auf Bl.110v-112r (jeweils oben) wurde von anderer Hand ein Text aus der Liturgie (?) nachgetragen.

Mitunter Zusätze am oberen Rand. Die Texte Nr.VI und VII zeigen eine klare, schöne Schrift.

Auf Bl.161vb (unten) ein unvollständiger Kaufvermerk: **በ ፳፻ ወ ፳፻፱ ወ ፱ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተሳየጥዋ ፡ ለዛቲ ፡ [...]** [= 7139 A.Cr.M. = 1646-47 A.D.].

Federproben: auf der Innenseite der Deckel, Bl.3r (am Innenrand), 7v (unten), 9r, 10rb (unten), 11v (unten), 15ra (unten), 85va (oben) und 114vb (oben).

Auf Bl.13r (oben) ein weggeschabter Besitzervermerk.

Der Name des ursprünglichen Besitzers der Handschrift [...] **ማርያም** # wurde weggeschabt. Über der Zeile (und wieder weggeschabt) z.B. Bl.143ra wurde **አዕዛነ ፡ ክርስቶስ** # eingetragen. Über Rasur wurde **ገብረ ፡ አይወት** # eingefügt. In den entsprechenden Wendungen der Gebete auf Bl.1r-8v ist **ኪዳነ ፡ ቃል** # eingetragen.

Auf Bl.169v (unten) der Bleistiftvermerk: „Gekauft d. 3./II 1905 zu Goda-Burga für 30 R.“. Mit R. sind möglicherweise Rub (= Viertel-Taler) gemeint; vgl. RosG 238.

Die Handschrift ist nicht datiert. Legt man den Kaufvermerk auf Bl.161vb zugrunde, dürfte die Handschrift Anfang des 17.Jh. entstanden sein.

L: ChIB 55 (Nr.39). Flemming 14 (Nr.34).

129

Ms. orient. quart. 1009

acc.ms.1905.283. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 101 Bl. (gegen ChIB: 100 Bl.). Bl.1 und 2 sind zwei etwas kleinere Blätter einer anderen (?) Handschrift. 20,0:19,5:6,0cm. 12,0:14,0cm. 2 Sp. 16-17 Zl.; Bl.1-2: 23-24 Zl.

I. Verschiedene Hymnen: Bl.1ra-2vb.

Von ungelenker Hand nachträglich hinzugefügt.

1. *Salām an die Kirche*: Bl.1ra-va.

L: ChR Nr.179. DBM 54a (Nr.4).

2. Hymnus an Jesus Christus: Bl.1vb-2ra.

ሥጋ : ቅዱስ : ዘእግዚእነ : ወአምላክነ : ወደም : ክቡር : ለአማኑኤል : መድኅኒነ : ለመጥ
 ገዎቹ : ለፍርሃት : ...

[ገ ግ über der Zeile nachgetragen.]

3. *Salām an Maria*: Bl.2ra-va.

Vgl.o. Hs.38 (Nr.II 3) : 99.

4. *Salām an die Erzengel*: Bl.2va-b.

Textende fehlt.

ሰላም : ለክ : ሚካኤል : ሥፈ : ሉኦሌ : እምሐገሩ : ብካይ : ...

II. አስተብቅሎት : እንተ : ዘስምዖን : ዓምዳዊ ። [= *Bittgebete des Simeon Stylites*]: Bl.3ra-18vb und 21ra-28vb.

Die Handschrift ist verbunden; s. auch u. Nr.III.

Vgl.o. Hs.12 (Nr.I) : 66.

P.Leander benutzte für seine Edition (neben anderen Handschriften) auch die vorliegende sowie Hs. 12 [vgl. *LeaS* 81].

Die vorliegende Handschrift bei *LeaS* mit D bezeichnet-- weicht in der Kapiteleinteilung von der Edition *LeaS* ab; vgl. hierzu *LeaS* 83.

A (3ra) በሰመ : ግወጥን : በረድኤተ : እግዚእብሔር : ክቡር : ወልዑል : ወበስነ : ስርሐቱ : በጸሐፊ : አስተብቅሎት : እንተ : ዘስምዖን : ዓምዳዊ : ...

E (28vb) ... ወአዕርግ : ለክ : እስክ : ላዕሉ : ስብሐተ : ወስግደተ : ክብረ : ወቅዳሴ : ምስለ : አቡክ : ኄር : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሕያው : ወማኅየዊ : ዘዕሩይ : ምስሌክ : ነሎ : ጊዜ : ይእዘኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

1. Montag: Bl.3ra-6rb.

Die Montaglesung endet mit S.91, Zl.16, der Edition *LeaS*.

2. Dienstag: Bl.6rb-10ra.

Die Dienstaglesung beginnt mit S.91, Zl.17, und endet mit S.99, Zl.3, der Edition *LeaS*.

3. Mittwoch: Bl.10ra-13ra.

Die Mittwochlesung beginnt mit S.99, Zl.3, und endet mit S.104, Zl.9, der Edition *LeaS*.

4. Donnerstag: Bl.13ra-18vb.

Die Donnerstaglesung beginnt mit S.104, Zl.10, und endet mit S.115, Zl.1, der Edition *LeaS*.

5. Freitag: Bl.21ra-24ra.

Die Freitaglesung beginnt mit S.115, Zl.3, und endet mit S.121, Zl.7, der Edition *LeaS*.

6. Samstag: Bl.24rb-25vb.

Die Samstaglesung beginnt mit S.121, Zl.8, und endet mit S.124, Zl.2, der Edition *LeaS*.

7. Sonntag: Bl.25vb-28vb.

Die Sonntaglesung beginnt mit S.124, Zl.3, und endet wie *LeaS*.

Die Aufteilung des Textes der Edition von LeaS ist gegenüber der vorliegenden Handschrift wie folgt:

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| LeaS | Hs.129 |
| Montag S.85-91 | Bl.3ra-6ra, Zl.11 |
| Dienstag S.91-98 | Bl.6ra, Zl.12, 10ra, Zl.1 |
| Mittwoch S.98-107 | Bl.10ra, Zl.1, – 14va, Zl.13 |
| Donnerstag S.107-16 | Bl.14va, Zl.13, – 21va, Zl.15 |
| Freitag S.116-24 | Bl.21va, Zl.15, – 25vb, Zl.4 |
| Samstag S.124-27 | Bl.25vb, Zl.5, – 27va, Zl.16 |
| Sonntag S.127-30 | Bl.27va, Zl.16, 28vb. |

III. *Gebet des Philoxenos von Mabbūg* [= Hierapolis; vgl. GSL 143f.]: Bl.19ra-20vb und 94ra bis 98va.

Auf Bl.19ra (oben) der Vermerk: **ፈለስኪኖስ** : .

Vgl.o. Hs.37 (Nr.III) = 97.

A (19ra) በስመ ፡' ጸሎተኩስ ፡ እእግዚእየ ፡ ወእምላኪየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ አቡክ ፡ ጌር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በሰብሐተ ፡ ማር ፡ ፈለስኪኖስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ መንቡገር ፡ ዘይጻፈዩ ፡ ቦቱ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሶም ፡ ስብሐት ፡ ለክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፤ ...

E (98va)... እለ ፡ ያሰምሩክ ፡ ወፈድፋደስ ፡ በእንተ ፡ ጸሎታ ፡ ለእግዚእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላ ጲተ ፡ አምላክ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥእ ፡ ገብርክ ፡ ተስፋ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ <ዓ>አሜን ፡ ፡
[^ገ über Rasur]

IV. Der Hymnus: **ሰይፈ ፡ ሥላሴ** ፡ [= *Schwert der Dreifaltigkeit*]: Bl.29ra-52va.

Ohne die Wunder der Dreifaltigkeit und nicht nach Wochentagen gegliedert.

T und Ü von Bl.29ra-vb: Lif 220-23 (Nr.4).

T: SayfaŠ 25-106.

L: StrANL 154f. Lif 213-15 und 225. WrBM 31a. DBerl 47 (Nr.55.2). GGri I 139-42. GTVat I 354-57. RiLEt 829.

V. Sieben Wunder aus dem *Ta'āmra Māryām*: Bl.52vb-57va.

1. Wunder: Bl.52vb-53va.

Ü: BMM 98-100.

L: LöfUpp 92 (Nr.42).

2. Wunder: Bl.53va-b.

L: StrANL 87 (Nr.33). Zo 62b (Nr.60.2).

3. Wunder: Bl.53vb-54rb.

Ü: BMM 112.

L: LöfUpp 94 (Nr.69).

4. Wunder: Bl.54rb-55ra.

T und Ü: BMV* 51a-52b.

T: TMa 170-73 (Nr.30). TMb 320-23 (Nr.55). TMc 255f. (Nr.71). TMd 89f. (Nr.27). TMe 306-09 (Nr.52).

Ü: BMM 112.

5. Wunder: Bl.55ra-56rb.

Ü: BMM 14-16. GrMH 359f. Eine Variante dieses Stückes: BMM 17-19.

Im Text dieser Handschrift wird der Name des Priesters Abbäs nicht genannt.

6. Wunder: Bl.56rb-57ra.

Ü: GrMH 354f.

7. Wunder: Bl.57ra-va.

Diese Erzählung ähnelt dem dritten Wunder; vgl. auch CLMM 520-27: «Ciclo di Rocamadour».

Ü: GrMH 363f. (Nr.XI).

VI. Hymnus an Jesus Christus: Bl.57vb-58vb.

A (57vb) ጥሩሎም : ሠራዊተ : መላእክት : ይሱብሐክ : እግዚእነ : ይብሉክ : ወይሰግዱ : ለዕበ
የ : ንግሥክ : ጁ ብርሃናት : በቅድሜክ : ጁ መንግሥት : በድጎሬክ : በበጅ-ጅ ጉልቆሙ : ወበበ ል-ል ነ
ገደ : ክብሮሙ # ...

VII. Festkalender: Bl.59ra-85rb.

Mit einem einleitenden Hymnus auf Bl.59ra-60rb.

A (59ra) በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ : ልምላክ : ባርክ : እግዚእ : እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስ
ቶስ : በሥላሴክ : ቅድስት : እንዘ : አኦምን : ወእትመሐፀን : ወበአምክ : ማርያም : እንዘ : እጺወን # ...

Ein kürzerer Festkalender ist von *S.Grebaut* ediert worden: *Memento des commémorations mensuelles et de quelques fêtes de l'église éthiopienne* = *Aeth* 3 (1935) 182-86; 4 (1936) 19-22.

1. Maskaram: Bl.60rb-63vb.

Auf Bl.59r der Vermerk: መስከረም ፣

2. ፒጻጻ: Bl.63vb-67rb.

3. ዘደላ: Bl.67rb-70ra.

4. ጥራት: Bl.70ra-72ra.

5. ፒሮ: Bl.72ra-73vb.

6. ሃክካት: Bl.73vb-75ra.

7. ማገገት: Bl.75rb-76va.

8. ማሳሳት: Bl.76vb-78ra.

9. Genbot: Bl.78ra-79va.
10. Sanē: Bl.79va-81ra.
11. Ḥamlē: Bl.81rb-83ra.
12. Naḥāsē: Bl.83rb-84va.
13. Pāgwemēn: Bl.84vb-85rb.

VIII. Der Hymnus: ሰይፈ : ሥላሴ # [= *Schwert der Dreifaltigkeit*]: Bl.85va-b und 88ra-90ra.

T und Ü: Lif 226-35.

IX. መጽሐፈ : ሰቆቃው : ወላህ # [= *Buch der Trauer und der Klage*]: in Amharisch und Ge'ez, vermischt mit Tegrēññā: Bl.90rb-93vb und 86ra-87vb (!).

Die einzelnen Verse beginnen mit: ወዮ : ለ Textende fehlt.

Die Blätter sind in der falschen Reihenfolge eingebunden.

A (90rb) መጽሐፈ : ሰቆቃው : ወላህ : የእምታ፣ ስ፣ ለቅስ : ለጉሉ : በአእምሮ : ቢሰሙት : ከ ዝንጋኤ : ልብን : ሳይከፋፈሉ ፤ (!) የገሃነምን : ጽንዓት : ብ፣ ጥ፣ ገንግር : የኔነም : ኃጢአት : እ የቅሉ ፤ ...

[፣ ጥ፣ ገንግር über der Zeile nachgetragen.]

X. Gebet an Jesus Christus: Bl.98va-101ra.

A (98va) በሰሙ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣሀል : ፈጣሪ : ነሱ : ሕዋሳት : ዘይገ ንዩ : ለትእዛዙ : ወለዕቦየ : ክብሩ : ሊቃናት : ...

E (100vb)... ስብሐት : ለከ : እመፍቀሬ : ሰብእ : ኅፁረ : ጸለይኩ : ኅቤከ : እግዚአ : ተወክፍ : ጸሎትየ # አኩቴት : ወክብር : ለአብ : (101ra) ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ይእዘኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለሙ : ዓለም : አሜን # = # ወለከኒ : እስዕለከ : እአቡየ : ይ፣ ስ፣ ሐቅ : ከመ : ይኩነኒ : ጸሎ ትከ : በውስተ : ነሱ : ረጳኤ : ለገብርክ : ...

[፣ ስ፣ ሐቅ über der Zeile nachgetragen.]

XI. Gebet gegen Hagel: Bl.101ra-vb.

Von ungelenker Hand.

A (101ra) ጸሎተ : በረድ # ሔርኑ : ሔሬከስ : ስሙ : ለብርዮ : ኃኤል : ፫ ጊዜ : ዜቡል : ፫ ጊዜ : ቀርጠጥኖኤል : ድዮስ : ፫ ጊዜ : ...

Vermerke der Wochentage jeweils oben - teilweise von anderer Hand:

Bl.3r: ዘሰኑይ :

Bl.6rb: ዘሠሉስ :

Bl.10ra: ዘረቡዕ :

Bl.13ra: ዘሐሙስ :

Bl.19rb: ዘሰኑይ :

Bl.21r: ዘአርብ :

[Bl.24r ist der Vermerk ዘቀዳም : weggeschritten worden];

Bl.94ra: ዘሠሉስ :

Bl.95rb: ዘረቡዕ :

Bl.96rb: ዘሐሙስ :

Bl.97va: ዘዓርብ :

Bl.98va: ዘቀዳም : (!).

Einfache Zierleisten in schwarzer und roter Tusche: Bl.52va (unten), 52vb (oben), 63vb (im Text), 67rb (im Text), 70ra (im Text), 72ra (im Text), 73vb (im Text), 76va (unten), 78ra (im Text), 79va (im Text), 81rb (oben), 83rb (oben), 84va (unten) und 85rb (am Ende des Textes).

Als Besitzer der Handschrift ist über Rasur ተስፋ ፡ ጊዮርጊስ ። eingetragen.

Auf Bl.58vb ein Besitzervermerk von anderer Hand, wonach die Handschrift ተስፋ ፡ ጊዮርጊስ ። gehörte.

Die Handschrift ist nicht datiert (16./17.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 56 (Nr.40). Flemming 15 (Nr.39). LeaS 81 und 83.

130

Ms. orient. quart. 1010

acc.ms.1905.294. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 31 Bl.: Bl.31v unbeschrieben. Die Blätter sind ab Bl.12 am unteren Rand beschädigt. 19,5:17,5:4,0 cm. 14,0:15,5 cm. 2 Sp.: Bl.30r-31r:1 Sp. 19-20 Zl.

I. ነገር ፡ ዘ ፲ ወ ፪ አርድእት ። [= *Rede der zwölf Jünger*]: Bl.1ra-26rb.

Vgl.o. Hs.18 (Nr.7) = 74.

II. Christulitanei: Bl.26rb-29vb.

Der Text von Bl.28va-29vb ist nur mehr schwer lesbar.

A (26rb)... እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ(26va)ቶስ ፡ በእንተ ፡ ማርያም ፡ ወላዲትክ ፡ ተማሃልኒ ። እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ማርያም ፡ ወላዲትክ ፡ ተዘከረኒ ። ...

Von ganz ungelinker Hand sind verschiedene Texte (teilweise unvollständig) nachgetragen:

Bl.30r-v: Lobpreis der Dreifaltigkeit mit dem Vermerk: ዘንዋም ፡

ሰብሐት ፡ ለክሙ ፡ ስሉስ ፡ ቶኑስ ፡ ...

Auf Bl.31r wird eine Strophe des Textes von Bl.30v wiederholt.

Auf Bl.30v sind zwischen den Zeilen Federproben eingefügt. Federproben: Bl.29vb, 30r und 30v-31r.

Vermerke der Wochentage jeweils oben:

Bl.1ra: ዘሰንይ ፡

Bl.5va: ዘሠሉስ ፡

Bl.10va: ዘረቡዕ ፡

Bl.16va: ዘኃሙስ ፡

Bl.19rb: ዘዓርብ ፡

Bl.21ra: ዘቀዳም ፡

Bl.24ra: ዘእሁድ ፡

Die Besitzer der Handschrift waren ዓምደ ፡ ሚካኤል ። und ወለደ ፡ (!) ኢጥሮስ ።; der Schreiber ወለደ ፡ አብ ።.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in oder bei Addis Ababā erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 56.(Nr.41). Flemming 17 (Nr.50).

acc.ms.1905.296. Holzdeckel: rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 137 Bl. Bl.1 ist ein kleineres Blatt. Blätter am Außenrand zum Teil beschädigt. 17,0:15,0:5,5cm. 12,0:12,0cm. 2 Sp. 17-24 Zl.

I. ገድል : ዘብፁዕ : ወቅዱስ : አባ : ኪሮስ [= *Vita des seligen und heiligen Abbā Kiros*]: Bl.2ra bis 34va.

Vgl.o. Hs.60 – 135f.

Der Text dieser Handschrift weicht von den bei Hs.60 genannten Textzeugen ab.

A (2ra) በስመ : ገድል : ዘብፁዕ : ወቅዱስ : አባ : ኪሮስ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዓምደ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። ወሀሎ : ፩ : ንጉሥ : ብእሲ : ጸድቅ : ወፈራሄ : እግዚአብሔር : ወወለደ : ወልደ : ወሰመዮ : ዮናኒ ። ወእምዝ : አዕረፈ ። ወእምድኅረዝ : ነበረ : ዮናኒ : ውስተ : መንበረ : አቡሁ : ወገብረ : ነሎ : ሠናያተ : ዘያሠምሮ : ለእግዚአብሔር : ከ(2rb) መ : አቡሁ : ወወለደ : ወሰመዮ : አብያ ። ወእምድኅረ : ፳ : ዓመት : አዕረፈ : በክብር ፤ ወነበረ : አብያ : ወልዱ : ዲበ : መንበረ : አቡሁ : ወገብረ : ጽድቀ : ከመ : አቡሁ : ወእያኅፀፀ : ምንተ ኒ ፤ ወስማ : ለብእሲቱ : ሲናሲር : ወነበረት : መካነ : ፯ ዓመተ ። ...

[፻፲፱ über Rasur]

E (34va)... ወተመጠጧ : በይእቲ : ዕለት : እምሥጢራተ : ቅድሳት : አባ : ባውማ : ወአባ : ስምዖን : ወአባ : በብኑዳ : ወአባ : አሞይ : ወአባ : ኢሳርዮን : ወአባ : ናፍር : ወአባ : ለትጼን : ወአባ : ጳውሊ : ምስለ : ኃቢያት : ወሐዋርያት : ምስለ : መላእክት : ንጹሐን : በእደሁ : ለመድኅን ። ...

II. ተስእሎተ : አንትያኮስ : መስፍነ : እስክንድርያ : ኅበ : አባ : አትናቴዎስ : ሐዋርያ[ዌ] ። [= *Frage des Antiochos, des Herrschers von Alexandrien, an den apostolischen Abbā Athanasios*]: Bl.34vb bis 51ra.

L: Zo 257b (Nr.2). KaHssLi 14 (Nr.3). CRNA 155 (Nr.134 I). EwT I 191 (Nr.8.1).

Anscheinend handelt es sich bei der vorliegenden Handschrift nur um einen Teil des Werkes [vgl. CRNA 155 (Nr.134)]. Der Umfang des Textes entspricht wohl dem der bei KaHssLi 14 (Nr.3) angeführten Handschrift.

A (34vb) በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣህል : ንወጥን : ጽሑፈ : ተስእሎተ : አንትያኮስ : መስፍነ : እስክንድርያ : ኅበ : አባ : አትናቴዎስ : ሐዋርያ ። ወይቤሎ : አባ : እፈቅድ : ትንግረኒ : ወታላብወኒ : ቃለ : ዘውስተ : መጻሕፍት : ...

[፻፲፱ über Rasur]

E (51ra)... ወባሕቱ : ሰይጣን : ዘየጋድር : ላዕለ : ሰብእ : ለሊሁ : ይወፅእ : በፈቃዱ : ከመ : ይረሲ : ምክንያተ : ላዕለ : ሰብእ ። ከመ : ኢይገሥሥ : ፈውሰ : ኅበ : እግዚአብሔር : እለ : ይእንዝዎሙ : ይሐሩ : (!) ኅበ : ዓቀብተ : ሥራይ ፤ ናሁኬ : ተፈጸመ : ዝንቱ : ምላልያት ፤ ወስብሐት : ለእግዚአብሔር ፤ ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

III. ፈላስፋ : ጠቢባን ። [= *[Buch] der weisen Philosophen*]: Bl.52ra-137vb.

Die Handschrift scheint den vollständigen Text zu bieten.

Vgl.o. Hs.99 (Nr.I) . 191.

A (52ra) በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣህል : ወላዕሌሁ : ትውክልትነ : ወረድኤትነ : ንወጥን : በረድኤተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በጽሑፈ : ፈላስፋ : ጠቢባን ። ዘተናገሩ : ባቲ : ለለ : አሐዱ : አሐዱ : እምኔሆሙ : በአምጣነ : ከሂሎቶሙ ። ...

IV. ጎሣብ ፡ በእንተ ፡ ዕንዕንት ፡ ወፅንኩት ። [= Berechnung der günstigen und ungünstigen Tage]: Bl.137vb.

Von anderer Hand.

Vgl.o. Hs.34 (Nr.VI) = 93.

Auf Bl.51rb von ungelener Hand eine amharische Bemerkung über den Auftrag der Priester, das Evangelium in allen Ländern der Erde zu verkünden (vgl. Mt 28.19; Mk 16.15).

Ungelenke Zeichnung Marias mit dem Jesusknaben mit schwarzer und roter Tusche auf Bl.51v. Federproben: Bl.1r und v sowie 51v.

Der Besitzer der Handschrift war ግምደ ፡ ጽዮን ።.

Die Handschrift ist nicht datiert (17.Jh.?).

Die Handschrift wurde in „Monkorer“ (Flemming 10) (vgl.o. Hs.27 = 87) erworben.

L: ChIB 56-(Nr.42). Flemming 17 (Nr.52).

132

Ms. orient. quart. 1012

acc.ms.1905.297. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 109 Bl.: Bl.1r-3v, 85r-v und 108vb-109r unbeschrieben. 15.5:13.5:5.0cm. 9.0:10.0cm. 2 Sp. 15-16 Zl.

I. Die Vita des Abbā Ēwostātēwos: Bl.4ra-64vb.

Es gibt verschiedene Rezensionen der Vita des Abbā Ēwostātēwos: vgl. TuEwos I und GTVat I 194f. (Nr.1). Der Text der vorliegenden Handschrift stimmt weitgehend mit der Ausgabe TuHag III = TuEwos überein. Die lange Einleitung (vgl. TuEwos 3f.) ist — wie mitunter auch der übrige Text— gekürzt.

T: TuHag III.

Ü: TuEwos.

L: GSt 40 und 59. GTVat 194f.

A (4ra) በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቀዳማዊ ፡ እምቅድመ ፡ ሕሊና ፡ ወደኃራዊ ፡ እምካሐ ፡ ልቡና ። ... (4rb)... ወሀሎ ፡ ፩ ብእሲ ፡ እም(4va)ዘመደ ፡ መኳንንት ፡ ዓበይት ፡ እለ ፡ እምሥራቀ ፡ ፀሐይ ፡ ዘስሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ሞእ ። ወስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ እሙንቱ ፡ ወየሐውሩ ፡ በኩሉ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ...

E (64va)... ስብሐት ፡ ለእብ ፡ ዘኃሪዮ ፡ ወሠምሮ ፡ ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘእዕቦዮ ፡ ወአፍቀሮ ፡ አኩቲት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቀደሶ ፡ ወእክበሮ ፡ ለ(64vb)ዓለም ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

II. Die Wunder des Abuna Ēwostātēwos: Bl.65ra-84vb.

1. Wunder: Bl.65ra-66vb.

T: TuHag III 157, Zl.4, bis 159, Zl.17.

Ü: TuEwos 85f. (= 12. Wunder).

A (65ra) በስመ ፡ “ ፩ ተእምሪሁ ፡ ለእቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ... ወሶበ ፡ አእረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ በብሔረ ፡ አርማንያ ፡ ነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ...

E (66va)... እለኒ ፡ እምርጉቅ ፡ ወእለኒ ፡ እምቅሩብ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤዎስ(66vb)ጣቴዎስ ፡ ዘምስለ ፡ ብዙኀ ፡ አምኃ ። ...

2. Wunder: Bl.66vb-70va.

Eine Variante von TuHag III 141-43 = TuEwos 75-77 (= 5. Wunder).

A (66vb) ፪ ተአምራሁ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴ[ዎስ] : ... ወሀሎ : ፩ ብእሲ : በሀገረ : አርማን
ያ : ዘስሙ : ገብረ : ክርስቶስ : ወሠናይ : ብእሲሁ : ጥቀ : ...

E (70rb) ... ወይከውኖሙ : መድኃኒተ : ለሕሙማን : ወለድውያን : ...

3. Wunder: Bl.70va-74va.

Eine Variante von TuHag III 159-63 = TuEwos 86-89 (= 13. Wunder).

A (70va) ፫ ተአምራሁ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ... ወሀሎ : ፩ መኩንን : በሀገረ : እንፍራ
ዝ : (CRCat 25a-b) ዘስሙ : ሀብተ : እግዚእ : ወባዕል : ውእቱ : ፈድፋድ : ...

E (74rb) ... ወእንክሩ : ኮሉ : ሰብእ : እለ : ሰምዑ : ዘንተ : መንክረ : ዘተገብረ : (74va) በ
ኃይለ : ዝንቱ : ለአቡነ : (!) ኤዎስጣቴ[ዎስ] : ...

4. Wunder: Bl.74va-75vb.

T: TuHag III 137f.

Ü: TuEwos 72f. (= 2. Wunder).

A (74va) ፬ ተአምራሁ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ... ወሀለወት : አሐቲ : ብእሲት : ነ
ዳይት : እንተ : ኮነት : ትገብር : ተዝካር : ለአቡነ : ቅዱስ : ኤዎስጣቴዎስ : ...

E (75va) ... ወይእቲስ : ብእሲት : ነበረት : እንዘ : ትነግር : ዘንተ : ተአምረ : ዘገብረ : ላ
ቲ : እግዚአብሔር : በበይነ : መሀለ : ዘወዕለ : እምአፉሃ : በጽዋዔ : ስሙ : ለአቡነ : ቅዱስ : ኤ
ዎስጣቴዎስ : ...

5. Wunder: Bl.75vb-76va.

T: TuHag III 138f.

Ü: TuEwos 73f. (= 3. Wunder).

A (75vb) ፭ ተአምራሁ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ... ወሀለወት : አሐቲ : ብእሲት : ዘስ
ማ : ቡርክት : ማርያም : እንተ : ሐይወት : በትምህርቱ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ...

E (76va) ... ወእምዝ : ገብእ : ነፍሳ : ውስተ : ሥጋሃ : ወነገረት : ዘንተ : ኮሎ : ክብረ : ዘወ
ሀሶ : እግዚአብሔር : ለአቡነ : ቅዱስ : ኤዎስጣቴዎስ : ...

6. Wunder: Bl.76va-77vb.

T: TuHag III 140f.

Ü: TuEwos 74f. (= 4. Wunder).

A (76va) ፮ ተአምራሁ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ... (76vb) ... ወሀሎ : ፩ ብእሲ : ዓማ
፯ : ወሐያዲ : ቀታሌ : ነፍስ : ወባሕቱ : ይትእመን : በጸሎቱ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ...

E (77vb) ... ወስምዑ : ዕበየ : ጸጋ : ዘተውሀበቶ : እምሳበ : እግዚአብሔር : ...

7. Wunder: Bl.77vb-79va.

T: TuHag III 146-50.

Ü: TuEwos 78-81 (= 7. Wunder).

A (77vb) ፯ ተአምራሁ : ለአቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ... (78ra) ... ወሀሎ : ፩ መነኮስ : ዘ

ይትለእክ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያና : ለእግዝእትነ : ማርያም : እምደቂቀ : ትምህርቱ : ለ
እቡነ : ኤዎስጣቴዎስ : ...

[¹ über der Zeile nachgetragen.]

E (79va) ... ወዘንተ : ብሂሎ : ይቤለኒ : እምዝ : ዳግመ : ኢተአብስ : ወተሰወረ : እምኔ
የ# ...

8. Wunder: Bl.79va-80va.

T: TuHag III 154f.

Ü: TuEwos 83f. (= 9. Wunder).

A (79va) ፰ ተአምሪሁ : ለእቡነ : (79vb) ኤዎስጣቴ[ዎስ] : ... ወሀሎ : ፩ ብእሲ : በብሔ
ረ : እክሱም : ወኮነ : ያፈቅሮ : ለአባ : ኤዎስጣቴዎስ : ...

E (80rb)... ወይጼ(80va)ውዕ : ሰብእ : ብዙኃነ : ኅበ : ተዝካሩ : ለእቡነ : ኤዎስጣቴዎስ :
ነዳያነ : ወመስኪናነ : (!) ወያስተፌሥሐሙ : በኩሎ : ሀብት # ...

9. Wunder: Bl.80va-81rb.

T: TuHag III 155f.

Ü: TuEwos 84 (= 10. Wunder).

A (80va) ፱ ተአምሪሁ : ለእቡነ : ኤዎስጣቴዎ[ስ] : ... ወካዕበ : ተብህለ : ከመ : ሀለወት :
ብእሲት : በሀገረ : (80vb) እክሱም : እንተ : ኮነት : ትገብር : ተዝካሮ : ለእቡነ : ኤዎስጣቴዎ
ስ : ...

E (81rb) ... ወእምዝ : እምድኅረ : ብዙኅ : መዋዕል : ተመይጠ : ብርሃነ : እዕይንቲሃ : ወ
[ብ]ርሃነ : በጸሎቱ : ለቅዱስ : ኤዎስጣቴዎስ # ...

10. Wunder: Bl.81rb-82ra.

T: TuHag III 156f.

Ü: TuEwos 84f. (= 11. Wunder).

A (81rb) ፲ ተአምሪሁ : ለእቡነ : ኤዎስጣቴ[ዎስ] : ... ተብህለ : ከመ : ሀለወት : እሐቲ :
(81va) ሀገር : እምአህጉረ : ኢትዮጵያ # ወሀለው : ውስቴታ : ሰብእ : ኄራን : ...

E (82ra)... ወዛቲ : ትእምርት : ኮነት : ልማደ : ሎሙ : ለእሙንቱ : ሰብእ : ሀገር : እስከ :
ዮም : በእንተ : ፍቅሩ : ለቅዱስ : ኤዎስጣቴዎስ # ...

11. Wunder: Bl.82ra-84vb.

T: TuHag III 151-54.

Ü: TuEwos 81-83 (= 8. Wunder).

A (82ra) ስምዑ : ፍቁራንየ : ከመ : እንግርክሙ : ዕበዮ : ወክብሮ : ለዝንቱ : አብ : ብፁዓ
ዊ : ኮከበ : ክብር : ትንብል(82rb)ናሁ : የሀሎ : ምስሌነ : እሚን # ተብህለ : ከመ : ሀሎ : ፩ መ
ነኮስ : እምደቂቀ : 「እቡነ :」 ተክለ : ሃይማኖት : ዘይነብር : ለገዳም : ማእከለ : አፍላግ : ዓበይ
ት : ...

[¹ über der Zeile nachgetragen.]

E (84va)... ወእምአሚሃ : ኮነ : ውእቱ : መኩንን : ስቁለ : በፍቅሩ : ለእቡነ : ኤዎስጣቴዎ
ስ : ወጽኢቀ : ለገቢረ : ተዝካሩ # ...

III. *Die Vita des Abbā Bulā* oder *Abib*: Bl.86ra-108va.

Schlußformeln: Bl.107vb-108va.

Das *Senkessār* gedenkt seiner am 25. Ṭeqemt (= 22. Oktober jul./4. November greg.) [vgl. Zo 160a (Nr.25)]. Abib [< kopt. **ΦΙΒ**; vgl. *T.Orlandi-A.Campagno*, *Vite dei monaci Phif e Longino = Testi e documenti per lo studio dell'antichità* 51 (Milano 1975) 13] war ein Schüler und Gefährte des hl. Apollo (= Anbā Abūlū), Gründer des Klosters Bāwit (vgl. *MeinChrEg* I 271f.).

Im Äthiopischen ist aus diesen beiden Personen eine geworden, und der äthiop. Beiname *Bulā* für *Abib* ist vielleicht als Ableitung von *Anbā Abūlū*, d.h. der zu *Abūlū* gehörende, zu deuten.

L: GTVat I 151f. (Nr.3). *M.Chaine* in: ROC 19 (1914) 8. Zo 198b (Nr.2). WrBM 179b bis 180a (Nr.1).

A (86ra) በስመ : ንቀድም : በረድኤተ : እግዚአብሔር : ወበ [...] ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እንዘ : መንፈስ : ቅዱስ : ጸራቅሊጦስ : ያሌቡ : ዘእልቦ : ሁሰተ : ለስላሜሁ : ወኢፍልጠት : ለሀላዌሁ : በእንተ : ዘከሠተ : ለን : እምዜናሁ : ለአብ : ትሩፈ : ም(86rb)ግባር : አባ : ቡላ : ዘውእቱ : አቢብ : መክብብ : ነሱ : ሠናያት : ...

E (107va) ... ስብሐት : ለመንፈስ : ቅዱስ : ለዘቀደሶ : ወእንጽሖ : እምክርሠ : እሙ : ወረሰዮ : ከመ : ይኩኖ : ሎቱ : ታቦተ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን #

Als Schreiber der Handschrift wird auf Bl.108ra-b **ወልደ : ክርስቶስ #** angegeben.

Vom Namen des ursprünglichen Besitzers der Handschrift [...] **ክርስቶስ #** wurde der erste Bestandteil des Namens weggeschabt, über Rasur und zwischen den Zeilen ist **ተላዌ : ክርስቶስ #** und **ክርስቶስ : ላሀያ #** eingefügt.

Federprobe: Bl.109v.

Die sehr sorgfältig mit zierlicher Schrift geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17.Jh.?).

Die Handschrift wurde am Tānāsee erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 56 (Nr.43). Flemming 18 (Nr.53).

133

Ms. orient. quart. 1013

acc.ms.1905.298. Holzdeckel. Pergament. 112 Bl.; die untere Hälfte von Bl.71v und 108r sowie Bl.112v unbeschrieben. 17,5:14,5:5,0cm. 10,0:12,0cm. 2 Sp. 17 Zl.

I. Ausschnitt aus dem *Senkessār* für den 25. Ṭerr: Fest des hl. Sebastianos: Bl.1va-2vb.

L: Zo 174a (Nr.25b).

A (1va) ወበዛቲ : ዕለት : ካዕብ : ስምዓ : ኮን : ቅዱስ : ስብስቲያኖስ # ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮን : እቡሁ : ንጉሥ : (!) ሮም : ...

II. Von ungelenker Hand: **ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ደም #** [= *Gebet gegen Krankheit des Blutes*]: Bl.3r.

Textende fehlt.

በስመ : አብ : በል[ማድ] : ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ደም : ሰተም : 「፯」 ቀተም : ፯ ሣን : ...
[「፯」 über der Zeile nachgetragen.]

III. Eine kurze Erzählung, wie ein Mann namens Bakura Ṣeyon Dabra Daligaw verließ und auf Drängen des Volkes von Giyorgis wieder zurückgeholt wurde: Bl.4va-b.

ናሁ፡ ንንግርክሙ፡ ዕፁብ፡ ነገረ፡ ዘተገብረ፡ በደብረ፡ ደሊገው፡ ሰብ፡ ተሰይመ፡ በኩረ፡
 ጽዮን፡ መእረ፡ ሳሙኤል፡ ንሁብ፡ መምሕረ፡ ነሱ፡ ንእድዎ፡ ወእምዝ፡ መሐረ፡ ብዙኃን፡ ጥበብተ፡

...
 [l' ፣ über der Zeile nachgetragen.]

IV. **ገድለ፡ ገብረ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ** [= *Vita des Gabra Manfas Qeddus*]: Bl.5ra-71vb.

Vgl.o. Hs.2 (Nr.I) = 50.

1. Einleitung: Bl.5ra-va.

2. *Vita des Gabra Manfas Qeddus*: Bl.5va-71vb.

Mitunter Korrekturen über Rasur.

V. *Wunder des Gabra Manfas Qeddus*: Bl.72ra-90va.

Vgl.o. Hs.2 (Nr.II) = 50f.

1. Wunder: Bl.72ra-73va. Vgl. BezGMQ 75 (Nr.1); GTVat I 554 (Nr.1); GGri II 11 (Nr.1).
2. Wunder: Bl.73va-74va. Vgl. BezGMQ 75 (Nr.2); GTVat I 554f. (Nr.2); GGri II 11 (Nr.2).
3. Wunder: Bl.74va-75va. Vgl. BezGMQ 75f. (Nr.3); GTVat I 555 (Nr.3); GGri II 12 (Nr.4).
4. Wunder: Bl.75va-77ra. Vgl. BezGMQ 76 (Nr.4); GTVat I 555 (Nr.4); GGri II 12 (Nr.5).
5. Wunder: Bl.77ra-79ra. Vgl. BezGMQ 76 (Nr.5); GTVat I 555f. (Nr.5); GGri II 12 (Nr.6).
6. Wunder: Bl.79ra-va. Vgl. BezGMQ 76 (Nr.6); GTVat I 556 (Nr.6); GGri II 12f. (Nr.7).
7. Wunder: Bl.79va-81rb. Vgl. BezGQM 76 (Nr.7); GTVat I 556 (Nr.7); GGri II 12 (Nr.3).
8. Wunder: Bl.81rb-va. Vgl. BezGMQ 78 (Nr.8); GTVat I 709 (Nr.7); GGri II 14f. (Nr.15).
9. Wunder: Bl.81va-83vb. Vgl. BezGMQ 76f. (Nr.9); GTVat I 556f. (Nr.8); GGri II 13 (Nr.8).
10. Wunder: Bl.83vb-86rb. Vgl. BezGQM 77 (Nr.10); GTVat I 557 (Nr.9); GGri II 13 (Nr.9).
11. Wunder: Bl.86rb-87rb. Vgl. BezGQM 77 (Nr.11); GTVat I 557f. (Nr.10); GGri II 13 (Nr.10).
12. Wunder: Bl.87rb-vb. Vgl. BezGQM 78 (Nr.12); GTVat I 558 (Nr.11); GGri II 13f. (Nr.11).
13. Wunder: Bl.87vb-90va. Vgl. BezGQM 78; GTVat I 558 (Nr.12); GGri II 14 (Nr.12).

VI. **ሐፁረ፡ መስቀል** [= *Bollwerk des Kreuzes*]: Bl.90vb-108rb.

Hier ohne Titel.

T und Ü: Lif 92-147 (am Ende einige Abweichungen gegenüber Lif).

VII. *Salām an Johannes den Täufer*: Bl.108va-111vb.

L: ChR Nr.279.

VIII. *Salām an Johannes den Täufer*: Bl.112ra-b.

L: ChR Nr.77 (die Angabe bei *Chaine* bezieht sich auf die vorliegende Handschrift).

Auf Bl.1r (obere Hälfte) weggeschabter Text; aus den noch lesbaren Resten [einige Male ist ላጌጎ : (GVA 850) zu erkennen] geht hervor, daß es sich um eine Aufstellung von Getreide und Nahrungsmitteln handelt.

Bl.1r (Mitte zum größten Teil weggeschabt) Textrest über Heilmittel.

Bl.2vb-3r (obere Hälfte) weggeschabter Text; es ist einige Male von ቀስ : [= Bürge] die Rede.

Bl.4r (oben) weggeschabter Text; möglicherweise handelt es sich um eine Aufstellung von Nahrungsmitteln.

Bl.4va-b: verlaßter Text über Bürgschaftsleistungen.

Bl.3r (unten) magische (?) Zeichnung mit schwarzer Tusche.

Vermerke der Monate jeweils am oberen Rand:

Bl.5ra: ዘመንቢት ፡;

Bl.10vb: ዘሚያዝያ ፡;

Bl.16rb: ዘግንቦት ፡;

Bl.23rb: ዘሰኔ ፡;

Bl.29vb: ዘሐምሌ ፡;

Bl.35vb: ዘነሐሴ ፡;

Bl.41vb: ዘመስከረም ፡;

Bl.47ra: ዘጥቅምት ፡;

Bl.53rb: ዘኅዳር ፡;

Bl.62rb: ዘታኅሣሥ ፡;

Bl.64vb: ዘጥር ፡;

Bl.67vb: ዘየካቲት ፡;

Ungelenke Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche: Bl.41vb, 53rb und 62rb (jeweils im Text).

Bl.42v-43r sind die in Rot zu schreibenden Stellen nicht mehr ausgeführt.

Die Texte Nr.VI-VIII stammen von anderen Schreibern.

Federprobe: Bl.1r (unten).

Kritzeleien: Bl.3v.

Der Name des ursprünglichen Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt; an den meisten Stellen wurde in den entsprechenden Wendungen teilweise über Rasur ዓምደ ፡ ጽኑን ። eingetragen.

Auf Bl.1r (unten) der Bleistiftvermerk: „Gekauft vor Debra Markos d.30./3.1905 f. 12 Thlr.“.

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

L: ChIB 57 (Nr.44). Flemming 18 (Nr.54). BezGMQ 59, Anm.8.

134

Ms. orient. quart. 1014

acc.ms.1905.300. Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 150 Bl. (gegen ChIB: 148 Bl.); Bl.1r, 2v, 119vb, 150rb und v unbeschrieben. 20,0:18,5:6,0cm. 12,0:13,0cm. 2 Sp. 18 Zl.

I. ገድላቲሃ ፡ ለእምነ ፡ ቅድስት ፡ ወለተ ፡ ኢጥርስ ። [= *Vita unserer heiligen Mutter Walatta Pētros*]: Bl.3ra-119va.

T: CRJ 1-111.

Ü: RiWP 1-109.

L: CRJ V-IX. RiWP V-XII. SchoDr. VOHD XV 70-85. VOHD XX 1, 65f. CLEt 160 und 171 f. *Maria Rosaria Papi*, Una santa abissina anticattolica: Walatta-Pētros = RSE 3 (1943) 87-93. KrÄthHeil 95-97. Б. Тураев, Исследования в области агриологических источников истории Эфиопии (С.-Петербург 1902) 239-81.

II. *Wunder der hl. Walatta Pētros*: Bl.120ra-138vb.

T: CRJ 112-31.

Ü: RiWP 110-28.

1. Wunder (= RiWP 110f.): Bl.120ra-121ra.
2. Wunder (= RiWP 111f.): Bl.121ra-123ra.
3. Wunder (= RiWP 113f.): Bl.123ra-124va.
4. Wunder (= RiWP 114-16): Bl.124va-126va.
5. Wunder (= RiWP 116f.): Bl.126va-127vb.
6. Wunder (= RiWP 117f.): Bl.127vb-129vb.
7. Wunder (= RiWP 118-21): Bl.129vb-132va.
8. Wunder (= RiWP 121f.): Bl.132va-134vb.
9. Wunder (= RiWP 123): Bl.134vb-135vb.
10. Wunder (= RiWP 123-25): Bl.135vb-137rb.
11. Wunder (= RiWP 125f.): Bl.137rb-138vb.

III. *Salām an Walatta Pētros*: Bl.139ra-142va.

Ü: RiWP 129-35.

L: ChR Nr.281.

IV. *Salām an Walatta Pētros*: Bl.142va-143rb.

Ü: RiWP 135-37.

L: ChR Nr.97.

V. *Salām an Eḥta Krestos* (die Gefährtin der Walatta Pētros; vgl. *Maria Rosaria Papi, Una santa abissina anticattolica: Walatta Pētros = RSE 3 (1943) 87-93; hier: 89f.*): Bl.143va bis 147rb.

Ü: RiWP 137-43.

L: ChR Nr.4 (hier fälschlich als *Salām an Walatta Pētros* bezeichnet).VI. *Salām an Eḥta Krestos*: Bl.147rb-vb.L: ChR Nr.352 (hier fälschlich als *Salām an Walatta Pētros* bezeichnet).VII. *Salām zum Heimgang Marias*: Bl.148ra-150ra.

Vgl.o. Hs.15 (Nr.V) = 70.

Die Angaben bei ChR beziehen sich auf diese Handschrift.

Auf Bl.119va eine kurze Bitte des ኪዳነ ማርያም በገብሎ ።

Auf Bl.lv (oben) der amharische Vermerk: ይህን መጽሐፍ ያለደረሰ በሥልጣነ ጳጳሮስ፣ ወጳውሎስ፣ ወገዝ፣ ለይኩን፣ ለይኩን ።

Bl.1va-2ra ein Vermerk (in Amharisch und Ge'ez) des አምኃ ጳጳሱስ ። über den Erwerb der Handschrift.

Federprobe (auf dem Kopf stehend) auf Bl.lv.

Bl.2rb weggeschabter Text.

Die Auftraggeberin der Handschrift war laut Bl.119rb ወለተ : እስራኤል #, die sie für sich und እቡነ : ዘሐዋርያት # hat anfertigen lassen; der Schreiber war ጥንደ : ሃይማኖት #.

Hinsichtlich des Verfassers der Vita ist folgendes zu bemerken: Im Gegensatz zu SchoDr 300, wo als Verfasser አርከ : ላዲስ # angeführt wird (vgl. auch RiWP VI, Anm.4; die von ihm benutzte Handschrift enthält allerdings keine diesbezügliche Angabe), findet sich in der vorliegenden Handschrift auf Bl.3ra diese Formulierung: ... እጽሕፍ : እንከ : ንስቲተ : አነ : ኃጥእ : ወጊጉይ : ገላውዴ ያስ : እምዜና : ስደታ : [(!) für : ልደታ :] ወእምብዙጎ : ገድላቲሃ : ወትሩፋቲሃ : ለእምነ : ቅድስት : ወለተ : ጴጥሮስ : ሰደፍ # ...

In dem Vermerk auf Bl.1va wird ein እምኃ : ኢየሱስ # genannt.

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17. 18. Jh.?).

Die Handschrift wurde am Tānāsee erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 57 (Nr.45). Flemming 18 (Nr.56).

135

Ms. orient. quart. 1015

acc.ms.1905.301. Holzdeckel mit Lederrücken; rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 83 Bl.; Bl.1ra unbeschrieben. Von Bl.1 und 83 fehlt die äußere Hälfte. 21,5:18,0:5,0cm. 14,0:12,5cm. 2 Sp. 17-19 Zl.

I. *Wunder des heiligen Zar'ā Buruk*: Bl.2ra-78vb.

T dieser Handschrift: CRJ 147-207.

Ü dieser Handschrift: RiZB 81-158.

L zu dieser Handschrift: *C.Jaeger*, Über den jüngsten bisher bekannten hagiologischen Ge'eztext (Die Ta'āmer des Zar'a-Buruk) = ZAss 25 (1911) 227-74.

L: GSt 80. *B.Turaev*, Pamjatniki efiopiskoj pis'mennosti VIII 1 (St.Petersburg 1909). CRJ 217-47. StrANL 210-15 (Nr.1-30) und 284-88. *St.Strelcyn* in: ZSem 1 (1977) 118f. KrÄthHeil 61-66. KRZHagTrad 101. RiLEt 844. RiZB 1-80.

A. Einleitung: Bl.2ra-3va.

B. Wunder: Bl.3vb-78vb.

1. Wunder: Bl.3vb-6vb.
2. Wunder: Bl.6vb-12vb.
3. Wunder: Bl.12vb-14vb.
4. Wunder: Bl.15ra-16va.
5. Wunder: Bl.16va-19va.

Die Handschrift ist verbunden! Der Text ist in dieser Reihenfolge zu lesen: Bl.16va-b, 18ra-vb, 17ra-vb und 19ra-va [vgl. *C.Jaeger* in: ZAss 25 (1911) 230].

6. Wunder: Bl.19va-22ra.
7. Wunder: Bl.22ra-24vb.
8. Wunder: Bl.24vb-28rb.
9. Wunder: Bl.28rb-29vb.
10. Wunder: Bl.29vb-31ra.
11. Wunder: Bl.31ra-33rb.
12. Wunder: Bl.33rb-34vb.
13. Wunder: Bl.34vb-38rb.
14. Wunder: Bl.38rb-40rb.
15. Wunder: Bl.40rb-44ra.

16. Wunder: Bl.44ra-47vb.
17. Wunder: Bl.47vb-50vb.
18. Wunder: Bl.50vb-56ra.
19. Wunder: Bl.56ra-59ra.
20. Wunder: Bl.59ra-62ra.
21. Wunder: Bl.62ra-64va.
22. Wunder: Bl.64va-67rb.
23. Wunder: Bl.67rb-71ra.
24. Wunder: Bl.71ra-74rb.
25. Wunder: Bl.74rb-77va.
26. Wunder: Bl.77va-78vb.

II. *Salām an Zar'ā Buruk*: Bl.79ra-82vb und 83vb.

Von anderer Hand.

T dieser Handschrift: CRJ 208-16.

Ü dieser Handschrift: RiZB 158-69.

Auf Bl.1vb Beginn eines gekritzeltten *Salām an Johannes den Täufer* (vgl. ChR Nr.279).

Federproben: Bl.1vb, 2ra (oben), 2v (unten), 9r (unten), 30v (oben), 44r (unten), 47r (unten), 50v (unten), 54v (unten), 64v (unten), 73r (unten) und 77v (oben).

Mitunter Zusätze und Korrekturen am unteren Rand.

Miniatur auf Bl.83ra [vgl. hierzu auch *C.Jaeger* in: ZAss 25 (1911) 228-30].

In den entsprechenden Wendungen auf Bl.74rb-va und 77va werden **አሞንዮስ** : **ሠርፀ** : **ሚካኤል** # und **ዘሚካኤል** # genannt: von ungelenker Hand ist teilweise über Rasur **ክንፈ** : **ሚካኤል** # und **ክንፉ** : eingetragen. In der Schlußformel auf Bl.78vb werden **ክንፈ** : **ሚካኤል** #, sein Sohn **ወልደ** : **ገብርኤል** # und **ወለተ** : **ጼጥሮስ** # erwähnt (vgl. dazu RiZB 2f., Anm.2).

Der Schreiber der Handschrift war **ዘመለኮት** :

Die Handschrift ist datiert (Bl.2ra-b): 1. Miyāzyā 7197 A.Cr.M. = 27. März 1705 A.D. [vgl. hierzu *C.Jaeger* in: ZAss 25 (1911) 231-33; RiZB 10 und 179, Anm.557].

Die Handschrift wurde in Goḡḡām erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 57 (Nr.46). Flemming 18 (Nr.57). CRJ 145f. *C.Jaeger* in: ZAss 25 (1911) 227-74; hier: 227-34. VOHD XV 85f. (Nr.11). CodAeth I, 24, 38 (Nr.69) und Taf.69.

136

Ms. orient. quart. 1016

acc.ms.1905.302. Holzdeckel mit Lederrücken; rückwärtiger Deckel längs gebrochen. Pergament. 152 Bl. (gegen ChIB: 150 Bl.); Bl.1rb-v unbeschrieben. 25,5:22,0:6,5cm. 15,5:16,0cm. 2 Sp. 20-21 Zl.

ቄርሎስ : [= *Kyryllos*]: Bl.2ra-151va.

L: CRN 7 (§3). GSt 17f. CLEt 26f. RiLEt 812f. SiNB 303-06. VOHD XX 1, 171-74. WeiT. WeiQ I. HaÄth 108f. WeiQ IV 1. WeiQ IV 2. LöfUpp 106-08.

A (2ra) በስመ : እግዚአብሔር : ሕያው : መሐሪ : ወመስተሣህል : ርኅቀ : መጻገት : ወብዙጋ : ምሕረት : ወጸድቅ ፤ ንዌጥን : ጽሑፈ : ነገር : ዘጸሐፈ : ቅዱስ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘለእስ ክንድርያ : ለታዶስዮስ : [— Theodosios] ን(2rb)ጉሥ : በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ዘበእንተ : እግዚእን : አዳሱስ : ክርስቶስ ፤ ዘመንገለ : ሰብእ : ክቡር : ወልዑል : ወኢይትአየይ : ምስለ : ክልእ : በልዕልናው : ...

E (151va) ... ተፈጸመ : ጽሕፈተ : ድርሳን : ዘቅዱስ : ቄርሎስ : በረድኤተ : እግዚአብሔር : አሜን #

1. Der Proshphnetikos περι τῆς ὀρθῆς πίστεως des Kyrillos von Alexandrien an Kaiser Theodosios II.: Bl.2ra-20vb.
T und Ü: WeiQ I.
L: WeiT. *O.Bardenhewer* in: BKV² II 12 (1935) 23f.
2. Der Proshphnetikos περι τῆς ὀρθῆς πίστεως des Kyrillos von Alexandrien an die beiden jüngeren Schwestern des Kaisers, Arkadia und Marina: Bl.20vb-65va.
L: WeiT.
3. Der Dialog ὅτι εἶς ὁ χριστός des Kyrillos von Alexandrien: Bl.65va-107vb.
T und Ü: WeiQ III.
L: WeiT. *O.Bardenhewer* in: BKV² II 12 (1935) 111.
4. Traktat des Theodotos von Ankyra in Galatien (zu ihm vgl. Bard IV 197-200; HarnL II 2, 480f.) am Fest des Evangelisten Johannes (vgl. zu dem Tag, an dem die einzelnen Homilien gehalten wurden SiNB 304f.) in Ephesos (vgl. SiNB 305): Bl.108ra-109vb.
T und Ü: WeiQ IV 1, 42-53.
L: WeiQ IV 1, 36f.
5. Traktat des Kyrillos von Alexandrien am Fest des Evangelisten Johannes (vgl. SiNB 305): Bl.109vb-110vb.
T und Ü: WeiQ IV 1, 54-61.
L: WeiQ IV 1, 33f.
6. Traktat des Severos von Synnada in Phrygien in der Marienkirche zu Ephesos (vgl. SiNB 304): Bl.110vb-111vb.
T und Ü: WeiQ IV 1, 62-67.
T: DChr 99f.
Ü: EuCSTh 127-30.
L: WeiQ IV 1, 39.
7. Traktat des Akakios von Melitene in Armenien (vgl. SiNB 304): Bl.111vb-113vb.
T und Ü: WeiQ IV 1, 68-81.
L: WeiQ IV 1, 37f.
8. Traktat des Juvenalis von Jerusalem: Bl.113vb-114va.
T und Ü: WeiQ IV 1, 82-87.
T: DChr 100-02.
Ü: *S.Grèbaut*, Traduction de la version éthiopienne d'une homélie de Juvénal, évêque de Jérusalem = ROC 15 (1910) 440f.
L: WeiQ IV 1, 35f.
9. Traktat des Kyrillos von Alexandrien (vgl. SiNB 304f.): Bl.114va-116va.
T und Ü: WeiQ IV 1, 88-99.
L: WeiQ IV 1, 31-34.

10. Traktat des Rheginos von Konstantia (= Salamis) (vgl. SiNB 304): Bl.116va-117va.
 T und Ü: WeiQ IV 1, 100-07.
 L: WeiQ IV 1, 39.
11. Traktat des Kyrillos von Alexandrien (vgl. SiNB 304f.): Bl.117va-119ra.
 T und Ü: WeiQ IV 1, 108-17.
 L: WeiQ IV 1, 31-34.
12. Traktat des Eusebios von Herakleia in Pontos: Bl.119ra-va.
 T und Ü | WeiQ IV 1, 118-21.
 T | DChr 102f.
 Ü | *S.Grebaut*, Traduction de la version ethiopienne d'une homelie d'Eusebe, eveque d'Heraclee = ROC 16 (1911) 424f.
 L: WeiQ IV 1, 39.
13. Traktat des Theodotos von Ankyra in Galatien (zu ihm vgl. Bard IV 197-200; HarnL II 2, 480f.): Bl.119va-121rb.
 T und Ü | WeiQ IV 1, 122-33.
 T | DChr 103-06.
 Ü | EuCSTh 131-34.
 L | WeiQ IV 1, 36f.
14. Traktat des Firmos von Kaisareia in Kappadokien: Bl.121rb-vb.
 T und Ü | WeiQ IV 1, 134-37.
 T | DChr 106f.
 Ü | *S.Grebaut*, Traduction de la version ethiopienne d'une homelie de Firmus, eveque de Cesaree = ROC 15 (1910) 324f.
 L: WeiQ IV 1, 38.
15. Brief der Synode von Ephesos an Johannes von Antiochien: Bl.121vb-122rb.
 T und Ü: WeiQ IV 1, 138-41.
 L: WeiQ IV 1, 34.
16. Traktat des Kyrillos von Alexandrien in der Kirche Johannes' des Täufers zu Alexandrien: Bl.122rb-vb.
 T und Ü: WeiQ IV 1, 142-45.
 L: WeiQ IV 1, 33f.
17. Brief des Johannes von Antiochien an Kyrillos von Alexandrien (vgl. SiNB 303): Bl.122vb bis 124ra.
 T und Ü | WeiQ IV 1, 146-53.
 T | DChr 70-72.
 Ü | *S.Grebaut*, Traduction de la version ethiopienne d'une lettre de Jean d'Antiochie à Cyrille d'Alexandrie = ROC 15 (1910) 215-17.
 L: WeiQ IV 1, 34f.

18. Brief des Kyrillos von Alexandrien an Johannes von Antiochien = Epistola 39 (vgl. dazu *I.Ortiz de Urbina* in: Chalk I 398-401 und 414-17) (vgl. SiNB 304): Bl.124ra-126rb.
 T und Ü: WeiQ IV 1, 154-69.
 L: WeiQ IV 1, 34.
19. Traktat des Epiphianos von Salamis über den rechten Glauben: Bl.126rb-130ra.
 T, Ü und L: WeiQ IV 2, 13-47.
20. Traktat des Epiphianos von Salamis über die Auslegung der Dreifaltigkeit: Bl.130ra-vb.
 T, Ü und L: WeiQ IV 2, 49-58.
21. Traktat des Proklos von Kyzikos über die Menschwerdung am Weihnachtsfest in Konstantinopel: Bl.130vb-134vb.
 T, Ü und L: WeiQ IV 2, 59-87.
 T und Ü: *F.M.Esteves Pereira*, Homilia de Proclo, bispo de Cyzico = Actes de XIV^e Congrès International des Orientalistes II (Paris 1906) 199-218.
 L: *Fr.X.Bauer*, Proklos von Konstantinopel (München 1919) 23-28.
22. Traktat des Severianos von Gabala über den Glauben an die Dreifaltigkeit (vgl. SiNB 305): Bl.134vb-141va.
 T, Ü und L: WeiQ IV 3, 13-67.
 T: DChr 77-88.
 Ü: *S.Euringer*, Äthiopisch erhaltene Homilie. 23. Über den Glauben an die Dreifaltigkeit = *J.Zellinger*, Studien zu Severian von Gabala = Münsterische Beiträge zur Theologie 8 (Münster i.W. 1926) 101-16.
 L: *M.Rodinson*, L'homélie sur le foi en la Trinité de Sévérien de Gabala = CISTet 387-96.
23. Traktat des Gregorios (Thaumaturgos) von Neokaisareia über den Glauben: Bl.141va-142ra.
 T, Ü und L: WeiQ IV 3, 69-77.
24. Erster Traktat des Kyrillos von Alexandrien über Melchisedek: Bl.142ra-144vb.
 T, Ü und L: WeiQ IV 3, 79-97.
 T: DChr 88-93.
 Ü: EuCSTh 114-22.
25. Zweiter Traktat des Kyrillos von Alexandrien über Melchisedek: Bl.144vb-148rb.
 T, Ü und L: WeiQ IV 3, 98-117.
 T und Ü der zwei letzten Drittel: WeiQFr 129-37.
 T: DChr 93-98.
 Ü: EuCSTh 122-27.
26. Ansicht eines alten und gesetzeskundigen Mannes über Melchisedek: Bl.148rb-149ra.
 T und Ü: WeiQFr 142f. = 152f.
27. Über die Zählung der 318 Väter von Nikaia: Bl.149ra-b.
 T und Ü: WeiQFr 143f. = 153.

28. Über die Geburt Christi: Bl.149rb-vb.

T und Ü: WeiQFr 144f. = 154f.

29. Glaubensbekenntnis mit Verurteilung verschiedener Häresien: Bl.150ra-151va.

T und Ü: WeiQFr 146-49 = 155-58.

Federproben: Bl.1ra (oben), 151v (unten) und 152r.

Auf Bl.152r (unten) und 152v (oben) nicht mehr lesbare, weggeschabte Texte.

Der unvollständige Besitzervermerk Bl.151vb lautet: ዝንቱ ሙጽሐፍ ስልጅ [...].

Der Besitzer oder Auftraggeber der Handschrift war ተስፋ ጊዮርጊስ ።

Im Text, an den Rändern oder zwischen den Spalten mitunter Zusätze und Korrekturen.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen von anderer, grober Hand jeweils unten: 2. Bl.12r;

3. Bl.20r; 5. Bl.36r; 7. Bl.52r; 8. Bl.60r; 9. Bl.68r; 10. Bl.76r; 12. Bl.92r; 13. Bl.100r; 14. Bl.108r; 15. Bl.116r; 16. Bl.123r; 17. Bl.131r; 18. Bl.139r; 19. Bl.147r; 19. Bl.148r.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17. 18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Gondar erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 57f. (Nr.47). Flemming 18 (Nr.58).

137

Ms. orient. quart. 1017

acc.ms.1905.306. Pergament; rückwärtiger Einband fehlt. Pergament. 46 Bl.; Bl.46v unbeschrieben. Die Handschrift ist durch Feuchtigkeit beschädigt. 16,5:17,0:2,0cm. 10,5:13,0cm. 2 Sp. 14-20 Zl.

I. ትምህርተ ሃይማኖት ርትዕት ። [= *Lehre des rechten Glaubens*]: Bl.1ra-25va.

Vgl.o. Hs.45 (Nr.III) = 113.

A (1ra) በስሙ ፡፡ ትምህርተ ሃይማኖት ርትዕት ፡ ወፍኖተ ፡ እምልኮ ፡ ጽይሕት ፡ ዘጼሕዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ወተለውዎ ፡ ሊቃውንት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ። ትብል ፡ ከመዝ ፡ ነእምን ፡ ወንትእመን ፡ በልብ ፡ ወበቃል ፡ በአብ ፡ ወበወልድ ፡ ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ፩ ፫ ግጽዋን ፡ በትስልስት ። ...

Das Kapitel über verschiedene Häresien findet sich auf Bl.24ra-25va.

A (24ra) ወካዕበ ፡ ንጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ከሕይዮሙ ፡ ክፍለ ፡ ፳^፫ ለመናፍቃን ፡ ከርዳዳተ ፡ ክህደቶሙ ፡ ወዓመፃሆሙ ፡ ዘዘርእሙ ፡ ዲያብሎስ ፡ ፀራዊ ፡ ማዕከለ ፡ ሥርናይ ፡ ለበዓለ ፡ 1^፫ ገራህት ፡ 1^፫ እግዚአብሔር ። እንዘ ፡ ናጠይቅ ፡ ተፈልጦተነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፎጢኖስኒ ፡ ይቤ ፡ ለፌ ፡ እማርያ[ም] ፡ ሀላዌሁ ፡ 2^፫ ለወልድ ፡ 2^፫ ...

[^፫ 1^፫ 1^፫ 2^፫ über der Zeile nachgetragen.]

E (25va) ... ንሕነስ ፡ ንቤ ፡ በንስሐ ፡ ለአባሲያን ፡ ስርየተ ፡ ኃጢአት ፡ ለነሳሕያን ። ወባሕቱ ፡ ኢየሐልቅ ፡ ነገረ ፡ ስሕተቶሙ ፡ ለመናፍቃን ።

II. Eine Glaubenslehre in Amharisch: Bl.25va-46rb.

Textende fehlt.

L: CRNA 63 (Nr.VII). RiLEt 852.

A (25va) ሃይማኖት : ለሚያከሰስ : የሃይማኖት : አምላላስ : እንዴኸ : ነው : በማን : ተምናለ
ኸ : በእግዚአብሔር : እግዚአብሔር : እንተ : ነው : ሶስት : ነው : ሐንድም : ነው ። ...

Ab Bl.33ra hat der Schreiber offensichtlich die Feder gewechselt.

Auf der Innenseite des vorderen Einbandes: Schreibübung.

Die Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.48). Flemming 19 (Nr.62).

138

Ms. orient. quart. 1018 (1)

Streifen aus drei Pergamentstücken. 223,0:17,0cm. 15,5cm breit. Vier Schriftabschnitte (gegen VOHD XV: drei Schriftabschnitte) zu 73, 78, 52 und 12 Zl. 2 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

Spalte 1:

1a. Susenyoslegende.

T und Ü: FrSU. S.Grébaut, La légende de Sousneyos et de Werzelyâ d'après le ms. éthiop.
Griaule n° 297 = Or NS 6 (1937) 177-83. WorrZ I 165-67.

L: LöfAm 100f. GSt 54.

A በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : እለ : ይፈቅዳ : ወሊደ : በስመ : እግዚአብሔር : ሕያው : ፈጣሪ : ወን
ባቢ : ጸሎት : ዘቅዱስ : ሱስንዮስ : በእንተ : አሰስሎተ : ደዌ : ...

Spalte 2:

1b. Fortsetzung von Nr.1a.

2. A በስመ :'' ጸሎት : በእግንተ : ሸቶላይ : [vgl. StrANL 180 (Nr.1 und 2): ሸተላይ : | ሃሃሃ :
ሸቶላይ : ከርታሃ : ...

[ግ über der Zeile nachgetragen.]

2. Abschnitt:

Spalte 1:

3. A በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : ሸቶላይ : [vgl. StrANL 180 (Nr.1 und 2): ሸተላይ : | ዘያሰስል :
ደዌያተ : አምደ : ብርሃን : መሠረተ : ቅድስት : አንቀጽ : አምደ : ብርሃን : ብሂል : አፒ : ...

4. A ጸሎተ : (!) ዘሰሎምን : ህላዌሁ : አስማተ : ንእንዝ : አስማተ : ዱዱያኖስ : [(!) vgl. O'LearySaints
140f.] አያኖስ : አያይአያይ : ዝቃል : ወረደ : እምላዕሉ : ኅቡዕ : ቃሉ : ለአብ : እምቅድመ : ትትወለድ :
ማርያም : ...

Spalte 2:

5. Version des *Marbabta Salomon* [= *das Netz Salomos*].

T und Ü: EuNS I-II.
L: RiLEt 833.

Vgl. auch u. Hs.139 (Nr.1) – 259.

A በስመ :'' ጸሎት : (!) አስማተ : ስሎሞን : ዘረበሶሙ : ለአጋንንት : ከመ : ግሣ : ባሕር : ...

6. A ጸሎት : [...] በእንተ : ነሱ : ግብረ : ሥራይ : [StrPr 329] ወዓርጋዔ : ደም : [= Gerinnung des Blutes < ረግፀ :; vgl.o. Hs.66 (Nr.5) = 140] ውእቱ : በሲሚላሂ : ብስሚላሂ : አራሂም : ወአራምን : [= < arab.: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ; vgl. StrPr XIIIf.]...

3. Abschnitt:

Spalte 1:

7a. *Salām an Fānu`el*.

Vgl.o. Hs.92 (Nr.VI) = 183.

በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : ማእሰፍ : ለሰይጣን : ሰላም : ለከ : ሰዳዴ : አጋንንተ : ፋኑኤል # ...

Spalte 2:

7b. Fortsetzung von Nr.7a.

8. *Ps 1,1-3b*.

9. A ጸሎት : በእንተ : መገኛ : [EuNS I 198] ኤጤሜሶር : ...

10. A ጸሎት : በእንተ : ነሀብት : [StrPr 340] ወሰብአ : ግብር : [StrPr 335] ሆር : ሆር : ሆር : ...

4. Abschnitt:

Spalte 1:

11. A በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : ዓ[ር]ግዔ : ደም : [= Gerinnung des Blutes; vgl.o. Nr.6] ሰተም : [vgl. StrANL 182 (Nr.9c)] ሰተም : ...

Spalte 2:

12. A ጸሎት : በእንተ : ሐፀረ : መስቀል : [= *Bollwerk des Kreuzes*] መስቀል : ኃይል : (!) ወፅንፅ : ...

Auf der Rückseite der Rolle sind einige fast nicht mehr lesbare magische Formeln geschrieben. Darunter auch eine Anweisung, an welchen Tagen die Gebete zu lesen sind (?). Außerdem einige Kritzelzeichnungen mit schwarzer Tusche und Federprobe.

Vier Miniaturen.

Über der dritten Miniatur ist ein Bittgebet (?) — es ist fast nicht mehr lesbar — eingefügt.

Die ursprüngliche Besitzerin der Rolle war መለኮታዊት : (?); über Rasur ist ወለተ : ማርያም # eingetragen.

Die Rolle ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 208 f. (Nr.81) und Abb.105. CodAeth 1, 24, 39 (Nr.70f.) und Taf.70f.

139

Ms. orient. quart. 1018 (2)

Streifen aus drei Pergamentstücken. 177.0:16.5cm. 15.5cm breit. Zwei Schriftabschnitte zu 94 und 104 Zl. 1 Sp.

Zaubergebete in Rollenform.

1. Abschnitt:

1. *Das Netz Salomos.*

Vgl.o. Hs.138 (Nr.5) – 258.

T und Ü dieser Handschrift: LöffAm 109-16.

2. A በስመ ፡ ፡ ጸሎተ ፡ አቀላጽጸት ፡ [LöffAm 108, Anm.3: StrKat 51 (Nr.I 2): StrPr 333] ወዓቃብያነ ፡ ሥራይ ፡ [StrPr 329] እለ ፡ የዓቅቡ ፡ ነፍሰ ፡ ሰብእ ፡ እንበለ ፡ ጊዜ ፡ ወእዉረ ፡ እለ ፡ ይትጫ ሰሉ ፡ በሕልመ ፡ ሌሊት ፡ ወበራዕየ ፡ መክልት ፡ ...

3a. A በስመ ፡ ፡ በዕዕ ፡ ዘለጉምኮ ፡ [DL 61] ለሰማይ ፡ ወበዘአጽናዕካ ፡ ዘእንበለ ፡ ዓምድ ፡ ዲበ ፡ ባሕር ፡ ዘአጽናዕካ ፡ እንበለ ፡ መሠረት ፡ ለምድር ፡ ...

2. Abschnitt:

3b. Fortsetzung von Nr.3a.

4. A በስመ ፡ ፡ አስማተ ፡ ሥላሴ ፡ በዝ ፡ አስማት ፡ ይትጋተሙ ፡ አፉሆሙ ፡ ወይትዓፀው ፡ (!) ጉርዒሆሙ ፡ ለአራዊተ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ኢትቅረቡ ፡ ኅበ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ...

5. A በስመ ፡ ፡ ዝአስማት ፡ ዘትግሪዳኤል ፡ ...

6. A በስመ ፡ ፡ አስማተ ፡ መሸብሮሙ ፡ ወርዕዶሙ ፡ ወመደንግዖሙ ፡ ለአጋንንት ፡ ጸዋጋን ፡ ወባርያ ፡ [StrPr 346f.: WorrZ III 134] ጸሊማን ፡ ወትግርትያ ፡ [StrANL 180 (Nr.4)] ዕቡያን ፡ ...

Drei Miniaturen.

Zum Teil ist über den Namen der ursprünglichen Besitzerin der Rolle, እኅተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ geschrieben.

Die sorgfältig geschriebene Rolle ist nicht datiert (18.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). LöffAm (s.o. Nr.1). VOHD XV 200 (Nr.68) und Abb.99. CodAeth 1, 24, 39 (Nr.72f.) und Taf.72f. *J.Mercier*, Zauberrollen aus Äthiopien. Kultbilder magischer Riten (München 1979) 80f.

140

Ms. orient. quart. 1018 (3)

acc.ms.1905.315. Streifen aus drei Pergamentstücken. 190.0:19.0cm. 16.0cm breit. Vier Schriftabschnitte zu 61, 29, 75 und 43 Zl. 2 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

Spalte 1:

1. A በስመ ፊርድ : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ : ዘተቀ[ድ]ሐ : እ[ም] 𐩧 ወ 𐩨 መጻሕፍት : [vgl. StrPr LIVf., Anm.3] አጀለሀ : አጀለሀ : አጀለሀ : ወሚለሀ : ...

2a. A በስመ ፊርድ : ዓረቢ : እሸላሆም : ...

Spalte 2:

2b. Fortsetzung von Nr.2a.

2. Abschnitt:

Spalte 1:

2c. Fortsetzung von Nr.2a.

3. A በስመ ፊርድ : በእንተ : ግርማ : ወሞገስ : ቸመለቸ : ቸመቸ : ...

4a. A በስመ ፊርድ : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ : ፍታሕ : ሊተ : እግዚእ : እስመ : አንሰ : በየውሐት ፆ : እሀውር : ...

Spalte 2:

4b. Fortsetzung von Nr.4a.

5a. A በስመ ፊርድ : በእንተ : ሥራዮ : እስላም : ላሂ : ላሂ : [StrPr 415b]...

3. Abschnitt:

Spalte 1:

5b. Fortsetzung von Nr.5a.

6a. A በስመ ፊርድ : በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ : ዘተቀድሐ : እ[ም] 𐩧 𐩨 (?) ወ 𐩩 (?) መጻሕፍት : [vgl.o. Nr.1] ፆፍታሕ : [StrPr 470a] ...

Spalte 2:

6b. Fortsetzung von Nr.6a.

7. A በስመ ፊርድ : በእንተ : በፈላሽ : [StrPr 349] <H>ዘተደመ : ፍታሕ : በፍቁረ : በጋላ : [StrPr 350] በሻንቅላ : [StrPr 355] ዘተደመ : ፍታሕ : ...

8a. Salām an Fānu el.

Vgl.o. Hs.92 (Nr.VI) = 183.

4. Abschnitt:

Spalte 1:

8b. Fortsetzung von Nr.8a.

9. A በስመ : አብ : ወወልድ : ወመን[...]ተሕማመ [፣] ቡዳ : [EuNS I 197; StrPr 331f.] ሊደታን : ...

Spalte 2:

10. A በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : ዓይነት # [EuNS I 198; StrPr 334] በስመ :(!) ለአብ : ዓብሸሉሽ : [vgl. StrPr 452a: አብሸ :] በስመ : ለወልድ : መብሰሉሽ : ...

Von anderer, flüchtiger Hand.

Der Text ist von Zickzacklinien eingerahmt.

Schlußformel in Amharisch am Ende des Textes.

Mitunter Brillenbuchstaben [vgl. EuSpS 164f. StrPr XXXII-XXXIX].

Drei Miniaturen; am Ende des Textes eine magische Zeichnung.

Die Besitzer der Rolle waren አምደ : ማርያም # und ወልደ : ጊዮርጊስ #; der Schreiber des letzten (?) Textes war ገብረ : ሕይወት #.

Die Rolle ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 207 (Nr.78). CodAeth 1, 25, 39 (Nr.74f.) und Taf. 74f.

141

Ms. orient. quart. 1018 (4)

Streifen aus drei Pergamentstücken in beschädigter Hülle aus gepunztem Leder. 147,0:10,5cm. 8,5cm breit. Drei Schriftabschnitte zu 58, 36 und 53 Zl. 1 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

1. A በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ሾተላይ : [StrANL 180 (Nr.1 und 2); StrKat 45 (Nr.4)] ወአይነት : [EuNS I 198; StrPr 334] ባርያ : [StrPr 346f.; WorrZ III 134] ወለጊዎን : [StrPr 327] ዛር : [StrPr 334; HeyK 202f.] ወነገርጋር : [StrPr 333] ድድቅ : [StrPr 335] ወጋኔነ : ቀትር : [StrPr 335] ብዋና : ...

2a. Susenyoslegende

Vgl.o. Hs.138 (Nr.1) = 257.

2. Abschnitt:

2b. Fortsetzung von Nr.2a.

3. Abschnitt:

3. A በስመ :'' ጸሎት : በእንተ : ማዕሰሮሙ : ለአጋንንት : ወለባርያ : [StrPr 346f.; WorrZ III 134] ወለጊዎን : [StrPr 327] አወግዞሙ : ለአጋንንት : በቺቴ : አካላት : ወበ ጃ መለኮት : ...

- 4. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ውግላት ፡ [EuNS I 199; StrPr 334] ወቀርጥማት ፡ [StrPr 331] ወስቅስቃት ፡ ወመቻደር ፡ ዘይመፅዕ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ወሕልመ ፡ ሌሊት ፡ ...
- 5. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ቀርፀት ፡ [EuNS I 198; StrPr 331] ወሕማመ ፡ ከብድ ፡ [vgl.o. Hs.92 (Nr.IV) = 000-000] ዋሕድክመ ፡ ይርዳዕ ፡ ወይቤዙ ፡ ነሎ ፡ እንላ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ...
- 6. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ደም ፡ ሰንተም ፡ [vgl. StrANL 182 (Nr.9c)] ቀንተም ፡ ሰንከረም ፡ [vgl. StrANL 109 (Nr.9b): ሰንከርም ፡] ...

Der Text ist mit farbiger Tusche eingerahmt.

Vier Miniaturen.

Die ursprüngliche Besitzerin der Rolle war ወለተ ፡ ኪዳን ፡; über Rasur wurde ተክለ ፡ ማርያም ፡ nachgetragen.

Die Rolle ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 229 (Nr.115) und Abb.125. CodAeth 1, 25, 39 (Nr.76-78) und Taf.76-78.

142

Ms. orient. quart. 1018 (5)

Streifen aus drei Pergamentstücken. 171,0:12,0cm. 10,5cm breit. Drei Schriftabschnitte zu 79, 81 und 15 Zl. 1 Sp.

Zauberbete in Rollenform

1. Abschnitt:

1. A በስመ ፡' አስማተ ፡ ሰሎሞን ፡ ዘያደንግጾመ ፡ ለአጋንንት ፡ ወያይዮሙ ፡ ለሰይጣናት ፡ ወይቤሎሙ ፡ አሀያ ፡ ሽራ[ሀ]ያ ፡ [< hebr.: הַיְיָּוָה הַיְיָּוָה הַיְיָּוָה; vgl. StrPr 444b-45a; EuSpS 174 (Nr.24)] አልሸዳይ ፡ [< hebr.: יְשׁוּעָה; vgl. EuNS II 69, 71 und 75; EuSpS 174 (Nr.24)] እልመክኑን ፡ [< arab.: الْمَكْرُون; vgl. WorrZ I 171; StrPr 446a] [...] አልፋ ፡ ወአ ፡ [StrPr 447b] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ...

Eingefügt ist Joh 1,1-5.

2. A በስመ ፡' ዘአስማተ ፡ ሥላሴ ፡ በዙተቀንዮ ፡ ሰሎሞን ፡ ለአጋንንት ፡ ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ዕልዮስ ፡ [vgl. StrPr 447a: አልዮስ ፡] አፍልልዮስ ፡ ...

3a. Salām an Fānu`ēl.

Vgl.o. Hs.92 (Nr.VI) = 183.

2. Abschnitt:

3b. Fortsetzung von Nr.3a.

4. Salām an Sebastiyānos [= Sebastianos].

ሰላም ፡ ለሱብስቲያኖስ ፡ ስምዓ ፡ ወልድ ፡ ዘንዱፍ ፡ ...

5. Salām an Langinos.

ሰላም ፡ ለገቦክ ፡ ከፍተ ፡ ለንጊኖስ ፡ ዘወግኦ ፡ ...

T und Ü: *S.Grébaut*, Prière magique contre la pleurésie = *Aethiopica* 2 (1934) 87.

L: LöfUpp 146. StrANL 112 (Nr.6) und 178 (Nr.7). StrGri 74 (Nr.5).

6. A በስመ ፡' ጸሎተ ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ቁርፀት ፡ [EuNS I 198; StrPr 331] ዘወረደ ፡ እምስማያት ፡ ዘተፈነወ ፡ እምንበ ፡ ወልድ ፡ ...

7. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ቀርፀት ፡ [EuNS I 198; StrPr 331] ቁጺቤ ፡ ...

8a. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ ነደራ ።

Vgl.o. Hs.7 (Nr.1 2) = 58.

3. Abschnitt:

8b. Fortsetzung von Nr.8a.

Der Text ist zum Teil an den Außenrändern verblaßt.

Drei Miniaturen.

Vom Namen des ursprünglichen Besitzers der Handschrift ist nur mehr der zweite Bestandteil des Namens: [...] ሥላሴ ። zu erkennen. Über Rasur ist ኪዳነ ፡ ማርያም ። und zwischen den Zeilen ወለተ ፡ ኪዳነ ። eingetragen.

Die Rolle ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 208 (Nr.79). CodAeth 1. 25, 40 (Nr.79f.) und Taf.79f.

143

Ms. orient. quart. 1018 (6)

Streifen aus zwei Pergamentstücken. 89,0: 8,0cm. 7,5cm breit. Zwei Schriftabschnitte zu 41 und 82 Zl. 1 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

1. A በስመ ፡' በደም ፡ ደግርትያ ፡ ተሰደዱ ፡ በሹል ፡ ...

2a. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሸተላይ ፡ [vgl. StrANL 108 (Nr.2): ሸተላይ ፡ und 180 (Nr.1 und 2): ሸተላይ ፡] ሎፍሐም ፡ (7 mal) [StrPr 417b-18a; LöfAm 116-18] ዱሐም ፡ (7 mal) በዝንቱ ፡ እስማት ፡ ዘእቅነዮሙ ፡ ወረበደሙ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ለነሀብት ፡ [StrPr 340] ...

2. Abschnitt:

2b. Fortsetzung von Nr.2a.

3. A በስመ ፡' እከሐደክ ፡ ሰይጣን ፡ የእየር ፡ አጋንንት ፡ [StrPr 334] ንጉሠ ፡ ኑባ ፡ [WorrZ III 129] የባሕር ፡ አጋንንት ፡ ንጉሠ ፡ አጋን ፡ ...

In etwa der Mitte des Streifens ist ein Teil des Textes weggeschabt und verwischt. Mitunter ist der Text nur mehr schlecht lesbar.

Die Rolle ist am Beginn abgeschnitten.

Zwei Miniaturen.

Die ursprüngliche Besitzerin der Handschrift war **አኅተ ጊዮርጊስ** #; über diesen Namen ist mit schwarzer und roter Tusche **ወለተ ገናንያ** # geschrieben.

Die Rolle ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 228 (Nr.114).

144

Ms. orient. quart. 1018 (7)

Streifen aus drei Pergamentstücken. 154,0:10,0cm. 9,0cm breit. Zwei Schriftabschnitte zu 108 und 94 Zl. 1 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

1a. Susenyoslegende

Vgl.o. Hs.138 (Nr.1) = 257.

2. **A በስመ ፊርዳና ገሰግሳ** [vgl. StrPr 450b: **አሸማ** # und **አሹም** #] **ከፈረ ፡ ...**

3a. **A በስመ ፊርዳና ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ፡ ...**

2. Abschnitt:

3b. Fortsetzung von Nr.3a.

4. **A በስመ ፊርዳና ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ፡ ...**

Vgl.o. Hs.7 (Nr.I 2) = 58.

5. **A በስመ ፊርዳና ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ፡ [EuNS I 199; StrPr 334] ምድምድያስ ፡ ...**

6. **A በስመ ፊርዳና ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ገሰግሳ ፡ [EuNS I 198; StrPr 331] በካፖኮስ ፡ ...**

Zwei Miniaturen.

Der Name des ursprünglichen Besitzers der Rolle wurde weggeschabt; über Rasur ist **ወለተ ገናንያ** # eingetragen.

Die schlecht geschriebene, an einigen Stellen schwer lesbare Rolle ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 227 (Nr.111). CodAeth 1, 25, 40 (Nr.81) und Taf.81.

145

Ms. orient. quart. 1018 (7a)

Streifen aus drei Pergamentstücken in Hülle aus gepunztem Leder. 183,5:9,5cm. 8,0cm breit. Drei Schriftabschnitte zu 92, 85 und 56 Zl. 1 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

1. Susenyoslegende.

Vgl.o. Hs.138 (Nr.1) = 257.

A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ አሰሰሎ ፡ ደዌ ፡ እምጎግናት ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ነባቢ ፡ ወተናጋሪ ፡ ጸሎቱ ፡ ለቅዱስ ፡ [ሱ]ስንዮስ ፡ ...

2. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ሾተላይ ፡ [StrANL 180 (Nr.1 und 2)] [EuNS I 198; StrANL 108 (Nr.3)] በጋዩን ፡ ሸቸሸር ፡ ሸቸር ፡ [vgl. StrPr 433a: ሸቸር ፡ (?)] ...

3. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ [በእንተ ፡] ሕማመ ፡ ሸቸላይ ፡ [StrANL 108 (Nr.2)] ወመጋኛ ፡ [EuNS I 198; StrANL 108 (Nr.3)] ወመርግዔ ፡ ደም ፡ [= Gerinnung des Blutes: vgl.o. Hs.66 (Nr.5) = 140] ያመነሁብ ፡ ያመነሁብ ፡ ...

2. Abschnitt:

4. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ዓይነት ፡ [StrPr 334] ባርያ ፡ [StrPr 346f.: WorrZ III 134] ክስብኤል ፡ [7 mal] [EuSpS 174 (Nr.22f.)] ብርሰባሔል ፡ [7 mal] [StrPr 438b] አካዕ ፡ [7 mal] [EuSpS 174 (Nr.22f.)] ...

5. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ባርያ ፡ [StrPr 346f.: WorrZ III 134] ወለጌዎን ፡ [StrPr 327] ድድቅ ፡ [StrPr 335] ወጋንዩነ ፡ [(!) für: ወጋኔነ ፡] ቀትር ፡ [StrPr 335] ፌራ ፡ [EuNS I 308f.: StrPr 336] ወተለሺ ፡ ...

6a. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ መፍትሔ ፡ ሥራይ ፡ ዘአምሐራ ፡ [StrPr 345] ወዘቅማንት ፡ [StrPr 353] ወጸለ ፡ ወጊ ፡ [EuNS I 196; StrPr 336] ወአፍርንጅ ፡ [StrPr 348] ወዘፍጊን ፡ [für ፍጊን ፡ (?)] in: Hs.146 (Nr.4) = 266]; [vgl. StrPr 349] ...

3. Abschnitt:

6b. Fortsetzung von Nr.6a.

7. A በስመ ፡' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ዓይነት ፡ [StrPr 334] ጸሎተ ፡ ነድራ ፡ [vgl.o. Hs.7 (Nr.1 2) = 58] ...

Drei Miniaturen mit importierten Farben.

Der Text ist mit schwarzer Tusche umrandet.

Die Besitzerin der Handschrift war ወለተ ፡ ማርያም ፡ .

Die Rolle ist nicht datiert (19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 230f. (Nr.119).

Zaubergebete in Rollenform

1. A በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዓይነት ፡ [EuNS I 198; StrPr 334] ወዓይነ ፡ ወርቅ ፡ [= Gelbsucht; vgl. StrGri 129 (Nr.520.4)] ወዓይነ ፡ [StrPr 334] ዛር ፡ [StrPr 334] ወትግረዳ ፡ [vgl. StrANL 180 (Nr.4); ትግርትያ ፡ StrKat 45 (Nr.4); ትግረዳ ፡] ወዓይነ ፡ ቡዳ ፡ [EuNS I 197; StrPr 331f.] ወቁመኛ ፡ ...
2. A በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ዓይነተ ፡ ባርያ ፡ ...
Vgl.o. Hs.145 (Nr.4) = 265.
3. A በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ባርያ ፡ ወሌጊዎን ፡ ድድቅ ፡ ...
Vgl.o. Hs.145 (Nr.5) = 265.
4. A በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ መፍትሔ ፡ ሥራይ ፡ ዘአምሐራ ፡ ወዘቅማንት ፡ ...
Vgl.o. Hs.145 (Nr.6) = 265.
5. A ጸሎተ ፡ ሥራይ ፡ [StrPr 329] ወጽላ ፡ ወጊ ፡ [EuNS I 196; StrPr 336] ዕርጋእድጋሃኒ ፡ ...

Der Text ist mit schwarzer Tusche umrandet.
 Eine Miniatur; darunter unmittelbar anschließend mit schwarzer Tusche: schmale Zierleiste mit Augenmotiven.
 Löcher im unteren Teil der Rolle; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.
 Der Name des Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt; trotz Rasur ist der Name **ወልደ ፡ ገብርኤል** # zu erkennen.
 Die Rolle ist nicht datiert (17./18.Jh.?).
 Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 198 (Nr.65).

147

Ms. orient. quart. 1018 (9)

Streifen aus drei Pergamentstücken. 82,0:8,0cm. 7,0cm breit. Drei Schriftabschnitte zu 26, 54 und 36 Zl. 1 Sp.

Zaubergebete in Rollenform

1. Abschnitt:

1. Ende eines magischen Gebetes; die Handschrift ist am Beginn beschnitten.
2. A በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ቀረጥማት ፡ [StrPr 331] ወሕማመ ፡ ሐውዳ ፡ ... አምሐልኩክ ፡ ወለገምኩክ ፡ [DL 61] ወእውገዝኩክ ፡ ...
- 3a. A በስመ ፡፡ ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ቀረጥት ፡ [EuNS I 198; StrPr 331] ወሕማመ ፡ ወሕማመተ ፡ (!) ከብድ ፡ [vgl.o. Hs.92 (Nr.IV) = 182]...

2. Abschnitt:

- 3b. Fortsetzung von Nr.3a und Lk 13,10-13.

4. A በስመ ፡'' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ፍልፀት ፡ [EuNS I 198f.፣ StrPr 336] ወሕማመ ፡ ዓይን ፡ [StrPr 327] ወርዕስ ፡ [StrPr 327] ከፍ ፡ [StrPr 463b] ...

5. A ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዓይነት ፡ [StrPr 334] በስመ ፡ አብ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብሰሊስ ፡ ...

6a. A በስመ ፡'' ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ማ[እ]ሰሮሙ ፡ ለአጋንንተ ፡ (!) ወገ[...] ዘፍጹም ፡ በጽልመት ፡ ፈርሃ ፡ ወደገገፀ ፡ ዲያብሎስ ፡ ርእዮ ፡ ብሁተ ፡ ልደት ፡ ...

3. Abschnitt:

6b. Fortsetzung von Nr.6a.

7. A በስመ ፡'' [...] በእንተ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ወተመን ፡ አክዮስ ፡ አክዮስ ፡ ...

Die Handschrift ist an manchen Stellen nur mehr schwer lesbar.

Zwei Miniaturen.

Der Name der Besitzerin der Handschrift, ወለተ ፡ አቢዩ ፡ እግዚእ ፡, wurde über Rasur eingetragen.

Die Rolle ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

Die Rolle wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 58 (Nr.49). Flemming 19 (Nr.71). VOHD XV 208 (Nr.80). CodAeth I, 25, 40 (Nr.82) und Taf.82.

148

Ms. orient. quart. 1165

acc.ms.1906.80 (die Akzessionsnummer ist fast nicht mehr lesbar). Holzdeckel mit Lederüberzug und zwei Riemenschließen. Pergament. 64 Bl.; Bl.1r-v und 64r-v unbeschrieben. 35,0:24,0:3,5 cm. 24,0:17,0 cm. 2 Sp. 31-33 Zl.

Die Handschrift bildet mit Hs.149 eine Einheit.

Beide Handschriften sind im Jahr 1964 restauriert worden.

Die Blätter der vorliegenden Handschrift sind verbunden, der Text ist unvollständig.

ርቱዓ ፡ ሃይማኖት " [= *Der Rechtgläubige*]: Bl.2ra-64vb.

Eine Sammlung von Traktaten (vermutlich des Johannes Chrysostomos; vgl. GSt 57) für die Feste des Kirchenjahres.

L: CRNA 154f. (Nr.133). EwT I 197 (Nr.10). GSt 57. WrBM 231b-32a (Nr.343).

1. Aus der Einleitung: Bl.2ra-5rb.

Textbeginn fehlt.

E (5rb)... እምብርሃን ፡ እስከ ፡ ኖላዊ ፡ ይትገበር ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለነቢያት ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ እምአብርሃም ፡ እስከ ፡ ዳዊት ፡ እምዳዊት ፡ እስከ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ ነቢያት ፡ ይትገበር ፡ ተዝካሮሙ ፡ እምኖላዊ ፡ እስከ ፡ ልደቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለእግዚእን ፡ ወመድኃኔ ፡ ዓለም ፡ ከመዝ ፡ ሥሩዕ ፡ ስብሐት ፡ ለክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ...

2. Traktat über die Geburt Christi: Bl.5rb-8vb, 60ra-vb, 10ra-11vb und 13ra-14vb.

Zwischen Bl.7 und 8 fehlt ein Blatt.

L: CRNA 154. WrBM 231b (Nr.343.2).

A (5rb) ክርስቶስ : ሕይወትየ : ክርስቶስ : እምነትየ : ክርስቶስ : ፍርቃንየ : ክርስቶስ : ኃይል
የ : ድርሳን : ዘርቱዓን : ሃይማኖት : በእንተ : ልደተ : አምላክ : እማርያም : እምአምላክ : ማርያም :
ቅድስት : ድንግል : እንዘ : ተሐውር : ጎበ : ግብርናት : ለተጽሕፎ : በጽሐ : ዕለተ : ወሊዶታ : ግዕዝ
ነ : እንተ : ይእቲ : ዕለተ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ...

3. Traktat über den Karfreitag: Bl.9vb, 54ra-56vb, 48ra-49vb und 57ra-59rb.

L: CRNA 154. WrBM 232a (Nr.343.12).

A (9vb) ድርሳን : ዘርቱዓ : ሃይማኖት : ዘደረሰ : በእንተ : ሞቱ : ለእግዚእነ : [...].ንዜ : ፀሰዓት : በዲ
በ : ዕፀ : መስቀል : ወበእንተ : ፈደታይ : ዘየማን : ወበእንተ : ሰይጣን : ወሞት : ዘክመ : ተብሀሉ :
ወዘክመ : ተበርብረ : ...

4. Traktat über das Fest der Epiphanie: Bl.14vb, 12ra-vb und 16ra-24vb.

L: CRNA 154. WrBM 231b (Nr.343.3).

A (14vb) ድርሳን : ዘርቱዐ : ሃይማኖት : በእንተ : ዘክመ : ተጠምቀ : አምላክነ : ክርስቶስ : በፈ
ሰጎ : ዮርዳኖስ : በእደ : ዮሐንስ : ጎብሩ : ወዘክመ : አገኒ : አብ : ስምዐ : ላዕል : ወልዱ : ከመ : ወ
ልዱ ...

5. Traktat für den 29. Maggābit: Bl.25ra-35vb.

Textende fehlt.

L: CRNA 155.

A (25ra) ... ድርሳን : ዘደረሰ : ርቱዓን : (!) ሃይማኖት : ወኢሰማየ : (!) ስሞ : በእንተ : ሕጻተ : አእ
ምሮቶ : ወባሕቱ : ርቱዕ : ይትወከፍዎ : እስመ : ጽድቀ : ይነግር : በክመ : ተሰገወ : እግዚአብሔር # ...

6. Traktat über die Fußwaschung: Bl.36va-b, 38ra-47vb und 9ra-va.

L: WrBM 232a (Nr.343.11).

A (36va) ድርሳን : ዘርቱዐ : ሃይማኖት : ዘደረሰ : በእንተ : ዘክመ : ሐፀበ : እግዚእነ : እግረ : አ
ርዳኢሁ # ወዘክመሂ : ወሀበ : ጎብስተ : ወወይን : (!) እምድጎረ : ድራር : ለአርዳኢሁ # ...

7. Traktat für den Palmsonntag: Bl.37rb-vb, 53ra-vb und 36ra-b.

L: CRNA 154. WrBM 232a (Nr.343.10).

A (37rb) ድርሳን : ዘርቱዓ : ሃይማኖት : ዘይትነበብ : በዕለተ : ሆሳዕና : በሰላም : እግዚአብሔር : አ
ሜን # ንነግር : ዘክመ : እደ : እግዚእነ : ሆሳዕና : ውስተ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ...

8. Traktat über die Himmelfahrt: Bl.59rb-vb, 15ra-vb und 61ra-63vb.

Textende fehlt.

L: WrBM 232a (Nr.343.13).

A (59rb) በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ # ድርሳን : ዘክመ : ዓርገ : እግዚእነ : ውስተ :
ሰማያት : በመልዕልተ : ክሉ # ስምዑ : ነበረ : በየማን : ኃይል : በትስብእቱ : ...

9. Bl.50ra-52vb (Beginn und Ende des Textes fehlen) enthält einen Dialog zwischen Tod und Satan. Da die Handschrift Tānāsee 142 nur eine Auswahl aus den Traktaten bietet, ist eine genaue Bestimmung des Fragments noch nicht möglich.

Vermerke der Lesungen mit roter Tusche am oberen Rand:

- Bl.5rb: **ዘልደ[ት]** : ምንባብ ።;
 Bl.9vb: በዓርብ : ስቅለት ።;
 Bl.14vb: ዘጥምቀት : ምንባብ ።;
 Bl.25ra: **አመ** : ፳፱ በመጋቢት ።;
 Bl.36va: ድርሳን : በጸሎተ : ኃሙስ ።;
 Bl.37rb: ድርሳን : ዘሆሳዕና ።;
 Bl.59rb: በበዓለ : ፵ : ምንባብ ።.

In den entsprechenden Wendungen wurde der Name des Besitzers der Handschrift weggeschabt.
 Federprobe: Bl.9va (unten).

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Aufgrund des Schriftcharakters dürfte sie aus dem 14./15.Jh.(?) stammen.

149

Ms. orient. quart. 1166

Holzdeckel mit Lederüberzug und zwei Riemenschließen. Pergament. 70 Bl.: Bl.1r-v und 70r-v unbeschrieben. 35,0:24,0:3,5 cm. 24,0:17,0 cm. 2 Sp. 31-33 Zl.

Der Text dieser Handschrift bildet den zweiten Teil der Hs.148 = o. 267-69.

Diese Handschrift ist nicht verbunden. Allerdings fehlen auch hier einige Blätter.

ርቱዓ : ሃይማኖት ።[= *Der Rechtgläubige*]: Bl.2ra-69vb.

Vgl.o. Hs. 148 = 267f.

1. Traktat über die Erscheinung auf dem Berg Tābor: Bl.2ra-6rb.

Textbeginn fehlt.

E (6ra)... ወሕፃኖቲሁ : እለ : ኢተጠምቁ : ይነብሩ : ውስተ : ፍሥሐ : ወሐሄት : ወውስተ : ኢየሩሳሌም : ኢይብውኡ ። በእንተ : ዘኢነሥኡ : (6rb) ጥምቀተ : ላዕሌሆሙ : መንግሥተ : ሰማያትስ : ዘይብለክ : ክሉ : መጽሐፍ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ውእቱ : ፲፪ ዓመት : ሀሎ ። በእለ : ይብሉ : ዛቲ : ምድር : ይክፍሉ : ኪያሃ : አብ : [ቅዱ]ስ : አሜን : ወአሚን ።

2. Traktat über die Jungfrau Maria: Bl.6rb-21rb.

A (6rb) በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ድርሳን : ለማርያም : ወላዲተ : አምላክ ። ድርሳን : ዘማርያም : ወላዲተ : እግዚአብሔር ። ድርሳን : ዘማርያም : ወላዲተ : ሕይወት : ወላዲተ : መንፈስ : ወላዲተ : ክርስቶስ : ወላዲተ : ኢየሱስ : ...

3. Traktat über die Vier Lebewesen: Bl.21va-27va.

L: CRNA 155. WrBM 232a (Nr.343.17).

A (21va) በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ድርሳን : ዘእርባዕቱ : እንስሳ : ቡሩካን : ዘደረሰ : ርቱዓ : ሃይማኖት : ወበእንተ : ክሉሙ : ነገደ : መላእክት : ሕያዋን : ሕይወት : እለ : ተፈጥሩ : እምእሳት ። ...

4. Traktat über den Erzengel Michael: Bl.27va-32vb.

L: CRNA 155.

A (27va) በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሥሉስ : ዘኢይትሌለይ : ወዕሩይ : ዘኢይሰደቅ : ታሉት : ዘኢይነድፍ : ርድኣን : ክመ : ንግር : ዕበዮ : ለሚካኤል ። ...

5. Traktat für den Beginn der Fastenzeit: Bl.33ra-38ra.

L: WrBM 231b (Nr.343.4).

A (33ra) በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ድርሳን : ዘደረሰ : ርቱዐ : ሃይማኖት : ዘይትነበብ : በቀበላ : ጾም : በቀዳሚት : ለእለ : ያጸምኑ ። ወረባሕ : ለእለ : ይጸውሙ : ወሕይወት : ለእለ : የዓቅቡ ። ...

6. Traktat für den ersten Sonntag in der Fastenzeit: Bl.38ra-41ra.

L: CRNA 154. WrBM 231b (Nr.343.5).

A (38ra) ድርሳን : ዘይትነበብ : በቅድስት : ጾም : ሰንበተ : ክርስቲያን : በእንተ : ጾም : እመ : ኰሉ : ምግባራት : ወእምኔሃ : ይትወለድ : ንጽሐ : ሥጋ : ወቅድስና : ነፍስ ። ወትጋሀ : ወንቅሀት ። ሰምዕ : ኦብእሲ : ንጽሐ : ሥጋ : ሐመር : ለኰሉ : ምግባራት : ጽድቅ : ...

7. Traktat für den zweiten Sonntag in der Fastenzeit: Bl.41ra-43rb.

L: CRNA 154. WrBM 231b (Nr.343.6).

A (41ra) ድርሳን : ዘይትነበብ : በካዕብ : ሰንበት : ጾም : በዕለተ : ቦአ : እግዚእን : ምኰራብ : ወመሀረ : በዕለተ : ጾም : እንተ : ይእቲ : እመ : ኰሉ : ምግባራት : ወእምኔሀ : ይትወለድ : ሰላም ። ...

8. Traktat für den dritten Sonntag in der Fastenzeit: Bl.43va-45rb.

L: CRNA 154. WrBM 231b (Nr.343.7).

A (43va) ድርሳን : በሣልስ : ሰንበት : ጾም : ዘይትነበብ : በመፃፍዕ : በእንተ : ጾም : እመ : ኰሉ : ምግባራት : ወእምኔሃ : ንጽሐ : ሥጋ : ወእምንጽሐ : ሕሊና : ይትወለድ : ፍቅር : ፍጹም : እስመ : ውእቱ : ተፍጻሜተ : ኰሉ : ፍቅር : ...

9. Traktat für den vierten Sonntag in der Fastenzeit: Bl.45va-48rb.

A (45va) ድርሳን : ዘይትነበብ : በራብዕ : ሰንበት : ጾም : እንተ : ይእቲ : ደብር : ቅድስት : በእንተ : ጾም : እመ : ኰሉ : ምግባራት ። ወእምኔሃ : ይትወለድ : ውሂብ : ወቃል : ጥዑም : ዘይኔይስ : እምውሂብ : ወተወክፎሂ ። ዝውእቱ : አሠንዮ : ሕሊና : ለውሂብ : ውሂብ : ለጽድቅ : ዝውእቱ : ከመ : ኢንበል : እግሌ ። ...

10. Traktat für den fünften Sonntag in der Fastenzeit: Bl.48rb-52rb.

A (48rb) በስመ ። ድርሳን : ዘርቱዐ : ሃይማኖት : ዘይትነበብ : በኃምስ : ሰንበት : ጾም ። በእንተ : ስምዕ : ወበእንተ : ምንኰስና : ወበእንተ : ሰብሳብ : ንጽሐ : እስመ : እሉ : ቧ በ ፩ ይትዳረዩ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ...

11. Traktat für den sechsten Sonntag in der Fastenzeit: Bl.52rb-55va.

A (52rb) ድርሳን : ዘርቱዐ : ሃይማኖት : ዘይትነበብ : በሳድስ : ሰንበት : ጾም : በእንተ : ምግባራት : ለዘ : ይጸድቅ : በሰላመ : እግዚአብሔር : አብ : አሜን ። (52va) ንንግር : በእንተ : ሃይማኖተ : እግዚአብሔር : ዝውእቱ : አእምሮ : በዘእማን : ወፍቅሪ : እግዚአብሔር : ፍጹም : ወፍቅሪ : ሰብእ : ፍጹም ። ...

12. Traktat für den 1. Sanē [= Todestag des Josef und seiner Frau Asenat; vgl. Zo 186b (Nr.IV 1b)]: Bl.55vb-60rb.

A (55vb) በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመሣህል : (!) [...] በውእቱ : ዘመን : ሰብ : በጽሐ : መዋዕሊሁ : ለዮሴፍ : እምዝንቱ : ዓለም : ከመ : ይሐር : ኅብ : አባዊሁ : ከመ : ሰብእ : ርእየ :

ራእይ ፡ በሌሊት ፡ እንዘ ፡ ስኩብ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ ቅጽሩ ፡ በሀገረ ፡ ግብጽ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ቅድሜሁ ፡ ...

13. Traktat für den Karfreitag zur dritten Stunde: Bl.60va-66ra.

L: CRNA 154.

A (60va) ድርሳን ፡ ዘርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘይትነብብ ፡ በዓርብ ፡ ስቅለት ፡ ጊዜ ፡ ፫ ሰዓት ፡ ለመድገኒን ፡ ወእግዚእን ፡ ከመ ፡ ሐተቶ ፡ ጲላጦስ ፡ ጊዜ ፡ ፫ ሰዓት ፡ ...

14. Traktat über die Verleugnung des Petrus: Bl.66ra-69vb.

Textende fehlt.

L: CRNA 154.

A (66ra) በስመ ፡ '' [...] ርቱዓን ፡ (!) ሃይማኖት ፡ በእንተ ፡ ዘክሕደ ፡ ጲጥሮስ ፡ ወይቤ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወሰበ ፡ ይቤሎሙ ፡ እግዚእን ፡ ለሐዋርያቲሁ ፡ ኅበ ፡ አሐውር ፡ አነ ፡ አንትሙ ፡ ኢትክሉ ፡ ተሊዎትዩ ፡ ...

Vermerke der Lesungen mit roter Tusche jeweils oben:

Bl.6rb: አመ ፡ ፯ ፡ በነሐሴ ፡ ምንባብ ፡;

Bl.21va: አመ ፡ ፰ ፡ በኅዳር ፡ ምንባብ ፡;

Bl.27va: አመ ፡ ፱ ፡ ኅዳር ፡ ሚካኤል ፡;

Bl.33ra: [...] ድራረ ፡ ጾም ፡ ምንባብ ፡;

Bl.38ra: በቅድስት ፡ (?) ምንባብ ፡;

Bl.41ra: [...]ብ ፡ ሰንበተ ፡ ጾም ፡;

Bl.43va: በሣልስ ፡ ሰንበተ ፡ ጾም ፡;

Bl.55vb: አመ ፡ ፩ ለሰኔ ፡ [...];

Bl.60va: በዓርብ ፡ ስቅለት ፡ በ፫ ፡;

Der Name des Auftraggebers der Handschrift ist auf Bl.21rb, 32vb und 43rb getilgt.

Auf Bl.45rb (unten) weggeschabter Besitzer(?)vermerk.

Teilweise Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Zur Datierung der Handschrift vgl.o. Hs.148 = 269.

150

Ms. orient. quart. 1167

acc.ms.1906.106. Holzdeckel mit gepunztem Leder und Stoffüberzug. Pergament. 217 Bl.: Bl.1r, 35vb, 55vb, 172vb und 215v unbeschrieben. 34,0:29,0:8,0 cm. 21,5:21,0 cm. 2 Sp. 20 Zl.

- I. Hymnus an Maria: ጸሎተ ፡ ሰቆቃወ ፡ ልብ ፡ ወሕሊና ፡ [= *Gebet der Betrübnis des Herzens und des Gedankens*]: Bl.2ra-4ra.

A (2ra) ጸሎተ ፡ ሰቆቃወ ፡ ልብ ፡ ወሕሊና ፡ ተአምኖ ፡ ኃጣውዕ ፡ እንዘ ፡ እበኪ ፡ ወእጼሊ ፡ አነ ፡ ኅዙን ፡ ወትኩዘ ፡ ልብ ፡ ኅበ ፡ እግዝእትዩ ፡ ማርያም ፡ አሙ ፡ ለብርሃን ፡ ... እብል ፡ እንከ ፡ እእግዝእትዩ ፡ ማርያም ፡ ተማኅፀንኩ ፡ ብኪ ፡ ወአማኅፀንኩ ፡ ነፍስዩ ፡ ወሥጋዩ ፡ ውስተ ፡ እዴኪ ፡ እስመ ፡ ፈራሀኩ ፡ ዮም ፡ ...

E (4ra) ... ሚመጠነ ፡ ኃጥአን ፡ ወግመናን ፡ ወርኩሳን ፡ እለ ፡ ነጽሑ ፡ ወተቀደሱ ፡ ወተፈወሱ ፡ በጸሎትኪ ፡ ...

II. **ውዳሴ ፡ አምላክ** # [- *Lobpreis der Gottheit*] [vgl.o. Hs.37 (Nr.I) = 96] mit den Gebeten für die Wochentage [vgl.o. Hs.37 (Nr.II) = 96f.], **አርጋኖን ፡ ውዳሴ** # [- *Harte des Lobpreises*] [vgl.o. Hs. 38 (Nr.I) = 99] und **ውዳሴ ፡ ማርያም** # [- *Lobpreis Marias*] [vgl.o. Hs.3 (Nr.II) = 52]: Bl.5ra-214vb.

Die drei Offizien sind in dieser Handschrift [ähnlich der in WrBM 108b-109a (Nr.161) = BritMus Orient.594] so geordnet, daß für jeden Wochentag die entsprechenden Lesungen aus den drei Werken aufeinander folgen. Die Gebete für die Wochentage sind jeweils der entsprechenden Lesung aus dem *Weddāsē amlāk* angefügt.

1. Montag: Bl.5ra-35va.

- a) Gebete des Basileios' des Großen für den Montag aus dem **ውዳሴ ፡ አምላክ** # : Bl.5ra bis 17rb.
- b) Gebet für den Montag: Bl.17rb-vb.
- c) Lesung aus dem **አርጋኖን ፡ ውዳሴ** # : Bl.18ra-33rb.
- d) Lesung aus dem **ውዳሴ ፡ ማርያም** # : Bl.33va-35ra.
- e) Bittgebet an Maria (von anderer Hand): Bl.35rb-va.

A (35rb) **አእግዛእትዮ ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለጸጋ ፡ ወእሙ ፡ ለምሕረት ፡ ሰውርነ ፡ እምእደ ፡ ስድግን ፡ ጸላኢ ፡ ይእዘኒ ፡ ወበሰዓተ ፡ ሞትነሂ ፡ ተመጠውነ ፡ ኅቤኪ ፡ ወዕቀብነ ፡ በትንብልና ኪ ፡ አሜን ፤ ...**

2. Dienstag: Bl.36ra-73vb.

- a) Aus einem Traktat Afrem des Syrers für den Dienstag aus dem **ውዳሴ ፡ አምላክ** # : Bl.36ra-55ra.
Bl.36r (unten) der Vermerk von ungelenker Hand: **ውዳሴ ፡ አምላክ** #.
- b) Gebet für den Dienstag: Bl.55ra-va.
- c) Lesung aus dem **አርጋኖን ፡ ውዳሴ** # : Bl.56ra-70vb.
Bl.56r (unten) der Vermerk von anderer Hand: **አርጋኖን** #.
- d) Lesung aus dem **ውዳሴ ፡ ማርያም** # : Bl.70vb-73va.
- e) Bittgebet an Maria (derselbe Text wie o. Nr.II 1e): Bl.73va-b.

3. Mittwoch: Bl.74ra-106vb.

- a) Aus einem Traktat Afrem des Syrers für den Mittwoch aus dem **ውዳሴ ፡ አምላክ** # : Bl.74ra-88vb.
Bl.74r (unten) der Vermerk von anderer Hand: **ውዳሴ ፡ አምላክ** #.
- b) Gebet für den Mittwoch: Bl.88vb-89vb.
- c) Lesung aus dem **አርጋኖን ፡ ውዳሴ** # : Bl.90ra-104rb.
Bl.90r (unten) der Vermerk von anderer Hand: **አርጋኖን** #.
- d) Lesung aus dem **ውዳሴ ፡ ማርያም** # : Bl.104va-106vb.

4. Donnerstag: Bl.107ra-142vb.

- a) Aus **አረጋዊ ፡ መንፈሳዊ** # [= *Senex spiritualis*] für den Donnerstag aus dem **ውዳሴ ፡ አምላክ** # : Bl.107ra-124rb.
Bl.107r (unten) der Vermerk von ungelenker Hand: **ውዳሴ ፡ አምላክ** #.
- b) Gebet für den Donnerstag: Bl.124rb-vb.
- c) Lesung aus dem **አርጋኖን ፡ ውዳሴ** # : Bl.125ra-140rb.
- d) Lesung aus dem **ውዳሴ ፡ ማርያም** # : Bl.140va-142vb.

5. Freitag: Bl.143ra-172va.
- Aus Abbā Sinodā (Bl.143ra-150rb) und Pachomios (Bl.150rb-156vb) für den Freitag aus dem **ውዳሴ ፡ አምላክ ፡** : Bl.143ra-156vb.
 - Gebet für den Freitag: Bl.156vb-157rb.
 - Lesung aus dem **አርጋኖን ፡ ውዳሴ ፡** : Bl.158ra-170vb.
 - Lesung aus dem **ውዳሴ ፡ ማርያም ፡** : Bl.170vb-172va.
6. Samstag: Bl.173ra-193vb.
- Aus Athanasios von Alexandrien für den Samstag aus dem **ውዳሴ ፡ አምላክ ፡** : Bl.173ra bis 184ra.
Bl.173r (unten) der Vermerk von anderer Hand: **ውዳሴ ፡ አምላክ ፡** .
 - Gebet für den Samstag: Bl.184ra-b.
 - Lesung aus dem **አርጋኖን ፡ ውዳሴ ፡** : Bl.185ra-192ra.
 - Lesung aus dem **ውዳሴ ፡ ማርያም ፡** : Bl.192ra-193vb.
7. Sonntag: Bl.194ra-214vb.
- Aus Kyrillos von Alexandrien für den Sonntag aus dem **ውዳሴ ፡ አምላክ ፡** : Bl.194ra-205rb.
Bl.194r (unten) der Vermerk von anderer Hand: **ውዳሴ ፡ አምላክ ፡** .
 - Gebet für den Sonntag: Bl.205rb-207vb.
 - Lesung aus dem **አርጋኖን ፡ ውዳሴ ፡** : Bl.207vb-212vb.
 - Lesung aus dem **ውዳሴ ፡ ማርያም ፡** : Bl.213ra-214vb.

Bl.4ra (unten) von anderer Hand: Einleitung zum **አርጋኖን ፡ ውዳሴ ፡** :

በስመ ፡'፡ ይሴ ፡ አባ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘገዳመ ፡ ጋስጫ ፡ [vgl. o. Hs. 51 = 000-000] **ዘደረሰ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ አርጋኖን ፡ ውዳሴ፣ ለድንግል ፡ ዘያነብብ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ይክውን ፡ እሜቱ ፡ ወአክሲሉ ፡ ወሀገሩ ፡ ዕሩዩ ፡ ከመ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወዳውሎስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚእ ፡ ...**

Bl.215r weggeschabter Text.

Vermerke der Wochentage jeweils oben mit roter Tusche:

Bl.5r: **ዘሰኑይ ፡** ;

Bl.18r: **ዘሰኑይ ፡** ;

Bl.36r: **ዘሠሉስ ፡** ;

Bl.56r: **ዘሠሉስ ፡** ;

Bl.74r: **ዘረቡዕ ፡** ;

Bl.90r: **ዘረቡዕ ፡** ;

Bl.107r (von ungelenker Hand): **ዘሐሙስ ፡** ;

Bl.125r: **ዘሐሙስ ፡** ;

Bl.143r: **ዘዐርብ ፡** ;

Bl.158r: **ዘግርብ ፡** ;

Bl.173r: **ዘቀዳሚት ፡** ;

Bl.185r: **ዘቀዳም ፡** ;

Bl.194r: **ዘእሑድ ፡** ;

Bl.206r: **ዘእሑድ ፡** .

Mitunter Zusätze von anderer Hand in kleiner Schrift am oberen oder unteren Rand und auch zwischen den Zeilen. Gelegentlich Rasuren im Text.

Bl.1v (oben) der Vermerk mit roter Tusche: **ጸሎተ ፡ ሰቆቃው ፡** .

Miniaturen aus drei anderen Handschriften auf die Blätter dieser Handschrift geheftet: Bl.1v, 4rb, 4v, 35v (unten), 55v (unten), 157rb, 157v, 184v, 216r, 216v, 217r und 217v (links unten).

Zu den unten genannten Beschreibungen muß folgende Korrektur angeführt werden: CodAeth 1, 40 (Nr.83): die Miniatur des Reiterheiligen stammt aus Handschrift III. Die Miniaturen von Bl.4v und Bl.157v sind bei der Wiedereinheftung (vgl. CodAeth 1, 26) vertauscht worden: auf Bl.4v befinden sich nun die Miniaturen von ursprünglich Bl.157v; und auf Bl.157v die Miniaturen von ursprünglich Bl.4v. Auf Bl.157r sind die Miniaturen jetzt vertikal eingenäht: Miniatur links ist nun oben und Miniatur rechts nun unten.

Der Name des ursprünglichen Besitzers der Handschrift wurde weggeschabt. In den entsprechenden Wendungen wurde ተዎድሮስ : eingetragen. Über diesen Namen ist ረትለ : ሥላሴ # geschrieben. Zwischen den Zeilen ist außerdem von anderer Hand አቡነ : ተክለ : ሃይማኖት #, ገብረ : ዮሐንስ #, ገብረ : ሚካኤል #, ክፍለ : ሚካኤል # und ንጉሥነ : ዮሐንስ # eingefügt worden. Der Schreiber der Handschrift war laut Bl.212vb ወልደ : ሃይማኖት #.

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Der Schrift nach dürfte sie aus dem 17. Jh.(?) stammen. Die Miniaturen stammen aus verschiedenen Jahrhunderten; vgl. hierzu VOHD XV 67-69 (Nr.8). Die Erwähnung von Kaiser Yohannes (IV.) (1872-89) (z.B. Bl.6ra, 10rb und 33rb nachträglich hinzugefügt) ist für die Datierung ohne Belang.

L: VOHD XV 67-69 (Nr.8) und Abb.55a-56b. CodAeth 1, 25f., 40-42 (Nr.83-90) und Taf.83-90.

151**Ms. orient. quart. 1687**

acc.ms.1929.42. Holzdeckel; vorderer Deckel einmal und rückwärtiger Deckel zweimal längs gebrochen. Pergament. 80 Bl.; Bl.1-3 lose. 22,5:19,0:5,5cm. 15,0:15,0cm. 3 Sp.; Bl.3r-v: 2 Sp. 22-23 Zl.

ጾመ : ጹጻ # [= *Deggwā der Fastenzeit*]; Bl.4ra-78vb.

Vgl.o. Hs.95 (Nr.I) = 187.

1. Erste Woche: Bl.4ra-10rb.
2. Zweite Woche: Bl.10rb-14va.
3. Dritte Woche: Bl.14va-18vc.
4. Vierte Woche: Bl.18vc-23vb.
5. Fünfte Woche: Bl.23vb-32ra.
6. Sechste Woche: Bl.32ra-38vc.
7. Siebente Woche: Bl.38vc-45va.
8. Achte Woche: Bl.45va-78vb.

Bl.77ra-78vb stammen von anderer Hand.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen. Mitunter Zusätze am oberen Rand und Korrekturen im Text.

Auf Bl.3ra-va: von anderer Hand ein Nachtrag aus der Lesung für die siebente Woche.

Auf Bl.3r zwischen den Spalten eine Bitte des አፅናፍ : ሰገድ # an den Erlöser der Welt, er möge ihn und ወለተ : ኪዳን # auf der Reise nach Harargē (CRCat 32a-b) beschützen. Darunter eine kurze Bitte um Gottes Schutz.

Auf Bl.3va von ungelenker Hand ein magisches Gebet zum Schutz von Vermögen.

Bl.78vb von ungelenker Hand ein Teil aus der Lesung für den Karfreitag; möglicherweise handelt es sich um eine Schreibübung. Bl.79ra-b: ein Hymnus (?) an Maria von grober Hand.

Auf Bl.2r ein amharischer Vermerk mit Bleistift (sehr fehlerhaft und schlecht geschrieben) über eine Sendung.

Bl.9rb-c (unten) ein nicht mehr lesbarer Bleistiftvermerk.

Auf Bl.79rb von ungelenker Hand ein Bleistiftvermerk in Amharisch, wonach die Handschrift **አጥናፍ ፡ ሰገድ** # gehörte.

Auf Bl.4r (oben) ein im Zusammenhang nicht mehr lesbarer Besitzervermerk in roter Tusche.

Auf Bl.9r (oben) mit Bleistift ein weiterer Besitzervermerk: **የመምራ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ጳጳስ ፡ ድጋ ፡ (!) ነው** #.

Auf Bl.3vb (oben): Federprobe des **ገብረ ፡ ክርስቶስ** #.

Auf Bl.80r eine Federprobe des **አክሎግ** #.

Weitere Federproben: Bl.1v-3v, 4v-6r, 10r, 13r (oben), 20v (unten), 30v (unten), 31r (unten), 33rc (unten), 46r (oben), 62r (unten), 72v (unten), 73r (unten), 78vc, 79r, 79v, 80r und v.

Kritzzeichnungen: Bl.2v auf dem Kopf stehend: Bleistiftzeichnung eines fliegenden (?) Engels.

Bl.79v Bleistiftzeichnung eines Pferdes; darüber die Beschriftung: **ፈረስ ፡ ዘሐሚልሚል** # (?).

Bl.80r mit schwarzer und roter Tusche: männliche Gestalt mit gezücktem Schwert und Bleistiftzeichnung eines Pferdes.

Grobe Zierleisten mit schwarzer und roter Tusche: Bl.4r (oben) und 36v (unten).

Kritzeleien: Bl.1r, 2r, 2v, 3r (unten), 3vb (oben), 7v (unten), 10v, 12r, 38r (unten), 78vc, 80r und v.

Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die Handschrift stammt von verschiedenen Schreibern.

Die Handschrift ist nicht datiert. Einen ungefähren Anhaltspunkt für eine Datierung gibt die Erwähnung in der entsprechenden Wendung auf Bl.76vb des äthiop. Metropoliten **ቄርሎስ** # und des äthiop. Kaisers **ተክለ ፡ ጊዮርጊስ** #. Zeitlich sind diese Namen aber nicht in Übereinstimmung zu bringen. Qērellos war von 1808 bis 1820 der (106.) äthiop. Metropolit [ChChro 270 (XL)], Takla Giyorgis hatte zwischen 1779 und 1800 insgesamt sechsmal die Herrschaft inne; er wurde im Juni 1800 endgültig abgesetzt (vgl. GSt 102f.). Zumindes kann gesagt werden, daß die Handschrift zu Beginn des 19.Jh. entstanden ist.

152

Ms. orient. fol. 3066

acc.ms.1905.245. Holzdeckel mit Leinenrücken. Pergament. 294 Bl. (gegen ChIB: 288 Bl.): Bl.1r, 2r-v, die untere Hälfte von Bl.102v, Bl.105vc, 170v, 291vc-292r und 293r-294v unbeschrieben. 28.0:21.5:12,5cm. 19,5:17.0cm. 3 Sp. 28 Zl.

Oktateuch: Bl.3ra-291vb.

T: DVT I. *J.Oscar Boyd*, The Octateuch in Ethiopic = BiblAb III-IV (1909-11). BcKi I, BcKiB I.

L: *J.Oscar Boyd*, The Text of the Ethiopic Version of the Octateuch, with Special Reference to the Age and Value of the Haverford Manuscript = BiblAb II (1905).

I. **አሪት ፡ ዘልጺት** # [= *Das Buch Genesis*]: Bl.3ra-56vc.

II. **አሪት ፡ ዘፀዓት** # [= *Das Buch Exodus*]: Bl.56vc-102vc.

III. **አሪት ፡ ዘሌዋውያን** # [= *Das Buch Leviticus*]: Bl.103ra-138rc.

IV. **አሪት ፡ ዘጎሉልቀ** # (!) [= *Das Buch Numeri*]: Bl.138va-150vb, 151ra-170rc und 171ra-186vc.

V. **አሪት ፡ ዘዳግም** # [= *Das Buch Deuteronomium*]: Bl.187ra-230ra.

VI. *Das Buch Josua*: Bl.230ra-260rb.

VII. አራት ፡ ዘመናዳንት ፡ # [Das Buch der Richter]: Bl.260rc-288rb.

VIII. Das Buch Rut: Bl.288rc-291vb.

Schlußformel: Bl.291vb.

Als Schreiber wird auf Bl.291vb ግራጊታ ፡ አይቶ ፡ # genannt; die Handschrift stammt aber von verschiedenen Schreibern.

Mitunter Zusätze am oberen Rand.

Federprobe: Bl.1v.

Numerierung der Blattlagen jeweils links oben:

- 1. Bl.3r; 2. Bl.13r; 3. Bl.23r; 4. Bl.33r; 5. Bl.43r; 6. Bl.53r; 7. Bl.63r; 8. Bl.73r; 9. Bl.83r;
- 10. Bl.93r; 11. Bl.103r; 12. Bl.113r; 13. Bl.123r; 14. Bl.133r; 15. Bl.141r; 16. Bl.151r; 17. Bl.161r;
- 18. Bl.171r; 19. Bl.181r; 20. Bl.187r; 21. Bl.197r; 22. Bl.207r; 23. Bl.217r; 24. Bl.227r; 25. Bl.237r;
- 26. Bl.247r; 27. Bl.257r; 28. Bl.267r; 29. Bl.277r; 30. Bl.287r.

Miniatur auf Bl.292v mit schwarzer und lila Tusche: Auf dem Thron sitzend König Takla Häymānot; vor ihm rechts steht አለቃ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ # und überreicht dem König eine Handschrift mit dem Oktateuch. Oben links und rechts hinter dem König stehen zwei Diener; der linke hält in der rechten Hand einen Wedel, in der anderen einen Schirm über Takla Häymānot und der rechte Diener bewegt einen Wedel. Darunter steht folgende Beschriftung: ዘከመ ፡ ወሀቦ ፡ አራተ ፡ አለቃ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለንጉሥነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ሥዩመ ፡ ዮሐንስ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ ወሰዓሊሁ ፡ ርክስ ፡ ደብር ፡ ደስታ ፡ ጻግም ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ቄርሎስ ፡ ሰጥቸ ፡ አለሁ ፡ እንዳ ፡ ይረሳብኝ ፡ # .

Es handelt sich um König Takla Häymānot (1850-1901), --- ehemals Rās Adal --- der am 20. Januar 1881 von Kaiser Yoḥannes IV. zum König von Goḡḡām gekrönt wurde (vgl. BTProvK 29-48; vgl. auch die Abbildung des Siegelabdrucks in: BTProvK 42). Demnach stammt die Handschrift aus dem Ende des 19.Jh.

Die Handschrift wurde in „Monkorer“ (Flemming 10) (vgl.o. Hs.27 = 87) erworben.

L: ChIB 45 (Nr.1). Flemming 10f. (Nr.1).

153

Ms. orient. fol. 3067

acc.ms.1905.247. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 64 Bl. (gegen ChIB: 62 Bl.); Bl.32vc und 52v unbeschrieben. Löcher in Bl.1, 2 und 64 (Textverlust). Von Bl.52 fehlt das äußere Drittel und die untere Hälfte der zweiten Spalte. Ab Bl.49 sind die Blätter am oberen Innenrand unter Textverlust beschädigt. 35,5:30,5:6,0 cm. 29,5:25,5 cm. 3 Sp.; Bl.1r-2v: 2 Sp. 32 Zl.

I. Fragment eines Textes über Johannes den Täufer: Bl.1ra-2vb.

In eleganter, klarer Schrift.

A (1ra)... ወእዘዘን ፡ እግዚእ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወሰሎሜ ፡ ከመ ፡ ይሕፅባ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእመ ፡ ዮሐንስ ፡ በውስተ ፡ ዐይነ ፡ ማይ ፡ ዘኮነ ፡ ይነቅዕ ፡ ለዮሐንስ ፡ ወይስቲ ፡ እምኔሁ ፡ ወሰባ ፡ በጽሑ፡ መላእክት ፡ ፈትሑ ፡ ምድረ ፡ ኅብ ፡ ይትቀበር ፡ ሥጋሃ ፡ ... (1rb) ... ወአውሥእ ፡ እግዚእ ፡ ወይቤላ ፡ ዝንቱ ፡ ሥምረተ ፡ አቡዩ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ እስከ ፡ አመ፡ አስተርእዮቱ ፡ ለእስራኤል ፡ ወባሕቱ ፡ አነ ፡ እራሲ ፡ መላእክት ፡ ይኩኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ህዩንተ ፡ አራዊት ፡ ወዝንቱኒ ፡ ኅብርኤል ፡ ሲቀ ፡ መላእክት ፡ ይትረሰይ ፡ ለመላእክቱ ፡ ወያምጽእ ፡ ሎቱ ፡ ኅብስተ ፡ ሰማያዊ ፡ # ... (2rb) ... ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለርእሰ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐሪ ፡ ስበኪ ፡ ውስተ ፡ ነፍሱ ፡ ዓለም ፡ ኅጢአተ ፡ ሄሮድስ ፡ ወናሁ ፡ ረሰይኩ ፡ ለከ ፡ ርእሰከ ፡ ከመ ፡

ዘአክናፈ : ንስር : ብከ : ወናው : ረሰይኩ : መንፈስከ : ውስተ : ርእስከ : ፲ ወ ፭ ዐመት : እስከ : ትት
 ፈጸም : ሥምረተ : አቡዮ # ... (2vb) ... እስመ : ነበረ : ፶ ወርሃ : እምቅድመ : ልደተ : እግዚእነ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ # ወ፪ እምቅድመ : ይህሥሥዎ # ወነበረት : እሙ : ምስሌው : እንዘ : ተሐፅኖ :
 ፭ ዐመተ : እምቅድመ : ዕረፍታ : ወነበረ : ፳ ወ ፲ ዐመተ : ውስተ : ገዳም : እምቅድመ : ፀአቱ : ወ
 አስተርእዮቱ : ለእስራኤል # ወነበረ : ፳ አውራጃ : እምቅድመ : ትትመተር : ርእሱ : እምነበ : ሄሮ
 ድስ # ...

II. *Jeremia*: Bl.3ra-32va.

1. *Das Buch Jeremia*: Bl.3ra-26ra.
Vgl.o. Hs.106 (Nr.IV 1) = 201.
2. *Das Buch Baruch*: Bl.26ra-27rb.
Vgl.o. Hs.106 (Nr.IV 2) = 201.
3. *Die Klagelieder*: Bl.27rb-28vc.
Vgl.o. Hs.106 (Nr.IV 3) = 201.
4. *Der Brief des Jeremia*: Bl.28vc-29rc.
Vgl.o. Hs.106 (Nr.IV 4) = 201.
5. *Die Paralipomena des Baruch*: Bl.29rc-32va.

Ohne Überschrift.

Vgl.o. Hs.106 (Nr.IV 6) = 201.

III. *Das Buch Ijob*: Bl.33ra-47va.

Von anderer Hand.

T und Ü: *F.M.Esteves Pereira*. Le Livre de Job = POI II (1905) 563-688.

T: BeKiB III 67a-113b.

IV. *Die Bücher Esra*: Bl.47vb-64vc.

Vgl.o. Hs.106 (Nr.V) = 201.

1. *Buch Esra*: Bl.47vb-52rb.
2. *Buch Esra*: Bl.53ra-61vc.
3. *Buch Esra* [= 2. und 3. *Buch Esra* (Septuaginta) = 1. und 2. *Buch Esra* (Vulgata) =
Buch Esra und Nehemia (Hebräisch)]; Bl.62ra-64vc.

Textende fehlt: es handelt sich um *Es 1,1-7,17*.

T und Ü: *F.M.Esteves Pereira* in: POI XIII.5 (1919) 643-736.

T: BeKiB II 357a-402b.

Ab Bl.33r stammt der Text von anderer Hand.

Mitunter Kapitelüberschriften mit roter oder schwarzer Tusche am oberen Rand.

Einige Blätter sind an den Außenrändern teilweise unter Verlust einiger weniger Schriftzeichen — beschnitten.

Bl.32va(unten)-b ein schlecht geschriebener Vermerk, daß Abbā Anānyā die Handschrift verkauft hat.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert. Bl.1-2 dürften aus einer Handschrift des 15.Jh.(?), der Hauptteil aus dem 17.Jh.(?) stammen.

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 46 (Nr.2). Flemming 11 (Nr.3).

154**Ms. orient. fol. 3068**

acc.ms.1905.255. Holzdeckel in Ledertasche. Pergament. 137 Bl. (gegen ChIB: 130 Bl.); Bl.1v, 123rb und 137r-v unbeschrieben. 34,5:25,0:7,0cm. 25,5:18,5cm. 2 Sp. 23-28 Zl.

I. መጽሐፈ ጉዳሴ [= *Buch der Jubiläen*, auch *Kleine Genesis* genannt]: Bl.2ra-66vb.

- T: *A.Dillmann*, *Maṣḥafa kufālē sive Liber Jubilaeorum* (Gottingae 1859). *R.H.Charles*, *The Ethiopic Version of the Hebrew Book of Jubilees* (Oxford 1895). BeKi I 441-547.
- Ü: *A.Dillmann*, *Das Buch der Jubiläen oder die kleine Genesis = Jahrbücher der biblischen Wissenschaft von Heinrich Ewald* 2 (1849; erschienen: 1850) 230-56; 3 (1850-51) 1-96. *E.Littmann*, *Das Buch der Jubiläen = Kautzsch II* 31-119. *R.H.Charles*, *The Book of Jubilees or the Little Genesis* (London 1902). *B.Noack*, *Jubilaeerbogen = GtPs III* (1958) 175-301. *L.Fusella*, *Libro dei giubilei. Libro di Enoc* (Turin 1981) 1-411.
- L: S. die Einleitungen in den genannten Übersetzungen. CRN 5 (§2). GSt 16. CLEt 21. RiLEt 812. EiBf 821-24. *W.Baars-R.Zuurmond*, *The project for a new Edition of the Ethiopic Book of Jubilees = JSSt 9* (1964) 67-74. GoFr 40f.

Mitunter Überschriften mit roter Tusche am oberen Rand.

II. *Die Bücher der Makkabäer*: Bl.67ra-136vb.

Von anderer Hand.

1. Buch: Bl.67ra-101rb.
2. Buch: Bl.101va-123ra.
3. Buch: Bl.123va-136vb.

T und Ü in Auszügen: *J.Horowitz*, *Das äthiopische Maccabäerbuch = ZAss 19* (1905-06) 194-233.

L: S. Einleitung der oben genannten Arbeit. GSt 50. DL XI.

Im Text teilweise Korrekturen von anderer Hand über Rasur.

Auf Bl.3r (oben) kunstvolle Zierleiste mit roter Tusche mit seitlich und zwischen den Spalten herabhängenden Spitzen.

Federproben: Bl.1r, 27v (unten), 28r (unten), 28v und 82vb (unten).

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils oben links: 2. Bl.77r; 3. Bl.85r; 4. Bl.93r.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (15.Jh.?).

Die Handschrift wurde in „Monkorer“ (Flemming 10) (vgl.o. Hs.27 = 87) erworben.

L: ChIB 46 (Nr.3). Flemming 12 (Nr.11). *W.Baars-R.Zuurmond*, *The project for a new edition of the Ethiopic Book of Jubilees = JSSt 9* (1964) 67-74; hier: 71f.

155**Ms. orient. fol. 3069**

Holzdeckel mit gepunztem Leder; Innenseite der Deckel mit Stoff bezogen. Pergament. 137 Bl. (gegen ChIB: 130 Bl.); Bl.1r-4v und 136r-137v unbeschrieben. 28,5:22,0:5,0cm. 19,0:16,5cm. 2 Sp. 22 Zl.

I. ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ [= *Wunder, die unser Herr und unser Gott und unser Heil Jesus Christus vollbracht hat*]: Bl.5ra-130rb.

- T und Ü: GMJ I-III. *S.Grèbaut*. La Légende du parfum de Marie-Madeleine = ROC 21 (1918-19) 100-03. Dsl., La Pentecôte et la Mission des Apôtres = ROC 21 (1918-19) 204-13 = 22 (1920-21) 57-64.
- T: TMd 109-16 (elf Wunder).
- Ü: *S.Grèbaut-A.Roman*. Un passage eschatologique des Miracles de Jésus = Aethiops 3 (1930) 35-38.
- L: GSt 63. CLEt 226f. RiLEt 834. *S.Grèbaut*, Aperçu sur les Miracles de Notre-Seigneur [de Jésus] = ROC 16 (1911) 255-65 und 356-67; 21 (1918-19) 94-99. Dsl., Un Miracle de Notre-Seigneur = ROC 17 (1912) 427-31. LöfJoh IX-XXVII, besonders XIV-XVI. LöfCharJoh. LöfErgJoh. GCAL I 236f. GGri I 53-68. LöfUpp 104f. *A.Vööbus*, Ta'amra Iyasus. Zeuge eines älteren äthiopischen Evangelientypus = GCP 17 (1951) 462-67. StrBrux 178-81.

Das sonst in 42 Abschnitte eingeteilte *Ta'amra Iyasus* (vgl. LöfCharJoh 113f.) ist in dieser Handschrift in 79 Wunder [auch der Text Nr.II (s.u.) zählt als Wunder] gegliedert.

Das 23. Wunder erhielt versehentlich noch einmal die Nummer 22; deshalb geht die Zählung in der Handschrift nur bis 78.

1. Wunder: Bl.5ra-6rb.

L: GGri I 62 (Nr.I 30a-c).

Nr.1-7 bilden sonst drei Wunder.

2. Wunder: Bl.6rb-7va.

A (6rb)... ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትሉዓል ። ዘገብረ ፡ ሰግዖተ ፡ ዕዳላነ ፡ ወብርሃነ ፡ ወልዑላነ ። ...

3. Wunder: Bl.7va-8ra.

A (7va) ... ወአጫሃ ፡ ጸርሖ ፡ (7vb) ገብርኤል ፡ መልእክ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በቃለ ፡ ዓቢይ ። ...

4. Wunder: Bl.8ra-9vb.

5. Wunder: Bl.9vb-10va.

A (9vb) ... ወእምዘ ፡ ርእዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳ(10ra)ም ፡ አምሳሌ ። ...

6. Wunder: Bl.10va-11rb.

A (10va)... ወእምድኅረዝ ፡ አእመራ ፡ አዳም ፡ ለሔዋን ፡ ወወለደት ፡ አቤልሃ ፡ ጸድቅ ፡ ምስ ለ ፡ እኅቱ ። ...

7. Wunder: Bl.11rb-vb.

A (11rb) ... (11va) ... እስመ ፡ ተፈጸመ ፡ ኔ፣ ዕለት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዕለት ፡ እምድኅረ ፡ ነገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ አመ ፡ ፀዓቱ ፡ እምኅነት ። ...

8. Wunder: Bl.11vb-13va.

L: GGri I 54 (Nr.I 3).

9. Wunder: Bl.13va-15rb.

L: GGri I 54f. (Nr.I 4). LöfUpp 104 (Nr.II 1).

10. Wunder: Bl.15rb-16ra.

L: GGri I 55 (Nr.I 5). LöfUpp 104 (Nr.II 7).

11. Wunder: Bl.16ra-20ra.

L: GGri I 54 (Nr.I 1).

12. Wunder: Bl.20ra-21ra.

L: GGri I 55 (Nr.I 6). LöfUpp 104 (Nr.II 2).

13. Wunder: Bl.21ra-23rb.

L: GGri I 54 (Nr.I 2).

14. Wunder: Bl.23rb-25ra.

L: GGri I 55 (Nr.I 7).

15. Wunder: Bl.25ra-26ra.

Nr.15-19 bilden sonst ein Wunder.

Es handelt sich um die äthiop. Fassung der sog. *Kindheitsgeschichte des Thomas* = GMJ I 625-42; vgl. dazu *A.Grohmann*, Reste einer neuen Rezension der Kindheitsgeschichte Jesu in den Ta'amra 'Iyāsus = WZKM 28 (1914) 1-15; LöfCharJoh 112f. NtAp I 290-98.

L: GGri I 57 (Nr.I 13). LöfUpp 105 (Nr.II 16).

16. Wunder: Bl.26ra-27vb.

A (26ra) ... (26rb) ... ወሀሎ ፡ ፩ መምህር ፡ ዘስሙ ፡ ዘኪዎስ ፡ [= Zachäus] ወሰምዖ ፡ እን
ዘ ፡ ይትናገር ፡ ከመዝ ፡ ምስለ ፡ ዮሴፍ ፡ አቡሁ ፡ # ...

17. Wunder: Bl.27vb-28ra.

A (27vb) ... ወበአሐቲ ፡ እመዋዕል ፡ አንዘ ፡ ይትዋነይ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ውስተ ፡ ናሕስ ፡
ምስለ ፡ ደቂቅ ፡ # ...

18. Wunder: Bl.28rb-29ra.

A (28rb) ... ወእምድኅረ ፡ ኮኖ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ጼ ክረምተ ፡ ለአከቶ ፡ እሙ ፡ እግዝእ
ትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በፎግርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ከመ ፡ ይቅዳኅ ፡ ማየ ፡ # ...

19. Wunder: Bl.29ra-30ra.

A (29ra) ... ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ ዮሴፍ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወልዱ ፡ ያስተጋብእ ፡ ኃሠረ ፡ # ...

20. Wunder: Bl.30ra-vb.

L: GGri I 53f. (Nr.I 8). LöfUpp 104 (Nr.II 3).

21. Wunder: Bl.30vb-31va.

L: GGri I 56 (Nr.I 9). LöfUpp 104 (Nr.II 4).

22. Wunder: Bl.31vb-32va.

L: GGri I 56 (Nr.I 10).

-
23. Wunder: B.32va-33rb.
L: GGri 56 (Nr.I 11). LöfUpp 104 (Nr.II 5).
24. Wunder: B.33rb-34va.
L: GGri 56f. (Nr.I 12). LöfUpp 104 (Nr.II 8).
25. Wunder: B.34va-37vb.
L: GGri 57 (Nr.I 14).
26. Wunder: B.37vb-38va.
L: GGri 57 (Nr.I 15). LöfUpp 104 (Nr.II 9).
27. Wunder: B.38va-40ra.
L: GGri 58 (Nr.I 16). LöfUpp 104 (Nr.II 15).
28. Wunder: B.40ra-41va.
L: GGri 58 (Nr.I 17).
29. Wunder: B.41va-42rb.
L: GGri 58 (Nr.I 18). LöfUpp 104 (Nr.II 10).
30. Wunder: B.42rb-43ra.
L: GGri 58f. (Nr.I 19).
31. Wunder: B.43ra-45rb.
L: GGri 59 (Nr.I 20).
32. Wunder: B.45rb-46va.
L: GGri 59 (Nr.I 21).
33. Wunder: B.46va-48ra.
L: GGri 59 (Nr.I 22). LöfUpp 104 (Nr.II 13).
34. Wunder: B.48ra-49ra.
L: GGri 59f. (Nr.I 23). LöfUpp 104 (Nr.II 11).
35. Wunder: B.49ra-50rb.
L: GGri 60 (Nr.I 24). LöfUpp 104 (Nr.II 12).
36. Wunder: B.50rb-52rb.
L: GGri 60 (Nr.I 25).
37. Wunder: B.52rb-54rb.
L: GGri 60f. (Nr.I 26).

38. Wunder: Bl.54rb-55ra.
L: GGri I 61 (Nr.I 27). LöfUpp 104 (Nr.II 14).
39. Wunder: Bl.55ra-57vb.
L: GGri I 61 (Nr.I 28).
40. Wunder: Bl.57vb-60ra.
L: GGri I 61f. (Nr.I 29).
41. Wunder: Bl.60ra-61vb.
L: GGri I 63 (Nr.I 31).
Nr.41-43 bilden sonst ein Wunder.
42. Wunder: Bl.62ra-63ra.
A (62ra) ... ይቤ : ዮሐንስ : <ወንጌላዊ : > አማን : አብለከሙ : ርኢክዎ : አነ : ለዮርዳኖስ : ገብአ : ጽጌራዎ : ...
43. Wunder: Bl.63ra-64ra.
A (63ra) ... (63rb) ... ወሰብ : ነጸረ : ፍጆጣን : ፍጆጣን : ወሰተ : ዮርዳኖስ : ወሰምዎ : ለዮሐንስ : እንዘ : ይከውኖ : ስምዓ : ለእግዚእ : ኢየሱስ : ከመ : ውእቱ : ወልደ : እግዚአብሔር : ...
[ፍጆጣን das Wort ist spiegelverkehrt und auf dem Kopf stehend geschrieben.]
44. Wunder: Bl.64ra-65rb.
L: GGri I 63 (Nr.I 32).
45. Wunder: Bl.65rb-67vb.
L: GGri I 63f. (Nr.I 33).
46. Wunder: Bl.67vb-71ra.
L: GGri I 64 (Nr.I 34).
Nr.46-54 bilden sonst ein Wunder.
47. Wunder: Bl.71ra-73ra.
A (71ra)... ወለለ ፩፩ እምኔክሙ : ሀለዎ : ቦ : ዘይትወሀብ : ለአናብስት : ወቦ : ዘይትቀተል : ዘመገባኤት : ...
48. Wunder: Bl.73ra-75vb.
A (73ra) ... አእምሩ : እስመ : በዝንቱ : ኢየሩሳሌም : ወባሕቱ : እሄሉ : ምስሌክ(73rb) ሙ : ኢትፍርድ : መንጂ : ...
49. Wunder: Bl.75vb-76vb.
A (75vb) ... ወአሜሃ : እፌኑ : መንፈስየ : (!) ጽኑዓ : ወአነግሥ : ንጉሠ : እመእመናን : እምዘ : ኃረይኑ : አነ : ...

50. Wunder: Bl.76vb-77vb.

A (76vb) ... ወይእተ፡ አግረ፡ አበጥል፡ ነሎ፡ ነገሥታተ፡ ወመኳንንተ፡ ወሥልጣናተ፡ ወእረሰያ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ሰማያዊት፡ መልዕል(77ra)ተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ምድራዊት፡ ...

51. Wunder: Bl.77vb-81va.

A (77vb) ... (78ra) ... ብፁዓን፡ እሙንቱ፡ እለ፡ የአምኑ፡ ብየ፡ እስመ፡ በየማንየ፡ ዓቀውሞሙ፡ በዕለተ፡ ፍዳ፡ ...

52. Wunder: Bl.81va-82vb.

A (81va) ... ወናሁ፡ አቅደምኩ፡ ወነገርኩክሙ፡ አጋውየ፡ ዘይከውን፡ ዕቀቡ፡ ትእዛዝየ፡ ወጠይቁ፡ ...

53. Wunder: Bl.82vb-84va.

A (82vb) ... አሊ፡ ሎቱ፡ ለዘክህደኒ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ አሊ፡ ሎቱ፡ ለዘዓለወኒ፡ እስመ፡ ይከውን፡ መብልዓ፡ ስእለት፡ ዘኢትጠፍዕ፡ ...

54. Wunder: Bl.84va-86vb.

A (84va) ... (84vb) ናሁ፡ አቅደምኩ፡ ወነገርኩክሙ፡ አጋውየ፡ ነሎ፡ ምሥጢራትየ፡ ወአማገፀንኩክሙ፡ ከመ፡ ኢትግበሩ፡ ዘኢይይሉ፡ ...

55. Wunder: Bl.86vb-89ra.

L: GGri I 64 (Nr.I 35).

Nr.55 und 56 bilden sonst ein Wunder.

56. Wunder: Bl.89ra-92ra.

A (89ra) ... አአጋውየ፡ እስመቦ፡ ምሳሐ፡ ከብካብ፡ ዘይከውን፡ ለሕዝብየ፡ በውስተ፡ ዛቲ፡ ዓለም፡ ፲፪ ዓመታት፡ እመዋዕል፡ ዓበይት፡ ...

57. Wunder: Bl.92ra-94va.

L: GGri I 64f. (Nr.I 36).

58. Wunder: Bl.94va-96vb.

T und Ü von Bl.94va-95rb: *S.Grébaut*, La Légende du parfum de Marie-Madeleine = ROC 21 (1918-19) 100-03.

L: GGri I 65 (Nr.I 37).

59. Wunder: Bl.96vb-97vb.

L: GGri I 65 (Nr.I 38).

Nr.59-61 bilden sonst ein Wunder.

60. Wunder: Bl.98ra-vb.

A (98ra) ... ወፈጺሞ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ሐዲበ፡ እግረ፡ ፲ ወ ፪ አርዳኢሁ፡ ወነበሩ፡ ምስሌሁ፡ ውስተ፡ ማዕድ፡ ...

61. Wunder: Bl.98vb-100va.
A (98vb) ... ወእምዝ : ይቢሎሙ : ለአርዳእሁ : ተንሥኡ : ንፃዕ : እምውስተ : ዛቲ : ጽርሕ # ...
62. Wunder: Bl.100va-102va.
L: GGri I 65 f. (Nr.I 39).
Nr.62-66 bilden sonst ein Wunder.
63. Wunder: Bl.102va-104rb.
A (102va) ... (102vb) ... ወእምዝ : ይትናገሮሙ : ጲላጦስ : ለአይሁድ # መጽእ : መልእክት : እምኅበ : ብእሲቱ : ዘይብል # ...
64. Wunder: Bl.104rb-105ra.
A (104rb) ... ወእምዝ : አምጽኡ : ልብሰ : ሜላት : እምአልባሰ : ነገሥት : ወአልበስዎ : ለእግዚእ : ኢየሱስ # ...
65. Wunder: Bl.105ra-106ra.
A (105ra) ... ወሰቀሉ : ምስለ : እግዚእ : ኢየሱስ : ፪ተ : ፈይተ # ለ፩ሰሙ : ጥጦስ : ዝንቱ : ዘሰቀልዎ : በየማኑ # ...
66. Wunder: Bl.106rb-107va.
A (106rb) ... ወተሠጠ : መንጦላዕተ : ምኵራብ : እምላዕሉ : እስከ : ታሕቱ : ወኮነ : ፪ ክፍለ # ...
67. Wunder: Bl.107va-109ra.
L: GGri I 66 (Nr.I 40).
68. Wunder: Bl.109ra-112rb.
L: GGri I 66 (Nr.I 41).
Nr.68-70 bilden sonst ein Wunder.
69. Wunder: Bl.112rb-114vb.
A (112rb) ... ወሰበ : ሰምዑ : አርድእት : ዘንተ : ነገረ : ወጽኡ : ወሐሩ : ኅበ : መቃብር # ወባሕቱ : ኢቦኦ : ኅበ : መቃብር : እስከ : በጽሐ # ...
70. Wunder: Bl.114vb-117ra.
A (114vb) ... (115ra) ... ወከሠተ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለእሱ : እደው : ብዙኃ : ነገረ : እምትንቢተ : ነቢይት : በእንተ : ምጽኦቱ : ውስተ : ዓለም # ...
71. Wunder: Bl.117ra-120vb.
L: GGri I 66 (Nr.I 42).
72. Wunder: Bl.120vb-122va.
L: GGri I 67 (Nr.I 43).
73. Wunder: Bl.122va-124ra.
L: GGri I 67 (Nr.I 44).

74. Wunder: Bl.124ra-126va.

L: GGri I 67 (Nr.I 45).

75. Wunder: Bl.126vb-127rb.

T und Ü von Bl.126vb-130rb: *S.Grébaut*, La Pentecôte et la Mission des Apôtres = ROC 21 (1918-19) 204-13 = 22 (1920-21) 57-64.

L: GGri I 67f. (Nr.I 46).

Nr.75-77 bilden sonst ein Wunder.

76. Wunder: Bl.127rb-128vb.

A (127rb) ... ወበሳኒታሁ : ተናገረ : ነሱ : ጌጂ እምኔሆሙ : ለሲጼ : ዘርእየ : ወሰምዓ ። ወ እምዘ : ተካፈሉ : አህጉረ : በዕፃ ። ...

77. Wunder: Bl.128vb-130rb.

A (128vb) ... ወእምዘ : ወጽኦ : አርድእት : ውስተ : ነሱ : በሐውርት : ዘወጽኦ : ዕፃሁ : ውስቴታ ። ...

II. Brief des Königs Abgar von Edessa an Jesus und Antwort Jesu: Bl.130rb-135vb.

T und Ü: *S.Grébaut*, Les relations entre Abgar et Jésus = ROC 21 (1918-19) 73-87 = 190-203.

L: GSt 76f. CLEt 31 und 209-11. COCr 32-34. *A.Haffner*, Eine äthiopische Darstellung der Abgar-Legende = Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft 21-22 (1916-18) 245-51. *S.Grébaut*, Abgar et Jésus d'après le Synaxaire éthiopien = ROC 21 (1918-19) 88-91 = 253-55. NtAp I 325-29. Bard I 590-96. GCAL I 237f. AltSt 139.

Der Text ist in zwei Wunder aufgeteilt.

78. Wunder: Bl.130rb-133rb.

L: GGri I 68 (Nr.II 1).

79. Wunder: Bl.133rb-135vb.

L: GGri I 68f. (Nr.II 3).

Bl.135rb-vb eine *Notiz über die 8142 Märtyrer von Ahmim* (vgl. Zo 248a).

T und Ü: *S.Grébaut*, La mort des martyrs d'Akmim = ROC 21 (1918-19) 92f. = 255.

L: *S.Grébaut*, Les martyrs d'Akmim d'après le Synaxaire éthiopien = ROC 21 (1918-19) 182-19 = 256-60.

Der Besitzer der Handschrift war **ገብረ : መስቀል** ። In den entsprechenden Wendungen ist der Name des Besitzers nicht mehr eingetragen worden.

Der Schreiber der Handschrift war **አለቃ : ወርቅነህ** ።

Numerierung der Blattlagen jeweils oben links:

1. Bl.5r; 2. Bl.13r; 3. Bl.21r; 4. Bl.29r; 5. Bl.37r; 6. Bl.45r; 7. Bl.53r; 8. Bl.61r; 9. Bl.69r; 10. Bl.77r; 11. Bl.85r; 12. Bl.93r; 13. Bl.101r; 14. Bl.109r; 15. Bl.117r; 16. Bl.125r; 17. Bl.133r.

Vermerke der Lesungen mit roter Tusche am oberen Rand:

- Bl.57vb: **ዘይብረ : ዘይት** #;
 Bl.62ra: **ዘጥምቀት** #;
 Bl.64ra: **ዘቃና : ዘገሊላ** #;
 Bl.92ra: **ዘሆሣዕና** #;
 Bl.96vb: **ዘጸሎተ : ሐሙስ** #;
 Bl.98vb: **ዘንዋም** #;
 Bl.100va: **ዘመንፈቀ : ሌሊት** #;
 Bl.102va: **ዘነግሀ** #;
 Bl.104rb: **ዘሰለገዎት** #;
 Bl.105ra: **ዘቀትር** #;
 Bl.106rb: **ዘጸሰዓት** #;
 Bl.107va: **ዘቀዳም** #;
 Bl.109ra: **ዘእሑድ** #;
 Bl.124ra: **ዘዕርገት** #;
 Bl.126vb: **ዘበዓለ : ሿ** #.

Die Handschrift ist auf Bl.135vb datiert. Sie wurde im 12. Regierungsjahr von Kaiser Menilek [II.], einem Matthäusjahr, geschrieben, d.h. 1901-02 A.D.

Die Handschrift wurde in Aksum erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 46 (Nr.4). Flemming 12 (Nr.14).

156

Ms. orient. fol. 3070

acc.ms.1905.262. Holzdeckel mit Lederrücken in Ledertasche; das Leder ist vom Rücken aus gesehen 10.0cm über bei Deckel gezogen. Pergament. 179 Bl. (gegen ChIB: 175 Bl.); Bl.1r-2v, 10re-vb, 76v, 85vc, 97rb-vc und 178r-179v unbeschrieben. 36,5:28,0:8,0 cm. 24,0:22,0 cm. 3 Sp. 31 Zl.

ግብረ : ሕግግት # [= *Akten der Passion*, d.h. Lektionar für die Karwoche]: Bl.3ra-177vc.

T: GHem.

L: CRN 13 (§ 7). GSt 30. RiLEt 818. LaSal 401. WrBM 136a-38a. StrBrL 57-70. StrRyl 47-52.

I. Lesungen für die Karwoche:

1. (Am Vorabend des und am) Palmsonntag: Bl.3ra-12va.
2. Montag: Bl.12vb-28va.
3. Dienstag: Bl.28va-43rb.
4. Mittwoch: Bl.43rb-58rb.
5. Donnerstag: Bl.58rb-76rc.
6. Freitag: Bl.86ra-138vc.
7. Samstag: Bl.138vc-160vc.
8. (Oster)sonntag: Bl.160vc-177rb.
 - a) **ትምህርተ : ገቡኣት** # [= *Lehre der Geheimnisse*]: Bl.166ra-167rb.
Vgl.o. Hs.6 (Nr.II) = 55.
 - b) **ላሐ : ግርዶም** # [= *Klage Marias*]: Bl.167va-177ra.

T und Ü: OudGam 2-83.

L: *E.Hammerschmidt* in: OLZ 61 (1966) 383.

Auf Bl.177ra der Vermerk, daß Abbā Salāmā das *Lāha Maryām* ins Ge'ez übersetzt hat (vgl. OudGam XX).

9. Schlußgebete: Bl.177rb-vc.

II. **መጽሐፈ ፡ ዶርሆ** # [= *Buch des Hahnes*]: Bl.77ra-80va.

Vgl.o. Hs.80 (Nr.I) = 166.

III. Lesung der Leidensgeschichte Jesu nach den Synoptikern: Bl.80va-85vb.

1. Bl.80va-81va = GHem 248b-50b.

2. Bl.81va-82ra = GHem 254a-55a.

3. Bl.82ra-vc = GHem 283b-84b.

4. Bl.82vc-84ra = GHem 304b-06b.

5. Bl.84ra-vc = GHem 336a-38a.

6. Bl.84vc-85rb.

A (84vc) ድርሳን ፡ ወትምህርት ፡ ዘእበው ፡ ሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ ዘመሀሩን ፡ ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ ፈጸመ ፡ የሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ይቤ ፡ ጸግፅኩ ፡ ወውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ሰበቁ ፡ ሰፍነን ፡ ዲበ ፡ ካልእ ፡ ወሐሞተ ፡ ዘምስለ ፡ ከርቤ ፡ ሕውስ # ...

E (85rb) ... ወምድርኒ ፡ ተሐፅበት ፡ በደሙ ፡ ከቡር ፡ ወዘርእየ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወንሕነ ፡ አእመርኒ ፡ ከመ ፡ ስምዑ ፡ ፅምን ፡ ወውእቱ ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ከርስቶስ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ /////////////// ለዓለመ ፡ ዓለ[ም] ፡ አ[ሚን] #

7. Bl.85rb-c = GHem 379a-b.

8. Bl.85rc-vb = GHem 458a-b.

Einige wenige Male Zusätze am oberen Rand.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils links oben: 3. Bl.23r; 4. Bl.33r; 5. Bl.43r; 6. Bl.51r; 7. Bl.59r; 8. Bl.68r; 9. Bl.77r; 10. Bl.86r; 11. Bl.94r; 12. Bl.98r; 13. Bl.106r; 14. Bl.114r; 15. Bl.122r; 16. Bl.130r; 17. Bl.138r; 18. Bl.146r; 19. Bl.154r; 20. Bl.162r; 21. Bl.170r.

Federproben: Bl.52r und 66r.

Ab Bl.12v bis 15v sind einige Stellen freigelassen; der Text wurde nicht mehr eingefügt.

Der Platz für den Besitzernamen ist freigeblieben; der Schreiber der Handschrift war laut Bl.177ra **ወልደ ፡ ዮሐንስ** #.

Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).

Die Handschrift wurde in „Monkorer“ (Flemming 10) (vgl.o. Hs.27 = 87) erworben.

L: ChIB 46 (Nr.5). Flemming 12 (Nr.18).

157

Ms. orient. fol. 3071

acc.ms.1905. Lederdeckel; Deckel an den Rändern beschädigt. Pergament. 87 Bl. (gegen ChIB: 86 Bl.); Bl.87v unbeschrieben. Zwischen Bl.27 und 28 sind zwei Blätter herausgeschnitten (kein Textverlust). Die Blätter sind zum Teil an den Außenrändern — mitunter durch Feuchtigkeit — beschädigt. 39,5:34,0: 3,5 cm. 26,5:26,5 cm. 3 Sp.; Bl.86r-v: 2 Sp. 28 Zl.

I. Einleitung zum *Ta'āmra Māryām*: Bl.2ra-5rc.

1. Gebet vor der Lesung des *Ta'āmra Māryām*: Bl.2ra-b.
2. Der Hymnus: ይዌድስዋ ፡ መላእክት ፡ ፡ Bl.2rb-vc.
Vgl.o. Hs.13 (Nr.IV) = 68.
3. Der Hymnus: ተፈሥሒ ፡ ማርያም ፡ ድንግልተ ፡ ሥጋ ፡ ወሐሊና ፡ ፡ Bl.2vc-3rc.
Vgl.o. Hs.15 (Nr.I) = 70.
4. Der Hymnus: ተፈሥሒ ፡ ማርያም ፡ ለአዳም ፡ ፋሲካሁ ፡ ፡ Bl.3rc-4rb.
Vgl.o. Hs.50 (Nr.III 7) = 118.
5. Der Hymnus: ኦርገርግተ ፡ ሕሊና ፡ ፡ Bl.4rc-5ra.
Vgl.o. Hs.50 (Nr.III 1) = 117.
6. Der Hymnus: እስግድ ፡ ለኪ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፡ Bl.5ra-c.
Vgl.o. Hs.66 (Nr.12) = 141.

II. ተአምረ ፡ ማርያም ፡ [= *Wunder Marias*]: Bl.5rc-7va.

1. Wunder: Bl.5rc-6rb.

Der zwölf Jahre dauernde Aufenthalt Marias im Tempel.

A (5rc) ... ወካዕበ ፡ ንነግረከሙ ፡ ቅድስናሃ ፡ ወንጽሕናሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘከመ ፡ አብእዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ ሐዲኖታ ፡ (5va) ሠለስተ ፡ ዓመተ ፡ ኢያቄም ፡ ወሐና ፡ ለማርያም ፡ ወለቶሙ ፡ በቅድስና ፡ ወንጽሕ ፡ ትቤሎ ፡ ሐና ፡ ለኢያቄም ፡ ተዘከር ፡ ለእግዚእየ ፡ ዘተካየድነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ነሀባ ፡ ቍርበነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለወለት ነ ፡ ...

2. Wunder: Bl.6rb-7ra.

L: CLMM 28 (Nr.72). CRNA 81 (Nr.LXI). Zo 69a-b (Nr.34).

A (6rb) ... ተአምር ፡ ወውዳሴ ፡ ክብር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ላዕለ ፡ እሙ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወሀሎ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ዘስሙ ፡ ጢባርዮስ ፡ ዘበመዋዕሊሁ ፡ ተሰቅለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ኢየሁምር ፡ ጢባርዮስ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በመባሕተ ፡ ጂላሶስ ፡ ዘሚኖም ፡ ጢባርዮስ ፡ መስፍነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኩነኖ ፡ ዐቢየ ፡ ኮነኔ ፡ በእንተ ፡ ዘአብሐሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ይስቅልዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ...

3. Wunder: Bl.7ra-va.

Verkündigung [vgl. auch TMa 82-87 (Nr.9)].

A (7ra) ... ወካዕበ ፡ ንነግረከሙ ፡ አውሉደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዜናሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ዘከመ ፡ መጽአ ፡ ንቤሃ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ወዜነዋ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ዘከመ ፡ ይወርድ ፡ እምሰማያት ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሠገው ፡ እምኔሃ ፡ (7rb) ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ቃለ ፡ ነቢያት ፡ በላዕሌሃ ፡ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ፈጸመት ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ፯ ወ ፪ ዓመተ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡ ፈርሁ ፡ ካህናት ፡ ከመ ፡ ኢይምጽአ ፡ ዘይመጽአ ፡ ላዕለ ፡ አንስት ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ...

Bl.7va (am Ende des Textes) eine kurze Bitte an Maria.

III. Bittgebete: Bl.7vb-c.

1. Gebet: Bl.7vb.

A (7vb) ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሰአል ፡ በእንቲአነ ፡ ወቅዱስ ፡ ገብርኤል ፡ አዕርግ ፡ ጸሎተነ ፤ ፬ እንስሳ ፡ መንፈሳዊያን ፡ ስባሕያን ፡ ወመዘምራን ፡ ሰአሉ ፡ በእንቲአነ ፤ ...

2. Gebet: Bl.7vb-c.

A (7vb) ስምዓን ፡ እግዚእ ፡ ጸሎትየ ፤ ሃሌ ፤ ሉያ ፤ ሃሌ ፤ ሉያ ፤ ወይብጸሕ ፡ ቅድሚካ ፡ ገዳር
የ ፤ ሃሌ ፤ ሉያ ፤ ሃሌ ፤ ሉያ ፤ ወኢትሚጥ ፡ ገጸክ ፡ እምይየ ፤ ሃሌ ፤ ሉያ ፤ ሃሌ ፤ ሉያ ፤ ...

IV. Sammlung von *Salām* für die Monate Hedār und Tāhšās. መልክዓ ፡ ጉባኤ # genannt:
Bl.7vc-23rc.

Der Text von Bl.23ra-c stammt von grober Hand.

Die Verweise auf Zo beziehen sich auf die entsprechenden Feste aus dem *Senkessār*.

Monat Hedār

1. Dreifaltigkeit: Bl.7vc-8rb; (ChR Nr.34).
2. Gemeinschaft der Engel: Bl.8rc-vb.
3. Erzengel Michael: Bl.8vb-9va; [Zo 162b (Nr.12a)].
4. Heerscharen der Engel: Bl.9va-c; [Zo 162b-163a (Nr.13a)].
5. Askanāfer: Bl.9vc-10ra; [Zo 163a (Nr.13b). ChR Nr.33].
6. Yohannes von Dabra Bizan: Bl.10ra; (ChR Nr.226).
7. Minās: Bl.10ra-va; [Zo 163a (Nr.15a)].
8. Jungfrau Maria: Bl.10va-b.
9. Anorēwos: Bl.10vb-c; [Zo 163a-b (Nr.16e)].
10. Abraham: Bl.10vc; [Zo 163b (Nr.17b)].
11. Gerechte: Bl.10vc-11ra.
12. Abbā Sinodā: Bl.11ra-b.
13. Apostel Philippus und Eleutherios: Bl.11rb-c; [Zo 163b (Nr.18b-c)].
14. Erzengel Gabriel: Bl.11rc-vb.
15. Theophilus und seine Frau: Bl.11vb-c; [Zo 163b (Nr.19d)].
16. Damalius: Bl.11vc; [Zo 163b (Nr.19d)].
17. Jungfrau Maria: Bl.11vc-12rc.
18. Gorgorios: Bl.12rc-va; [Zo 163b (Nr.21b)].
19. Alphäus und Zachäus: Bl.12va; [Zo 163b (Nr.21d)].
20. Johannes von Assiut: Bl.12va; [Zo 163b (Nr.21e)].
21. Eda Iyasus und Absādi: Bl.12va.
22. Amhā Giyorgis: Bl.12va-b.
23. Qosmas und Damianos: Bl.12vb; [Zo 163b-64a (Nr.22a)].
24. Kinder der Theodota: Bl.12vb; [Zo 163b-64a (Nr.22a)].
25. Märtyrer: Bl.12vb-c; [Zo 164a (Nr.22b)].
26. Obadja: Bl.12vc-13ra.
27. Georg von Lydda: Bl.13ra-c.
28. Himmelspriester: Bl.13ra-14vb; [Zo 164a (Nr.24a)].
29. Aṣqir: Bl.14vb-c; [Zo 164a (Nr.24b)].
30. Marqorēwos: Bl.14vc-15ra; [Zo 164a-b (Nr.25a)].
31. Märtyrer von Nāgrān: Bl.15ra-b.
32. Iyasus Moʿā: Bl.15rb.
33. Märtyrer: Bl.15rb-c.
34. Kreuzigung Christi: Bl.15rc.
35. Paraklet: Bl.15rc-va.
36. Jakobos der Zerschnittene: Bl.15va-c; [Zo 164b (Nr.27a)].
37. Abbā Liqānos: Bl.15vc-16ra; [Zo 165a (Nr.28b)].
38. Petros, 17. Patriarch von Alexandrien: Bl.16ra-b; [Zo 165a (Nr.29a)].

39. Märtyrer: Bl.16rb; [Zo 165a (Nr.29c)].
40. Klemens von Rom: Bl.16rb; [Zo 165a (Nr.29d)].
41. Gabra Masqal: Bl.16rb-c; [Zo 165a (Nr.30b)].

Monat Tahsās

42. Jungfrau Maria: Bl.16va-b.
43. Elija: Bl.16vb-c.
44. Nabot: Bl.16vc.
45. Drei Jünglinge im Feuerofen: Bl.16vc-17ra.
46. Jungfrau Maria: Bl.17ra-c.
47. Penuel: Bl.17rc-va.
48. Apostel Andreas: Bl.17va-c.
49. Nahum: Bl.17vc-18ra.
50. Jungfrau Maria: Bl.18ra-b.
51. Arsimā: Bl.18rb-c; [GTVat II 112a und 127a].
52. Märtyrer: Bl.18rc-va.
53. Daniel: Bl.18va-b.
54. Abbā Ēsi: Bl.18vb-c; [Zo 166a (Nr.8d)].
55. Märtyrer: Bl.18vc.
56. Barbara: Bl.18vc-19ra; [Zo 166a (Nr.8b)].
57. Juliana: Bl.19ra-b; [Zo 166a (Nr.8b)].
58. Abbā Samuel von Qalamon: Bl.19rb; [Zo 166a (Nr.8c)].
59. Abbā Ba'amin: Bl.19rb-c; [Zo 166b (Nr.9a)].
60. Abbā Bakimos: Bl.19rc; [Zo 167a (Nr.11a)].
61. Fāsīladas: Bl.19rc-va.
62. Erzengel Michael: Bl.19va-b.
63. Photinos: Bl.19vb; [Zo 167a (Nr.12e)].
64. Abbā Sāmu'el von Waldebbā: Bl.19vb-c; [Zo 167a (Nr.12b)].
65. Rafael: Bl.19vc-20ra.
66. Makarios: Bl.20ra; [Zo 167b (Nr.13e)].
67. Märtyrer: Bl.20ra-b.
68. Patriarch Gregorios von Armenien: Bl.20rb; [Zo 168a (Nr.15a)]
69. Kyriakos: Bl.20rb.
70. Jungfrau Maria: Bl.20rb-va.
71. Abbā Samuel von Qalamon: Bl.20va.
72. Erzengel Gabriel: Bl.20va-b.
73. Haggai: Bl.20vb-21ra.
74. Jungfrau Maria: Bl.21ra.
75. David: Bl.21ra-b.
76. Ester: Bl.21rb-c; [Zo 169a (Nr.24a)].
77. Takla Hāymānot: Bl.21rc.
78. Abbā Pāwli: Bl.21rc-va; [Zo 169a (Nr.24b)].
79. Johannes Kāmā: Bl.21va; [Zo 169a (Nr.25a)].
80. Absādi: Bl.21va-b; [Zo 169b (Nr.27a)].
81. Abbā Bag'u: Bl.21vb; [Zo 169b (Nr.27b)].
82. Abraham, Isaak und Jakob: Bl.21vb.
83. Jungfrau Maria: Bl.21vb-22ra.

84. Christi Geburt: Bl.22ra-23rb.
 85. Priester Johannes: Bl.23rb.
 86. Einleitung zum *Malke'ā Gubā'ē*: Bl.23rc.
- V. Gereimte Fassung des **ወዳሴ : ግርዖም** [= *Lobpreis Marias*]: Bl.23rc-vc, 27va-c, 49rc-vc, 85rc, 85vc und 86vc-87rc.
 Von anderer, ungelenker Hand.
 Vgl.o. Hs.3 (Nr.IV) = 52.
1. Montag: Bl.23rc-vc.
 2. Dienstag: Bl.23vc, 27va-c und 49rc-va.
 3. Mittwoch: Bl.49va-c.
 4. Donnerstag: Bl.49vc, 85rc und 85vc.
 5. Freitag: Bl.85vc und 86vc.
 6. Samstag: Bl.86vc-87rb.
 7. Sonntag: Bl.87rb-c.
- VI. Verschiedene *Salām*: Bl.24ra-27va.
 Von ungelenker Hand.
1. *Salām an die Dreifaltigkeit*: Bl.24ra-26rb.
 Vgl.o. Hs.11 (Nr.III 1) = 65.
 2. *Salām an die Dreifaltigkeit*: Bl.26rb-c.
 A (26rb) ስብሐት : ለክሙ : ሥሉስ : ቅዱስ : ሊሉያነ : አካል : ወገጽ ፤ ዘእርተርዓይክ
 ሙ : (!) እንበለ : ሕፀፀ : ጊዜ : ቅትር : (!) በታሕተ : ዕፅ ። ሰላም : ለክሙ : ለንግሥክሙ : ሰገደ :
 አብርሃም : በርእሱ ። ...
 3. *Salām an Rafael*: Bl.26rc-27va.
 L: ChR Nr.131.
- VII. Aus dem **ግዕሬጭ** [= *Commune des Offizioms*]: Bl.28ra-49rc.
 Vgl.o. Hs.8 (Nr.IV) = 60f.
 Der Text ist mit Gesangsnoten versehen.
ክሥተት : ዘእርዖም ። : Bl.45ra-49rc.
 Vgl.o. Hs.3 (Nr.VI) = 53.
- VIII. **ዋዜማ** : : Bl.50ra-81vb.
 L: LöfUpp 62-64 (C). VeMe II 297f.
1. Johannes der Täufer: Bl.50ra-51rb.
 T: DChr 150-58.
 2. Erzmärtyrer Stephanus: Bl.51rb-52rc.
 3. Hl.Kreuz: Bl.52rc-53ra.
 4. Ēwoṣtātēwos (bei LöfUpp: Takla Häymānot): Bl.53ra-54va.
 5. Abbā Aragāwi: Bl.54va-c.

6. Dabra Qwesqwam: Bl.54vc-55ra.
7. Wächter(engel): Bl.55ra-vb.
8. Erzengel Michael: Bl.55vb-56rc.
9. Zion: Bl.56rc-57ra.
10. Himmelspriester: Bl.57ra-58rc.
11. Erzengel Gabriel: Bl.58va-59rb.
12. **ዋኪላ** : **ዘብርሃን** # [= zweiter Sonntag im Advent; vgl. GGri III 130 (Nr.38); 198, Anm.2, 236b (Nr.II 12) und 247b. VeMe II 32 (Nr.2)]; Bl.59rb-vb.
13. **ኅላዊ** : [= dritter Sonntag im Advent; vgl. VeMe II 32 (Nr.2); GGri III 237a (Nr.13)]; Bl.59vb-60vc.
14. Christi Geburt: Bl.60vc-61rc.
15. Sabbat: Bl.61rc-va.
16. Taufe Jesu: Bl.61va-62ra.
17. Hochzeit zu Kana: Bl.62ra-c.
18. **እስተርእየ ፤ ርእየ ፡ ሙሴ** # [vgl. VeMe II 24 und LöfUpp 71 (Nr.31)]; Bl.62rc-vb.
19. Jungfrau Maria: Bl.62vb-63vc.
20. Gerechte: Bl.63vc-64rc.
21. Märtyrer: Bl.64rc-65ra.
22. Hosā'enā (= Palmsonntag): Bl.65ra-66vb.
23. Fußwaschung [vgl. LöfUpp 63 (Nr.24)]; Bl.66vb-69rb.
24. Sabbat: Bl.69rb-70ra.
25. Sabbat: Bl.70ra-va.
26. Georg von Lydda: Bl.70va-71vc.
27. Pfingsten: Bl.71vc-72ra.
28. Geburt Marias: Bl.72ra-va.
29. Himmelfahrt: Bl.72va-73va.
30. Erzengel Michael: Bl.73va-74vb.
31. Petrus und Paulus: Bl.74vb-75va.
32. Qirqos (= Kyriakos): Bl.75va-76rb.
33. Jungfrauen: Bl.76rb-77ra.
34. Dabra Tābor: Bl.77ra-vb.
35. Hinscheiden Marias: Bl.77vb-80rb.
36. Gerechte: Bl.80rb-81vb.

IX. Aus dem **ዝማራ** # [= Sammlung von Hymnen zu Ehren der Eucharistie und des betreffenden Festinhaltes]: Bl.81vc-85rc.
Vgl.o. Hs.3 (Nr.VII) = 53.

X. Tafel der Halleluja: Bl.85va-86va.
Vgl.o. Hs.9 (Nr.III) = 62.

Mitunter Nachträge von anderer Hand.

Numerierung der Blattlagen jeweils links oben: 1. Bl.2r; 2. Bl.12r; 3. Bl.22r; 1. Bl.28r; 2. Bl.38r und 47v (oben rechts); 3. Bl.48r; 4. Bl.58r; 5. Bl.68r; 6. Bl.78r.

Federproben: Bl.1r-v, 27vc (oben) und 87rb (oben auf dem Kopf stehend).

In den entsprechenden Wendungen ist **እቡነ ፡ እደ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወልዱ ፡ ሰፋኒ ፡ ክርስቶስ** # eingetragen.

Die verhältnismäßig sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17.Jh.?).
Die Handschrift wurde am Tānāsee erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 46f. (Nr.6). Flemming 13f. (Nr.29).

158

Ms. orient. fol. 3072

acc.ms.1905.295. Holzdeckel mit gepunztem Leder in Ledertasche. Pergament. 147 Bl. (gegen ChIB: 144 Bl.); Bl.1r-v, 48vb-c, 143vb-c, 145v und 147r-v unbeschrieben. Vor dem ersten Blatt sind drei und nach dem letzten Blatt ein Pergamentstreifen eingheftet. Bl.144-145 sind kleinere Blätter einer anderen Handschrift. Bl.146 ist ein nachträglich eingebundenes Papierblatt. 36,5:30,0:8,0 cm. 27,0:24,0 cm. 3 Sp.; Bl.144r-145r: 2 Sp.; Bl.146 ist ganzseitig beschrieben. 35-43 Zl.

- I. Der erste Teil des ሰንክሳር : [< arab. Sinkisār (vgl. GraT 62) < Συναξάριον], d.h. die Monate Maskaram bis Yakkātīt: Bl.2ra-143rc.

T und Ü: Monat Tāḥsās: Syn IV-V.

Ü: BSyn.

L: CRN 27 (§19). *C.Conti Rossini*, Piccoli studi etiopici 4: Sull'età della versione abissina del Sinassario = ZAss 27 (1912) 371f. GSt 34f. *I.Guidi*, The Ethiopic Senkessar = Journal of the Royal Asiatic Society 1911, 739-58; 1912, 261f. CLEt 55f. RiLEt 819f. Zo 151b-78a. GCAL II 420. WbChrOr 318f. und 325f. VOHD XX 2, 55f.

A. Einleitung: Bl.2ra.

Die Handschrift gehört zu jener Gruppe, die die Vollendung des der äthiop. Fassung zugrundeliegenden ägyptischen Originals in das Jahr 963 (statt 903) der Aera martyrum verlegt (vgl. Zo 152a).

B. Text: Bl.2ra-143rc.

1. Maskaram: Bl.2ra-26vc.
2. Teqemt: Bl.27ra-48va.
3. Hedār: Bl.49ra-71vc.
4. Tāḥsās: Bl.72ra-97rc.
5. Terr: Bl.97va-125rc.
6. Yakkātīt: Bl.125va-143rc.

Schlußgedicht: Bl.143va.

ዘእቅረብኩ : ማኅሌተ ። አዘኪርየ : አዕላፈ ። እምዕለ : ተጸምዱክ : ዘልፈ ። ...

Schlußformel: Bl.143va.

Jeweils oben die Vermerke mit roter Tusche: Bl.27r: ጥቅምት ፣; Bl.72r: ወርቃ : ታኅሣሥ ።; Bl.97v: ወርቃ : ጥር ።.

II. Ein Wunder Marias: Bl.144ra-145rb.

Von anderer Hand.

T: TMb 180-85 (Nr.29). TMc 156-59 (Nr.38). TMd 64-67 (Nr.16). TMe 180-85 (Nr.29).

III. Ein Bittschreiben an König Takla Haymānot von Goggām (1850-1901), ehemals Räs Adal (vgl. BTProvK 29-48 und o. Hs.152 = 276) in Amharisch: Bl.146r.

IV. Eine Liste über Getreide: Bl.146v (auf der Rückseite des Schreibens).

Von anderer Hand als Text Nr.III.

Der Platz für den Namen des Besitzers der Handschrift wurde freigelassen. Auf Bl.145rb ist in der entsprechenden Wendung ገብረ ፡ ሕይወት # eingetragen.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17. 18.Jh.?).

Die Handschrift wurde in „Dembetscha“ (Flemming 10; zur geographischen Lage vgl. Men I 131, Anm.7) erworben.

L: ChIB 47 (Nr.7). Flemming 17 (Nr.51 I).

159

Ms. orient. fol. 3073

acc.ms.1905.295. Holzdeckel mit gepunztem Leder in Ledertasche. Beide Deckel längs gebrochen. Pergament. 194 Bl. (gegen ChIB: 192 Bl.); Bl.1r-2r und 194v unbeschrieben. Auf Bl.2v ist der Text von Bl.3r abgedruckt. 30,0: 26,0: 7,0 cm. 22,5: 21,0 cm. 3 Sp. 31-34 Zl.

Der zweite Teil des *Senkessār*, d.h. die Monate Maggābit bis Pāgwemēn: Bl.3ra-194rc.

| | | |
|---------|--|---|
| T und Ü | | Monate Sanē, Hamlē, Nahasē und Pāgwemēn: Syn I-III. |
| Ü | | BSyn. |
| L | | Vgl.o. Hs.158 (Nr.I) = 293. Zo 178b-95b. |

I. Einleitung: Bl.3ra.

T: Zo 178b.

II. Text: Bl.3ra-194rc.

1. Maggābit: Bl.3ra-38vc.
2. Miyāzyā: Bl.39ra-67rc (oben).
3. Genbot: Bl.67ra-98vc.
4. Sanē: Bl.99ra-128vc.
5. Hamlē: Bl.129ra-162rc.
6. Nahasē: Bl.162va-189rc.
7. Pāgwemēn: Bl.189va-194rc.

Schlußformel: Bl.194rc.

Der Besitzer der Handschrift war ኃይለ ፡ ሥላሴ #; der Schreiber laut Bl.98v ግገወንተ ፡ ገብረኤል #.

Bl.2v (unten links): Federprobe.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils links oben: 1. Bl.3r; 2. Bl.11r; 3. Bl.19r; 4. Bl.27r; 5. Bl.35r; 6. Bl.43r; 7. Bl.51r; 8. Bl.61r.

Die verhältnismäßig sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (18./19.Jh.?).
Die Handschrift wurde in „Dembetscha“ (Flemming 10) (vgl.o. Hs.158 = 294) erworben.

L: ChIB 47 (Nr.8). Flemming 17 (Nr.51 II).

160

Ms. orient. fol. 3074

acc.ms.1905.303. Holzdeckel in Ledertasche; vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 94 Bl. (gegen ChIB: 91 Bl.); Bl.94r-v unbeschrieben. Bl.94 ist ein 6,5cm breiter Pergamentstreifen. 28,0:18,0:5,5cm. 22,0:14,0cm. 2 Sp.; Bl.93r-v: 1 Sp. 25 Zl.

I. ድርሰት ፡ ማካኤል ፡ ፡ [= *Traktat über Michael*]: Bl.3ra-91vb.

Vgl.o. Hs.86 – 173-75.

1. Traktat des Patriarchen Timotheos von Alexandrien für den 12. Hedär: Bl.3ra-13vb.
2. Traktat für den [12.] Tāḥsās: Bl.13vb-21rb.
3. Traktat für den [12.] Ṭerr: Bl.21rb-32va.
4. Traktat für den [12.] Yakkātit: Bl.32va-37rb.
5. Traktat des Patriarchen [Severos] von Antiochien für den 12. Maggābit: Bl.37rb-51va.
6. Traktat [des Metropoliten Yohannes] des Rechtgläubigen für den [12.] Miyāzyā: Bl.51va bis 58ra.
7. Traktat des Metropoliten Yohannes von Äthiopien für den [12.] Genbot: Bl.58ra-62va.
8. Traktat des Metropoliten Yohannes von Aksum für den [12.] Sanē: Bl.62va-69vb.
9. Traktat für den [12.] Ḥamlē: Bl.69vb-74vb.
10. Traktat für den 12. Nahasē: Bl.74vb-82va.
11. Traktat für den 12. Maskaram: Bl.82va-86ra.
12. Traktat für den 12. Ṭeqemt: Bl.86ra-91vb.

II. Von verschiedenen Schreibern nachträglich hinzugefügte Texte:

1. Magisches Gebet gegen Kopfschmerzen: Bl.91vb.
2. Verzeichnis von Heilmitteln in Amharisch: Bl.92ra und va.
3. Vermerk über den Erwerb der Handschrift durch አቶ ፡ ዶርጉ ፡ ፡ Bl.92vb.
4. Vermerke über Landaufteilung und Erbverträge, zum Teil nur mehr schwer lesbar von ungelenker Hand: Bl.92vb-93r.
5. Verzeichnis von Zeugen: Bl.93v.

Vermerke der Lesungen von anderer Hand jeweils am oberen Rand:

Bl.3r: ዘኅዳር ፡;

Bl.13v: ዘታሕሣሥ ፡;

Bl.21rb: ዘጥር ፡;

Bl.32va: ዘየካቲት ፡;

Bl.36vb: መጋቢት ፡;

Bl.51va: ዘሚያዝያ ፡;

Bl.58ra: ዘግንቦት ፡;

Bl.62va: ዘሰኔ ፡;

Bl.69vb: ዘሐምሌ ፡ ሰናክሬምን ፡ አጠፋ ፡;

Bl.74vb: በነሐሴ ፡ ለቆስጠ[ን]ጢኖስ ፡ ቤተ ፡ መቅደስን ፡ ሰጠ ፡;

Bl.82va: በመስከረም ፣ ሕስቅያስን ፣ ከሕማም ፣ ሶክ ፣ ፈወሰ ።;

Bl.86ra: ዘጥቅምት ።

Federproben und Kritzeleien: Bl.1r-2v und 15rb (oben).

Auf Bl.3r (oben) eine ungelente Zierleiste mit Aufsätzen in schwarzer und roter Tusche.

Ab Bl.33va hat der Schreiber offensichtlich die Feder gewechselt.

Auf Bl.92rb ein nicht mehr lesbarer, weggeschabter Text.

Der ursprüngliche Besitzer der Handschrift war ሀብተ ፡ ኢየሱስ ።; der Name wurde an den meisten Stellen weggeschabt. Über Rasur wurde in den entsprechenden Wendungen entweder ወልደ ፡ ቂርቆስ ። oder ገብረ ፡ መስቀል ። eingetragen.

Als Schreiber der Handschrift wird auf Bl.29ra und 91va ጸጋ ፡ ዘእብ ። genannt.

Auf Bl.91vb ein Besitzervermerk mit roter Tusche über Rasur: ዝመጽሐፍ ፡ ዘወልደ ፡ ቂርቆስ ፡ ቸርነት ፡ ወብእሲቱ ፡ ወለተ ፡ ወልደ ፡ ጠዳሌ ፡ ወወ[ል]ዱ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ አርጋቸወል ፡ ወአቡሁ ፡ ሀብተ ፡ ሚካኤል ፡ አልታሰብ ፡ ወእሙ ፡ ወለተ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘሀገረ ፡ ኩቢመስቀያ ።.

Auf Bl.1r (oben) der Bleistiftvermerk: „Gekauft zu Goda-Burga d.3. II. 1905“.

Die verhältnismäßig sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

L: ChIB 47f. (Nr.9). Flemming 18 (Nr.59).

161

Ms. orient. fol. 3075

acc.ms.1905.304. Holzdeckel mit Lederrücken. Pergament. 145 Bl. (gegen ChIB: 140 Bl.). Blätter an den Außenrändern zum Teil beschädigt. 28.5:20.0:10.0cm. 21.0:15.0cm. 2 Sp. 31 Zl.

Sammlung von Traktaten: Bl.1ra-145rb.

Textbeginn fehlt.

L: GSt 56f. WrBM 227b-29b (Nr.340).

1. Textende eines Traktates über die Geburt Christi: Bl.1ra-vb.

E (1vb) ... ተዓገሠ ፡ ሕማም ፡ ወወጠወ ፡ ነፍሱ ፡ በእንቲእነ ፡ ወእውረሰነ ፡ ብዕለ ፡ ጸጋሁ ፡ በመን ግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘሎቱ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ።

2. Traktat des Theophilus von Konstantinopel (!) über den Märtyrer Stephanus: Bl.1vb-5vb.

L: WrBM 227b-228a (Nr.5).

A (1vb) ክርስቶስ ፡ እምላኪያ ፡ ወተስፋያ ፡ ወእግዝእትየ ፡ ማርያም ፡ ትስእል ፡ ሊተ ። ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘቄስጠንጢኖስ ፡ ሀገር ፡ በእንተ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቅዳሚ ፡ ሰማዕት ። ፀሐይ ፡ ብኅ(2rb)ሀ ፡ እምሥራቅ ፡ ያበርሀ ፡ ውስተ ፡ ነፍሱ ፡ ምድር ፡ ወኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ይሠርቅ ፡ እምቅድሜሁ ። ...

3. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Taufe Jesu: Bl.5vb-8va.

T und Ü: F.M.Esteves Pereira, Homilia sobre o baptismo de N.S.Jesus Christo attribuida a S.João Chrysostomo (Homilia segunda) = Academia das Sciencias de Lisboa. Separata do «Boletim da Segunda Classe», vol.IV (Lisboa 1911).

L: EPerJChr 8. WrBM 228a (Nr.6).

A (5vb) ... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ጥምቀቱ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይቤ ፡ ኦኦው ፡ ፍቁራን ፡ ፍቁራኒሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አጽምኡኒ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ፡ ዘእዚን ወክሙ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ...

4. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Hochzeit zu Kana: Bl.8va-12rb.

T und Ü: *F.M.Esteves Pereira*, Homilia sobre as vodas de Caná de Galileia attribuida a S.João Chrysostomo = Academia das Sciencias de Lisboa. Separata do «Boletim da Segunda Classe», vol.IV (Lisboa 1911).

L: EPerJChr 8. WrBM 228a (Nr.8).

A (8va) ... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ከብካብ ፡ ዘኮነ ፡ (8vb) በቃና ፡ ዘገሊላ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ዘይሴብሕዎ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወመሬታው ያን ፡ ...

5. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Taufe Jesu: Bl.12rb-15rb.

T und Ü: *F.M.Esteves Pereira*, Homilia sobre o baptismo de N.S. Jesus Christo attribuida a S.João Chrysostomo (Homilia primeira) = Academia das Sciencias de Lisboa. Separata do «Boletim da Segunda Classe», vol.IV (Lisboa 1911).

L: EPerJChr 8. WrBM 228a (Nr.7).

A (12rb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ጥምቀቱ ፡ ለእግዚእን ፡ ወመ ድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይቤ ፡ ኦኦው ፡ ፍቁራን ፡ ማኅበረ ፡ መገይምናን ፡ ስምዑ ፡ ዘ(12va)ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአፈ ፡ ምልክያስ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ መልእክ ፡ ብሂል ፡ ...

6. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Sünderin, die Jesus die Füße salbte: Bl.15rb-24ra.

L: EPerJChr 8. WrBM 228a (Nr.9).

A (15rb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ብእሲት ፡ ኃጥእት ፡ እንተ ፡ ቀብእቶ ፡ ለእግዚእን ፡ ዕፍረተ ፡ ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ርቱዕ ፡ ለን ፡ ንሰማዕ ፡ ወንለቡ ፡ ኹሎ ፡ ግብ ረ ፡ ወንትወክፍ ፡ ዘከመ ፡ ይደሉ ፡ እስመ ፡ ዝንቱስ ፡ ዕውቅ ፡ ውእቱ ፡ በኅብ ፡ ኹሎ ፡ ሰብእ ፡ ...

7. Traktat des Jakobos von Serüḡ über Simeon: Bl.24ra-29rb.

L: WrBM 228a (Nr.10).

A (24ra)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘስሩግ ፡ ዘከመ ፡ ተወክፎ ፡ ስ ምያን ፡ ካህን ፡ ለእግዚእን ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡ ሕፃን ፡ ዘተወልደ ፡ እምብዕዕት ፡ ድንግል ፡ የዓቢ ፡ እምኹሎ ፡ ...

8. Traktat Afrem des Syrens über das Fasten, das Gebet und die Buße: Bl.29rb-30va.

L: CRNA 233 (Nr.I). WrBM 228a (Nr.11).

A (29rb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ኤፍሬም ፡ በእ[ን]ተ ፡ ጸም ፡ ወጸሎት ፡ ወንስሐ ፡ ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ኣሌሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይሬስይዎ ፡ ለሠናይ ፡ እከየ ፡ ወለእኩይ ፡ ሠናየ ፡ ኣሌሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይሚንኑ ፡ ጸመ ፡ ...

9. Traktat [Afrem des Syrens] über den blindgeborenen Mann: Bl.30va-36vb.

L: CRN 53. WrBM 228a (Nr.12).

A (30va)... ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ፩ እምአበው ፡ ቅዱሳን ፡ በእንተ ፡ ዕውሩ ፡ ዘተወልደ ፡ ኣብርሀ ፡ እግዚእ ፡ አዕይንተ ፡ አልባቢን ፡ ከመ ፡ ንለቡ ፡ ብዕለ ፡ ጸጋክ ፡ ...

10. Traktat Afrem des Syrens über den Palmsonntag: Bl.36vb-38vb.

L: WrBM 228a (Nr.13).

A (36vb)... ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ኤፍሬም : በእንተ : ሆሣዕና ። ኃይል : ዘይጸውሮሙ : ለሱራፌል : ወኪሩቤል : መጽእ : ወወረደ : በእንተ : ፍቅር : መድኃኒተ : ውሉደ : ሰብእ ። ...

11. Traktat Afrem des Syrens über den Palmsonntag: Bl.38vb-42ra.

L: WrBM 228a (Nr.14).

A (38vb)... ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ኤፍሬም : በእንተ : ሆሣዕና ። ... ይቤ : ቅዱስ : እእሐው : መፍቀርያነ : በዓላት : (39ra) ንዑ : ኅቤየ : ወተመሰሉ : ኪያየ : ወግበሩ : በዓለ : ምስለ : እግዚእ : ውስተ : ማኅደረ : ቅድሳቲሁ ። ...

12. Traktat Afrem des Syrens über den Satan und den Tod: Bl.42ra-48ra.

L: WrBM 228a-b (Nr.15).

A (42ra)... ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ኤፍሬም : በእንተ : ሰይጣን : ወሞት : ዘይቅንብብ : በዐርብ : ዕለት : እንተ : ሐመ : እግዚእነ ። ኦሐሐው : ፍቁራን : መኑ : ውሉቴ : ዘይክል : ይዜኑ : ጥዩ(42rb)ቀ : ነሎ : ዘኮነ : ተአምራተ : ወመንክራቲሁ ። ...

13. Traktat Afrem des Syrens über die Passion Christi: Bl.48ra-52ra.

L: Zo 248a (Nr.146.15). WrBM 228b (Nr.17).

A (48ra)... ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ኤፍሬም : በእንተ : ሕማማቲሁ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወበእንተ : ፈያታ(48rb)ዊ ። ንዑ : ኦሐሐው : ፍቁራን : ሰብሐዎ : ለእግዚአብሔር : ዘተሰቅለ : በእንተ : ኃጣውኢነ ። ...

14. Traktat des Jakobos von Serūg über den Engel und den Räuber: Bl.52ra-61va.

T: GHem 342b-50a.

L: Zo 248a-b (Nr.146.16). WrBM 228b (Nr.18).

A (52ra)... ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ያዕቆብ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘስፋግ : በእንተ : መልእክ : ወፈያታዊ ። ድድኣነ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ወኣብርህ : አዕይነት : ልብየ : ...

15. Traktat des Anastasios Sinaita (vgl. AltSt 524f.) über die Grablegung Christi: Bl.61vb-71ra.

L: WrBM 228b (Nr.19).

A (61vb)... ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : አንስጣስዮስ : ዘደብረ : ሲና : በእንተ : ዘክመ : ተቀብረ : እግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወረደቶ : ውስተ : ሲኦል : ወበእንተ : ዮሴፍ : ዘኦርማትያስ : ረድኡ : ለኢየሱስ : ክርስቶስ ። ይቤ : ምንተ : ይእቲ : ዛቲ : ተጸምሞ : እስመ : ንጉሥ : ሰማያዊ ። ...

16. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Passion Christi: Bl.71ra-77ra.

L: EPerJChr 8. WrBM 228b (Nr.20).

A (71ra)... ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : በእንተ : ሕማማቲሁ : ለክርስቶስ ። አፍቁራንየ : ወፍቁራኒሁ : ለክርስቶስ : ዘሐለየ : ውስተ : ሠናያት : በመንፈስ : ...

17. Traktat des Johannes Chrysostomos über das Osterfest: Bl.77rb-80vb.

L: EPerJChr 8. WrBM 228b (Nr.21).

A (77rb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ፋሲካ ፡ ዘይትንበብ ፡ በዓባይ ፡ ዕለት ፡ ኦፍቁራንዮ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘተጸገውክሙ ፡ በስመ ፡ ዚአሁ ፡ ወተመሰልክምዎ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ዘቀደሳ ፡ በደሙ ፡ ...

18. Traktat Johannes' des Theologen über das Osterfest: Bl.80vb-88vb.

L: WrBM 228b (Nr.22).

A (80vb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ቴዎሎጎስ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ፋሲካ ፡ ገቅሁ ፡ እለ ፡ ትንውሙ ፡ ወብርሁ ፡ በክርስቶስ ፡ ተንሥኡ ፡ እለ ፡ ትንብሩ ፡ ናሁ ፡ አስተርአየ ፡ ብርሃን ፡ ዓለም ፡ ...

19. Traktat des Jakobos von Serūg über den Apostel Thomas: Bl.88vb-94ra.

L: WrBM 228b (Nr.23).

A (88vb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘስሩግ ፡ በእንተ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ሰበ ፡ ተንሥኡ ፡ ኖላዊ ፡ ጌር ፡ እምውታን ፡ በዓቢይ ፡ ኃይል ፡ ወበትእምርት ፡ ወበመዊእ ፡ ሐወጾሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ...

20. Traktat des Johannes Chrysostomos über Lazarus: Bl.94rb-97ra.

L: EPerJChr 8. WrBM 228b (Nr.24).

A (94rb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ዘበእንተ ፡ አልዓዛር ፡ ዘእንሥኡ ፡ እግዚእን ፡ እምውታን ፡ እምድኅረ ፡ ረቡዕ ፡ መዋዕል ፡ ይቤ ፡ ኦኦሳው ፡ ፍቁራን ፡ ወሀሎ ፡ ፩ ዘይደዊ ፡ በቤታንያ ፡ አልዓዛር ፡ ዘሀገረ ፡ ማርያም ፡ ወማርታ ፡ እናታ ፡ ...

21. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Samariterin: Bl.97ra-102va.

L: EPerJChr 8. WrBM 228b (Nr.25).

A (97ra)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ሳማራዊት ፡ ናሁ ፡ አጥባዕኩ ፡ እንግር ፡ ወእዜኑ ፡ ሕዳጠ ፡ መንክራቲሁ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምዝ ፡ ኅለይኩ ፡ እበድየ ፡ ወኅጸተ ፡ አእምሮትየ ፡ ...

22. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Pharisäer: Bl.102vb-106va.

L: EPerJChr 8. WrBM 228b (Nr.26).

A (102vb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ፈረሳዊ ፡ ናሁ ፡ ትዝምደ ፡ ሰብእ ፡ በትሕትና ፡ እማዕምቅ ፡ የዓርጉ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ...

23. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Auferstehung: Bl.106vb-111ra.

L: EPerJChr 8. WrBM 229a (Nr.27).

A (106vb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ለእግዚእን ፡ ወመድኅኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ዜነዋ ፡ እንስት ፡ ወነገራ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ፍቁራንዮ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወኅሩያኒሁ ፡ ወቅዱሳኒሁ ፡ ዜንው ፡ ዘንተ ፡ በዓለ ፡ ...

24. Traktat des Johannes Chrysostomos über den Apostel Thomas: Bl.111ra-114va.

L: EPerJChr 9. WrBM 229a (Nr.28).

A (111ra)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡

አፍቁራንየ ፍሁ ፡ አንሰ ፡ አፈቅድ ፡ አሰልጥ ፡ ዕደየ ፡ ዘይሁብ ፡ ክብረ ፡ ወብዕል ፡ ወበቀላት ፡ ለክ
ሙ ፡ ለእለ ፡ ትንሥኡ ፡ እምኔሁ ። ...

25. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Buße: Bl.115ra-122ra.

A (115ra) በሰሙ ፡ ምንቱ ፡ ውእቱ ፡ ቃለ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ... ዘይቤ ፡ ልቡ
ና ፡ ወበቀላት ፡ ለውሉደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። አፍቁራንየ ፡ እሰሙ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡
ክርስቶስ ፡ እንግርክሙ ፡ ወእምህርክሙ ፡ ወዓዲ ፡ እኤዝክክሙ ፡ አነ ፡ ትግበሩ ፡ ለበቀላት ፡ ነፍ
ስክሙ ። ...

26. Geschichte des Johannes von Rom: Bl.122ra-126vb.

L: CRNA 72f. (Nr.49 I). WrBM 229a (Nr.340.30).

A (122ra)... ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘአጥረየ ፡ ወንጌለ ፡ ዘወርቅ ፡ ... ወሀሎ ፡
ብእሲ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ እምሀበይተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘሰሙ ፡ ከሰኖፎን ፡ ወብእሲተኒ ፡ ስማ ፡ እንድኖን ። ...

27. Traktat des Johannes Chrysostomos über die zehn Jungfrauen: Bl.127ra-133rb.

T: GHem 143a-47b.
L: EPerJChr 9. WrBM 229a (Nr.31).

A (127ra)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ሀሥሩ ፡ ደናግል ፡ ...
አፍቁራንየ ፡ ሰብ ፡ ጎለይኩ ፡ ንብረተነ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ወመዋዕለነ ፡ እለ ፡ ይረውጸ ፡ ፍጡነ ፡ ወተግ
ባሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ...

28. Traktat des Anastasios Sinaita über die Erscheinung Jesu auf dem Berg Tabor: Bl.133rb bis 141vb.

L: WrBM 229a (Nr.32).

A (133rb)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ አባ ፡ እንሰጣሰዮስ ፡ እባ [፣] ምኔት ፡ ዘይብረ ፡ ሲና ፡ በእንተ ፡ ዘ
ከሙ ፡ ተወለጠ ፡ ራእዩ ፡ ለኢየሱስ ፡ በይብረ ፡ ታቦር ። ይቤ ፡ ኦሎጎው ፡ ፍቁራን ፡ ፍሁ ፡ አነክር ፡
አነ ፡ ወአስተዓጽብ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘንተ ፡ በዓለ ፡ ቅዱስ ። ...

29. Traktat des Jakobos von Serüḡ über die Ankündigung der Geburt Johannes` des Täufer:
Bl.142ra-145rb.

L: WrBM 229a (Nr.33).

A (142ra)... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሰሩግ ፡ በእንተ ፡ ዘዜነ
ዎ ፡ መልአክ ፡ ለዘካርያስ ፡ በልደቱ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ። ተወልደ ፡ ወልደ ፡ መካን ፡ ከሙ ፡ ይኩ
ን ፡ ስምዐ ፡ በእንተ ፡ ዘተወልደ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ። ...

Auf Bl.114va wurde nachträglich von ungelenker Hand eine Strophe eines *Salām an Michael*
(vgl. ChR Nr.46) eingefügt.

Vermerke der Lesungen mit roter Tusche jeweils am oberen Rand:

- Bl.1vb: ዘእስቲፋኖስ ፡
- Bl.5vb: በዕለተ ፡ ኢ.ኢ.ፋ.ን.ያ ። (!);
- Bl.8va: ዘሳኒታ ፡ ኤ.ኢ.ፋ.ን.ያ ።;
- Bl.12rb: በሳልስ ፡ ኢ.ኢ.ፋ.ን.ያ ። (!);
- Bl.15rb: አሙ ፡ [...] ለዮካቲት ፡ ማርያም ፡ እንተ ፡ ዕረፍት ።;
- Bl.24ra: አሙ ፡ ጿ ለዮካቲት ፡ ስምዖን ።;
- Bl.30va: በሳልስ ፡ ሰንበተ ፡ ጾም ።;

Bl.36vb: በፀርብ : ሆሳዕና #;
 Bl.38vb: በቀዳሚት : ሰንበተ : ሆሳዕና #;
 Bl.42ra: በዓርብ : በፎሰዕት #;
 Bl.48ra: በዓርብ : በ[...]ሰዕት #;
 Bl.52ra: በፀርብ : በፎሰዕት #;
 Bl.61vb: በዓርብ : ሰበ : የፀርገ : ፀሐ[ይ] #;
 Bl.71ra: ድርሳን : ዘይትነበብ : በንቅወተ : ዶርሆ #;
 Bl.77rb: በዕለ[ተ] : በዓለ : ፋሲካ : ምንባብ #;
 Bl.80vb: በሰኑየ : ፋሲካ #;
 Bl.88vb: በሠሉሰ : ፋሲካ #;
 Bl.94rb: በረቡፀ : ፋሲካ #;
 Bl.102vb: በፀርብ : ፋሲካ #;
 Bl.106vb: በሰብፀተ : ፋሲካ #;
 Bl.111ra: በሰሙኑ : ፋሲካ #;
 Bl.127ra: ዘደናግል : ምንባብ #;
 Bl.133rb: በደብረ : ታቦር : ምንባብ #.

Auf Bl.80va (oben) der Vermerk mit schwarzer Tusche: ነገር : በእንተ : ትንግሥታ # und Bl.81ra (oben) mit Bleistift: ነገር : ትንግሥታ #.

Bl.114va von anderer Hand die Bitte: እእምላክ : ሚካኤል : ስረይ : ኃጢአትየ : ለገብ[ር]ክ : ኃይለ : ማርያም #.

Federproben: Bl.25rb (unten), 32r, 49v, 72r, 73r, 74r, 80r (unten), 90r (unten), 132v, 138r (oben) und 145r.

Mitunter Löcher im Pergament; sie sind ursprünglich, da um sie herumgeschrieben wurde.

Miniaturen: Bl.114vb und 145v; die Beschriftung der Miniatur von Bl.114vb lautet (auf Bl.114va oben): በከመ : ተሠይመ : ቅዱስ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : መላክ : (!) ምህረት #.

Auf Bl.114va der Vermerk: ሰአሊሁ : ደስታ : መኮነን #.

Ungelenke Zierleiste mit schwarzer Tusche: Bl.102vb (oben).

Unvollständige Schlußformel von ungelinker Hand auf Bl.114va.

Fehlerhafte und unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils oben: 2. Bl.4rb und 11va; 3. Bl.12rb und 19va; 4. Bl.20rb und 27va; 5. Bl.28rb und 33va; 6. Bl.34rb und 41va; 8. Bl.42rb und 49va; 9. Bl.50rb und 57va; 10. Bl.58rb; 11. Bl.72va; 12. Bl.73rb und 80va; 13. Bl.81rb und 88va; 14. Bl.89rb und 96va; 15. Bl.97rb und 104va; 16. Bl.105rb und 112va; 17. Bl.113rb und 114va; 18. Bl.115ra und 122va; 19. Bl.123rb und 126va; 20. Bl.127rb und 132va; 29. Bl.133rb; 22. Bl.138va; 23. Bl.139rb.

Zwischen Bl.65 und 66 fehlen Blätter.

Der Handschrift sind drei Blätter einer Druckausgabe des amharischen Textes der *Genesis* (der Abu-Rumi-Version) beigelegt.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (16.Jh.?).

Die Handschrift wurde in Gondar erworben (vgl. Flemming 10).

L: ChIB 48 (Nr.10). Flemming 18 (Nr.60). VOHD XV 54 (Nr.4).

162

Ms. orient. fol. 3117

acc.ms.1906.62. Leinendeckel mit Lederrücken; auf dem vorderen Deckel eine Vignette. Papier. 114 Bl.; vorne und rückwärts je ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. Bl.1r-7v und 109v-114v unbeschrieben. 34,0;22,0;2,5cm. 25,5;16,5cm. 2 Sp. 43 Zl.

ሲኖዶስ : [$\Sigma\nu\nu\omicron\delta\omicron\varsigma$]: Bl.8ra-109rb.

Die bekannte Sammlung von Kanones und Vorschriften, die auf die Apostel und Klemens von Rom (der gegen Ende oder kurz nach der Domitianischen Christenverfolgung 95/96 schrieb) zurückgeführt werden, der Kanones der altkirchlichen Synoden und Konzilien und einiger einschlägiger Texte.

T und Ü: Vgl. die einzelnen Stücke.

L: FeCAp 5-12. RieKA 154f. GSt 37f. *I.Guidi*, Der äthiopische Senodos = ZDMG 55 (1901) 495-502. CLEt 54. RiLEt 814. HaPsAp 116-18. DonAnq 126-30. GCAL I 572-97. Zo 141b-44a. WrBM 2a-4b und 266a-69a. DBerl 15-18. GTVat I 767-78. VOHD XX 1, 146-51.

1. Die 71 Kanones (**ጉእዘዝ**) der Apostel: Bl.8ra-27rb.

T und Ü: HorSt 1-82 = 127-227.

a) Einleitung und Inhaltsverzeichnis: Bl.8ra-vb.

b) Text: Bl.8vb-27rb.

Die *Ägyptische Kirchenordnung* oder sog. *Kirchenordnung des Hippolyt* (= Kanon 21-47): Bl.10va-19rb.

T und Ü: DueKO 16-48 (= HorSt 10-48 = 138-86).

L: HaPsAp 117f.

2. Die 57 Kanones der Apostel: Bl.27rb-31ra.

T und Ü: FeCAp 13-25 = 33-47.

a) Inhaltsverzeichnis: Bl.27rb-28ra.

b) Text: Bl.28ra-31ra.

3. Die 81 Kanones (**ጠጥላሳት**) ; vgl. VOHD XX 1, 147, Anm.250) der Apostel: Bl.31ra-36rb.

L: LuC 330-33. Zo 142a (Nr.1c). WrBM 3a (Nr.5) und 267a (Nr.7). DBerl 15f. (Nr.4) und 17 (Nr.3). GTVat I 768f. (Nr.5).

4. Die 10 Kanones der Apostel: Bl.36rb-41ra.

L: WrBM 2b (Nr.2a-j) und 266b-67a (Nr.4a-j). DBerl 16 (Nr.5) und 17 (Nr.4). GTVat I 769 (Nr.6).

a) Simon der Kananiter: Bl.36rb-vb.

b) Matthäus und Simon: Bl.35vb-37ra.

c) Paulus: Bl.37ra.

d) Petrus und Paulus: Bl.37ra-38ra.

e) Apostel: Bl.38ra-vz.

f) Paulus und Jakobus: Bl.38va-b.

g) Ohne Namen: Bl.38vb-39ra.

h) Ohne Namen: Bl.39ra.

i) Apostel: Bl.39ra-40ra.

j) Paulus: Bl.40rb-41ra.

-
5. Nicht numerierte [81?] Kanones der Apostel „per Clementem“: Bl.41ra-44va.
L: Zo 142b (Nr.1h). WrBM 3a (Nr.8) und 267b (Nr.9). DBerl 15 (Nr.3) und 17 (Nr.5). GTVat I 770 (Nr.9).
 6. Die 30 Kanones der Apostel mit einer Einleitung über das Wirken der Apostel: Bl.44va-48ra.
L: RieKA 18-20 und 159-64. Zo 142a (Nr.1d). WrBM 3a (Nr.7) und 267a (Nr.6). DBerl 16 (Nr.6) und 18 (Nr.7). GTVat I 768 (Nr.4).
a) Einleitung über das Wirken der Apostel: Bl.44va-45rb.
L: RieKA 159-63.
b) Text: Bl.45rb-48ra.
 7. Eine weitere Rezension der 81 Kanones der Apostel (vgl.o. Nr.3): Bl.48ra-53va.
L: Zo 142a (Nr.1e). WrBM 2b (Nr.3) und 267a-b (Nr.8). DBerl 16 (Nr.7) und 18 (Nr.8). GTVat I 769f. (Nr.7).
 8. Die Kanones, die der Apostel Petrus dem Klemens mitteilte: Bl.53va-55vb.
L: Zo 142a (Nr.1g). WrBM 3a (Nr.9) und 267b (Nr.10). DBerl 16 (Nr.18) und 18 (Nr.6). GTVat I 770f. (Nr.10).
 9. Einleitung in die Sammlung der altkirchlichen Kanones: Bl.55vb-56ra.
L: GTVat I 771 (Nr.11). RieKA 177-80. GCAL I 586-97.
 10. Die 24 Kanones der Synode von $\lambda\eta\phi\alpha\gamma\alpha$: [= Ankyra] (314; vgl. LauKan 29-34): Bl.56ra bis 58va.
L: Zo 142b (Nr.1i). WrBM 4b (Nr.13) und 267b (Nr.11b). DBerl 16 (Nr.9) und 18 (Nr.9). GTVat I 771 (Nr.12).
a) Inhaltsverzeichnis: Bl.56ra-b.
b) Text: Bl.56rb-58va.
 11. Die 14 Kanones der Synode von $\phi\eta\mu\sigma\phi$: [= Neokaisareia] (zwischen 314 und 325; vgl. LauKan 35f.): Bl.58va-59vb.
L: Zo 142b (Nr.1j). WrBM 4b (Nr.12) und 267b (Nr.11c). DBerl 16 (Nr.10) und 18 (Nr.10). GTVat I 771 (Nr.13).
a) Inhaltsverzeichnis: Bl.58va-b.
b) Text: Bl.58vb-59vb.
 12. Die 20 Kanones des Konzils von $\nu\eta\kappa\alpha\iota\alpha$: [= Nikaia] [325; vgl. LauKan 37-43; RieKA 179 (f)]: Bl.60ra-62va.
L: Zo 142b (Nr.1k). WrBM 3b (Nr.10a) und 268a (Nr.11h). DBerl 16 (Nr.15) und 18 (Nr.11). GTVat I 771f. (Nr.14).
a) Inhaltsverzeichnis: Bl.60ra.
b) Text: Bl.60ra-62va.

-
13. Die 84 Kanones des Konzils von Nikata [325; vgl. RieKA 180 (i)]: Bl.62va-71ra.
 T und Ü: *M.da Leonessa*, La versione etiopica dei canoni apocrifi del concilio di Nicea secondo i codici Vaticani ed il Fiorentino = RSE 2 (1942) 29-64 = 65-89.
 a) Inhaltsverzeichnis: Bl.62va-63rb.
 Hier werden nur 83 Kanones aufgeführt.
 b) Text: Bl.63rb-71ra.
14. Rede der nikainischen Väter über die heilige Dreifaltigkeit: Bl.71ra-72vb.
 L: RieKA 155. Zo 142b (Nr.1m). WrBM 4a-b (Nr.11i) und 268a (Nr.12). DBerl 16 (Nr.17) und 18 (Nr.13). GTVat I 773f. (Nr.21).
15. Die 20 Kanones der Synode von 𐌆𐌆𐌆𐌆 : [Gangra] (zwischen 340 und 380; vgl. LauKan 79-83): Bl.72vb-73vb.
 T und Ü: *L.Guerrier-S.Grebaut*, Les canons du concile de Gangres = ROC 23 (1922-23) 303-09 = 309-13.
 a) Inhaltsverzeichnis: Bl.72vb.
 b) Text: Bl.72vb-73vb.
16. Die 21 Kanones der Synode von 𐌆𐌆𐌆𐌆 : [= Sardika = Sofia] [343 (342?)]; vgl. LauKan 51-72]: Bl.73vb-75rb.
 L: Zo 142b (Nr.1o). WrBM 3b (Nr.10d) und 267b (Nr.11e). DBerl 16 (Nr.12) und 18 (Nr.15). GTVat I 773 (Nr.19).
17. Die 25 Kanones der Synode von 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 : [= Antiochien] (*Synodus in encaeniis*, d.h. Synode anlässlich der Einweihung der sog. Goldenen Kirche in Antiochien, 341; vgl. LauKan 43-50): Bl.75rb-78ra.
 L: Zo 142b-143a (Nr.1p). WrBM 3b (Nr.10e) und 267b (Nr.11f). DBerl 16 (Nr.13) und 18 (Nr.16). GTVat I 772 (Nr.17).
 a) Inhaltsverzeichnis: Bl.75rb-va.
 b) Text: Bl.75vb-78ra.
18. Die 59 Kanones der Synode von 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 : [= Laodikeia] (um 380; vgl. LauKan 72-79): Bl.78ra-82ra.
 L: Zo 143a (Nr.1q). WrBM 268a (Nr.11g). DBerl 16 (Nr.14) und 18 (Nr.17). GTVat I 772f. (Nr.18).
 a) Inhaltsverzeichnis: Bl.78ra-va.
 b) Text: Bl.78va-82ra.
19. Zusammenfassung über die Synoden: Bl.82ra.
20. Die dem Apostel Petrus von Jesus mitgeteilten Bußkanones: Bl.82ra-84va.
 T und Ü: *L.Guerrier*, Canons penitentiels = ROC 21 (1918-19) 5-16 = 16-24 und 345-55.

21. Sammlung von Abhandlungen über theologisch-kirchliche Fragen in sechs Abschnitten: Bl.84va-102ra.
- L: Zo 143a (Nr.1s-x). WrBM 3b-4a (Nr.11b-g) und 268a-b (Nr.14-19). DBerl 17 (Nr.24 bis 29) und 18 (Nr.19-24). GTVat I 776-78 (Nr.26).
- a) Über das Wesen der heiligen Dreifaltigkeit: Bl.84va-85vb.
 b) Über die Unterscheidung von Gut und Böse: Bl.85vb-86ra.
 c) Über die Gottesfurcht: Bl.86ra-88vb.
 d) Über das alte Volk [= Israel] und den neuen Glauben: Bl.88vb-93rb.
 e) Rede Gregorios' des Erleuchters gegen die Juden: Bl.93rb-95vb.
 f) Über moralisch-asketische Fragen: Bl.95vb-102ra.
22. Die Auslegung der Zehn Gebote von Johannes Chrysostomos: Bl.102ra-106rb.
- L: Zo 143a (Nr.1r). WrBM 3b (Nr.11a) und 268a (Nr.13). DBerl 16 (Nr.19) und 18 (Nr.18). GTVat I 773 (Nr.20).
23. Traktat des Johannes Chrysostomos für die Mittwochslesung in der Osterwoche: Bl.106rb bis 107va.
- L: Zo 143b (Nr.2a).
24. Traktat des Johannes Chrysostomos über die Buße für die Freitagslesung in der Osterwoche: Bl.107va-109rb.
- L: Zo 143b (Nr.2b).

Schlußformel: Bl.109rb.

Der Platz für den Namen des Besitzers der Handschrift wurde freigelassen.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist auf Bl.109rb datiert: 1897 A.Mis. = 1904-05 A.D.

163

Ms. orient. fol. 4096

acc.ms.or.1916.249. Pappdeckel mit gepunztem Leder und Lederrücken. Liniertes Papier. 104 Bl.: vorne ein nicht mitgezähltes Papier-Schutzblatt. B.4rb-v und 86vb-104r unbeschrieben. 37,5:24,0:3,0cm. 31.0:18,5cm. 2 Sp. 35 Zl.

I. *Geschichte der Gällä*: Bl.2ra-4ra.

Vgl.o. Hs.116 (Nr.III) = 221.

Einleitung in Amharisch auf Bl.2ra.

T und Ü von Bl.2ra-3rb, Zl.31, [= Kapitel 1-15]: CSCO 20 (1907) 223-28, Zl.21 = 21 (1907) 195-203, Zl.14.

Der Text von Bl.3vb, Zl.32, bis 4ra ist die gekürzte amharische Fassung von Kapitel 19 und Anfang von Kapitel 20 [vgl. CSCO 20 (1907) 229, Zl.24, bis 31, Zl.4 = 21 (1907) 204, Zl.28, bis 06, Zl.32].

II. Dokumente zur Kathedrale Märyām Şeyon in Aksum, zur Stadt Aksum und zur Geschichte Äthiopiens: Bl.5ra-16rb.

1. Über das Gebäude von Märyām Seyon: Bl.5ra.

T und Ü: CRLAx I 6, Zl.23, bis 7, Zl.13 = II 7, Zl.1 bis 23.

2. Auszug aus dem ሥርዓተ ፡ መንግሥት ፡ [= *Ordnung des Reiches*]: Bl.5ra-6va.

Ü: *E.Littmann*, 1. Die Königsweihe und die einheimische Überlieferung = DAE I 37f.
L: CRN 17 (§11). CRNA 203f. Gst 48 und 92. GContr 65-68. DBodl 72a-b (Nr.2f.). GTVat I 443f. (Nr.1). StrANL 134. VOHD XX 1, 159 (Nr.VI 2).
Bairu Tafla [= *Bayru Tafla*]-*Heinrich Scholler*, Ser'ata Mangest. An early Ethiopian Constitution = Verfassung und Recht in Übersee 4 (Hamburg 1976) 487-99. VarŠM 1-10.

3. Über die Kathedrale Märyām Şeyon und die Stadt Aksum: Bl.6va-8rb.

T und Ü: Bl.6va-8ra, Zl.22 = CRLAx I 3-6 = II 3-6.

E (8ra) ... ተብህሉ ፡ ፲ ወ ፯ እሙ(8rb)ንቱ ፡ ወእምኔሆሙ ፡ ፩ አቢያን ።

4. Über die Verwaltung der Kathedrale Märyām Şeyon: Bl.8rb-9rb.

T und Ü: CRLAx I 72, Zl.17, bis 74, Zl.24 = II 87, Zl.6, bis 89, Zl.10.

A (8rb) በስመ ፡ አግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወበስመ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ሐደስነ ፡ ወሠራዕነ ፡ ንጉሥ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ ወስመ ፡ መንግሥት ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ አድማስ ፡ ሰገድ ፡ እምብዙኅ ፡ ወፍድፍድ ፡ ትሩፋተ ፡ ሕግ ፡ ሠርዐ ፡ አበዊነ ፡ ቀዳማውያን ፡ ነገሥት ፡ ለእምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥንተ ፡ መንግሥት ፡ ...

E (9ra)... ወከመ ፡ ትብርክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥነ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ዳዊት ፡ (9rb) ቡሩክ ።

5. Berechnung der Jahre seit Adam bis Eskender (1478-94): Bl.9rb-vb.

L: GTVat I 444 (Nr.2).

6. Über die Verfolgung der Jakobiten: Bl.9vb-10ra.

T und Ü: CRLAx I 78, Zl.1-19 = II 94, Zl.4-23.

L: GTVat I 444 (Nr.3).

7. Liste der Könige von Aksum, der Zägwēherrscher und der Kaiser Äthiopiens: Bl.10ra-11ra.

L: CRRois. DBodl 72b (Nr.4). GTVat I 444 (Nr.4).

8. Über die Gründung des Reiches Äthiopien: Bl.11ra-12vb.

L: GTVat I 445 (Nr.5).

9. Über die Zägwēherrscher: Bl.13ra.

L: GTVat I 446 (Nr.7). StrANL 307 (Nr.XII 1).

10. Notiz über die Einsetzung der salomonischen Dynastie: Bl.13rb.

L: GTVat I 446 (Nr.8).

11. **ብዕል ፡ ነገሥት** # [= *Reichtum der Könige*]: Bl.13rb-16rb.

L: GSt 91. GTVat I 446f. (Nr.9). *C.Conti Rossini*, La caduta della dinastia Zagué e la versione amarica del Be'ela Nagast = Estratto dai RRALm XXXI (1923) 279-314. CRSt 321. RiLEt 849. WrBM 21a (Nr.8).

III. Königschroniken: Bl.16va-86va.

L: BassÉt I-II.

1. Liste der Nachfolger von Yekuno Amläk, von Yagbe'a Šeyon bis Lebna Dengel: Bl.16va-20ra.

T und Ü: BassÉt I 324, Zl.3, bis 332, Zl.8 = I 413, Zl.6-28 und II 93-103, Zl.16.

L: Zo 212a-13b.

2. Galawdēwos: Bl.20rb-22rb.

T und Ü: BassÉt I 332, Zl.9, bis 336, Zl.16 = II 103, Zl.17, bis 109, Zl.19. PerrN VI.

3. Minās: Bl.22rb-va.

T und Ü: BassÉt I 336, Zl.16, bis 337, Zl.10 = II 109, Zl.20, bis 110, Zl.8. PerrN VII.

L: CRN 39 (§28).

4. Sarḏa Dengel: Bl.22va-23va.

T und Ü: BassÉt I 337, Zl.11, bis 339, Zl.5 = II 110, Zl.9, bis 113, Zl.1. PerrN VIII 178-82, Zl.11.

L: CRN 39 (§28).

Auf Bl.23va am Außenrand der Bleistiftvermerk: **ቀረ ፡ ፪ ንገሥ ፡ (!) የያዕቆብ ፡ የዘድንግል** #.

5. Susenyos: Bl.23va-25rb.

T und Ü: BassÉt I 339, Zl.6, bis 343, Zl.8 = II 121, Zl.11, bis 126, Zl.15. PerrN X.

6. Fāsīladas: Bl.25rb-27va.

T und Ü: BassÉt I 343, Zl.9, bis 348, Zl.4 = II 285-91, Zl.21. PerrN XII.

7. Yoḥannes (I.) [A'elāf Sagad]: Bl.27va-28ra.

T und Ü: BassÉt I 348, Zl.5, bis 349, Zl.16 = II 291, Zl.22, bis 293, Zl.17. PerrN XIV bietet eine längere Fassung.

8. Iyāsu (I.): Bl.28ra-41rb.

T und Ü: BassÉt I 349, Zl.17, bis 377, Zl.28 = II 293, Zl.18, bis 328, Zl.23.

9. Təwoflos [Adrär Sagad]: Bl.41rb-43ra.

T und Ü: BassEt I 377, Zl.29, bis 381, Zl.16 = II 328, Zl.24, bis 333, Zl.3.

10. Yostos: Bl.43ra-44va.

T und Ü: BassEt I 381, Zl.17, bis 384, Zl.3 = II 333, Zl.4, bis 336, Zl.17.

11. Dāwit (III.) [Adbār Sagad I.]: Bl.44va-48rb.

T und Ü: BassEt I 384, Zl.4, bis 391, Zl.13 = II 336, Zl.18, bis 345, Zl.15.

12. Bakāffā: Bl.48rb-57rb.

T und Ü: BassEt I 391, Zl.14, bis 409, Zl.3 = II 345, Zl.16, bis 365, Zl.17.

13. Iyāsu (II.) [Berhān Sagad]: Bl.57va-61vb.

A (57va) ወበዛቲ፡ ዕለት፡ እመ፡ ፲ ወ ፪ ለመስከረም፡ ነግሠ፡ ኢያሱ፡ ወልደ፡ በካፋ፡ ወስ
 መ፡ መንግሥቱ፡ ባርን፡ ሰንድ፡ ...

E (61vb) ... ወተመደጠ፡ ዘመነ፡ መንግሥት፡ በ ፪፪ ዓመት ።

14. Tewodros (II.): Bl.61vb-86va.

Es handelt sich um die amharische Chronik des Walda Māryām (vgl. MVChrTh I 41 = II 51 = Hs.163: Bl.77ra).

T und Ü: MVChrTh I-II.

L: *Joseph Tubiana*, Theodore II d'Éthiopie, yä-mäysa ləg = RSE 19 (1963) 155-63. RubTew 5 und 15, Anm.1.

Federproben: Auf der Innenseite des vorderen Deckels, der Vorderseite des Vorsatzblattes, Bl.1rb, 1v und 104v.

Bl.1ra von anderer Hand eine Federprobe mit folgendem Text: በስመ፡ እግዚአብሔር፡ ቀዳማዊ፡
 ዘአገዳለ፡ ንግሥት ።

Mitunter am Rand Bleistiftvermerke und Korrekturen.

Aus der Einleitung auf Bl.2ra geht hervor, daß ግህለ፡ እግዚአብሔር ። die Handschrift am 1. Teqemt 1892 A.Mis. [= 12. Oktober 1900] [zu Ende] geschrieben hat.

164

Hs. or. 1602

Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 72 Bl.: Bl.1v-2r und 70rb-72r unbeschrieben. 19,0:15,0:3,0cm. 13,0:12,0cm. 3 Sp.: Bl.67r-v: 2 Sp. 24 Zl.

- I. ጸመ፡ ጵጵ ። [= *Deggwā der Fastenzeit*]: Bl.3ra-66rc.

Vgl.o. Hs.95 (Nr.I) = 187.

1. Erste Woche: Bl.3ra-14rb.
2. Zweite Woche: Bl.14rb-21ra.
3. Dritte Woche: Bl.21ra-29ra.
4. Vierte Woche: Bl.29ra-35rc.
5. Fünfte Woche: Bl.35rc-44rc.

- 6. Sechste Woche: Bl.44rc-51va.
- 7. Siebente Woche: Bl.51va-58vc.
- 8. Achte Woche: Bl.58vc-66rc.

II. Tafel der Halleluja: Bl.66rc-67va.
Vgl.o. Hs.9 (Nr.III) = 62.

III. Tafel der verschiedenen Gesänge aus dem **ጸመ፡ድጌ** #: Bl.67va-68rc.

IV. Erklärende Bemerkungen zu den *Zemā*-Gesängen des **ጸመ፡ድጌ** # in Amharisch: Bl.68va-70ra.

A (68va) ናሁ፡ ጸሐፍነ፡ ምሥጢረ፡ ዜማ፡ ዘያሬድ፡ ሠርዓ፡ ይመክና፡ ይሆናል፡ ማን፡ ማን፡ ሲከተሉት፡ ቢሉ፡ ብፁዕ፡ አንተ፡ ዮሐ[ንስ]፡ ሃሌ፡ አልቦ፡ ዝኬ፡ የውሃታ፡ አስተጋብአተነ፡ ግብረ፡ በደሮ፡ ለማርያም፡ ወኢያጎጥአሙ፡ እሊሀ፡ ፲፮ የግድ፡ ያሰደርጉታል # ...

E ... (70ra) አክሊልሰ፡ የዕዝል፡ መያዝ፡ ገጸ፡ ነድ፡ ወለፈያታዊ፡ ርክርክ፡ ወይቤ፡ ተፈጸመ፡ ኩሉ፡ ይሆናል፡ ዜማ፡ ከዚህ፡ አይወፃም #

Schlußformel: Bl.70ra.

Der Text ist mit Gesangsnoten versehen. Mitunter Zusätze am oberen Rand.

Federproben: Bl.1r, 2v und 72v.

Unvollständige Numerierung der Blattlagen jeweils links oben: 2. Bl.13r; 3. Bl.23r; 4. Bl.33r; 5. Bl.43r; 6. Bl.53r; 7. Bl.63r.

Der Besitzer der Handschrift war **ሚካኤል** #; der Schreiber **ተክለ** # **ጊዮርጊስ** #.

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (Ende des 18.Jh.?).

165

Hs. or. 1614

Holzdeckel mit gepunztem Lederrücken: das Leder ist vom Rücken aus gesehen 6,0cm breit über beide Deckel gezogen. Vorderer Deckel längs gebrochen. Pergament. 132 Bl.: Bl.132va unbeschrieben. 21,0:19,5:6,0cm. 12,0:14,0cm. 2 Sp. 16 Zl.

I. *Salām an Johannes den Täufer*: Bl.1ra-2vb und 131va-132rb.
Vgl.o. Hs.133 (Nr.VII) = 248.

II. **አርጋኖነ፡ ውዳሴ** # [= *Harfe des Lobpreises*] oder **መሰንቆ፡ መዝሙር** # [= *Zither der Psalmodie*] oder **ዕንዚራ፡ ስብሐት** # [= *Leier der Lobpreisung*]: Bl.3ra-131va.
Vgl.o. Hs.38 (Nr.I) = 99.

1. Montag: Bl.3ra-25ra und b (je zwei Zeilen beider Spalten von Bl.25r).
2. Dienstag: Bl.25ra-45vb.
3. Mittwoch: Bl.46ra-67vb.
4. Donnerstag: Bl.68ra-91rb.
5. Freitag: Bl.91va-112rb.
6. Samstag: Bl.112va-122va.
7. Sonntag: Bl.122vb-131va.

Texte Nr.I und II stammen von zwei verschiedenen Schreibern.

Auf Bl.132vb (auf dem Kopf stehend) ein im Zusammenhang nicht mehr lesbarer Textrest; einmal ist das Wort **ሜን** : [vgl. GVA 850; *R.Pankhurst* in: *JEthSt* VII 2 (1969) 116] zu erkennen.

Auf Bl.1r (oben) der Vermerk: **መጽሐፈ ፡ አርጋኖን** ። und auf Bl.3ra (oben): **አርጋኖን** ፡
Vermerke der Wochentage von anderer (?) Hand jeweils oben:

Bl.3r: **ዘሰኑይ** ፡

Bl.25r: **ዘሰሉስ** ፡

Bl.46r: **ዘረቡዕ** ፡

Bl.68r: **ዘሐሙስ** ፡

Bl.91v: **ዘእርብ** ፡

Bl.112v: **ዘቀዳሚት** ፡

Bl.122v: **ዘእሁድ** ፡

Bl.3r (oben) schmale Zierleiste mit schwarzer und roter Tusche; Bl.25r zwei ungelenke Zierleisten zu Beginn der Dienstagslesung.

An den entsprechenden Stellen ist von anderer Hand entweder **ወልደ ፡ ማርያም** ። oder **ኃይለ ፡ ሥላሴ** ። eingetragen.

Auf Bl.131v zwischen den Spalten der Vermerk in roter Tusche: **ዝመጽሐፍ ፡ ዘኃይለ ፡ ሥላሴ ፡ ዘመሀዕ ፡ ወልደ ፡ ማርያም ፡ እሱዑ** ።

Am Ende des *Salām* (Nr.I) wurde der Name auf Bl.132rb weggeschabt; es ist nur mehr [...] **[ሃይ]ማኖት** ። zu erkennen.

Die sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (19.Jh.?).

166

Hs. or. 2283

Holzdeckel. Pergament. 135 Bl.: Bl.1v, 3v und 134r-135v unbeschrieben. Von Bl.3, 134 und 135 fehlt die äußere Hälfte. 18,0:17,5:6,0cm. 13,5:14,5cm. 2 Sp. 28-31 Zl.: Bl.2ra-vb: 24-25 Zl.

I. **ትርጓሜ ፡ ወንጌላት** ። [= *Auslegung der Evangelien*]: Bl.4ra-129va.

Es handelt sich um die *Auslegung des Matthäusevangeliums*.

1. Einleitung: Bl.4ra-va.

2. *Auslegung des Matthäusevangeliums* : Bl.4va-129va.

L: LöfUpp 126f. (A). CRN 34 (§ 24). DBerl 19f. WrBM 199a (Nr.308.1) und 201a (Nr.309.1). Zo 72b-73a (Nr.65.1). DBM 10b. GSt 68f. (vgl. hierzu die Ausführungen in: LöfUpp 127f.). HeyK 136. RiLEt 839.

Der Vermerk über die Entstehung des Werkes (vgl. LöfUpp 127) fehlt in der vorliegenden Handschrift.

II. **ነገራት ፡ በእንተ ፡ ቼ ህሊናት ፡ ዘእብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ወግሪስ** ። [= *Über die acht Leidenschaften nach dem heiligen Vater Abbā Wagris (= Euagrius)*]: Bl.129vb-132rb.

Vgl.o. Hs.79 (Nr.I) = 164f.

1. Über die Unmäßigkeit: Bl.129vb-130ra.

2. Über den Geiz: Bl.130ra-b.

3. Über die Ruhmsucht: Bl.130rb-va.

4. Über den Hochmut: Bl.130va-b.

5. Über die Unzucht: Bl.130vb-131rb.

6. Über den Zorn: Bl.131va-b.
7. Über die Furchtsamkeit: Bl.131vb-132ra.
8. Über die Rachsucht: Bl.132ra-b.

Kolophon über die Übersetzung des Werkes aus dem Arabischen: Bl.132rb.

III. Ausspruch des Euagrius Pontikos: Bl.132rb-133va.
Vgl.o. Hs.79 (Nr.II) = 165.

IV. Nachträglich hinzugefügte Texte in Amharisch:

1. Hymnus an Jesus Christus: Bl.2ra-vb.
Beginn und Ende des Textes fehlen.
2. Gebet: Bl.133vb.
3. Auf Bl.3r eine Aufstellung von Heilmitteln. Der Text ist unvollständig, da ein Teil des Blattes weggerissen wurde.

Auf Bl.129va ein im Zusammenhang nicht mehr lesbarer, weggeschabter amharischer Textrest [einige Male ist das Wort ቅርፍ፡፡ (vgl. GVA 267) zu erkennen].

Im Text mitunter Rasuren und einige Zusätze am Rand.

Auf Bl.1r die Vermerke: ተርጓሚ፡፡ (!) und ትርጓሜ፡ መጻሕፍት፡፡ .

In der entsprechenden Wendung in der Einleitung auf Bl.4ra wurde der Besitzernamen weggeschabt.

Auf Bl.4r (oben) der mit Bleistift geschriebene Besitzervermerk: ዝመጽሖፍ፡ ዘዮሐንስ፡ ማርቆስ፡ ኢትዮጵያ፡፡ .

Ein weiterer, unvollständiger Besitzervermerk: የተክሌ፡ ትርጓሜ፡ ወንጌ[ል]፡፡ .

Nach dem Besitzervermerk mit Bleistift auf Bl.72v (oben) gehörte die Handschrift ተክሌ፡ ዮሐንስ፡፡ .

Ab Bl.4v bis 52r Seitenzählung mit äthiop. Ziffern jeweils an der oberen, äußeren Ecke; ab Bl.16v bis 32r Seitenzählung mit arab. Ziffern jeweils an der oberen, inneren Ecke des Blattes.

Federproben: Bl.18r, 22v (unten), 29ra (oben), 84ra (oben), 118vb (unten), 123v (oben) und 124r (oben).

Die sehr sorgfältig geschriebene Handschrift ist nicht datiert (17./18.Jh.?).

167

Hs. or. 2499

Holzdeckel mit gepunztem Leder. Pergament. 158 Bl.: Bl.1r-6r, 80vc, 154v-157r und 158r-v unbeschrieben. Bl.158 ist ein 7,5cm breiter Pergamentstreifen. 35,0:27,0:7,5cm. 25,5:21,5cm. 3 Sp. 29-32 Zl.

I. ገድለ፡ ቅዱስ፡ ጊዮርጊስ፡፡ [= *Vita des heiligen Georg* (von Lydda)]: Bl.7ra-80vb.

T und Ü: BGeorge.

T: ሊቀ፡ ጠበብት፡ አያሌው፡ ታምሩ፡ ሙጽሐፈ፡ ገድለ፡ ጊዮርጊስ፡፡ [= *Liqā Ṭabbahit Ayyälēw Tāmru*. Buch der Vita Georgs] (Addis Ababā, Druckerei ብርሃንና፡ ሰላም፡፡ 1960 A.Mis. = 1967-68 A.D.). ገድለ፡ ጊዮርጊስ፡ ወተአምራ-ቴሆ፡ ዘምስለ፡ መልክአ፡ ጊዮርጊስ፡፡ [= *Vita Georgs und seine Wunder mit dem Bildnis Georgs*] (Addis Ababā, Druckerei des ተስፋ፡ ገብረ፡ ሥላሴ፡፡ 1961 A.Mis. = 1968-69 A.D.).

L: CLEt 142f. GTVat I 712f. *S.Grébaut*, Le ms. Vatican éthiopiens No 233 = Aeth 2 (1934) 86. Dsl., Les manuscrits éthiopiens de la Comtesse de Fels, Princesse de

Heffingen = Aethiops 5 (1936) 3-5. GCAL I 502-04. StrANL 45 (Nr.I). StrRyl 31 (Nr.I).

1. Enkomion des Theodotos von Ankyra (zu ihm vgl. Bard IV 197-200; HarnL II 2, 480f.): Bl.7ra-9rc.

A (7ra) በስመ :'' ድርሳን : ዘደረሰ : አባ : ብፁዕ : ኤጲስ : ቆጶስ : ክቡር : አባ : ቴዎዶሶስ :
[= Theodotos] ዘዕንቁራ : [= Ankyra] ኤጲስ : ቆጶስ : እም : አድያመ : ገላትያ : [= Galatien]
...

2. Herkunft und Leben des heiligen Georg: Bl.9rc-14ra.

A (9rc) ወነዋ : ይደል[ወ]ነኪ : ንንግርከመ : ጥንተ : ሙላዳ : ለብፁ[ዕ] : ጊዮርጊስ : ፀሐየ :
ጽድቅ : ...

3. Martyrium des heiligen Georg: Bl.14ra-80vb.

A (14ra) በስመ :'' ገድል : ወስም[ዕ] : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ሰማዕት : ኃያል : ማር : ጊዮርጊ
ስ : ሰማዕተ : አግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘልዳ # ...

II. Wunder des heiligen Georg: Bl.81ra-154rb.

T und Ü: BGeorge. ArrGeorg I-II.

T: S.o. die unter Nr.I genannte Druckausgabe des *Tasfā Gabra Šellāsē*.

L: GTVat I 714-37. S.Grébaut, Les manuscrits éthiopiens de la Comtesse de Fels, Princesse de Heffingen = Aethiops 5 (1936) 5-8. StrANL 45-54 (Nr.II) und 264-68 (Nr.II). StrRyl 31-38 (Nr.II).

Vgl. auch o. Hs.119 (Nr.II) = 226.

1. Wunder: Bl.81ra-83rc = GTVat I 714f. (Nr.3¹).
2. Wunder: Bl.83rc-85ra = GTVat I 715 (Nr.3²).
3. Wunder: Bl.85ra-86rb = GTVat I 715 (Nr.3³).
4. Wunder: Bl.86rb-87va = GTVat I 715f. (Nr.3⁴).
5. Wunder: Bl.87va-88rb = GTVat I 716 (Nr.3⁵).
6. Wunder: Bl.88rb-89ra = GTVat I 716 (Nr.3⁶).
7. Wunder: Bl.89ra-90rb = GTVat I 716 (Nr.3⁷).
8. Wunder: Bl.90rb-91rb = GTVat I 716f. (Nr.3⁸).
9. Wunder: Bl.91rb-94rb = GTVat I 717 (Nr.3⁹).
10. Wunder: Bl.94rb-96ra = GTVat I 717f. (Nr.3¹⁰).
11. Wunder: Bl.96rb-99ra = GTVat I 718 (Nr.3¹¹).
12. Wunder: Bl.99ra-100vc = GTVat I 718 (Nr.3¹²).
13. Wunder: Bl.100vc-103rc = GTVat I 718 (Nr.3¹³).
14. Wunder: Bl.103rc-106rb = GTVat I 719f. (Nr.3¹⁴).
15. Wunder: Bl.106rb-107vb = ArrGeorg I 1-4 (14. Wunder).
16. Wunder: Bl.107vb-108rb = ArrGeorg I 5 (15. Wunder).
17. Wunder: Bl.108rb-109ra = ArrGeorg I 5-8 (16. Wunder).
18. Wunder: Bl.109ra-va = ArrGeorg I 8f. (17. Wunder).
19. Wunder: Bl.109va-110rc = ArrGeorg I 9-11 (18. Wunder).
20. Wunder: Bl.110rc-111va = ArrGeorg I 11-14 (19. Wunder).

21. Wunder: Bl.111va-112ra = ArrGeorg I 14f. (20. Wunder).
22. Wunder: Bl.112ra-113rc = ArrGeorg I 15-18 (21. Wunder).
23. Wunder: Bl.113rc-114ra = ArrGeorg I 18-20 (22. Wunder).
24. Wunder: Bl.114ra-vc = ArrGeorg I 20-22 (23. Wunder).
25. Wunder: Bl.114vc-115rc = ArrGeorg I 22f. (24. Wunder).
26. Wunder: Bl.115rc-vb = ArrGeorg I 43 (38. Wunder).
27. Wunder: Bl.115vb-116ra = ArrGeorg I 43f. (39. Wunder).
28. Wunder: Bl.116ra-vb = ArrGeorg I 44-46 (40. Wunder).
29. Wunder: Bl.116vb-117rb = ArrGeorg I 42f. (37. Wunder).
30. Wunder: Bl.117rb-119ra = ArrGeorg I 23-27 (25. Wunder).
31. Wunder: Bl.119ra-120ra = ArrGeorg I 27-29 (26. Wunder).
32. Wunder: Bl.120ra-vc = ArrGeorg I 35-37 (37. Wunder).
33. Wunder: Bl.120vc-121rb = ArrGeorg I 29f. (27. Wunder).
34. Wunder: Bl.121rb-va = ArrGeorg I 34 (32. Wunder).
35. Wunder: Bl.121va-122rb = ArrGeorg I 31-33 (30. Wunder).
36. Wunder: Bl.122rb-vb = ArrGeorg I 33f. (31. Wunder).
37. Wunder: Bl.122vb-123va = ArrGeorg I 37-39 (35. Wunder).
38. Wunder: Bl.123va-124rb = ArrGeorg I 93f. (66. Wunder).
39. Wunder: Bl.124rb-vb = ArrGeorg I 34f. (33. Wunder).
40. Wunder: Bl.124vb-125ra = StrANL 49 (Nr.24).
41. Wunder: Bl.125ra-va = StrANL 49 (Nr.25).
42. Wunder: Bl.125va-126ra = StrANL 49 (Nr.26).
43. Wunder: Bl.126ra-b = StrANL 49 (Nr.27).
44. Wunder: Bl.126rb-vb = ArrGeorg I 94f. (67. Wunder).
45. Wunder: Bl.126vb-127va = ArrGeorg I 77-79 (52. Wunder).
46. Wunder: Bl.127va-128rc = ArrGeorg I 80-82 (53. Wunder).
47. Wunder: Bl.128rc-131va = ArrGeorg I 46-54 (41. Wunder).
48. Wunder: Bl.131va-132va = ArrGeorg I 27-29 (26. Wunder).
49. Wunder: Bl.132va-134ra = ArrGeorg I 54-58 (42. Wunder).
50. Wunder: Bl.134ra-135ra = ArrGeorg I 59-62 (44. Wunder).
51. Wunder: Bl.135ra-c = ArrGeorg I 31 (29. Wunder).
52. Wunder: Bl.135rc-vc = ArrGeorg I 99f. (72. Wunder).
53. Wunder: Bl.135vc-136rb = ArrGeorg I 100f. (73. Wunder).
54. Wunder: Bl.136rb-va = ArrGeorg I 101f. (74. Wunder).
55. Wunder: Bl.136va-137ra = ArrGeorg I 102f. (75. Wunder).
56. Wunder: Bl.137ra-c = ArrGeorg I 39 (36. Wunder).
57. Wunder: Bl.137rc-138ra = ArrGeorg I 98f. (71. Wunder).
58. Wunder: Bl.138ra-c = ArrGeorg I 97f. (70. Wunder).
59. Wunder: Bl.138rc-va = ArrGeorg I 97. Zl.9-16 (= zweiter Teil des 69. Wunders);
StrANL 51 (Nr.39).
60. Wunder: Bl.138va-c = ArrGeorg I 92f. (64. Wunder).
61. Wunder: Bl.138vc-139rb = ArrGeorg I 30f. (28. Wunder).
62. Wunder: Bl.139rb-vc = ArrGeorg I 63-66 (46. Wunder).
63. Wunder: Bl.139vc-140vc = ArrGeorg I 66-68 (47. Wunder).
64. Wunder: Bl.140vc-141rb = ArrGeorg I 96. Zl.23. bis 97. Zl.9 (= erster Teil des
69. Wunders).
65. Wunder: Bl.141rb-vb = ArrGeorg I 104-06 (77. Wunder).
66. Wunder: Bl.141vc-142ra = ArrGeorg I 88f. (59. Wunder).

- 67 Wunder: Bl 142ra-c = ArrGeorg I 89f. (60. Wunder).
 68 Wunder: Bl 142rc-vb = ArrGeorg I 90 (61. Wunder).
 69 Wunder: Bl 142vb-143ra = ArrGeorg I 90f. (62. Wunder).
 70 Wunder: Bl 143ra-va = ArrGeorg I 91f. (63. Wunder).
 71 Wunder: Bl 143va-144ra = ArrGeorg I 107-09 (79. Wunder).
 72 Wunder: Bl 144ra-vc = ArrGeorg I 106f. (78. Wunder).
 73 Wunder: Bl 144vc-145rb = ArrGeorg I 96 (68. Wunder).
 74 Wunder: Bl 145rb-146ra = ArrGeorg I 83f. (55. Wunder).
 75 Wunder: Bl 146ra-c = ArrGeorg I 83f. (55. Wunder).
 76 Wunder: Bl 146rc-vb = ArrGeorg I 84f. (56. Wunder).
 77 Wunder: Bl 146vb-147ra = ArrGeorg I 85f. (57. Wunder).
 78 Wunder: Bl 147ra-148ra = ArrGeorg I 86-88 (58. Wunder).
 79 Wunder: Bl 148ra-149ra = ArrGeorg I 68-71 (48. Wunder).
 80 Wunder: Bl 149ra-vb = ArrGeorg I 71f. (49. Wunder).
 81 Wunder: Bl 149vb-150va = ArrGeorg I 72-74 (50. Wunder).
 82 Wunder: Bl 150va-151vc = ArrGeorg I 74-77 (51. Wunder).
 83 Wunder: Bl 151vc-152rc = ArrGeorg I 62f. (45. Wunder).
 84 Wunder: Bl 152rc-153ra = ArrGeorg I 58f. (43. Wunder).
 85 Wunder: Bl 153ra-vc = ArrGeorg I 109f. (80. Wunder).
 86 Wunder: Bl.153vc-154rb = ArrGeorg I 93 (65. Wunder).

Vermerke der Monate von anderer Hand mit Bleistift oder roter Tusche am oberen Rand:

- Bl.14ra: ግንቦት ፡፡
 Bl.20rc: ሰኔ ፡፡
 Bl.25ra: ሐምሌ ፡፡
 Bl.26ra: ሐምሌ ፡፡
 Bl.31vb und c: ነሐሴ ፡፡
 Bl.38ra: መስከረም ፡፡
 Bl.44ra: ጥቅምት ፡፡
 Bl.50vb: ኅዳር ፡፡
 Bl.57rc: ታኅሣሥ ፡፡
 Bl.62vc: ዘጥር ፡፡
 Bl.68v: ዘየካቲት ፡፡
 Bl.75rc: ዘመጋቢት ፡፡

Vermerke der Wochentage — teilweise mit roter Tusche — am oberen Rand:

- Bl.16vb: ዘሠሉስ ፡፡
 Bl.28rb: ዘረቡዕ ፡፡
 Bl.41rc: ዘሐሙስ ፡፡
 Bl.54vb: ዘዓርብ ፡፡
 Bl.64rc: ዘቀዳሚት ፡፡
 Bl.70vc: ዘዓርብ ፡፡

Auf Bl.6v eine Miniatur mit europäischen Farben: Der hl. Georg auf einem Pferd, den Drachen tötend. Rechts im Bild das Mädchen Birutāwit auf einem Baum sitzend (vgl. ChojlcGeorge II 56-58 und 88).

Bl.7r (oben) Zierleiste mit grüner, gelber, brauner, roter und blauer Farbe, mit Aufsatz und an den Seiten und zwischen den Spalten herabhängenden Spitzen.

Bl.64rc im Text eine Flechtbandleiste mit Bleistift.

Bl.157v die Vermerke: **ገድለ ፡ ጊዮርጊስ ።** und entlang des Innenrandes mit Bleistift: **ገድለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ አብተ ፡ ጊዮርጊስ ።**

Unvollständige Numerierung der Blattlagen meist links oben; teilweise mit roter Tusche: 2. Bl.15r; 3. Bl.25r; 4. Bl.35r; 5. Bl.45r; 6. Bl.55r; 7. Bl.65r; 8. Bl.75r; 9. Bl.84r; 10. Bl.94r; 11. Bl.104r; 12. Bl.114r; 13. Bl.124r; 14. Bl.133r; 15. Bl.143r; 16. Bl.153r.

Auf Bl.154rc ein Besitzervermerk, wonach die Handschrift Zawditu, der Tochter Menileks II., gehörte.

In den entsprechenden Wendungen ist **ግዳልክ** und seine Tochter **አስካለ ፡ ማርያም** [= Zawditu; vgl. SixTäd 41, Anm.93] eingetragen.

Als Schreiber der Handschrift werden auf Bl.42vc **አምደ ፡ ብርሃን** und auf Bl.83rc **ሀብተ ፡ ወልድ** genannt.

Die Handschrift ist nicht datiert. Nach dem Besitzervermerk und den Wendungen in den Anrufungsformeln ist sie Ende des 19. oder zu Beginn des 20.Jh. entstanden.

168

Hs. or. 3542

acc.ms.1971.3542. Holzdeckel mit Lederüberzug in Leinenkarton. Pergament. 58 Bl. (gegen VOHD XV 164: 57 Bl.); vor Bl.1 und nach Bl.58 je ein Reststreifen von 9,0cm Breite. Bl.1r-v, 5r und 58r-v unbeschrieben. 41,0:30,0:4,0cm. 26,5:22,0cm. 1 Sp. 2-24 Zl.

Die Erzählung von der Königin von Saba in Ge'ez und Amharisch: Bl.2r-4r, 6r-v, 7v-9v, 11r, 12r-v, 13v-15r, 16r-24v, 25v-33v, 34v-35r, 36r-40r, 42v-43r, 44r, 45r-46r, 47r, 48r-49v, 51r-v, 52v, 53v, 55v und 57r.

T, Ü und L: *Alice Jankowski*. Eine amharische Version der Königin-Azēb-Erzählung. Die Handschrift Hs. or. 3542 der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin (Dissertation Hamburg 1982).

L: RiLEt 815f. HaÄth 45f. GSt 45-47. CLEt 36-42. CRN 17f.

A (2r) በስመ ፡' ገዳልክ ፡ አስካለ ፡ ማርያም ፡ ሳይፈጠር ፡ ሰስትነቱን ፡ ሳይከፍለው ፡ እንድንቱን ፡ ሳይጠቀልለው ፡ ሲሠለስ ፡ ሲቀደስ ፡ ኖረ ። ...

E (57r) ... እንደዚህም ፡ እየሆኑ ፡ ቁጥራቸው ፡ እየበዛ ፡ ኃይላቸው ፡ እየበረታ ፡ በሄደ ፡ ጊዜ ፡ ከመካከላቸው ፡ ጌዴዎን ።

Miniaturen: Bl.2r, 2v, 3r, 3v, 4r, 4v, 5v, 6r, 7v, 8r, 8v, 9r, 9v, 10r, 10v, 11v, 12r, 12v, 13r, 13v, 14r, 14v, 15r, 15v, 16v, 17r, 17v, 18r, 18v, 19r, 19v, 20r, 20v, 21r, 21v, 22v, 23r, 23v, 24v, 25r, 25v, 26r, 26v, 27v, 28v, 29r, 29v, 30r, 30v, 31v, 32r, 32v, 33r, 33v, 34r, 34v, 35r, 35v, 36v, 37r, 37v, 38r, 38v, 39r, 39v, 40r, 40v, 41r, 41v, 42r, 42v, 43r, 43v, 44r, 44v, 45r, 45v, 46r, 46v, 47r, 47v, 48r, 48v, 49r, 49v, 50r, 50v, 51r, 52r, 52v, 53r, 53v, 54r, 54v, 55r, 56r, 56v und 57v.

Reiche Flechtbandornamente: Bl.5v und 56r (jeweils oben).

Zusätzlich zu den Bildunterschriften weist jede Miniatur eine Bleistiftbeschriftung — meistens am Rand der Miniatur — auf.

Federprobe: Bl.11r (unten).

Numerierung der Blattlagen von europäischer Hand mit arab. Ziffern: 1. Bl.1r; 2. Bl.11r; 3. Bl.21r; 4. Bl.31r; 5. Bl.41r; 6. Bl.49r.

Die Handschrift ist nicht datiert (20.Jh.?).

L: VOHD XV 164-75 und Abb.88-91. *E.Bartelt-E.Hammerschmidt*, Die Technik des äthiopischen Handschrifteneinbandes = VOHD-S 19, 6-10. CodAeth 1, 26f., 43-46 (Nr.97-119) und Taf.97-119.

IV. REGISTER

I. INHALT DER HANDSCHRIFTEN NACH LITERATURZWEIGEN

Die Zahlen geben die Nummern der Handschriften und (in runden Klammern) die des Textes innerhalb der betreffenden Handschrift an.

Bibel:

Altes Testament: Hs.91 (a-d); Hs.94 (a-d); Hs.96 (a-d); Hs.100 (a-d); Hs.101 (Ia-d); Hs.105 (I und IV); Hs.106; Hs.112 (II); Hs.115 (IIa-d); Hs.152; Hs.153; Hs.154 (II)

Neues Testament: Hs.36; Hs.37 (IV); Hs.70; Hs.83; Hs.102; Hs.107 (I); Hs.108 (I und III); Hs.109; Hs.110; Hs.111; Hs.112 (I)

Apokryphe und pseudoapostolische Texte: Hs.4; Hs.15 (VIII); Hs.20 (II); Hs.22 (III); Hs.23 (I); Hs.25 (II); Hs.41 (II); Hs.42 (II); Hs.50 (II); Hs.54; Hs.59; Hs.71; Hs.74; Hs.84 (III); Hs.97 (III); Hs.113; Hs.119 (II); Hs.127 (I und III); Hs.129 (V); Hs.154 (I); Hs.155; Hs.157 (II); Hs.162 (1-20)

Biblische Kommentare: Hs.106 (VII); Hs.166 (I)

Eucharistische Liturgie: Hs.5 (If.); Hs.6; Hs.7 (IV); Hs.13 (III); Hs.17; Hs.18 (6 und 18); Hs.23 (III); Hs.39 (I); Hs.72 (I); Hs.97 (I); Hs.128 (III f. und V)

Rituale und Offizien: Hs.3 (II-VII); Hs.7; Hs.8; Hs.9; Hs.10; Hs.11 (If.); Hs.12 (I-III); Hs.14 (XIII); Hs.17 (I); Hs.19 (XI); Hs.20 (III); Hs.33 (I); Hs.37; Hs.38; Hs.39; Hs.40; Hs.41 (I); Hs.42 (3f.); Hs.44 (VI); Hs.46 (I); Hs.50 (I); Hs.52 (If.); Hs.66 (6); Hs.73 (I-IV); Hs.74 (II f. und VIII); Hs.80; Hs.84 (I, V-IX); Hs.89 (If.); Hs.91 (e und f); Hs.94 (e und f); Hs.95; Hs.99 (VII); Hs.100 (e und f); Hs.101 (Ie und f); Hs.104; Hs.115 (IIa-f); Hs.116 (If.); Hs.117; Hs.118 (I und VI f.); Hs.119 (I); Hs.120; Hs.121 (II); Hs.122 (If.); Hs.123; Hs.124; Hs.125; Hs.127 (II und IV); Hs.128 (VI); Hs.150 (II); Hs.151; Hs.156; Hs.157 (VII und X); Hs.164; Hs.165 (II)

Hymnen (Salām) und Gebete: Hs.3 (I und VIII); Hs.5 (IV f.); Hs.6 (VII); Hs.8; Hs.9 (VI); Hs.11 (III und VI); Hs.12 (IV); Hs.13 (If. und IV); Hs.14; Hs.15 (I-VII und IX); Hs.16 (I-III); Hs.18 (12f., 16f. und 19); Hs.19 (If. und VI-X); Hs.20 (IV); Hs.22 (I); Hs.23 (II und IV); Hs.24 (I); Hs.25 (VI); Hs.32; Hs.33 (III f.); Hs.34 (I-V); Hs.35; Hs.39 (IV); Hs.41 (VI); Hs.42 (2); Hs.45 (II); Hs.47; Hs.48; Hs.50 (III f.); Hs.58; Hs.65 (I-III und Vf.); Hs.66 (2, 4, 7-12, 14 und 17); Hs.69 (II); Hs.72 (III f., IV 2 und V); Hs.74 (IV-VII und IX-XI); Hs.75 (III); Hs.76; Hs.78 (II); Hs.81 (II); Hs.82 (III); Hs.85 (III f.); Hs.89 (III); Hs.97 (II); Hs.98 (III-V); Hs.99 (VI); Hs.101 (III f.); Hs.107 (IV); Hs.108 (II und IV); Hs.113 (II); Hs.115 (I); Hs.118 (II); Hs.121 (I); Hs.122 (III f.); Hs.126 (If.); Hs.128 (VII-IX); Hs.129 (I-V, VI und VIII-X); Hs.130 (II); Hs.133 (VII f.); Hs.134 (III-VII); Hs.135 (II); Hs.150 (I); Hs.157 (I, II-VI und VIII f.); Hs.165 (I)

Magische Texte: Hs.1; Hs.2 (III); Hs.5 (III); Hs.7 (I); Hs.11 (IVf.); Hs.16 (IV); Hs.18 (3-5, 7-11, 14f. und 22); Hs.19 (III-V); Hs.20 (I); Hs.21; Hs.25 (I, III und V); Hs.26 (I und III); Hs.30 (IIf.); Hs.31; Hs.34 (VI); Hs.39 (II); Hs.44 (I, III und XI); Hs.45 (I); Hs.49; Hs.53; Hs.55; Hs.56; Hs.57; Hs.61 (II); Hs.63; Hs.64; Hs.65 (IV und VII-IX); Hs.66 (1, 3, 5, 13, 15 und 18); Hs.68; Hs.69 (I); Hs.72 (IV 1 und VI); Hs.73 (V); Hs.74 (I); Hs.76 (7a, 20 und 24f.); Hs.82; Hs.84 (IV); Hs.87; Hs.88; Hs.89 (IV); Hs.90; Hs.92; Hs.93; Hs.98 (If.); Hs.99 (III-V); Hs.107 (IIf.); Hs.126 (III); Hs.128 (I); Hs.129 (XI); Hs.130 (I); Hs.131 (IV); Hs.133 (II und VI); Hs.138; Hs.139; Hs.140; Hs.141; Hs.142; Hs.143; Hs.144; Hs.145; Hs.146; Hs.147

Grammatik: Hs.24 (IV); Hs.28; Hs.29; Hs.30 (I); Hs.43; Hs.44 (II); Hs.45 (IV); Hs.121 (III); Hs.122 (V)

Theologie (samt Homilien): Hs.18 (2); Hs.24 (II); Hs.25 (IV); Hs.26 (II); Hs.27; Hs.41 (III-VI); Hs.44 (V und VII-X); Hs.45 (III); Hs.51 (III und V); Hs.61 (I); Hs.62; Hs.67; Hs.78 (I); Hs.79; Hs.86; Hs.99 (I); Hs.103; Hs.114 (I); Hs.118 (III-V); Hs.131 (IIf.); Hs.136; Hs.137; Hs.148; Hs.149; Hs.160; Hs.161; Hs.162 (21-24); Hs.166 (IIf.)

Hagiographie: Hs.2 (If.); Hs.22 (II); Hs.42 (I); Hs.44 (IV); Hs.60; Hs.75; Hs.77; Hs.85; Hs.131 (I); Hs.132; Hs.133 (I und III-V); Hs.134; Hs.135; Hs.158; Hs.159; Hs.167

Astronomie, Chronographie, Geschichte und Geographie: Hs.7 (Vf.); Hs.18 (20); Hs.24 (III); Hs.42 (1); Hs.46 (II); Hs.51 (I); Hs.52 (III); Hs.66 (16); Hs.71 (II); Hs.81 (I); Hs.84 (II); Hs.99 (VIII-X); Hs.105 (IIf. und V); Hs.114 (II-X); Hs.116 (III); Hs.128 (IV); Hs.129 (VII); Hs.163; Hs.168

2. NAMEN- UND SACHREGISTER

Das folgende Namen- und Sachregister ist als Generalregister⁵ angelegt; die Gründe hierfür wurden bereits in VOHD XX 1, 217 angeführt.

Alleinstehende Zahlen bezeichnen die *Seiten* dieses Bandes.

Wird eine bestimmte Handschrift angeführt, so steht zunächst (nach der Abkürzung: Hs.) die Nummer dieser Handschrift sowie (in runden Klammern) die des betreffenden Textes in ihr. Nach dem Doppelpunkt folgt die Seitenzahl des vorliegenden Bandes.

Bei der alphabetischen Einordnung der Stichwörter sind die diakritischen Zeichen nicht berücksichtigt.

Umlaute werden wie die nichtumgelauteten Vokale behandelt⁶.

Falls erforderlich, ist bei der Unterführung der betreffende Kasus entsprechend zu ändern; also z.B.:

Basileios der Große:

—, Gebet des [d.h.: Basileios des Großen].

Titel der äthiop. Literatur (und nur diese!) sind *kursiv* gesetzt.

Zu den oben (9-43) angeführten Abkürzungen und Zeichen treten folgende:

| | |
|------|---|
| Az | Auszug/Auszüge |
| B | Besitzer(in) bzw. Auftraggeber(in) einer Handschrift |
| I | Insel |
| Ki | Kirche |
| Kl | Kloster |
| Ks | äthiop. Kaiser(in) |
| L | Landschaft |
| M | Mamher |
| O | Ort |
| P | Päpās von Äthiopien |
| Schr | Schreiber einer Handschrift |
| Tr | Traktat(e) (vgl.o. 8) |
| Urk | in den urkundenartigen Zusatznotizen der Handschriften genannte Personen, soweit sie nicht durch Abkürzungen: B, Ks, M, P und Schr oder ausgeschriebene Vermerke gekennzeichnet sind. |

⁵ Zu dieser Frage vgl. *W.Olbrich*, Einführung in die Verlagskunde (Stuttgart 31955) 135.

⁶ Vgl. DUDEN I: Rechtschreibung (Mannheim 161967) 10; DUDEN-Taschenbücher 5-5a: Satzweisungen und Korrekturvorschriften (Mannheim 1969) 17.

- Abemēlek (Schr): 135
- Abgar von Edessa, Brief des Königs, an Jesu und Antwort Jesu*: Hs.155 (II): 285
- Abhandlungen über theologisch-kirchliche Fragen: Hs.161 (21): 305
- Abib:
s. *Bulā, Gadla Abbā*
- Abraham, Fest des Erzvaters: 232, 289f.
- Abrehā, König: 57
- Absādi, Fest des: 289f.
- Abselwātes: 224
- Absolutionsgebet: Hs.65 (I): 138
- Abta Giyorgis (Urk): 315
- Abu-Rumi: 301
- Abusāker: Hs.114 (VI): 217
- ʿAdada Māryām Walatta Iyasus (B): 138
- Adal, Ras:
s. Takla Hāymānot (Ks)
- Adam und den Tod, Text über: Hs.97 (III): 189
- Adbār Sagad (I.):
s. Dāwit (III.) (Ks), Chronik des
- Addis Ababā (O): 77, 78, 87, 205, 207, 223, 227, 228, 230, 235, 242
- „Adigrat“ (O): 197
- ʿĀdma Giyorgis (B): 172
- Adnāf Sagad (B):
s. Atnāf Sagad (B)
- Adrār Sagad:
s. Tewoflos (Ks), Chronik des
- Advent, Fest des: 292
- Aʿelāf Sagad:
s. Yohannes (I.) (Ks), Chronik des
- Aʿemāda mestir*: 83,137
Hs.67 (I): 143f.
Hs.78 (I): 164
- Aʿezāna Krestos (B): 237
- Afa Warq (Schr): 88
- Afqeyos (Urk): 205
- Afrem, Gebet des: Hs.65 (VIII): 139
- Afrem der Syrer, Lesung aus einem Tr des, im *Weddāsē amlāk*:
Hs.37 (I 2f.): 96
Hs.128 (VI 2f.): 237
Hs.150 (II 2a und 3a): 272
—, Tr des, über den blindgeborenen Mann:
Hs.161 (9): 297
—, Tr des, über das Fasten, das Gebet und die Buße:
Hs.161 (8): 297
—, Tr des, über den Palmsonntag:
Hs.161 (10f.): 298
—, Tr des, über die Passion Christi:
Hs.161 (13): 298
—, Tr des, über den Satan und den Tod:
Hs.161 (12): 298
- Ahmim:
s. Märtyrer von Ahmim
- Akakios von Melitene, Tr des, im *Qerellos*:
Hs.136 (7): 253
- Aklog (B): 78
- Aklog (Schr): 275
- Akonu beʿesi*:
Hs.14 (II): 68
- Aksum (O): 54, 55, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 80, 81, 83, 84, 88, 89, 165, 205, 207, 211, 218, 226, 229, 232, 242, 257, 258, 259, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 277, 286
—, Dokumente zur Geschichte von:
Hs. 163 (II 1. 3f. und 7): 306
- Alʿāzār:
s. Nāwē und Alʿāzār, Geschichte von
- Alexis:
s. Gabra Krestos
- Allāniqos:
s. *Salām an Allāniqos*
- Alphäus, Fest des: 289
- Amata Sellāsē (B): 135
- „Amba Mata“: 53
- Amda Berhān (Schr): 315
- ʿĀmda Giyorgis, Abuna (B): 71
- Amda Māryām (B): 261
- ʿĀmda Mikāʿel (B): 242
- ʿĀmda Seyon (B): 244
- ʿĀmda Seyon (B): 249
- Amhā Giyorgis, Fest des: 289
- Amhā Iyasus (Urk): 251

- Ammonoyos (B): 252
- Anachoreten, Fest der: 105, 232
- Anānyā: 126
- Anānyā (Urk): 277
- Anaphoren:
- Hs.5 (If.): 54f.
 - Hs.6 (I): 55
 - Hs.7 (IV): 59
 - Hs.13 (III): 68
 - Hs.17 (III und VI): 72
 - Hs.18 (6): 74
 - Hs.72 (I): 148
 - Hs.73 (IV): 149
 - Hs.84 (IX): 170
- s. auch: Anaphora des Evangelisten Johannes;
 Anaphora des Jakobos von Serūg;
 Anaphora des Johannes Chrysostomos;
 Anaphora der 318 Rechtgläubigen;
 Anaphora unseres Herrn;
 Apostelanaphora;
 Athanasiosanaphora;
 Basileiosanaphora;
 Dioskorosanaphora;
 Epiphanosanaphora;
 Hosannaanaphora des Gregorios;
 Kyrillosanaphora;
 Marienanaphora des Gregorios;
 Marienanaphora des Kyriakos von Behnesā
- Anaphora des Evangelisten Johannes:
 Hs.84 (IX 4): 170
- Anaphora des Jakobos von Serūg:
 Hs.84 (IX 9): 170
- Anaphora des Johannes Chrysostomos:
 Hs.73 (IV 3): 149
 Hs.84 (IX 6): 170
- Anaphora der 318 Rechtgläubigen:
 Hs.84 (IX 5): 170
- Anaphora unseres Herrn:
 Hs.5 (II): 55
 Hs.17 (III): 72
 Hs.84 (IX 2): 170
- Anastasios Sinaita, Tr des, über die Erscheinung auf dem Berg Tābor:
 Hs.161 (28): 300
- , Tr des, über die Grablegung Christi:
 Hs.161 (15): 298
- Andreas, Fest des Apostels: 290
- Andreas: magische Namen, die dem Apostel Andreas verkündet wurden:
 Hs.5 (III): 55
 Hs.87 (II 5): 176
- Ankyra, Synode von: 303
- Anna:
 s. *Salām an Anna*
- Anorewos, Fest des: 289
- Anqasa berhān*:
 s. *Weddāse wa-genāya emmu la-'adonāy*
- Antiochien, Synode von: 304
- Antiochos:
 s. *Tas'elota Anteyākos*
- Antiochos (III.): 199
- Antiphonarien:
 s. *Mashafa deggwā*;
Mawāse'et;
Soma deggwā
- Apokalypse Marias:
 s. *Ra'eya Māryām*
- Apollo, hl.: 247
- Apostel:
 —, Fest der: 104, 232
 —, Gebet der:
 Hs.57 (12): 126
 —, Gebet der, um Gnade:
 Hs.57 (4): 124
 —: verborgener Name, den Jesus den Aposteln verkündet hat:
 Hs.87 (II 4): 176
 —, Über die Herkunft der zwölf:
 Hs.84 (III): 169
- Apostelanaphora |
 Hs.73 (IV 1) | 149
 Hs.84 (IX 1) | 170
- Aqlesyā (B): 182
- Aragāwi, Abbā:
 s. Za-Mikā'el Aragāwi
- Aragāwi manfasāwi*, Lesung aus, im *Weddāse amlāk*:
 Hs.37 (I 4): 96
 Hs.128 (VI 4): 237
 Hs.150 (II 4a): 272
- Arbā et*: 61, 62, 64

- Argānona weddāse* / *Argānona dengel* / *Argānona Māryām dengel*:
Hs.38 (I): 99
Hs.89 (II): 178f.
Hs.127 (II) | 234
Hs.150 (II) | 272f.
Hs.165 (II) | 309
—, Einleitung zum: 273
Arka Lādis: 251
ar-Rauda (I): 147
Arsimā, Fest der: 290
Aryām: 61, 62, 64
Asarja, Gebet des:
Hs.91 (c 8) | 181
Hs.94 (c 8) | 185
Hs.96 (c 8) | 188
Hs.100 (c 8): 193
Hs.101 (I c 8): 194
Hs.115 (II c 8): 219
Aschenregen: 142
Askāla Māryām:
s. Zawditu (Ks)
Askanāfer, Fest des: 289
Asqir, Fest des: 289
Asrāta Seyon (B): 135
Astabqwe'ot enta za-Sem'on 'Amdāwi:
s. *Sem'on 'Amdāwi*
Aster'eyo re'eya Muse, Fest von: 292
Astronomisch-chronologischer Traktat:
s. Berechnungen
Atenātēwos:
s. Athanasios:
Tas'elota Anteyākos
Athanasios (I.) von Alexandrien, Lesung aus,
im *Weddāse amlāk*:
Hs.37 (I 6): 96
Hs.128 (VI 6): 237
Hs.150 (II 6a): 273
—, Rede des, über den Tod:
Hs.117 (2): 222
Athanasiosanaphora:
Hs.84 (IX 10): 170
Äthiopien, über die Gründung des Reiches:
Hs. 163 (II 8): 306
Äthiopischen Herrscher, Liste der:
Hs.24 (III): 84
Äthiopischen Schrift, Bedeutung der: 119
—, Erklärung der Schöpfung in Verbindung
mit der:
Hs.114 (III): 216
—, Tabelle der:
Hs.114 (III): 216
Hs.15 (X): 71
Atnāf Sagad (B): 274f.
'Awdā nagast:
Hs.31 (I): 89
—, Tabellen zum: 89
Ayyala Māmo Ma[...] (B): 186
Ba'amin, Fest des Abbā: 290
Babylonischen Könige, Liste der: 199
Bag'u, Fest des Abbā: 290
Bāhra hasāb:
s. Berechnungen
Bakāffā (Ks): 171
—, Chronik des:
Hs.163 (III 12): 308
Bakimos, Fest des: 290
Bakura Seyon:
Hs.133 (III): 247f.
Bāntu Taklu (Urk): 168
Barbara, Fest der: 290
Bārtos:
s. Gebet Marias im Lande Bārtos
Baruch, Apokalypse des:
Hs.4: 54
Bāselyos:
s. Basileios der Große
Basileios des Großen, Gebet des, aus dem
Weddāse amlāk:
Hs.37 (I 1): 96
Hs.128 (VI 1): 237
Hs.150 (II 1a): 272
Basileiosanaphora:
Hs.84 (IX 14): 170
Bāwit (K1): 247
Bāyru Tāflā: 8
Bedu'a Amlāk, Abuna: 211

- Be'ela nagast:*
Hs.163 (II 11): 307
- Begräbnisvorschrift:
Hs.51 (II): 118
s. auch *Mashafa genzat*
- Benedictus:
Hs.91 (c 14): 181
Hs.94 (c 14): 185
Hs.96 (c 14): 188
Hs.100 (c 14): 193
Hs.101 (I c 14): 194
Hs.115 (II c 14): 219
- Berechnungen:
Hs.7 (VI): 59
Hs.36 (II 11): 95
Hs.42 (1): 110
Hs.44 (III): 112
Hs.46 (II): 114
Hs.51 (I): 118
Hs.52 (III): 121
Hs.81 (I): 166f.
Hs.84 (II): 169
Hs.114 (II, IVf. und IX): 216f.
Hs.128 (IV): 236
Hs.163 (II 5): 306
s. auch: Jubeljahre
- Berechnungen, magische:
Hs.31 (II): 89
Hs.34 (VI): 93
Hs.36 (III 11): 95
Hs.99 (III): 191
Hs.122 (V 1 und 4): 229
Hs.128 (I 5): 236
Hs.131 (IV): 244
s. auch: Tage, Berechnung der günstigen und ungünstigen
- Bergpredigt: 82
- Berhän Sagad:
s. *Iyāsu* (II.) (Ks), Chronik des
- Berlin, Königliche Bibliothek zu: 7
—, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz:
7
- Biblische Bücher: I. Altes Testament:
Das Buch Genesis:
Hs.161: 301
Das Buch Exodus: Ex 15,1: Hs.115: 220
Ex 31,12-15: Hs.111: 209
Das Buch Levitikus: Lev 11,35b-13,3a:
Hs.37 (IV): 97f.
Oktateuch:
Hs.152: 275f.
Das erste Buch Samuel:
Hs.105 (I 1): 199
Das zweite Buch Samuel:
Hs.105 (I 2): 199
Das erste Buch der Könige:
Hs.105 (I 3): 199
Das zweite Buch der Könige:
Hs.105 (I 4): 199
Die Bücher Esra:
Hs.106 (V): 201
Hs.153 (IV): 277
Die Bücher der Makkabäer:
Hs.154 (II): 278
Das Buch Ijob:
Hs.153 (III): 277
Die Psalmen: Ps 1,1: Hs.85: 172
Hs.115: 220
Ps 1,1-3b: Hs.138 (8): 258
s. *Mazmura Dāwit*
Das Buch der Sprichwörter:
Hs.106 (II 1): 200
Das Buch Kohelet:
Hs.106 (II 2): 200
Das Hohelied:
Hs.91 (d): 181
Hs.94 (d): 185
Hs.96 (d): 188
Hs.100 (d): 193
Hs.101 (I d): 194
Hs.106 (II 4): 200
Hs.115 (II d): 219
Das Buch der Weisheit:
Hs.106 (II 3): 200
Das Buch Jesaja:
Hs.106 (III): 200
Jes: 2,3c: Hs.88: 178
Das Buch Jeremia:
Hs.106 (IV): 200f.
Hs.153 (II): 277
Jer 17,21: Hs.111: 209
Der Brief des Jeremia:
Hs.106 (IV 4): 201
Hs.153 (II 4): 277
Die Weissagung des Jeremia:
Hs.106 (IV 5): 201
Die Klagelieder:
Hs.106 (IV 3): 201
Hs.153 (II 3): 277
Das Buch Baruch:
Hs.106 (IV 2): 201
Hs.153 (II 2): 277
Die Paralipomena des Baruch:

- Hs.106 (IV 6): 201
Hs.153 (II 5): 277
Das Buch Daniel:
Hs.105 (IV): 199
Das Buch Hosea: Hos 8,11b-11,8:
Hs.112 (II): 210
Kleine Propheten:
Hs.106 (VI): 201-03
Biblische Bücher: II. Neues Testament:
Das Evangelium nach Matthäus:
Mt 3,13.16f.: Hs.18 (8): 74
Mt 5,1-7,29: Hs.23 (V): 82
—, erklärende Bemerkungen zu:
Hs.106 (VII 3): 203
Das Evangelium nach Markus:
Hs.70: 146
Das Evangelium nach Lukas:
Lk: 1,46-55: Hs.66 (4): 140
Lk: 13,10-13: Hs.147 (3b): 266
Das Evangelium nach Johannes:
Hs.83: 168
Hs.107 (I): 204
Joh 7,37f.: Hs.18 (8): 74
Joh 3,14-21: Hs.111: 209
Joh 5,1-9: Hs.111: 209
s. auch: *Tergwāmē wangelāt*
Die Apostelgeschichte:
Hs.36 (II): 94
Hs.102 (III): 196
Hs.108 (I): 205
Hs.109 (III): 206
Hs.110 (II): 207
Die Paulinischen Briefe:
Hs.102 (IV): 196f.
Hs.109 (II): 206
Hs.110 (I): 207
Hs.111: 208f.
—, Vorrede zu:
Hs.102 (IV): 196f.
Hs.109 (I): 206
Hs.111: 208f.
Brief an die Römer, erklärende Bemerkun-
gen zu dem:
Hs.106 (VII 2): 203
Die Katholischen Briefe:
Hs.102 (I): 195f.
Hs.112 (I): 209
—, Vorrede zu:
Hs.102 (I): 195f.
—, erklärende Bemerkungen zu:
Hs.106 (VII 1): 203
Der erste Johannesbrief: 1 Joh 1,1-7:
Hs.15 (XI): 71
Die Offenbarung des Johannes:
Hs.36 (I): 94
Hs.102 (II): 196
Hs.108 (III): 205
Hs.110 (III): 207
—, erklärende Bemerkungen zu:
Hs.106 (VII 4): 203
Biblischen Bücher, Liste der:
Hs.36 (III 5): 95
Birutāwit: 314
Blindgeborenen Mann, Tr über den, des Afrem
des Syrers:
Hs.161 (9): 297
Blumenlied:
s. *Māhlēta segē*
Blundell, Herbert Weld: 142
Brechungsritus: 227
Brief: 116
*Brief des Königs Abgar von Edessa an Jesus und
Antwort Jesu* Hs.155 (II): 285
s. auch: Schreiben
Brillenbuchstaben: 69, 80, 86, 115, 178, 229, 261
Brot, schematische Darstellung des euchari-
stischen: 227
Buch, das von Jerusalem ausging:
Hs.52 (II 7): 120
Hs.117 (4): 222
Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel
gebracht haben:
Hs.12 (IV): 67
Hs.66 (11): 141
Hs.74 (VI): 151
Hs.82 (III): 167
Hs.128 (VIII): 237
Bulā, Gaḏla Abbā:
Hs.132 (III): 247
Bürgschaften: 197, 203, 249
Hs.11 (VII 3): 66
Buße, Text über die:
Hs.84: 171
Bußvorschriften: 225
s. auch: *Mashafa qanonā*
Čān: 249, 310

- Cerulli, Enrico: 221
- Chaïne, Marius: 7, 203, 209
- Christuslitanei:
 Hs.6 (VIII): 57
 Hs.12 (III): 66f.
 Hs.19 (XI): 77
 Hs.66 (10): 141
 Hs.76 (31 und 33): 162
 Hs.99 (VI): 192
 Hs.107 (IV): 204
 Hs.128 (VII): 237
 Hs.130 (II): 242
- Chronik:142
 Hs.163 (I-III): 305-08
- Chronologie: 57
 Hs.24 (III): 84
 Hs.36 (III 8): 95
 Hs.51 (I): 118
 Hs.84 (II): 169
 Hs.99 (VIII f.): 192
 Hs.105 (II und V): 199
 Hs.106 (VIII): 203
- s. auch: Chronik
- Collectio monastica*: 165
- Congregatio fidelium*:
 s. *Māhbara me`cmanān*
- Dabra Daligaw (K1):
 Hs.133 (III): 248f.
- Dabra Dāmo (K1): 112
- Dabra Mārḳos (K1): 249
- Dabra Māryām (K1): 221
- Dabra Qwesqwām, Fest von: 101, 292
- Dabra Tābor, Fest von:
 s. Jesu Christi, Fest der Verklärung
- Dabra Wagag (K1): 209
- Dahaya Warq (B): 172
- Dama Krestos (B): 81
- Dama Malakot (B): 162
- Damalius, Fest des: 289
- Damātēwos:
 s. Timotheos I.
- Damianos, Fest des: 289
- Daniel, Fest des: 290
- Dasta Makonnan (Urk): 301
- Datierung der Handschriften: 8
- David, Fest des: 290
- Dāwit (III.) (Ks), Chronik des:
 Hs.163 (III 11): 308
- „Debra Markos“ (O): 249
- Deggwā*:
 s. *Mashaḳa deggwā*;
Soma deggwā
- „Dembetscha“ (O): 294, 295
- Demetrios, Zeitrechnung des: 114, 217
- Dersān*: 8
- Dersāna Mikā`el*:
 Hs.86: 173-75
 Hs.160 (I): 295
- , Einleitung zum:
 Hs.86 (I): 173
- „Dersāna Samuel“: 159
- Deutsche Aksum-Expedition: 7
- Deyonāseyos:
 s. Dionysios Areopagites
- Dialog zwischen Tod und Satan im *Retuā hāymānot*:
 Hs.148 (9): 268
- Dillmann, August: 143
- Dionysios Areopagites: 229
- Dioskorosanaphora:
 Hs.73 (IV 2): 149
 Hs.84 (IX 8): 170
- , Teil der:
 Hs.39 (I 3): 100
- Dreifaltigkeit:
 —, Fest der: 289
 —, Gebet an die:
 Hs.23 (VI): 82
 Hs.57 (10): 125
- s. auch: Hymnus;
Salām;
Sayfa sellāse;
Zenā nagaromu la-sellāse
- Eda Iyasus, Fest des: 289
- Eda Krestos (B): 292

- ʿEda Pātos (B): 179
 ʿEfrem:
 s. Afrem
 Egziʿabehēr nagsa:
 Hs.126 (I): 233
 Egziʿabehēr za-berhānāt:
 Hs.6 (VI): 56
 Hs.17 (V): 72
 Hs.18 (13): 74
 Hs.21 (V): 80
 Hs.34 (V): 93
 Hs.65 (II): 139
 Ehta Giyorgis (B): 259
 Ehta Giyorgis (B): 264
 Ehta Krestos:
 s. *Salām an Ehta Krestos*
 Ehta Māryām (B): 172
 ʿElāwteros:
 s. Eleutherios
 Elephantine (I): 147
 Eleutherios, Fest des: 289
 Elija, Fest des: 290
 Ellēni Negest (B): 179
Encomium caelestium et terrestrium:
 s. *Weddāsē samāyāweyān wa-medrāwiyān*
 Enda Sellāsē (K1): 211
 Engel, Fest der Gemeinschaft der: 289, 292
 Engel, Text über den gefallenen:
 Hs.97 (III): 189
 ʿEnzira sebhāt:
 s. *Argānona weddāsē*
 Epakte: 59, 114, 121, 166f., 216f.
 Ephesos, Brief der Synode von, an Johannes
 von Antiochien, im *Qerellos*:
 Hs.136 (15): 254
 Epiphanie, Fest der: 231
 —, Tr über, im *Retuʿā hāymānot*:
 Hs.148 (4): 268
 Epiphānios von Salamis, Tr des, im *Qerellos*:
 Hs.136 (19f.): 255
 Epiphāniosanaphora:
 Hs.84 (IX 7): 170
 Erdbeben: 229
 Ermahnungen:
 Hs.44 (X): 112
 s. auch: *Meʿedān*
 ʿErterā: 211
 Erzengel, Namen der: 186
 s. auch: *Salām an die Erzengel*
 Erzväter Abraham, Isaak und Jakob, Fest der:
 290
 s. auch: *Salām an die Erzväter*
 ʿEsi, Fest des Abbā: 290
 Esra, Prophet: 107f.
 Ester, Fest der: 290
 Euagrios Pontikos, Ausspruch des:
 Hs.79 (II): 165
 Hs.166 (III): 311
 —, Über die acht Leidenschaften nach:
 Hs.79 (I): 164f.
 Hs.166 (II): 310f.
 Eucharistie, Erörterung über die:
 Hs.51 (III): 118
 Eucharistischen Brotes, schematische Darstel-
 lung des: 227
 Eusebios von Herakleia, Tr des, im *Qerellos*:
 Hs.136 (12): 254
 Evangelien:
 s. Biblische Bücher: II. Neues Testament
 Evangelistenjahre: 59, 121, 166f., 216
 ʿEwostātēwos, Fest des: 291
 —, *Gadla*:
 Hs.132 (I): 244
 —, *Taʿāmra*:
 Hs.132 (II): 244-46
 s. auch: *Salām an ʿEwostātēwos*
 Ex libris: 195
 Falaskinos za-Manbuz:
 s. Philoxenos von Mabbūg, Gebet des
 Familie, Fest der Ankunft der hl., in Ägypten:
 105, 231
 Fāsīladas (Ks): 84
 Fāsīladas (Ks), Chronik des:
 Hs.163 (III 6): 307
 Fāsīladas, Fest des: 290
 s. auch: *Salām an Fāsīladas*

- Fastenzeit, *Zemmārē* für die: 53
 —, Traktate für die, im *Retu'ā hāymānot*:
 Hs.149 (5-11): 270
 s. auch: *Soma deggwā*
- Fatla Sellāse (B): 274
- Faws manfasāwi*:
 s. *Mashaḥa faws manfasāwi*
- Fekkāre Iyasus*:
 Hs.11 (V): 65
- Festkalender: 69, 73, 75, 166, 192, 240f.
 s. auch: Kalender
- Fethat za-wald*:
 Hs.21 (IV): 79f.
 Hs.76 (17): 161
- Filekseyus:
 s. Philoxenos von Mabbūg, Gebet des
- Filpos (B): 51
- Firmos von Kaisareia, Tr des, im *Qerellos*:
 Hs.136 (14): 254
- Flemming, Johannes: 7, 209
- Flüsse des Paradieses, vier: 229
- Fragen, Text über moralische und asketische:
 Hs.79 (III): 165
- Fußwaschung, Fest der: 292
 —, Tr über, im *Retu'ā hāymānot*:
 Hs.148 (6): 268
- Gabra [...], Abuna (B): 105
- Gabra Aragāwi (B): 143
- Gabra Dādeq (Schr): 191
- Gabra Dama Krestos (B): 81
- Gabra Dengel (B): 165
- Gabra Giyorgis (B): 180
- Gabra Heywat (B): 80
- Gabra Heywat (B): 81
- Gabra Heywat (B): 144
- Gabra Heywat (B): 237
- Gabra Heywat (B): 294
- Gabra Heywat (Schr): 261
- Gabra Iyasus (B): 184
- Gabra Iyasus (B): 259
- Gabra Iyasus Walda Mikā'el: 8
- Gabra Krestos (B): 55
- Gabra Krestos (B): 77
- Gabra Krestos (B): 81
- Gabra Krestos (B): 163
- Gabra Krestos (Schr): 275
- Gabra Krestos (= Alexis), Fest des: 104, 230
 —, *Gadla*:
 Hs.42 (I): 109
 Hs.77 (II): 163
- Gabra Madhen (B): 76
- Gabra Madhen (B): 143
- Gabra Madhen (B): 148
- Gabra Madhen (B): 152
- Gabra Manfas Qeddus, Gadla*:
 Hs.2 (I): 50
 Hs.133 (IV): 248
- , *Ta'amra*:
 Hs.2 (II): 50f.
 Hs.22 (II): 80f.
 Hs.133 (V): 248
- s. auch: *Salām an Gabra Manfas Qeddus*
- Gabra Māryām (B): 94
- Gabra Masqal (B): 66
- Gabra Masqal (B): 285
- Gabra Masqal (B): 296
- Gabra Masqal (Schr): 172
- Gabra Masqal (hl.), Fest des: 290
- Gabra Mikā'el (B): 168
- Gabra Mikā'el (B): 274
- Gabra Mikā'el (Urk): 197
- Gabra Sādeq (Schr): 186
- Gabra Sādeq (Schr): 197
- Gabra Sellāse (B): 93
- Gabra Sellāse (B): 149
- Gabra Sellāse (B): 215
- Gabra Yohannes (B): 274
- Gabriel (VII.) von Alexandrien: 189
- Gabriel (VIII.) von Alexandrien: 189
- Gabriel, Fest des Erzengels: 102, 231, 289f.,
 292

- s. auch: *Salām an Gabriel*
- Gadla* :
- s. unter: *Bulā* ;
- Ewostātēwos* ;
- Gabra Krestos* ;
- Gabra Manfas Qeddus* ;
- Giyorgis* ;
- Kiros* ;
- Krestos Samrā* ;
- Sāmu'el von Gadāma Wāli* ;
- Tarbu* ;
- Walatta Pētros* ;
- Za-Mikā'el Aragāwi*
- Gadla Giyorgis, Abbā (B)* : 179
- Galāwdēwos (Ks), Chronik des* :
- Hs.163 (III 2)* : 307
- Galāwdēwos (Schr)* : 251
- Gällā, Geschichte der* :
- s. *Zenāhu la-Gällā*
- Gangra, Synode von* : 304
- Garagarā (O)* : 57
- Garimā, Fest des Abbā* : 105, 232
- s. auch: *Salām an Garimā*
- Gasa Sellāse (B)* : 127
- Gebete* : 69, 75, 82, 93, 95, 99, 105, 118, 120f., 122, 135, 144, 146, 148, 168, 171, 185, 229, 235, 258, 272f., 274, 301
- Hs.18 (16f.)* : 75
- Hs.19 (I)* : 76
- Hs.21 (IV)* : 79f.
- Hs.23 (II und VI)* : 82
- Hs.36 (III 7)* : 95
- Hs.38 (II 4)* : 99
- Hs.39 (VIII 2-4)* : 105
- Hs.59 (III 2-4)* : 135
- Hs.65 (I, III und VIII)* : 138f.
- Hs.66 (14)* : 141f.
- Hs.67 (II 1 und 3)* : 144
- Hs.69 (II)* : 145
- Hs.72 (IV 2)* : 148
- Hs.74 (VII)* : 151
- Hs.76 (17, 19 und 32)* : 161f.
- Hs.157 (III)* : 288f.
- Hs.166 (IV 2)* : 311
- an *Georg von Lydda* :
- Hs.8 (I)* : 60
- an *Jesus Christus* :
- Hs.15 (VI)* : 70
- Hs.76 (II und 32)* : 160 und 162
- Hs.78 (II)* : 164
- Hs.122 (III f.)* : 228f.
- Hs.129 (X)* : 241
- an *Maria* :
- Hs.23 (II)* : 82
- Hs.65 (III)* : 139
- nach der *Kommunion* :
- Hs.6 (V)* : 56
- vor der *Kommunion* :
- Hs.6 (IV)* : 56
- vor der *Mahlzeit* :
- Hs.15 (IX)* : 71
- des *Tages* :
- Hs.7 (II A)* : 58
- der *Nacht* :
- Hs.7 (II B)* : 58
- für die *Wochentage* :
- Hs.37 (II)* : 96f.
- Hs.66 (14 f)* : 142
- Hs.150 (II)* : 272f.
- , *Anweisung zum Lesen von* :
- Hs.99 (II)* : 191
- Hs.138* : 258
- s. auch: *Buch der Gebete, das die Engel aus dem Himmel gebracht haben* ;
- Egzi'abeher za-berhānāt* ;
- Gebet Marias auf Golgota* ;
- Gebet Marias im Lande Bārtos* ;
- Magische Gebete* ;
- Nikain(o-konstantinopolitan)isches Glaubensbekenntnis* ;
- Philoxenos von Mabbūg, Gebet des* ;
- Geburt, Gebet bei der* ;
- Salot* ;
- Salota 'etān* ;
- Salota nesseha 'ābiy* ;
- Salota saqoqāwa lebb wa-helinā*
- Gebet Marias auf Golgota* :
- Hs.18 (3)* : 73
- Hs.53 (II)* : 121
- Hs.55 (II)* : 122
- Hs.61 (II)* : 136
- Hs.82 (II)* : 167
- Hs.88 (3)* : 177
- Hs.90 (I)* : 180
- Hs.107 (II)* : 204
- Gebet Marias im Lande Bārtos* :
- Hs.107 (III)* : 204
- Gebra hemāmāt* :
- Hs.156* : 286f.
- , *Teil des* :

- Hs.126 (III 3): 233
s. auch: Leidensgeschichte Jesu nach den Synoptikern, Lesung der
- Geburt, Gebet bei der:
Hs.7 (I 1): 57f.
Hs.76 (25): 161
- Genealogie: 119, 221
Hs.106 (VIII): 203
— der Mönche:
Hs.44 (IV): 112
Hs.114 (X): 217f.
biblischer Personen:
Hs.71 (II 4): 147
- Geographie: 147
- Georg von Lydda, Fest des: 53, 103f., 231, 289, 292
s. auch: Gebet an Georg von Lydda:
Giyorgis;
Salām an Georg von Lydda
- Gerāgetā Ayto (Schr): 276
- Gerechten, Fest der: 104f., 230, 289, 292
- Gesa fidal*:
Hs.29: 88
- Gesangsnoten: 53, 60f., 63, 64, 105, 107, 113, 118, 140, 171, 187, 227, 228, 230, 232, 274, 291, 309
- Geschichte: 306-08
- Getreide: 227
Hs.158 (IV): 294
- Gewänder, Fest des Anlegens der: 231
- Giyorgis: 247f.
- Giyorgis (Urk): 179
- Giyorgis, Gadla*:
Hs.167 (I): 311f.
—, Herkunft, Leben und Martyrium des:
Hs.167 (I 2f.): 312
—, *Ta'āmra*:
Hs.119 (II): 226
Hs.167 (II): 312-14
s. auch: *Salām an Georg von Lydda*
- Giyorgis von Gāseccā⁷, Erklärung des Bittgebetes des:
- Hs.51: 119
- Glaubensbekenntnis:
Hs.40 (III f.): 107
Hs.44 (IX): 112
— der 318 Rechtgläubigen. Erklärung des:
Hs.44 (VII): 112
— aus der Apostelanaphora:
Hs.40 (IV): 107
— im *Qerellos*:
Hs.136 (29): 256
s. auch: Nikain(o-konstantinopolitan)isches Glaubensbekenntnis
- Glaubenslehre:
Hs.44 (V): 112
Hs.51 (V): 119
Hs.137 (II): 256f.
s. auch: *A'emāda mestir*;
Mazgaba hāymānot;
Me'edān;
Nagara hāymānot;
Qāla hāymānot;
Temherta hāymānot;
Temherta hāymānot ret'et
- „Goda-Burga“ (O): 57, 209, 237, 296
- Goggām (L): 76, 86, 215, 252, 276, 294
- Golgota:
s. Gebet Marias auf Golgota
- Gondar (O): 142, 226, 256, 301
- Gorgorios, Fest des: 289
- Gott:
s. Hymnus an Gott
- Gregorios von Armenien, Fest des Patriarchen: 290
- Gregorios Thaumaturgos, Tr des, im *Qerellos*:
Hs.136 (23): 255
- Grohmann, Adolf: 55
- Günstigen und ungünstigen Tage, Berechnung der:
Hs.34 (VI): 93
Hs.99 (III): 191
Hs.131 (IV): 244
- Gwenda Hāymānot (Schr): 251
- Habakuk, Gebet des:
Hs.91 (c 11): 181

⁷ Zu ihm vgl. *Getatchew Haile* [= *Getāccow Hāylē*], *On the Writings of Abba Giyorgis Säglawi from Two Unedited Miracles of Mary = OCP 48* (1982) 65-91; hier: 65-68.

- Hs.94 (c 11): 185
Hs.96 (c 11): 188
Hs.100 (c 11): 193
Hs.101 (I c 11): 194
Hs.115 (II c 11): 219
- Häbta Iyasus (B): 177
Habta Iyasus (B): 296
Habta Märyām (B): 100
Habta Märyām (B): 177
Habta Märyām (B): 186
Habta Mikā'el Altāsab (Urk): 296
Habta Sellāsē (B): 111
Habta Sellāsē (Schr): 55
Habta Sellāsē (Urk): 197
Habta Sellāsē (M) (Urk): 57
Habta Wald (B): 94
Habta Wald (Schr): 315
Habta Wald, Bitte des: 181
- Hadir:
s. Johannes Kama
- Hadura masqal:*
s. *Hasura masqal*
- Hagel, Gebet des Simeon gegen:
Hs.25 (V 3): 85f.
- Haggai, Fest des: 290
- Hagos:
s. Hagwas
- Hagwas, Siegel des Rās: 68
- Halleluja, Tafel der:
Hs.9 (III): 62
Hs.10 (III): 64
Hs.95 (II): 187
Hs.120 (I 3): 227
Hs.121 (II 3): 227
Hs.122 (II): 228
Hs.123 (II): 230
Hs.157 (X): 292
Hs.164 (II): 309
- Ham: 218
- Hananja, Asarja und Mischael im Feuerofen,
Gesang des:
Hs.91 (c 10): 181
Hs.94 (c 10): 185
Hs.96 (c 10): 188
- Hs.100 (c 10): 193
Hs.101 (I c 10): 194
Hs.115 (II c 10): 219
- Handschriften, Datierung der: 8
—, Paginierung der: 8
- Hanna, der Mutter Samuels, Gebet der:
Hs.91 (c 4): 180
Hs.94 (c 4): 185
Hs.96 (c 4): 188
Hs.100 (c 4): 193
Hs.101 (I c 4): 194
Hs.115 (II c 4): 219
- Harargē (O): 274
- Hasāba Arestātilis*: 89
- Hasāba qwez*:
Hs.31 (II): 89
- Hasura masqal*:
Hs.49: 116f.
Hs.56 (II): 123
Hs.57 (1f., 4 und 8): 124f.
Hs.68 (I): 144
Hs.82 (IV): 168
Hs.133 (VI): 248
Hs.138 (12): 258
- s. auch: *Weddāsē wa-genāya masqal*
- Hawāryā Krestos (B): 113
- Hāyla Gabre'el, Abbā (B): 86
- Hāyla Iyasus (B): 186
- Hāyla Märyām (B): 140
- Hāyla Märyām (B): 301
- Hāyla Märyām, Bitte des: 301
- Hāyla Sellāsē (B): 294
- Hāyla Sellāsē (B): 310
- Hāylu, Alaqā (Urk): 227
- [...] Hāymānot: 310
- Hāymānot ret'et*: 83, 143
- Hebräischen Schriftzeichen, Erklärung der:
Hs.71 (II 5): 147
- Heiligen, Fest der Gemeinschaft der: 231
s. auch: Hymnus
- Heilmittel: 81, 249
Hs.51 (IV): 119
Hs.66 (13): 141
Hs.160 (II 2): 295
Hs.166 (IV 3): 311

- Helena, Mutter des Kaisers Konstantin, Fest der: 103, 230
- Hendā Krestos (B): 136
- Henoch: magische Namen, die Henoch verkündet wurden:
Hs.18 (15): 74
- Hēnok (Schr): 82
- Heuschreckenplage: 142
- Hierapolis: 97, 239
- Himmelfahrt, Tr über, im *Retu'ā häymānot*:
Hs.148 (8): 268
- Himmelspriester, Fest der: 102, 104, 231, 289, 292
s. auch: *Salām an die Himmelspriester*
- Hiskija von Juda, Gebet des Königs:
Hs.91 (c 5): 181
Hs.94 (c 5): 185
Hs.96 (c 5): 188
Hs.100 (c 5): 193
Hs.101 (I c 5): 194
Hs.115 (II c 5): 219
- Horologion:
s. *Mashafa sa'ātāt*
- Hosā'enā (= Palmsonntag), Fest von: 102, 231, 292
- Hosannaanaphora des Gregorios:
Hs.84 (IX 11): 170
- Hungersnot, Bericht über:
Hs.66 (16): 142
- Hymnus an: die Dreifaltigkeit:
Hs.14 (XII): 69
Hs.45 (II): 113
Hs.74 (XI): 151
Georg von Lydda:
Hs.6 (VII 3): 57
Hs.15 (III): 70
Hs.33 (III): 92
Gott:
Hs.24 (I 2-5): 83
die Heiligen:
Hs.15 (IV): 70
Jesus Christus:
Hs.13 (II): 68
Hs.22 (I): 80
Hs.38 (II 2 und 5): 99
Hs.69 (I): 145
Hs.129 (I 2 und VI): 238 und 240
- Hs.166 (IV 1): 311
die Kirche:
Hs.76 (35): 162
Maria:
Hs.6 (VII 2): 56
Hs.9 (VI): 63
Hs.13 (IV): 68
Hs.15 (VII): 70
Hs.16 (III): 71
Hs.19 (VII): 77
Hs.20 (IV 6): 78
Hs.24 (I 6f.): 83
Hs.25 (VI): 86
Hs.39 (VIII 5): 105
Hs.45 (II): 113
Hs.59 (III 1): 135
Hs.66 (12 und 17): 141f.
Hs.74 (IV): 151
Hs.76 (3, 8, 18 und 29): 160-62
Hs.98 (V): 190f.
Hs.110: 207
Hs.157 (I 2-6): 288
Sāmu'el von Gadāma Wāli:
Hs.75 (I 22): 155
Takla Häymānot:
Hs.121 (I): 227
- s. auch: *Akonu be'esi*;
Lobpreis Marias nach Johannes Chrysostomos;
Māhbara me'emanān;
Māhlela sege;
Salota saqoqāwa lehb wa-helinā;
Sayfa sellāse;
Sebhata fequr;
Tabiba tabibān;
Weddāse māhbara malā'ekt wasab'e;
Yeweddesewā malā'ekt
- Homilie: 8
- Ismael, Kinder des: 218
- Israel, Liste der Könige von:
Hs.105 (II): 199
- Iyāqem (B): 82
- Iyāsu (I.) (Ks): 57, 84
—, Chronik des:
Hs.163 (III 8): 307
- Iyāsu (II.) (Ks): 192
—, Chronik des:
Hs.163 (III 13): 308

- Iyasus Mo'a, Fest des: 289
- Iyo'as I. (Ks): 57
- Iyo'as II. (Ks): 57, 182
- Jafet: 218
- Jakobiten, Über die Verfolgung der:
Hs.163 (II 6): 306
- Jakobos der Herrenbruder: 107
- Jakobos von Serūg, Tr des:
Hs.52 (II 11): 120
Hs.117 (17): 223
Hs.118 (I 4): 224
- , über die Ankündigung der Geburt Johannes' des Täuflers:
Hs.161 (29): 300
- , über den Apostel Thomas:
Hs.161 (19): 299
- , über den Engel und den Räuber:
Hs.161 (14): 298
- , über Simeon:
Hs.161 (7): 297
- , über den Sonntag:
Hs.41 (III f.): 108
- s. auch: Anaphora des Jakobos von Serūg
- Jakobos des Zerschnittenen, Fest des: 289
- Jeremia, Gebet des:
Hs.68 (III): 145
- , gegen Augenkrankheit:
Hs.25 (V 2): 85
- Jerusalem: 195
- Jesaja, Gebet des:
Hs.91 (c 12): 181
Hs.94 (c 12): 185
Hs.96 (c 12): 188
Hs.100 (c 12): 193
Hs.101 (I c 12): 194
Hs.115 (II c 12): 219
- Jesu Christi, Fest der Auferstehung: 102, 231
- , Fest der Geburt: 53, 102, 231, 291f.
- , Fest der Himmelfahrt: 102, 231, 292
- , Fest der Kreuzigung: 289
- , Fest der Menschwerdung: 102
- , Fest der Taufe: 53, 102, 292
- , Fest der Verklärung: 103, 232, 292
- , Tr über die Erscheinung, auf dem Berg Tābor, im *Retu'ā hāymānot*:
Hs.149 (1): 269
- , Tr über die Geburt:
Hs.161 (1): 296
- , Tr über die Geburt, im *Qerellos*:
Hs.136 (28): 256
- , Tr über die Geburt, im *Retu'ā hāymānot*:
Hs.148 (2): 267f.
- s. auch unter: Christulitanei;
Gebete;
Hymnus;
Leidensgeschichte Jesu nach den Synoptikern, Lesung der;
Salām;
Ta'amra Iyasus
- Joachim und Anna:
s. *Salām an Joachim und Anna*
- Johannes, Anaphora des Evangelisten:
Hs.84 (IX 4): 170
- , Fest des: 95
- s. auch: *Salām an Johannes, Evangelist*
- Johannes, Fest des Priesters: 291
- Johannes (XVI.) von Alexandrien: 135
- Johannes (I.) von Antiochien, Brief des, im *Qerellos*:
Hs.136 (17): 254
- Johannes von Assiut, Fest des: 289
- Johannes Chrysostomos, Auslegung der zehn Gebote von:
Hs.162 (22): 305
- , Az aus, über die Herrlichkeit der Kirche:
Hs.118 (IV): 225
- , Tr des, über den Apostel Thomas:
Hs.161 (24): 299f.
- , Tr des, über die Auferstehung:
Hs.161 (23): 299
- , Tr des, über die Buße:
Hs.161 (25): 300
- , Tr des, über die Buße für die Freitagslesung in der Osterwoche:
Hs.162 (24): 305
- , Tr des, über die Hochzeit zu Kana:
Hs.161 (4): 297
- , Tr des, über Johannes den Täufer:
Hs.61 (I): 136
- , Tr des, über das Kreuzesholz und die beiden Schächer:
Hs.80 (II): 166
- , Tr des, über Lazarus:
Hs.161 (20): 299
- , Tr des, für die Mittwochslesung in der Osterwoche:

- Hs.162 (23): 305
 —, Tr des, über das Osterfest:
 Hs.161 (17): 298f.
 —, Tr des, über die Passion Christi:
 Hs.161 (16): 298
 —, Tr des, über die Pharisäer:
 Hs.161 (22): 299
 —, Tr des, über die Samariterin:
 Hs.161 (21): 299
 —, Tr des, über die Sünderin, die Jesus die
 Füße salbte:
 Hs.161 (6): 297
 —, Tr des, über die Taufe Jesu:
 Hs.161 (3 und 5): 296f.
 —, Tr des, über die zehn Jungfrauen:
 Hs.161 (27): 300
 s. auch: Anaphora des Johannes Chrysostomos:
 Lobpreis Marias nach Johannes Chry-
 sostomos
 Johannes Kāmā / Hadir: 165
 —, Fest des: 290
 Johannes von Rom, Geschichte des:
 Hs.161 (26): 300
 Johannes der Täufer, Fest des: 53, 101, 103,
 230, 231, 232, 291
 —, Text über:
 Hs.153 (I): 276f.
 s. auch: *Salām an Johannes den Täufer*
 Johannes des Theologen, Tr des, über das
 Osterfest:
 Hs.161 (18): 299
 Jona, Gebet des:
 Hs.91 (c 7): 181
 Hs.94 (c 7): 185
 Hs.96 (c 7): 188
 Hs.100 (c 7): 193
 Hs.101 (I c 7): 194
 Hs.115 (II c 7): 219
 Jordan, Fest des Flusses: 230
 Jubeljahre, Berechnung der:
 Hs.42 (1): 110
Jubiläen, Buch der:
 Hs.154 (I): 278
 Juliana, Fest der: 290
 Jünger, Gebet der zwölf:
 Hs.98 (I): 190
 s. auch: *Nagara arde'et*
 Jungfrauen, Fest der: 232, 292
 Jünglinge im Feuerofen, Fest der drei: 231, 290
 —, Gesang der drei:
 Hs.91 (c 9f.): 181
 Hs.94 (c 9f.): 185
 Hs.96 (c 9f.): 188
 Hs.100 (c 9f.): 193
 Hs.101 (I c 9f.): 194
 Hs.115 (II c 9f.): 219
 Juvenalis von Jerusalem, Tr des, im *Qerellos*:
 Hs.136 (8): 253
 Kalender, Fest-:
 Hs.99 (X): 192
 — der Apostelfeste:
 Hs.14 (VI): 69
 Hs.18 (1): 73
 — der Kirchenfeste:
 Hs.18 (21): 75
 Hs.46 (II 16): 114
 Hs.81 (I 6): 166
 Hs.129 (VII): 240f.
 Kalendertafeln:
 Hs.7 (VI): 59
 Hs.114 (IV): 216f.
 Kana, Fest der Hochzeit von: 53, 102, 231, 292
 Kanfa Mikā'el (B): 215
Kanon von al-Mu'allaqa:
 s. *Mu'allaqa, Kanon von al-*
 Kanones, altkirchliche:
 Hs.162 (9-13 und 15-19): 303f.
 Kanones der Apostel:
 Hs.162 (1-8): 302f.
 Karfreitag, Tr über, im *Retu'ā hävmānot*:
 Hs.148 (3): 268
 Hs.149 (13): 271
 Karsa Dengel (B): 182
 Karwoche:
 s. *Gebra hemāmāt*;
 Lāha Māryām;
 Leidensgeschichte Jesu nach den Synopti-
 kern, Lesung der;
 Mashafa dorho
 Kefla Giyorgis (B) | 135
 Kefla Māryām (B) | 117
 Kefla Māryām (B) | 168

- Kefla Mikā'el (B): 274
 Kenfa Gabre'el (B): 179
 Kenfa Mikā'el (B): 252
 Kenfu (B): 252
Kestat za-aryām:
 Hs.3 (VI): 53
 Hs.118 (I 2): 223
 Hs.157 (VII): 291
 Kidāna Māryām (B): 122
 Kidāna Māryām (B): 263
 Kidāna Māryām, Abuna (B): 223
 Kidāna Māryām Bagwasaw, Bitte des: 250
 Kidāna Qāl (B): 237
 Kidānu, Oēs / (M) (B): 135
Kindheitsgeschichte des Thomas:
 Hs.155 (15): 280
 Kirche, Fest der: 232
 s. auch: Hymnus an die Kirche;
 Salām an die Kirche
 Kirchengesänge, Übersicht der:
 Hs.95 (III): 187
 Kirchweihe, Fest der: 104, 230
 Kiro: 135
 —, *Gadla:*
 Hs.60: 135f.
 Hs.131 (I): 243
Kleine Genesis:
 Hs.154 (I): 278
 Klemens von Rom, Fest des: 290
 Κλεοπάς (Urk): 188
 Kommunion, Gebet nach der:
 Hs.6 (V): 56
 —, Gebet vor der:
 Hs.6 (IV): 56
 Königliche Bibliothek zu Berlin: 7
 Königschroniken:
 Hs.163 (III): 307f.
 Konsonanten, Längung der: 44
 Kresto Dolu (P): 171
 [...] Krestos (B): 247
 Krestos Lāhyā (B): 247
Krestos Samrā, Gadla:
 Hs.85 (I): 171
 —, Zusammenfassung der Vita der:
 Hs.85 (IV): 172
 s. auch: *Salām an Krestos Samrā*
 Kreuz, Fest des hl.: 101, 104, 230, 291
 Kreuzesnägel, magisches Gebet mit den Namen
 der:
 Hs.76 (20): 161
 Kubimasaqayā (L): 296
 Kyprianosgebet:
 Hs.21 (II): 79
 Hs.93 (II): 184
 Kyriakos von Behnesā, Marienanaphora des:
 Hs.5 (I): 54f.
 Hs.6 (I): 55
 Hs.7 (IV): 59
 Hs.13 (III): 68
 Hs.17 (VI): 72
 Hs.18 (6): 74
 Hs.72 (I): 148
 Hs.84 (IX 3): 170
 Kyrillos V.: 73
 Kyrillos von Alexandrien, Lesung aus, im *Wed-
 dāse amlāk:*
 Hs.37 (I 7): 96
 Hs.128 (VI 7): 237
 Hs.150 (II 7a): 273
 —, Tr und Brief des, im *Qerellos:*
 Hs.136 (1-3, 5, 9, 11, 15, 18 und 24f.):
 253-55
 Kyrillosanaphora:
 Hs.84 (IX 12): 170
Laha Maryam:
 Hs.156 (I 8b): 286f.
 Länder der Erde, Geschichten über sieben:
 Hs.71 (II): 147
 Langinos:
 s. *Salām an Langinos*
 Laodikeia, Synode von:
 Hs.162 (18): 304
 Leander, Pontus: 66, 231, 238
 Lebewesen, Vier: 82
 —, Fest der: 101, 104
 —, Tr über, im *Retu ā hāymānot:*
 Hs.149 (3): 269

- Lebna Dengel (Ks): 189
- Leḥāfa sedeq:*
Hs.18 (4): 73
Hs.55 (I): 122
Hs.87 (I): 176
Hs.117 (16): 223
- Lehre der Geheimnisse:*
s. *Temherta hebu'āt*
- Leidensgeschichte Jesu nach den Synoptikern.
Lesung der:
Hs.156 (III): 287
- Lesāna sab'e:*
Hs.64: 138
Hs.88 (1): 177
- Lesung von Gebeten, Vermerk über die:
Hs.18 (10): 74
- Libānos:
s. *Matā'*
- Liḳānos, Fest des Abbā: 289
- Litanei: 187
Hs.6 (VIII): 57
Hs.12 (II-IV): 66f.
Hs.19 (XI): 77
Hs.66 (8-10): 140f.
Hs.74 (II 2): 150
Hs.76 (27, 31 und 33): 162
Hs.99 (VI): 192
Hs.107 (IV): 204
Hs.128 (VII): 237
Hs.130 (II): 242
- , Vermerk über die Lesung der (Marien-):
152
- s. auch: Christuslitanei;
Marienlitanei
- Literatur, Liste der äthiop.:
Hs.70: 146
- Liton:*
Hs.73 (II): 149
Hs.84 (VI): 169
- Littmann, Enno: 7, 165
- Liturgische Texte: 170
Hs.36 (III 6): 95
Hs.95 (IV): 187
Hs.128 (II f., V und IX): 236f.
- s. auch: Anaphoren;
Antiphonarien;
Liton;
Mashafa kidān;
- Mashafa qeddāsē*;
Mashafa sa'ātāt;
Mastabqwe';
Ser'āta qeddāsē;
Zemmāre
- Lobpreis Marias nach Johannes
Chrysostomos:
Hs.15 (VII): 70
Hs.19 (VII): 77
Hs.59 (III 1): 135
- Löfgren, Oscar: 137
- Maba Seyon (Schr): 92
- Madhānina Egzi':
s. *Salām an Madhānina Egzi'*
- Magische Gebete: 69, 93, 115, 117, 119, 274
Hs.1: 49f.
Hs.2 (III): 51
Hs.5 (III): 55
Hs.7 (I): 57f.
Hs.11 (VII 1): 65
Hs.16 (IV): 71f.
Hs.18 (5, 9, 11, 14f. und 22): 74f.
Hs.19 (III-V): 76
Hs.20 (I): 77
Hs.21 (I-III und VI): 79f.
Hs.25 (I, III und V): 84-86
Hs.26 (I und III): 86
Hs.30 (II f.): 88
Hs.36 (III 1-4 und 9f.): 94f.
Hs.38 (III 6f.): 99
Hs.39 (II und IX): 100 und 105
Hs.44 (XI 2): 112
Hs.45 (I): 113
Hs.53 (I und IV f.): 121f.
Hs.56: 123
Hs.57: 124-26
Hs.65 (VII-IX): 139
Hs.66 (1, 3, 5, 13, 15 und 18): 140-42
Hs.67 (II 2 und 4): 144
Hs.68 (II-VIII): 144f.
Hs.72 (IV 1 und VI): 148
Hs.73 (V): 149
Hs.74 (I): 150
Hs.76 (20 und 24f.): 161
Hs.82 (I): 167
Hs.84 (IV): 169
Hs.87 (II): 176
Hs.88 (2 und 4-10): 177f.

- Hs.92 (I-V): 182
Hs.93: 183f.
Hs.98 (I): 190
Hs.99 (IVf.): 191f.
Hs.122 (V 2f.): 229
Hs.126 (III 1f.): 233
Hs.128 (I 1-4 und 6f.): 236
Hs.129 (XI): 241
Hs.133 (II): 247
Hs.138-Hs.147: 257-67
Hs.160 (II 1): 295
s. auch: Gebet Marias auf Golgota;
Gebet Marias im Lande Bärtos;
Hašura masqal;
Kyprianosgebet;
Lefāfa sedeq;
Lesāna sab'e;
Marhabta Salomon;
Negrami semaka;
Šalota mafieḥē šerāy;
Šalota mangada samāy;
Susenyoslegende;
Zaubergebete in Rollenform
- Magische Texte: 88, 123, 126, 162, 203, 218, 220, 221
Hs.11 (IV): 65
Hs.31: 89
Hs.44 (XI 1): 112
Hs.63 (I): 138
Hs.65 (IVf.): 139
Hs.69 (I): 145
Hs.89 (IV): 179
Hs.122 (V): 229
s. auch: *'Awda nagašt*;
Berechnungen, magische;
Nagara arde'et
- Maggābit, Tr für den 29., im *Retu'ā hāymānot*:
Hs.148 (5): 268
- Magnificat:
Hs.66 (4): 140
Hs.91 (c 13): 181
Hs.94 (c 13): 185
Hs.96 (c 13): 188
Hs.100 (c 13): 193
Hs.101 (I c 13): 194
Hs.115 (II c 13): 219
- Māhbava me'emanān*:
Hs.50 (III 8): 118
Hs.58 (I): 126
- Māḥdanta Gabre'el (Schr): 294
- Māhlēta šegē* [vgl. auch: KRZHagTrad 90 (Nr.140)]: 94
Hs.5 (IV): 55
Hs.18 (19): 75
Hs.19: 77
Hs.98 (III): 190
- Makarios, Fest des: 290
- Makkabäer, Bücher der:
Hs.154 (II): 278
- Malak Sagad (Ks):
s. Šarḏa Dengel (Ks)
- Malakotāwit (B): 258
- Malke'ā gubā'ē*:
Hs.157 (IV): 289-91
—, Einleitung zum:
Hs.157 (IV 86): 291
- Māmo Gabra Šellāsē (Urk): 235
- Manasse, Gebet des:
Hs.91 (c 6): 181
Hs.94 (c 6): 185
Hs.96 (c 6): 188
Hs.100 (c 6): 193
Hs.101 (I c 6): 194
Hs.115 (II c 6): 219
- Maṅqorar (O): 87
s. auch: „Monkorer“
- Maqāres (B): 123
- Marhabta Salomon*:
Hs.128 (I 3): 236
Hs.138 (5): 258
Hs.139 (1): 259
- Marḥa 'ewur*:
s. Berechnungen
- Maria, Fest der: 53, 102, 103, 104, 105, 232, 289, 290, 292
—, Fest der Geburt: 292
—, Fest der Himmelfahrt: 53
—, Fest der Verkündigung: 102, 231
—, Tr über, im *Retu'ā hāymānot*:
Hs.149 (2): 269
s. auch: Gebet:
Gebet Marias auf Golgota;
Gebet Marias im Lande Bärtos;
Hymnus;
Marienlitanei;
Rā'eya Māryām;
Salām an Maria;
Ta'āmra Māryām;

- Zena ledatā la-`egze`etenna Māryām*
- Mariae Virginis, Apocalypsis seu Visio:*
s. *Rā`eya Māryām*
- Marienanaphora des Gregorios:
Hs.84 (IX 13): 170
- Marienanaphora des Kyriakos von Behnesā:
Hs.5 (I): 54f.
Hs.6 (I): 55
Hs.7 (IV): 59
Hs.13 (III): 68
Hs.17 (VI): 72
Hs.18 (6): 74
Hs.72 (I): 148
Hs.84 (IX 3): 170
- Marienlitanei:
Hs.12 (II): 66
Hs.66 (8f.): 140f.
Hs.74 (II 2): 150
Hs.76 (27): 162
—, Vermerk über die Lesung der: 152
- Markusschluß: 146
- Marqorewos (B): 152
- Marqorewos (Urk): 235
- Marqorewos, Fest des: 231, 289
- Mārḳos (P): 84
- Mārtā (B): 135
- Marteyānos:
s. *Salām an Marteyānos*
- Märtyrer, Fest der: 230, 289, 290, 292
- Märtyrer von Aḥmīm, Notiz über die 8142:
Hs.155: 285
- Märtyrer von Nāgrān, Fest der: 102, 104, 231, 289
- Māryām:
s. Maria
- [...] Māryām (B): 135
- [...] Māryām (B): 237
- Māryām Seyon (Ki): 63
s. auch: Aksum, Dokumente zur Geschichte von
- Masanḳo mazmur:*
s. *Argānona weddāse*
- Masassā (B): 186
- Mashaḳa deggwā:*
- Hs.39 (III 1): 100f.
Hs.120 (I): 226f.
Hs.121 (II): 227
—, Übersicht über die Einteilung des:
Hs.89 (I): 178
- Mashaḳa dorho:*
Hs.80 (I): 166
Hs.156 (II): 287
- Mashaḳa falāsfa tabibān:*
Hs.99 (I): 191
Hs.131 (III): 243
- Mashaḳa faws manfasāwi:*
Hs.118 (III): 225
- Mashaḳa genzat:*
Hs.39 (VI): 103
Hs.52 (If.): 120f.
Hs.117: 222f.
Hs.118 (I): 223-25
—, Anweisung aus dem:
Hs.51 (II): 118
s. auch: Begräbnisvorschrift
- Mashaḳa hāwi:* 165
- Mashaḳa kidān:*
Hs.9 (V): 62
Hs.14 (XIII): 69
Hs.17 (I): 72
Hs.20 (III): 78
Hs.66 (6): 140
Hs.73 (I): 149
Hs.84 (V): 169
Hs.116 (I): 220
- Mashaḳa krestennā:*
s. *Mashaḳa temḳat*
- Mashaḳa kuḳālē:*
Hs.154 (I): 278
- Mashaḳa qanonā:*
Hs.118 (V und VII): 225
- Mashaḳa qeder:*
Hs.41 (I): 107
Hs.118 (VI): 225
- Mashaḳa sa`ātāt:* 70
Hs.7 (II): 58
Hs.33 (I): 92
Hs.50 (I): 117
- Mashaḳa saḳoḳāw wa-lāh:*
Hs.129 (IX): 241
- Mashaḳa senkessār:*
s. *Senkessār*

- Mashafa taklil*:
Hs.119 (I): 226
- Mashafa tebab*:
Hs.41 (II): 107f.
- Mashafa temqat*:
Hs.104: 198
- Mastabqwe'*:
Hs. 9 (VII): 63
Hs.42 (4): 110
Hs.73 (II): 149
Hs.84 (VI): 169
- Mastagāb'e*:
Hs.8 (IV 1): 60f.
Hs.9 (II 1): 62
Hs.10 (II 1): 63f.
- Matā', Fest des Abbā: 231
- Mātewos (P): 189
- Matthaios (IV.) von Alexandrien: 121
- Mawāse'et*:
Hs.39 (VII und VIII 1): 103-05
Hs.124: 230-32
- Mazgaba hāymānot*: 143
- Mazgaba Sellāse (B): 98
- Mazgaba Sellāse (B): 109
- Mazmura Dāwit*:
Hs.91: 180f.
Hs.94: 184f.
Hs.96: 188
Hs.100: 193
Hs.101 (I): 194f.
Hs.106 (I): 200
Hs.115 (II): 218f.
- Mazmura Dengel*:
Hs.115 (II): 218f.
- Mazmura Krestos*:
Hs.116 (II): 220f.
- Mēdogē (L): 136
- Me'edān*:
Hs.18 (2): 73
Hs.25 (IV): 85
Hs.26 (II): 86
Hs.27: 87
- Me'edān* (nicht identisch mit dem vorhergehenden):
Hs.62 (I): 137
- Me'eraf*:
Hs.8 (IV): 60f.
Hs.9 (II): 62
Hs.10 (II): 63f.
Hs.39 (V und VIII 9): 103
Hs.40 (II und VI): 106f.
Hs.46 (I): 114
Hs.99 (VII): 192
Hs.125: 232
Hs.157 (VII): 291
- Mehellā, Anweisung für den Gesang von:
Hs.120 (II): 227
- , Berechnung von:
Hs.114 (VII): 217
- Melchisedek, Ansicht eines alten und gesetzeskundigen Mannes über, Tr im *Qerellos*:
Hs.136 (26): 255
- , Fest des: 232
- Menilek II. (Ks): 7, 73, 286, 315
- , Bitte um Schutz für die Soldaten des:
185
- Merkurios:
s. Marqorewos
- Mesele (Kl), Liste der Mamherān von:
Hs.114 (VIII): 217
- Michael, Fest des Erzengels: 53, 101, 104, 231, 232, 289, 290, 292
- , Tr über den Erzengel, im *Retu'ā hāymānot*:
Hs.149 (4): 269
- s. auch: *Dersāna Mikā'el*;
Salām an Michael
- Mikā'el (B): 309
- [...] Mikā'el (B): 123
- [...] Mikā'el (B): 211
- Minās (Ks), Chronik des:
Hs.163 (III 3): 307
- Minās, Fest des: 231, 289
- Miniaturen: 50, 51, 61, 111, 115, 122, 126, 148, 152, 172, 177, 179, 191, 197, 199, 218, 244, 252, 258, 259, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 273f., 275, 276, 301, 314, 315
- Mondzyklus: 59, 114, 121, 216
- „Monkorer“ (O): 87, 200, 222, 234, 244, 276, 278, 287
- s. auch: Manqorar (O)
- Mose, Erster, zweiter und dritter Gesang des:
Hs.91 (c 1-3): 180

- Hs.94 (c 1-3): 185
Hs.96 (c 1-3): 188
Hs.100 (c 1-3): 193
Hs.101 (I c 1-3): 194
Hs.115 (II c 1-3): 219
- Mose: Magische Namen, die Mose verkündet wurden:
Hs.18 (14): 74
s. auch: *Nagar za-kama mase`a mal`aka mot haba Musē*
- Mota Musē*:
s. *Nagar za-kama mase`a mal`aka mot haba Musē*
- Mu`allaqa, Kanon von al-*:
Hs.59 (I): 133
- Mulunah, Dabtarā (B): 182
- Musē (B): 179
- Na`akweto La-`ab:
s. *Salām an Na`akweto La-`ab*
- Nabot, Fest des: 290
- Nagar za-kama mase`a mal`aka mot haba Musē*:
Hs.71 (I): 146
- Nagara arde`et*:
Hs.18 (7): 74
Hs.44 (I): 111
Hs.98 (II): 190
Hs.130 (I): 242
- Nagara hāymānot*: 83, 143
- Nāgrān:
s. Märtyrer von Nāgrān
- Nahum, Fest des: 290
- Nātān Wagād (Schr): 199f.
- Nāwē und Al`āzār, Geschichte von:
Hs.25 (II): 85
- Nebukadnezar: 199
- Negranni semaka*:
Hs.56 (I 6): 123
Hs.87 (II 3): 176
- Neokaisareia, Synode von: 303
- Netz Salomos:
s. *Marhabta Salomon*
- Nikaia (I), Konzil von: 304
—, Über die Zählung der 318 Väter des, Tr im *Qērellos*:
Hs.136 (27): 255
—, Rede der Väter des, über die Dreifaltigkeit:
Hs.162 (14): 304
- Nikain(o-konstantinopolitan)isches Glaubensbekenntnis:
Hs.11 (VII 2): 66
Hs.66 (2): 140
Hs.72 (V): 148
- Nil: 147
- Nilmesser: 147
- Nolāwē Krestos (B): 111
- Nunc dimittis:
Hs.91 (c 15): 181
Hs.94 (c 15): 185
Hs.96 (c 15): 188
Hs.100 (c 15): 193
Hs.101 (I c 15): 194
Hs.115 (II c 15): 219
- Obadja, Fest des: 289
- Ordo communis*:
s. *Ser`āta qeddāse*
- Organum Mariae*:
s. *Argānona weddāse*
- Ornamente:
s. Verzierungen
- Ortsnamen, biblische:
Hs.71 (II 3): 147
- Osterfest: 53, 59, 167, 216, 217
- Pachomios, Lesung aus, im *Weddāse amlāk*:
Hs.37 (I 5): 96
Hs.128 (VI 5): 237
Hs.150 (II 5a): 273
- Pacht: 111, 117
- Paginierung der Handschriften: 8
- Pāgwemēn: 114, 216
- Palmsonntag, Tr für, im *Retu`ā hāymānot*:
Hs.148 (7): 268
s. auch: *Gebra hemāmāt*;
Hosā`enā

- Päntalēwon:
s. *Salām an Pāntalēwon*
- Paraklet, Fest des: 103, 289
- Parthey, Gustav (B): 195
- Pascha: 59, 114, 216f.
- Patericon aethiopicum*: 165
- Patronen: 146, 167
- Pāwli, Fest des Abbā: 290
- Pāwlos (B): 136
- Penuël, Fest des: 290
- Pētros (P): 73
- Petros (I.) von Alexandrien, Fest des: 231
- Pētros (V.) (P): 189
- Pētros (VI.) (P): 189
- Petros (VI.) von Alexandrien: 171
- Petros, 17. Patriarch von Alexandrien, Fest des: 289
- Petrus, Tr über die Verleugnung des, im *Retuā hāymānot*:
Hs.149 (14): 271
- Petrus und Paulus, Fest der Apostel: 53, 292
- Pfingstfest: 232, 292
- Phanuel:
s. *Salām an Fānu'el*;
Penuël
- Phif:
s. *Bulā, Gadla Abbā*
- Philippus, Fest des: 289
- Philoxenos von Mabbūg, Gebet des:
Hs.37 (III): 97
Hs.129 (III): 239
- Photinos, Fest des: 290
- Priester des Himmels, Vierundzwanzig:
s. Himmelspriester
- Proklos von Kyzikos, Tr des, im *Qērellos*:
Hs.136 (21): 255
- Propheten, Fest der: 105
- Προσφωνητικοί:
s. Kyrillos von Alexandrien, Tr des, im *Qērellos*;
Qērellos
- Psalmen, Überschriften der: 180, 184, 188, 193, 194, 200, 218
- Ptolemaios: 147
- Qāla hāymānot*: 83, 143
Hs.62 (II): 137
- Qeddus Giyorgis (Ki): 105
- Qeddus Mikā'el (Ki): 136
- Qeddus Qirqos (KI): 215
- Qērellos (P): 275
- Qērellos*, Sammelwerk:
Hs.136: 252-56
s. auch: Kyrillos von Alexandrien
- Qirqos (= Kyriakos), Fest des: 232, 290, 292
- Qosmas, Fest des: 289
- Rā'eya Māryām*:
Hs.20 (II): 78
Hs.23 (I): 81f.
Hs.54: 122
- Rafael, Fest des: 290
s. auch: *Salām an Rafael*
- Rāgu'el:
s. *Salām an Rāgu'el*
- Rawq, Vogel: 147
- Rechtgläubige, Anaphora der 318:
s. Anaphora der 318 Rechtgläubigen
- Rechtgläubigen, Tr eines, über den Sonntag:
Hs.41 (VI): 108f.
- , Tr eines, über die zwei Sabbate:
Hs.41 (V): 108
- Rede der Jünger*:
s. *Nagara arde'et*
- Retucā hāymānot*:
Hs.148: 267-69
Hs.149: 269-71
- Rheginos von Konstantia, Tr des, im *Qērellos*:
Hs.136 (10): 254
- Ricci, Lanfranco: 143
- Roqo:
Hs.11 (IV): 65
Hs.65 (IV): 139

- Hs.76 (7a): 160
s. auch: *Salām an Roqo*
Rosen, Friedrich: 7
Rub: 57, 209, 237
- Saba, Erzählung von der Königin von
Hs.168: 315
- Sabbat, Fest des: 292
s. auch: Rechtgläubiger
- Safāni Krestos (B): 292
- Sagā za-'ab (Schr): 296
- Sāhla Egzi'abehēr (Schr): 308
- Sāhla Giyorgis (Schr): 193
- Sāhla Māryām:
s. Menilek (II.)
- Sāhla Rufā'el (B): 215
- Salam an: Abdeyu:*
Hs.32 (13): 91
- Allāniqos:*
Hs.76 (22): 161
- Anna:*
Hs.34 (I): 93
Hs.76 (34): 162
- Anorēwos und Daniel:*
Hs.32 (19): 91
- Askanāfer:*
Hs.32 (9): 90
- Dreifaltigkeit:*
Hs.11 (III 1): 65
Hs.14 (XI): 69
Hs.113 (II): 215
Hs.157 (VI 1f.): 291
- Ehta Krestos:*
Hs.134 (Vf.): 250
- Engel:*
Hs.32 (1f., 4 und 6): 90
- Erzengel:*
Hs.129 (I 4): 238
- Erzväter:*
Hs.42 (2): 110
- Ēwostātēwos:*
Hs.76 (36): 162
- Fānu'el:*
Hs.92 (VI): 183
Hs.138 (7): 258
Hs.140 (8): 260
Hs.142 (3): 262
- Fāsīladas:*
Hs.50 (III 4f.): 118
- Filpos und Elāwteros:*
Hs.32 (20): 92
- Gabra Manfas Qeddus:*
Hs.76 (10): 160
Hs.108 (IV): 205
- Gabriel:*
Hs.14 (III): 69
Hs.20 (IV 3): 78
Hs.32 (21): 92
Hs.76 (9): 160
- Garimā, Abbā:*
Hs.76 (2 und 16): 160f.
- Georg von Lydda:*
Hs.11 (III 2): 65
Hs.14 (IX f.): 69
Hs.20 (IV 1): 78
Hs.32 (14): 91
Hs.34 (IV): 93
Hs.38 (II 8): 100
Hs.50 (III 6): 118
Hs.65 (VI): 139
Hs.74 (IX f.): 151
Hs.118 (II): 225
- Himmelspriester:*
Hs.32 (15): 91
Hs.101 (II): 195
- Jesus Christus:*
Hs.19 (X): 77
Hs.20 (IV 5): 78
Hs.50 (III 2): 117
Hs.58 (II): 126
- Joachim und Anna:*
Hs.34 (II): 93
- Johannes Evangelist:*
Hs.36 (III 12): 95
Hs.76 (23): 161
- Johannes der Täufer:*
Hs.16 (II): 71
Hs.50 (III 3): 118
Hs.76 (4): 160
Hs.133 (VII f.): 248
Hs.165 (I): 309
- Kanonische Stunden:*
Hs.7 (III): 58f.
- Kinder der Theodota:*
Hs.32 (12): 91
- Kirche:*
Hs.81 (II): 167
Hs.129 (I 1): 238
- Krestos Samrā:*

- Hs.85 (II f.): 172
Lālibalā:
 Hs.32 (5): 90
Langinos:
 Hs.142 (5): 262f.
Madhānina Egziʿ:
 Hs.76 (14): 160
Maria:
 Hs.3 (I): 52
 Hs.11 (VI): 65
 Hs.14 (IV f.): 69
 Hs.15 (I und V): 70
 Hs.19 (II und VI): 76
 Hs.20 (IV 4): 78
 Hs.32 (7,18 und 23): 90, 91 und 92
 Hs.33 (II): 92
 Hs.35: 93
 Hs.38 (II 1 und 3): 99
 Hs.39 (VIII 6): 105
 Hs.50 (III 1 und 7): 117f.
 Hs.68 (IX): 145
 Hs.72 (II): 148
 Hs.74 (V): 151
 Hs.76 (5f., 28 und 30): 160 und 162
 Hs.89 (III): 179
 Hs.101 (III): 195
 Hs.129 (I 3): 238
 Hs.134 (VII): 250
Martevānos:
 Hs.23 (IV): 82
Michael:
 Hs.20 (IV 2): 78
 Hs.76 (13 und 21): 160f.
 Hs.97 (II): 189
Minās:
 Hs.32 (17): 91
Nāʾakweto La-ʾab:
 Hs.115 (I): 218
Pāntalēwon:
 Hs.76 (15): 161
Qosmāz und Damvānos:
 Hs.32 (10f.): 90f.
Rafaēl:
 Hs.41 (VII): 109
 Hs.157 (VI 3): 291
Rāgu ʿel:
 Hs.47: 115
 Hs.72 (III): 148
Roqo:
 Hs.65 (V): 139
 Hs.76 (7b): 160
Sāmuʿel von Gadāma Wāli:
 Hs.75 (III): 159
Sebastianos:
 Hs.142 (4): 262
Tābor:
 Hs.32 (8): 90
Takla Hāymānot:
 Hs.14 (VII f.): 69
 Hs.101 (II): 195
 Hs.108 (II): 205
Takla Hāymānot und ʿEwostātēwos:
 Hs.76 (1): 159
Tēwoflos und Pātriqā:
 Hs.32 (22): 92
Theodor von Antiochien:
 Hs.76 (26): 161
Walatta Pētros:
 Hs.134 (III f.): 250
Yohannes von Dabra Bizan:
 Hs.32 (16): 91
Za-Mikāʿel Aragāwi:
 Hs.34 (III): 93
 Hs.39 (VIII 7f.): 105
Zarʿā Buruk:
 Hs.135 (II): 252
 s. auch: *Egzi abeher nagsa*;
Malkeʿā gubāʿe;
Weddāsē samāyāweyān wa-medrā-wiyān
 Salāmā, Abuna (P): 68, 73
 Salāmā (P), Tr des:
 Hs.52 (II 16): 120
 Hs.117 (10): 222
 Salāmā, Abbā: 287
Salast: 61, 62, 64
 Salomon III. (Ks): 142
 Salomonischen Dynastie, Notiz über die Einsetzung der:
 Hs.163 (II 10): 307
 Salomonischen Tempels, Erklärung des:
 Hs.105 (III): 199
Salota burākē:
 Hs.52 (II 14 und 18f.): 120f.
Salota dam:
 Hs.68 (VI): 145
 Hs.92 (V): 182
 Hs.133 (II): 247
 Hs.141 (6): 262
 Hs.144 (3): 264
Salota ʿetān:
 Hs.40 (V): 107

- Hs.42 (3): 110
Hs.84 (I): 169
Hs.118 (I 3): 224
Hs.127 (IV): 235
- Salota lebā:*
Hs.66 (18): 143
- Salota maṭtehe serāy:*
Hs.1 (6-9): 49f.
Hs.21 (I und III): 79
Hs.65 (VII): 139
Hs.93 (I): 183f.
Hs.140 (1,4 und 6): 260
Hs.145 (6): 265
Hs.146 (4): 266
- Salota mangada samāy:* 203
Hs.18 (4b): 73
Hs.55 (I 2): 122
Hs.87 (I 2): 176
Hs.117 (16 b): 223
- Salota nederā:*
Hs.7 (I 2): 58
Hs.88 (2): 177
Hs.92 (I): 182
Hs.142 (8): 263
Hs.144 (4): 264
- Salota nesseh:*
Hs.74 (VII): 151
- Salota nesseha 'ābiy:*
Hs.117 (14): 223
Hs.118 (I 10): 224
- Salota saḡoqāwa lebb wa-helinā:*
Hs.150 (I): 271
- Salota seryat:*
Hs.57 (12): 126
Hs.98 (I): 190
- Sammā: 117, 227
- Sāmu'el (Schr): 199
- Sāmu'el, Segensgebete des Abbā:
Hs.52 (II 17): 121
Hs.117 (9): 222
Hs.118 (I 21): 225
- Sāmu'el von Gadama Wāli, Gadla:*
Hs.75 (I): 152-55
- , *Ta'āmra:*
Hs.75 (II): 155-59
- s. auch: *Salām an Sāmu'el von Gadāma Wāli*
- Samuel von Qalamon, Fest des: 290
- Sāmu'el von Waldebbā, Fest des Abbā: 290
- Sane, Tr für den 1., im *Retu ā hāymānot:*
Hs.149 (12): 270f.
- „Sānē Gōlgōtā'': 180
- s. auch: Gebet Marias auf Golgota
- Saḡoqāwa dengel:*
Hs.5 (V): 55
Hs.19 (VIII): 77
Hs.98 (IV): 190
- Sarda Dengel (Ks): 107, 189, 221f.
—, Chronik des:
Hs.163 (III 4): 307
- Sarda Māryām (B): 209
- Sarda Mikā'el (B): 252
- Sarda Sāmu'el (Schr): 205
- Sardika, Synode von: 304
- Sargwa Gabre'el (Urk): 197
- Sawāsew:*
Hs.24 (IV): 84
Hs.28: 87
Hs.30 (I): 88
Hs.43: 111
Hs.44 (II): 11f.
Hs.45 (IV): 114
Hs.121 (III): 228
- s. auch: *Gesa fidal*
- Sayfa Mikā'el Ar'ayā: 8
- Sayfa sellāse:*
Hs.129 (IV und VIII): 239 und 241
- Schattentafeln:
Hs.7 (V): 59
Hs.18 (20): 75
- Schöpfung, Text über die: 171
- Schreiben: 116
- Schrift:
s. äthiopische Schrift:
hebräische Schrift
- Sebastianos, Fest des hl: 247
- s. auch: *Salām an Sebastianos*
- Sebhata feqqur:*
Hs.6 (VII 1): 56
Hs.15 (II): 70
Hs.24 (I 1): 83
- Sege Sellāse (B): 171
- [...] Sellāse (B): 263

- Sem: 218
- Sem'on 'Amdawi, Astabqwe'ot enta za-*:
Hs.12 (I): 66
Hs.129 (II): 238f.
- Senex spiritualis*:
s. *Aragāwi manfasāwi*
- Senkessār*: 65, 89, 115, 135, 247, 289
Hs.158 (I): 293
Hs.159: 294
- , Sammlung von *Salām* aus dem, für den
Monat Hedār:
Hs.32: 89-92
- Senna fetrat*: 171
- Senodos*:
Hs.162: 301-05
- Ser'āta mangest*:
Hs.163 (II 2): 306
- Ser'āta mankwesennā*:
Hs.103: 197f.
- Ser'āta qeddāse*:
Hs.73 (III): 149
Hs.84 (VIII): 170
- , Absolutionsgebet aus dem:
Hs.23 (III): 82
- , Bittgebet des Diakon aus dem:
Hs.6 (III): 56
Hs.17 (II): 72
Hs.18 (18): 75
- , Teil des:
Hs.39 (I): 100
Hs.97 (I): 188
- Severianos von Gabala, Tr des, im *Qerellos*:
Hs.136 (22): 255
- Severos von Antiochien, Tr des, über Michael:
Hs.86 (II 5): 174
Hs.160 (I 5): 295
- Severos von Synnada, Tr des, im *Qerellos*:
Hs.136 (6): 253
- Siegel des Rās Hagwas: 68
- Simeon, Gebet des, gegen Hagel:
Hs.25 (V 3): 85f.
- Simeon Stylites:
s. *Sem'on 'Amdāwi*
- Sinodā (P): 121, 135
- Sinodā, Lesung aus Abbā, im *Weddāse amlāk*:
Hs.37 (I 5): 96
- Hs.128 (VI 5): 237
Hs.150 (II 5a): 273
- Sinodā, Fest des Abbā: 289
- Sinodos*:
Hs.162: 301-05
- Sintflut: Namen der Frauen, die vor der Sintflut
verschont blieben: 218
- Soma deggwā*:
Hs.95 (I): 187
Hs.122 (I): 228
Hs.123 (I): 230
Hs.151: 274
Hs.164 (I): 308f.
- , Teil des:
Hs.39 (III 2): 101
- , erklärende Bemerkungen zu den *Zemā*-
Gesängen des:
Hs.164 (IV): 309
- , Tafel der verschiedenen Gesänge aus dem:
Hs.164 (III): 309
- Sonntag, Fest des: 232
s. auch: Jakobos von Serūg
- Sprachen, Entstehung der 72: 218
- Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz: 7
- Stephanus, Fest des Erzmärtyrers: 103, 230, 291
- , Tr über, des Theophilos:
Hs.161 (2): 296
- Streleyn, Stefan: 152
- Stunden, kanonische:
s. *Salām [für die] kanonischen Stunden*
- Suffragien:
s. *Mastabqwe'*
- Susenyos (B): 168
- Susenyos (Ks): 84
- , Chronik des:
Hs.163 (III 5): 307
- Susenyoslegende:
Hs.138 (1): 257
Hs.141 (2): 261
Hs.144 (1): 264
Hs.145 (1): 265
- „Syrischer Töpfer“: 150
- Ta'amana Krestos (B): 54
- Ta'āmer*:

- s. unter: Ewostätewos:
 Gabra Manfas Qeddus;
 Giyorgis;
 Sämu'el von Gadāma Wāli;
 Walatta Petros;
 Zar'ā Buruk
- s. auch: *Ta'āmra Iyasus*;
Ta'āmra Māryām;
Ta'āmrihomu la-'ab wa-wald wa-manfas qeddus
- Ta'āmra Iyasus*:
 Hs.59 (II): 134f.
 Hs.155 (I): 278-85
- Ta'āmra Māryām*:
 Hs.15 (VIII): 71
 Hs.22 (III): 81
 Hs.42 (II): 109f.
 Hs.50 (II): 117
 Hs.59 (I): 127-34
 Hs.74 (II 1): 150
 Hs.127 (III): 234f.
 Hs.129 (V): 239f.
 Hs.157 (II): 288
 Hs.158 (II): 293
- , Einleitung zum:
 Hs.59 (I A): 127
 Hs.127 (I): 234
 Hs.157 (I): 288
- s. auch: *Mu'allaqa*, *Kanon von al-*
Ta'āmrihomu la-'ab wa-wald wa-manfas qeddus:
 Hs.113 (I): 211-15
- Tabellen zum *'Āwda nagast*:
 Hs.31 (I 1): 89
- Tabiba tabibān*:
 Hs.13 (I): 67f.
 Hs.14 (I): 68
 Hs.16 (I): 71
 Hs.19 (IX): 77
 Hs.126 (II): 233
- Tage, Berechnung der günstigen und ungünstigen:
 Hs.34 (VI): 93
 Hs.99 (III): 191
 Hs.131 (IV): 244
- Takla Giyorgis (B): 68
 Takla Giyorgis (B): 95
 Takla Giyorgis (B): 275
 Takla Giyorgis (Ks): 275
 Takla Giyorgis (Schr): 309
- Takla Hāymānot (B) | 60
 Takla Hāymānot (B) | 67
 Takla Hāymānot (B) | 72
 Takla Hāymānot (B) | 72
 Takla Hāymānot (B) | 109
 Takla Hāymānot (B) | 148
 Takla Hāymānot, Abuna / Abbā (B): 159
 Takla Hāymānot, Abuna (B): 274
 Takla Hāymānot (Schr): 54
 Takla Hāymānot (Schr): 159
 Takla Hāymānot, hl: 112
 —, Fest des: 290
 s. auch: Hymnus;
Salam an Takla Hāymānot
 Takla Hāymānot, König: 276
 —, Schreiben an:
 Hs.158 (III): 294
 Takla Hāymānot und Ewostätewos:
 s. *Salām an Takla Hāymānot und Ewostätewos*
 Takla Māryām (B): 51
 Takla Māryām (B): 109
 Takla Māryām (B): 262
 Takla Mikā'el (Urk): 197
 Takla Yohannes (B): 311
 Takle (Urk): 311
 Talāwe Krestos (B): 247
 Tambēn (L): 68
 Tānāsee: 220, 247, 251, 293
 Tanse'a Krestos (B): 121
 Tanse'a Krestos (B): 195
Taraḡa salast: 61f., 64
Tarbu, Gadla Abuna:
 Hs.89 (IV): 179
Tas'elota Anteyākos:
 Hs.131 (II): 243
 Tasfā Giyorgis (B): 242
 Tasfā Giyorgis (B): 256
 Tasfā Iyasus Walda Abiya Egzi'abeher (Urk):
 95
 Tasfā Seyon (B): 180

- Taṭamqa Madḥen (Schr): 191
Tawalda Madḥen (B): 67
Tawalda Madḥen (B): 168
Tegrē (L): 73
Temherta hāymānot:
Hs.24 (II): 83f.
Temherta hāymānot ret'et:
Hs.45 (III): 113
Hs.137 (I): 256
Temherta hebu'āt:
Hs.6 (II): 55
Hs.9 (IV): 62
Hs.17 (IV): 72
Hs.18 (12): 74
Hs.28: 87
Hs.44 (VIII): 112
Hs.53 (III): 122
Hs.55 (III): 122
Hs.63 (II): 138
Hs.66 (7): 140
Hs.76 (12): 160
Hs.82 (V): 168
Hs.90 (II): 180
Hs.156 (I 8a): 286
Tempels, Erklärung des Salomonischen:
Hs.105 (III): 199
Tergwāmē senna fejrātāt:
Hs.114 (I): 215f.
Tergwāmē wangēlāt:
Hs.166 (I): 310
Testamentum Domini: 56
Tēwodros (B): 274
Tēwodros (II.) (Ks), Chronik des:
Hs.163 (III 14): 308
Tēwoflos (Ks), Chronik des:
Hs.163 (III 9): 308
s. auch: Theophilos
T(h)aler: 57, 78, 96, 107, 114, 118, 135, 136, 137,
138, 146, 148, 150, 159, 163, 164, 165, 166,
167, 215, 227, 228, 230, 235, 249
Theodor von Antiochien:
s. *Salām an Theodor von Antiochien*
Theodosios I.: 135
Theodota, Fest der Kinder der: 289
Theodotos von Ankyra, Enkomium des:
Hs.167 (I 1): 312
—, Tr des, im *Qērellos*:
Hs.136 (4 und 13): 253f.
Theophilos von Konstantinopel (!), Tr des, über
Stephanus:
Hs.161 (2): 296
Theophilos und seiner Frau, Fest des: 289
Theotokien, kopt.: 181
Thomas, Kindheitsgeschichte des:
Hs.155 (15): 280
—: magische Namen, die dem Apostel Thomas
verkündet wurden:
Hs.18 (9): 74
Thoth: 59
Tiberias: 95
Timotheos (I.) von Alexandrien, Tr des, über
Michael:
Hs.86 (II 1): 173
Hs.160 (I 1): 295
Tod, Text über Adam und den:
Hs.97 (III): 189
„Tokulle“ (O): 73
Traktat: 8
Turaiev, Boris: 152
Überschriften der Psalmen: 180, 184, 188, 193,
194, 200, 218
Vaterunser, Erklärung des: 119
Velat, Bernard: 53
Verzierungen: 50, 51, 55, 57, 60, 61, 63, 67, 75,
77, 78, 80, 86, 88, 93, 94, 95, 100, 105, 111,
113, 118, 122, 126, 143, 144, 146, 148, 162,
163, 168, 172, 177, 178, 179, 182, 186, 187,
189, 191, 193, 197, 199, 205, 218, 226, 227,
229, 232, 235, 242, 249, 258, 261, 266, 275,
278, 296, 301, 310, 314, 315
Vieh: 227
Viehtausch: 184
Viereck, magisches: 126, 229
Vier Lebewesen:
s. Lebewesen, Vier
Vision Marias:
s. *Rā'eya Māryām*

Register

- Wächter(engel), Fest der: 231, 292
 Wādā (O): 57
 Wāgrīs, Abbā:
 s. Euāgrīs Pontikos
 Wahrsagetabellen:
 Hs.31 (I): 89
 Hs.47: 115
 Walatta Abiya Egzi'e (B): 267
 Walatta Anānyā (B): 264
 Walatta Anānyā (B): 264
 Walatta Esrā'el (B): 251
 Walatta Giyorgis (B): 109
 Walatta Giyorgis (B): 171
 Walatta Hawāryāt (B): 136
 Walatta Heywat (Urk): 95
 Walatta Heywat (B): 180
 Walatta Iyasus, Emmāhoy (B): 123
 Walatta Iyasus Tebaba Sellāse (Urk): 95
 Walatta Kēbwān Haykal (B): 168
 Walatta Kidān (B) | 172
 Walatta Kidān (B) | 262
 Walatta Kidān (B) | 263
 Walatta Kidān: 274
 Walatta Māryām (B) | 50
 Walatta Māryām (B) | 168
 Walatta Māryām (B) | 258
 Walatta Māryām (B) | 265
 Walatta Mikā'el (B): 135
 Walatta Petros (B): 252
Walatta Petros, Gadla:
 Hs.134 (I): 249
 —, *Ta āmra:*
 Hs.134 (II): 250
 s. auch: *Salām an Walatta Petros*
 Walatta Samā'et (B): 94
 Walatta Sāmu'el (B): 215
 Walatta Sellāse (B): 50
 Walatta Sellāse (B): 215
 Walatta Wald (B): 94
 Walatta Wald Tadālē (Urk): 296
 Walatta Yohannes (B): 172
 Walatta Yohannes (Urk): 296
 Walda Ab (Schr): 242
 Walda Abiya Egzi'e (B): 138
 Walda Amlāk (Schr): 179
 Walda Dengel (B): 149
 Walda Gabre'el (B): 186
 Walda Gabre'el (B): 252
 Walda Gabre'el (B): 266
 Walda Gabre'el (Schr): 144
 Walda Garimā (B): 113
 Walda Giyorgis (B): 143
 Walda Giyorgis (B): 235
 Walda Giyorgis (B): 261
 Walda Giyorgis (Schr): 229
 Walda Giyorgis (Urk): 205
 Walda Giyorgis, Alaqā (Urk): 276
 Walda Haymānot (B): 182
 Walda Hāymānot (Schr): 274
 Walda Iyasus (B): 137
 Walda Iyasus (B): 191
 Walda Iyasus (Schr): 94
 Walda Kidān (B): 76
 Walda Kidān (Schr): 175
 Walda Kiros (B): 171
 Walda Krestos (B): 215
 Walda Krestos (Schr): 247
 Walda Madhen (B): 86
 Walda Madhen (B): 114
 Walda Madhen (Schr): 182
 Walda Malakot (B): 179
 Walda Malakot (B): 235
 Walda Māryām (B): 57
 Walda Māryām (B): 61
 Walda Māryām (B): 168
 Walda Māryām (B): 180
 Walda Māryām (B): 310
 Walda Māryām (Schr): 211

- Walda Mikā'el (B): 100
 Walda Mikā'el (B): 171
 Walda Mikā'el, Abuna (B): 163
 Walda Mikā'el (Schr): 76
 Walda Mikā'el (Schr): 198
 Walda Mikā'el Şahay (M) (B): 232
 Walda [...]nātēwos (B): 100
 Walda Pētros (B): 242
 Walda Qirqos (B): 296
 Walda Rufā'el (B): 137
 Walda Şellāsē (B): 93
 Walda Şellāsē (B): 98
 Walda Şellāsē (B): 135
 Walda Şellāsē (B): 145
 Walda Yoḥannes (B): 182
 Walda Yoḥannes (Schr): 137
 Walda Yoḥannes (Schr): 287
 Warenetikett: 77
 Warqenah, Alaqā (Schr): 285
 Wās:
 s. Bürgschaften
Wāzēmā:
 Hs.157 (VIII): 291f.
Weddāsē amlāk:
 Hs.37 (I): 96
 Hs.128 (VI): 237
 Hs.150 (II): 272f.
Weddāsē māḥbara malā'ekt wa-sab'e:
 Hs.3 (VIII): 53
Weddāsē Māryām:
 Hs.3 (II): 52
 Hs.8 (II): 60
 Hs.9 (I): 61f.
 Hs.10 (I): 63
 Hs.11 (I): 64
 Hs.74 (II): 150
 Hs.91 (e): 181
 Hs.94 (e): 185
 Hs.100 (e): 193
 Hs.101 (I e): 194
 Hs.115 (II e): 219
 Hs.150 (II): 272f.
 —, Gereimte Fassung des:
 Hs.3 (IV): 52
 Hs.6 (VII 4): 57
 Hs.157 (V): 291
Weddāsē samāyāweyān wa-medrāwiyān:
 Hs.48: 115f.
Weddāsē wa-genāya emmu la-'adonāy:
 Hs.3 (III): 52
 Hs.8 (III): 60
 Hs.11 (II): 64
 Hs.44 (VI): 112
 Hs.74 (III): 151
 Hs.91 (f): 181
 Hs.94 (f): 185
 Hs.100 (f): 193
 Hs.101 (I f): 195
 Hs.115 (II f): 219
 —, Gereimte Fassung des:
 Hs.3 (V): 52f.
 Hs.74 (VIII): 151
Weddāsē wa-genāya masqal:
 Hs.49: 116f.
 s. auch: *Hasura masqal*
 Weisen aus dem Morgenlande. Bericht über die
 drei:
 Hs.71 (II 4): 147
 Wochentage, Gebete für die:
 s. Gebete für die Wochentage
 Wright, Stephen: 221

 Yā'eqob (Ks): 307
 s. auch: Jakobos
 Yāfqeranna Egzi'e: 217
 Yagbe'ā Şeyon, Chronik des: 307
 Yaḥyā ibn 'Adī ibn Ḥamid ibn Zakariya, Abū
 Zakariyā:
 s. Abuşāker
 Yānšēt:
 s. Yāyenšēt, Alaqā
 Yāsāy, Abuna (B): 98
 Yāyenšēt, Alaqā (B): 61
 Yehā Walda Adāy: 217
 Yekuno Amlāk (B): 95
 Yekuno Amlāk (Ks): 112, 307
 Yergu, Ato (Urk): 295

Register

- Yeweddesewā malā'ekt*:
Hs.13 (IV): 68
Hs.16 (III): 71
Hs.20 (IV 6): 78
Hs.74 (IV): 151
Hs.157 (I 2): 288
- Yohannes (B): 126
- Yohannes (Urk): 311
- Yohannes (I.) (Ks), Chronik des:
Hs.163 (III 7): 307
- Yohannes (IV.) (Ks): 274, 276
- Yohannes (P), Tr des, über Michael:
Hs.86 (II 6-8): 174f.
Hs.160 (I 6-8): 295
- Yohannes Afa Warq:
s. Johannes Chryostomos
- Yohannes von Dabra Bizan, Fest des: 289
- Yohannes:
s. auch: Johannes
- Yohanni, Abbā: 112
—, Fest des: 104, 230
- Yostos (Ks), Chronik des:
Hs.163 (III 10): 308
- Zacharias, Vater Johannes' des Täuflers, **Fest**
des: 230
- Zachäus, Fest des: 289
- Za-berhān, Fest von: 292
- Za-Dengel (Ks): 307
- Zägweherrscher:
Hs.163 (II 7 und 9): 306
- Za-Hawāryāt, Abuna (B): 251
- Za-Iyasus Gabra Sellāsē (Urk): 95
- Zakāryās:
s. Zacharias
- Za-Malakot (Schr): 252
- Za-Mikā'el (B): 205
- Za-Mikā'el (B): 252
- Za-Mikā'el Aragāwi, Fest des: 291
—, *Gadla*:
Hs.77 (I): 163
s. auch: *Salām an Za-Mikā'el Aragāwi*
- Za-qenē mangad*:
Hs.106 (IX): 203
- Zar'ā Buruk, Tu'āmra*:
Hs.135 (I): 251f.
s. auch: *Salām an Zar'ā Buruk*
- Zaubergebete in Rollenform:
Hs.1: 49f.
Hs.138-147: 257-67
s. auch: Afrem;
Andreas;
Apostel;
Dreifaltigkeit;
Gebet bei der Geburt;
Gebet des Salomo;
Henoch;
Jeremia;
Kyprianosgebet;
Lesāna sab'e;
Magische Gebete;
Marbāhtā Salomo;
Mose;
Nagara arde'et;
Negranni semaka;
Roqo;
Salota maftehē serāy;
Salota nederā;
Simeon
- Zawditu (Ks) (B): 315
- Za-yenages*:
Hs.84 (VII): 170
- Zemmāre*:
Hs.3 (VII): 53
Hs.39 (IV): 101-03
Hs.40 (I): 106
Hs.157 (IX): 292
- Zenā Gabre'el (B): 225
- Zenā ledatā la-'egze'etenna Māryām*:
Hs.51: 119
- Zenā Mārḡos: 76
—, Gereimtes Gebet an:
Hs.19 (I): 76
- Zenā nagaromu la-sellāsē*:
Hs.113 (I): 211-15
- Zenāhu la-Gāllā*:
Hs.116 (III): 221
Hs.163 (I): 305
- Zierleisten:
s. Verzierungen
- Zion, Fest von: 102, 292

3. KONKORDANZ DER SIGNATUREN UND DER AKZESSIONSNUMMERN MIT DEN NUMMERN UND SEITEN DES VORLIEGENDEN KATALOGS

| Signatur | Akzessionsnummer | Nummer und Seite des vorliegenden Katalogs | |
|--------------------|------------------|---|--------|
| Ms.orient.oct.554 | acc.ms.1895.165 | 1 | 49f. |
| Ms.orient.oct.555 | acc.ms.1896.174 | 2 | 50f. |
| Ms.orient.oct.624 | acc.ms.1899.3 | 3 | 51-53 |
| Ms.orient.oct.988 | acc.ms.1905.256 | 4 | 54 |
| Ms.orient.oct.989 | acc.ms.1905.263 | 5 | 54f. |
| Ms.orient.oct.990 | acc.ms.1905.264 | 6 | 55-57 |
| Ms.orient.oct.991 | acc.ms.1905.276 | 7 | 57-60 |
| Ms.orient.oct.992 | acc.ms.1905.297 | 8 | 60f. |
| Ms.orient.oct.993 | acc.ms.1905.280 | 9 | 61-63 |
| Ms.orient.oct.994 | acc.ms.1905.281 | 10 | 63f. |
| Ms.orient.oct.995 | acc.ms.1905.282 | 11 | 64-66 |
| Ms.orient.oct.996 | acc.ms.1905.284 | 12 | 66f. |
| Ms.orient.oct.997 | acc.ms.1905.285 | 13 | 67f. |
| Ms.orient.oct.998 | acc.ms.1905.286 | 14 | 68-70 |
| Ms.orient.oct.999 | acc.ms.1905.287 | 15 | 70f. |
| Ms.orient.oct.1000 | acc.ms.1905.288 | 16 | 71f. |
| Ms.orient.oct.1001 | acc.ms.1905.289 | 17 | 72f. |
| Ms.orient.oct.1002 | acc.ms.1905.290 | 18 | 73-76 |
| Ms.orient.oct.1003 | acc.ms.1905.291 | 19 | 76f. |
| Ms.orient.oct.1004 | acc.ms.1905.292 | 20 | 77f. |
| Ms.orient.oct.1005 | acc.ms.1905.293 | 21 | 78-80 |
| Ms.orient.oct.1006 | acc.ms.1905.299 | 22 | 80f. |
| Ms.orient.oct.1007 | acc.ms.1905.305 | 23 | 81-83 |
| Ms.orient.oct.1008 | | 24 | 83f. |
| Ms.orient.oct.1009 | acc.ms.1905.308 | 25 | 84-86 |
| Ms.orient.oct.1010 | acc.ms.1905.309 | 26 | 86f. |
| Ms.orient.oct.1011 | acc.ms.1905.310 | 27 | 87 |
| Ms.orient.oct.1012 | acc.ms.1905.311 | 28 | 87f. |
| Ms.orient.oct.1013 | acc.ms.1905.312 | 29 | 88 |
| Ms.orient.oct.1014 | acc.ms.1905.313 | 30 | 88f. |
| Ms.orient.oct.1015 | acc.ms.1905.34 | 31 | 89 |
| Ms.orient.oct.1071 | acc.ms.1907.88 | 32 | 89-92 |
| Ms.orient.oct.1072 | acc.ms.1907.89 | 33 | 92 |
| Ms.orient.oct.1073 | acc.ms.1907.90 | 34 | 93 |
| Ms.orient.oct.1074 | acc.ms.1907.91 | 35 | 94f. |
| Ms.orient.oct.1264 | acc.ms.1906.66 | 36 | 94-96 |
| Ms.orient.oct.1265 | acc.ms.1906.67 | 37 | 96-98 |
| Ms.orient.oct.1266 | acc.ms.1906.68 | 38 | 99f. |
| Ms.orient.oct.1267 | acc.ms.1906.69 | 39 | 100-05 |
| Ms.orient.oct.1268 | acc.ms.1906.70 | 40 | 106f. |
| Ms.orient.oct.1269 | acc.ms.1906.71 | 41 | 107-09 |
| Ms.orient.oct.1270 | acc.ms.1906.72 | 42 | 109-11 |
| Ms.orient.oct.1271 | acc.ms.1906.73 | 43 | 111 |
| Ms.orient.oct.1272 | acc.ms.1906.74 | 44 | 111-13 |
| Ms.orient.oct.1273 | acc.ms.1906.75 | 45 | 113f. |

Register

| Signatur | Akzessionsnummer | Nummer und Seite des vorliegenden Katalogs | |
|--------------------|---------------------|--|--------|
| Ms.orient.oct. 274 | | 46 | 114 |
| Ms.orient.oct. 275 | acc.ms 1906.77 | 47 | 115 |
| Ms.orient.oct. 276 | acc.ms 1906.78 | 48 | 115f. |
| Ms.orient.oct. 277 | acc.ms 1906.79 | 49 | 116f. |
| Ms.orient.oct. 278 | acc.ms 1906.81 | 50 | 117f. |
| Ms.orient.oct. 279 | acc.ms 1906.82 | 51 | 118f. |
| Ms.orient.oct. 280 | acc.ms 1906.83 | 52 | 120f. |
| Ms.orient.oct. 281 | acc.ms 1906.84 | 53 | 121f. |
| Ms.orient.oct. 282 | acc.ms 1906.85 | 54 | 122 |
| Ms.orient.oct. 283 | acc.ms 1906.86 | 55 | 122f. |
| Ms.orient.oct. 284 | acc.ms 1906.87 | 56 | 123 |
| Ms.orient.oct. 285 | acc.ms 1906.88 | 57 | 124-26 |
| Ms.orient.oct. 286 | acc.ms 1906.89 | 58 | 126f. |
| Ms.orient.oct. 287 | acc.ms 1906.90 | 59 | 127-35 |
| Ms.orient.oct. 288 | acc.ms.1906.91 | 60 | 135f. |
| Ms.orient.oct. 289 | acc.ms.1906.92 | 61 | 136 |
| Ms.orient.oct. 290 | acc.ms.1906.93 | 62 | 137 |
| Ms.orient.oct. 291 | acc.ms.1906.94 | 63 | 138 |
| Ms.orient.oct. 292 | acc.ms.1906.95 | 64 | 138 |
| Ms.orient.oct. 293 | acc.ms.1906.96 | 65 | 138-40 |
| Ms.orient.oct. 294 | acc.ms.1906.97 | 66 | 140-43 |
| Ms.orient.oct. 295 | acc.ms.1906.98 | 67 | 143f. |
| Ms.orient.oct. 296 | acc.ms.1906.99 | 68 | 144f. |
| Ms.orient.oct. 297 | acc.ms.1906.100 | 69 | 145f. |
| Ms.orient.oct. 298 | acc.ms.1906.101 | 70 | 146 |
| Ms.orient.oct. 299 | acc.ms.1906.102 | 71 | 146f. |
| Ms.orient.oct. 300 | acc.ms.1906.103 | 72 | 148 |
| Ms.orient.oct. 301 | acc.ms.1906.104 | 73 | 149f. |
| Ms.orient.oct. 302 | acc.ms.1906.107 | 74 | 150-52 |
| Ms.orient.oct. 303 | acc.ms.1906.108 | 75 | 152-59 |
| Ms.orient.oct. 304 | acc.ms.1906.109 | 76 | 159-62 |
| Ms.orient.oct. 305 | acc.ms.1906.110 | 77 | 163 |
| Ms.orient.oct. 306 | acc.ms.1906.111 | 78 | 163f. |
| Ms.orient.oct. 307 | acc.ms.1906.112 | 79 | 164f. |
| Ms.orient.oct. 308 | acc.ms.1906.113 | 80 | 166 |
| Ms.orient.oct. 309 | acc.ms.1906.114a | 81 | 166f. |
| Ms.orient.oct. 311 | acc.ms.1917.123 | 82 | 167f. |
| Ms.orient.oct.2062 | acc.ms.1925.333 | 83 | 168f. |
| Ms.orient.oct.2168 | acc.ms.or.1925.129 | 84 | 169-71 |
| Ms.orient.oct.2886 | acc.ms.1928.362 | 85 | 171f. |
| Ms.orient.oct.2887 | acc.ms.1928.363 | 86 | 173-75 |
| Ms.orient.oct.2910 | acc.ms.or.1929.38 | 87 | 176f. |
| Ms.orient.oct.2911 | acc.ms.1929.40 | 88 | 177f. |
| Ms.orient.oct.3029 | acc.mss.or.1930.203 | 89 | 178f. |
| Ms.orient.oct.3030 | acc.ms.1930.204 | 90 | 180 |
| Ms.orient.oct.3032 | acc.ms.1930.216 | 91 | 180-82 |
| Ms.orient.oct.3267 | acc.ms.or.1929.39 | 92 | 182f. |
| Ms.orient.oct.3268 | acc.ms.or.1929.41 | 93 | 183f. |
| Ms.orient.oct.3739 | acc.mss.or.1936.43 | 94 | 184-86 |

| Signatur | Akzessionsnummer | Nummer und Seite des vorliegenden Katalogs | |
|-------------------------|--------------------|---|---------|
| Ms.orient.oct.3740 | acc.mss.or.1936.42 | 95 | 186f. |
| Ms.orient.oct.3814 | acc.ms.1939.49 | 96 | 187f. |
| Ms.orient.oct.3815 | acc.mss.or.1939.48 | 97 | 188f. |
| Ms.orient.oct.3816 | acc.ms.or.1939.47 | 98 | 189-91 |
| Ms.orient.oct.3986 | acc.ms.or.1942.2 | 99 | 191f. |
| Ms.orient.oct.3989 | acc.mss.or.1942.1 | 100 | 192-94 |
| Ms.orient.quart.749 | acc.11395 | 101 | 194f. |
| Ms.orient.quart.846 | acc.ms.897.74 | 102 | 195-97 |
| Ms.orient.quart.877 | acc.ms.900.105 | 103 | 197f. |
| Ms.orient.quart.878 | acc.ms.899.2 | 104 | 198 |
| Ms.orient.quart.985 | acc.ms.905.246 | 105 | 198-200 |
| Ms.orient.quart.986 | acc.ms.905.248 | 106 | 200-04 |
| Ms.orient.quart.987 | acc.ms.905.249 | 107 | 204f. |
| Ms.orient.quart.988 | acc.ms.905.250 | 108 | 205 |
| Ms.orient.quart.989 | acc.ms.905.251 | 109 | 206f. |
| Ms.orient.quart.990 | acc.ms.905.252 | 110 | 207 |
| Ms.orient.quart.991 | acc.ms.905.253 | 111 | 208f. |
| Ms.orient.quart.992 | acc.ms.905.254 | 112 | 209-11 |
| Ms.orient.quart.993 | acc.ms.905.257 | 113 | 211-15 |
| Ms.orient.quart.994 | acc.ms.905.259 | 114 | 215-18 |
| Ms.orient.quart.995 | acc.ms.905.260 | 115 | 218-20 |
| Ms.orient.quart.996 | acc.ms.905.261 | 116 | 220-22 |
| Ms.orient.quart.997 | acc.ms.905.265 | 117 | 222f. |
| Ms.orient.quart.998 | acc.ms.905.266 | 118 | 223-26 |
| Ms.orient.quart.999 | acc.ms.905.267 | 119 | 226 |
| Ms.orient.quart.1000 | acc.ms.905.268 | 120 | 226f. |
| Ms.orient.quart.001 | acc.ms.905.269 | 121 | 227f. |
| Ms.orient.quart.002 | acc.ms.905.270 | 122 | 228f. |
| Ms.orient.quart.003 | acc.ms.905.271 | 123 | 229f. |
| Ms.orient.quart.004 | acc.ms.905.272 | 124 | 230-32 |
| Ms.orient.quart.005 | acc.ms.905.274 | 125 | 232 |
| Ms.orient.quart.006 | acc.ms.905.275 | 126 | 233f. |
| Ms.orient.quart.007 | acc.ms.905.277 | 127 | 234f. |
| Ms.orient.quart.008 | acc.ms.905.278 | 128 | 236f. |
| Ms.orient.quart.009 | acc.ms.905.283 | 129 | 237-42 |
| Ms.orient.quart.010 | acc.ms.905.294 | 130 | 242 |
| Ms.orient.quart.011 | acc.ms.905.296 | 131 | 243f. |
| Ms.orient.quart.012 | acc.ms.905.297 | 132 | 244-47 |
| Ms.orient.quart.013 | acc.ms.905.298 | 133 | 247-49 |
| Ms.orient.quart.014 | acc.ms.905.300 | 134 | 249-51 |
| Ms.orient.quart.015 | acc.ms.905.301 | 135 | 251f. |
| Ms.orient.quart.016 | acc.ms.905.302 | 136 | 252-56 |
| Ms.orient.quart.017 | acc.ms.905.306 | 137 | 256f. |
| Ms.orient.quart.018 (1) | | 138 | 257-59 |
| Ms.orient.quart.018 (2) | | 139 | 259 |
| Ms.orient.quart.018 (3) | acc.ms.1905.315 | 140 | 259-61 |
| Ms.orient.quart.018 (4) | | 141 | 261f. |
| Ms.orient.quart.018 (5) | | 142 | 262f. |
| Ms.orient.quart.018 (6) | | 143 | 263f. |

Register

| Signatur | Akzessionsnummer | Nummer und Seite des vorliegenden Katalogs | |
|---------------------------|--------------------|--|---------|
| Ms.orient.quart 1018 (7) | | 144 | 264 |
| Ms.orient.quart 1018 (7a) | | 145 | 264f. |
| Ms.orient.quart 1018 (8) | | 146 | 265f. |
| Ms.orient.quart 1018 (9) | | 147 | 266f. |
| Ms.orient.quart 1165 | acc.ms.1906.60 | 148 | 267-69 |
| Ms.orient.quart 1166 | | 149 | 269-71 |
| Ms.orient.quart 1167 | acc.ms.1906.106 | 150 | 271-74 |
| Ms.orient.quart 1687 | acc.ms.1929.42 | 151 | 274f. |
| Ms.orient.fol.3066 | acc.ms.1905.245 | 152 | 275f. |
| Ms.orient.fol.3067 | acc.ms.1905.247 | 153 | 276f. |
| Ms.orient.fol.3068 | acc.ms.1905.255 | 154 | 278 |
| Ms.orient.fol.3069 | | 155 | 278-86 |
| Ms.orient.fol.3070 | acc.ms.1905.262 | 156 | 286f. |
| Ms.orient.fol.3071 | acc.ms.1905. | 157 | 287-93 |
| Ms.orient.fol.3072 | acc.ms.1905.295 | 158 | 293f. |
| Ms.orient.fol.3073 | acc.ms.1905.295 | 159 | 294f. |
| Ms.orient.fol.3074 | acc.ms.1905.303 | 160 | 295f. |
| Ms.orient.fol.3075 | acc.ms.1905.304 | 161 | 296-301 |
| Ms.orient.fol.3117 | acc.ms.1906.62 | 162 | 301-05 |
| Ms.orient.fol.4096 | acc.ms.or.1916.249 | 163 | 305-08 |
| Hs.or.1602 | | 164 | 308f. |
| Hs.or.1614 | | 165 | 309f. |
| Hs.or.2283 | | 166 | 310f. |
| Hs.or.2499 | | 167 | 311-15 |
| Hs.or.3542 | acc.ms.1971.3542 | 168 | 315 |

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND

GESAMTPLAN
DER HANDSCHRIFTENKATALOGE UND
DER SUPPLEMENTBÄNDE

Nach dem Stand vom Januar 1981

- BAND I: *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Beschrieben von W. HEISSIG unter Mitarbeit von K. SAGASTER. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber DM 132,—
- *BAND I, 2 *Mongolische Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von W. HEISSIG – In Vorbereitung
- BAND II, 1: *Indische Handschriften*. Teil 1. Hrsg. von W. SCHUBRING. Beschrieben von K. L. JANERT. 1962. XIII, 293 S., 17 Taf., DM 96,—
- BAND II, 2: *Indische und nepalische Handschriften*. Teil 2. Von K. L. JANERT und N. N. POTI. 1970. 359 S., 16 Tafeln, DM 148,—
- BAND II, 3: *Indische Handschriften*. Teil 3. Compiled by E. R. SREEKRISHNA SARMA. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, DM 40,—
- BAND II, 4: *Indische und nepalische Handschriften*. Teil 4. Von K. L. JANERT und N. N. POTI. 1975. 298 S., 16 Taf., DM 178,—
- BAND II, 5: *Indische Handschriften*. Teil 5. Von K. L. JANERT u. N. N. POTI. 1979. 362 S., 4 Taf., DM 195,—
- BAND II, 6: *Indische Handschriften*. Teil 6. Von K. L. JANERT u. N. N. POTI. 1980. 177 S., 12 Taf., DM 138,—
- *BAND II, 7: *Indische Handschriften*. Teil 7. Von K. L. JANERT. – In Vorbereitung
- *BAND II, 10: *Indische Handschriften – Generalindex A*. Hrsg. von K. L. JANERT – In Vorbereitung
- BAND III: *Georgische Handschriften*. Beschrieben von J. ASSFALG. 1963. XXII, 88 S., 13 Taf., DM 28,—
- BAND IV: *Armenische Handschriften*. Beschrieben von J. ASSFALG und J. MOLITOR. 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., DM 44,—
- BAND V: *Syrische Handschriften*. Syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften. Beschrieben von J. ASSFALG. 1963. XXIV, 255 S., 9 Taf., DM 100,—
- *BAND VI, 1.a/b: *Hebräische Handschriften in Frankfurt/M.* Beschrieben von LEO PRIJS. Teil 1a und 1b – In Vorbereitung
- BAND VI, 2: *Hebräische Handschriften*. Teil 2. Hrsg. von H. STRIEDL unter Mitarbeit von L. TETZNER. Beschrieben von E. RÓTH. 1965. XX, 416 S., DM 84,—
- *BAND VI, 3: *Hebräische Handschriften*. Teil 3. Beschrieben von H. STRIEDL u. L. PRIJS – In Vorbereitung
- BAND VII, 1–2: *Na-khi Manuscripts*. Part 1–2. Edited by K. L. JANERT. Compiled by J. F. ROCK †. 1965. Part 1: XX, 196 S., 34 Taf.; Part 2: VII, 149 S., 146 Taf., zus. DM 216,—
- BAND VII, 3: *Nachi-Handschriften*. Teil 3. Beschrieben von K. L. JANERT. 1975. IV, 262 S., 16 Taf., DM 110,—
- BAND VII, 4: *Nachihandschriften*, nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften. Teil 4. Beschrieben von K. L. JANERT. 1977. IV, 332 S., 56 Taf., DM 150,—
- BAND VII, 5: *Nachihandschriften nebst Lolohandschriften*. Teil 5. Beschrieben von K. L. JANERT. 1980. 120 S. mit 141 Abb., DM 70,—

Die mit * bezeichneten Bände sind noch nicht erschienen
Alle Bände sind in Leinen gebunden, Format 20x28 cm

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

-
- BAND VIII:** *Saray-Alben*. Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen von M. S. IPSIROGLU. 1964. XVI, 135 S., 67 Taf., DM 96,—
- BAND IX, 1:** *Thai-Handschriften*. Teil 1. Beschrieben von K. WENK. 1963. XVI, 88 S., 12 Taf., DM 42,—
- BAND IX, 2:** *Thai-Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von K. WENK. 1968. XIV, 34 S., 3 Taf., DM 28,—
- BAND X, 1:** *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*. Teil 1. Unter Mitarbeit von W. CLAWITER und L. HOLZMANN hrsg. und mit einer Einleitung versehen von E. WALDSCHMIDT 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., DM 120,—
- BAND X, 2:** *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*. Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit W. CLAWITER und L. SANDER-HOLZMANN zusammengestellt von E. WALDSCHMIDT. 1968. X, 87 S., 176 Taf., DM 120,—
- BAND X, 3:** *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*. Teil 3. Katalognummern 802–1014. Unter Mitarbeit von W. CLAWITER † und L. SANDER-HOLZMANN hrsg. von E. WALDSCHMIDT. 1971. X, 287 S., 102 Taf., DM 168,—
- BAND X, 4:** *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*. Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1–3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. Bearbeitet von L. SANDER u. E. WALDSCHMIDT. 1980. X, 627 S., 1 Faltaf., DM 254,—
- * **BAND X, 5–6:** *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*. Teil 5 bis 6. Beschrieben von E. WALDSCHMIDT u. L. SANDER – In Vorbereitung
- BAND XI, 1–4:** *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 1–4. Beschrieben von M. TAUBE. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., DM 360.—
- BAND XI, 5:** *Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen*. Teil 5. Beschrieben von D. SCHUH. 1973. XL, 338 S., DM 96,—
- BAND XI, 6:** *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 6. (Gesammelte Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas.) Beschrieben von D. SCHUH. 1976. LXXX, 350 S., DM 160,—
- BAND XI, 7:** *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 7. Beschrieben von F. WILHELM u. J. LOSANG PANGLUNG. 1979. XVI, 195 S., DM 90,—
- BAND XI, 8:** *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Berlin.) Beschrieben von DIETER SCHUH. 1981. XXXII, 394 S., 51 Taf., DM 238,—
- * **BAND XI, 9:** *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 9. Beschrieben von D. SCHUH – In Vorbereitung
- BAND XII, 1:** *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*. Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica. Teil 1. Beschrieben von W. FUCHS. 1966. XVIII, 160 S., 17 Taf., DM 72,—
- * **BAND XII, 2:** *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*. Teil 2. Beschrieben von M. GIMM – In Vorbereitung
- BAND XIII, 1:** *Türkische Handschriften*. Teil 1. Beschrieben von B. FLEMMING. 1968. XX, 392 S., 10 Taf., DM 132,—
- BAND XIII, 2:** *Türkische Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von M. GÖTZ. 1968. XXIV, 484 S., 12 Taf., DM 140,—
- BAND XIII, 3:** *Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke*. Teil 3. Beschrieben von H. SOHRWEIDE. 1974. XVIII, 354 S., 10 Taf., DM 126,—
- BAND XIII, 4:** *Türkische Handschriften*. Teil 4. Beschrieben von M. GÖTZ. 1979. XXIV, 601 S., 27 Taf., DM 296,—
- * **BAND XIII, 5:** *Türkische Handschriften*. Teil 5. Beschrieben von H. SOHRWEIDE. 1981. Ca. 430 S., 20 Taf., ca. DM 238,—
- * **BAND XIII, 6:** *Türkische Handschriften*. Teil 6. Osmanische Urkunden. Beschrieben von H. G. MAJER – In Vorbereitung
- BAND XIV, 1:** *Persische Handschriften*. Teil 1. Hrsg. von W. EILERS. Beschrieben von W. HEINZ. 1968. XXII, 345 S., 11 Taf., DM 120,—
- BAND XIV, 2:** *Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke*. Teil 2. Beschrieben von S. DIVSHALI u. P. LUFT. 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf., DM 99,—
- * **BAND XIV, 3:** *Persische Handschriften*. Teil 3. Beschrieben von KAMAL FUAD – In Vorbereitung
- BAND XV:** *Illuminierte äthiopische Handschriften*. Beschrieben von E. HAMMERSCHMIDT und O. A. JÄGER. 1968. X, 261 S., 60 Taf. m. 125 Abb., DM 86,—
- BAND XVI, 1:** *Illuminierte islamische Handschriften*. Beschrieben von I. STCHOUKINE, B. FLEMMING, P. LUFT und H. SOHRWEIDE. 1971. X, 340 S., 54 Taf., DM 190,—
- * **BAND XVI, 2:** *Illuminierte islamische Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von H. C. VON BOTHMER – In Vorbereitung
- BAND XVII:** *Arabische Handschriften*
 Reihe A: *Materialien zur arabischen Literaturgeschichte*. Von R. SELLHEIM. Teil 1: 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufzissen auf Faltplänen, 105 Abb. auf 60 Taf., DM 188,—
 Reihe B: *Arabische Handschriften*. Unter Mitarbeit von F.-J. DAHLMANN, P. DRESSENDÖRFER, G. SCHOELER und P. SCHULZ beschrieben von E. WAGNER. Teil 1: 1976. XIX, 517 S., DM 198,—
-

-
-
- *BAND XVIII: *Mittelpersische Handschriften*. Beschrieben von O. HANSEN † – In Vorbereitung
- BAND XIX, 1: *Ägyptische Handschriften*. Teil 1. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von U. KAPLONY-HECKEL 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., DM 116,—
- BAND XIX, 2: *Ägyptische Handschriften*. Teil 2. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von K. TH. ZAUZICH. 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., DM 96,—
- *BAND XIX, 3: *Ägyptische Handschriften*. Teil 3. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von U. KAPLONY-HECKEL – In Vorbereitung
- *BAND XIX, 4: *Ägyptische Handschriften*. Teil 4. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von G. BURKARD – In Vorbereitung
- *BAND XIX, 5: *Ägyptische Handschriften*. Teil 5 u. 6. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von K. TH. ZAUZICH – In Vorbereitung
- *BAND XIX, 6: *Ägyptische Handschriften*. Teil 7. Demotische Urkunden aus Hawara (Hamburg, Kopenhagen, Chicago). Hrsg. von E. LÜDDECKENS – In Vorbereitung
- BAND XX, 1: *Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1*: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. Von E. HAMMERSCHMIDT. 1973. 244 S., 26 Taf., 1 Karte, DM 196,—
- BAND XX, 2: *Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2*: Die Handschriften von Dabra Māryām und von Remā. Von E. HAMMERSCHMIDT. 1977. 206 S. u. 1 Kte., DM 94,—
- *BAND XX, 3: *Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 3*. Von E. HAMMERSCHMIDT – In Vorbereitung
- *BAND XX, 4: *Äthiopische Handschriften 4*. Von E. HAMMERSCHMIDT u. V. SIX. 1981. Ca. 400 S., ca. DM 196,—
- BAND XXI, 1: *Koptische Handschriften 1: Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*, Teil 1. Beschrieben von O. H. E. KHS-BURMESTER. Mit einem Vorwort von H. BRAUN. 1975. 327 S., DM 298,—
- *BAND XXI, 2: *Koptische Handschriften 2*. Beschrieben von O. H. E. KHS-BURMESTER † u. L. STÖRK – In Vorbereitung
- BAND XXII, 1: *Singhalesische Handschriften*. Teil 1. Beschrieben von H. BECHERT unter Mitarbeit von M. BIDOLI. 1969. XXIV, 146 S., 4 Taf., DM 52,—
- *BAND XXII, 2: *Singhalesische Handschriften*. Teil 2. Unter Mitarbeit von U. HEMALOKA beschrieben von H. BECHERT – In Vorbereitung
- *BAND XXII, 3: *Singhalesische Handschriften*. Teil 3. Beschrieben von H. BECHERT u. a. – In Vorbereitung
- BAND XXIII, 1: *Birmanische Handschriften*. Part 1. Compiled by H. BECHERT, D. K. K. SU and D. T. T. MYINT. 1979. LXII, 223 S., 5 Taf., DM 118,—
- *BAND XXIII, 2: *Birmanische Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von H. BECHERT u. a. – In Vorbereitung
- *BAND XXIV, 1: *Afrikanische Handschriften*. Teil 1. Beschrieben von E. DAMMANN u. H. JUNGRAITHMAYR – In Vorbereitung
- BAND XXV: *Urdu-Handschriften*. Beschrieben von S. M. H. ZAIDI. 1973. XXII, 104 S., 8 Taf., DM 52,—
- *BAND XXVI: *Karäische Handschriften*. Beschrieben von S. SZYSZMAN – In Vorbereitung
- *BAND XXVII: *Japanische Handschriften*. Beschrieben von O. BENL – In Vorbereitung
- BAND XXVIII: *Batak-Handschriften*. Beschrieben von L. MANIK. 1973. XII, 253 S., 6 Taf., DM 88,—
- BAND XXIX: *Südsumatranische Handschriften*. Beschrieben von P. VOORHOEVE. 1971. X, 70 S., 8 Taf., DM 40,—
- *BAND XXIX, 2: *Südsumatranische und Batak-Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von P. VOORHOEVE – In Vorbereitung
- BAND XXX: *Kurdische Handschriften*. Beschrieben von K. FUAD. 1970. LX, 160 S., 8 Taf., 1 Karte, DM 72,—
- BAND XXXI: *Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali*. Descriptive catalogue by TH. G. TH. PIGEAUD. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkarte, DM 206,—
- *BAND XXXI, 2: *Javanische und balinesische Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von Th. G. Th. PIGEAUD – In Vorbereitung
- BAND XXXII: *Laotische Handschriften*. Beschrieben von K. WENK. 1975. 125 S. m. 226 Abb., DM 52,—
- *BAND XXXIII: *Newāri-Handschriften*. Beschrieben von S. LIENHARD u. a. – In Vorbereitung
- *BAND XXXIV: *Illuminierte hebräische Handschriften*. Beschrieben von M. METZGER u. T. METZGER – In Vorbereitung
- *BAND XXXV: *Malaiische Handschriften* – In Vorbereitung
- *BAND XXXVI: *Altorientalische Tontafeln* – In Vorbereitung
- Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung.
-
-

Das Verzeichnis wird ergänzt durch die Supplementbände:

(Das Format dieser Bände ist überwiegend 17x24 cm, in besonderen Fällen beträgt es 20x28 cm. Alle Bände sind in Leinen gebunden.)

- SUPPL.-BD. 1, 1: K. L. JANERT: *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts*. Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., DM 44,—
- *SUPPL.-BD. 1, 2: K. L. JANERT: *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts*. Part 2. — In Vorbereitung
- SUPPL.-BD. 2: J. F. ROCK †: *The Life and Culture of the Na-khi Tribe of the China-Tibet Borderland*. — M. HARDERS-STEINHÄUSER und G. JAYME: *Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Na-khi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise*. 1963. VII, 71 S., 23 Taf., 1 Faltkarte, DM 30,—
- SUPPL.-BD. 3: K. WENK: *Thailändische Miniaturmalereien*. Nach einer Handschrift der indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV, 116 S. mit 20 doppelseitigen und 6 einseitigen Farbtaf., DM 196,—
- SUPPL.-BD. 4: W. RAU: *Bilder hundert deutscher Indologen*. 1965. 14 S., 100 Taf., DM 26,40
- SUPPL.-BD. 5, 1: *Mongolische Ortsnamen*. Aus mongolischen Manuskriptkarten zusammengestellt von M. HALTOD. Teil 1. Mit einer Einleitung von W. HEISSIG. 1966. XI, 217 S., 26 Taf., DM 70,—
- SUPPL.-BD. 5, 2: *Mongolische Ortsnamen*. Teil 2: Mongolische Manuskriptkarten in Faksimilia. Hrsg. von W. HEISSIG. 1978. 16 S. Vorspann, 182 Karten, 2 Faltkarten, DM 68,—
- *SUPPL.-BD. 5, 3: *Mongolische Ortsnamen*. Teil 3: Index. Von W. HEISSIG. 1981. Ca. 240 S., ca. DM 89,—
- SUPPL.-BD. 6: *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken*. Mit einer Einleitung und Glossar. Hrsg. von W. HEISSIG. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Falttaf., DM 76,—
- SUPPL.-BD. 7: *Schriften und Bilder*. Drei orientalistische Untersuchungen. Von K. L. JANERT, R. SELLHEIM und H. STRIEDL. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Faltkarte, DM 20,—
- SUPPL.-BD. 8: L. SANDER: *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung*. 1968. XII, 206 S., 5 Taf. und 41 Alphabettaf., DM 84,—
- SUPPL.-BD. 9, 1: *Kausitaki-Brāhmana*. Teil 1, Text. Hrsg. von E. R. S. SARMA. 1968. XVIII, 210 S., DM 86,—
- SUPPL.-BD. 9, 2 und 9, 3: *Kausitakibrāhmana*. Teil 2 u. 3, Vyākhyā of Udaya. Hrsg. von E. R. S. SARMA. 1976. XIII, 342 S., VI, 371 S., 2 Bde. zus. DM 140,—
- SUPPL.-BD. 10: K. L. JANERT: *Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Asoka-Inschriften*. Mit Editionen und Faksimiles in Lichtdrucktafeln. 1972. 156 S. Text und 117 S. Taf., DM 148,—
- SUPPL.-BD. 11: *Die chinesische Anthologie Wen-hsüan*. In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. Hrsg. von M. GIMM. 1968. X, 222 S., 5 Taf., DM 46,—
- SUPPL.-BD. 12: *Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājatarangini des Kāhāna*. Hrsg. von B. KÖLVER. 1971. XII, 196 S., 4 Taf., DM 62,—
- SUPPL.-BD. 13: *Mongoleireise zur späten Goethezeit*. Berichte und Bilder des J. Rehmann und A. Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Hrsg. und mit einer Einleitung von W. HEISSIG. 1971. VIII, 177 S., 43 Farbtaf., 18 Abb. i. Text, DM 144,—
- SUPPL.-BD. 14: P. LUDGER BERNHARD: *Die Chronologie der syrischen Handschriften*. 1971. XX, 186 S., 4 Falttaf., DM 58,—
- SUPPL.-BD. 15: *Fabris Husrev u Şirîn*. Eine türkische Dichtung von 1367. Hrsg. von B. FLEMMING. 1974. X, 486 S. Text und im Anhang 170 S., Faksimile der Handschrift, DM 128,—
- SUPPL.-BD. 16: D. SCHUH: *Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung*. 1973. VIII, 164 S. 239 S. Tabellen, DM 58,—
- SUPPL.-BD. 17: *Abraham ibn Esra's Kommentar zur Genesis, Kapitel 1*. Einleitung, Edition und Superkommentar von L. PRIJS. 1973. LXII, 80 S., 3 Taf., DM 46,—
- SUPPL.-BD. 18: V. SIX: *Die Vita des Abuna Tādewos von Dabra Māryām im Tānāsee*. Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte., DM 130,—
- SUPPL.-BD. 19: *Folia rara*. Wolfgang Voigt LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata H. FRANKE, W. HEISSIG, W. TREUE redigerunt. 1976. XVI, 185 S., 23 Taf., 6 Falttaf., DM 72,—
- SUPPL.-BD. 20, 1: *Vallabhadeva's Kommentar (Sārādā-Version) zum Kumārasambhava Kālidāsa*. Hrsg. von MULAKALURI SRIMANNARAYANA MURTI. Unter Mitarbeit von K. L. JANERT. 1980. XXV, 268 S., DM 82,—
- SUPPL.-BD. 21: *Celālzāde Mustafā, genannt Koca Nişāncı: Geschichte Sultan Süleymān Kānūnīs von 1520 bis 1557 oder Tabakāt ül-Memālik ve Derecāt ül-Mesālik*. In Facsimile herausgegeben nach der Handschrift Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz or. quart. 1961, mit Varianten der Handschriften Wien, Nationalbibliothek H. O. 41, Istanbul, Ayasofya 3206, Fatih 4423, Université Ktph. T. Y. 5997, Indices, einer Biographie des Autors sowie Untersuchungen zur osmanischen Historiographie des 16. Jahrhunderts von P. KAPPERT. 1981. VII, 180 S. Text, 528 Tafeln (Faksimile), DM 120,—
- *SUPPL.-BD. 22: G. HAZAI: *Bibliographie türkischer Handschriften-Kataloge* — In Vorbereitung
- SUPPL.-BD. 23, 1: R. E. EMMERICK: *The Siddhasāra of Ravigupta*. Vol. 1: The Sanskrit text. 1980. IX, 199 S., DM 76,—. (Insgesamt 5 Bände geplant)
- SUPPL.-BD. 24: P. R. SUBRAMANIAN: *Annotated Index to Centamil*. The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII, 133 S., DM 24,80
- *SUPPL.-BD. 25: *Tulu Texts with Translation and Glossary*. Dravidian Folk Poetry from the South of India. Yākka Sālere Kathē. Ed. by N. NARASIMHAN POTI and K. L. JANERT. 1981. Ca. 120 S., ca. DM 48,—
- *SUPPL.-BD. 26, 11–15: *Nachi-Texteditionen*. Hrsg. von K. L. JANERT und ILSE PLEIESTER. — In Vorbereitung
-
-

